

*Библейско-богословская коллекция*  
Серия «Памятники славяно-русской письменности»

**ВЕЛИКИЕ МИНЕИ ЧЕТИИ,  
собранные  
Всероссийским Митрополитом  
Макарием**

**НОЯБРЬ**

Выпуск 9  
*Часть 1, тетрадь 1*

**День 16**

© Сканирование и создание электронного варианта:  
издательство «Аксион эстин» ([www.axion.org.ru](http://www.axion.org.ru)), 2009



*Аксион эстин*  
Санкт-Петербург  
2009

# ВЪЯВЛЕНІЯ ЖИВЕНІИ ЧЕСТИИ

СВЪБРАННЫМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ МИТРОПОЛІТОМЪ МАКАРІЕМЪ

НОАБРЬ  
ДЕНЬ 51

ЧЕТВЕРГЪ ПЕРКАМЪ

ИЗДАНІЕ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЙ КОММИССИИ



МОСКВА  
СВЯТОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФИЯ  
№ 1

Первая тетрадь девятого выпуска Макаріевской Четіей Минеи за Ноябрь содержитъ 16-й день мѣсяца. Подъ этимъ числомъ помѣщены сначала три статьи, которыя на греч. встрѣчаются уже въ Минологіи Василия II, а затѣмъ двѣ, существующія въ славянскихъ Прологахъ: о видѣніи Златоустомъ ап. Павла и слово Памвы, Нитрійскаго отшельника IV в., къ ученику своему „о пустыннѣмъ житіи“, какъ восполняетъ перг. Прологъ Синод. Библ. № 244 минейное надписаніе. О явленіи учителя языковъ Златоусту было напечатано въ составѣ житія св. отца, усвояемаго Георгію Александрійскому (Мак. Мин., вып. 8, СПб. 1899, стл. 964—69), но въ нашей тетради другая редакція этой статьи, сильно сокращенная и упрощенная для обращенія въ Прологахъ и вообще въ отдѣльномъ отъ житія видѣ. Въ высшей степени интересное для исторіи церковныхъ обрядовъ слово Памвы (стл. 2065—7) вошло въ Макаріев. Минеи изъ Патерика Поглавнаго, оригиналъ котораго былъ извѣстенъ еще Фотію, патр. Константинопольскому (см. Опис. Горскаго и Невоструева, II, 2, № 153). За названными статьями слѣдуетъ мученіе ап. Матоея (стл. 2068—79), любопытное въ томъ отношеніи, что представляетъ собою редакцію, въ которой соединяются по мѣстамъ особенности обѣихъ версій, греческой и латинской, опубликованныхъ въ изданіи Боннэ *acta apostolorum apocrypha* (Lipsiae, 1898).

Къ 16 же дню Ноября, по связи съ памятью ап. Матоея, приобщено толкованіе на первое евангеліе Теофилакта, арх. Болгарскаго, не принадлежащее къ обычному составу Четыхъ Минеи. Софійскій списокъ не имѣетъ этого экзегетическаго труда, Успенскій (по библиотечному обозначенію Синодальный) содержитъ его краткую редакцію, а Царскій (по библиотеч. обозначенію Успенскій) полную, или точнѣе, исправленную и дополненную. Первая—очень древній памятникъ славянской письменности, который относятъ къ XII в. и даже допускаютъ мысль, что самъ авторъ, процвѣтавшій во 2-й половинѣ XI в., распорядился о переводѣ своего труда на славянскій языкъ (Разсмотрѣніе рецензій на описаніе рукописей Синод. Библ. Невоструева, СПб. 1870, сс. 68—69). Вторая попала на Русь, повидимому, въ концѣ XIV в., подъ югославянскимъ, въ частности Сербскимъ, вліяніемъ, какъ показываютъ сохранившіяся въ русскихъ спискахъ особенности сербскаго правописанія и сербскія слова (см. прим. 3 къ стл. 2225 и 1 къ стл. 2245). Въ началѣ она имѣетъ, какъ вставки, неизвѣстное краткой редакціи повѣданіе о евангеліи Матоея (стл. 2087—2094, кончая словомъ: аминь) съ именемъ I. Златоустаго и сокра-

щеніе принадлежащихъ этому отцу 2 и 4 гомиліи на то же евангеліе (стл. 2107—18 и 2118—24) вмѣстѣ съ особымъ словомъ, которое сдѣлано изъ нравоучительной части 4-й бесѣды Златоуста на первое евангеліе (стл. 2131—6). Въ дальнѣйшемъ полная редакція идетъ до XX гл., по большей части удачно, возстановляетъ греческую истину, противъ которой очень часто грѣшили древній переводчикъ, и принимаетъ въ себя, по временамъ, добавочныя чтенія греческихъ кодексовъ, не бывшія въ его оригиналѣ, но содержащіяся въ рук. № 32 Библиотеки Св. Марка въ Венеціи и подобныхъ (см. въ Патрологіи Миня. т. 123, стл. 219, 220, 243 и др.). Вторая редакція была признана нашей церковію официально и вошла въ первопечатное изданіе Теофилактова Благовѣстника, выпущенное въ Москвѣ въ 1648 г.

Въ порядкѣ старшинства краткую редакцію, можетъ быть, слѣдовало бы помѣстить въ первыхъ столбцахъ выпуска, а полную—во вторыхъ. Но такъ какъ основнымъ спискомъ, по которому ведется изданіе Макаріевскихъ Миней, признанъ Археографической Коммиссіей Царскій (Успенскій по библ. означ.), содержащій полную редакцію, то за ней и оставлены первые столбцы, а во вторыхъ помѣщенъ текстъ краткой, чтобы для даннаго случая не перестраивать давняго плана изданія.

Настоящая первая тетрадь девятаго выпуска Четіей Минеи приготовлена къ печати и издана подъ редакціей Н. П. Попова.

# О Г Л А К Л Е Н І Е

СТОЛБЦЫ

Иѣца Номбра въ сіи днь памать сѣго апла Матѣа ѡвѣстѣ . . . . .	*вѣа.
В' тѣи же днь стръастъ сѣго мѣченика Карлама стѣрца . . . . .	—
В' тѣи же днь заколеніе сѣго апѡстола Іакова, брата Іѡанна Бѣгословца . . . . .	*вѣб.
В' тѣи же днь слово ѡ видѣніи Павла апла Іѡа Злѣустарѡ . . . . .	*вѣг.
В' той же днь слово сѣго ѡца Памѣва, поученіе къ оѣченикоу свѣмоу . . . . .	*вѣе.
В' тѣи же днь сѣго апостола і ѡвѣлиста Матѣа мѣниѣ . . . . .	*вѣи.
Книга сѣи Матѣа ѡвѣстѣа трѡковѡи . . . . .	*вѡд.
Ѣже ѡ Матѣа сѣгѡ ѡвѣлиа гѣвы . . . . .	*впа.
Прѣслобіе сѣгѡ ѡвѣлиа ѣже ѡ Матѣа . . . . .	*впа.
Иже к сѣи ѡца нѣшего Іѡанна, Ірхіѣпѣскупна Кѡнстантинѡ града, Злѣустарѡ, повѣданіе ѡ ѡвѣлиі сѣго Матѣа ѡвѣлиста. Слово а: прѣдслобіѣ . . . . .	*впз.
Блаженѡго ѡвѣдника, архіѣпа Болгаркаго, о ѡвѣлиі Матѣевѣ сказаніе въкратѣцѣ, ѡ Злѣустѡва сказаніа . . . . .	*вѣе.
Ѣ Матѣа сѣгѡ Блговѣствованіѣ. Гла первая . . . . .	*вѣс.
Иже к сѣи ѡца нѣшего Іѡанна, архіѣпа Кѡнстантинѡ града Злѣустѡго, слово ѡ Матѣа ѡвѣлиста . . . . .	*вѣз.
Слово, іакѡ подѡвѣстѣа върномуу чѣсто і право житіе имѣти. Поученіе . . . . .	*врла.
Блаженнаго архіѣпа Болгарскаго ѡвѣфилакта члѡкованіе ѣ ѡ Матѣа сѣго ѡвѣлиа. Главы I—XIII . . . . .	*врлс.

### Важнѣйшія опечатки.

Столб.	строка	напеч.	слѣдуетъ.
*врѣ	сверху 28	имамъ	имамъ
*врѣ	Примѣч. 4	имамъ	имамъ
*врѣ	Между 5 и 6 сверху		4
*вѣѣ	Примѣч. 3	вршлан	вршлан
*вѣѣ	Прим. 5	не притворно	но притворно
*вѣѣ	Прим. 2	ἀκούσων	ἀκούσων
*втѣ	Прим. 5	5	5 χρίμας

||Л 796 а.

|| **МѢЦА** ТОГО ЖЕ КЪ **ЪИ ДНЬ** ПЛ-  
МАЧЬ СѢГО АНЛА МАДѢБА ЕУЛЕРЪ.

Матфѣи, аплз Хѣз, вѣ оубо ѿ бѣ аплз  
ѣдинз, первѣѣ быкз мыргарь, братз  
Іаковль, Ялдѣѣба<sup>1</sup>. Ѣдмщюу же ѣмоу  
на мытницѣ, мимо нды Іѣ и видѣвз,  
зва и, и по себѣ повелѣ ѣмоу ити.  
Ѡнз же по Немз нде и створи его  
оучникомз сѣ. И по расплѣтѣн Гни и по  
взскрѣсеніи и по взнесеніи, вз Іерлмѣ  
написа сѣбе нѣуаіе вздѣхъ новеніемз Сѣго  
Дѣа ѣврѣйскимз гззыкомз и предасть  
Іерлмьстѣн цркви. Посемз нде вз странѣ  
и многы гззыкы, наоучикз<sup>2</sup> слобоу Бжю.  
И ѣще вз члкомадьца<sup>3</sup> нде, в нѣхже и  
моученз быкз, и епѣпа постаки, Платона  
глѣмаго, и тамо ѣго ѡставль, Ѡнде во  
Ѣраполь Ѣоурьскыи. И тоу наоучивз мн-  
гы слобоу Бжю и крѣтивз, и пакы вз  
члкомадьци пришѣ, и мнѡго моученз  
выстѣ, кз Гдѣ Ѡнде.

В' тѡи же днѣ стрѣсть сѣго  
мдченика Карлама старца.

Варламз, сѣын мнѣкз, влше ѿ ин-  
тиѡхна Ѣоурьскыа, старц сын вззрѣ-  
стѡмз, испѡвѣданіа же радн иже вз  
Хѣ' гзгз быкз и приведенз быкз ко  
кнзю. И не повинѡса пожрѣти идо-  
ломз: вѣнз выстѣ первнѣ говажыи ми  
жиламн и строганз выстѣ ногты<sup>4</sup>, и  
посемз вз тревнѣце веденз быкз. И  
простерзше роукоу ѣгѡ, возлѡжиша на ню

ѡгнъ сз лѣбаномз, да кз || тревнѣцюу ||Л 796 б  
вззвержетъ: мнлше во кнлсь, тѣко лѣце  
оуглн горлща свержетъ сз лѣбаномз кз  
тревнѣцюу, и роуѣ' ѣмоу: «оуѣже пожре  
бѣгомз». Ѡн же неподѣжно и неимѣннѡ  
стоаше, силннши мѣдн и желѣза  
гавльшиса роуцѣ ѣго, доидеже ѡгорѣвше  
прѣсти ѣго сз ѡгнѣ на землн падоша.  
И семоу быкшоу, никакоже вззвратиса  
кз тревнѣцюу, но изволи сгорѣти роуцѣ  
си, неже лѣканз на тревнѣце вззврѣци.  
Ти тѣко добрымз смыслоумз предасть  
дшю свою Гѣн.

В' тѡи же днѣ<sup>5</sup> заколеніе сѣго  
апѡстола Іакова, брата Іѡанна  
Бѣослѡвца.

Іаковз аплз, иже ѿ бѣ аплз, вѣ же  
братз Іѡанна Бѣослѡвца, снз Севедѣѡвз,  
иже ѿ Галелѣа. Иѣже видѣвз Гь сз  
Севедѣѣмз, ѡцмь ен, при ѣсерѣ Генн-  
саритѣстѣмз готѡвациа мрѣжа скоа  
(вѣстѣ во рыбара), и козка л. Ѡна же,  
ѡставльша мрѣжа и ѡцѣ скѡѣго, и по  
Немз идѡста, и вѣста ѣмоу прѣнаа оуче-  
ника<sup>6</sup>. По взнесеніи же Гни и по  
оуспеніи Ѣтѣа Бѣа, Іѡанз во Ѣфесз нде  
и оучи в немз людн, Іаковѣ ѡста вз  
Іерлмѣ и прѡиде бѣ плѣмени Ізлѣѣ,  
влагѡвѣстоуа Гѣ нашего Іѣ Хѣ. И посѣмз  
гзгз выстѣ Иродомз Четверѡвластѣцемз  
в Кесарин Палестиньстѣн, и тѣ оубѣнз  
выстѣ мечемз. И тѣко взыде на нѣса,  
црѣтѣвѣа сз Гмѣ ншнмз Іѣ Хѡмз<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Въ Минологїи Василия II, Миня, греч. серїи, т. СХVII., ἀδελφὸς Ἰακώβου τοῦ ἐπιλεγομένου Ἀλφαιῶν—братъ Іакова, называемаго Алфеевымъ. <sup>2</sup> Въ Мин. Вас. εἰς πολλὰς ἐθνῶν χώρας, διδάσκων—во многія страны народовъ, уча. <sup>3</sup> Въ Мин. Вас. εἰς τοὺς ἀνθρωποκτόνους, οὓς τινες λέγουσιν ἀνθρωποφάγους—къ челоѡвѣкоубійцамъ, кото-  
рыхъ иныя называютъ людѡѡдами. <sup>4</sup> Въ Мин. Вас. τοὺς ὄνυχας ἐκρίζονται—у него  
съ корнемъ вырываются ногти. <sup>5</sup> Въ Мин. Василия подъ 15 Ноября. <sup>6</sup> Въ Мин.  
Василия καὶ ἦσαν παρ' αὐτῷ μαθητεύοντες—и были при Немъ поучаясь. <sup>7</sup> Три преды-  
дущихъ статьи въ У. написаны по второму разу съ замѣткой внизу 1041 л., скоро-  
писью средины XVI в. «ἀ τῆς δὲ ἀ λιστὰ (т. е. гдѣ статьи написаны въ первый разъ)  
положи<sup>т</sup>» в ноѡбрскон минен в шестѡ на і числѣ в налѣ, налнѡй пролѡ». Чтенія въ нѣхъ вообще  
тѣже, что и въ ранѣе написанныхъ. Заколеніе Іакова на л. 1052 об. У. написано въ  
третій разъ, безъ интересныхъ особенностей въ текстѣ.

В' тѡи же днѣ слово ѡ видѣ-  
нїи || Павла апла Іѡа Златѡустаго <sup>1</sup>.

||.1 796 в

Въ Костантинѣ градѣ моѣ нѣкто сановитъ ѡбáженъ вѣсть завистники къ црю, и изгнанъ вѣсть ис полáты<sup>2</sup> и сана ѡверженъ. В печалїи же сѣ, иде къ Іѡáнѣ Златѡустоу, соушоу ёмоу патрїарху в Костантинѣ градѣ, дабы ёго, нїктѡ же видѣвъ, ѡбáдилъ къ црю. Молїи влѣжнаго, да избáвитъ и ѡ гнѣва црѣва. Іѡáннъ же, призвавъ Прокла, на то ѡлоученаго на поминáнїе<sup>3</sup>, глá ёмоу: «помани ми в нощь, ёгда си прїидеть». Обычай же имѣ Іѡáннъ в нощь<sup>4</sup> писати: и в тоу нощь, вземъ трость, náча писати сказáнїе Павла апла. Прїиде оубо тои моѣ, тáкоже вѣ ёмоу повелѣно. Прѡказ же пристоупи къ дверемъ тї позрѣвъ сквáженю, видѣ Іѡáнна сѣдáщя и пишущя, а Павла вестѡдоущя сзáди къ оухоу (вáше<sup>5</sup> же ѡбрáсз ёго възльсз<sup>6</sup>, вráдa свершена и плóска), и ѡшедъ рече къ члкоу томоу: «потерпи мáло: инъ во преже тебе пришелъ ёсть к немоу». Мáло же помедлївъ, востá Прокла и видѣ тáкоже пишущя Іѡáнна и ѡного шепчущя. Тáкоже створи и третьеё. И начáша клепати оутренню. Тогда Прокла рече: «взстáвъ идї в домъ свнї<sup>7</sup>: ѡселѣ не вестѡдѣтъ нї с кымъ же». И с великою печá-

люю ѡиде. Ё же створи и въ втѡроу нощь, и въ третьюю тáкоже видѣ. Втѡмоу Прокла не ѡиде || ѡ дверей. По ѡбычаю же прїиде члкъ тои пáкы, и възстáвъ же пáкы Прокла, привáжиса къ дверемъ и прїинїкъ видѣ вестѡдоущя к свѣѣ. Тогда рече къ члкоу: «взстáвъ идї в домъ свои и воудї мола Бга, да ти поможетъ Бгъ, кїжю во: иже приходитъ къ патрїарху, ѡ Бга ёсть посылáемъ, зане невидїмо входитъ к немоу». Оутрѣ же вѣвшоу, воспоманоу же влѣженный Іѡáннъ ѡ моужи томъ, тї<sup>8</sup> призва Прокла и рече ёмоу: «не прїиде ли сѣмо ѡнъ, иже вѣ възвѣстїилъ ми и ёгоже рáди восхотѣ прїити к námъ»; Тонъ же<sup>9</sup> ѡвѣщавъ рече ёмоу: «ёи поистинѣ», рече, «ѡче, се третьюю нощь имáть прихода сѣмо». Онъ же рече: «что рáди нѣси мнѣ поманоуá въ немъ»; Ѣвѣщавъ же Прокла рече: «сз инѣмъ вестѡдоваше ты ёдинъ, да не смѣхъ дрззнути и вхпрѣкы внїти». Сеи же рече: «с кымъ; нѣсть вѣль нїкто же оу мене в сию нощь». Тогда Прокла исповѣда лице и ѡбрáсз тáвнїшагоса ёмоу и тáко<sup>10</sup> оуста ёго вáхѣ дѣло при оушесн<sup>11</sup>, и ѡтáн ёмоу глáше, шепча въ оухо, пишущоу влѣженнѡмоу Іѡáнноу. Ё же сá пáче чюжаше ѡ него. Ико оумолче Прокла вестѡдуá, възрѣ на ѡбрáсз [нá иконоу] сгго апла Павла ти видѣвъ ѡбрáсз ёго тáкъ же, тáко же тáвнїсá ёмоу, покáвнїсá Іѡáннѡки, рече,

||.1 796 г

<sup>1</sup> Проложное сказаніе, взятое изъ жизнеописанія Златоустаго, которое составлено Георгіемъ Александрійскимъ, а напечатано въ 8 томѣ Савиліева изданія твореній Златоустаго (Etonae 1612). У Георгія разсказъ много пространнѣе и съ различїемъ въ подробностяхъ. Въ У. сказаніе написано три раза (варианты взяты изъ третьяго списка, л. 1053), въ С.—два, безъ важныхъ отличїй въ текстѣ. <sup>2</sup> Геор. τὸ παλάτιον—изъ дворца. <sup>3</sup> Геор. εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀφορισμένον—на это именно приставленнаго (т. е. ὀρεῖται χεῖρα βοήθειας—протягивать руку помощи, какъ только что было сказано). На поминáнїе, вѣроятно, вставлено послѣ, для поясненія, причемъ слѣдовало бы отбросить слова на то. <sup>4</sup> У. вѣ Іѡáннъ нощи. <sup>5</sup> У. вѣлáше. <sup>6</sup> Геор. Ἦν δὲ Ἐλισαῖα ἡ μορφή αὐτοῦ—видъ его былъ какъ у Елисея (см. IV Цар. II, 23). <sup>7</sup> У. домѡ. <sup>8</sup> У. и. <sup>9</sup> У. тѣ. <sup>10</sup> Слѣдовало бы: како. <sup>11</sup> Геор. καὶ τὸ πᾶς εἶχε τὸ στόμα αὐτοῦ χάτω εἰς τὸ οὖς αὐτοῦ—(объяснилъ) и то, какъ онъ (Павелъ) наклонялъ уста свои къ уху его (Златоуста).



||I 797 а. перстѣмъ || показавъ на ѡбрáсъ: «прости мѧ, ѡче! ѡгоже видѣхъ глѡщѧ къ тебѣ, подобенъ ѣсть сему, ꙗкоже мню, тои ѣсть сеи». Тогда разумѣ<sup>1</sup> премърыи ѿ ѡаннѧ, ꙗко Бгъ ѡго послоушалъ ѣсть и ѡзвѣстивъ ѡмоу ѣсть, ꙗко приѧтно (дѣло)<sup>2</sup> ѡго ѡ, и ѡже писаше Павла апла посланиѣ ꙗко самомоу аплоу повѣдающоу ѡмоу. И възстáвъ на млтвѣхъ, помолѧса Бгови, ꙗко не презри млтвы ѡго, и посемъ, шедъ къ цркви, ѡмоли чѧка того, соущаго къ вѣдѣхъ тои, и въ свои санъ възврати и црѣ.

Къ тои же днѣ слово сѣго ѡца Памъка [поученіе] къ оученикоу свѣмоу<sup>3</sup>.

ѡба Памъкъ послá оученика свѣго въ Александрію грѧ потревы рáди нѣкоємъ и рѣдати роучноє дѣло ѡго. Сотвори же днѣи ѡи<sup>4</sup> въ градѣ, ꙗкоже глѧше намъ, ꙗко<sup>5</sup> внощи сѣдалше в папертѣхъ<sup>6</sup> црковнѣмъ сѣго Марка и, видѣвъ чинъ црковный, възвратѧса къ старцоу, ѡзоучи же и тропари. Рѣ же старецъ ѡмоу: «вижу тѧ, чáдо, سموщена. Ѣдá каа напастъ прилоучи ти са въ градѣ»; И глѧ братъ старцѣ: «ѣстьствомъ, ѡче, в небреженіи кончаемъ днѣи своа въ поустыни

сеи, да (ни) канономъ<sup>7</sup> оучимса, ни тропаремъ. Шедъ ми оубо въ Александрию, видѣвъ чинъ црковный, како поють, и в началіи бы въ велицѣхъ, чтѡ рáди и мы не поемъ канона или тропаревъ. Глѧ старецъ ѡмоу: «горе намъ, чáдо, ꙗко приспѣють<sup>8</sup> днѣи, ||I 797 б ѡгда ѡставать мниси твердоую пищоу, реченоу сѣтымъ дхѡмъ, и възслѣдхють Евр. V, 14 пѣніемъ и глѣомъ<sup>9</sup>. Коѡ оубо оумиленіе мнѣхомъ, ѡгда стѡмать в кѣліи или въ цркви и възвысать глѣхъ свои акы волоке; аще рѣ Бгомъ стѡимъ, въ мнѡстѣ оумиленіи подобаѣ ны стѡмти, а не глѡщамцеса. Ибо не ѡсндоша мниси ѡз мѧра, да глѡщамтса и красать пѣніа, и състрѧмють глѣси, и трáсать роуками, и митѡушають ногами, но подобаѣт ны въ стрáстѣ мнѡстѣ и трепетѣ, съ слѣсами, Бга оумолити и съ оумиленіемъ, съ въздыханіемъ же и съ блáговоѡмъзнствомъ, тѣхомъ и смѣреномъ глѣомъ млтвы Бгоу приносити. Се оубо глѡ, чáдо, ꙗко прийдуть днѣи и расказать мниси книги<sup>10</sup>, загладять ѡчьскаа житниа и преподѡбныѣ преданіа, пишуще тропари и ѡлинъскаа писаниа. Сего рáди ѡци наши рѣша: не пишете доврѡю грамотою въ поустыни житни и слѡвесъ на кожаныхъ харатълахъ<sup>11</sup>: хѡщетъ бо послѣдніи рѡдъ

<sup>1</sup> Изъ У., въ Ц. С. разумѣвъ. <sup>2</sup> Изъ У., гдѣ сперва на полѣ приписано дѣло, а затѣмъ и въ текстѣ читается. <sup>3</sup> Изъ патерика поглавнаго; встрѣчается въ 29 сл. Пандектовъ Никона Черногорца. На греч. рук. Синод. Биб. XI в., № 345, л. 149. Въ У. написано три раза, въ С. два, безъ особенныхъ измѣненій въ текстѣ. <sup>4</sup> Въ греч. 16.

<sup>5</sup> Присутствіе ꙗко греч. не оправдывается. <sup>6</sup> Въ греч. ἐκάθευδεν ἐν τῷ πάρθηξι—спалъ на паперти; разумѣется, надо думать, вѣшная паперть (ἐξωνάρθηξι) или колоннада съ куполомъ у западной стѣны храма. Эти паперти, гдѣ существуютъ, и понынѣ служатъ мѣстомъ пріюта для бездомныхъ людей. <sup>7</sup> Съ У., въ Ц. и С. канонъ. Греч. οὐτε κανόνας, οὐτε τροπάρια φάλλομεν—ни канонѡвъ, ни тропарей не поемъ. Поэтому и вставлено нами въ скобахъ ни. <sup>8</sup> Греч. ἐφθασαν—приспѣли. <sup>9</sup> Греч. добавляетъ: ποῖα δάκρυα τίχονται ἐκ τῶν τροπαρίων—какія слезы рождаются отъ тропарей?

<sup>10</sup> Греч. φθειροῦσι οἱ χριστιανοὶ τὰς βιβλους τῶν ἁγίων εὐαγγελίων καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ τῶν θεσπεσίων προφητῶν, λιαίνοντες τὰς γραφάς—испортятъ христіане книги святыхъ евангелій и святыхъ апостоловъ, и боговдохновенныхъ пророковъ, изглаждая писанія. <sup>11</sup> Греч. καὶ διὰ τοῦτο οἱ πατέρες ἡμῶν ἐιρήχασιν, ἵνα μὴ γραφῶσιν οἱ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ὄντες καλλιγράφοι τοὺς βίους καὶ λόγους τῶν πατέρων ἐν μεμβράναις, ἀλλ' ἐν χάρταις—поэтому отцы наши и говорили, чтобы доброписцы, находящіеся въ пустынѣ сей, не писали житій и словъ отеческихъ на кожахъ, но на папирусѣ.

Мо. XXIV,  
12.  
||Л. 797 в.

гладити житіа сѣихъ ѡцѣ и писати по хотѣнію своѣмоу». Рече ѣмоу братъ: «что оубо; премѣнѣтца ѡбычїи и преданїа крѣтїаньска, и не бѣдетъ ли іерѣи въ цркви, да сїа бѣдоуць»; И рече старецъ: «вѣако вѣа времена ѣсакнетъ любїи многымъ, || и бѣдетъ скорбь не малѣ, поганыхъ нашествїе<sup>1</sup>, пагоубнаѣ тѣа, црѣмъ нестроѣнїе, кнѣземъ неѡуправленїе и вѣщїнїе, сѣль лѣкосердѣе, мнїхомъ небреженїе, и гдѣмени небрегоущїе своѣго спсєнїа, нї стада свѣго, любезнїки вси и тѣшївы на пїры, и скарїи, и лїнїи на молїтвѣоу, готовїи на ѡклѣветанїе, готовїи ѡсѣжати, житїю старецъ и слѣвеса нї подобѣсѣа, нї послушѡюще, но пѣче бѣоудѣше глѣтъ<sup>2</sup>: «ѡще вѣхѣ были въ днїи тѣхъ, подвижалисѣа вѣхомъ<sup>3</sup>». Ёпїкпї же временъ тѣхъ бѣдоуць стѣдѣсѣа лїцѣ сїлныхъ, соудѣше соудъ по мѣздѣ, не застоупѡюще оубогыхъ на соудѣ, ѡскорбѡлюще вѣдѡвицѣ, насїлїе дѣюще сїротамъ. Внїдетъ же в людїи безвїрїе и ненавїсть, завїсть, вѣрѣа, рѣтъ, тѣбѣи, и грїи, пїаньствѣа, хѣщєнїа». И рече оубо братъ: «чтѣо створїтъ кто вѣако вѣа лѣта»; И рече старецъ: «кѣ тѣа времена и лѣта спсєлїи спсєтъ дшю свою, великѣа бѣдетъ въ црѣвїи неїемъ». Ёгоу нашємѣ слава нїѣ и прѣно и въ вѣкѣи вѣкомъ. Амїнь<sup>4</sup>.

|| В тѣої же днѣ сѣго апостола ||Л. 798 а  
1. **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΜΑΤΘΑΙΟΥ ΜΕΝΕΙΣ**.

Бѣвши оутрени, и зѣи<sup>5</sup> Мѣфеѣ сѣ ѣпїкпомъ Платѣномъ и зѣи цркви и видѣ, тѣко прозѣвѣ палїца дѣвѣ<sup>6</sup>, и и сѣходѣщїи и зѣ оубоу и сѣточнїкѣ видѣ: и сѣ великѣи и вѣсокѣ доуѣвѣ, и прѣстерѣтъ в шїроѣтоу, полнѣа вѣакого плѣда, и лѣза полнѣа грѣзновїа, и мѣдѣ и сѣходѣщїи. И вѣѣше доуѣ аки в рѣи и и сѣточнїкѣ и мѣи рѣи, и рѣѣка великѣа, и сѣходѣщїи и напѣлющїи землю Мїрмїрьскою. И тѣчѣахоу вѣи ѡнѣ<sup>7</sup> далече и тѣдѣахоу ѣо плѣда древоу, и ѣо лѣзѣи, и ѣо мѣдѣ, тѣкоже кто и хѣ хотѣахоу. Бѣѣахоу вѣо прїшлїи царѣка жєна и сѣи ѣго, и сѣоха ѣго кѣ апѣлоу, и мѣощїи вѣѣсѣ. Оуслышѣвѣ же царь вѣоуфѣамнѣ<sup>8</sup> ѣо жєнѣ своєи и ѣо сѣоу и ѣо сѣосѣ, рѣзгнѣвѣсѣа сѣѣло (и мѣже<sup>9</sup> вѣѣше апостола и сѣцѣлїа и хѣ и не ѣхожѣахоу ѣо негѣ) и и сѣкѣлѣше царь оубїтїи ѣго. Тѣої же нѣщїи, кѣ нѣже хотѣаше црѣ оубїтїи Мѣтѣфѣа, видѣ Іѣа, глаголющїа ѣмоу: «сѣтѣою ѣсѣмъ спѣстїи тѣа, Мѣтѣфѣю, крѣпїсѣа и мѣжѣїсѣа». Мѣтѣфѣа же, вѣспрѣноуѣвѣ и мнѣогаждѣ на знаменѣсѣа, вѣсѣта на оутрєноуѣю и поїде въ цркви, и вѣѣше по сѣѣсѣа сѣѣло и мѣтѣоу тѣвѣоа и и сѣповѣдѣаѣсѣа, прѣкѣлннїкѣ колѣбнїи, до нѣдеже прїїде ѣпїѣ Платѣонѣ и прѣвѣзїтѣрѣи и дїакѣонѣ, и вси, ѣбѣачѣ<sup>10</sup> молїтѣ-

<sup>1</sup> Греч. λαῶν κινήσεις—волненїя народовъ. <sup>2</sup> Слѣд. читать сѣ греч.: и гѣюще (καὶ λέγουτες). <sup>3</sup> Греч. добавляетъ κατ' αὐτοὺς—(подвизалисѣа бы) какѣ и они. <sup>4</sup> Славословія въ греч. и третѣемъ епїскѣ У. нѣтъ. Поученїе Памвѣи нѣкоторымї изъ русскїхъ старообрѣдцевъ почитѣетсѣа прѣорѣческїмъ и относитѣсѣа кѣ господствѣующей цркви (особенно кѣ порѣѣ книгѣ при патр. Нїкѣонѣ). <sup>5</sup> На греч. въ acta apostolorum apocrypha, ed. Bonnet, Lipsiae, MDCCCXCVIII, p. 226, начинаѣ сѣ 9 главѣ. Первѣи 8 главѣ греческаго текѣта, содержѣщїа явленїе ап. Мѣтѣею Хрїста въ лїкѣ поющїхъ дѣтѣи, бесѣду сѣ евангелїстомъ и врученїе ему жєзла, въ славянскѣої версїи опущєны, и всѣа она не вполнѣ совпадаєтъ сѣ греч. по изложєнїю, заклѣчая въ сѣбѣ чертѣ обѣихъ печатныхъ редакцїи. <sup>6</sup> Греч. καὶ ὄρα τὴν ῥάβδον εἰς δένδρον μέγα γεινόμενον—и видїтъ, что жєзлѣ сталѣ великїмъ дрєвомъ. <sup>7</sup> Слѣд. читать: вѣи ѡтѣдалече. <sup>8</sup> Въ греч. Φουλζανός—Фулванѣ. <sup>9</sup> Греч. ἐπειδή—такѣ какѣ (сѣ. нїже). <sup>10</sup> Греч. κοινῶς, κοινῶς—сообщѣа.

||Л 798 б

вокавшѣ, славиша Бѣа. И рече Платонъ: «мѣр ти, стѣи Матдее!» и Матдее рече: «мѣръ вѣмъ». Тѣе рече Матдее: «вѣлю<sup>1</sup>, чада, видѣти вѣмъ, тѣко црѣ градъ семоу хоцетъ послати на ма войны, вшѣдшоу вѣ на дѣаволоу, и тѣвѣ стрѣишѣ на ны, но предадимса Гоу и Тон и звачитъ на, тѣкоже не ѡстачити насъ до конца, ни вѣ вѣрѣющѣи к Немоу». Помышляющоу црѣ на Матдее, кѣко ѣго поговѣитъ, вѣвѣ иже ѡ жены црѣвы и ѡ сѣа ѣмоу, и ѡ жены сѣа ѣмоу и згнаны Матдее, иже вѣ преже мытарь, нѣтѣ же апѣл. . . и повѣдаша црѣ<sup>2</sup>, тѣкоже сѣ жена твѣа и сынъ твѣой и жена сѣа твѣоѣго вѣрѣоваша к немъ и поѣтъ с нимъ вѣ црѣкви: и се оубо нѣтѣ и зыде Матфеи со Платономъ и соутѣ идоуше къ кратомъ, рекомъ Варѣа<sup>3</sup>. Слышавъ же црѣ, посла четыре вѣины со ѡроужѣемъ, рекъ имъ: «ѣще ѣго не приведетѣ, живы<sup>4</sup> вѣсъ жѣоу». Шедше же гѣа токомо слышалоу вѣсѣющѣимъ, зрѣше же ни ѣдинога видѣлоу. И пришедше, гѣаша црѣ: «ни ѣдинаго же видѣхомъ, точноу гѣа слышахоу вѣсѣдѣущемъ». И разгнѣвавса црѣ, поустѣ десѣтъ войнъ чѣкоадець, рекъ имъ: «шѣше вѣи живы и расторгнѣте и и звѣдѣте ихъ». Онѣ же пришедше, тѣко приближадоуса, видѣша: и се дѣтицы, красенъ и свѣтелъ, ѡ небесе и злаза, держа свѣтѣило велѣко ѡгнено<sup>5</sup>, сѣло же прѣтѣивъ имъ жьгы

ѡчи ихъ. Онѣ же оубо вѣсѣса, || поверѣше ||Л. 798 в.  
ѡ себе ѡроужѣа, и вѣѣжаша, и прѣидоша ко црѣ, не моготѣ гѣлти. И вѣвѣ во ѡврасѣ войнѣстѣ пѣкы гѣаше царю: «видѣши ли, ѡ црѣ, како вѣа волѣхоуѣ странникъ сен; разоумѣи оубо, да не кан ѣго оубиешѣ<sup>6</sup>. Ище во товоу не боудетѣ оубиенъ, не можетѣ и нъ вредѣти ѣго, ты во ѣще положиши роукоу свѣю на немъ, невидѣмо тѣзвѣитъ тѣ<sup>7</sup> и раслабленъ боудѣши. Ище и множѣство войнъ поустѣши на ны, невидѣмо тѣзвѣтса и раслаблѣни боудѣтъ, прѣидем же мы седмъ нечѣстѣи вѣвѣси и ѣвѣе поговѣимъ тѣ и вѣа воа твѣа, и вѣа полатѣи твѣа, и вѣсѣ гѣа ѡ твѣвѣ пожѣемъ, развѣ нарицающѣи ѡно страшноѣ и стѣое Хѣо и ма (ѣще во гдѣ и слѣ тѣвѣхъ боудетѣ, ѡтоудъ гонѣи вѣгаѣмъ). Ище ли и ѡгнь возгнѣтиши ѣмоу, бѣдетѣ ѡгнь тои ѣмоу роса, ѣще ли и къ пѣци затворѣши, боудетѣ ѣмоу пѣць тѣа црѣкви, и ѣще и в темницы свѣжешѣ ѣго и оутвердиши дѣери, ѡ свѣѣ ѣмоу ѡверзоутса, и вѣи вѣрѣоваши и вѣвѣзше рѣдѣтъ: сѣи темница црѣкви Бѣѣа и чернорѣсцемъ чѣстоѣ жѣище». И гѣа црѣ и моущемоу ѡврасъ воина: «самого Матдее не зѣаю, предѣтѣкъ и покажи ми ѣго, и возми злато много, и шѣ ѣдинъ свѣи ѡроужѣѣ того Матдее и иже с нѣ нарицаѣмаго Платона проводи». И гѣа ѣмоу вѣвѣс: «ѣзъ ни видѣти || Матдееа моготѣ, ни показати твѣвѣ, ||Л. 798 г.

<sup>1</sup> Греч. βούλομαι, τέχνα, γινῶναι ὑμᾶς—хочу, чтобы вы знали, дѣти. <sup>2</sup> Во вѣсѣхъ трехъ слав. еписѣкахъ здѣсь пропускъ. На греч. изгнанный ап. Матѣеемъ «ὄβες μετασχηματίσας ἑαυτὸν ἐν ὁμοίωματι στρατιώτου, ἔστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει αὐτῷ· Τί οὕτως ἤττηθης ὑπὸ τοῦ ξένου καὶ φαρμακοῦ τούτου; ἢ ἀγνοεῖς, ὅτι τελώνης ἐστί, γυνὴ δὲ ἐκλήθη ἀπόστολος ὑπὸ τοῦ κυρίου τοῦ σταυροθέντος ὑπὸ Ἰουδαίων; ἰδοὺ γὰρ ἡ γυνή σου καὶ ὁ υἱός σου»—прѣнявши видъ воина, сталъ предъ лицемъ царя и говорить ему: что такъ опечаленъ этимъ иноземцемъ и чародѣемъ? развѣ не знаешь, что онъ мытарь, а тепѣрь ему дано званѣ апостола господиномъ, распятымъ иудеями? И вотъ жена твѣа и сынъ твѣой... <sup>3</sup> Греч. ἐπὶ τὴν πόλιν λεγομένην βαρεῖαν—ко вратамъ, называемымъ главными. <sup>4</sup> Греч. εἰ μὴ ἀγάγετε αὐτὸν ζῶντα—если не приведетѣ его живаго. <sup>5</sup> Греч. добавляетъ: προέδραμεν εἰς ὑπάντησιν αὐτῶν—выбѣжалъ на встрѣчу имъ. <sup>6</sup> Греч. διανόησαι, πῶς αὐτὸν δόλω ἀνελεῖς—поразмысли, какъ погубить его хитрѣстью. <sup>7</sup> Греч. ἀρασία πληγύσει—поразитъ (тебя) слѣпотоу.

ни пробогсти: весь бо рѡ нашъ погоубѣтъ Матдѣи проповѣдаемаго ради Хѧ. И азъ есмь вѣсѣзъ, вселенныйсѧ в женоу твюу и въ снѣзъ твои, и во женоу сѧа твоего, седмолоукавецъ, и има ми естъ само-виѧисѧ Велзавулъ<sup>1</sup>. И тои Матдѣа прогна ма, и нынѣ жена твоѧ и снѣзъ твои, и жена сѧа твоего поубѣтъ с нимъ въ цркви. Видѣ же, іако и ты, црю, вѣрѡвати имѧши въ покаѧнїе къ Бгѡу, иже ѡ Матфеѧа проповѣдаемыи, іакѡ Тзи естъ црѣ славѣ во вѣкы<sup>2</sup>. Црѣ же оубоавсѧ рече: «кто люво боуди безъ ѡбразѧ сѧтана, заклаинаю тѧ Матдѣе-вомъ Бгѡмъ—ѡтуди ѡсѡдѧ, никогже вѣдѧи!» И вѣсѣзъ ѡтолѣ не ѡбратисѧ<sup>3</sup>, но весь дымомъ сѧ показавъ, вѣжавъ глѧше: «ѡ има потаѧное, на ны проповѣдаемо! вѣжю тѣбе, Матдѣе, оуже не пребываю на мѣстѣ семь, имѣи тыи своѧ, азъ же идѧ во ѡгнь вѣчныи». Такѡ оубоавсѧ црѣ, в тои днѣ премолча. Ноци же пришеиши и не могли лежатти (не бо вѣлаше алъ, ни пѧлъ), воскочивъ же за-оутра, со двѣма точниѡ коинома, безъ ѡроужїѧ, поиде къ цркви, лестїю хотѧ іати Матдѣа, да ѧго оубнѣ. Призвавъ же ѡбѧ<sup>4</sup> дрѡга своѧ, рѣ имѧ: «возвѣстїта Матфеѧ, іако хоцѧ оученикъ ѧго быти».

||Д 799 а.

Слышавъ же Матдѣи, поманѡувъз іѧ || ѡ Гѧ іависѧ ѧмоу, и изыде ис церкви, и вѣлаше ѣппѧ веды ѧго. И ста Матдѣа оу вѣрѧ црковнѧ. И глѧ<sup>5</sup> црю: «се Матдѣа во вратѣхъ». ѡн же рече: «кто естъ; кде естъ; не вижю ѧго». ѡн же

глѧхѡу ѧмоу: «се самъ прѣ ѡчима твоима е». ѡн же рече: «азъ никогѡ же не вижю: гѡре мнѣ! ѡслапихсѧ и есмь раславлѣнъ всѣми оуды. ѡ, Велзавуле, сѧтана! ѣлико ми рече, и звыстѣ ми сѧ, но молю тѧ, Матдѣа, злѡбы не помани нашеѧ, сѧи бо Бгѧ благого проповѣдникъ. Сѧи бо иже товоу проповѣдаѧсѧ Бгѣ прѣже трїи днїи ношиѡ іавивсѧ мнѣ, весь просвѣтивсѧ акы и нѣкый юноша, реки ми: «имѣже<sup>6</sup> много мыслиши во своѣ срѣци ѡ рабѣ моѣмъ Матфеѧ, вѣжѣ, іако ѡблїчи ѧмоу, іако товоу е ѡлоуче-нїе телесї ѧмоу». И ависѣ видѣхъ въ небеса внидѧща ѧго. Ище оубо поистинѣ Бгѣ твѡи Бгѣ истинны е, да вѣдетъ твое тѣло в семь градѣ, въ пѧмѧть спсенїю, прогонати невидимыѧ вѣсы: и мене ннѣ безъ вѣда исцѣли». Положшю же апѡу роукоу свою на ѡчи ѧмоу, прозрѣти ѧмоу створи. Црѣ же, держѧ Матфеѧ, акы оучѧсѧ, в полатѡу введе<sup>7</sup>. Платѡи же ѡ лѣвоуѡу странѡу держѧше Матфеѧ. Тогда глѧ Матдѣа: «пакостниче лѡкавыи! доколе не скончаѣши дѣлаъ ѡца твоего дїавѡла»; Помышлѧше бо горчайшеѡ || смрѣтиѡ погоубѣти ѧго и пѧ мыслѧше, ||Д. 799 б. сожеци хотѧ Матдѣа.

Повелѣ же множайшѡ нарѣ прїити, вести же ѧго на мѣсто, идеже злѡдѣѧ погублѧхѡу, рекый моужемъ своимъ: «слы-шю», рече, «іако ѧгоже проповѣдаѣтъ Бгѧ, и ѡ ѡгнѧ вѣроуѡщаѧ к немуу и збав-лѣтъ. Да тако оубо прочѧгше ѧго по земли вознака, прививше гвозди и

<sup>1</sup> На греч. только 'Asmodaios, но въ латинской версии демонъ называется Septestragululus (выражаясь вульгарно: Семешкурный) и приводятся цѣлыхъ 7 именъ его: Clavisteus, Belsebu, Asmodeus, Zarabanitsias, Uolucrisis, Intudo, Sarmeus. Не есть ли само-виѧисѧ Велзавулъ—переводъ первыхъ двухъ названїй демона? <sup>2</sup> Заключительныхъ словъ демона (начиная: въ покаянїе и дал.) на греч. не сохранилось; они на лице въ латинской версии мученїя, съ которой отчасти совпадаютъ и другїя особенности текста. <sup>3</sup> Лат. demon amplius stare non potuit—бѣсъ не могъ долѣе стоять, но... <sup>4</sup> Греч. δύο—два. <sup>5</sup> Греч. λέγουσιν—говорятъ. <sup>6</sup> Греч. ἕτεροι—такъ какъ. <sup>7</sup> У. вижъ. <sup>8</sup> Лат. At imperator tenuit manum sancti apostoli quasi discipulum se esse pronens—царь же держалъ руку апостола, показывая, яко бы онъ его ученикъ. Въ греч. объ ученичествѣ царя не говорится.

роуцѣ ѣмоу и нѡстѣ, и возложыше на нь хвѣстїе<sup>1</sup>, и покрѡпивше маслѡмъ рибїемъ, сѣрою же и смлою ѡкладше ѣго, тако и ѡгнем запалїте, и аще ктѡ противитсѧ вѧ, такои же моуцѣ да достоинъ боудеть». Иплъ же много моли братїю, да без матежа и со многою тихостїю, радѡущесѧ, идоутъ во слѣ, поюще и вѣвѣще Бѧ, и мже до стоїни боудутъ<sup>2</sup> имѣти апле чѣло. Пришеше же слоугы, аки заѣ свѣрїе, пригвошнша гвсдїи долгы роуцѣ и нѡстѣ къ семан Матдею, и все створше, такоже повелѣ и, и абїе ѡгнь вожжегоша, и ти же троужахуцѧ, часто ѡгнь возгнѣцающе. Вѣсь же ѡгнь переменсѧ на рѡсоу, такоже и братїи всен радѡущесѧ впити: «Единъ Бѣ хрїтіанскъ, иже апостола своѣго спасе во ѡгни». И ѡ кланковенїа потрѧсесѧ градъ, и пришедше ѡ слоугъ нѣщїи, глаголаша црїю: «мы, ѡ црїю, всѧкыми козньми возгнѣтихѡмъ ѡгнь, но единѣмъ нѣкымъ || именемъ оугасаѣ хѧ нарицаема и того крѣта намѣнающа<sup>3</sup>: а хрїтіане, ѡкроу стѧвшє, роугающесѧ ѡгню, ногами богами попирающе, смѣюсѧ нѧмъ, и мы срамляющесѧ ѡвѣгохѡ». Повелѣ же црѣ многы оуглїа ѡ печи ваннїа принести и принести же и бї богы златыа и сребреныа, и поставити ихъ окрѣтъ волхѡва, «да вижоу», рече, «или полатныа пѣщїи ѡгнь оувоухоутѣ»; Обравше же сѧ слоугы и воїни, ѡвн юглїе взимахуцѡ, дрѡсїи же богы вземше приношахуцѡ, и царь вослѣ идалше зрѧ, да не оукрадетъ нїкѣмъ же ѡ богъ или ѡвоухоуетъ нѣкѣтѡ ѡ хрїтіанъ

||.I. 799 в.

ѡгнь<sup>4</sup>. И пришедшїи имъ, и дѣже вѣвѣше аплъ пригвоженъ, видѣша ѣго: вѣвѣше во лице ѣго зрѧ на небо, а все чѣло ѣму покровено рогозѡмъ<sup>5</sup>, и хвѣстїе много верхоу чѣла ѣмоу, до десяти лактїи. И повелѣ воїноу поставити богы пѣщїю лактїи дале, привязаны твердо да не падоутсѧ, и абїе повелѣ присыпатї югли горѡца, и ѡвѣдѧ же взжещи сокладеное хвѣстїе. Матдею же, возрѣвѣ на небо, вззпн: «Идолаѣ, Еллоѣ, Саваѡдѣ! дїармари малмонидѣ, ѣже ѣсть: Оче, Боже и Гї Иѣ Хрѣте! извави мѧ и пожьжи богы и! и да женеть и лютаго црѧ до полаты || ѡгнь, но не на погыбель, неклн ѡвратнсѧ покѧвсѧ». Великоу же пламени возвысившїесѧ, и мнѣвѣ црѣ и згорѣвша Матдеа и просмѣлвсѧ, рече: «ѣда на полсоу ти высть волхѡванїе твоѣ, Матдею; или нїѣ можѣ Иѣ помѡщїи ти»; И тако си глѧше, стѣрашно показѧсѧ чюдо: весь во ѡгнь сѣ хвѣстїемъ и рогосиѣмъ, ѡстоупивъ ѡ Матфѣлѣ, ѡвїде ѡкрѣстѣ богы и, такоже ничему же слѧта ни сребра ѡстѧти, тако и вѣжацоу црїю и воспити: «горе мнѣ! погывоша богы мои! тысоущи талантѣ волѣ ѣсть слѧта! лѡчши соутъ глїннїи богы, иже ни раслѣваютсѧ, ни крѡдутсѧ». И мже<sup>6</sup> тако ѡгнь и жже богы имъ, высть во<sup>7</sup> чюдо прелѣно: ѡгнь во вз ѡврасъ высть в великоу смїю и женѧше црѧ до полатѣ и, ѡкроугъ ѣго ѡвѣходѧ, не дѧдѧше впити ѣмоу в полатѡу, такоже и ѡвратитисѧ ѣмоу женѡмоу, и дѣже вѣвѣше Матфѣи. И воспи к немѡу тако: «молю тѧ, кѣмъ люво ѣси, члѣе или

||.I. 799 г.

<sup>1</sup> Греч. καταστέγασατε αὐτὸν παπύρω—покройте его папирусомъ (или тонкой тканью изъ него). <sup>2</sup> Греч. ὅτι κατηξιδούτο—такъ какъ удостоились. <sup>3</sup> Греч. Ἐν τῇ δούματι σβενύθει Χριστὸν ἐπιχαλούμενος καὶ τούτου σταυρὸν ἐπινομάζων ὁ φάρμακος—но чародѣй нѣкимъ именемъ угашаетъ, призывая Христа и изображая Его крестъ. <sup>4</sup> Греч. μὴ κλέψῃ τις τῶν χριστιανῶν ἕνα τῶν θεῶν αὐτοῦ ἢ μαγεύσῃ τὸ πῦρ—(наблюдая), чтобы кто либо изъ хрїтіанъ не похитилъ одного изъ боговъ его и не зачароваль огонь. <sup>5</sup> Греч. τῷ παπύρω, (см. выше). <sup>6</sup> Греч. ἐπειδὴ—послѣ того какъ. <sup>7</sup> Присутствїе этой частицы ни греч., ни латинскимъ текстами не оправдывается.

блзхвз, илїи ѡбадникв, илїи поистиннѣ  
вѣз, илїи вѣн аггав, емоу же не прикоснел  
толїкв ѡгнѣ! ѡ жени ѡ мене страшнаго  
смїа сегѡ, не поминал слѡвѣи, такоже ми  
просрѣти створи». Матфѣи же запрѣти  
||Л. 800 а. ѡгню, и оугасшоу пламени || и смїю не-  
видимоу выѣш, вззрѣвз на небо Мат-  
фѣи и млтввквкв жїдовскы, и порѣ-  
чїкв всю братїю Гоу, и проелавїкв Бгѣа,  
почи к шестын чѣз днѣ.

Тогда црѣ повелѣ множайшимз  
войно прїйти, и ѡ полаты ѡдрз при-  
нести, покованз салтѡ, и повелѣ на  
немз положити аплѣ и принести в по-  
латоу. И вѣаше тѣло апле акы оусплѡ,  
и ѡдежа его, и рїсы емоу цѣлы ѡ  
огнѣ, и ѡбогда на ѡдрѣ его видѣху,  
ѡ колїи<sup>1</sup> вх слѣдз идуща, ѡвзгда прѣ  
ѡдромз, и десноу ему роукоу на главѣ  
положеноу на епкпа Платона, и поуща  
с народомз, такоже црю и войномз с  
народѡ вх оужасти быти. Иновн же,  
недугы имоуше и вѣсы, прикасающесл  
ѡдрѣ, и ищѣлевлѣху, и елїко ихз вѣаше  
ѡбразомз днвнїмз, к тои чѣз премнн-  
шасл вх ѡбразз члч. Вносашим же имз  
ѡдрз в полатоу, видѣхомз ксї Мат-  
фѣа сз ѡдрѣ вхсташа и идуща на нѡ,  
кедѡма дѣтищемз слѣпїи ѡбразомз<sup>2</sup>.  
И срѣтоша и дванадесатѣ моужа вх  
ѡдеждахз свѣтлыхз неоубадающїхз, и  
слѣты вѣнца на главѣ имоуща. И ви-  
дѣхомз, како дѣтищ вх вбразз сїмз<sup>3</sup>  
вѣнча Матфѣа и, молнїи гавлающисл,  
на нѡ идѡша. Црѣ же стѣвз ко дверехз  
полатїи и никомоу же влѣсти повелѣ,  
развѣ ѡдрѣ носашїи войномз, зчтвори  
||Л. 800 б. двери || и ковчегоу желѣзноу скоро пове-  
лѣвз быти, и тѣло Матфѣево влѡ-

живз во нь, и ѡловома печатлѣвз, краткї  
восточными ѡ полатїи полоуноци в  
корабль влѡживз, и никомоу же вѣдущю,  
во глаубїноу морьскоу ю коверже. Ксю  
же нѡщѣ влоудущимз и присѣдѣшїмз  
вѣрнымз, тако вх оутрїи выстѣ, глѣз  
выстѣ: «Платоне епкпе! понесї евлїе и  
Двѡоу псалтырь сз многою братїею, и  
прїиди кз восточнѣи странѣ полатїи,  
и пойте со мною «ἀλλοῦτῶ», и почтете  
евлїе, и ѡ лозы трї грознїи ии згнетше  
к потирѣ, и ѡвѣщїютѣ ми, тако Гѣ Ис  
показа горѣшнїи принесз и к третїи  
днѣ вхста ѡ мртввїхз. Тек же епкпз  
вх црквѣ и вхемз евлїе и Двѡоу псал-  
тырь, свѣрѣвз просвѣтеры и дїаконы и  
многы ѡ братїа, и прїидоша кз вхсточ-  
нѣи странѣ полатїи (чѣз же вѣаше  
взыти слїцоу), и на высокз камень  
повелѣ взыти повѣщемоу, и начѣ ѡсѣ-  
тырю<sup>4</sup> пѣти пѣенїи, слыша к пѣенехз  
пѣснь Двѡоу: «чѣтна прѣ Гѣмь смртѣ Не. CXV, 6  
прїбнѣи его», «азз оуеноухз и спѣхз, Не III, 6.  
вхстахз, тако Гѣ застоупнѣтѣ ма». И  
слышахоу пѣснь Двѡоу: «Едѣ сплїи не Не XL, 9.  
приложитѣ вхскрѣноути»; «нїкѣ вхскрѣноу, Не XI, 5.  
глѣтѣ Гѣ». И всї вхскрїчаша: «ἀλλῶτῶ». И  
епкпз горѣ вхзвїже іевлїе<sup>5</sup>, и вхспѣша:  
«слава Тебѣ, проелавленомоу на нѡсѣ и  
на земли!» || И створиша лїтоургїю<sup>6</sup> за ||Л. 800 в.  
Матфѣа, и прославиша Бгѣа. И вѣаше  
кз шестомз чѣоу. И видѣ Платонз про-  
чївоу в мори и залечѣ: и сѣ вѣаше  
Матфѣи стѡл при мори, и двѣ моужа  
вх ѡдежоу свѣтлоу, и ѡтрѡчѣ добро-  
ѡбразно прѣ нимз. Тоже и вслѣ братїа  
видѣху. И слышахомз глїуща<sup>7</sup>:  
«амїнь, ἀλλῶτῶ». И влѣше видѣти:  
счтнѣшесл море акїи голѡтѣ, и се кз

<sup>1</sup> Согласно съ греч. слѣдуетъ читать: ѡбогда. <sup>2</sup> Греческїи текстъ: χειραγωγούμενον ὑπὸ παιδίου εὐμόρφου—ведомаго благообразнымъ отрокомъ. <sup>3</sup> Греческїи текстъ: Ἐν ὁμοίωματι αὐτῶν—въ подобїи ихъ (т. е. мужей съ златыми вѣнцами). <sup>4</sup> Лат. de psalterio—изъ псалтири. <sup>5</sup> Греч. ἀνέγνω τὸ εὐαγγέλιον—прочелъ евангелїе. <sup>6</sup> Греч. Καὶ προσήνευχαν τὰς προσφορὰς—и принесли приношенїя (просфоры). <sup>7</sup> Греч. καὶ ἤκουον λαλοῦντων αὐτῶν—и слышали, какъ они (Матѡей, 2 мужа и Отрокѣ) говорили.

вѣтрѣмъ добрѣмъ, аки изъ глаубины морьскыа, крѣтъ восходащъ и на концы крѣта ковчегъ восходѣ, и дѣже вѣлаше стѣи Матѣи. Вѣтра же ковчегъ положи на землѣ за полатоу к востокоу, и дѣже епѣкпъ створи лиѣтѣургию за Матѣи. Црѣ же ис полаты <sup>1</sup> видѣвъ и почюдѣса, и зыде ис полаты, и припаде къ епѣскоупѣ и прозвѣтеромъ и діакономъ в покаяніи, и сповѣдаѣса гла: «взыстѣноу вѣроую, к немѣже и вы вѣрѣовасте, вѣрѣю истѣинномуу Іс Хѣ. Молю васъ: дадите ми крѣщеніе <sup>2</sup> и дамъ вамъ полатѣю свою на свѣдѣтельство Матѣи, и положите ковчегъ на ѡдрѣ моѣмъ слѣтѣмъ и въ велицѣи полатѣ, точнѣ, крѣтивше мѣ, ѡбщѣйте ми Хѣ дарьство <sup>3</sup>». Епѣкпъ же мѣтѣговѣвъ и повелѣ емоу сѣлѣнса, и сѣло ѡтѣзѣвъ его (ѡномѣ же и сповѣдавѣшюса и плакавшюса ѡ тѣ, іаже сѣдѣа), || и крѣтивъ <sup>4</sup> его, и помѣзѣвъ елемѣмъ, погрѣси его въ мори, рекыи <sup>5</sup>: «во ѡмѣ ѡца и ѡна, и ѡтѣго дѣа <sup>6</sup>». Іако и зыде ѡ воды, повелѣ емоу ѡблѣнса в ризы вѣлы, и дастъ емоу комѣканиѣ: блѣвѣвъ и блѣгдѣрьствѣовѣвъ хлѣ' стѣи, ѡ почтѣрѣ свѣкоренъ, подѣвъ емоу, рече: «сѣ плѣтъ Хѣа и питѣе кровь ѡго, іаже насъ рѣди проліѣса, воудѣ ти на прощеніе грѣховъ и на жизнь вѣчноу <sup>7</sup>». И гла сѣ небесе выстѣ: «ѡслышасѣ молѣтва твоѣ. ѡмѣнъ, ѡмѣнъ, ѡмѣнъ!» И тѣако въ стѣраѣ

и в радѣсти вывѣ, іавнса емоу ѡплѣ Матѣи, рѣ: «воуѣамне црѣ! ѡселѣ не воудѣ тѣбѣ ѡмѣ твоѣ воуѣамнъ, но Матѣи да сѣ наречеши, и тѣ, сѣѣ црѣвъ, не воудѣ ти ѡмѣ воуѣаѣнъ, но и тѣ воудѣ Матѣи, и тѣ, вѣаѣагнѣ <sup>8</sup>, жена црѣва, воудѣ ти ѡмѣ ѡфѣа, и Неврѣ <sup>9</sup>, жена сѣа вѣшегѣ, вѣдѣ еи ѡмѣ ѡнѣси <sup>10</sup>. И вѣдоу ѡмена сѣа вѣа въ нѣсѣхъ, и не ѡвѣдетъ ѡ днѣи вѣшнѣхъ ѡ рода до рода». И в тѣи чѣъ постѣви Матѣи црѣа прозвѣтера (вѣлаше же лѣтѣ ѡз), и сѣа црѣва постѣви діакѣна (лѣтѣ зѣ). И выстѣ радѣсть велика въ црѣкѣи, и всѣ взыгѣаши: «ѡлѣѣа! ѡмѣнъ! слабнѣи Іерѣмъ <sup>11</sup>». И гла Матѣи: «в числѣ дѣвѣтѣмъ и мѣ днѣи и лѣтѣоу на конци <sup>12</sup> не престѣйте || тѣвѣраше приносѣ, и Гѣ ||. 801 а нѣшъ, іаже въ нѣсѣхъ, вѣслѣвѣтѣса».

И іавнса ѡплѣ епѣкпѣ Платѣоу и рече: «тѣ же, любѣмѣи мои Платѣи, въ третѣе лѣтѣо вѣдѣши сѣ мнѣо, іакоже гла ми Іс въ вышнѣхъ: прѣимѣтъ же твои престѣлѣ сѣи црѣ, егѣже своѣмъ ѡменѣмъ нарѣкоуъ Матѣи, и по немъ сѣѣ его (и тѣи Матѣи). И не немѣчно вѣдетъ ѡ Бѣа пребѣити въ црѣтѣи прѣлоу тѣвѣмоу ѡ плѣмени ѡхъ доюдоу <sup>12</sup>. И рекъшѣ емоу: «мѣрѣ всѣмъ стѣимъ», видѣхомъ въ видѣнѣи агѣла дѣа, ходѣщѣа сѣ стѣимъ Матѣи вѣмъ и восходащѣа на нѣо, и дѣже Црѣ слабнѣи Іс Хѣ, емоу слава во вѣкѣи. И прѣидѣ

||. 800 r

Мо. XXVIII, 19.

<sup>1</sup> Греч. ἐκ τοῦ ὑπερώου—изъ верхняго этажа (дворца). <sup>2</sup> Греч. δότε μοι τὴν ἐν Χριστῷ σφραγίδα—дайте мнѣ печать во Христѣ, которою нынѣ почитается мурѣомѣзаніе. <sup>3</sup> Греч. κοινωνήσατέ μοι τῆς τοῦ Χριστοῦ εὐχαριστίας—прѣобщите меня Христѣоу Евхарѣстѣи. <sup>4</sup> Греч. κατασφραγίσας—запечатлѣвъ. <sup>5</sup> Прѣсутѣвѣе этого слова не оправдѣвается грѣч. текстомъ, а только лѣтинской версѣей. <sup>6</sup> У. здѣсь вѣставляетъ и. <sup>7</sup> Въ грѣч. Ζιφάγια, въ лѣт. Vulfa. <sup>8</sup> Греч. Ὀρβᾶ, лѣт. Nerba. <sup>9</sup> Греч. Σύνσις, лѣт. Sisinnis. Греч. добавѣетъ: καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ βασιλέως κατέστησεν πρεσβύτιδα καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ κατέστησεν διακόνισσαν—и женѣ царѣ поставѣилъ прѣсѣвѣтершей, и женѣ сына его—діакѣонѣсѣоу. <sup>10</sup> Греч. ἱερουσόλη, лѣт. Hierusalem. <sup>11</sup> Греч. Ἐν ἀριθμῷ τῶν ἐννέα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα καὶ εἰς συμπλήρωσιν ἐνιαυτῶν οὐ διαλείφετε—въ теченѣи 9 и 40 днѣи и въ концѣ годовъ не перѣставѣйте. <sup>12</sup> Греч. καὶ οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ διαμεῖναι τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου καὶ τῷ σπέρματι σου εἰς τὸν αἰῶνα—не невозможнѣо прѣдѣ Богомъ, чтобы трѣнъ царѣства твоѣго и сѣмѣя твоѣа пребѣвали во вѣкѣ.

гльз: «міръ вѣмъ, радость, іако нѣсть ѿсеаѣ рати, ні раны, ні ѿружіе въ градѣ семъ, мѣтвы рѣ" избрѣнника мо- его, въ вѣкы. Блажени, творящій пѣмать его, іако боудуть славы въ вѣкы вѣкы». Есть же днь памяти его мѣца ноябрѣа въ сѣ днь<sup>1</sup>. Глава и чѣтѣ Бѣгови Іѣ Хоѣ и ѿтмоу Аѣоу нѣтѣ и рѣно и въ вѣкы вѣкомъ. Аминь.

||Л. 802 а.

|| Книга свѣы Маддѣ ѿвѣстѣхъ тѣковой<sup>2</sup>.

ѿвсевіа Карпіановъ, вълюбленнмов братовъ, ѿ Гдѣ радѣватиса. Аминь<sup>3</sup>.

Аминннн оубѣ Александринъ, мнѣга прилежаніе и тѣпаніе, іакѣже подѣбаѣ, бѣведъ, четыри рѣно ѿвѣліе ѿстабіаъ естѣ нѣ, коупноглана рѣзньствіа прѣчнхъ<sup>4</sup> ѿвѣстѣхъ прѣдъложъ<sup>5</sup>, іако неѣдобѣ приключитиса подѣвномѣ чнновъ, зане по радѣ главами не ѣлагіѣтса<sup>6</sup>. Давы оумѣаъ<sup>7</sup> которомоуждо ѿвѣстѣтѣ своа мѣста, которага глава ѣ котороужѣ подѣбитса, идеже соѣ вси ѣдннко рекли<sup>8</sup>, іако въ истинноу рѣци,—ѿ пѣмачн<sup>9</sup> прѣжде рѣченаго моужа прнмнъ внны, пѣ иномѣ хѣдожьствѣоу і канонъ

написѣхъ ти, соѣца писаны пѣдѣ. ѿ ннѣже прѣвоѣ<sup>10</sup> илѣ чнсла, в ннѣже соѣ рѣкли искръ<sup>11</sup> себе четыре: Маддѣ, Мѣко, Аѣка, Іѣ. ѿ<sup>12</sup>, в немѣже і: Маддѣ, Мѣко, Аѣка. І, в немѣже і: Маддѣ, Аѣка, Іѣ. А, в немѣже і: Мѣн, Мѣко, Іѣ. ѿ, в немѣже двѣ: Мѣдѣн, Аѣка. ѿ, в немѣже двѣ: Мѣдѣн, Мѣко. ѿ, в немѣже ѣ: Маддѣн, Іѣннн. ѿ, в немѣже ѣ: Мѣка, Мѣко. ѿ, в немѣже двѣ: Мѣка, Іѣнннъ. І, въ ннѣже кождо и ѿ ѣтеры и ѿсѣвъ написѣ. ѿ оубѣ подѣписаномъ канѣномъ сказаніе. Иста же<sup>13</sup> илѣ повѣстѣ снѣ естѣ. Въ комѣжо ѿвѣліи чнсла нѣкоѣ прѣблѣжнть по части, начннаа ѿ прѣбагѣ, потѣ до ѣтораго и третѣаго || и прѣчн по радѣ, и до ||.I. 802 б конѣа кннѣ. На комѣжѣ же чнслѣ знаменіе нѣкоѣ прилежн чрѣбленѣе, іавлага, въ ѣторѣмъ<sup>14</sup> ѿ десѣти канонъ лежа чнсло ѣ, іако сѣ: аще азѣ, іавѣ, іако и ѣ прѣвѣмъ, аще лн вѣдѣ, іѣ въ ѣторѣмъ. Тако и до десѣти. Аще оубѣ, рѣзгноувъ въ ѣдннѣ ѿ четыри ѿвѣстѣхъ, ѣже аще хѣщѣши прнстабітн нѣкоѣн, иже аще вѣліши, глѣвѣ и рѣзоумѣтн, которн искръ себе рѣша и своа комѣждѣ мѣста ѿвѣстѣ, в ннѣже к сѣвѣ сложншасѣ<sup>15</sup>, ѣ дрѣжнши рѣзньствіе<sup>16</sup> въспрнмъ прѣ-

<sup>1</sup> Греч. μηνος Γορπιαίου—мѣсяца Горпіея. Такъ назывался у Македонянъ мѣсяць, который, по свидѣтельству историка Евагрія, Римляне считали Сентяремъ. Память апостола положена подѣ 14 чнслѣмъ названнаго мѣсяца. <sup>2</sup> Толкованнй Теофилакта Болгарскаго на ев. Матѣея, которыя идутъ далѣе, сѣ относящнмнся къ ннмъ статьяма, С. не имѣетѣ.

<sup>3</sup> На греч. въ Патрологнн Мннѣ, греч. сернн, т. XXII, л. 1276, въ редакцнн, нѣсколько отличной ѿ слав. <sup>4</sup> У. рѣзньствіѣ прѣчнхъ. <sup>5</sup> Греч. τῶ κατὰ Ματθαίου τὰς ὁμοφώνους τῶν λοιπῶν εὐαγγελιστῶν περικοπὰς παραδείξ—положнвшн рядомъ сѣ евангеліемъ Матѣея соотѣвѣствующня подраздѣлення (свѣщ. текста) изѣ остальныхъ евангелнстовъ.

<sup>6</sup> Греч. ὡς ἐξ ἀνάγκης συμβῆναι τὸν τῆς ἀκολουθίας ἐνρμόν τῶν τριῶν διαφθαρῆναι, ὅσον ἐπὶ τῷ ὕφει τῆς ἀναγνώσεως—въ силу чего необходимо случилось, что послѣдовательная связь трехъ (евангелнстовъ) утратилась, поскольку дѣло касалось связи при чтеннн. <sup>7</sup> Добавить: ты, Карпіанъ. <sup>8</sup> У. доб. и. <sup>9</sup> Греч. ἐκ τοῦ πονήματος—ѿ труда. Читалось, вѣроятно, ὑπομνήματος, откуда и переводъ. <sup>10</sup> Правнльнѣе: перкыи (т. е. канонъ).

<sup>11</sup> У. искры. <sup>12</sup> ѿта и ннжеслѣдующня кнрнлловскня цифрн для обозначення канѣновъ взятн сѣ поля, гдѣ онѣ писаны кнноварью и въ Ц. и въ У. <sup>13</sup> изѣ У., въ Ц. и ста же. <sup>14</sup> Слѣдуетѣ: въ котѣромъ, какъ въ слав. рук. Сннов. Биб. № 404. <sup>15</sup> Греч. ἐν οἷς κατὰ τῶν αὐτῶν ἠνέχθησαν—въ котѣрыхъ (кажднй) по своему были носнмы (Духомъ Свѣтымъ).

<sup>16</sup> Греч. ἧς ἐπέχεις περικοπῆς—въ отдѣленнн (пернкопѣ), котѣрымъ занятѣ.



лежаще число, възыскаѣ же ѳго ѳ канонѣ<sup>1</sup>, еже чрьвленію знаменіе положену ѳ<sup>2</sup>, соѳ же абіе, еже ѳ ѳ началла канонѣ прѣписаніе<sup>3</sup>, коліко же ѳ которіи (ѳ неміже ѳрешн) рѣша. ѳмотріе же ѳ прѣчн ѳвлістѣ число, іаже ѳ канонѣ лежаща дрзжіши, възыскаѣ же ѳхъ, ѳноутрь въ своѣ мѣстѣхъ когѣждо ѳвліста ѳскръ себе гліюща ѳбръщешн. Здрѣкъ боудн, ѳ Гдѣхъ просѣще. Іамнѣ.

Ил. 802 в

|| ѳже ѳ Маттдѣлѣ сѳгѣ ѳвѣліа глѣкы<sup>4</sup>.

а—ѳ влѣскѣхъ<sup>5</sup>. б—ѳ ѳзвѣеныхъ ѳпрѣчищехъ. в—Первыѣ Іѳѳа проповѣ<sup>а</sup><sup>6</sup> цртѣво нѣнѣ. д—ѳ оѳченіи ѳпснтелѣхъ.

ѳ—ѳ блаженыхъ (ѳ ѳоуцѣхъ ѳ). ѳ—ѳ прокженѣхъ (Мѳка<sup>7</sup> ѳ, в ѳѳ ѳ). ѳ—ѳ сочнціѣхъ (в ѳѳ ѳн, въ Іѳѳ ѳ). ѳ—ѳ теці<sup>8</sup> Петрѣхъ (Мѳр<sup>9</sup> ѳ, в ѳѳ ѳ). ѳ—ѳ ѳсцѣлѣхъ шн<sup>9</sup> ѳ различныхъ недонѣхъ (Мѳка<sup>7</sup> ѳ, в ѳѳ ѳ). ѳ—ѳ неповелѣнѣхъ въ слѣхъ ѳчн (в ѳѳ ѳг). ѳ—ѳ запрѣшеніи водѣ (Мѳр<sup>9</sup> ѳ, в ѳѳ ѳг). ѳ—ѳ вѣсноуѳціиѣсѣ (Мѳк<sup>7</sup> ѳ, в ѳѳ ѳд). ѳ—ѳ раславленѣхъ (Мѳр<sup>9</sup> ѳ, в ѳѳ ѳн, Іѳѳ ѳ). ѳ—ѳ Маттдѣн (Мѳр<sup>9</sup> ѳ, в ѳѳ ѳ). ѳ—ѳ дщери ѳрхиснагоговѣхъ (Мѳка<sup>7</sup> ѳ, въ ѳѳѣхъ ѳ). ѳ—ѳ крѣкѣчнѣн (Мѳр<sup>9</sup> ѳ, в ѳѳ ѳс). ѳ—ѳ двѣѣ слѣпѣцѣ. ѳ—ѳ вѣсноуѳцеиѣсѣ<sup>10</sup>. ѳ—ѳ посланіи ѳ<sup>11</sup> (Мѳрка<sup>7</sup> ѳ, тѳѳѳ ѳ ѳ смн, ѳ ѳ голѣбѣ<sup>12</sup>, в ѳѳ ѳ). ѳ—ѳ посланіи ѳ

<sup>1</sup> Греч. ενδον εν τῷ κανόνι—внутри канона. <sup>2</sup> Греч. διη διὰ τοῦ κινναβάρεως ὑποσημείωσις ὑποβέβληκεν—(канона), на который указывает обозначение киноварью. <sup>3</sup> Греч. εἶση μὲν εὐθὺς ἐκ τῶν ἐπὶ μετόπου τοῦ κανόνος προγραφῶν—тотчас узнаешь изъ надписей на челѣ канона. Поэтому вмѣсто соѳ нужно читать: оѳвѣси, а появление перваго слова во множествѣ славянскихъ списковъ объяснять смѣшеніемъ εἶσι съ εἶση. Для лучшаго пониманія того, о чемъ говорится въ посланіи къ Карпіану, приведемъ начало перваго канона, въ которомъ сопоставлены 4 евангелиста:

Мѳ.	Мѳр.	Мѳ.	Іѳн.
8.	2.	7.	10.
11.	4.	10.	6.
11.	4.	10.	12.
11.	4.	10.	14.
11.	4.	10.	28.
14.	5.	13.	15.
23.	27.	17.	46.

Цифры означаютъ установленныя Аммоніемъ дѣленія евангельскаго текста, которыя въ иныхъ рукописяхъ и показываются на поляхъ (напр. греч. Синод. Библи. № 399, IX вѣка), а подѣ ними киноварью пишутся каноны (Евсевіевы), содержащія то или другое дѣленіе текста. Такъ на л. 60<sup>б</sup> названной рукописи имѣемъ цифры 343, 344, 345, а подѣ ними киноварью 1, 2, 10. Это значитъ, что 343-я перикопа (ев. Матѳея) имѣется въ первомъ канонѣ, 344 во второмъ, а 345 въ десятомъ; противъ первой (въ первомъ канонѣ) указаны согласныя чтенія изъ Марка, Луки, Іоанна, противъ второй (во второмъ канонѣ) изъ Марка и Луки, а третья (по десятому канону) остается безъ параллелей у другихъ евангелистовъ. <sup>4</sup> Эти дѣленія евангельскаго текста, неизвѣстно кѣмъ изобрѣтенныя, входятъ въ употребленіе съ V вѣка, и составляютъ обычное явленіе при толкованіяхъ Теофилакта Болгарскаго и Евѳимія Зигабена. Въ большинствѣ рукописей такихъ главъ насчитывается у Матѳея 68, Марка—49, Луки—83 и Іоанна 18, но иногда эти цифры нѣсколько колеблются. На греч. главы всѣхъ евангелистовъ въ Син. рук. № 48, лл. 1—2. <sup>5</sup> Въ Ц. каждая глава начинается съ новой строки, въ У. онѣ пишутся подрядъ. <sup>6</sup> изъ У., въ Ц. проповѣ<sup>а</sup>. <sup>7</sup> У. в Мѳ. <sup>8</sup> У. теце. <sup>9</sup> У. ѳсцѣлѣхъ. <sup>10</sup> У. вѣсноуѳціиѣсѣ. <sup>11</sup> У. доб. чѳѣ. <sup>12</sup> Этого вставочнаго предложенія въ У. нѣтъ.

Іωάνна (вз АѢ к). ка—Ѡ ѿмѣщїи сѣхѣ  
 рѣкѣ (Мѡк<sup>1</sup> з, в АѢ ѳ). кѣ—Ѡ вѣсноуѣ-  
 щемѣс<sup>2</sup> слѣпов ѿ главоухон (вз Аѡуцѣ ѡд).  
 кг—Ѡ просѣщїи знаменїа (в Аѡѣ ма).  
 кд—Ѡ прїтча (Мѡк<sup>1</sup> д, в АѢ кѣ ѿ мѡ).  
 ке—Ѡ Іωάνнѣ ѿ Іродѣ (Мѡка<sup>1</sup> ѳ). кс—  
 Ѡ патїи хлѣбѣхѣз ѿ ѡ<sup>3</sup> двѡю рыбѣ  
 (Марка<sup>1</sup> сї, вз Аѡуцѣ кї, Іωѡ<sup>4</sup> ѿ). кз—  
 Ѡ мѡстѣмѣ хоженїи (Мар<sup>1</sup> з, Іωѡ<sup>4</sup> д).  
 ки—Ѡ пресѣдленїи заповѣди Бжїи (Мар-  
 ка<sup>1</sup> ѿ). кд—Ѡ Хананей (Марка<sup>1</sup> дї).  
 л—Ѡ ѿсѣлѣвѣшихѣ нарѡдѣхѣ. ла—Ѡ  
 седмї хлѣбѣхѣ (Марка<sup>1</sup> ка). лв—Ѡ квасѣ  
 фарїсїнстѣ (Мар<sup>1</sup> кѣ). лг—Ѡ кесарїи-  
 стѣмѣ взпрошенїи (Марка<sup>1</sup> кд, вз Аѡуцѣ  
 кѡ). лд—Ѡ преѡбращенїи Іѣвѣ (Мар<sup>1</sup> ке,  
 в Аѡѣ ѡ). || ле—Ѡ вѣсноуѣщїи мѣсѣ на нѡвы  
 мѡдѣ (Мѡк<sup>1</sup> кс, вз Аѡѣ ла). лс—Ѡ про-  
 сѣщїи дїдрѡгма ѿ кѡкѣ Пѣтрѣ оѡлови  
 рыбовѣ<sup>5</sup>. лз—Ѡ глѡщїи, ктѡ ѳ вѡшн<sup>6</sup>  
 (Мар<sup>1</sup> кз, в АѢ лв). ли—Ѡ стѣ вѣецѣ  
 прїтча (в Аѡѣ ѿс). лд—Ѡ дѡжнѣ тмѡю  
 таллїтѣ. м—Ѡ взпросѡщїи, ѡце до-  
 стѡї пѡстїтїи жѣнов (Мѡка<sup>1</sup> кї). ма—Ѡ  
 взпросїшемѣ богѡтѣмѣ<sup>7</sup> Іѣа (Мѡка<sup>1</sup> кд,  
 вз Аѡѣ зг). мѣ—Ѡ налѡтѣхѣ дѣлѡтелехѣ.  
 мг—Ѡ сїнов Секедѣевѡн (Мѡка<sup>1</sup> л).  
 мѡ—Ѡ двѡю слѣпїю (Мѡ<sup>1</sup> ла, в АѢ зд).  
 мѣ—Ѡ ѡслѡтїи ѿ жрѣбѡтїи (Мѡк<sup>1</sup> ла,  
 в Аѡуцѣ зн, вз Іωѡ<sup>4</sup> дї). мс—Ѡ слѣпѣхѣ  
 ѿ ѡ<sup>9</sup> хрѡмѣхѣ. мз—Ѡ ѿсѡдшїи смоков-  
 нїци (Мѡ<sup>1</sup> лг). ми—Ѡ взпросїешїи Гѡ  
 ѡрхїеревѡхѣ ѿ старецѣ (Мѡк<sup>1</sup> ле, в Аѡѣ  
 зд). мд—Ѡ двѡю сїнов прїтча. н—Ѡ  
 кнїградѣ прїтча (Мѡ<sup>1</sup> лс, в АѢ ѡ).  
 на—Ѡ звѡны на бракѣ (в Аѡѣ нд). нѣ—  
 Ѡ взпросївшихѣ ѡ кнїсонѣ (Марка<sup>1</sup> лз,

||Л. 802 г

в Аѡуцѣ ѡа). нг—Ѡ сѡдѡкеї (Мѡк<sup>1</sup> ли,  
 в АѢ ѡв). нѡ—Ѡ взпросїшїи законнїцѣ  
 (Марка<sup>1</sup> лд, вз Аѡуцѣ ле). не—Ѡ взпро-  
 шѣни Гїи к фарїсѣмѣ, како сїѣ дѣвѣз  
 ѳсть Хѣ (Марка<sup>1</sup> м, вз Аѡуцѣ ѡг). нс—  
 Ѡ ѡкалїи кнїжнїкѣ ѿ фарїсѣ (вз Аѡуцѣ  
 мг). нз—Ѡ кончїнѣ (Мѡка<sup>1</sup> лв, в АѢ ѡе).  
 ѿн—Ѡ днї ѡнѡ<sup>10</sup> ѿ чѣхѣ (Мѡка<sup>1</sup> мг).  
 ѿд—Ѡ десѡтїхѣ дѣхѣхѣ. з—Ѡ прїѣм-  
 шїхѣ таллїтѣ. за—Ѡ прїшѣствїи Хѣхѣ.  
 зѣ—Ѡ помазѡшїи<sup>11</sup> Гѡ мѡрѡмѣз (Мѡка<sup>1</sup>  
 м, в Аѡѣ ка, вз Іωѡ<sup>4</sup> кї). зг—Ѡ оѡгото-  
 ванїи<sup>12</sup> пасѣхѣ (Марка<sup>1</sup> мѣ, вз Аѡуцѣ ѡс).  
 || за—Ѡ ѡбрѡзѣхѣ тлїнѣмѣ ѿ слѡужѣхѣ. ||Л. 803 а.  
 зе—Ѡ предѡнїи Іѣвѣ (Мѡка<sup>1</sup> мс). зс—Ѡ  
 ѡмѣтлїнїи Пѣтрѡвѣ (Мѡк<sup>1</sup> мз). зз—Ѡ  
 раскѡлїи Іѡдїнѣ. зн—Ѡ ѿспрѡшенїи<sup>13</sup>  
 тѣлѣсе Гїѡ (Марка<sup>1</sup> ми, в Аѡуцѣ нѣ, вз  
 Іωѡ<sup>4</sup> ѿ).

|| Прѣслѡкїе сѣгѡ ѳѡлїа ѳже ||Л. 803 б.  
 ѡ Мѡтѡдѣ<sup>14</sup>.

Перѣвѣ оѡвѣ закѡна ѡни вѣстѣнїи  
 мѡнжї не грѡмотѡю ѿ кнїгамї оѡчѡхѡсѣ,  
 нѣ чїстѡю ѿмѡщїе мѡсѣль ѿ<sup>15</sup> ѳѣгѡ дѡа  
 ѡзаренїемѣ просѣщѡхѣсѣ<sup>16</sup>, ѿ тѡко Бжїѡ  
 разѡмѣвѡхѡн<sup>17</sup> хѡтѣнїѡ, самѡмѡ тѡмѡу  
 вѣсѣдѡуѡщѣ оѡстѣѣ вѣ оѡстѣѡ. Такѡвѣ вѣ  
 Ноѣ, Іѡрѡлѡмѣ, Іѣвѣ<sup>18</sup>, Мѡѡсїи. ѿ понеже  
 ѿзнемѡгѡша члѡци ѿ недѡстѡнїи вѡшлѡ  
 прѡсѣщїѡтїсѣ ѿ оѡчїтїи<sup>19</sup> ѡ ѳѣгѡ дѡа,  
 дѡстѣ члѡкѡлѡвѣцѣ Бжїи писѡнїѡ, да понѣ  
 тѣмї помїнѡѡтѣ Бжїѡ хѡтѣнїѡ. Такѡ ѿ  
 Хѡ ѡплѡмѣ оѡвѡ сѡ лїцѣмѣ вѣсѣдѡвѡ ѿ  
 Аѡухѡ влѣтѣ послѡ ѿмѣ оѡчѣглѡ. ѿ понеже  
 по тѣ ѳресї гѡвїшлѡ ѿ ѡбѡчѡѡ нѡшѡ

1 У. к Мѡ. 2 У. вѣсноуѣщїи мѣсѣ 3 У. опуск. ѡ. 4 У. вз Іωάνнѣ 5 У. ѿ кѡкѣ...  
 рыбовѣ не имѣеть. 6 У. волїи. 7 т изъ У. 8 У. Іωάνнѣхѣ. 9 въ У. ѡ нѣтъ.  
 10 въ У. этого слова нѣтъ. 11 изъ У., въ Ц. помазѡшїи. 12 изъ У., въ Ц. оѡгото-  
 ванїи. 13 изъ У., въ Ц. ѿспрѡшенїи. 14 На грѣч. въ патрѡлогїи Мїнїѡ, грѣч. сер., т.  
 СХХІІІ, с. 144 съ нѣкѡторѡмї отличїѡмї отъ слав. текста. Предїслѡвїе прїнадлѣжїтѣ  
 Ѳеѡфїлѡкту Болгарскѡму ѿ являѣтѣся метѡфразѡю изъ перѡвѡ бесѣды Златѡуста на ев.  
 Мѡтѡеѡ. 15 Ѳто ѿ не ѡправдыѡветѣся грѣч. текстѡмѣ. 16 У. просѣщѡхѡсѣ. 17 У.  
 разѡмѣвѡхѡу. 18 У. Іѡѡвѣ. 19 Грѣч. διδάσκειν—оѡчїтїсѣ.

и҃тланти<sup>1</sup>, и҃звѣли написати е҃вѣліа, да поне ѿ тѣхъ о҃учими и҃стинѣхъ непривлѣчними боудемъ ѿ л҃жи<sup>2</sup> е҃ретическыѣ, ниже до конѣца и҃стлѣтса наши ѡбываиѣ. Чет҃ыри дѣстѣз на е҃вѣліа, зане и҃ свѣборныа чет҃ыри доводѣтели и҃ ѿ тѣхъ навѣкаемъ: мѡжьство, смыслъ, правда, цѣломѣрїе—

Мо. X, 28. мѡжьство же, е҃гда гл҃тъ Г҃ь: «не о҃убоитеса ѿ о҃убивающиѣ тѣло, дш҃а же немѡгущиѣ о҃убити»,—смыслъ, е҃гда о҃учитѣ:

Мо. X, 16 «боудите смысленїа тако смїа»,—правда е҃,

Мо. VII, 12. е҃гда гл҃тъ: «также хощете да творѣамъ чл҃ци, и҃ вы творите имъ такаже—  
|| Л. 803 в. де»,— || цѣломѡдрїе же, е҃гда вѣщае:

Мо. V, 28 «вззрѣквыи на женѡв, тако похотѣти е҃и, о҃уже прѣлюбы сзтворѣ въ ср҃ци своѣмъ». И҃накѡ: чет҃ыри со҃вѣ е҃вѣліа, тако зѡво тѣхъ чет҃ыри си҃ и҃моу, сїрѣѣ, о҃ученїа, прѣшненїа, заповѣди, ѡвѣщанїа: вѡвѣщанїи о҃убѡ повелѣнїемъ, заповѣди же не сзхранише, хотѣща быти претѣт мѡченїемъ.

Е҃вѣліе<sup>3</sup> гл҃етса, зане бл҃говѣстїи на вѣци добры и҃ бл҃го и҃моуще<sup>4</sup>, еже е҃: ѡповнненїе грѣхѡмъ, правдѣ, вѣхѡ на нѣса, снѡвленїе Бж҃їе. Бж҃говѣщае же на, тако зѡво сїа взспрїахѡ: не вѡ трѡуднхѡмса мѣ ѡ ст҃жанин сїхъ бл҃гѣ или ѿ своѣхъ и҃справленїи тѣ<sup>5</sup> взспрїахѡ, но бл҃годѣтїю и҃ чл҃колюбїемъ Бж҃га толїкѣ бл҃гъ сподобїхѡмса.

Чет҃ыри<sup>6</sup> о҃убѡ со҃вѣ е҃вѣлістїи: сїи о҃убѡ двѣ, Матѣей и҃ Іѡаннѣ, вѣста ѿ вї, Мѣрко же и҃ Лѡука ѿ ѡ, вѣ же Мѣрко зчїнкъ Петрѡвъ, Лѡука же Пѣвлѡвъ.

Матѣей же о҃убѡ преже вѣхѡ написѣ е҃вѣліе е҃врейскѣмъ ѡзыкѡмъ къ со҃вѣ ѿ Іевреѣ вѣровавшїи (по ѡсми лѣтѣ вззнесенїа Хѣва), преложїи же Іѡаннѣ ѿ Іевреѣскаго ѡзыка на е҃ллинскыи, такѡ гл҃тъ<sup>7</sup>. Мѣрко же по дѣсѣти лѣтѣз Хѣва вззнесенїа написѣ е҃вѣліе, ѿ Петрѡ нао҃ученса. Лѡука же по е҃и лѣтѣ Хѣва вззнесенїа написѣ е҃вѣліе. Іѡаннѣ же вѣсѡсловеснѣшии || по лѣтѣ лѣтѣ написѣ. || Л. 803 г. Гл҃тъ во<sup>8</sup>, тѣ по смр҃ти тѣхъ прїнесѡша е҃мѡ трїи е҃вѣліа, да вїдїи ж҃ и҃ раѣдїи, и҃ще и҃стинѡю написѡша. Вїдѣвѣ же тѣ, тѣ констѣнд написѡша, прїимъ, і е҃ліко ѡнї нѣстѣтѡчѣстѡвѣаша, тои<sup>9</sup> напѡни, і е҃ліко ѡнї вѣрѣцѣ написѡша<sup>10</sup>, тѣ раїспрѡстѣрѣни въ своѣ е҃вѣліи. Тѣ и҃ ѿ вѣсѡсловїа начѣ. Понѣ вѡ<sup>11</sup> ѡнї не помѡнѡша превѣчнаго вѣтїа Бж҃га Слѡва, тѣи же вѣсѡсловїи ѿ Тѡ, да неїповннѣтса, тако Бж҃їе Слѡво высѡкъ чл҃къ вѣ, еже е҃ раѣвѣ вѣстѡва<sup>12</sup>. Матѣей о҃убѡ ѡ лѡдетѣхъ трѡкмѣ бытїи вѣсѣдѡвѣ: къ Іевреѣ вѡ<sup>11</sup> писѣ, и҃мже доводѣно вѣ навѣкнѡчїи, тако ѿ Іевраѣма и҃ дѣва<sup>13</sup> рѡдїсѣ Хѣ.

Нѣ рѣшїи ми: тѡ не довлѣше ли е҃дїи е҃вѣлістѣ; послѣшанїи нынѣ, тако довлѣше о҃убѡ, нѣ да тѣвїтса пѣче и҃стина, тѣ и҃ чет҃ыри попѡщена вѣша писѣти. Е҃гда о҃убѡ вїдїши тѣхъ чет҃ыри, не смѣше<sup>14</sup>, ни вѣковѣ сѣдѣвшїи<sup>15</sup>, нѣ и҃номѣ и҃нде сѣщѡ, писѣвшѣ тѣ<sup>16</sup> ѡ Нѣ<sup>16</sup> такѡ ѿ е҃дїнѣхъ о҃устѣз, о҃убѡ не чюдїши ли сѣ е҃вѣлістѣи и҃стинѣ и҃ рѣши: ѿ Сѣтѡ дѣха гл҃ша. И҃щѣ ли и҃ е҃ чѣ не сѣглѣсѣ, о҃убѡ<sup>17</sup> ѡвз рѣ, тако рѡсѣ Хѣ, ѡвѣ же ли нї; ѡвз же л, тѣ вѣскрѣсе, ѡвз же ли, тѣ нї; Не бо<sup>18</sup> того! въ

<sup>1</sup> Слѣдуетъ: и҃стлѣтса.

<sup>2</sup> У. ѿ ложїи.

<sup>3</sup> У. доб. же.

<sup>4</sup> У. и҃мѡща.

<sup>5</sup> У. таи.

<sup>6</sup> На греч. передѣ этимъ словомъ читаемъ: κατὰ Ματθαίου, —отъ Матѡея, т. е. послѣ слова «евангелїе» объясняются дальнѣйшія въ надписанїи перваго изъ благовѣствованїи о жизни и дѣлахъ Христа. <sup>7</sup> Греч. ὡς λέγουσι—какъ говорятъ <sup>8</sup> Греч. λέγουσι γὰρ—разсказываютъ. <sup>9</sup> Изъ У., въ Ц. тѡ. <sup>10</sup> У. рѣша. <sup>11</sup> У. о҃убѡ. <sup>12</sup> На греч. μὴ νομισθεῖτε ὅ τοῦ Θεοῦ Λόγος φίλος ἀνθρώπου εἶναι, τοῦτέστι διχα θεότητος—да не думаютъ, что Богъ Слово—простой человѣкъ, т. е. безъ божества. Порча смысла въ слав. произошла отъ смѣшенїа греч. φίλος съ ὀφηλός. <sup>13</sup> Изъ У., въ Ц. и҃ да дѣва <sup>14</sup> У. не смѣшїшисѣ. <sup>15</sup> У. сѣдшїхъ. <sup>16</sup> Греч. γράψαντας περὶ τοῦ αὐτοῦ—писавшихъ объ одномъ и томъ же. <sup>17</sup> Здѣсь этотъ союзъ=ἄρα, какъ въ Остром. ев. 72, в. (по изд. Востокова), вопросительный.

израднѣиши<sup>1</sup> и истиннѣиши<sup>1</sup> съгласаю. Ище<sup>2</sup> въ истиннѣхъ не ѡкрѣсѡша<sup>3</sup> мѣно, что чюшиса, аще къ хѡжьшѣ<sup>3</sup> мнѣса различше; То<sup>4</sup> во ра<sup>5</sup> на истинствѡю: аще бо выша по есемѡ съгласа<sup>6</sup>, мнѣса выша съвзкѡпѣше<sup>6</sup> дрѡ съ дрѡгѡ и съвѣща<sup>6</sup>ше написали. Нѣже, ѣ ѡсѣви съ<sup>4</sup>, напои дрѡгы, и в то<sup>4</sup> мнѣ различше. И еи оубо такова. Начнѣ же оуже оеновѡ: книга рѡдства Іу Хѡа, сѣа Дѡва.

||Л 804 а

|| Иже къ стѣхъ ѡца ншего Іѡанна, Архіепіскуппа Кѡнстантина града, Злаѡстагѡ, повѣданіе<sup>5</sup> ѡ ѡвѣліи стѣго Матѡея ѡвѣліста. Слѡво ѡ: прѣдислѡвіе.

Пѡвааше оубо намъ не трѣбѡвати поможь ѡ писаніа, но тако имѣти житіе чисто и непорочно, іакѡже Дѡа стѣго блѣтъ<sup>6</sup> бѣмѣсто книжѣа быти дшамъ нашѣ, и іакѡ книжіе чрзнило<sup>7</sup> написася, тако<sup>7</sup> и срѣца наша Дѡа стѣимъ написанна выша. Но понеж таковыа блѣти погрѣшихѡ, прииди прочее, понѣ вторымъ плаваніе да плабае. Уни во прѣви мѡвжѣ не ѡ книгъ и<sup>8</sup> писаніа оучини вываахѡ, но, срѣце имѡвже чисто, ѡзареніемъ Дѡа стѣго просвѣщаахѡса, самѡмѡ ѡномѡ бесѣдоуѡщѡмъ ѡсты къ оустѡмъ с ними. Такѡ оубо вѣше Ноѡ, Іѡраамъ и Іѡвъ, Мѡисѣи и

прочѣи. Потомѣ же, ѡзловѣхѡуся рѡдѡ члѣскому и недостѡйному выѣшѡу просѣщати и ѡчѣмѡ быти Дѡомъ стѣимъ, дарѡва прочее стѣа писаніа Члѡколюбець Бѣ, даже сѣми понѣ Бѣже хѡчѣніе въспѡминаю. Тако бо и Хѣ ничѡже писанно не даде аплѡ, || но бѣмѣ ||Л. 804 б  
сто писаніа Дѡа блѣтъ ѡвѣщася имъ послати. Потѡ же, мнѡгоу врѣмени мимо шѣшѡ, развратишася члѣци нравы непѡвными и лоукабѣ<sup>9</sup> житіе, и мнѡгыа ѡреси проникѡша: и<sup>10</sup> блѡгѡизѡлаи Гѣ написана быти ѡвѣліа, даже ѡ еи оучими вывае ѡ истинѣ и неоукабно хѡдимъ по прѣданіи еи, и неразвращено бѡудеть пакы житіе наше лѡкабыми нрѡвы. Ѣндѡже<sup>11</sup> и Матѡеи, Дѡомъ стѣимъ испльнѣса, написа ѡвѣліе. Матѡеи... которѣи Матѡеи; Матѡеи мытарѣ: не срамлаю бо са имѡ хѡчѣрости<sup>12</sup> ѡго повѣдати (ниже ѡ сѣмъ срамлаѡса, ниже ѡ прочѣихъ), ѡ сего бо прочее іавлаѣтса<sup>13</sup> Дѡа стѣго блѣтъ и ѡнѣхъ добродѣтели высота. Ѣвѣліа же по пѡбѣю іавѣ нарече<sup>14</sup>, по іазыковъ же нашѡму ѡвѣліе «блѡговѣщеніе» глѣтъ. И прилічно бо поистинѣ тако наречеся<sup>15</sup>: блѡговѣщае во грѣхѡмъ разрѣшеніе, мѡукамъ ізѡбавленіе, прѡвѣдѣ и стѣини іавленіе и ѡ работы скѡвоженіе, и оуспеніе, и црѣствію невѡмомѡ наслѣдіе, и срѡдѣствіе съ стѣомъ Бѣжимѣ: всѣмъ бо прииде блѡговѣщати, соѡчинмъ въ

<sup>1</sup> У. истиннѣ. <sup>2</sup> У. доб. же. <sup>3</sup> Греч. ἐν τοῖς ἐλαχίστοις—въ мелочахъ, въ самомъ незначительномъ. <sup>4</sup> У. съ. <sup>5</sup> Повѣданіе въ цѣломъ видѣ не принадлежитъ Златоустѡму, хотя и составлено иногда изъ дословныхъ выраженій св. отца, встрѣчающихся въ первой бесѣдѣ на еѡ. Матѡея (см. Ioannis Chrysostomi, opera omnia, ed. Montfaucou, Parisiis, MDCCCXXXVI, т. VII, ч. 1, с. 1 и сл.). Въ У. повѣданія нѣтъ; при установкѣ текста пользуемся рук. Син. Библи. Нов. соб. № 4, нач. XVI в. и первопечатнымъ изданіемъ толкованій Теофилакта Болгарскаго на 4—евангеліе, Москва 1648, получившимъ у насъ названіе Благовѣстника. <sup>6</sup> Нов. испр.: блѡгодати. <sup>7</sup> Нов. испр.: тако бы. <sup>8</sup> Нов. опуск. и. <sup>9</sup> Изъ Нов. и Благ., въ Ц. лоукабѣи. <sup>10</sup> Вмѣсто и Благ.: сего ради. <sup>11</sup> Греч. ἀφ' οὗ—въ силу чего. <sup>12</sup> Греч. τῆς τέχνης—занятія, ремесла. <sup>13</sup> Греч. τοῦτο γὰρ μάλιστα δεῖχουσι—ибо это особенно обнаруживаетъ (и благодать Духа, и ихъ добродѣтель). <sup>14</sup> Греч. εὐαγγέλιον δὲ αὐτοῦ τὴν πραγμатеῖαν εἰκότως ἐκάλεσε—трудъ же свой справедливо называлъ евангеліемъ. <sup>15</sup> Слова между 14 и 15 цифрами являются вставкой въ славянскую версію повѣданія.

члѣбѣ и заблужденіи невѣдѣнія<sup>1</sup>. Что  
 бо ино равно сему еѵаію можѣ быти;  
 ||Л. 804 в рци ми. Бѣ на || земли, члѣк на нѣси,  
 и вса размѣсз быша<sup>2</sup>: аггліи сз члѣкы  
 ликѣтвовааху, члѣци же сз агглы сзвзкоу-  
 плааху, и вранѣ многолѣтна разроушаѣ-  
 ма гавлашеса, и сміреніе Бжїе кз ѣтвон  
 нашемѣ быкаемо, діавѣ посрамлѣмз,  
 вѣсовы вѣгаище, смѣрть свзаѣма, раи  
 ѡвръзаѣмз, клѣтва оумрѣшвлѣма, грѣх  
 погыбаѣмз, лѣстѣ прогонлѣма истинѣх  
 прѣсвѣтло сіающїи, блговѣрїи слѣво кезѣх  
 сѣемо и взростающїи, вїшнїи житїе  
 на земли насаждаемо, свѣдѣно сілы  
 нвнїа сзгичюшеса с нами, и агглы на  
 зѣлю частю приходлѣще, и ѡ воудющїи  
 много шпванїе намз соуше. Сего ра<sup>3</sup>  
 «еѵаіе» писанна вк книхѣ сей нарече.

впрѣ.

<sup>3</sup> Что вѣ; не довлѣше ли ѣдинз еѵаістѣ  
 вса исписати; ѡвѣ. Довлѣше во ѣдинз  
 исписати, нз чѣтырѣ исписавшемз,—ни  
 кѣоупѣ сзбрѣвшимса, ни вк вѣрѣма  
 ѣдино, ни на ѣдиномз мѣстѣх, нїже  
 сзшѣшемса на сзвѣщанїе, та же іако  
 ѣдинѣми оусты всѣмз глїюшемз,—велїе  
 истинны быкаѣтъ прѣставленїе. Обаче  
 же соупротївно глѣши, рече<sup>4</sup>: вк мнѣ-  
 гыи во слѣвѣх не сзглашаюса рѣвно.  
 ѡвѣ. Се вѣ ѣ паче велїе прѣставленїе  
 истинѣх. Іаще вѣ вк всѣх сзгласно писали  
 вїша и вѣрѣма, и мѣсто, и глы,—  
 ||Л. 804 г. нїкто же ѡ вѣрѣх не бы вѣрѣ || вѣлаз,  
 іако не сошѣдшимса и сзвѣщавшимса  
 исписаша<sup>5</sup>, іа исписаша. Нїѣх ни ѣдино

Прѣсловоіе.

||Л. 804 г.

таково имѣтѣ рци, понеже малое  
 различїе вѣщанїа ихъ свѣтло гавлаѣ,  
 іако не коупно сѣдше исписаша. Іаще ли  
 же что ѡ вѣрѣменѣ или мѣстѣх различно  
 рѣшса, ѡ сего нї ѣдинз вѣрѣ ѡ истинѣх  
 не быкаѣтъ. Пѣбаѣтъ же на сматрѣти,  
 іако ѡ болшїхъ глѣвизнѣх, ѣже и живѣ  
 нашѣ сздрѣжакаю и пропѣданїе оукрѣп-  
 лѣнїи, ни вѣсма<sup>6</sup> нїгдѣ же ни ѣдинз  
 ѡ нїх не ѡвѣрѣтаѣтса различнѣх глѣти.  
 Котора же сіа соу; сирѣх: іако Бѣ члѣкз  
 бы, іако чюдеса сзтворїи, іако распѣтъ  
 бы, іако погрѣвѣнз, іако вкскрѣсе, іако  
 вкзнесеса на нѣса, іако соудити хшцѣтъ,  
 іако прѣдаде сїсеныа заповѣди, іако  
 снїз Бжїи ѣсть, іако ѣдинокѣденз, іако  
 ѣдинокѣщенз ѡцѣи и дрѣгаа таковажѣ.  
 ѣда ли ѡвѣ рѣ, іако родїса Хѣ, дрѣггыи же  
 глѣтъ, іако не родїса; или ѡвѣ рече, іако  
 вкскрѣсе, нї же, іако не вкскрѣсе; Нѣ во  
 сѣ: ѡ волшїи во и ѡ ноужнїи всї сзгласно  
 глїютъ. Іаще вѣ ѡ волшїи глѣвизнѣх  
 нералично глїютъ, почто оуднѣлѣшїса  
 и смоушаѣшїса, аще ѡ малїи различно  
 гавлашїса глѣти; Сего ради паче оувѣрени  
 соу, понеже не сзглашаютса вк всѣх.  
 Іаще ѡ всѣх сзгласно писано бы, и маху  
 || рци ѣрѣтїци, іако сзбрѣвшїмса коупно ||Л. 805 а  
 и сзвѣщавшїмса написашѣ<sup>7</sup>.

Чѣтыре же еѵаістїи соу<sup>8</sup>: ѡ нїхже  
 оувѣ двѣ, Матѣей и Іѡаннз, ѡ лїка  
 двѣнадецѣтгыи вѣста, двѣ же пакы,  
 Марко и Лѣука, ѡ сѣмьдѣсѣтгыи вѣста.  
 Блше же Марко послѣдовѣтель и оуѣнїкз

<sup>1</sup> Въ Ц. послѣ этихъ словъ въ строку киноварью прописано: плаванїе прѣвое  
 вѣтрїиломз, кторѣ же веслаи. Въ Нов. этихъ словъ нѣтъ, въ Благ. они набраны кино-  
 варью на нижнемъ полѣ и дѣйствительно представляютъ собой полевою замѣтку  
 (какихъ не мало при толкованїяхъ Теофилакта), введенную въ текстъ Ц. по недо-  
 мыслию писца. Замѣтка подчеркиваетъ встрѣчающееся въ началѣ Повѣданїа упоминанїе  
 о двухъ плаванїяхъ. <sup>2</sup> Греч. καὶ πάντα ἀναμῖς ἐγενετο. <sup>3</sup> Сообщение тексту вопроса-  
 отвѣтной формы и на письмѣ—особенность славянской версїи. <sup>4</sup> Греч. καὶ μῆν  
 τοῦναντίον συνέβη, ψησί—и даже противное случилось, говорить (Писанїе, Лк. 1, 1.).  
<sup>5</sup> изъ Нов., Ц. исписавше. <sup>6</sup> Греч. οὐδὲ μῆρον—нимало, нисколько; слав. переводъ,  
 повидимому, вышелъ изъ смѣшенїа μῆρον съ μαχρόν. <sup>7</sup> Нов. и Благ. написаша.  
<sup>8</sup> Отседѣ къ извлеченїямъ изъ Златоуста прїобшѣается отрывокъ изъ второй части пре-  
 дисловія Теофилакта Болгарскаго къ толкованїю на ев. Матѣея, напечатаннаго выше.

Пётровъ, Дѣка же Павловъ. Матѣей жѣ прѣже во сѣ исписа еѵаѳе еѵрейскій ꙗзыкъ къ вѣровавшѣи ѳѵреѵ (по ѱмѣи лѣтѣхъ възнесенія Хѣа исписа), преведе же сѣ Іѵаннъ ѱ еѵрейскаго писанія на еллинское, ꙗкоже глѣють. Марко же по десѣти лѣтѣ възнесенія Хѣа написа, ѱ Петръ наоучѣнъ бѣвъ, тогда к Римѣ соущемъ<sup>1</sup>. Лука же по патънадесѣти лѣтѣ възнесенія Хѣа написа. Іѵаннъ же бѣгословесный по трыдесѣти и двѣ лѣтѣ възнесенія Хѣа написа. Глѣють вѣ, ꙗко пѵ смѣрти ѱнѣхъ, томоу ещѣ живѣ соущѣу поискавшѣ, и принесена бѣша емоу тры еѵаѳе писанія, да же видѣвъ рѣсоудѣ, аще истинно списана бѣша. Онѣ же, видѣвъ ꙗ сѣло истинна, цѣловавъ ꙗ, прѣатъ<sup>2</sup>, и елика онѣ ѱстѣвиша, ѱнъ вѣ своѣ еѵаѳе исполни. И сего рѣди ѱ бѣгословѣа начинаѣ. Понеже вѣ нѣ едѣнъ ѱ онѣ не възпоминаѣ ѱ прѣвѣчнѣ бытѣи Бѣѣа Слѣва, сѣ же бѣгословѣи ѱ

Л. 805 6.

Немъ, да не мнѣтѣса имѣ || Бѣ Слѣво нагъ члѣкъ бытѣи, сирѣ, кромѣ вѣтѣва. Матѣей вѣ ѱ плѣскаго бытѣа Хѣа начинаѣтѣ глѣти, понеже кѣ ѳѵреѵ писашѣ, имѣже докѣльно вѣше разоумѣти токмо, ꙗко ѱ Іѵраѣама и ѱ Дѣда родѣса Хѣ: прѣемлѣ вѣ<sup>3</sup> вѣровавѣи жидѣвѣнъ, егда ѱ Іѵраѣама и Дѣда речѣши емоу родѣса Хѣ.

Прочѣе сѣматрѣи<sup>4</sup>, колѣка недовѣдома прѣлаежѣи испрѣва кѣ еѵаѳе семъ, колѣко здѣвѣтѣса ктѣ имѣ. Прѣже во: почтѣ Іѵсѣфъ родословѣтѣса, не соущѣ Хѣи ѱцѣ; Вторѣе: ѱкоудѣу намъ вѣдомо бытѣи, ꙗко ѱ рода естѣ Дѣа Іѵсѣфъ, Марѣинѣхъ родѣтелѣи не възпоминаѣвшѣ, ѱ неѣже родѣса Хѣ (понеже вѣ Дѣцѣ

не родословѣиша); Трѣтѣе же: почтѣ Іѵсѣфъ, иже никакоже причѣенія не имашѣ ѱ рѣженѣи Хѣтѣ, родословѣнмъ бѣваѣтѣ, Дѣа же, и Мѣти бѣвшѣи, не родословѣтѣса, ни же сказаѣма бѣ, кой родѣтелѣи естѣ, и ли дѣтѣ и ли прѣдѣтѣ; Законъ оѵвѣ бѣше дрѣвнѣхъ не родословѣтѣса женѣскомоу чиноу<sup>5</sup>. ѱвѣ. Да почтѣ оѵвѣ, родословѣе моужѣскоѣ исчитѣющѣу, приложи и нѣкѣи женѣ и мѣна; И понѣ сѣхъ женѣ прѣложи, како и вѣтѣ не написа, нѣ блѣгѣчѣнѣи женѣ мѣмотѣкшоу—Саррѣ глѣю и Рѣвекоу, Рахѣль<sup>6</sup> и прочѣи,<sup>7</sup>—злыѣи же житѣемъ пѣче живѣущѣа кѣ родословѣе || прѣла- Л. 805 в.

гаѣ: Оѵрѣиноу женѣу и Фамарѣ, и Рѣофѣ; Пѣвашѣ вѣ пѣче сѣ прѣзрѣтѣи и добродѣтелѣныѣ родословѣтѣ, а не вѣ грѣсѣ нарѣчитѣма. Видѣстѣ ли, колѣкоу вѣнѣманѣю потреба естѣ намъ и знѣчалѣ; Обѣче<sup>7</sup> же, да не посыплѣ<sup>8</sup> вашѣ памѣтѣ мнѣга сѣвѣраѣющѣу, дозѣтѣ слѣво сѣстѣвѣи: докѣлно вѣ естѣ вѣ подѣвѣзѣтѣса ѱ сѣ, и рекомѣа и сѣкѣти. Ищѣ ли е и разрѣшенѣе желѣетѣ оѵвѣдѣтѣи, и сѣ вамъ възмѣно имѣ бытѣи. Ищѣ вѣ виждѣ пѣвнѣишѣхъса вѣсѣ и оѵвѣдѣтѣи желѣющѣи, покѣсѣтѣса имѣмъ и разрѣшенѣе прѣвестѣи, аще ли же прѣсѣвѣающѣи, и невнѣмающѣи, оѵтѣаѣтѣи хѣощѣу и глѣ, и разрѣшенія, вѣтѣвѣныѣ заповѣди послоѣшаѣще: «не дадѣте», рѣ, «сѣта Мо. VII, 6. ѱѵѣ, ни помѣтѣаѣтѣе вѣсерѣзъ вашѣ прѣскѣнѣама, да не попереѣтѣтѣ и ногами своѣми».

впрѣ.

Л. 805 в.

Мо. VII, 6.

Ктѣ естѣ попираѣи; иже не чѣна и не сѣа имѣлаи сѣа. ѱвѣ. И ктѣ, рѣ, тѣко ѱкаѣненъ, и пѣче всѣчѣскѣи не имѣ сѣа чѣнѣиша и сѣа; Иже нѣ толико зпрѣжненѣе<sup>9</sup> даѣтѣ сѣмъ, елико блѣдѣнѣцѣа женѣа даѣ на позорѣишѣи сѣтѣанинѣскѣи<sup>10</sup>.

впрѣ.

<sup>1</sup> Слово: тогда вѣ Римѣ соущемъ вѣ грѣ. нѣтѣ. <sup>2</sup> Слово: цѣловавъ и прѣатъ вѣ грѣ. нѣтѣ. <sup>3</sup> Грѣ. ἀναπαύεται γαρ—ибо успокаивается. <sup>4</sup> Здѣсѣ оятѣ идутѣ отрывѣки изѣ Златѣоустѣоуѣи первой бесѣды на Матѣеа. <sup>5</sup> ѳтого вопроса вѣ грѣ. нѣтѣ. <sup>6</sup> ѳтого имени вѣ грѣ. нѣтѣ. <sup>7</sup> Изѣ Нов., вѣ Ц. бѣче. <sup>8</sup> Грѣ. μη χαταχώσμεν—да не загромоздѣмъ. <sup>9</sup> Грѣ. σχολήν—досугѣ, свободное время. <sup>10</sup> Грѣ. ἐν τοῖς σατανικοῖς θεάτροις—на сѣтѣанинѣскѣихъ зрѣлищахъ (театрахъ).

||Л. 805 г.

Тамо вò и двòеднѣтвоню<sup>1</sup> мнози и многа б̄ домѣ своѣмъ поговбляю, бѣчиннаго ра̄ сего оупражненїа, и елика тѣмо оуслышїа, ѡпасно въ оумѣ сздрыжаваю (еже вò и на поговбленїе свой || дшамъ сзхрїаню). Здѣ же, Бѡв вѣщающюу, ни мало пождати врѣмене хотѣ. Сего радї ѡбще ничтòже на нѣси не имамы<sup>2</sup>, понеже до глѣз тѣзкмо житїе наше вываецъ. Како оубò, рьци<sup>3</sup>, наслѣднн надѣшнса ѡбѣщанаа тѣвѣ вѣка ѡного блгаа, егда ни пвслоушати глѣмаа не хòщешн; ѡбаче же, аще и прѣже тѣко не сзтворнхò, понѣ тѣ днѣ добрый начало положн: понеже вò въ гра̄ хòще кхòднн, аще Бѣ повелнть,—въ гра̄ не каменїемъ сзсгавленъ, нѣ златомъ и внсерò (паче же и всакого златѣ чгнѣнїш и славенъ), оувнднм же прòчеє ѡснованїа и вратѣ гра̄ сегѡ: имамы вò добра настѣвннка Матѣеа, квòдѣщаго нѣ въ вратѣ града сего прѣславнаго. Прочее же потрѣба е̄ намъ трѣсвѣннїе много и тѣпанїе, понеже, аще кѡго невннмающа и нераднва оузрїт, нзганлеть егò бесчестно и оустранлеть и затварлеть емоу кхò. Прочее же ѡвкрзѣмъ двѣри сѣць нашн, ѡвкрзѣмъ слѣхы: кхòднн вò хòщемъ къ вратѣ прѣваа градоу и поклоннтьсѣ сз стрѣхò тѣмо сѣдѣщемоу Црю, понеже вò прѣвое оузрѣнїе автє оуднвнть<sup>3</sup> имать позорннка. Затворена вò соу намъ ннѣ вратѣ. Внже<sup>4</sup> вндѣнн имамы и ѡворены, тѣга вноутрь много проскѣщенїе оузрїн || сїающе: Дхòмъ вò Сѣмн настѣвлемо

Евр. XII, 22.

||Л. 806 а.

Ѣко бывающе, вса тѣвѣ ѡбѣщлетьсѣ сказати мытарь сѣ Маден. Прочее же не мѣзками, ни смѡщенїемъ бнндѣмъ въ двери сїа, нѣ мѣзчанїемъ тѣаннò и вннманїемъ. Аще вò на сзннншн, мѣзчанїю многоу прѣжде вывшон и тѣга пнсанїе цр̀кое прочнтлетьсѣ, колнн паче въ градѣ семъ Цр̀а вслѣчскы подòбає вѣемъ сѡмнѣннса<sup>5</sup> и дшю нспрѣклѣтнса, и слоухò стоатї<sup>6</sup>, и сѣцемъ вннмачн, и оумò трѣзвнтьсѣ, и вса чювствѣа коупно сзвратн, и сз стрѣхò и трепетò разоумно пвслоушати: не цр̀а вò земльнаго, нѣ агг̀лѡмъ и всѣ внднмы и невнднмы вл̀кы, пнсанїе прочнтлетьсѣ хòщеть. Аще вò тѣакъ оуготоваимъ себе, тѣго самого Дх̀а Сѣгò блгтѣ<sup>7</sup> нѣ настѣвннчн имать, и до самого тѣго прѣтѣа цр̀аго прнведет̄ нѣ: прѣстоатн весело и вса блгаа полòчннчн възможет̄ блгтїю и ч̀колюбїемъ Гѣ нашего Іѡ Хѣ, Емоуже слава и держѣва сз ѡцѣмъ и Дхòмъ Сѣмн ннѣ и пр̀но и въ вѣкы вѣкѡмъ. Аминь. Марїе цр̀це блгòразоумно прошенїе<sup>8</sup>, дшѣ истннннѣа дѣла блгòразоумно. Сзвратн же плòды медоточннѣа честннн Феѡфнлактѣ, Блзгарѡмъ пастырь прѣвоначалнн<sup>9</sup>. — || Сїа цр̀ца Марїа възлѣтѣ ѡ сѣрца разоумѣнн еѡл̀коє пнсанїе, и оумолн архїеп̀па ѡхр̀скаго блжен̀аго Феѡфнлакта сказати еи протѣзкò стòе еѡл̀е. И прѣ блгòразоумно прошенїе еѡ, стѣшн и нзвратѣ ѡ Злоустока протѣзка, и нспнса к̀ратѣцѣ сказанїе чѣтырѣхъ еѡл̀стѣ снцѣ.

||Л. 806 б

<sup>1</sup> Греч. διημερεύουσι—проводятъ цѣлые дни (глаголь произведенъ отъ δύο—два и ημέρα—день, откуда и переводъ). <sup>2</sup> Греч. διὰ τοῦτο οὐδεν κοινὸν ἔχομεν πρὸς τὸν οὐρανὸν—поэтому не имѣемъ ничего общаго сѣ небомъ. <sup>3</sup> Греч. καταπίπτει—поразить. <sup>4</sup> Греч. ἔταν δε—внгда же. Кѣ этому и б̄ слѣдующнмъ словамъ относится кнноварннѣ замѣтка на полѣ Ц.: вр̀ затворена глѣ еѡл̀скаа слѣва, ѡтворет̄ же протѣл̀. <sup>5</sup> Греч. καταστάθαι—успоконтѣся, смолкнуть. <sup>6</sup> Греч. ὀρθαῖς ταῖς φουαῖς καὶ ταῖς ἀκοαῖς ἐστάναι—стоатѣ сѣ приподнятоу душей и слухомъ (насторожнвн вннманїе и слухъ). <sup>7</sup> Греч. ἀπὸ τοῦ Πνεύματος ἢ χάρις—и самая благодать Духа. Тѣго с̀мого возннкло, вѣрòятно, изъ ошнбòчнаго чтенїа ἀπὸ τοῦ вмѣсто ἀπὸ τῆς. <sup>8</sup> Греч. τῆς βασιλείας ἐννοήματα Μαρίας—замыселъ царнцы Марїи (современнѣа Феοφнлактѣ греч. императрнцы, жены Мнхаїла Дуки и Пнкнфора Вотанїата. См. Lambecii, comment. de bibl. caes. vind., ed Kollarii, Vind. 1778, t. V, p. 105). <sup>9</sup> Стнхотворное обращенїе кѣ Марїи въ Ц. напнсано кнноварью.

Блженнаго Феодилакта, архі-  
епа Болгаркаго, ѿ ѿвѣданаго, ѿ  
нѣ въкрѣтѣ, ѿ Златоуста сказаніа<sup>1</sup>.  
Книга рѣчтва, слово в. ѣ. Гла а. Вх-  
прѣ<sup>2</sup>.

№ 1, 1

Почто оубо не рече зрѣніе или слово,  
іакоже и пррци глаахон; ѿни бо и такѡ  
прѣдисловіе пишахон: зрѣніе же<sup>3</sup> видѣ  
Исаіа, и слово, пакы вышѣе кз Исаіи.

ѿб.

Чьсо рѣ<sup>4</sup> ищешн ѡ семх разоумѣти;  
Прочіе слыши. Понеже бо пррци кз  
жестосрѣдому и непокоривомѣ народон  
глаахон, сего рѣ<sup>5</sup> глаахѣ: видѣніе естѣ  
вжѣтвеное и іако слово е ѿ Ба, даже  
воіагса людіе и не прѣзираю глѣмаа.  
Матфеі же к вѣровавшн члкъ глааше  
и кз вѣго разоумнн и послѣдшлвнн: сего  
рѣ<sup>6</sup> не таково прѣдисловіе рече, іаково  
же и пророци. Имать же и дрѡго рѣци:  
понеже бо пррци оумно зрѣхон,—іаже  
глахон,—іавлѣмаа имх дхѡ сѣтымх,—  
сего рѣ<sup>7</sup> зрѣніе нарицахон и: || Матфеі  
же не оумомх видѣ Хѣ, іако мечтаніемх,  
но чювьствено с Нн вѣше, и чювьствено  
видаше ѿго, соуца в тѣлѣ, и слышаше  
всѣдоуіа. Сего ради не рѣ: зрѣніе,  
ѣже е мечтаніе, нѣ книга рѣчтва Хѣ.  
«Іса». Іс има нѣ ѣллинзско, нѣ іудейско,  
сказаѣт же са сѣпѣ. «Хѣ». Хрїсти нари-  
цахонса црїе и архіеренѣ, сирѣчь пома-  
зани: помазовахон бо са стнн ѣлѣемх,  
приложенѣмх рога, истакаюіаго сѣнн

№ 806 в

|| ѿ Матфея сѣоѣ Блговѣсткованіѣ<sup>4</sup>. || Л. 1059 а  
Гла первая.

«Книга рѣчтва». Тѡ. Что ради не  
рѣ: видѣніѣ или слово, іако паче пррци;  
Ти оубо тако прописаша: видѣніѣ, ѣже  
видѣ Исаіа, или слово, вышѣе кз  
Исаіи. Что ради ищешн навкнѡчн<sup>5</sup>;  
Зане оубо пррци кз жестѡсерѣдымх  
всѣдовахон и к непокоривымх, тѣмх и  
глахѣ: іако видѣніѣ естѣ вжѣтвеное и іако  
слово естѣ ѿ Ба, да оубоіагса людіе и  
не нерадатѣ ѡ глѣмѣ. Матфеі же кз  
члкомх имаше<sup>6</sup> вѣрѡвавшемх и блгѡ-  
разоумнымх и двѣропокѡрнымх: того  
рѣ<sup>7</sup> и не рече, ѣже пррци. Имамѣ инакѡ  
рѣци<sup>8</sup>. Іако оубо пррци разоумно видахѣ,  
ѣже видахонгѣ (іавлѣмо ѡ сѣго дхѣ),  
тѣмх видѣніѣ тѡмом глахѣ: Матфеі  
же не разоумно видѣ Хѣ, но чювьствено  
с Нимх вѣ и чювьствено слыша ѿго.  
Тѣмх же и не рѣ: «видѣніѣ, ѣже видѣхѣ»  
или мечетѣ, но и кнїгы. «Иса». Исѣ—  
има не ѣллинзско естѣ, но иѣврейскѡ<sup>9</sup>;  
тоіаждѣтѣ же са сѣсѣ, тѣмхже и сѣсенѣ<sup>10</sup>  
ѿ ѿвѣрѣ глагѡлетѣ<sup>11</sup>.

Ис. I, 1

Ис. II, 1.

Л. 1059 б

ѿвѣліе: «Ис Хѣ». Тѡ. Хрїсти глѣтѣса  
цареве и ѣрей: мазахон вѡ са вѡжестѡ-  
нымх<sup>10</sup> маслѡмх ѿ рога, на главѣ  
и занваѣмх<sup>11</sup>. Глѣтѣ же са Гѣ «Хѣ», ѣже (и)

<sup>1</sup> Это распространенная вставками и осложненная новыми статьями редакция Теофилактовых толкований на ев. Матфея, известная в печати по Благовѣстнику (напеч. 1-й разъ 1648 г. Москва), въ который входит цѣликомъ. Её можно считать полной редакціей, а краткой ту, какую представляет списокъ У и длинный рядъ другихъ славянскихъ рукописей. Греческаго оригинала полной редакціи, въ ея цѣломъ видѣ, не отыскано.

<sup>2</sup> Съ Чудов. р-сей №№ 23/193 и 20 190, XVI в., въ Ц. въпрѡ гла а. <sup>3</sup> Слѣдуетъ ѣже. <sup>4</sup> Списокъ У., въ данномъ случаѣ, содержитъ краткую редакцію толкованій Теофилакта Болгарскаго на ев. Матфея, несомнѣнно принадлежащую этому экзегету и помѣщающуюся въ числѣ его работъ въ греч. серіи Патрологіи Миня, т. СХХІІІ, сс. 148—488. При установкѣ слав. текста приняты во вниманіе р-си Синод. Библи. XVI в. №№ 72 и 351 и Чудов. 25/195, 2-й полов. XV в. <sup>5</sup> Греч. ζητεῖς μαθεῖν—стремись узнать. <sup>6</sup> Буквальный переводъ греч. εἶχε, слѣдовало бы: обращался (съ рѣчью).

<sup>7</sup> Въ другихъ; имам же и ѣтера к рѣчи. <sup>8</sup> На нижнемъ полѣ киноварная припись: ѿвѣстѣ Матфеі тоіаждѣтѣ.

<sup>9</sup> Въ другихъ: глѣтѣ <sup>10</sup> Въ другихъ: сѣтымх (греч. ἀγίω ἐλαίω). <sup>11</sup> Чуд. 25/195 и занваѣма.



елен. нарицаѣтъ же сѧ ГѢ ХѢ, сирѣчь помазанъ, ꙗко Црь: възцрѣи во сѧ на грѣхѣ, и ꙗко йрхїереи: принесе во себе жрѣтвов на ради. Помаза во сѧ и ТѢ мѣрѣ истиннымъ—Ахѣмъ стѣимъ. Вѣдѣ во инъ Ахѣ имаше, ꙗкоже ГѢ; въ стѣимъ во блѣтъ стѣго Ахѣ дѣйствоваше, въ ХѢ же не дѣйствоваше блѣтъ стѣго Ахѣ, нѣ ХѢ, съ Ѡцѣмъ и съ Ахѣмъ единосущенъ сынъ, дѣйствоваше чудеса.

«Сѧ Дѣдва». Понеже во рече «Ісѧ», даже не мнѣти имѧ кѣдѣ, ꙗко Ѡ дроугомъ Ісѣ глѣтъ,—приложи: «сѧ Дѣдва». Бѣше во и дроугый Ісѣ нарѣчитъ, иже по Моусеи боинствова въ Ирѣи, ѡбаче же ѡнъ Накїинъ стѣ нарицашесѧ, а не Дѣдвѣ. Прѣже во Дѣда Ѡ вы, многы родомъ мнѣшїимъ, ниже во Ѡ племени Іоѣдова бѣше, Ѡ негоже ведѣшесѧ Дѣдъ, но Ѡ дроугаго племени.

«Сѧ йвралѣмъ». Почто ѡво прѣже йвралѣма написа Дѣда; Понеже во ѡверѣнїе мнѣжае хѣлѣхѣ Дѣда, ꙗко младѣиша и привлїина, и ꙗко црѣтвїа ради славенъ бѣше Дѣдъ: въ црѣхѣ во всѣ сѣ оѣгодно поравѣта Боѣ и ѡвѣтѣванїе прїатъ Ѡ Бѣга, ꙗко Ѡ стѣмене егѣ родїсѧ ХѢ. Ѡноѣже и вси Хѧ сѧ Дѣдва нарицѣхѣ, и ѡ Дѣдъ проѡбращенїе ХѢо вы. ꙗко Давы по и зврѣженный Ѡ Бѣ и мѣрскимъ ѡлоомъ<sup>1</sup> възцрѣисѧ, тако и ХѢ: поговѣльшѣ йдамоу црѣтѣ и началѣтѣ, ежѣ имаше надо всѣми живѣными и на вѣсовы, прїнде ХѢ и възцрѣисѧ вѣ на.

Ѡвѣлїа: «Йвралѣмъ роди Йсѣлка». Тѣхъ. Ѡ йвралѣма же починаѣ родослѣбїе, понеже тои бѣше ѡцѣ ѡвревѣ и понеже тѣ

Црь<sup>2</sup>: црѣтѣова бѣ на грѣхѣмъ, и ꙗко йсѣрей: принесе во сѧ сѧ жерѣтѣва за ны. Помаза во сѧ и Тоѣ въз рѣсночѣоу истиннымъ маслѣмъ стѣаго Ахѣ. Вѣдѣ во инъ имѣ Ахѣ, ꙗко ГѢ; во стѣимъ оѣво блѣтъ стѣго Ахѣ дѣйствова, въ ХѢ же не дѣйствова блѣтъ стѣаго Ахѣ, но ХѢ съ Ахѣмъ единосущенъ истинноѣ сздѣлѣ чудеса.

Ѡвѣлїе: «сѧ Дѣдва». Тѣхъ. Понеже рече: «Ісѧ», да не мнѣши, ꙗко Ѡ иномъ Ісѣ глѣтъ, приложи: «сѧ Дѣдва.» Бѣ во инъ Ісѣ силенъ<sup>3</sup>, иже съ Моусеѣмъ воѣводѣтѣова, но ѡнъ Набгїинъ глѣтсѧ, а не сѣ Дѣдъ. Бѣ во многомъ рѣдомъ<sup>4</sup>, а не Ѡ колѣна Іоѣдова бѣ, Ѡ негоже скѣдїтсѧ Дѣдъ, но Ѡ иномѣ<sup>5</sup>.

Ѡвѣлїе: «сѧ йвралѣмъ». Тѣхъ. Чѣ ради възчїни Дѣда прѣжде йвралѣма; ꙗко Ѡ ѡвѣрей паче славенѣи бѣ Дѣдъ, и ꙗко нѣвѣѣ йвралѣма, или ꙗко Ѡ црѣтѣва ꙗвлѣнѣ<sup>6</sup> бѣ: въз црѣхъ во тоѣ перѣнїе оѣгоди Боѣ и ѡвѣтѣванїе прїатъ Ѡ Бѣга, ꙗко Ѡ стѣмени тѣвоѣго<sup>7</sup> вѣстанѣтъ ХѢ. Ииже и (всї)<sup>8</sup> сѧ Дѣдва глѣхѣ. Ибо и ѡвѣра бѣ Дѣдъ ХѢ: ꙗко и ѡнъ по ѡлоѣлѣ, и згнанѣ<sup>9</sup> Ѡ Бѣга, црѣтѣова, тако и ХѢ,—лишенъ йдамоу црѣтѣва<sup>10</sup> и властѣ, юже имаше на всѣ и на живѣтнѣхъ и на вѣсѣ,—прїнде вѣплѣсѣ и црѣтѣова намъ.

Ѡвѣлїе: «Йвралѣмъ рѣди Йсѣлка». Тѣхъ. йвралѣмъ начинаѣтъ родослѣбїи, занѣ тои бѣ ѡцѣ ѡвревѣмъ, тѣ и прѣвѣѣ

Д 806 1

Л. 1059 в

ЛС LXXXVIII 5 30 37

Мѣ IX, 27; XXI, 9. Мр XII, 35

Мѣ. 1 2

<sup>1</sup> Благ. ѡлоѣлѣ. <sup>2</sup> Грѣч. хѣї ѡс βασιλεύς—и какъ царь; и съ другихъ списѣвъ, въ У. итѣ. <sup>3</sup> Грѣч. περїφόρητος—славнѣй. <sup>4</sup> Здѣсь въ слав. списѣкахъ пропускъ; грѣч. πρό γάρ τοῦ Δαυὶδ ἦν πολλαὶ γενεαὶς—былъ за много родовъ до Давїда, что и выправлено въ полной редакцїи. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. ѡного. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ У. ꙗвлѣнїе. <sup>7</sup> Грѣч. ἐκ σπέρματος αὐτοῦ—отъ стѣмени его. <sup>8</sup> Съ 72 и 351. <sup>9</sup> При чтенїи Теофїлакѣ по У. надо имѣтъ въ виду, что писецъ ставитъ ударенїя очень неопредѣленно (иногда надъ согласными) и смѣшиваетъ ихъ съ паерками. <sup>10</sup> Изъ другихъ, въ У. црѣтѣова.

прывыі ўбѣчваніа пріагъ, іа ѿѣменѣ  
 ёгѡ вѣвѣтца всі іазыцы. По пѡвѣію же,  
 ў сего родослѡвнчгъ Хѡ: Хѣ во сѣма ёсть  
 івראїмае, ў немѣже вѣвнхѡса всі іазыцы,  
 прѣже проклати. івראїм же сказаётца  
 ўць іазыкѡ, ісаак же радость, сміаніе.  
 Не вѣспомнаёт же ёвѡістъ прідовѣтна  
 чада івראїмаа, сирѣ ісмаїлаа и прочаа,  
 понеже бѡ ѿрен не ў сѣи рода вѣхон, нѣ  
 ў ісаака.

ѿвѡіа: «ісаак же роди іакова, іаковъ  
 же роди іоѿѡв и братію ёгѡ». Тл. Ви-  
 диши ли, іако сего рѡ" вѣспоменѡ іоѿѡв  
 и братію ёгѡ, понеже ў нихъ вѣхон  
 двѡ на десѡте плѣмена іисрѣїлаа.

Л 807 а.

Мо. 1, 3.

ѿвѡіа: «іоѿѡв же роди Фареса и Зара  
 ў Фамары». П. ѿа Фамарь сноха вѣше  
 іоѿѡва, за ёднѣмъ ў снѡвъ ёгѡ.  
 Оѿмрѡшѡу же снѡв ёгѡ вѣсчаднѡ, пріпраже  
 снѡ дроѡгомѡу снѡв своѡмѡв іннѣ, и томѡу  
 такоже оѿмрѡшѡу, паче же пѡжатѡв  
 вѣвшѡв лѡкѡствіа ёгѡ рѡ", ктомѡв ѡже<sup>1</sup>  
 не хѡтѣше іоѿѡв сѡвѡкѡпнчтї ю дроѡго-  
 мѡв снѡв своѡмѡв. ѿна же желаше ў  
 сѣмене івראїмаа чадо сѡтѡрнчтн и,  
 ѡложнвшн<sup>2</sup> вѡвнчнн ѡбразъ в вѡвнчнъ  
 прѣѡвразнвшнса, сѡвѡкѡпнса свѡкрѡв  
 своѡмѡв, и зачѡ ў него двѣ ѡтрѡчатн  
 влнзнѣ. И ёгѡдѡ хотѡше роднчтн и,  
 нѣздае роѡкѡ прѡвнн нз лѡжеснъ, баба же,  
 вѡдѡнчн іако двѡ мааденца соѡт', скоро  
 назнамена чрѡвенѣ навѡзаннѡмъ нзвѡшѣ-  
 шѡю роѡкѡ ѡтрѡчатѣ, даже познакаётца,  
 которѡе прѣже роднса. ѿно же роѡкѡ  
 внѡтѡръ сѡкрѡвнъ, роднса прѣже дроѡгое,  
 тѡже потѡ подѡвшее роѡкѡ прѣже.  
 Нарече же са нма рѡжѡшѡмѡса прѣже  
 Фареса, ёже ё, прѣсѡченнѡ: прѣсѡче вѡ  
 ёствѡнн чннъ, іспрѡтавшѡе же роѡкѡу

прнѡгъ ѡбѣчаннѣ, іако ѡѣѣменн чѡѡмъ Бѡт. XVІІІ,  
 вѡвѣтца всн іазычн. Аѣпо ёсть оѿѡ  
 ў того рѡдослѡвнчн Хѡ: Хѣ во ёсть  
 сѣма івראїмае, ў немѡже вѡгѡслѡвнмѡса  
 всн ў іазыкъ, нже<sup>3</sup> прѣже проклатн.  
 івראїмъ же тѡзѡкѡѡтца: ўць іазыкѡмъ,  
 ісаакъ же: радѡсть смѣха<sup>4</sup>. Не помн-  
 наётъ же ёвѡістъ вѡвѡдорѡженнхъ  
 дѡтѡей ў івראїма, нже ісмаїлаз и  
 прѡчнн, зане іоѿѡвн не ў того чѡтѡтца, Л. 1059 г.  
 но ў ісака.

ѿвѡіа: «ісаакъ же роди іакова,  
 іаковъ же роди іоѿѡв и братію ёгѡ». Тѡ.  
 внншн лн, іако того радн помѡнов  
 іоѿѡвн и братію ёгѡ, іако ў того внша  
 двѡ на десѡтѣ колѣнѣ.

ѿвѡіа: «іоѿѡв же роди Фареса и  
 Зарѡ ў Фамары». Тѡ. Фамарѡв іоѿѡв  
 снохѡв поѡтѡ снѡвн ёгѡ<sup>5</sup>. И томѡв же  
 оѿмершѡ вѡз чада, сѡпраже снѡ івѡнѡв<sup>6</sup>,  
 снѡв свѡѡмъ. Оѿмрѡшѡ же и томѡ  
 лѡвѡвѡства радн, іоѿѡв же кѡтомѡв не  
 сѡчѡта ю комѡ. ѿна же, похѡтѡвѡнчн  
 ў сѣменн івראїмаа дѡтѡтѡврѡннѡ,  
 слѡжн оѿѡ сѡ себе вѡвѡвѡствѡннѡ рнзы  
 и оѿкраснвса іако вѡвѡдннчн, смѣнснса  
 со івѡкрѡмъ своѡмъ, и зачѡтѡ ў него  
 двѡ влнзнѡца. И внѡгѡдѡ роднчнса нма,  
 вѡлѡжн роѡкѡ прѡвннн ў лѡжеснъ [и]<sup>7</sup>,  
 іако прѡвннн рѡждаѡмъ<sup>8</sup>, и баба чѡрѡвлѡнов  
 вѡрѡвѡ скорѡ навѡза на вѡлѡжѡновѡ  
 роѡкѡ дѡтѡнчѡв, іако познѡтн, нже  
 прѡвѡѣ рѡженъ<sup>9</sup>. Но сѡкрѡв роѡков  
 дѡтѡнчнъ внѡтѡрѡ лѡжеснъ: и роднса Л. 1060 а.  
 прѡвннн ннъ дѡтѡнчнѡ, тѡче тѡ, нже вѡ-  
 лѡжнвнн рѡков прѡвѡѣ. И нарѡчѡса оѿѡв  
 прѡвѡѣ рѡднвнннса Фарѡ, ёже ёсть,  
 прѡсѡченнѡ (прѡсѡче во ёствѡвѡннн чннъ),  
 вѡвѡѡкѡнн же рѡков—Зара. Знѡменаётъ  
 же снн ѡбразъ тѡнннствѡ нѡѡкѡѡ. Іако

<sup>1</sup> Изъ 20/190, въ Ц. и другихъ же. <sup>2</sup> 20/190: ѡложнвшн. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ У. же. <sup>4</sup> Грѡч. χαρά, γέλωс—радѡсть, смѣхъ. <sup>5</sup> Грѡч. называетъ этого сына Иромъ (Ир). <sup>6</sup> Грѡч. τῷ Ἀνῶ—Анѡ. <sup>7</sup> Нѣтъ нн въ грѡч., нн въ другихъ спнсѡкахъ. <sup>8</sup> Грѡч. τεχθησόμενος—какъ имѡющнй роднться (первнмъ). <sup>9</sup> Грѡч. ὡς ἄν γυωρίζηται ὁ πρῶτος τεχθεῖς—да бѡдетъ ѡтѡѡченъ первѡроженнн.

||Л. 807 б

отроча нареца Зара. Назнаменуѣ же  
 сказаніе се тайноу нѣкоу ю. Икоже во  
 Зара прѣ||же роуку показа и пакы ісправа-  
 тако и житіе законно, прѣже іавльшиа,  
 ѡбразъ показася нѡвомоу завѣтов. Ико-  
 же во тамъ, Фаресов прѣже рожьшовса,  
 послѣже изыде Зара: такоже и законноу  
 прѣже данъ бывшоу, напослѣдокъ востіа  
 ѣвльскоѣ житіе, черкленѡю вервию, сирѣ,  
 Хѡю кровію знаменано. Сего ради во  
 възпоманѡу ѣвльстѣ ѡбѡ младенца сіа,  
 іако тайноу нѣкоу іавляюще рожденіе  
 ихъ. Въспомінаѣт же и мѣре ихъ Фа-  
 маръ,—іаже во и нѣ похвална, понеже  
 тако свззковписа свѣкров своѡмоу,—но  
 хотѣ показати, іакоже на ра " Хѣ възхотѣ  
 вса възпріати, възхотѣ и таковые  
 прѣродителя имѣти, паче же и сего  
 ра" рожьшовса ѡ нихъ, «да ѡстѣти ѡ»:  
 «не пріиде во призвати прѡвѣдныа, но  
 грѣшныхъ на покаініе».

Мо I, 4

Ѣвльіа: «Фареѣ же роди Ѣсрома, Ѣсроѡ  
 же роди Ярама, Ярамъ же роди Яминадава,  
 Яминадакъ же роди Наїсона, Наїсонъ же  
 роѡ" Салмона, Салмонъ же роди Роѡза ѡ  
 Рахавы». Тазковѡѣ. Рахавъ во сію глѡуть  
 нѣци, іако сіа ѣ Раавъ, блѡудница она,  
 іаже пріагъ схѡники Іса Навїнна и свхрѡни  
 ѡ, и свхрѡнена бы и ѡна. Въспоманѡу  
 же сію ѣвльстѣ, даже іавитѣ, іакоже  
 ѡна блѡудница || вѣше, тѡко и свнмъ  
 іззычьскыи блѡудѣше начінаннми своими,

Мо I, 5

|| Л. 807 в

же паче Зара показа ѡбѡ прѡвѣѣ роуков,  
 свкры же ю пакы,—тако ѣже и ѡ Хѣ  
 житіе іависа в свцихъ прежде закона  
 и ѡверѣзаниа стѣымъ: вси во ти не ѡ  
 закона наѡучени и заповѣди ѡправ-  
 дашася, но ѡ по ѣвльскѡмоу житію  
 жиша. И смотри Явраама, ѡставиша  
 ѡца и свѡа" Бѣга ради и ѡверѣзашася  
 ѣстества, смотри Иѡва и Мелхиседека.  
 Законовъ же пришѣшов, ѡстависа  
 такѡвоѣ житіе. Ико и тамъ, Фаресов  
 рожьшовса, пвслѣжде пакы изыде Зара:  
 тако, законѡу данѡу, послѣжде востіа  
 житіе—черкленая вервь, ѣже ѣсть, кров-  
 вию Хѡю знаменано. Тѣмъ и ѣвльстѣ  
 поманѡу тою двѡю дѣтицов, іако  
 тайнство нѣкоѣ іавляющи рѡствѡмъ  
 ѣю". || Ино" же помінаѣтѣ Фамаръ—не  
 іако похваліѡу мнимоу" за смѣшеніе"  
 свекра, да іавитѣ, іако Хѣ, на ради вса  
 пріѣмыи, и пріагъ и таковыи имѣти"  
 прарѡдителя. Паче же, того ради ѡ тѣхъ  
 рѡдиса, «да ѡстѣти іа»: не во «пріиде  
 призвати праведныхъ, но грѣшныи». ||Л. 1060 б

Ѣвльіе: «Фарѣ же рѡди Ѣзрома,  
 Ѣзромъ же рѡди Ярама, Ярамъ же рѡди  
 Яминадава, Яминадавъ же рѡди Наїсона,  
 Наїсонъ же" рѡди Салмона, Салмонъ же  
 рѡди Роѡза ѡ Рахавы». Рахавъ мнѡгъ  
 нѣци" быти" блѡудницѡу ѡноу, іаже  
 прѡлагатая пріагъ сіа Навїгина и сісе іа,  
 сісе же са и сама. Поманѡу же ю, да  
 іавитѣ, іако паче" та" блѡудница"  
 тако и ѡ іззыкъ" свворъ: соблѡди во  
 въз начинаніихъ свои, но пріимъ при-

||Л. 1060 б

Евр. V, 26.

Мо. IX, 13.

тѡ.

1 Въ 72 и 351: ѡ закона наблѡдани и заповѣдани дѡправдаши 2 Греч. ἀφέντα τὸν πατέρα καὶ οἰκίαν—оставившаго отца и домъ (последнее слово, очевидно, читано безъ ѡ, откуда и вышелъ переводъ). 3 Изъ другихъ списковъ, въ У. ѡстаки. 4 Изъ другихъ, въ У. знаменаноу. 5 Изъ другихъ, въ У. ѡн. 6 Въ 72: инѡ—ἄλλως δὲ—иначе. 7 изъ 72: въ У. мнѡма. 8 Изъ другихъ, въ У. несмѣшеніе. 9 Изъ другихъ, въ У. имѣ. 10 Изъ другихъ, въ У. Наїкона, Након. 11 Другіе вставляютъ здѣсь, согласно съ греч.. Раавъ. 12 Въ 25/195 таче. 13 Изъ 72 и 351, въ У. тай. 14 Мѣсто испорчено: греч. ἴνα δηλώσῃ, ὅτι ὡσπερ αὐτῇ πόρῳν ἦν, οὕτω καὶ ἡ τῶν ἑθνῶν συναγωγῇ—да покажетъ, что какъ та (Раавъ) была блѡудѡдѡйцей, такъ и сонмище язычниковъ... 15 У. послѣ этого слова имѣетъ: цѣкки, чего нѣтъ въ другихъ спискахъ и греч., и что попало, вѣроятно, изъ ѡбясненій на поляхъ.

нò, прѣмѣше Ісѣвы сѣдѣнныкы, срѣтъ аплы, и вѣровавше словесеѣ ѡнѣ, спсѡшася всѣ іазычнѣци. **Ѣѡл:** «**Рѡѡзъ же рò**» **Ѡвѣда ѡ Рѡфы**. **Т.** **Сѣа Рѡфъ** иноплеменица вѣше, ѡбаче же припражѣса **Рѡѡзѡв**. Тако и ѡ іазыкѣ цркви иноплеменица вѣше и бнѣ завѣта: и забывшии люди своа и вѣры ідољскыя и ѡца своєго діавола, и ѡброучиса **Снѡв Бжїю Ѣдино рòномѡ**.

**Мо. I, 6.** **Ѣѡл:** «**Ѡвнѣ же рò**» **Ісесѣа, Ісесей же** роди **Аѣда** црѣ, **Аѣдъ же** црѣ роди **Соломона ѡ Оурїны**. **Тлз.** И пакы възспоминатѣ **Оурїевѡ** женѡв, даже іавитъ, іако не подобатѣ постыдѣватися родителъ ради, нò паче тѣчатися своєю добродѣтелю прослѣвлати и ѡнѣ, и іако всѣ прїятнї **сѡѡ Бгѡв**, аще и ѡ блѡвнѣцѣ рѡжени **сѡѡ**, токмо аще добродѣтели **сѡѡтѣ**.

**Мо. I, 7—8.** **Ѣѡлїа:** «**Соломон же** роди **Рѡвоама**, **Рѡвоам же** роди **Івїа**, **Івїа же** роди **Іѣа**, **Іѣа же** роди **Іѡсафата**, **Іѡсафат же** роди **Іѡрама**, **Іѡрам же рò**» **Ѡсію, Ѡсіа же** роди **Іѡадама**, **Іѡадам же рò**» **Іѡхаза**, **Іѡхаз же** роди **Ѣзекїю**, **Ѣзекїа же** роди **Манасію**, **Манасіа же** роди **Імона**, **Імон же** роди **Іѡсію**, **Іѡсіа же** роди **Ѣхонїю** и братїю **ѣго** въ прѣселенїе **Вавїлонскѡе**. **Т.** **Мнò** жицею вò плѣнїша **Іѡудѣа** **Вавїлоняне**, нѣ мало: сїе же прѣселенїе, ѣже глѣтъ, вѣхъ до конца прѣгнаша ѡ землѣ и, ѣгда же и плакахѡса на рѣцѣ **Вавїлонѣцѣнї**.

**Мо. I, 12** **Ѣѡл:** «по прѣселенїи же **Вавїлонѣцѣмъ** **Іѣхонїа** роди **Саладилѣа**» и тако всѣ по рѡдѡв, іакѡ родослòвіе сказѡвѣ, до **Іакова**, иже роди **Іѡсїфа**, мужа **Марїнна**, и з неїаже родїса **Ісѣ**, нарицаемыи **Хѣ**. **Впрѡ.** Пшчто оубò родослòвіи **Іѡсїфа**, а не **Бїѡв**; каково приѡбщентїе имѣ к

лагатаѣ **Ісѡвы**, ѣже **сѡѡтѣ** аплн, и вѣровавше словесемъ иѣхъ, (и)<sup>1</sup> спсѡшася всѣ, иже ѡ іазыкѣ. **Ѣѡлїе:** «**Рѡѡзъ же** роди **Івїноѡда ѡ Рѡфы**». **Тѡ.** **Рѡфъ** та иноплеменица вѣ, но ѡбѣ <sup>2</sup> сѣчетися **Рѡѡзѡв**. Тако и ѡ іазыкѣ цркви, иноплеменица **сѡѡци** (и)<sup>1</sup> кромѣ ѡбчлѣвѣ<sup>4</sup>, забвы люди своїа и ідољскыѣ чьстїи, и ѡца іа діавола, и приведеса на бракъ **Снѡв Бжїю**.

**Ѣѡлїе:** «**Івїноѡдъ** же рѡди **Ісесѣа**, **Ісесей же** рѡди **Аѣа** црѣ, **Аѣдъ же** рѡди **Соломона ѡ Оурїевы**». **(Т)ѡ.** **(Ш)акы** **Оурїю** поминатѣ, да покажетъ, іако нечлѣпо єсть стыдїтися правѣцы, но паче тѣчатися своєю добродѣтелию ѡстїити ѡнѣхъ: всѣ во прїятнї сѣтъ **Бгѡмъ**, люבו и ѡ вѣда рѡждени, токмо аще добродѣтель имѡтъ.

**Ѣѡлїе:** «**Соломон же** роди **Рѡвоама**, **Рѡвоамъ же** роди **Івїю**, **Івїа же** роди **Іѣа**, **Іѣа же рѡ**» **Іѡсафата**, **Іѡсафатъ же** рѡди **Іѡрама**, **Іѡрамъ же** рѡди **Іѡзїю**, **Іѡзїа же** рѡди **Іѡафамѣа**, **Іѡафамъ же** рѡди **Іѡхаза**, **Іѡхаз же** рѡди **Іѣзекїю**, **Іѣзекїа же** рѡди **Манасію**, **Манасіа же** рѡди **Імона**, **Імонъ же** рѡди **Іѡсію**, **Іѡсіа же** рѡди **Ѣхонїю** и братїю **ѣго** въ преселенїе **Вавїлонскѡе**. **Тѡ.** **Преселенїе** **Вавїлонскѡе** глѣтъ плененїе, ѣже пострадаша, въ **Вавїлонъ** ведоми **ѡбѣ**. И иногдѣ оубò **воѣ**каша **Вавїлоняне**, но по мирѣ<sup>7</sup> **ѡзлѡ**бїша іа, тогдѣ же ѡ **новѡ** преселїша **ѡ** ѡ **Ѣчїны**.

**Ѣѡлїе:** «по преселенїи же **Вавїлонѣцѣмъ** **Іѣхонїа** роди **Салафїилѣа**, **Салафїилѣа же** рѡди **Зѡрѡвавѣла**, **Зѡрѡвавѣль же** рѡди **Івїноѡда**, **Івїноѡдъ же** рѡди **Ѣлїакїма**, **Ѣлїакїмъ же** рѡди **Іѡзѡра**, **Іѡзѡр же** рѡди **Садѡка**, **Садѡк же** рѡди **Іѡхїма**, **Іѡхїмъ же** рѡди **Ѣлїноѡда**, **Ѣлїноѡдъ**

<sup>1</sup> Изъ другихъ. <sup>2</sup> Изъ другихъ, въ У. безъ сл. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ У. въ оѡзѡв.

<sup>4</sup> Греч. ἔξω τῶν διαθηκῶν—внѣ обѣтованїи или завѣтовъ. <sup>5</sup> Въ другихъ **Обидѣ**.

<sup>6</sup> Въ греч. καὶ πάλιν τῆς τοῦ Οὐρίου μνημονεύει—и опять воспоминаетъ о женѣ **Урїи**.

<sup>7</sup> Греч. μετριώτερον—умѣреннѣе. <sup>8</sup> Изъ другихъ, въ У. преселїшася.

вѣстѣменному ѡному роженію; ѣда истиненъ вѣше ѡць Хѡв Іѡсифъ и ѡ Іѡсифа родословитца Хѣ; ѡѣ. Слыши прочее и оубѣжь: поистинѣ въ ни единое причащеніе имѣше Іѡсифъ къ Хѣ роженію, и того ради подобаше Бѣоу родословити. Но понеже законъ вѣше — не родословитца женамъ, того ради не родословѣи еѡлиствъ Дѡв Марію. Обаче же, родословлену бывшу Іѡсифѣ и та родословлена бы: законъ оубѣ вѣше не взимати жену ѡ племени дрѡгаго, ни ѡ дрѡгаго ерѡствіа, но ѡ своѡго рода и племени. Тѣмъ же оубѣ, понеже законъ таковъ вѣше, іавѣ оубѣ, іавѣ, родословленъ Іѡсифоу, вѣбди и родословіе Маріино, понеже того же рода и племени вѣше Бѣа. Ище не бы того же племени была, како емоу || дана бы была; Еноу же еѡлиствъ и законъ съблюдаѣ, повѣлѣвающъ не родословитца женамъ, и Бѣю не вѣтави без родословіа, Іѡсифа родословѣствовавъ. Мужа же Маріина егѡ нарѣ по ѡбщемоу ѡбычаю, понеже въ ѡброучника — мужа нарицати ѡброученной навькохѡ, ище и бракъ събръшенъ еше нѣ.

||Л. 808 а

Мѡ 1, 17

Еѡ: «вси же рѡве ѡ Авраама до Дѡда родше четыре на десатѣ, и ѡ Дѡыда до прѣселеніа вавѡлонскаго родове четыре на десатѣ, и ѡ прѣселеніа вавѡлонскаго до Хѡ родове четыре на десатѣ». Тѣмъ. На три ештѡбы разѣлаѣ родѡвы, да оубѣ іавитъ, іавѣ и прѣже Дѡда

же роди Елиазара, Елиазаръ же роди Матфана, Матфанъ же роди Иакова, Иаковъ же роди Иѡсифа, мужа Маріина, иъ неіавѣ родиса Іѣ, глѣмый Хѣ. Тѡ. Что ради родословитъ Иѡсифа, а не Бѣу; коѣ во ѡбщениѣ Иѡсифѣ къ вѣстѣменному рѣтѣвоу; Не во истинноу Иѡсифъ ѡць естѣ Хѣ, да и ѡ Иѡсифа родословитъ Хѡ. Слыши нѣѣ, іавѣ поистинѣ ни еднина ѡбщину<sup>1</sup> Иѡсифъ имѣтъ ко Хѣ рождѣтѣвоу<sup>2</sup>; и тѣмъ достѡйше Бѣоу || родословити. Но || 1 1061 а. понеже законъ вѣ не родословити женъ, того ради не родословитъ Дѡыа. Токо Иѡсифа родословенъ, и тоу родословитѣ во законъ не ѡ иного колѣна поимати женъ, но ѡ своѡго колѣна и ѡщину. Да понеже таковъ вѣ законъ, іавѣ, іавѣ Иѡсифъ родословимъ причтаѣтца Бѣи<sup>3</sup>. Вѣавѣ во того колѣна вѣ Бѣа и тоа ѡщину, іавѣ, ище не бы, какъ оубѣ ѡбръчена вѣ<sup>4</sup> емоу; Тѣмъ же и еѡлиствъ сохрани законъ, повѣлѣвающъ не родословити женъ, и ничто же оумали, родослова Бѣоу и Иѡсифа родословивъ<sup>5</sup>. Мужа же<sup>6</sup> Маріина именовѡ егѡ по ѡбщемоу ѡбычаю: ѡбръченника<sup>7</sup> имамъ<sup>8</sup> мужемъ звати ѡброученѣи, ище и не оубѣ бывшѡу браку.

Еѡліѣ: «вѣхъ же родѡвъ ѡ Авраама до Дѡда родове четыре на десатѣ, и ѡ Дѡыда до прѣселеніа вавѡлонскаго родове четыре на десатѣ, и ѡ прѣселеніа вавѡлонскаго до Хѡ родове четыре на десатѣ». Тѡ. Вѣ три штѡтна<sup>9</sup> раздели роды, || да іавитъ Иѡдеа, іавѣ ѡ соудѣи ||Л 1061 б

<sup>1</sup> Изъ другихъ, въ У. ѡбщены. <sup>2</sup> Въ У. здѣсь повторено слово Хѣ. <sup>3</sup> Греч. Ἰωσήφ γενεαλογούμενος συνεισάγει τὴν γενεαλογίαν τῆς θεοτόκου — родословимый Иосифъ вводитъ съ собою и родословіе Богородицы. <sup>4</sup> Изъ другихъ, въ У. кы. <sup>5</sup> Греч. καὶ οὐδὲν ἤττον ἐγενεαλόγησε τὴν θεοτόκον τὸν Ἰωσήφ γενεαλόγησας — и тѣмъ не менѣ прородословилъ Богородицу, давъ родословіе Иосифа. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ У. нѣтъ, греч. ἀνδρα δὲ Μαρίας. <sup>7</sup> Другіе вѣтавляютъ здѣсь, согласно съ греч., во ѡбычан. <sup>8</sup> Правильнѣе: имамы, греч. ἐχομεν (можетъ быть, при переводѣ, читалось ἐχω μεν). <sup>9</sup> Изъ 72 и <sup>25</sup>195, въ У. штѡтны.

началники ймоуше—судіа до Дѣда, и црѣ ймоуше до плѣненіа, и архіереѣ до Хѣа прішествіа, ѡбаче же николиже на добродѣтели не испрѣвѣшася: чѣмъже по-тревнѣ вѣше имъ истиннаго Судію и Црѣа и архіереа имѣти, иже ѣ Хѣ. ѡскоудѣвшій вѣ княземъ, пріиде Хѣ по прореченіи Іаковли. Крѣдо. Како оубѣ соу іѡ прѣселеніа вавѣлонскаго до Хѣа родове четири на десѣте, и дѣже вѣ трѣи на десѣте лица ѡбрѣтаемъ; ище бо жена рѣсловилася бы, и маи вѣхѣ и Бцію Мрїю к числу прилжити. Но понеже не родословитса жена, како сѣ || разумѣемо вѣти може; ѡвѣ. Глючѣ бо нѣціи, іако и прѣселеніе вавѣлонскоѣ кѣмѣсто лица єдиногѣ ѡстѣвилъ ѣ вѣти, єже вѣ и чѣко іавлѣтса вѣти, а не іно чѣдѣ. «Ісѣ же Хѣа рожденіе сѣце вѣи».

Л. 808 б.

Мо. I, 18

Иже в сѣтѣ ѡца ншего Іѡнна, архіеппа Константина града Златѣстога, слово ѡ Магдѣа євѣлиста<sup>1</sup>.

Мо. I. 1.

«Книга рѣства Іѡ Хѣа, сѣа Дѣдва, сѣа Івѣраамъ». Вѣпросити васъ нѣчѣ прихѣждѣ: ище вѣ оумѣ имѣте, — ѡ нѣже вѣмъ прѣже молѣшася пороучи, — іако мажчаніемъ всакый и чѣинѣи вѣмажвѣемъ всѣ глѣмаѣ послѣшати ѡпаено; Днѣ вѣ мытарѣ сѣ Мѣтѣден дѣвернѣ ѡвѣрѣзѣтѣ, и хѣщемъ вѣхѣдѣти вѣ градѣ Црѣа вѣаікаго: сего рѣа ѡ прѣждѣемъ пороученіи нѣа вѣ вѣспоманѣхѣ. ище вѣ Іѡдѣе, кѣ горѣ ѡпаленѣ и ѡгню, и мѣракоу, и ѡвѣлакоу, и шѣмѣ вѣзѣвшнѣмоу хѣтѣще прѣстоупати, — пачеже ни прѣстоупати, но и здѣлѣе стоѣще зрѣти сѣа и

владѣуше<sup>2</sup> до Дѣда, и ѡ црѣ дѣжѣ<sup>3</sup> и до прѣселеніа вавѣлонскаго, и ѡ ѣреѣ дѣжѣ до Хѣа, ѡбаче кѣ добродѣтели нѣчѣтѣже полѣзѣвѣша, но трѣвовахѣ истиннаго Суднѣ [Хѣа]<sup>4</sup> и Црѣа, и Іѣрѣмѣа, єже єсть Хѣ: ѡскоудѣшемъ вѣ княземъ, пріиде Хѣ, по Іакову прѣрѣчѣствѣ<sup>5</sup>. Какѣ же соутѣ ѡ прѣселеніа вавѣлонска до Хѣа родове четири на десѣте, и нѣ трѣи на десѣте лицѣ ѡбрѣтаемъ; ище бы родословилася жена, и мѣли вѣхѣмъ причѣсти Мрїю и наполнити число, нѣчѣ же не родословитса жена. Какѣ оубѣ рѣшитѣ сѣ<sup>6</sup>; вѣщѣшѣа нѣціи: прѣселеніе, іако лица чинъ имѣуше, положи.

слѣшати, — прѣже трѣ днѣи повѣлѣно вѣше и женѣ не касѣтса и ризы своѣ и зѣмывати, и вѣ стѣрѣкѣ и трѣпетѣкѣ вѣхѣхѣ и чѣи самнѣ и Мѣвѣн сѣ нимнѣ: колѣми паче мы, чѣковѣа слѣвѣса послѣшати хѣтѣще, — кѣтѣмоу же не далѣе гѣры кадимнѣа стоѣати намъ, но вѣ нѣнаѣ вѣрѣта хѣтѣшѣиимъ вѣити, — колѣко любѣмѣрѣе, паче ѡнѣхѣ, достѣи намъ показѣти; не ризы и зѣмывати, іакоже ѡннѣ, но оукрашеніе дѣшевноѣ<sup>7</sup> ѡчѣщающе и всѣкого сѣвѣзѣплѣніа житѣйскаго ѡвѣраѣающѣса. Не ѡвѣлѣкѣ вѣ хѣщѣте вѣдѣти, илн мѣглоу, илн дѣимъ, но Тѣго самого Црѣа, сѣдѣща на прѣстѣлѣ нѣизрѣченнѣа слѣвы, и аггѣлѣ и архѣггѣлѣ сѣ стѣрѣхомъ прѣстѣтѣиимъ ѣмоу, и нарѣди сѣтѣ<sup>8</sup> сѣ ѡнѣмнѣ коупно. Таково<sup>9</sup> ѣ Бжѣи

Л. 808 в.

<sup>1</sup> Этой статьи, которая представляет собой (въ нѣсколько измѣненномъ и сокращенномъ видѣ) бесѣду І. Златоустаго на первое евангеліе (по изд. Монфокона, т. VII, I, ст. 20), нѣтъ вѣ краткой редакціи Теофилактовыхъ ѡбъясненій на ев. Матѣея, содержащихся вѣ спискѣ У. <sup>2</sup> Изъ другихъ, вѣ У. ѡсѣди владѣуши, грѣч. ὅτι καὶ ὅπο κριτῶν ἀρχόμενοι—что и управляемые судьями... <sup>3</sup> 25/195; дѣждѣ, 351: дѣжѣ. <sup>4</sup> У. имѣетѣ здѣсь, вопреки грѣч. и другимъ спискамъ. Хѣа. <sup>5</sup> Быт. XLIX, 10. <sup>6</sup> Изъ другихъ, вѣ У. сѣи. <sup>7</sup> Грѣч. στολήν τῆς ψυχῆς—одежду души. <sup>8</sup> Грѣч. τοὺς δῆμους τῶν ἁγίων—толпы святыхъ. <sup>9</sup> Новѣсп. № 4: чѣковѣ.

гря, ёноуцръ и моушь церковь прьворожёны, дхы пръвёныхъ всѣхъ, тръжество аггльскоё<sup>1</sup>, чтѣныя крѣки ѡкропленіе, ёаже ради вса свьзкоупиша. Нбо прѣлтз земльнаа и земля нбнаа, и смиренё, и искони кжёлѣнноё и аггелѡ<sup>2</sup> стѣимз, нѣта крѣтѡ хбѣмз свьрзшиса. Сѣи вѡ повѣда веліа и прѣславна бы, сѣи вѡ адз ѡплѣненз бы, сѣи вѡ ёствѡ наше ѡбновиса<sup>3</sup>. Ѡ сѣихъ вѡ всѣхъ ѡ ёуліа оувѣдѣти и мши. Ище мажчаниемз пѡбнымз послѣдоуёши, вззможемз тебе ѡбвесѣ вездѣ и повѣдати тѣ, где вѡ смрть попрана лежитз, где ли грѣхз повѣшенз, гдѣ ли ѡ брані сѣа многа разрѡшена выша и прѣславнаа<sup>4</sup>. Тамѡ вѡ и моуцителѡ свьзѡ || на видѣти и мши и мажѣство плѣнены, и гря прѣславныи<sup>5</sup>, ёгѡ<sup>6</sup> сквзрнни бѣсз ѡнз ѡстѣвнвз, ѡбьтече вса ё мимѡшешаа лѣтѡ. Видѣти же и маши развѡиника сего ёкрѡвица<sup>7</sup> и пещеры, разрѡшеніи и разорены: понеже вѡ тамѡ самз Црь сниде и вса ѡ лица ёгѡ падоша. Ѡбаче же, да не стоужиши си, вззлюблене: понеже, аще кто ѡ браніи и ѡ повѣдѣ чювьственой повѣдалъ бы, сытѡстѣ ѡ семз не прѣа бы, ниже пицоу или пибо, прѣжѣ скончаніа повѣсти неполезныа, не ёкоуся бы. Ище вѡ ѡна повѣстѣ тако взжёлѣнна ё, колѡми паче сѣа; Разоумѣи же прочее, колико ё прѣславно слышати: како ё нбсе и ѡ прѣтѡла црѣскаго взстѣшоу, и на землю, и вз адз прѣиспѡнни ёниде Бѣ, и на ѡплѣченіи ста; како ли соупротѣвиса Боу діаволз, паче же не Боу нагоу, но Боу члѣскѣи ёствѡмз покрьваёмоу; и ёже паче и чюднѣишее,

іако смртію смрть разрѡшѡаёмъ видѣти и маши, и клѣвѡ клѣтѡю погыбающѡ, и и мже вззможѣ діаволз оудѣлѣти<sup>8</sup>, тѣми пѡкы мажчительство ёгѡ разрѡшѣно бы.

Прочее же подвѣгнемѡ и не оунываймз: се вѡ зрю вратѡ ѡкрѣтѡта намз и потѣнимѡ кнѣти сз стрѡ||хѡ всакѣи ||Л. 809 а. и блѡчиніемз в прѣваа вратѡ<sup>9</sup>. Квѡторѡ вѡ соуѣтѣ сѣа вратѡ прѣваа;

«Книга рѡствѡ Іѡ Хбѡ, сѣа Давыдова, сѣа Івралѡмѡ». Чтѡ глѣши; ѡ ёдинорѡнѣмъ ёнѡ<sup>10</sup> Бжѣимз глѣти ѡбѣщѡса прѣжѣ, нѣта же дѣда взспминаёши, чѡка прѣжде тнсоуѣца родовз лѣ вышѡго, и того глѣши быти и оца и прѣдѣда. Пѡжѣи мало и вса оувѣдѣти и мши, и не ищи абѣе вса оувѣдѣтѣи ёдинѡю: при вѣшнѣхъ вѡ дверѣ<sup>10</sup> ёще стоиши. И чтѡ тѣшишиса ё невхѡдима ёскочити; ёще вѡ вѣшнѣтаа не добрѣ вса ѡбзрѣлз ёси, ниже вѡ рожѣніе ѡно повѣдаю тѣи нѣта, пачеё ни потѡмз вышѣе: неирѣченно вѡ ё и недѡвѣдомо. И прѣжѣ мене Ісаіа прѡкѣ прѡвззгласи тѣвѣ, глѡ сѣце: «рѡ же ёгѡ ктѡ и спѡвѣстѣ»; Не ѡ ёномѣ вѡ рожѣніи слѡво ёствѣ нѣтѣ, нѡ ѡ семз нижнимз, ёже на земли бы. И ѡ семз, ёліко вззможнѡ намз реци, прѣемше дхѡ ётѣго блѣтѣ, тако испѡвѣдаё: ѡбаче же ни сѣ все сказати вззможнѡ ёствѣ, понеже и се стрѡшно ё и неизреченно. Прочее же, да не мала мниши слышати, рожѣніе сѣ слышѡціи<sup>11</sup>, но взспери мысли срѣца чѡеё и абѣе трепетѣнз боудѣи, оуслышавз, іако Бѣ на зелю прѣиде. Тако вѡ сѣ дивно и || прѣславно вѣше, іакоже и аггѡвѡ, лікз ||Л 809 б.

<sup>1</sup> Греч. τὴν πανόγυριον τῶν ἀγγέλων—торжественное собраніе ангеловъ. <sup>2</sup> Греч. доб. καὶ—и. <sup>3</sup> Словъ: нѣта... ѡбновиса въ греч. нѣтъ. <sup>4</sup> Греч. ποῦ δὲ τὰ πολλὰ καὶ παράδοξα ἀπὸ τοῦ πολέμου τούτου τὰ ἀναθήματα—гдѣ многія и удивительныя прѣобрѣтенія этой брани. <sup>5</sup> Греч. καὶ τὴν ἀκρόπολιν—и крѣпѡсть. <sup>6</sup> Изъ Чуд. <sup>20/190</sup> и <sup>23/193</sup>, въ Ц. ёгѡ. <sup>7</sup> Греч. καταδύσεις—норы. <sup>8</sup> Нов. 4: оудѡлѣти. <sup>9</sup> Греч. τὰ πρόθωρα—предверіе. <sup>10</sup> Греч. ἐν τοῖς προθύροις. <sup>11</sup> Чуд. <sup>20/190</sup>, Нов. 4: слышѡщи.

сзсчгавальше, и ѿ семз хвалы Боу приношати велеенїа рѧ<sup>1</sup>, и пррѧкѡ оудивлѧтисѧ, іако «на земли іависѧ и сз члѧкы поже»<sup>2</sup>. Пвнже вѡ сѧло стрѧшино и прѧслѧвно слышати, іако Бѣ, неизреченный и неислѧдомый и Ѡцѡв равенз, ѡ ложенз дѧвичьскѡй іависѧ, и ѡ жены родитисѧ и зволї, и дѧда имѧти прѧродителѧ, и іавраїма. Чтѡ ли глїю дѧда и іавраїма; еже вѡ прѧоудивленѡе паче: и женз ѡнѧхъ влоуѧницѧ, и хже прѧже мала възпоманѡухѡ. Таковаѧ вѡ слышавз, подвигнисѧ и ничтѡже хѡдо да не възнепѧщюеши, но ѿ семз паче оудивисѧ, іако Снз єдинороденз Ѡца Безначалнаго и зволї нарицисѧ и снз дѧвз, даже тебе сѧа Бѡв сзтворитѧ: и зволї раба ѡца имѧти, даже тебе, рабоу сѧщѡ, влѧдѡ ѡца сзтворитѧ. Видѧ ли и сѧрѧка, како є влѧговѧщенїе євѧіа; єгда вѡ слышиши, іако Снз Бжїи — снз дѧвз є и іавраїмовз, — не соумнисѧ прочее, іако ты, снз іадѧмовз, снз Бжїи вѡудеши. Не тѡуне вѡ, ни вѡеує тѡліко себе смѧри, аще нѧ не възхѡтѧлз бы възнести<sup>3</sup>. Родисѧ по плѡти Ѡнз, іако да ты по дѧхѡв родишисѧ: еже вѡ ѡ жены родитисѧ, по нѡшѡму єстѡву вѡває, а еже «не ѡ крѡви, ни ѡ похѡтѧнїа мѡужьска», ни плѡти, нѡ ѡ дѧха Сѧга, — прѧвосхѡдѧщеє насз и вѡдоущее провззвѧсти рожденїе, еже нѧ дѧхѡмз хѡтѧше<sup>4</sup> дарѡвати. И всѧ прочѧа такаѡя вѧхѡу. И «ванѧ» вѡ «пакы вѧтїа» такаѡя вѧше: имаше вѡ

нѧчто и ѡ вѧтѧго, имаше же и ѡ новѧго. Єже вѡ ѡ прѧка крещѡну вѧти, вѧтѧго завѧтѧ показѡваше, а еже дѧхѡв снитѧ, — новѧго напѧсоваше. При. Икоже вѡ нѧкто, стѧвз посрѧдѧ, двѧма нѧкойма дѡуѡгу ѡ дѡугѧ стѡіѧщемѧсѧ, ѡвѧ роуѧтѧ рѧспрѡстрѧшоу, ѡвѧю прїемз, сзвзкоупнѧ бы<sup>5</sup>: тако и Хѧ сзтвори, вѧтѧхый завѧтѧ є новѧ сзвзкоуплѧіа и Бжтѡвенѡе єстѡ сз члѧкский, своѧ є нами, нѧнаѧ сз зѧмѧими. Видѧ ли лоуѧ<sup>6</sup> гѧда, колїко и значѧла прѡсѧтѧ сїанїемз, како тѧвѧ аѧіе Цѧа показѧ, вѧ тѡе ѡбрѧзѧ соуѧа, іакоже<sup>7</sup> посрѧдѧ вѡінѧтѡ; сѡцоу вѡ цѧю посрѧдѧ плѧка воінз, не ксєгда іавлѧіа<sup>8</sup> своімз санѡ ѡдѧіѧнз, нѡ, чѡвкленнѡцѡв и ѡвѧзанїе цѧьскѡе ѡстѧвѧ, є воінскы ѡбрѧзз мнѡжнѡю ѡвѧчнѧсѧ. Ѡвѧче же ѡнз<sup>9</sup>, да не — познѧнз бывз — на сѧ соупѡстѧти прѡвѧчѧ, зѧ же соупрѡтнѡе: Хѧ вѡ, да не — познѧнз бывз — вѧжѧти сзтѡвѡрнѧ врага соупѡстѧтѧ и своѧ неѧмоуѧтѧтѧ: сѧтѧ вѡ, а не оудивнѧтѧ тѧшѧсѧ. Сѧго рѧ<sup>10</sup> и снмз и менемз нарѧсѧ: «Іѧ». «Іѧ» вѡ нѧ іма єлїнскѡ, нѡ євѡрѧнскѡ, еже є єлїнскѡй глѧсѡмз сзказѧемо: «сѧсз», «сѧс» же, іако сѧсѧ людї своѧ.

Видѧ ли, како възпѧри ѡрѡжѧннѧ<sup>10</sup>, ѡвѧчнѧ глїюѧ ємѡ, и снми паче надежѧ всѧ нѧ и зѡвѧстѧ<sup>11</sup>; ѡвоїма вѡ снма и менѧма велїе рѧзѡмѧнїе вѧше євѡрѧмз ѡ снхз. Пвнже вѡ прѧслѧвна хѡтѧхѡв вѧти, тѡго рѧ<sup>11</sup> и ѡбрѧзѡванїе и менз

||Л. 809 г.

||Л. 809 в.  
Іоан I, 13

Тит III, 5.

<sup>1</sup> Греч. ὑπὲρ τῆς οἰκομένης — вмѧсто (отъ лица) вселенной. <sup>2</sup> Изъ богородична — догматика 8 гласа. <sup>3</sup> Греч. οὐδὲ γὰρ εἰκῆ καὶ μάτην τοσοῦτον ἐαυτὸν ἐταπεινώσει, εἰ μὴ ἐμελλεν ἡμᾶς ἀνοφθεῖν — не напрасно и не тщетно настолько себя смирилъ, но хотѧлъ насъ возвысѧть. <sup>4</sup> Изъ 20/190 и Нов. 4, вѧ Ц. хѡтѧше. <sup>5</sup> Греч. καὶ καθάπερ τις ἐν μεταίχμιῳ στάς, δύο τινῶν ἀλλήλων διεστηχότων, ἀμφοτέρας ἀπλώσας τὰς χεῖρας, ἐκατέρωθεν λαβὼν συνάψειεν. <sup>6</sup> Греч. τὴν ἀστραπὴν — молнїю. <sup>7</sup> Изъ 20/190 и Нов. 4, вѧ Ц. иже. <sup>8</sup> Изъ 20/190, вѧ Ц. іавлѧіа. <sup>9</sup> Т.-е. царь — воінъ. <sup>10</sup> Греч. τὸν ἀχροάτην — слушѧтеля. Читѧлось, вѡрѡятно, ἀχροβάτην и понимѧлось вѧ смѧслѧ ідуѧаго на крѧпѡсть (τὸ ἀχρον), откуда можетъ бѧть и переводѧ. <sup>11</sup> Греч. τὰ ἐν συνῆθειᾳ φθεγξάμενος καὶ δι' αὐτῶν τὰ ὑπὲρ ἐλπίδα πάντων ἡμῶν ἐμφήνας — возѡвѧщая (дѧя неѡ) обычнѡе и чѡезъ тѡ открѡывая всѧмъ намъ неѡжданнѡе.



прѣдиваріша<sup>1</sup>, іако да всако неіщеваніе,  
ѣ ізначала хѳгаще вѣти, ѡложитъ:  
понеже вѣ и по Івѣи вѣдыи люди  
вѣ землѣ ѡвѣтованноу «Іс» нарицашѣ.  
Видѣ ли ѡвѣрзъ,—зрѣ же прѣе істи-  
ноу: ѡнъ вѣ Іс въ землѣ ѡвѣтованіа  
вводашѣ, Гѣ же на нѣса вззводитъ  
и блгаі нѣнаа даѣ: ѡнъ вѣ по смѣти  
Моусѣовѣ, Гѣ же по прѣстаніи закона,  
ѡнъ вѣ, іако вожѣ народомъ, Гѣ же,  
іако Црѣ вселенѣи. ѡбаче же, да не,  
слышавшоу ти Іс, — єдиіноіменѣства  
рѣ" прѣтѣишиса, сего рѣ" глѣтъ: «Іс  
Хѣ, сѣа Дѣва, сѣа Івралла». ѡнъ  
вѣ не вѣше Дѣвъ, нѣ Навіинъ и ѡ  
іного племене. Крѣѡ. Чесо ради не  
рече сѣа Івралла прѣже, нѣ сѣа Дѣва;  
ѡвѣ. Понеже вѣ Дѣвѣ всѣмъ въ оѣтѣхъ  
вѣше тогдѣ, хвалімъ іако црѣ, іавленъ  
величѣемъ и ѡ блі||жнѣго вѣмене: не  
вѣше во ізѣвна оѣмрѣлъ, іакоже Іврал-  
лмъ. Іще ли же и ѡвѣма ѡвѣщаса Гѣ,  
ѡбаче же ѡнъ, іако ветхъ, забывашеса,  
сѣго же, іако єновѣ и мѣаа, вси възпо-  
минашоу. Сами вѣ Іовѣе глѣтъ: не ѡ  
сѣмене ли Дѣва и ѡ Видлеѣма града,  
идѣже вѣ Дѣвъ, грдеть Хѣ; и нѣктоже  
ѡ нѣх не нарицашѣ сѣа Івралла, нѣ  
вси сѣа Дѣва. Крѣ. ѡкѣдоу вѣ іавлено  
ѣ, рече, іако ѡ Давыда родиса Хѣ; іще  
вѣ ѡ моужа не родиса, нѣ ѡ жены  
токмо (Дѣца же не рѣсловлена вѣ), ѡ—  
коудъ вззмѣемъ оѣвѣдѣти, іако Дѣвѣ  
вѣше єновѣ<sup>2</sup>; Дѣвѣ вѣ соѣ іскомаі: чесо  
ради мѣі не родословлена вѣ, и почтѡ  
Івсифъ, нѣ єдино прикосѣвеніе імѣіа ѡ  
роженіи, възпоминаѣтсѣ; Іввалѣ вѣ са  
ѡно ізѣішно, сѣ же паче поѣрѣвно.

ѡвѣ. Прочеѣ, которѣ ѣ ноужно прѣже  
речи; како єсть ѡ Дѣва Дѣла Ірѣа.  
Слышии Гѣа, Гавриілоу глѣща: «Іди къ Лук I. 27.  
Дѣвѣ, ѡвровченнѣ моужеви, ємоуже іма  
Івсифъ, із домоу и ѡчѣства Дѣва». Чѣ  
іно паче сего іавленѣише іщеши,  
єгда слышиши, іако ѡ домоу и ѡчѣства<sup>3</sup>  
ѣше Дѣла; ѡновѣ<sup>4</sup> вѣ іавѣ, іако и  
Івсифъ ѡтѣдоу вѣше: понеже законъ  
вѣше повелѣваіи не женитиса ѡ іного  
племене, || нѣ ѡ своѣго рода и племене. ||.I. 810 6  
І патрѣіархъ же Іаковъ чѣко прорече, глѣ:  
«не ѡскѣдѣтъ кѣсѣ ѡ Іовѣды, ни вѣжѣ Бвт. XLIX,  
ѡ бедроу єго, дондеже прѣдетъ, ємоуж- 10.  
е прѣлежитъ, и чѣ чѣііе ізѣікомъ». Іще  
ли хѣшеши и ѡноудѣ оѣвѣдѣти  
ѡ семъ, и дроуго намъ сказаніе не  
ѡскоудѣтъ повѣдати ти. Понеже оѣвѣ  
не достоінѣ вѣше<sup>5</sup> ѡ дроугѣго племене,  
ни ѡ дроугѣго рода женитиса: того  
ради, іще ѡ племене и рода Дѣва Ірѣіа  
Дѣоу вѣти рѣмѣ, подобно єсть<sup>6</sup> речен-  
ноѣ. Іще ли пакы Івсифѣ тоѣмо ѡ пле-  
мене Дѣва речемъ, єго ради пакы Ірѣа  
тогоже рода іавлѣтсѣ вѣти: іще вѣ  
із домоу и ѡчѣства Дѣва вѣше Ів-  
сифъ, не ѡ іногѡ племене женоу поітъ,  
нѣ ѡновѣоуже и ѡнъ вѣше. Прѣкосѣѣ.  
Кѣѡ оѣвѣ вѣстѣ, іще, рече, законъ прѣ-  
стоупилъ ѣ Івсѣ; сего рѣ" прѣже свѣ- 33.  
дѣтелствѣванъ вѣ<sup>7</sup>, іако правѣнъ сѣ Ів-  
сифъ, понеже да не такова імаши  
глѣти, нѣ, оѣвѣдѣвѣ доверѣдѣтель єго,  
не възможеші єго законопрѣстоупника  
нареши. Тоіко вѣ чѣколюбивъ вѣше и  
вѣстрѣтенъ, іако—и неіщеваніе імѣіѣ  
ѡ вѣрѣ Іарѣинѣ—не вѣхѣѣтѣ ѡсло-  
вѣти єта: кѣми паче похѣти ради прѣ-

||.I. 810 a

<sup>1</sup> Греч. ἐπειδὴ γὰρ παράδοξα ἦν τὰ μέλλοντα γένεσθαι, καὶ οἱ τῶν ὀνομάτων προεδραμοῦ τύποι—такъ какъ имѣющее наступить было непостижимымъ, то впереди и шествовали прообразованія именъ. <sup>2</sup> Греч. ἐχγρονος—потомокъ. <sup>3</sup> Согласно съ греч. слѣдуетъ вставить: Дѣва. <sup>4</sup> Нов. 4: ὡκοῦδλ. <sup>5</sup> Греч. οὐκ ἐξῆν—невозможно было, не позволялось. <sup>6</sup> Греч. ἔστηκε—твердо стоитъ (сказанное, что Христосъ—потомокъ Давида). <sup>7</sup> Греч. ἐμαρτύρησεν—свидѣтельствовалъ (евангелистъ).

||Л. 810 в.

сѣдѣнилъ бы законъ; Иже, паче || закона, выше мѡдрѣствоваше—тай Ѡпоустѣтїи Нарїю, како безакѡнно ино что сѣтворилъ бы, кѣтому же нї едїнныѣ вины не поновждающїи его; Ѡбаче же, аще възхѡтѣла бы родослѡвити Дѡвѡю, гѡвѣтиса ѡмаше, тѡко новозаконїе бѣнашаѣ. Сего рѡ" Іѡсифа родослѡвнть, тѡко да ѡбываи законѡ сѣхранїи и да познаѣ, ѡкѡдоу вѣше Нарїа и коего рода. Ѡброучника родослѡвнѣшѡ, показа<sup>1</sup> соуща и з домѡ Дѡдѡ: чѡмоу вѡ познаноу вывѣшюу, и Дѡла с нї познаваѣтсѡ<sup>2</sup>, тѡко едїного рода соѡ. Ёсть вѡ и друго слѡво рещи тайннѣишеѣ: како змѡзчано бѣ [не рещиса]<sup>3</sup> ѡ Нарїинѣхъ прѣродителѣ. Ёже вѡ не оѡдобно ѣ нїѣ рещи оумноженїа ради слѡва.

Тѣм же оѡвѡ дозѣ ѡ истѡзанїи слѡво сѣстѡвалше, сѣвѡданѣ въз оумѣ, тѡже ѡкрѡвена намъ выша нынѣ. Аще вѡ сїа потѣщитсѡ сѣхранити, оѡсрѡднѣишии нѡ ѡмѡте сѣтворити и прочѡ и зѡвѣстити: аще ли же нерадиви гѡвѣтиса и вѡ дѡшахъ своѡхъ не сѡдръжитѣ рѣннаѡ, и мѡ прочѣе гѡлати нерадити ѡ мамы<sup>4</sup>. Аще вѡ земаѡ прѡваѡ сѣмена погоубї, чѡмоу не рѡтї хѡще дѣлѡтель другаѡ сѣмена посѣвати<sup>6</sup>. Тѣ же || молюсѡ вамъ— ѡ сї рѣно поѡчѡтитсѡ: понеже ѡ сї пѡоѡченїа велїе сїсенїа дѣло дѡи вываѣ<sup>7</sup>. Пѡнеже вѡ и Коѡ възможемъ оѡгѡнїи бѣити, сїмъ поѡчѡтитсѡ, и ѡ прѡзно-

слѡвїа, и вѡскыѡ сѣврѡны, и клѣветы възмѡже чѣтѡ сѣхранити оѡстѡ скоѡ: дѡхвнѣ поѡчѡтитсѡ гѡѡ и вѣсѡ стѡрашенъ воудѣ. Въѡрѡужающе тѡзыкъ нашъ чѡковѣи ми гѡы и вѡгѣтѡ ѡ бѣга прїимѣ, и ѡко дѡшевноѣ оѡгѡснитисѡ ѡмѡте на вѣжѣвенаѡ зрѣнїа. Сего вѡ рѡ" и ѡчи, и дѣта, и слѡѡ положи нѡ Гѣ, тѡко да вѣсѣми оѡды работѡемъ ѣмоу и вѡгодаримъ ѣгѡ на вѡскъ чѡ. Икоже тѣлаѡ, ѣгда чїстѡга въздоухѡ прїемлѣ, зѡво паче вываѣтѣ, тѡко и дѡша прѣмрѣише вываѣтѣ чѡковѣи питѣющисѡ вѡсѣдами. Не видиши ли: и ѡчи тѣлесныѡ, зрѣи вѡ дымѣ прѣвываѡтѣ, како прѣно слѣсѡтѣ; ѣгда ли по въздоухѡ и по пажитѣ, и при истѡчницѣ, и раѣвѣхъ вываѡ, чїстѣиша и вѡстро зрѡщи гѡвѡлѡтсѡ. Тѡко и ѡко дѡшевноѣ, аще по пажитѣ дѡхвнѣ слѡвѣсѡ пасѣтсѡ, чїсто воудѣ и тѡсно, и вѡстро зрѣти ѡмѡте навѣтѣ вѣсѡвѣскыѡ. Аще ли же кѣ дымъ житѣйскыѡ вѣщи ѡвѡратитсѡ, слѣзити ѡмѡ рѣно и пѡакатї и зѣтѣ<sup>8</sup>, || и тамѡ: дѡмоу вѡ подѡбѡна соѡ чѡчка ѡмѣнїа<sup>9</sup>. Ничѣѡ вѡ тѡко дѡшо сѡрѡзѡитѣ и ѡкѡ еи соѡущѡѣ, тѡкоже мѡзѡвы и печѡли житѣйскыѡ. Икоже вѡ огнѣ, ѣгда вѡнѡѡ и морѡнѡ вѣщи нѣкыѡ прїимѣ, мнѡгъ дымъ подѣнѡзѡетѣ: тѡко и възѣлѣнїе вѡско, ѣгда мокрѡу и водѡноу, сирѣкѣ раѡлѡбленѡу и нерадивѡ, дѡшѡ ѡвѡрѡщѣтѣ, мнѡгъ дымъ ражѡѣтсѡ ѡ неѡ, и вѡ мѣ забѣвенїа прѣ-

зрѣи.

||Л. 811 а

прѣн. 5

||Л. 810 г

<sup>1</sup> Греч. τὸν μυηστῆρα ἐγενεαλόγησε καὶ ἔδειξε—обручника прородословилъ и показалъ.  
<sup>2</sup> Греч. τούτου γὰρ ἀποδειχθέντος καχεῖνο συναποδείδειται,—когда доказано это (что Иосифъ изъ дому Давидова), вмѣстѣ съ тѣмъ доказано...  
<sup>3</sup> Не рещиса слѣдуетъ опустить, согласно греч.  
<sup>4</sup> Изъ Нов. и 20/190, въ Ц. ѡ мамы.  
<sup>5</sup> На полѣ киноварью, въ другихъ спискахъ въ текстѣ.  
<sup>6</sup> На нижнемъ полѣ настоящаго столбца киноварью приписано: иши ѡ слѡвѣ сѣ тайнѣ нарѣ на лѣтѣ к-мъ. Помѣтка относится, вѣроятно, къ воздержанїю отъ рѣчей о прародителяхъ Богородицы, а ссылка, можно думать, указываетъ на слова столб. 811-г. и предполагаетъ имѣющуюся внизу его приписъ.  
<sup>7</sup> Греч. Ἀπὸ γὰρ τοῦ τοιαῦτα μεριμᾶν μέγα τι τῆ ψυχῆ καὶ σωτήριον ἐγγίνεται ἀγαθόν—отъ попеченїа объ этомъ возникаетъ для души нѣкое великое и спасительное благо.  
<sup>8</sup> Подъ столбцемъ киноварью приписано: ѡ вѣми пѡзѡѣ нѡ стѡхъ пїсанїи пѡченїа—основная мысль, около которой вращается все содержанїе столбца.  
<sup>9</sup> Греч. πράγματα—дѣла.

бываѣ. Сего ради многымъ потреба ѣ мѣтквмъ, и прѣно пвоученіе вѣтвеныхъ писаній, тако да ѡгнь стѣргей злы оугаситъ и дымъ помраченія житейскаго разоритъ. Мѣтквѣ бѣ и прочитаніе бѣ ственыхъ писаній велми ползоуѣ, такоже ино ничтѣ, аще ѣ трѣзвѣніемъ се творимъ: се бѣ ѣ пища дѣши, се ѣ оукрашеніе, се ѣ животъ и възтѣвленіе оумѣ, и оукрѣпленіе. На се прѣно повизаймѣа дѣло, и на се послѣшимъ и рабы, и жены, и чѣда: и ближнихъ, и любимыхъ, и врагы пооучаймъ любимѣмъ быти<sup>1</sup>. Тако вѣ и велицин моужие ѡни Бѣоу присвоишася и дроуши ѣмоу быша, тако вѣ и двѣз по сзгрѣшеніи, слово пвоученія оуслышавъ, тогда на доброѣ ѡно пріиде покааніе. Такоже и апѣли, поученія Хѣа по слоушающе, тако вѣи бы || ша и вселеноуѣ всю проидоша. И какова пѣзза ѣсть, рече, аще ктѣ слышитъ и не творитъ глѣмаа; веліа вѣ пѣзза ѣсть и ѡ по слоушанія, пѣнеже вѣ зазрѣти се вѣ имать и въздохнуѣти и ѡвратитися имать кѣгда глѣмаа творити. И иже вѣ ни вѣсть, тако сзгрѣшиаъ ѣ, когда ѡвратитися, ѣже несзгрѣшати; когда же ли се вѣ зазрѣти имѣ; тѣмъ же не прѣзираимъ слышати вѣтвенаа писанія: сатанинско вѣ ѣ оумышленіе се, не ѡсѣтѣлааѣщоу<sup>2</sup> ікрѣвице видѣти, да не како богатство наслѣдимъ. Сего ради

глѣть, тако нѣ ни ѣдина пѣзза ѡ по слоушанія вѣтвеныхъ писаній, тако да не дѣла оузрѣтъ ѡ по слоушанія бываѣмъ. Вѣдѣще же прочее лоукавыа ѣго хытросѣти, вѣзѣ себе ѡграждѣемъ пѣли и мѣтквми и писаніи законными, даже, снмъ ѡроужіемъ ѡгражени бывающе, сами невѣдимы боудемъ, ѡного же лѣкавыа главы сзкроуши. И тако красными пѣвѣдами ѡвѣзшеся<sup>3</sup>, воудѣшала блгаа наслѣдимъ блгодатію и чѣкѣлюбїемъ Гѣ нашего Іѣ Хѣ, ѣмѣже слава вѣ вѣкы вѣкѣмъ. Аминь.

|| Л. 811 б

впрѣ

ѡвѣт.

|| Иже ѣ стѣи ѡца нше Іѡанна, || Л. 811 в.

архїепѣа Кѡнстантинѣа града, Зѣлѣстаго, слово<sup>4</sup> ѡ Матѣеа, стѣго ѣвлїста. «Іѣ Мо. I, 18 Хѣ же рѣжѣстѣо сїце вѣстѣ». Слово дѣ, зѣ. б.

Кѡторѣ рѣженіе глѣши; рѣци ми. впрѣ Прѣжде вѣ<sup>5</sup> ѣ прѣродителѣ повѣдалъ ѣси, ѡваче же хѣщѣо и ѡвѣзѣ роженіа повѣдати ми. Видѣ ли, како по слоушающаго пѣвиже; Пѣнеже нѣкоѣ дѣвно тайнство хѣташе повѣдати, тако ѡ двѣа родися, прѣже вѣ, и зчѣтѣшоу вѣмена родослѣбїемъ и хѣта прикрѣтити чѣнноу сїю, мѣжа Мѣрїнна Іѡсифѣа нарече, нѣтѣ же не тако, нѣо како; рѣци ми<sup>6</sup>.

Мо. I, 18.

ѡвѣт: «ѡвѣроученѣ вѣвѣши Мѣрїи ѣго Мѣрїи». Тѣкѣ. Не рече: «дѣтѣи», нѣ прѣто тако «мѣрїи», даже прїатно имать вѣити слово, и мѣже прѣже пѣвиже по слоушаю-

ѡвѣтѣ зѣ. б: «Исѣ Хѣо рѣжѣстѣо сїце вѣтѣ: ѡвѣроученѣ вѣвѣши Мѣрїи ѣго Мѣрїи Іѡсифѣо». Тѣѣ. Что ради поповѣти Бѣз ѡвѣроучитися тѣи<sup>7</sup> — всѣко ѡноудѣ

<sup>1</sup> Греч. οὐτω καὶ οἰκέτας, καὶ παῖδας, καὶ γυναῖκας, καὶ φίλους ῥυθμιζόμεν καὶ τοὺς ἐχθροὺς φίλους ποιῶμεν—такъ и среди слугъ, и дѣтей, и женъ, и родныхъ устроимъ порядокъ, и изъ враговъ сдѣлаемъ друзей. <sup>2</sup> Греч. σατανικῆς γὰρ ταῦτα διανοίας, οὐκ ἀφεισθησῆς—ибо это свойственно сатанинскому мудрованію, не позволяющему. <sup>3</sup> Греч. λαμπρὰ τὰ μικτήρια ἀναδησάμενοι—возложивши на себя свѣтлые знаки побѣды

<sup>4</sup> Это сокращеніе 4-й бесѣды св. Отца на первое евангеліе, начинающееся по Монф. столб. 56. <sup>5</sup> Греч. καίτοι γε—хотя. <sup>6</sup> Отселѣ опять идутъ обѣ редакціи толкованій Теофилакта на ев. Матѣеа. <sup>7</sup> Другіе здѣсь доб.: и.

цаго и ѿ обычныхъ нѣчто хощаща оуслышати. Оудержавъ егò тако, почтомъ же оудивлѣе егò приведенемъ прѣславныя вещи, гл҃а: «ѣко прѣже даже не ішѣшемѣсѣ имъ, ѡвѣрѣтесѣ въ чрѣвѣ имоуции<sup>1</sup> ѿ Дѣха Сѣа». Не рече: «прѣже веденѣ выши кѣ двѣ жениха», понеже оу него вѣше. Обычай вѣ вѣ дрѣвнимъ кѣ домоу храничи ѡвѣрѣныя дѣбы, еже вò и нѣкѣ бываемо се ѡвѣрѣши. || Тако вѣ и затеке дозові, ѡвѣрѣни соуше, кѣ домоу егò вѣхон і нимъ. Тако и Мрїа кѣ домоу Іѡсифовѣ вѣше і нимъ. Впрѣд. И почто, рече, прѣже ѡвѣрѣніа не рѣ<sup>2</sup>; ѡвѣ. Іѡкѡ да оубò, еже прѣже рѣхъ тайннѣишеє слòво, оумлазчано вывшеє, нѣкѣ гл҃ю. Ѡ<sup>2</sup> єдинон вѣ тайнѣ прѣжде рѣхѡ: како Іѡсифъ родослòвленъ вѣ, иже ні єдино причащеніє имѣше ѡ рожденіи; ѡ сеи вѣ винѣ прѣже рѣхѡ, нѣта же ноужно є и ѡ дровгоні рещи, ѣже вò и тайннѣиша є и недѡвѣдома. Впрѡ. И кѡтора єсть тайна сіа; ѡвѣ. Прикрыти тайноу сію, да неслышано вòдетъ Іѡудеѡмъ прѣже роженіа, ѣко ѿ дѣбы родитисѣ хоще Хс̄, и постраждеть ѿ нѣ дѣла<sup>3</sup>. ѡбаче же не смоуцайтесѣ ѡ прѣславнѣмъ словѣ сѣ: нѣсть вò моє слòво, нò ѡцѣ наші, дивный и нарочиты моужіи. Аще вò многає и з начала прикрываше самъ Хс̄, сѣа члѣска себе нарицаа, ни равенство, еже съ ѡцѣмъ, везе іавѣ не ѡкрыває намъ, что оудивлѣешисѣ, аще и се прикры,

(дати запѣтисѣ чакѡ)<sup>4</sup>, ѣко высть с ней Іѡсифъ; [но]<sup>5</sup> да имать помощника кѣ вѣдѣ: той во и во єгѣпетѣ || вѣганіє<sup>6</sup> || Л 1061 г. прилежаше ѡ ней и сїсенію. А вѣ же, да оутѣитсѣ дѣвола, того ради ѡвѣрѣчисѣ: дѣвола<sup>7</sup> вѣ, слышавъ, ѣко дѣа въ оутрѣвѣ прїиметъ, вѣла вѣ дѣ. Да чѣмъ прельститсѣ непрѣдѣлѣмый<sup>8</sup>, ѡвѣрѣтсѣ дѣа Іѡсифови и ѡвѣрѣ вывѣтѣ токомо сѣчетанію, вещию же нѣ. Євѣлїє: «прежде даже не смѣтисѣ имѣ, ѡвѣрѣтесѣ во оутрѣвѣ имоуци ѿ Дѣха Сѣа». Єже то «не смѣтисѣ имѣ» сѣвоковпитисѣ гл҃еть: прежде во совокупленіа зачатъ. Ієвѣлїстѣ оужасѣтсѣ и копѣтѣ: «ѡвѣрѣтесѣ», ѣко паче ѡ прѣславнемъ гл҃а.

дивно нѣкоє и веліє тайнство оустраіающоу; вѣпрѣ. Котѣроє вò єсть, рече, дивно сѣ; ѡвѣ. Дивно вò є, еже сѣхрѣненѣи быти дѣвѣи и нещеваніа лоукава и зѣавитсѣ<sup>9</sup>. || Аще вѣ и значала Іѡудеє оувѣдѣти || Л 812 а. имѣхѡу ѡ тайнѣ сеи, каменіемъ дѣвоу оубіли быша, прѣлюбѡдѣлнїемъ ѡсоудѣше ю. Аще вѣ о дровгоні, ѡ нѣже вины не имѣхѡу, не стыдѣхѣсѣ, колми паче ѡ сѣ что не имѣхѡу зло сѣдѣлати; Хс̄ вò вѣсы и згонѣше и вѣса нарицахон єгò: и понеже кѣ соубòтоу и сѣкли, сѣпротівна Бѡу глѡухон (sic) єгò, еже вò и прѣже множицею раздрѣшисѣ соубòта. Что оубò не быша реклн, слышѣше, ѣко дѣла ражѣтѣ: имѣхон вѣ и ѿ вѣрѣмене, и ѿ

<sup>1</sup> 20/190: имѣщи. <sup>2</sup> Изъ 3-й бесѣды Златоустаго на первое евангеліє, по Монф. ст. 37. <sup>3</sup> Слово: и постраждеть ѿ нѣ дѣла въ бесѣдѣ Златоуста нѣтъ. <sup>4</sup> Изъ другихъ сп., въ У., вмѣсто заключенныхъ въ скобки словъ, имѣемъ: поношеніа ради члѣскаго. Греч. τίνος ἐνεκεν συνεχώρησεν ὁ Θεὸς μυστεῖσθαι ταύτην καὶ ὅπως δοῦναι ὑπόνοιαν τοῖς ἀνθρώποις, ὅτι συνεγένετο αὐτῇ ὁ Ἰωσήφ—чѣго ради попустилъ Богъ ей обручиться и прямо возбудитъ подозрѣніє у людей, что Іосифъ сожителствовалъ сѣ ней? <sup>5</sup> Это слово, встрѣчающееся въ спискахъ, не оправдывается ни греч. текстомъ, ни смысломъ. <sup>6</sup> Другіє: вѣганію. <sup>7</sup> Изъ другихъ, въ У. дѣвола. <sup>8</sup> Греч. ὁ ἀπατεῶν—обманщикъ (читалось при переводѣ, вѣроятно, ὁ ἀπατῶν и производилось отъ πατέω почему и получилось непрѣдѣлѣмый). <sup>9</sup> Внизу столбца киноварная приписъ: «зѣ смѣри ѡ тайнѣ прѣже рѣннѣи». См. стол. 810—в и приписъ внизу его. <sup>10</sup> Греч. καίτοι γε—хотя.

Лк. IV, 22.  
Иоан. VI, 42.

вещи виноу ѡврътсти, тако николиже слышася дѣла рождающа. Ище вѡ по толникѣ чюдесе еше сѣга Іѡсифова нарицахоу, како прѣже чюдеса вѣроваши быша, тако ѡ дѣлы родиса; сѣго ради и родословитса Іѡсифъ, и ѡвручае҃тса дѣти. Разумѣи же, тако Іѡсифъ праведенъ вѣше и дивенъ мужь. И оубѡ сей<sup>1</sup> нещеваніе имаше ѡ дѣти, и многа быша, дондеже извѣстиса емѡ ѡ вышешемъ, и аггль прійде к нему, и во снѣ видѣніа емоу явишася, и ѡ прѣкз свѣдѣтельство, и тако възможе оубѣритиса: что како Іудее<sup>2</sup>, развращени соущи и лоукави, пріати имахоу таковоѡ нещеваніе; сѣго ради || ни апли начастѣ не глахоу ѡ роженіи сѣгѡ, нѡ ѡ възкрніи паче многа вѣщаніа творахоу, ниже сама Ити сѣгѡ смлше изрѣци ѡ семъ. Зри оубѡ, что сама дѣла к Немѡ глетъ: «се азъ», рече, «и оца Твои искахѡ Та». Ище вѡ сѣ нещеватиса имаше, не бы прочее сѣз дѣвз нарекаса быти<sup>3</sup>: дѣвоу же снѡ ненареченоу бывшоу, и дроуга многа зла родитиса имахоу ѡ сего. сѣго ради ни аглы ѡ таковетьмь роженіи повѣдаша<sup>4</sup> вѣмъ, нѡ Иаріи токмо и Іѡсифоу, пастыремъ же, блговѣствующе роженноѡ Итроцъ, не приложиша ктомуу, тако и ѡ дѣлы. Тако вѡ Іѡсифоу извѣщено бывши роженіе, тако ѡ дѣла сѣго е роженое,—проче, всако нещеваніе ѡложивъ, и не токмо не оуничижевае҃тъ<sup>5</sup>, ни ѡпоуцае҃ ктомуу, нѡ и паче пріемае҃ и слъжи еи по роженіи, и почитае҃ блгоговѣино. Иакѣ оубѡ, тако

||Л. 812 б.  
Лк II, 48

ище доврѣ не извѣстиса бы, тако ѡ дѣла сѣго е роженное,—не бы оу себе дрѣжалъ ю, и вса дроуга не бы слѣжнлъ еи. И еже глетъ, тако «ѡврътеса възчрѣвѣ имоущи»,—такоже прѣславено что и паче всакия надежа слѣчающее҃са быти. Тако ѡбычно е глати, тако дивно нѣкоѡ и прѣславено ѡврътеса дѣло. Ктомуу—же, прочее, не изыди вѡлшеѡ и || ска҃ти, ||Л. 812 в.  
ни истъзати множаѡ что паче реченнѣ, ниже рци: како дѣла сѣдѣла ѡ дѣлы; Ище вѡ, естѡу нашего дѣиствующоу, невъзможно е сказати дѣиства ѡвразъ, како, дѣлоу чюдѣстѡвующоу, възможемъ изрѣци мы, земльни, идѣже<sup>7</sup> и аггль невѣдомо е таинство сѣ прѣславное; ѡбаче же, да не понашае҃ши евлістоу, ниже سموцае҃ши, начастѣ ѡ сѣ възпросиѡ, повѣдавшоу вѡ сѣдѣлавшоу чудо таинное, извѣвиса тебе<sup>8</sup>. Ничтоже множаѡ вѣмъ, рече, развѣ та ѡ дѣла сѣго бы роженное. Да постыдѣтса прочее иже вышене роженіе истъзайущей. Ище вѡ сѣ земльное, тисоущоу свѣдѣль (sic) имоущее и прѣже толико лѣтъ проповѣдано, и явльшеса, и ѡслазано быше,—никтоже исповѣдати<sup>9</sup> можѡ: кѡлико прѡмноженіе неистовѣтѣ творѡ, иже вышене и неизреченоѡ рѣжѣство истъзайѡтъ, и много исканіе ѡ немъ слагаю; Ни Гавріилъ вѡ, ни Иатдеи ино что множайшее рци възмогоша, развѣ тако «ѡ дѣла сѣго», а еже какъ или коймъ ѡвразомъ,—никто же ѡ сѣ сказа, ниже възможно вѣше имъ. Ниже да мниши, тако вѡ до концѡ оубѣдѣша<sup>10</sup> ѡ дѣла: || множайша вѡ соу, ||Л. 812 г.

<sup>1</sup> Изъ другихъ, въ Ц. а. <sup>2</sup> Въ Греч. здѣсь періодъ: *ἄλλοι γὰρ ὁ Ἰωσήφ, καὶ δίκαιος ὢν, καὶ θαυμαστός... πῶς ἂν οἱ Ἰουδαῖοι*—ибо когда Иосифъ, праведный и дивный... какъ могли бы Иудеи... <sup>3</sup> Греч. *εἰ γὰρ τοῦτο ὑποπτεύθη, οὐδ' ἂν τοῦ Δαυὶδ λοιπὸν ἐνομίσθη*,—если бы заподозрѣно было это (роженіе отъ дѣвы), не былъ бы признанъ затѣмъ и сыномъ Давида. <sup>4</sup> изъ Нов. 4, въ Ц. и другихъ: повѣдаше. <sup>5</sup> Снова изъ 4-й бесѣды Златоуста (по Монф. ст. 57). <sup>6</sup> Греч. *πῶς τὸ Πνεῦμα εἰργάσατο τοῦτο ἐκ Παρθένου*—какъ Духъ произвелъ это (роженіе) отъ дѣвы. Сздѣла, вѣроятно, вышло изъ сдѣла сіа. <sup>7</sup> Слово передаетъ, надо думать, греч. *ἄλλοι* и равняется нашему: когда. <sup>8</sup> Греч. *ἀπηλλάγη*—удалился (отъ предмета). <sup>9</sup> Греч. *ἐρμηνεύσαι*—растолковать. <sup>10</sup> Греч. *μηδὲ νομίσης τὸ πᾶν μεμαθημένα*—и не думай все изучить.

Исаия XI, 1;

Мо. VIII, 20.

Іер. XXXIII,

22.

Фил. II, 7

Іоан. I, 14

Рим. IX, 5

іаже не вѣмы, прочее же сіа оубѣдѣше, сирѣб: како неизреченный<sup>1</sup> в ложеина мѣръныхъ, како вса сздръжай ѿ жены ражаётса, како дѣца ражаётъ и пакы дѣца прѣбываѣ, како оубѣ ѿ «ѿ корене Іесѣѣва», како ли «жезавъ», како «снъ члѣкъ», како ли мѣти Мрїа, како «ѿ сѣмене дѣдова», како «ѿвразъ раба прїатъ», како «слово плоть бы», како ли Римма-номъ Павелъ глѣ: «ѿ нихъ же Хѣ по плоти, сѣ на всѣми Бѣ». Пвнже оубѣ ѿ на<sup>2</sup> и ѿ размѣшенїа нашего, и ѿ ложеина дѣичїи, іавѣ ѣ ѿ снѣ и ѿ другїи многїи, а ѣ како,—ктомуу не іавлено ѣ: тѣмъ же оубѣ ни тѣи ици, нѣ прїемли повѣданїе и не істазан оубѣноѣ.

Мо. I, 19

Ѣвѣ: «Іѡсифъ вѣ, мѡжъ ѣа, праведенъ сѣ, рече». (Ѡ). Правѣна зѣ добродѣтелина ѡ вселї соуца глѣть. «Праведенъ сѣи», сирѣб: блгъ, кротокъ, істиненъ. «Всхотѣ ѿпѡустити ю»—сего рѣ прѣжѣ глѣть вывшеѣ, даже вѣровати и маши хотѣща быти по семъ. Законъ вѣ тогда вѣше—таковыа мѡжити, ѡваче же Іѡсифъ не токмо болшее прѣзрѣ, нѣ и малое ѡстави, сирѣб, посрамленїе: не токмо вѣ (не)<sup>3</sup> всхотѣ мѡжити ю, нѣ ни ѡбличити ю. Видѣ ли мѡжа философа и кромѣ стѣти мѡжителѣкїе; вѣсче вѣ вси, колїка злѣ ѿ ревности вываютъ. Сего рѣ прѣкъ, вѣды сѣ, глѣше: «исплѣнь ревности гнѣвъ мѡжа не пощадї вѣ днѣ соуда». И пакы глѣть: «ревность, іако іадѣ<sup>4</sup>, жестока ѣ». И мѣ вѣ многїи познаваѣ дшю свою паче прѣдати хотѣщїи, нежели в ревность непщеванїа<sup>5</sup> впасти: зѣ же ѡ Мрїи непщеванїе не вѣше, чѣрѣвоу ѡбличникоу сѣвоу.

Пригч. VI,

34

Иѣен Пѣен

VIII, 6.

Ѣвѣ: «Іѡсифъ же, мѡжъ ѣа, праведенъ сѣ», рече, «и не всхотѣ ѣа ѡбличити, всхотѣ тай ѡпѡустити ю». Такъ. Речшоу вѣ, іако ѿ дѣа Ѣвѣго и кромѣ сзвзкоупленїа, и друго прѣлагаѣ слово. Даже вѣ кто не імасть речи: ѿкоудъ сѣ ѣ іавѣ, кто видѣ или кто слыша дѣвоу ражающѣ когда, ниже да непщуетъ, глѣ, іако ѣвлїстѣ сѣ, хотѣ похвалити оубѣла своѣго, таковаа слагаѣ,—сего рѣ на оубѣренїе слова Іѡсифа приводитъ, иже паче іскоушенїемъ вѣдѣше ѡ бывшїи, и свѣдѣтелѣа ѣго прѣлагаѣ, глѣ: іаже мене не вѣровѣши и непщовѣши || Л. 813 а. ѡ моѣмъ свѣдѣтелствѣ, вѣровнї мѡжъ семоу праведномѣ.

Ѣвѣліѣ: «Іѡсифъ же, мѡжъ ѣа, праведенъ сѣи, не всхотѣ ѣа ѡбличити, но всхотѣ тай повѣстити ю». Тѡ іако вѣ<sup>6</sup> праведенъ Іѡсифъ, законѡ велѣшов любодѣицоу порѡгати<sup>7</sup>, ѣже ѣсть ѡблїи. ити и мѡжити, но ѡнъ хотѣше оубѣрити грѣхъ и престѡпнїти законъ; рѣшитѣ же сѣ<sup>8</sup>. Первѣѣ оубѣ сего ради праведенъ вѣ ||—не вѣ хотѣ || Л. 1061 г. немлѣтъ быти, но члѣкоубѣствѡнѣтъ, ѿ многїи блгостына выше закона себе іавлѣтъ и паче законныхъ повелѣнїи жнѣше. Таче и самъ разумѣіаше, іако ѿ дѣа Ѣвѣа зачатъ и того ради не хотѣ ѿ дѣа Ѣвѣа, а не ѿ любодѣицїа, заченшѡ и порѡгати, і ѡзловити. Внѣ вѣ, что вѣща: іако «ѡвертѣса во оубѣрѣ вѣ імѡци». Комѡ ѡверѣтѣса: Іѡсифъ, рекше, оубѣдѣ<sup>9</sup>, іако ѿ дѣа Ѣвѣа зачатъ: того ради всхотѣ «тай повѣстити ю», іако не смѣіа ктомуу женоу імѣти, таковыѣ вѣ сподѡвѣшжѣ<sup>10</sup> дарѡвъ.

<sup>1</sup> Греч. ἀπειρος—безпредѣльный. <sup>2</sup> Греч. ὅτι μεν οὖν ἐξ ἡμῶν—а что отъ насѣ.  
<sup>3</sup> Изъ 20/190 и 33/193. <sup>4</sup> слѣдуетъ: адъ. греч. σκληρὸς ὡς ἀδὴς ζῆλος. <sup>5</sup> Греч εἰς ζήλοῦ πείρας ὑποψίαν—въ подозрительность ревности. <sup>6</sup> Изъ 351 и 72, вѣ У. такъ вѣ вѣ.  
<sup>7</sup> Вѣ другихъ: нарѡгати. <sup>8</sup> Изъ другихъ: вѣ У. не. <sup>9</sup> Вѣ другихъ: оубѣдѣса.  
<sup>10</sup> Изъ 25/195 и другихъ, вѣ У. сподѡвѣшжѣ.

Шбаче же тѣланко праведенъ и кромѣ стѣпни Іосифъ вѣше, елико нимало хотѣши ѡкрѣвнѣти двѣѡв: понеже вѡ, прѣбывати безакѡнїе гавалшесѣ, ѡце ли пѣкы ѡбличити и на соудище иъвести— смѣртїю прѣдати хотѣше. Сего ради нї едино ѡ сї творїи, нѡ тайно възхѡтѣ ѡпоустити ю. Сѣ вѡ выше закона творїи Іосифъ, свою добродѣтель гавала: подобаше вѡ, вѣгнати пришеши, многа знаменїа показати прѣвысокого житїа. Иѡкѡ вѡ слїце, прѣже зарю показавши, иъдалеча просвѣщаеть множайшюу тѣарь, ѡко' и Хс, хотѣл възїати ѡ ложеиъ дѣвїа, и прѣже рождѣства вселенюю всю просвѣтити. Тѣмже оубѡ и прѣже роженїа прѣци възыгравахуся, и жены хотѣща быти провзвѣщаюу, и Іѡаннъ, (не)<sup>2</sup> прѣже иъ чрѣва иъше, вноутрь въ чрѣвѣ скача играше. Ѣноудже и Іѡсїи многыя философїа показуѣ: ни вѡ оунничижи Мрїю, ниже оукори, нѡ ѡпоустити токмо възхѡтѣ. Силї вѡ вещьмъ соущимъ и ѡ всѣ невѣдѣнїе много имоуцоу, приходїи аггѣлъ, разрѣшаа всѣ невѣдѣнїа. Достойно же е поїскати, чьсо ради не прїнде аггѣлъ прѣже даже Іосифоу помыслити

ѡ семъ, нѡ, егда помысли, тѣгда ѡнъ прїнде.

Ѣвѣлїе: «Сїа вѡ», рече, «емоу помыслившѡ, || сѣ аггѣлъ Гнѣ гависѣ емоу». Кпрѡ. Како оубѡ, прѣже слышавши ѡ аггѣла дѣла блговѣщенїе, не повѣда, зраци<sup>3</sup> ѡбрѡчнїка толико смоуцаема<sup>4</sup>, и не възхѡтѣ разрѣшити невѣдѣнїе егѡ; Како ли, прѣже смоуцитисѣ емоу, не повѣда аггѣлъ; Почто емоу не повѣда, глѣши; Даже и тѣ не пострѣжетъ, ѡкоже и Захарїа, не вѣровавъ: того ради не повѣда емоу иъзначала аггѣлъ. Иъбавши же свещи,—оудѡбно оубѣренїе бы. Такожѣ и дѣла сїа рѣ" вины оумлача: не мнѣше вѡ вѣрована быти ѡбрѡчнїкѡ, дѣло иповѣдающи страннѡ, нѡ паче разрѣжити егѡ имаше, ѡко грѣ сѣтворши и покрывающи. Ице вѡ ѡна, сама хотѣща прїати толикоу вѣгнать, члѣскоѣ нѣкоѣ стрѣжетъ, глїющи: «како воудеть се», рече, «понеже моужа не вѣмъ», колми паче Іосифъ не бы неїщевалъ, ктомѡже и ѡ неїщеваемыа жены слышашоу таковоѣ; Сї вѡ ради всѣ ничтоже емѡ не повѣда дѣла, въ вѣрѣма же подобно аггѣлъ прїнде к немоу.

Мѡ. 1. 20  
Ѣвѣлїе  
тѣ.  
||Д 813 г

«Сѣ вѡ емоу помыслившоу, аггѣлъ въ снѣ гависѣ Іосифоу». Зриши ли добродѣтель моужа сего; Не токмо вѡ не сѣтвори злѡ коѣ дѣтїи, нѡ ни повѣдати комоу възхѡтѣ, ни тои самои неїщеванои || гави, нѡ в сѣвѣ мыслѣше. Ни вѡ, рече, иъгнатїю възхѡтѣ, нѡ ѡпоустити: толико вѡ крѡтокъ вѣ и мѣтївъ, и блговѣрѣдъ Іѡсїи. Кпрѡ. Да почто гавѣ не прїнде аггѣлъ къ Іосифоу, ѡкоже к пастыремъ и к Захарїи и к дѣтїи; Ѣвѣлїе.

Ѣвѣлїе. «Снѣ же емоу помыслившоу, и се аггѣлъ Гднѣ во снѣ гависѣ емоу, глѣ». Тѡ. Егда иъзюмѣсѣ праведнїи, тогда аггѣлъ приспѣ, оучѣ егѡ, что сѣтворити. Ко снѣ же гависѣ емоу, зане зѣло вѣренъ вѣ. Пастыремъ во гавѣ вѣсѣдова аггѣлъ, ѡко невидѣамъ, семоу же, ѡко праведноу и вѣрнѡ, во снѣ. (Кѣкѡ)<sup>5</sup> оубѡ хотѣше невѣровати, егѣ аггѣлъ оучѣше егѡ, ѡ ниже самъ въ мысли глѣше || и ѡ ниъ ни рече комоу; ||Д 1062 а

<sup>1</sup> Слѣдуетъ: чѣко, грѣч *οὐτω*. <sup>2</sup> Изъ 20/190, въ Ц. и другихъ нѣтъ, грѣч. *οὐπω τῆς νηδύος προελθόν*—еще не вышедши изъ чрева. <sup>3</sup> Изъ Нов. и 20/190, въ Ц. *ζῶσιν*. <sup>4</sup> Изъ тѣхъ же, въ Ц. *σμοуцаема*. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. нѣтъ, грѣч. *πὼς δὲ οὕχ ἐμελλε πιστεῦσαι*—какъ не хотѣлъ вѣрять,...

Понеже сѣло вѣренъ вѣше мѡужь Іѡсифъ и не вѣше потрѣба ѡвѣ видѣти аггѡла. Дѣла же, ѡко ѡ величїи тайнѣ блго-вѣщалама, паче Захарїева, воше потрѣбно вѣ и прѣже зачатїа прѣславно видѣнїе оузрѣти<sup>1</sup>. Пастырїе же, ѡко прѣпростїи соуще, ѡвѣ прѣста ѡмъ аггѡл. Семѡѣ, ѡко блгоразоумноу и готовоу

Ѣвѡлїе: «Іѡсифе, сїю Дѣвѣ, не оубоїса прїати Марїю, женѣ своѣ». Тѣ. Явїе възпоминаеть емоу Давыда, ѡноудоуже Хѣ родїтиса хотѣше, и не ѡстави егѡ смѡтитиса прѣдѣднїи ѡменемъ: ѡвѣ-тованїе възпоминае, к родоу всемоу бѣвшеѣ. Рекшоу же: «не боїса» ѡблаеть егѡ боїшася [не] сзгрѣшннїи<sup>2</sup> Боѣ, ѡко прѣлюбодѣицѡв к дѡмоу ѡмоуцоу. Рекшоу вѡ «Марїю» не до зѣ<sup>3</sup> стаеть, но при-ложн, гѡл: «женоу своѣ». Не тако вы рекыз, ѡще прѣлюбодѣица была вы. «Женоу» же зде ѡброученноу глеть. Что же ли е прїати; сїрѣ, вноутрѣ к дѡмоу ѡмѣти: вѣдаще вѡ, ѡко мыслїю егѡ ѡпоушена естѣ. Сїю вѡ, рече, прѣдае ти Бѣ, ѡ не родителн, прѣдлет же ти не бракоу, нѡ с неѡ прѣбывати, прѣ-дает же тебѣ сїю моїмъ гласѡ. Якоже и напослѣдокъ Хѣ прѣдаде оучнїкоу сво-емоу, тако и ннїа Іѡсифоу: не токомо вѡ, рече, ѡ незаконнаго брака чнста естѣ, нѡ и паче естѣ ражаеть. Сего рѡ<sup>4</sup> не токъмо стра ѡложи, нѡ и веселнса, рече, велнн.

Ѣвѡлїе: «ражаемо вѡ и з неѡ ѡ Дѣа Сїгѡ е». П. Прѣславно е реченноѣ и

помыслиешоу емоу, ѡ не глѣвшоу, прїслѣ к немоу аггѡл. Вѣлпотѡв оубо вѣрѡва, ѡко Бѣъ естѣ: Бѣѡв во едїномоу нейзреченна вѣдати.

соуцоу вѣрѡвати ѡ бѣвшемъ, ѡще кто ѡ сѣ наставама егѡ ѡвннса вы, оудѡв прїати ѡмѣше ѡкровенїе: того ради въз снѣ ѡвнса емоу аггѡл.

Ѣвѡлїе: «Іѡсифе, сїѡ Дѣвѣ». Тѣ. Снѡ Дѣвѣа егѡ нарече, възпоминаѡ емоу, ѡко ѡ сѣмени Давыдова прѣчестѡваса Хѣ вѣдетъ<sup>5</sup>, и таковаѡ гѡл: не невѣроуи, (и)<sup>4</sup> помановѣ Дѣдѡ еже ѡвѣщанїе<sup>5</sup> ѡ Хѣ, «не оубоїса» — еѡлїе<sup>6</sup>. Тѣ. Ѣвѡлетъ зде, ѡко боїшеся ѡмѣти ю, да не кѡкѡ прирзннса<sup>7</sup> Бѣѡв, ѡкѡ любѡдѣицѡв дрѣжа ю. Или ѡнако: «не оубоїса», рекше, ты оубо бѡнннса прїкосноутнса еи, ѡко ѡ Дѣа заченш<sup>8</sup>, но не боїса.

Ѣвѡлїе: «Прїати». Тѣ. Се же естѣ вноутрѣ ѡмѣти дома: сїцемъ во и помышленїемъ оубе вѣ повстнлз ю.

Ѣвѡлїе: «Марїѡмъ, жены твоѣѡ». Тѣ. Се глть: ты оубо мнїшн, ѡко любѡдѣица естѣ, ѡз же глѡ ти, ѡкѡ жена твоѡ естѣ, иже естѣ нн ѡ кого-же нестнлма, нѡ пѡннстннѣ чѣта, твоѡ же е ѡ ѡброученица.

Ѣвѡлїе: «бѣвшеѣ во к неї ѡ Дѣа Снѡ естѣ». Тѣ. Не токомо во ѡвѣжа

||Л. 814 а.

||Л 1062 б

<sup>1</sup> Мѣсто затемнено: греч. ή μὲν γὰρ Παρθένος, ἀτε πολὺ μέγα εὐαγγελισομένη, καὶ τοῦ Ζαχαρίου μεῖζον, καὶ πρὸ τοῦ πράγματος ἐχρησε καὶ παραδόξου ὀψεως—ибо Дѣва, такъ какъ ей обѣтовано гораздо большее,—и больше Захарїи, и ранѣе происшествїя нуждалась въ чудесномъ видѣнїи. <sup>2</sup> Греч. δείκνυσιν αὐτὸν δεδοικότα μὴ προσκρούσῃ τῷ Θεῷ—показываетъ его боящимся какъ бы не согрѣшнть Богу. Переводчикъ читаль, вѣроятно, μὴ προσκρούσῃ и понималъ какъ προσκρούσει. <sup>3</sup> Греч. εἶσεσθαι—быть; читалось, вѣроятно, εἶσεται, откуда и переводъ. <sup>4</sup> Другїе списки не знаютъ этого и. <sup>5</sup> Другїе: иже ѡвѣщанїе прїатъ. <sup>6</sup> Въ другнхъ, наоборотъ: еѡлїе не оубоїса. <sup>7</sup> Греч. προσκρούσῃ—оскорбнть. <sup>8</sup> Въ другнхъ заченшн.





Ἐντε: «Тѣ во сѣтъ люди своа ѿ грѣхъ ѿ». (П). Здѣ явлаетъ, яко снѣзъ Бжій ѣ хотѣи родитиса: нѣ во въз-мѣжно иномоу грѣху ѡставлати развѣтѣ ѣстѣства вѣтѣвнаго.

Слово <sup>1</sup>, яко подоваѣтъ вѣрномуу чнѣто и прѣко житіе имѣти <sup>2</sup>. Пивоученіе.

Прочее <sup>3</sup> же, толикиа блѣтѣ прѣѣмшима нѣ, вса блгаа ноудимса творіти, даже толика блгаа дарѣваніа не ѡбѣѣстимъ. Яще во и прѣде почести сѣа достоина моукамъ вѣхоу дѣѣма, колми пѣче по неизреченнѣи блгодати сѣи; Сѣа же не просто тако глѣ нѣиа, но понеже многы вѣждоу ѿ всаъ паче некрещенныихъ <sup>4</sup> горше прѣбывающихъ, и нерадѣщихъ, и не имоуцихъ дѣѣла знаменіа христїанскаго <sup>5</sup>. Сего рѣ ни на поути, ни на трѣжщи, ни въ цркви нѣ оудовно блѣе познати, || ктѣ ли ѣ вѣренъ, ктѣ ли ѣсть невѣренъ; тѣкѣмо ѣгда ктѣ, въ врѣма тѣинныа слоужбы, пристоупитъ и оузрѣ — ѡнѣ ѡзганѣмѣхъ, сѣхъ же вѣдѣтрѣ цркви прѣбывающихъ. Обаче же не подоваше нѣ мѣстѣомъ познаватиса, но по дѣлоу. Внѣшнѣи во сѣны, ѡзвѣноу

Ἐνταυτη: «Тѣ во сѣсетъ люди своа ѿ грѣхъ ѿхъ». Тѣ. Здѣ тѣвѣковѣтъ, чѣто явлаетъ Ісѣ, — Спасѣ. «Тѣи во», вѣѣца, || «сѣсетъ люди своа». Ἐ чѣго же сѣсетъ; ѿ сопостѣтѣ ли; Нѣ, но «ѿ грѣхъ ѿхъ», имѣже явѣтѣ, яко Пѣзъ ѣсть родивыиса: Бѣѣ во ѣдиноу прѣщати грѣхы.

Имоуше знѣменіа, ѿ сего явѣ познаваѣтса <sup>6</sup>, намъ же по дѣи познаватиса подоваѣ. Не подоваѣ во вѣрномуу ѿ причѣщеніа стѣхъ тѣинъ познаватиса, но ѿ ѡзраднаго житіа и дѣѣла блгопрѣятнаго. Вѣрно-Мо. V, 13, 14 моу во хрѣтїанноу свѣтѣло мироу подоваѣ быти и солѣ земан. Ἐгда ли ни сѣвѣ свѣтѣиши, ни своѣа раны сѣгнитѣе не ѡсолѣши, почѣ познаѣмъ тѣа проче, яко прѣвѣ хрѣтїаннѣхъ ѣси; И сѣиннымъ тѣинѣа причѣщѣишиса <sup>7</sup>, ѡбаче же и тако причѣщѣишѣому тѣи сѣа многыа мѣкы дѣи своѣи ходѣтѣиши. Вѣрномуу во не подоваѣ хвалитиса, тѣкѣмо ѡ дарѣ, ѣгѣже ѿ Пѣ прѣѣлѣ ѣсть, но і ѿ прилаганіа дѣѣлъ своихъ подоваѣтъ сѣати, и вездѣ познаваѣмоу быти и ѡбрѣзѣ, и видѣнѣемъ, и стѣпанѣемъ, и глѣѣ, и паче же всего дѣѣлы добрыими.

Сѣа же рѣхъ не явлѣніа || ради тако тѣворити тѣи, но ползы ради зрѣщихъ насъ <sup>8</sup>, паче же и на оугоженіе Пѣ себе

Зрѣ.

Л. 814 r

Л. 815 a.

<sup>1</sup> Благ. доб. нравоучительное. <sup>2</sup> Въ это слово, на первый взгляд самостоятельное, превращена нравоучительная часть той же 4-ой бесѣды св. Златоуста на ев. Матѣея. Заглавіе слова представляет переводъ приписи на полѣ, обычно встрѣчающейся въ греческ. рукописяхъ при названной бесѣдѣ св. отца и читающейся такъ: (ἡθικὸν δ) ὅτι δεῖ τὸν πιστὸν καὶ βίον ἔχειν ὀρθόν—нравоученіе 4-е о томъ, что вѣрному слѣдуетъ имѣть и праведную жизнь. См греч. рук. Синод. Библ. №№ 81, 84 л. л. 31 об. и дрр. (заключеннаго въ скобки иныя рукописи не имѣютъ). Слово, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, преобразуетъ отдѣльныя изреченія Златоуста, иногда же обходить ихъ. Передъ самымъ концѣмъ значительный пропускъ сравнительно съ греч. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ Ц. проче. <sup>4</sup> Греч. μετὰ τὸ βάπτισμα—послѣ крещенія. <sup>5</sup> Греч. καὶ οὐδὲν ἔχοντας ἰδιὸν γυβερνῆσαι πολιτείας—и совѣтъ не имѣющихъ правильнаго понятія о (небесномъ) гражданствѣ. <sup>6</sup> Надобно: познаваѣтса. Ед. ч. основано, повидимому, на слѣпомъ слѣдованіи греч. τὰ ἀξιόματα... ἐστὶ κατάδηλα. <sup>7</sup> Изъ другихъ, въ Ц. причѣщѣишиса. <sup>8</sup> Греч. ταῦτα δὲ εἶπον οὐχ ἵνα πρὸς ἐπίδειξιν, ἀλλ' ἵνα πρὸς ὠφέλειαν τῶν ἁρῶντων ἑαυτοῦς ῥηθῆμεν—я сказалъ это не за тѣмъ, чтобы мы приводили себя въ порядокъ для показу, но для пользы взирающихъ (на насъ).

оукрашати. Нїѣ ж, ѿкоудоу аще по-  
ишоч тебе познати, везѣѣ тѣжимъ ѿвръ-  
зѡ виждѣ тѣа ходѡца. Аще бѡ по мѣ-  
стоу вѣхѡцоу познаті тѣа, на коньскѣ  
иґралицѣ и на позорищѣ безаконны<sup>1</sup>  
виждѣ тѣа весь днѣ пребываѡца, и на  
трѣзницѣ лоукава слѡвеса слѡгаѡца<sup>2</sup>, и  
сѣ чѣкы рѣчтѣнными сѣвѣкѡплѡ-  
щасѡ. Аще ли по ѡбразѡу тѣла по-  
знаті тѣа вѣхѡцоу,—тако влоуницоу  
неззорноу<sup>3</sup> виждѣ тѣа, аще ли по ри-  
зѡхъ,—такоже еси, аще ли ѿ послѣдоуѡ-  
щихъ тебѣ,—виждѣ похѣщѣны<sup>4</sup> и лаѣка-  
теле ѡкрѣтѣ тебе, аще ли по гѡвхъ,—ни  
ѣдино зраво, ни истѣнно ѿ оуѣтѣ твоеѣ  
слышѡ, аще по трапезѣ,—горшеѣ ѿ сего  
оуничиженіе<sup>5</sup> таблѡмѣтѣсѡ. О таковыхъ бѡ  
аплахъ глѣтъ: «имже», рече, «Нѣ чрѣво». Фил. III, 19.  
Почему прочее познати тѣа вѣзмоу,  
тако вѣренъ хрѣстіанинъ еси, толика  
сопротивна и дроугаа множайша имоу-  
ца; что ли глѡ «вѣрна хрѣтіанина»! ни  
бѡ аще чѣкѣ ли еси, не могуѣ таѣ оу-  
вѣдѣти, егда ногоѡ вѣеши, тако ѡсѣ, || Д. S15 б  
скакаѣши же, тако вѣкѣ, рѣаѣши на жены  
тако конь<sup>6</sup>, ѡбѡдаѣшисѡ, тако мѣвѣдѣ,  
питѣѣши<sup>7</sup> же тѣло, тако мѣска, злѡ  
помниши же, тако вѣлѡудѣ, и тако вѣкѣ  
похѣщѣши, гнѣваѣшисѡ, тако смѣи, оу-  
стрѣцаѣши<sup>8</sup>, тако скорпѣи, проноранѣ же

еси, тако лѣица, тада же лоукавѣтѣѡ  
храниши, тако лѣица и смѣа, бранѣ же  
на вратѣю тѣориши, тако лоукавыи вѣвѣ.  
Како, такока соуца, сѣ чѣкы могоу при-  
честі тебе, не зрѡцоу кѣ тебѣ подобіе  
чѣчское; ѡвръзѣ бѡ вѣрна хрѣтіанина  
ишоу<sup>9</sup> и не могоу ѡвѣстѣти чѣка и свѣ-  
ра различіе. Чтѡ; ктѡмоу нарекоу тебе  
свѣра ли; Но свѣрѣѣ ѣдино ѿ сѣи зѡѣ  
имоуѣтъ, тѣи же, всѡ сѣвѣрѣвѣ коупно,  
имашѣи горше; паче ѡнѣ беслѡвесными  
поути ходиши<sup>10</sup>. Бѣса ли нарекоу тебе;  
ѡбаче же и вѣсѣ чрѣвенѡмоу нейѣтѡвѣ-  
стѡу<sup>11</sup> не рабѡтѡѣ, ни злѡта желѡѣ.  
Егда же паче свѣрѣи и вѣсѡ горша  
дѣла имашѣи, како тебе могоу чѣка на-  
реци; рѣци ми. Аще оубѡ чѣка не досто-  
итѣ нареци тѣа, како вѣрна наречѣмѣ тѣа;  
таковыи же намѣ соуцимѣ, ни познаваѣ  
дѣшѣ нашѣи вѣзчестіѣ и смѣа. Молю сѡ вамѣ  
прочѣе: никтѡ вѣсѣ вѣ свѣриньсѣѣ<sup>12</sup> ѡвръ-  
зѣѣ да пребывѡтѣ. Аще бѡ рабѣ кѣ дѡ || I 815 в  
ѡца не вѣхѡдѣ, егда тѣи горши свѣра  
выѣеши, како вѣзможѣши вѣ дѣвѣи  
ѡного ѣнѣти<sup>13</sup>; Чтѡ ли свѣра глѡ!  
горшии паче вѣкаго свѣра таковыи ѣ.  
Они вѡ, по ѣстѣ дѣвѣи соуце, чѣчскоѡ  
хѣтросѣтѣю оукрашѡтѣсѡ<sup>14</sup>, тѣи же ѡнѣхъ  
свѣрѣкѡѣ ѣстѣво на крѡтѡсѣтѣ прѣлагаѣ-  
ши, своѡ же крѡтѡсѣтѣ ѣстѣвоуѣ свѣрѣ-

<sup>1</sup> Греч. ἐν θεάτροις καὶ παρονομίαις—на театрахъ и за беззаконными дѣлами.  
<sup>2</sup> Греч. ἐν πονηροῖς συλλόγοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ—въ дурныхъ сообществахъ, образующихся на рынкѣ (повидимому, σύλλογος переводчикъ понималъ въ смыслѣ праздныхъ и лукавыхъ словоизвитій). <sup>3</sup> По смыслу и согласно съ греч., слово неззорный здѣсь имѣетъ значеніе невзрачный, отвратительный: βλέπω... καθάπερ... σερπηροῖαν ἑταιρίδα—смотрю (на тебя) какъ на прогнившую блудницу. <sup>4</sup> На греч. παρασίτους—прихлебателей, паразитовъ. <sup>5</sup> Греч. ἡ κατηγορία—обвиненіе. <sup>6</sup> Изъ Благ., въ спискахъ вездѣ: πατῶν., греч. χρεμετίζης ὡσπερ ἵππος—ржешь какъ конь. <sup>7</sup> Нов. питаѣши. <sup>8</sup> Греч. πλῆττης—разишь. <sup>9</sup> На греч. κατηγορούμενου γὰρ καὶ πιστοῦ διαφορὰν ζητῶν κινδυνεύω μήτε ἀνδρὸς καὶ θηρίου εὐρεῖν διαφορὰν—ища различія между оглашеннымъ и вѣрнымъ, боюсь, что не встрѣчу различія между человѣкомъ и звѣремъ. <sup>10</sup> Греч. πορρωτέρω τῆς ἐκείνων ἀλογίας ὀδεύεις—идешь дальше неразумія тѣхъ (звѣрей). <sup>11</sup> Греч. τυραννίδι—тиранніи, своеволію. <sup>12</sup> Нов. звѣрѣйскѣ, Благ. звѣриноуѣ. <sup>13</sup> Греч. τῶν προδύρων ἐπιβῆαι ἐκείνων—подойти къ тѣмъ предверіямъ (которыя открываетъ евангелистѣ). <sup>14</sup> Изъ другихъ и Благ., въ Ц. оукрашѡтѣсѡ.

||Л 815 r

ствѣ ѡзмѣнѣши: ѡ дивѣаго ѣствомъ  
крѡтка тѣвориши, себе же, крѡткаго ѣствомъ,  
паче ѣствства дивѣа сътворѣши:  
ѡ лѣвы оубѣ ласкаѡ оубрѣщаѣши, гнѣвъ  
же свои паче лѣа възвѣрѣши. К семоу  
же двѣ вещи жѣстоцѣ свѣрѣе ѡмоутъ,  
възвѣрѣнѣи оубрѣщеніе, — безслѡвѣе ѡ  
свѣрѣство: ѡбаче же ѡзвѣрѣнѣи мѡдрѡ-  
ствію, дарованѡу ти ѡ Бгѣа, ѣствѡу ѡнѣхъ  
оубрѣщаѣши. Да ѡще оубѣ свѣрѣскоѣ ѣствѡ  
повѣрѣѣши, како ѣствѡноѣ двѣро, данѡѣ  
ти ѡ Бгѣа, волею презираѣши; ѡще вѡ  
заповѣдалъ въ тѣвѣ — ѡного члѣка крѡтка  
сътворитъ, ни сѣ не бы тѣжко за-  
повѣданіе гѡвилосѣ: ѡбаче жѣ ѡмаше  
рѣчи ми, тѣко не ѡмамъ ѡвлѣсть на  
ѡзволѣнїи дрѡугаго, ниже моѣмоу раз-  
оумоу хѡщеть по || слѣдовати. Ннѣ же  
тѣвѣгѡ ти свѣрѣа глѡ оубрѣтити, ѣмоу —  
же вѣдѣѣ ѡ господинъ ѣси. Которѡѣ  
ѡвѣрѣнїе ѡмашн рѣчи, ѣствѡ своѣ не  
оубрѣщаѣа; кою ли вѣноу блѡгѡчїноу  
прѣложити можеши, лѣа члѣка сътвориа,  
себе же призираа; ѡ члѣка съ, лѣвѣ  
выѣаѣши, ѡ свѣрѣа дивѣа на наше блѡ-  
родіе оубрѣшитсѣа привѣсти, себе же ѡ  
прѣтла црѣкаго низлагѣши. Разоумѣѣ же  
прѡчѣе, ѡще хѡщѣши, тѣко гнѣвѣ ѣ свѣрѣ  
ѡ лѣвѣ. Сего рѣа, възлюбленне, ѣліко  
дрѡзѣи лѣвы оубрѣтити поноуѣаѣтсѣа,  
толіко ѡ тѣ ѡ сеѣѣ потѣнїе оубрѣдно  
покажи, ѡ сътвори тихѣа ѡ крѡтка по-  
мысла своѣгѡ. Понеже гнѣвѣ зѡвѣы люты  
ѡ нѡкти ѡматъ: ѡ ѡще не оубрѣтити  
ѣгѡ, всѣа тѣвоѣ добрѣа дѣла поубрѣаѣтъ,  
не тѣло во тѡкомо вѣрѣаѣтъ, но ѡ  
дшѣвноѣ зрѣвїе, паче ѡ слоу раѣтѣ-  
ваѣтъ, растѣрзаѣа ѡ погѡдаѣ до концѣа.  
Всѣака оубѣ стѣтѣ, прѣвыѣаѡщїи вѣ дшн,  
на всѣа днѣ погѡдаѣтъ на немѣтливо.  
Лѣвѣ во, тѣло ѡвѣрѣтъ ѡ насытитсѣа,  
ѡстоуѣаѣтъ, сѣа же стѣрѣти ни сытѡстѣ

прїемлютъ, ни ѡстоуѣаѡтъ, дѡндеже  
възмогѡутъ дѣволоу прѣдати, ѣгѡже  
дрѣжаше<sup>1</sup>, члѣка. Не тѡкомо вѡ || ѡ стѣти ||Л. 816 a.  
гнѣва глѡ, нѡ ѡ ѡ вѣѣ стѣтѣ коупно:  
каковоѣ вѡ стѣтїю кто оубрѣжанъ боу-  
детъ, ѡноѡ ѡ погыѣаѣ. ѡмы же нѣ ѣднѡ-  
ноѡ стѣтїю оубрѣжанн ѣсмы, нѡ вѣѣмъ  
коупно стѣтѣмъ работѣемъ прѣно: ѡ по-  
хѣщѣемъ тѡужѣа, ѡ ѡвннѣмъ, ѡ непраѣѣно  
богѣствѡ съвннѣемъ, ѡ ннѣннѣхъ ѡ оубо-  
гѣ презннѣемъ, ѡ ненѣннѣмъ влнж-  
наго, ѡ тѣцеслѣю оубрѣдно прннѣннѣмъ,  
ѡ вѣѣхъ желѣюще слѣвннѣтсѣа. ѡ сѣа вѡ  
слѣвы ннѣ днѣна ползѣа ѣ дшн [тѣѣ вѡ ѣ]:  
сего радн тѣцеслѣвїе нарѣчѣсѣа, тѣко не  
ѡмѡщн плѡда нѣ ѣдиногѡ. Тѡго радн, ѡще  
сѣа всѣа прѣзрннѣи соѣтнѣа мннѣа сего, паче  
мннѣа всѣго чтннѣѣши боудѣши, тѣкоже  
ѡ стѣн ѡнн, «ѡмнѣ не вѣѣ всѣ мрѣ Евр. XI, 38.  
дѡстоѣннѣ». Тѣѣмнѣ же, ѡще дѡстоѣннѣ црѣтѡу  
невѣсномоу хѡщѣши вѣтн, зѡзрнѣ ѡ по-  
сѣѣннѣа настѡѡннѣмъ. Тѣко вѡ ѡ зѡѣ  
прѡслѣвннѣтсѣа можеши ѡ боудѡущѣа блѡга  
наслѣдннѣа блѣтїю ѡ члѣкѡлюбннѣмъ Гѣ  
нашегѡ Іѡ Хѣа, ѣмоу же слѣва ѡ дрѣжѣа  
вѣ бесконѣчннѣа вѣѣкы. ѡмннѣ.

Блаженнаго архїѣппѣа Болѣгарьскаго  
Фѣѡфилактѣа тѣзѡванїе ѣ ѡ Мѣтѣѣа  
стѣго ѣвлѣа.

||ѣвлѣа: «Тѣ вѡ спѣсѣть лѡдн своѣ ||Л. 816 б  
ѡ грѣѣ ѡхъ». Тѣзѡвѣаѣ. ѡмѣа «Гѣ» нѣѣ  
ѣлнннѣско, нѡ ѣврѣннѣско, сказѣтъ же сѣа: Спѣсѣ.  
«Тѣ вѡ», рѣчѣ, «спѣсѣть лѡдн своѣ ѡ  
грѣѣ», не тѡкомо вѡ лѡдн Іѡудѣѣнскыѣ,  
но ѡ всѣа тѣзыкы вѣѣрѡваѣшѣа, ѡ потѣ-  
щѣннѣннѣа ѣже вѣтн лѡднѣ ѣгѡ. ѡ чѣсѡго  
оубѣ спѣтн ѡмѣа; ѣда ѡ вѣрннѣ ѡ плѣ-  
неннѣа; Нн! нѣ ѡ грѣѣ ѡзѣвннѣтн ѡхъ.  
ѡноубѣ вѡ гѣвѣ, тѣко Гѣ ѣствѣ рѡжѣшѣѣсѣа  
ѡпрѡча: Бжїѣ вѡ тѡкомо дѣло ѣ ѡ грѣѣ  
ѡзѣвѣлннѣтн.

<sup>1</sup> Чуд. <sup>23</sup>193 оубрѣжаша. Грѣч. εως αν εγγυς του διαβολου στήση τον αλοντα ανθρω-  
που — пока не поставятъ (страсти) пойманнаго ими чѡловѣка вѣлннѣ дѣвола.

Мѡ I, 22

ѢѢ: «се же все бы, да ебудетса реченноѡ ѡ Гѡ прѡкѡмз». Тлѡваніе. Снрѡчь, да не мнѡти ѡмашн, іакѡ вновѡе взѡхотѡѡ Бѡ рѡци ѡ семз, нѡ ѡскѡни ѡ прѡѡже вѡкз. Вѡси вѡ, ѡ ѡѡснѡфе (іакѡ законѡу наѡѡченз), что прѡци прѡрекоша, ѡ взпоманн «реченноѡ ѡ Гѡ»<sup>1</sup>. ѡ не рече ѡѡбо «рѡнноѡ Ісаіѡмз прѡрѡкомз», нѡ «ѡ Гѡ прѡрѡкомз»: не глѡ вѡ члѡкз, нѡ Бѡ ѡѡсты члѡкѡ. Сего ради достѡвѡрно ѡсть прѡреченіе.

Мѡ I, 23.

ѢѢ: «се дѡла вѡ чрѡвѡѡ пріиметь». Тлѡ. Глѡть вѡ Іѡѡден, іакѡ не глѡть прѡкз «дѡла», нѡ ѡнаѡ. К нѡмѡже ѡвѡщаннмз, іакѡ дѡла і ѡнаквнца ѡдѡно ѡ по писанію: ѡвѡчан вѡ ѡ писанію [ѡ] дѡцѡу нарцѡти— ѡ ѡтѡроковнцѡ ѡ ѡноу, іакѡже ѡ тоѡмо не растлѡнна. Ктѡмѡже, || ѡще не вѡ роднла дѡца, како вѡ реклз прѡкз Ісанн: «сего ради», рече, «дѡстѡ камз Гѡ знаменіѡ». Впрѡ. Каково знаменіѡ; ѡвѡѡ. «се дѡла вѡ чрѡвѡѡ зачнетѡ ѡ родитѡ». Тѡмѡже ѡѡбо, ѡще не хѡтѡше дѡца родити, не вѡ знаменіѡ прѡслѡвно бѡло. Прѡлагѡѡтѡ же писаніѡ жндове, заѡразѡумно<sup>2</sup> хѡтѡше прѡкослѡвити, ѡ вѡмѡсто «дѡца» ѡтѡроковнцѡу глѡть. ѡбаче же, ѡли дѡвнца глѡтѡ прѡкз, ѡли ѡтѡроковнца,— дѡцѡу подѡбаѡтѡ разѡумѡвѡти, хѡтѡщѡю<sup>3</sup> родити, даже ѡ знаменіѡ бѡудѡ. ѡще лѡ же ѡ шестѡквнца растлѡн-

||I. 816 в

ѢѢ: «ѡ родитѡ Снѡ, ѡ нареѡѡ ѡмѡ Ѣмѡу Ѣмѡноуѡлз, ѡже ѡ сказаѡмо: с нами Бѡ». Глѡть ѡѡбо Іѡѡден: какѡ прочѡе не наречѡса ѡмѡ Ѣгѡ Ѣмѡноуѡль, іакѡже

т<sup>4</sup>.

Ѣѡлѡіѡ: «се же все вѡстѡѡ, да ѡсполнѡтса реченѡѡ ѡ Гѡ прѡрѡкомз глѡщнмз». Тѡѡко. Не мыслн ѡѡбо, іакѡ вновѡе се<sup>3</sup> кохѡтѡѡ Бѡз, но вѡше<sup>4</sup>, ѡзначѡла. Вѡѡдѡй вѡ ѡѡснѡфз ѡ прѡркз (іакѡ законѡ ѡѡчнвѡса) ѡ помѡноу реченноѡ ѡ Гѡ: не ѡ члѡкз глѡ, но Бѡз ѡѡсты члѡчѡскѡй. Тѡмѡже ѡ достѡвѡрно глѡнѡіѡ.

Ѣѡлѡіѡ: «се дѡла пріимѡть вѡ чрѡвѡѡ». Тѡѡ. Вѡщѡша ѡвѡрѡн<sup>5</sup>, іакѡ не лежитѡ вѡ прѡрѡцѡѡхз дѡла, но ѡ ѡноѡта. К нѡмѡ рѡци<sup>6</sup>, іакѡ ѡноѡта ѡ дѡла тѡжде ѡсть вѡ писанію: ѡноѡтѡ ѡѡбо ѡменовѡтѡ не ѡстѡлнѡмѡ. Тѡче, ѡще ѡ не рѡдн дѡла, како хѡтѡше вѡтѡи знаменіѡ прѡслѡвно; Слѡшн ѡѡбо ѡсаннѡ глѡщнѡ: «чтоѡ ради дѡстѡѡ Госѡдѡѡ Сѡвѡѡфз намз знаменіѡ», ѡ ѡбѡіѡ навѡдѡщѡ: «се дѡла рѡ-  
днѡтѡ» ѡ прѡѡѡ. Тѡмз, ѡще не вѡ хѡтѡѡла дѡла рѡднѡти, не || вѡ знаменіѡ  
бѡло. Прѡписѡѡтѡѡ<sup>7</sup> ѡѡбо ѡвѡрѡн<sup>5</sup>, хѡтѡше ѡзлѡвнѡтн<sup>8</sup> писаніѡ, и вѡ дѡбѡ мѡсто ѡноѡтѡу полѡгаѡтѡѡ. Да ѡще дѡла ѡли ѡноѡта лежитѡ, вѡско дѡлѡ лѡпо разѡмѡѡтн, хѡтѡщѡѡ рѡднѡти, ѡбѡ знаменіѡ ѡсть что<sup>9</sup>.

на роднла вѡ, не вѡ днвно знаменіѡ бѡло.

Ѣѡлѡіѡ: «ѡ родитѡ Снѡ, ѡ нареѡѡѡтѡ ѡмѡ Ѣмѡноуѡлз, ѡже ѡсть сказаѡмо: с нами Бѡз<sup>10</sup>». Тѡѡ. Вѡщѡша ѡѡѡрѡн, какѡ ѡѡбо не наречѡса Ѣмѡноуѡ-

<sup>1</sup> Это обращение вполне согласно съ напечатаннымъ у Миная текстомъ. <sup>2</sup> 20 190: злоумно. <sup>3</sup> Изъ 25/195, въ У. сѡѡ. <sup>4</sup> Грѡч. ἀνοθεν—(въ данномъ случаѡѡ) издревле, какѡ и выправлено въ полной редакціи. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. ѡѡрѡн. <sup>6</sup> Грѡч. λεχτέον—слѡдуетѡ сказать. <sup>7</sup> Изъ другихъ, въ У. прѡписѡѡтѡѡ, грѡч. παραχαράττοσι—подѡѡлѡвѡютѡ, извѡраѡтѡѡтѡ. <sup>8</sup> Грѡч. ἐβελοχαχοῦντες—пѡступѡя измѡнннчѡскѡй. <sup>9</sup> Изъ другихъ, въ У. тѡѡ. Грѡч. ἵνα δῆ καὶ τερᾶστιον εἶη τοῦτο—чтобѡ это и въ самомъ дѡлѡ бѡло знаменіѡмѡ. <sup>10</sup> Когда далѡе въ кратѡкѡй редакціи не бѡдетѡ на своемъ мѡстѡ ѡвангѡльсѡго текста, значнѡтѡ онѡ читѡетѡся совершенно такѡ же, какѡ и въ полной.

ἀγγά рече Ἰώσιφοῦ, нѣ Ἰῦ Χτ; Ты же рци к нимъ: понеже не рече ёмоу «наречешн», нѡ «нарекоутъ», сирѣчь: дѣла ёго, ꙗже творити имѣтъ, ѡна покажоу ёго, Бѣ соуца, и с нами поживш. Писаніе вѡ сѣое по дѣламъ имена полагае, ꙗкоже пѣкы глеть: «нарци имѣ ёго скоро плѣни», ёже во никто же симъ имнемъ николи же наречеса. Нѡ понеже, рождѣшдса Гоу, ꙗвѣ испровржжеса и плѣниса всако прелщеніе, тако вѡ наречеса по дѣломъ имѣ ёго: ёманоуилъ вѡ ёврейско имѣ ё, сказаё же са—с нами Бѣ.

||.I. 816 г

Мо. I, 24

Ѣвѣ: «взстаё же Ἰώσιφъ ѡ сна, сътвори, ꙗкоже повелѣ ёмоу ἀγγαζ Γнѣ». Тлѣ. Чтѡ оубѡ сътвори, взстава ѡ сна; «пріятъ Ἀρїю, женоу свою». Начастѣ же нарицаётъ женоу Ἰώσιφοῦ Ἀρїю, ꙗвлла<sup>1</sup> ёмоу, ꙗко нѣ съ инѣмъ ѡскверниласа ѡброученнѣ твѣтѣ. Зрї же дшюу блго-разоумноу, како ѡвѣриласа: и прїемъ ю, слоужаше ен съ страхѡ.

Мо I, 25

Ѣвѣ: «и не вѣдѣаше ёл, дондеже роди ёна своёго перворождёнаго». Тлѣ. Сирѣчь, не прикосноуца ёи николи же, дондѣже роди. Ѡбычно ё писанію такѡ глати, ꙗкоже и ѡ потопѣ глеть: «не вззвратиса», рече, «гавранъ к кобчегъ, дондеже изыше земля», ѡнъ вѡ ни потомъ не вззвратиса. ꙗкоже и Хт глеть: «с вами ёсмь до скончанїа вѣка». Ёда оубѡ потѡ не боуде с нами; паче вѡ тѣгда к бесконечныѣ вѣкы с нами боудеть. Тако вѡ и задѣ глеть: «дондеже роди», сирѣчь, ни прѣже роженїа, ни по роженїи не позна ёл, ꙗкоже и Гѣ и вѣкоу соуцоу, и по скончанїи вѣка

илъ, но Ἰт Хт; Речи оубѡ, ꙗко не рече «прозовеши» но и «прозовоутъ»<sup>2</sup>, рекъше: ты самы<sup>3</sup> вещи ꙗвлѣтъ ёго, Бѣ соуца и с нами поживша<sup>4</sup>. И(во)<sup>5</sup> вѣтвенатѣ писанїѣ ѡ дѣлѣх полагаютъ имена, ꙗкоже се «прозови имѣ ёмѡ скорѡ плѣни, испроверзи». И гдѣ кто<sup>6</sup> наречеса таковымиъ именемъ; Но и понеже ѡвѣ рѡднитиса Гѡу<sup>7</sup>, испровержжеса и плѣниса ластѣ, тако глетьса именовати, ѡ вещи имѣ ѡбрѣтъ.

He VIII, 3

Тѡ. Виждѣ дшѣ вззави жены, какѡ ти вѣрова скорѡ. Ѣвѣліе: «и поятъ женѡ свою». Тѡ. Что именовѣтъ ю женою Ἰώсифовою; ѡмѣща лѡчкавоё помышленїе и оучѣ, ꙗко не иномѡу комоу бысѣтъ жена, но и<sup>8</sup> того вѣ.

||.I 1063 a

Ѣвѣ: «и не позна ёл, дондеже рѡди». Тѡ. Ёже ёсть: не смѣсиса с нею никогда же. Ёже тѡ «дондеже» не се<sup>9</sup> ꙗвлѣтъ, ꙗко до рождѣства не знѣ, потомѣ же знѣ, нѡ поёдномѡ<sup>10</sup> николи же ёл не позна. Ѡбычнѣ<sup>11</sup> бо ёть писанїю ꙗко сей: «не воззвратиса (вранъ)<sup>12</sup> пѣкы в кобчегъ, дондеже ише земля», ни бо пѣкы воззврати[ти]са. И пѣкы: «с вами ёсмь до скончанїѣ вѣкѡ». И по скончанїи же пѣкы не ёть ли; и какѡ; тогда оубѡ паче. Такѡ оубѡ задѣ «дондеже роди» развѣнѣ<sup>13</sup>, ꙗко се бы рекѣз: ни прѣже рѡждѣства, ни по рѡждѣствѣ познаса. Какѡ оубѡ (вѣ)<sup>14</sup> косноутиса

Быт VIII, 7

Мо. XXVIII, 20

<sup>1</sup> Изъ другихъ, въ Ц. ꙗвлл. <sup>2</sup> Изъ другихъ, въ У. приз... <sup>3</sup> Изъ 72 и 351, въ У. самѣ. <sup>4</sup> Изъ другихъ, въ У. пожиша. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. только и. Греч ἡ γὰρ θεία γραφή. <sup>6</sup> Изъ <sup>25</sup> 195 и дрр., въ У. то. <sup>7</sup> Греч. Ἀλλ' ἐπειδὴ ἄρα τὸ γεννηθῆναι τὸν Κύριον—но такъ какъ вмѣстѣ съ рождествомъ Господа... <sup>8</sup> Другіе не знаютъ и. <sup>9</sup> Изъ другихъ: въ У. ёсть же тѡ и се... На греч. τὸ γὰρ «ἕως» ἐνταῦθα οὐ τοῦτο σημαίνει—«пока» же здѣсь не то означаетъ... <sup>10</sup> Греч. καθάρα—совершенно. <sup>11</sup> Греч. ἰδιωμα—особенность. <sup>12</sup> Изъ другихъ, въ У. нѣтъ, а предыдущее слово имѣетъ повтореніе слога чи. <sup>13</sup> Изъ другихъ, въ У. развѣнѣ. <sup>14</sup> Изъ 72 и 351, въ У. нѣтъ.

||Л 817 а

с нами боудѣ. Паче: како во коенѣтіа  
можаше Прѣстѣи по оубѣдѣніи нейз-  
реченнаго роженіа ѡного; Ѣвѣліе: «Ѣна  
своѣго прѣвороженнаго». Тѣхъ Не іако  
дрюгѡмѣ сыноу потгомѣ рожьшоуца на-  
рицаѣтъ Ѣго прѣвороженна: Хѣ вѡ прѣ-  
вѣнець нарицаѣтъца, іако прѣвѣи ѡз  
лѡжеснѣ мѣрннѣхъ прошедѣ: ѣдинороден  
же, іако не рожьшоуца дрюгѡмоу по  
Немѣ. Ѣвѣліе: «и нарече ѡма ѣмоу Іѣ». Тѣхъ.  
Іѣвалѣ заѣ послѡушаніе своѣ Іѡсіфѣ,  
понеже, ѣліка рече ѣмоу аггѣлѣ, вса  
сѣтворн.

3а ѣ.  
Мо II, 1.

Ѣвѣліе: «Іѡсѣ же рожьшоуца въ вѣд-  
леѣмѣ Іѡудейцѣмѣ». Тѣхъ. Вѣдлеѣмѣ вѣ  
сказаѣтъца домѣ хѣбѣа, Іѡудеѣ же ѡспо-  
вѣданіе. Боуди же ѡ намѣ нѣта, ѡспо-  
вѣданіа ради, домѣ хѣбѣа нѣнагѡ  
вѣчнн. Ѣвѣліе: «въ дѣи Іѡрода». Тѣхъ.  
Вѣспоминаѣтъ ѣвѣлістѣ Іѡрода, іако да  
оубѣсі тѣи, іако ѡскоудѣша ѡ племене  
Іѡудѡва кнѣзи ѡ цѣіе. Того ради прѣнде  
Хѣ, понеже Іѡрѡ не вѣше жидѡвнѣ, нѣ  
Іѡдумейннѣ, Іѣнтипатрѡвѣ снѣ, ѡ  
жены Іѡравлѣнкѣ. ѡскоудѣвшнмѣ же  
кнѣземѣ Іѡудѡвѣмѣ, цѣрѣковаше Іѡродѣ:  
того ради прѣнде Хѣ, надежа іазыкѡмѣ,  
іакоже Іаковѣ прѡрече. «Цѣа». Пѡнеже  
ѡ дрюгѣ Іѡрѡ вѣше, четѣрѣтоѡлѣстннѣ,  
тетрѣрѣхѣ: сего ради нарицаѣтъ ѣго цѣа.

||Л 817 б

Ѣвѣліе, а<sup>1</sup>: || «се вѣлѣсн прѣндоша ѡ  
вѣстокѣ въ Іѣрѣлнмѣ». Вѣпрѡѣ. Чѣсѡ<sup>2</sup>  
ради вѣлѣсн прѣндоша; На ѡсоуженіе  
Іѡудеѡмѣ. Іѣще вѡ вѣлѣсн, ѡдолѡжрѣці  
соуше, вѣрѡваша, каковѣ ѡвѣтѣжѣ жидѡве  
ѡмоу рѣци; Кѣтомуѣже ѡ слаѡа Гѣа воіше

Ѣвѣ.

Ѣвѣліе той ѡ пѡ оубѣдѣннѣ пѣ нейзрѣ-  
ченнаго ѡного рѣжѣтѣ;

Ѣвѣліе: «Ѣнѣ своѣ прѣвѣнець». Тѣѡ.  
Не іако вѣторѡмоу нѣкѡѣмѣ рожьшоуца  
гѣетѣ Ѣго прѣвѣнець, но ѡ прѡсто  
іако прѣвѣнѣ рѡжьна ѡ ѣдино<sup>4</sup>: Хѣ во  
прѣвѣнець ѣетѣ ѡ ѣдинѡрѡденѣ, ѡ не  
ѡмы ѡнѡго вѣрѣа<sup>5</sup>.

||Л. 1063 б.

Ѣвѣліе: «ѡ наречеши ѡма Ѣмѣ Іѣхъ». Тѣѡ.  
Іѣвалѣтъца<sup>6</sup> (зѣ)<sup>7</sup> вѣлѣпокореніѣ  
Іѡснѡфѡко, іако, ѣліко рѣ ѣмѣ аггѣлѣ,  
сѣтворн.

Ѣвѣліе: «Іѣхъ же рожьшоуца въ вѣфлѣѡ-  
мѣ Іѡудѣйцѣмѣ». Тѣѡ. Вѣфлѣѡмѣ тѣлѣко-  
ѣтъца домѣ хѣбѣа, Іѡудеѣ же—ѡспѡвѣданіе.  
Боуди же ѡ намѣ нынѣ, ѡспѡвѣданнѣа  
рѣ<sup>8</sup>, вѣчнн домѣ<sup>8</sup> хѣбѣа дѣвнаго.

3а ѣ.

Ѣвѣліе: «въ дѣи Іѡрода». Тѣѡ. По-  
минаѣтъ Іѡрода, да тѣи навѣкнѣши, іако  
ѡскоудѣша ѡ Іѡудѡка колѣна кнѣзи ѡ  
цѣи, ѡ ѡзрадно<sup>9</sup> прѣнде Хѣ. Іѡрѡ во не  
вѣ Іѡудейннѣ, но Іѡдумейннѣ, Іѣнти-  
патрѡѣ снѣ, ѡ жены Іѡравлѣннѣа.  
ѡскоудѣшемѣ же кнѣземѣ, «чаіаннѣ<sup>10</sup>  
іазыкѡмѣ» прѣнде, іакоже Іѡакѡвѣ прѡ-  
рече.

Быт XLIX,  
10

Ѣвѣліе: «цѣа». Тѣѡ. Вѣ вѡ ѡнѣ Іѡрѡ,  
четѣрѣтоѡ вѣлѣстѣецѣ: ѡ того ради пола-  
гѣетѣ санѣ цѣескѣ.

Ѣвѣліе: «се вѣлѣсн прѣндоша въ  
Іѣрѣлнмѣ». Тѣѡ. || Чѣо ради вѣлѣсн прѣ-  
ходѣтъ; на ѡсоужденіѣ Іѡудеѡмѣ. Вѣлѣсн  
во, чѣлѣци ѡдолѡслоужнѣтеле, вѣрѡваша:  
кѣи ѡвѣтѣжѣ оубѣ<sup>10</sup> Іѡудеѡмѣ; ѡвѣ<sup>11</sup> же  
(ѡ)<sup>12</sup> да слаѡа Хѣа вѣлѣши<sup>13</sup> прѡсѣіаѣтъ,

||Л. 1063 в.

<sup>1</sup> Это первое евангеліе по тому счету, какой напечатанъ выше. <sup>2</sup> 20 190: чгѡ.  
<sup>3</sup> Другіе не знаютъ ѡ. <sup>4</sup> 72 и 351: ѣдинаго, грѣч. *μόνον*. <sup>5</sup> Грѣч. иначе: *ὁ γὰρ Χριστὸς καὶ πρωτότοκος ἐστὶν, ὡς πρῶτος τεχνεὶς, καὶ μονογενὴς, ὡς μὴ ἔχων δευτέρον ἀδελφόν*—ібо Христѡсѣ и прѡворѡденѣ, какѣ рѡженннѣ прѡвѣмѣ, и ѣдинѡроденѣ, какѣ не ѡмѣющнѣ вѣторѡго бѣрата. <sup>6</sup> Другіе безѣ са. <sup>7</sup> Изѣ 25/195 и др., въ У. нѣтъ, грѣч. *ἐνταῦθα*. <sup>8</sup> Другіе домѡвн. <sup>9</sup> Грѣч. *ἀναγκαιῶς*—по неѡбходнѡстн. <sup>10</sup> Грѣч. *λοῖπόν*—пѡслѣ ѣтого. <sup>11</sup> Грѣч. *ἀμα δὲ*—а вмѣстѣ съ тѣмѣ. <sup>12</sup> Изѣ другнѣхъ, въ У. нѣтъ. <sup>13</sup> Другіе: воіма.

да просіаѣтъ, свѣдѣтельствоуѣющимъ влзхвомъ, ѿже паче вѣсвомъ слоужахоу ѿ врасн Бжїи вѣхоу. «Ѡ вѣстока». И се на ѡсоуженіе Іоудеѡмъ: ѡни во, толицѣ даиннѣ ѡстогаще, прїидоша поклонитиса. Іоудеѣ же, оу себе ѿмоуше Хѣ, гонахоу ѿго.

№ II. 2

Ѡвѣ: «глюще: гдѣ есть рожденіа црѣ Іоудейскы»; Тазковѣ. Влзсви ѡни— прѣвнѡуци Валаамѡви влхон. Ѡбрѣтѣше же пророченіе ѿго, глющеѣ: «взсіаѣтъ свѣзда ѡ Іакова ѿ сзкроушнтъ начѣлники Моабскыѣ» (се же ѡ Хѣ тайнѣство),— того ради прїидоша видѣти рѡждьшаго сѣ. Ѡвѣ: «видѣхѡмъ вѡ свѣздоу ѿго на вѣстоцѣ». Тлѣ. Тевѣ же слышацоу «свѣздоу», да не мѣниши, іако свѣзда вѣше ѣдина, ѡ ниже нѣга зрїмъ, нѡ вѣтвенныѣ силы блговѣщеніе, ѡбразѡ свѣзды іавлающесѣ. И понеже вѡ влзсви свѣздоблюстители вѣхоу, того ради по ѡбычнѣи хрїтрости ѿ приведе а Гѣ, іакоже ѿ Петрѣ, рыбака соуца, || множьствѡ оуловленїа рыбъ во ѿмѣ Хѣ. (Ѡ семь оуднѣашоу сѣ, послѣдова ѿмоу). Понеже вѡ ѿ іавлѣшѣ свѣзда сила аггльскаѣ вѣше, іавѣ: ѡ прѣсвѣтлѣго сіанѣ, ѿ холацимъ влзхвѡ хождаше ѿ ѡна, вѣгда же почивахоу, стоѣше ѿ она, ѿ пакы: ѡ вѣсточныѣ страны, ѿдеже ѣ Персїскаѣ землѣ, на югъ ѿдоуци, ѿдеже ѣсть Іерлїмъ: никогѣ во ѡ вѣсточныѣ<sup>1</sup> страны на югъ ѿдетъ свѣзда. Ѡвѣ: «ѿ прїидохоу поклонитиса ѿмоу». Тлѣ. Іавлаючѣ во сѣ влзсви сї, іако велїю добродѣтель ѿмѣхоу: аще вѡ к тоуженї<sup>2</sup>

||.1 817 в.

свѣдѣтельствоуѣющимъ вѡхвомъ, паче вѣсвомъ пѡлежающимъ ѿ врагомъ Бжїѣмъ.

Ѡвалїѣ: «ѡ вѣстока». Тѡ. И се на ѡсуженїе Іерусѡмъ: ѡни во, толицѣ ѡстогаѣнїю сшѣ, прїидоша, ѿирей же, ѿго ѿмоуше, гонахоу.

Ѡвалїѣ: «глюще: гдѣ есть родивыѣ сѣ црѣ ѿудейскы»; Глѣтъ<sup>3</sup> чѣи влзхвы Валаамѣ вѣды сшѣ влзхвѣ. Ѡбрѣтѣше же то іавленїе<sup>4</sup>: «восїаѣтъ звѣзда ѡ Іакова»,—разонѣи ѡ Хѣ тайнѣство,—ѿ того ради прїити хотѣша видѣти роужьшаго сѣ.

Тѡ.

Чис XXIV, 17

Тѡ. Ѡга оубо слышиши «звѣздонъ», не мѣни такой быти ѡной, іакѡже се<sup>5</sup> видимъ, но вѡжественнѣи сила аггльскаѣ вѣ ѡбразѣ звѣзды видимнѣ: понеже Бжїи косвѣ<sup>6</sup> звѣздѡсѡвѣци вѣша, ѿ || ѡвычаѣмъ ѿ приводитъ іа Гѣ, іако пѣ || ѿ Петра, рыбака<sup>7</sup> соуца, ѿ множьствѣ рыбъ, ѣже оулови ѿ ѿмени Хѣѣ. И іакѡже вѣ сила аггльскаѣ звѣзда,—іавн<sup>8</sup> ѣсть: ѣже вѣ днѣ сїаѣти, ѿ ѡ теченїѣ— оубо ѿдѣшимъ вѡхвомъ—стогаѣти же ѿ почиваюцимъ<sup>9</sup>. Но ѿ ѡ сѣвернѣи части, ѣже ѣсть Персїда, на половднїѣ ѿдѣше, ѣже ѣсть Іерлїмъ: ѿ никогѣ же во звѣзда ѡ сѣвера къ югъ ѿдетъ.

||.1 1063 г.

Тѡ. Іавлаючѣ ѿ чїи влзсви, велїкѣи добродѣтели<sup>10</sup> соуше: аще во вѣ чюуждѣи странѣ поклонитиса вѡсхѡтѣша,

<sup>1</sup> е исправлено изъ а. <sup>2</sup> 20/190: к чюужен. <sup>3</sup> Другіе: глютъ, греч. λέγουσι.

<sup>4</sup> Другіе: того іавленїе, греч. τὸν ἐκεῖνου χρησμόν—предсказанїе того. <sup>5</sup> Другіе се не знаютъ.

<sup>6</sup> Греч. просто μάγοι, безъ названїя божьими. <sup>7</sup> 72 и 351: рыбака.

<sup>8</sup> Другіе іавѣ. <sup>9</sup> Греч. Ὅτι δὲ ἀγγελικῆ δυνάμει ἦν ὁ ἀστὴρ, δῆλον ἀπὸ τοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ὑπερλάμπειν, καὶ ἀπὸ τοῦ κινεῖσθαι μὲν, κινουμένων μάγων, ἴστασθαι δὲ ἀναπαυομένων,—

а что звѣзда была силой ангельской, ясно изъ блистанїя вѣ теченїи дня, а также изъ движенїя, когда двигались волхвы и стоянїя, когда они отдыхали.

<sup>10</sup> Другіе: великы дѣтели. Греч. μεγάλης ἀρετῆς ὄντες.



ЗЕМЛІ ПОКЛОНИТИСЯ ПРИЙДОША, КАКО ВЪ СВОЕЙ ЗЕМЛІ НЕ ПРОПОКДАЛИ ВЫША СЪ ДРЪЗНОВЕНІЕМЪ;

Мо II, 3

ѢУЕ: «СЛЫШАВЪ ЖЕ ЙРѢ, ЦРЬ, СМОУТИСЯ, И ВСЕЪ ЙЕРУСАЛІМЪ С НИМЪ». ТЛЪКЪ. ЙРѢ ВѢ СМОУТИСЯ, ІАКО ИНОПЛЕМЕННИКЪ, Ѡ ПОГЪБЛЕНІИ ЦРѢТВА БОІАСА: ВѢДАШЕ БѢ, ІАКО НЕДОСТОИНЫЪ Ѣ ЦРѢТВОВАТИ. ЙѢДЕИ ЖЕ ЧЬСО РАДИ СМОУЩААХУСЯ; ПОДОВАШЕ БѢ ПАЧЕ ИМЪ РАДОВАТИСЯ, ІАКО РОДИСА ИМЪ ЦРЬ, ѢМОУЖЕ (И ѢЩЕ КЪ ПЕЛЕНАХЪ СОУЩОУ) ПЕРЕЙСЦІИ ЦРІЕ ПРИЙДОША ПОКЛОНИТИСЯ. ѠБАЧЕ ЖЕ, ЛѢКАВИ СОУЩЕ И ПОМРАЧЕНІИ, НЕ ВЪСХѢТѢША ИСТЪАЗАТИ ПРѢЧЬСКАА ПРОРЕЧЕНІА.

Мо II, 4  
||I S17 r

ѢУЕ: «И СЪБРАВЪ ВСА АРХІЕРЕЕ И КНИЖНИКИ ЛѢСКИЕ, ИСТЪАЗАШЕ Ѡ НИХЪ: ГДЕ ХѢ РАЖАѢТСА». ТЪ АРХІЕРЕЕ БѢ И КНИЖНИЦИ ОУЧИТЕЛЕ ВѢХУѢ ЛЮДЕМЪ. ПѢ ОУСТРОЕНІЮ ЖЕ БЖІЮ, ВЪПРОШЕНИ ВЫША ЙРОДОМЪ, ІАКО ДА ИСТИНОУ ИСПОВѢДАТЬ, И Ѡ СЕМЪ ѠСОУЖЕНИ БОУДУТЪ, РАСПЪВШЕ, ѢГОЖЕ ПРѢЖДЕ ИСПОВѢДАША ЦРѢА СОУЩА.

Мо II, 5.

ѢУЕ: «ѠНИ ЖЕ РѢША: ВЪ ВИДЛЕЕМѢ ЙѢДЕИСЦЕМЪ. ТАКО БѢ ПИСАНО ЕСТЬ ПРѢКѢ». ТЛЪКЪ. ПРѢКѢ... КОИМЪ ПРѢКѢ Ѣ ПИСАНО; АИХЕЕМЪ ПРѢКѢ. ѠНЪ БѢ ПИШЕТЪ СІЦЕ ГЛА: (ѢУЕ): «И ТЫ, ВИДЛЕЕМЕ, ЗЕМЛЕ ЙѢДОВА, НИЧИМЪ ЖЕ МЕНШИ ѢСИ ВЪ ВЛКАХЪ ЙѢДОВАХЪ». ТЛЪ. МАЛѢ БѢ ЗЕМЛИ СОУЩИ, ПРЕЗИРАХУ ѢЮ И ОУНИЧИЖЕНОУ ИМѢХУ, НИТА ЖЕ, ХОУ Ѡ НЕІА ИЗШЕДШОУ<sup>1</sup>, НАРОЧИТА ВЪ: ВСИ БѢ Ѡ КОНЕЦЪ ЗЕМЛА ПОКЛОНИТИСЯ ПРИХОДАТЬ СЕМОУ СТОМОУ ВИДЛЕЕМОУ.

Мо II, 6.

ѢУЕ: «ИСТЪЕБЕ БѢ МИ ИЗЫИДЕТЬ КНАСЪ». ТЪ. ДѢВРѢ РЕЧЕ ПРѢКЪ, ІАКО ИЗЫДЕТЬ:

КАКО НЕ ВЫША ЛІ ВО ПЕРСИДѢ ДРЪЗНОВЕННО<sup>2</sup> ПРОПОВЕДАЛИ;

ТѢ. ЙРѢ ОУБО СМОУТИСЯ, ІАКО ИНОПЛЕМЕННИКЪ, ЦРѢСТВА ВЪДЫИ<sup>3</sup>: ВѢДАШЕ БО, ІАКО НЕДОСТОИНЫЪ СЫИ ѢГО. ЙѢДЕИ ЖЕ ЧТО РАДИ СМОУТАТСА<sup>4</sup>; А ЛѢПО ИМЪ ПАЧЕ РАДОВАТИСЯ, ІАКО ЦРЬ ИХЪ БОУДЕТЪ Ѡ ПЕРСЬСКИХЪ ЦРѢКЪ ПОКЛАНАЕМЪ, НО ПОИСТИНѢ НЕ РАЗУМНА ПОТРЕБА—ЛОУКАВСТВО<sup>5</sup>.

||I 1064 a.

ѢУАІЕ. «И СЪБРА ВСА АРХІЕРѢТА И КНИЖНИКИ<sup>6</sup> ЙѢДЕИСКИА, ВОПРАШАШЕ: ГДЕ ХѢ РАЖАѢТСА»; ТѢ. КНИЖНИЦИ ВЫША ОУЧИЛИ ЛЮДЕМЪ, ІАКѢЖЕ И МЫ ГЛАЕМЪ ИЗЪВЫКИМЪ ГРАМОТѢ. СТРОИТЪ ЖЕ БѢОГЪ ВОПРОШАТИ ТѢ, ДА ИСПОВѢДАТЪ ИСТИНУ И Ѡ ТОГО ІАКО<sup>8</sup> ѠСЪЖДЕНИ, РАСПЕНШЕ ѢГО, А ПРѢВѢ ИСПОВѢДАШЕ ѢГО.

ѢУАІЕ: «ѢНИ ЖЕ РѢША: ВЪ ВИФЛЕѢМѢ ЙѢДЕИСТЕМЪ. ТАКО БО ПИСАНО ѢСТЬ ПРѢКОМЪ: «И ТЫ, ВИФЛЕѢМЕ, ЗЕМЛЕ ЙѢДОВА, НИЧИМЪ ЖЕ МЕНШИ ѢСИ ВО ВЛКАХЪ ЙѢДОВА». ТѢ. ПРѢКОМЪ... КОТОРЫМЪ; АИХІЕМЪ. ТОИ БО ВѢЩА: «И ТЫ, ВИФЛЕѢМЕ, ЗЕМЛЕ ЙѢДОВА, НИКАКО МЕНШИ ѢСИ ВЪ ВЛКА ЙѢДОВАХЪ». МАЛѢ БО СОУЩИ ѢИ, И ѠВИДИМА БѢ<sup>9</sup>, НИѢ ЖЕ, Ѡ ТОІА ПРОИЗШЕШ ХѢ, СИЛНА<sup>10</sup> ѢСТЬ: ВСИ БО Ѡ КОНЕЦЪ ЗЕМЛА ПРИХОДАТЪ ПОКЛОНИТИСЯ СТОМУ ВИФЛЕѢМОУ.

Mix V, 2

ѢУАІЕ: «Ѡ ТЕМЕ БО ВОЖЪ ИЗЫДЕТЪ». ТѢКО. ДѢВРѢ РЕЧЕ «ИЗЫДЕТЪ» И НЕ

<sup>1</sup> з выправлено изъ г. <sup>2</sup> Другіе деръзо. <sup>3</sup> Греч. περί τῆς βασιλείας δεδοικώς—боясь за свою царскую власть. <sup>4</sup> 25/195 и другіе лучше: ματῆται, греч. ταραττοῦται. <sup>5</sup> Другіе не имѣютъ Ѡ и даютъ црѢ. Греч. ἀνόητον χρῆμα ἢ πονηρία—злость—безразсудная вещь. <sup>6</sup> 72 и 351: γραμματικῶν. <sup>7</sup> Греч. ὅσπερ οὖς ἡμεῖς λέγομεν γραμματικοῦς—въ родѢ тѢхъ, кого мы называемъ грамматиками. <sup>8</sup> Греч. ὄσι—будутъ. Невѣрный переводъ основанъ на смѣшеніи названнаго глагола съ союзомъ ὅσει. <sup>9</sup> Греч. κατεφρόνουσ αὐτῆς—презирали еѢ, какъ и выправлено въ другой редакціи. <sup>10</sup> Греч. περιβόητος—славна.

||Л. 818 а.

не прѣвѣсть въ Хѣ въ Видлеѣмѣ, но изъ него изыде по роженіи, въ Назаретѣ же множаѣ пребываше. Гл҃ютъ же Юѹдеи, ꙗко ѡ Зорокавелѣ сѣ проречено бы. Ажоутъ же ꙗвѣ и прѣлѣцають себе: понеже Зорокавель не родиса въ Видлеѣмѣ, но въ Вавилонѣ. Разоумѣи же и по имени его «Зоро» сказаѣтса сѣма и роженіе, || «Кавел» же—Вавѣлонъ, сирѣчь: иже въ Вавѣлонѣ сѣянъ и роженъ. Ѡбаче же и прореченіе пррѣчьское ꙗвѣ ѡблѣчатъ ихъ, гла: «иꙗходи его иꙗсони дни вѣчныихъ». Прочеѣ же, кого другога иꙗходи вышъ иꙗсони и ѡ днѣи вѣчный, развѣ Хѣ; Иже въ и двѣ иꙗхода имать, сирѣчь двѣ роженіи, еже е: прѣвое роженіе—иꙗсони ѡ ѡца, вѣторое же—ѡ днѣи вѣчныихъ, ѡ Бѣца заченшася и пѡ лѣты выѣшоу. Проче же, да скажоутъ Юѹдеи, ꙗще Зорокавель иꙗсони бы; ѡбаче же не имоутъ, ѡкоудов реци.

Ѣвѣ: «иже оупасетъ люди моѣ Иѣрлѣ». Тлѣ. «Оупасетъ», рече, ꙗ не поѣстъ и моучитъ: понеже иꙗи црѣе не пастырѣе соутъ, но влѣци и похѣциници. Хѣ же пастырь и наставникъ, ꙗкоже и самъ глѣтъ: «Иꙗзъ есмь пастырь добрый». Люди же Иѣрлѣтескыя глѣтъ—елѣци ѡ племене еврѣйскаго вѣрваша и ѡ прочѣихъ ꙗзыкъ. Иѣрлѣ же сказаѣтса оумъ, зрѣ Бѣ. Тѣмѣже въ, елѣци оумомъ Бѣа зрѣтъ, Иѣрлѣтѣне соѹ и ѡ ꙗзыкъ вѣрнѣи.

превѣдетъ<sup>1</sup>. ꙗще || бо вы пребылъ<sup>2</sup> Хѣ ||Л. 1064 б. въ Вѣфлиѡмѣ, но ѡ того оубо изыде по рожествѣ: въ Назаретѣ же бвлѣ пребысть. Гл҃ютъ Юѹдеи, ꙗко ѡ Зорокавели<sup>3</sup> проречася. Ажоутъ бо ꙗвѣ. Зорокавель оубо не въ Вѣфлиѡмѣ родиса, но въ Вавилонѣ. Виждѣ бо ѡма его: «Зоро» оѹкажетъ же сѣма (и)<sup>4</sup> рѣтѣко, «Кавель» же—Вавилонъ, еже естъ: въ Вавѣлонѣ сѣянъ или роженъ. Но пророчество ѡблѣчатъ ꙗ ꙗвѣ, гл҃яще: «иꙗходи его иꙗсони ѡ днѣи вѣка». Млх. V, 2. Когѡ же иꙗного иꙗходи соутъ (иꙗсони)<sup>4</sup> ѡ днѣи вѣков, но Хѣвѣ; Иже двѣ иꙗхода имѣ, сирѣчь, двѣ рожѣствѣ: едина оубо—прѣвое рожѣство, иꙗзначала ѡ ѡца, вѣторое же—ѡ днѣи вѣка, ѡ Бѣца начато<sup>5</sup> и по лѣты соутѣ<sup>6</sup>. Рѣтѣе же жидове, ꙗще Зорокавель иꙗсони бысть; но не имоутъ, чѣтѡ реци.

Ѣвѣлѣ: «иже оупасетъ люди Иѣлѣви». Тлѣ: «Оупасетъ» вѣца, ꙗ не моучитъ или поѣстѣ. Иꙗи оубо црѣе не пастовси, но вѣцѣ. Хѣ же пастырь, ꙗкѡже самъ глѣтъ: «Иꙗзъ есмь пастырь добрый». || Иоан. X, 11. Люди же Иꙗрлѣвы глѣтъ (и)<sup>7</sup> соутѣ ѡ ||Л. 1064 в. Ѣвѣи вѣрваша, и иже ѡ ꙗзыкъ. Иꙗрлѣ во тлѣковѣтѣ «оумъ зрѣи Бѣа»<sup>8</sup>: тѣмѣже вси, (Бѣа)<sup>7</sup> зрѣи, илѣтѣ<sup>9</sup> сѣтъ, любо и ѡ ꙗзыкъ кѣто.

<sup>1</sup> Греч. καὶ οὐχὶ ἐν σοὶ μενεῖ—(иꙗдетъ), но не въ тебѣ останется. <sup>2</sup> Греч. οὐ γὰρ ἐμενεῖ—ибо не пребылъ. Ошибочный переводъ основанъ, повидимому, на смѣшеніи οὐ съ εἶ. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ У. ѡ зорокавель. <sup>4</sup> Изъ другихъ. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. начатокъ. <sup>6</sup> Греч. (ἡ γέννησις) ὑπὸ χρόνον οὐσα—(роженіе), подчиненное времени. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> На греч. Ἰσραὴλ γὰρ ἐρηλευεται ὀρων Θεόν—ибо Израиль толкуется «зрящій Бога.» Внесеніе особаго понятія объ умѣ, быть можетъ, основано на неясности большей части еврейскаго слова, въ которомъ не подвергается перетолкованіямъ только заключительный слогъ el., означающій одно изъ именъ Божьихъ. Кажется, при переводѣ первый слогъ еврейскаго имени производился отъ וּשֵׁן (по Іер. XX, 9 и Пс. XXXIX, 3—4 означающаго *internum animi ardorem*), а второй отъ וּשֵׁן видѣтъ. <sup>9</sup> Другіе ізрѣчи.

Мо II, 7.

Ἐνλίε: «Тогда Ирѡ таи призваѡ влѣхвы». Ἰ. Таи призва и҃хз Іоудей ради. Инѣше вѡ: ѣда како сзкрыіють ѡни Ѡтроча и попекѡтса сзхраниті Ѣ, іако сѡбѡдити и҃хз хоташоу; Сего ради таино погоубити Ḑго хоташе. Ḑне: «Испыта ѡ нихз врѣма іавльшася свѣзды». Ἰ. Сирѣ: ѡпасно истаза и оубѣдѣ, понеже вѡ свѣзда, прѣже роженіа Хѣа, іависа влѣхвѡ. Зане во много врѣма прѡводити и҃мѣхѡу шестѡдѡще: того ради прѣжде многа врѣмене іависа и҃мз звѣзда, да вѡ врѣма роженіа постигше, поклонатса Ḑмоу, ѣще соуцѡ в пеленахз. И҃цї же глѡтѣ, іако, рожѣшоуца Хоѣ, авіе и звѣзда іависа: и влѣски за двѣ лѣтѣк прїидоша, и не ѡврѣтоша Хї в пеленахз, ни вѡ іаслехз, нѣ вѡ хрѣминѣк сз И҃терїю, двѡлѣтна соуца. Ты же прѡвое вѡлше и҃мѣи.

Мо II, 8.

Ἐνλίε: «И пославз и҃ вѡ Видлеѣмз, рече: шедше ѡпасно истазайте ѡ Ѡтрочати». Тлѣ. Не рече вѡ «иस्ताзайте о црї», нѣ «ѡ Ѡтрочати»: ни и҃ма вѡ Ḑго може реци. Ḑноѣ же іавлѣтѣз, іако іаритса на Нѡ. Ḑне: «Внегда же ѡбращете Ḑго, вѡзвѣститѣ ми, да и҃ азз шѣ поклонюса Ḑмоу. Ѡни же, слышавше црѣ, идоша». Тлѣкѣ. Нелестни вѡ соуце влѣхвы ѡни, и҃мѣхѡу, іако и҃ ѡнз нелестно глѣше. Ḑн: «И се свѣзда, юже видѣша на вѡстоцѣк, и҃дѣше прѣд ними».

Мо II, 9

Л. 818 в

Ἰзкованіе. || Сзкры вѡ сѡ ѡ нихз малѡ свѣзда пѡ оустрѡбѣнію Бїю, іако да вѡпросатѣ ѡни Іоудеѣ и҃ смоутитса Ирѡ, и҃ чѡко іавлена вѡдетѣ истина. И҃зшеишмз же влѣхвомз и҃зз Іѣрлѣма, пакы іависа свѣзда, настаблѣмѣ и҃хз. Ḑ сегѡ оубѡ іавѣ, іако вѡжѣтенамѣ сила вѣше, а не

Токѡ. Таи призываетѣ<sup>1</sup> Иоудей ра». Помышлалше<sup>2</sup> во: ѣда<sup>3</sup> Иоудей ѡ мнозѣ сзтворатѣ<sup>4</sup> Ѡтроча и҃ помышлатѣ снѣдѣти<sup>5</sup> Ḑ, іако хоташе<sup>6</sup> сѡбѡдити іа. И҃ тѣмз и҃ «таи» сѡвѣшаваетѣз.

Ἐνλίε: «Извѣстно и҃спыта ѡ нихз лѣто іавльшася звѣзды». Тѡ. Ḑже<sup>7</sup> ѣсть: и҃звѣсти оубѣдавз. Звѣзда вѡ, прѣже рѡдитиса Гоѡ, іависа вѡхкомз. Понеже во (хоташѣ)<sup>8</sup> много медлитѣ<sup>9</sup> гѡ вѡ шестѡи пѣтѣ, того ра» прѣ многомз<sup>10</sup> іависа звѣзда, іако да поклонатса Ḑмоу, ѣще в пеленѣ соуцоу. И҃цїи же глѡтѣ, іако авіе рѡдитиса<sup>11</sup> Хѣ іависа звѣзда, и҃ вѡзлѣви за двѣ лѣтѣк доидоша, и҃ не в пеленѣ ѡврѣтоша Глѣ, ниже вѡ іаслехз, но в домѣ сз И҃терїю, двѡ лѣтѡу сѡца. Но чѡ<sup>12</sup> прѣже реченоѣ и҃мѣи вѣше.

Ἐνλίε: «И пославз іа вѡ || Вифлеѡмз, Л. 1064 г

рече: и҃дѣте и҃звѣсто и҃спытайте ѡ Ѡтрочати». Токѡ. Не рече «ѡ црї», но «ѡ Ѡтрочати»: ни и҃мені Ḑго хоташе слышатѣ. И҃мже<sup>13</sup> іавлѣтѣсѡ вѡрѡждѡнїа на Нѡ.

Ἐνλίε: «Да іакоже ѡбращете, вѡзвѣститѣ ми, да азз шедз поклонюса Ḑмоу. Ѡни же, послѡшавше црѣ, идоша». Тѡ. Безз лести бо сѡще сами, и҃мѣша и҃ того вѣ лести глѡща.

Тѡ. Сзкрыса звѣзда на мало по строю<sup>14</sup>, да вѡпрошайтѣ чї Иоудей и҃ іматетса<sup>15</sup> Ірѡ, и҃ чѡко свѣтлѣиши вѡдетѣ истина. И҃зшеишмѣ же и҃мз и҃зз Ḑрлѣмѣ, пакы іависа звѣзда, вѡдѡщи и҃: и҃мже<sup>13</sup> іавѣ, іако вѡжѣтенаїа сила вѣ звѣздаіа.

<sup>1</sup> 72 и 351 призва л. <sup>2</sup> Другіе щечкаше. <sup>3</sup> Изъ 72 и 351, въ У. ѣгда, греч. ὅτι.

<sup>4</sup> Буквальный переводъ греч. περί πολλοῦ ποιήσονται, что значить: признають очень дорогимъ для себя. <sup>5</sup> Греч. σώσαι—спасти. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ У. хоташе.

<sup>7</sup> Изъ 351, въ У. и другихъ и҃же. <sup>8</sup> 25/195 и др. <sup>9</sup> Другіе медлѣти, греч. πολὺν ἀναλίσκειν χρόνον—потратить много времени...

<sup>10</sup> Греч. πρὸ πολλοῦ—задолго. <sup>11</sup> См. прим. 7 къ стол. жрм. <sup>12</sup> Другіе ты. <sup>13</sup> Греч. ὅθεν—откуда. <sup>14</sup> Греч. οἰκονομικῶς—по божественному опредѣленію. <sup>15</sup> Изъ дрр., въ У. іматетса.

ЎБЫЧНА СВѢЗДА. **Ѡ҃҃҃:** «ДѠ҃҃҃ДЕЖЕ ПРИШЕДШИ СГ҃А ВРЗХОУ, ІДѢЖЕ ВѢ **Ў**ТРОЧА». ТЛКЗ. **И** сѣ ст҃ранно зн҃аменіе вѢше: сн҃де вѠ СВѢЗДА С ВЫСОТЫ И, ПРИ ЗЕМЛИ ВЫБШИ, ПОКАЗА ИМЗ МѢСТО. АЩЕ ВѠ НА ВЫСОТѢ СТОІЛА БЫ, КАКО ПОЗНАТИ ИМѢХОУ **Ѡ**СОВНО МѢСТО, ІДѢЖЕ ВѢ ХѢ; ПОНЕЖЕ ВѠ КАІАЖДО СВѢЗДА МНОГА МѢСТА **Ѡ**БЗДЕРЖАѢ. **И**АКОЖЕ И ТЫ МНОЖИЦЮ ВЫШЕ ХРАМИНЫ СВОЕА ЛѠВНОУ ЗРИШИ, ТАКОЖЕ И АЗЗ МНЮ, ІАКО ВЫШЕ МОЕА ХРАМИНЫ ЕСТЬ. **И** ВСИ ВѠ ТАКОЖЕ МНАТЬ, ІАКО НАД НИМИ ТѠКМО ЛѠ҃҃НА СТОІТЬ ИЛИ ИНА СВѢЗДА. **И**АКОЖЕ И **Ѡ**НІ СВѢЗДА НЕ БЫ ІАКѢ СКАЗАЛА ХА, АЩЕ НЕ БЫ СНИШАА, И ВЫШЕ ГЛАВЫ **Ў**ТРОЧАТЕ СГ҃АЛА. **Ѡ҃҃҃:** «ВИДѢШЕ СѢЗѠѢ, ВЗЗРАДОВАШАСА РАДОСТЮ ВЕЛІКОЮ СѢЛО». **Т** **И**АКО НЕ ЗАБЛОУЖЬШЕ, НЗ **Ѡ**ВРѢТШЕ ИСКОМАГО, ВЗЗРАДОВАШАСА. **Мо. II, 11.** **Ѡ҃҃҃:** «И ПРИШЕДШЕ КЗ ХРАМИНОУ, ВІДѢША **Ў**ТРОЧА І МАРІЕЮ, МАТЕРІЮ **Ѡ**҃҃҃». ТЛКЗ. **В**НЕГА ВѠ РОДИСА, КЗ ІАСЛЕХЗ ПОЛОЖІ ДѢЛА **Ў**ТРОЧА: НЕ **Ѡ**ВРѢТЛАХОУ ВѠ ТОГДА ХРАМИНО, ЕЮЖЕ<sup>1</sup> ПОТѠ **Ѡ**ВРѢТОША, ІДѢЖЕ И ВЛЗСВИ **Ѡ**ВРѢТОША ИХЗ. **К**ЗЫДОША ВѠ ТОГДА КЗ ВИДЛЕЕМЗ НАПІСАТИСА ТАМО, ІАКОЖЕ И ЛѠ҃҃КА ГЛѢТЬ. **М**НОГОУ ЖЕ НАРОДОУ СЗБРАВШОУСА НАПІСАТІА РАДИ, НЕ ИМАХѠ ТОГДА ХРАМИНОУ, НѠ К ПЕЩЕРѢ РОДИСА. ПОТОМ ЖЕ **Ѡ**ВРѢТЕСА И ХРАМИНА, ІДЕЖЕ ВЛЗСВИ **Ѡ**ВРѢТОША **Г**А. **Ѡ҃҃҃:** «И ПАДШЕ, ПОКЛОНИШАСА **Ѡ**МОУ». ТЛЗ. **Р**АЗѠУМѢИ ЗѢ ДШЕВНОЕ ИХЗ ПРОСВѢЩЕНІЕ: НИЦА ВѠ ЗРАЦІЕ<sup>2</sup> **Ѡ**҃҃҃, ПОКЛАНАХОУСА **Ѡ**МОУ. **И**ЗВѢСТИША ВО СИ, ІАКО<sup>3</sup> **Б**З ЕСТЬ: ТѢМЖЕ И ДАРЫ **Ѡ**МОУ ПРИНАШАЮТЬ, ІАКО **П**Ѡ҃҃ И

**Т**Ѡ. **Ѡ**НИДЕ ВО ЗВѢЗДА І ВЫСОТЫ И ПРИ ЗЕМЛИ ВЫБШИ, ПОКАЗА ИМЗ МѢСТО. АЩЕ БЫ С ВЫСОТЫ ИМЗ ВОСІЛА, КАКѠ О҃҃҃ВО СВОЙСТВЕНѢ ХѠТЛАХОУ<sup>4</sup> ПОЗНАТИ || МѢСТО, ІДѢЖЕ ВѢ ХѢ; ЗВѢЗЫ ВО ВЕЛІКО || **М**ѢСТѠ **Ѡ**ВВѢСТОІАТЗ<sup>5</sup>. **И**МЖЕ ТЫ НА СВОИМЗ ДОМОМЗ ВИДИШИ ЛѠВНОУ СТОІАЩОУ, АЗЗ МНЮ НА СВОИМЗ СОУЦѠ (И КОЖДО НАДЗ СВОИМЗ ПОМЫШЛАѢТЗ СТОІАЩОУ),— ТАКѠЖДЕ И ЗВѢЗДЫ. **И** ТА ЗВѢЗДА, АЩЕ НЕ БЫ НИША<sup>6</sup>, НЕ БЫ ПОКАЗАЛА ХА И ТѠКМО НЕ НА ГЛАВОЮ **Ў**ТРОЧАТИ СГ҃А<sup>7</sup>.

**Ѡ҃҃҃:** «И ПРИШЕШЕ<sup>9</sup> К ДОМЗ ВИДѢША<sup>10</sup> **Ў**ТРОЧА СЗ МАРІЕЮ, МАТЕРІЮ **Ѡ**҃҃҃». **Т**Ѡ. **И**ВѢ **Р**ѠЖДЕШИ<sup>11</sup>, ДѢЦА **Ў**ТРОЧА ВЗ ІАСЛЕ ПОЛОЖИ: НЕ (ВО)<sup>12</sup> **Ѡ**ВРѢТЕ ТОГДА ДОМОУ. ПОТѠМ ЖЕ ЛѢПО ЕСТЬ **Ѡ**ВРѢСТІ ДОМЗ, ІДѢЖЕ ВѠСВИ **Ѡ**ВРѢТОША ИХЗ. **И** ВЗЫДОСТА О҃҃҃ВО ВО СІФЛЕУМЗ, ДА НАПИШЕТАСА ТАМО, ІАКѠ И ЛѠ҃҃КА ГЛѢТЬ. **М**НОГОУ **Ж**Е МНОЖЕСТВОН СЗРИЦЮЩИМСА НАПИСАТИСА, НЕ ИМѢСТА ПРАЗНА ДОМОУ, НО ВО ВРѢТІѢ **Р**ѠДИ. ТАЧЕ **Ѡ**ВРѢТЕСА ДОМЗ, **И**ДѢЖЕ ВИДѢНЗ ВЫСТЬ **Г**Б ВЛЗХѢЫ.

**Т**Ѡ. **В**ИЖѢ ДША ІВѢТЛОСТЬ: НИЦА<sup>13</sup> ВИДАЩЕ, ПОКЛАНАЮТСА. О҃҃҃҃ВРИША ВО СА, ІАКО **Б**ѠГЗ ЕСТЬ: ТОГѠ РАДИ И ПРИНОСАТЗ **Ѡ**МОУ ДАРЫ, ІАКО **Б**ѠГ И ІАКО ЧЛѢКБ. **Ѡ**БЫШИ ЖЕ.

<sup>1</sup> Благ. юже. <sup>2</sup> Изъ другихъ, въ Ц. зраца. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ Ц. іакъ. <sup>4</sup> Греч. ἰδὶκῶς ἐμελλον—какъ слѣдуетъ могли. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. звѣзда... **Ѡ**ввѣстоитъ. <sup>6</sup> 72 и 351: **ни**сошла, <sup>25/195</sup> **ни**зошла. <sup>7</sup> Греч. **κακεινος οὐν ἀστήρ οὐκ ἄν εἶδειεν τὸν Χριστόν, εἰ μὴ συγκατέβη καὶ μονοουχί ἐπάνω τῆς κεφαλῆς τοῦ παιδίου ἔστη**—и та звѣзда не обнаружила бы Христа, если бы не сошла (къ нимъ) и не стала прямо надъ главою Дитяти. <sup>8</sup> Еван. текстъ и толкованіе на него читаются въ У. согласно съ Ц., кромѣ опущенія слова **сѢло** и особой формы: **искомое**. <sup>9</sup> Изъ другихъ, въ У. пришедшимъ. <sup>10</sup> Изъ дрр. въ У. **видѣше**. <sup>11</sup> Греч. **ἀμα τῷ γεννηθῆναι**—вслѣдъ за рожденіемъ. <sup>12</sup> Изъ другихъ. <sup>13</sup> Изъ другихъ, въ У. **пица**. Греч. **πένητα ἐβλεπον**.

Мо. II, 10

Мо. II, 11.

||. I. 818 г.

||. I. 1065 а.

||. II, 3—7.

||. I. 1065 б

чѣкоу. Слыши оубо здѣ. **Ѡвѣ:** «и ѡвръзѡше ікрѡвница своа, принесоша **Ѡмоу** дары: злато и ливанъ, и змѣрноу». **Тлъ.** Злато бо принесоша **Ѡмоу**, іако црю: понеже бо злато даемъ црю, по рогкоу егѡ соущіи. Ливан же, іако **Боу:** понеже **Боу** кадило принашаемъ. **Змѣрноу** же, іако хѡтащюу ёкоусити смртъ: смърноу бо жидове помазобахѣ тѣло оумръзшаго, іако да цѣло прѣбываётъ. Понеже смърна соухѡтна ѣ, и мокротюу тѣлесноую || иёсоушаётъ, и не ѡстаблаетъ чрѣвь сътворити, ни съгнитиса. Видіши ли вѣроу влѣхвомъ; понеже бо и ѡ пррчьства **Валаамова** оубѣдѣша **Га**, **Ба** соуща и црѣ, и нѣ ради хѡтаща оумръкти. Слыши оубо **Валаамова** пррчьство: «взлезъ», рече, «іако левъ почи». **Ѡ** оубо лѣвъ цртво іавлаетъ, взлеженіемъ же оумрътѣе. «**Благословащій тѣ блгвени боудѡт**» — се ѡ вжтвѣ глетъ: сілоу бо блгвениа ёдино ёство вжтвеное иматъ.

||.Г 819 а

Мо II, 12

**Ѡвѣ:** «и иъвѣщени выѣше въ снѣ, не възвратишася къ **Ироду**, и нѣмъ поутемъ ѡидѡша въ страню свою». **Тлъ.** **Смотрѣи** здѣ оубраженіе: прѣже бо свѣздохѡ оубкрѣпѣи и хъ **Г** ѡ вѣрѣ, тѣже, пришеше въ **Иерлнмъ**, повѣда имъ прркомъ, іако въ **Видлеѣмѣ** ражаётсѣ **Х**, потомъ же аггломъ наоучи и, нѣта же въ снѣ вжтвѣнѣи вестѣѣ пѡвѣноуѡтсѣ. Иъвѣщени бо выѣше, поругашася **Ироду** и не оубоіашася, да не како по нихъ поженетъ, но вѣроу оуповаша на сілоу **Рожьшагосѣ**. Тако бо вѣрни свѣтеле выша.

3а ѡ.

Мо II, 13

**Ѡвѣ:** «ѡшедшиа же имъ, се аггъз **Гнь** іависа въ снѣ **Іѡсѣфѡ**, глѣ: възстабъ пойми || **Ѡтроча** и **Итѣре** **Ѡго**».

||.Г 819 б

**Тѡ.** Злато оубо принесоша **Ѡмоу**, іако **Црю:** црю оубо златомъ дани даѡтъ. **Ливан** же—іако **Бгоу:** **Бгѡ** оубо ливаномъ кадимъ. **Змѣрноу** же—іако хѡтащюу **Ѡмоу** вкѣнти смртѣ: съ змирноу бо погребѡтъ **Іоудей**, зане тѣлоу быти неистлимоу. **Змѣрна** бо, соуха соущи, иёсоушаётъ мокротюу, и не дастъ чрѣвемъ быти. Видѣши ли вѣроу **вохѡвѡ**; понеже и ѡ пррчества **Валаама** оубѣдѣша **Га** (и)<sup>1</sup> **Ба** быти, и **Црѣ**, и за нѣ оумръщавлѣма. Слыши же и пррчество: «**возлезъ**», вѣща, «и почи, іако || **левъ**». **Црьскы**<sup>2</sup>, іако **левъ**, **возлеженіе** мртвостъ именовѣтъ, «**блгващій тѣ блгословени**» се же вжтво: **блгвение**<sup>3</sup> оубо сілѡ ёдино вжтвеное ёствѣноу иматъ.

Чис. XXIV, 9.

||.Г. 1065 в.

**Ѡвѣліе:** «и ѡвѣтъ прѣѣмше во снѣ— не възвратишася ко **Ироду**, [но]<sup>4</sup> и нѣмъ поутемъ ѡидѡша во страню свою». **Тѡ.** **Виждь** послѣдованіа: (прежде)<sup>5</sup> **звѣздоу** настаблѣше іѣ къ вѣрѣ, тѣже, пришешемъ въ **Иерлнмъ**, наоучи и хъ прркомъ, іако во **Вифлеѡмѣ** ражаётсѣ, и съвершенѣе<sup>6</sup>— аггломъ. **Ѡни** же вѣроуѡтъ ѡвѣтѡу, ёже ёсть **Бжѣ** вестѣдѡваніе. «и ѡвѣтъ прѣѣмше», ёже ѡ **Ба** іавленъ, прельстѣша **Ирода**, и не оубоіашася, еда кѣмъ постигнутъ и хъ, но оуповаша на сілоу **Рожьшагосѣ**. Такѡви бо выша свѣдитѣли истинѣ.

**Ѡвѣліе.** «ѡшешимъ влѣхвомъ, се аггъз **Гднь** во снѣ іависа **Іѡсѣфѡ**, глѣ: възстабъ, пойми **Ѡтроча** и **Итѣре** **Ѡго**».

3а ѡ.

<sup>1</sup> Изъ другихъ. <sup>2</sup> Греч. ἰδοὺ τὸ βασιλικόν—уматривай царственное достоинство (въ выраженіи: іако левъ). <sup>3</sup> Въ 25/195 и другихъ блгословеніа. <sup>4</sup> Существованіе этого слова въ данномъ мѣстѣ не оправдывается ни смысломъ, ни греч. подлинникомъ. <sup>5</sup> Изъ другихъ и согласно греч. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ **У.** съвершеніе. Греч. καὶ τελευταίου διὰ τοῦ ἀγγέλου—и наконецъ (научилъ) чрезъ ангела.

Такъ. Видѣ ли, которыя ради вины оустрѣи Бѣ ѡброученѣ быти Дѣти; Здѣ тавлено ти ѣ: понеже да оустраляетъ ѡ промышленлетъ ѡ ней. Не рече же ктѣмоу «пріими женоу свою», но «Итѣре ѣго», понеже въ нещеваніе разрѣшился ѡ ѡвѣстисл праведны Иѡсифъ, тако ѡ Дѣа ѣго ѣ все, ѡ не ѡменуѣтъ<sup>1</sup> ю ктѣмоу женѣ ѣго.

† ѣ: «ѡ вѣжи въ ѣгипѣ». Бѣглетъ Гѣ, да оуѣвѣри, тако члѣкъ поистинѣ ѣсть. Яще въ ѣ роуки Ирода выпалъ бы ѡ не сзѣченъ прѣбылъ бы, мнили быша, тако не вѣплотисл истинноу, но мечта-ніемъ. Въ ѣгипетѣ же вѣжитъ, да ѡсѣтитъ ѡ того. Дѣтъ въ мѣстѣ вѣхон ѡспанъ слѣбы всакуа, паче ѡнѣ мѣстѣ, — Вавѣлонъ ѡ ѣгипетъ: ѡ Вавѣлонъ оуѣво, вѣзѣми поклонѣ, пріятъ бы, ѣгипетѣ же прішествїемъ ѡсѣти. ѣ: «ѡ прѣвоуди тамо, дождеже рекоу ти». Такъ. «Воуди тамо», рече, дождеже ѡ Бѣ повелѣно ти воудеть ѡзыти. Тѣмѣ же оуѣво ѡ намъ подоблетъ ничесоже, кромѣ Бѣіа хотѣніа, творити. ѣ: «хѡщетъ во Ирѣ ѡскати ѡтроча пѣгоубитї ѣ». †. Вїждь здѣ везоумїе члѣка ѡного, Бѣіе ѡзволенїе хѣтѣща повѣдити. Яще во ѡ Бѣ || нѣ, почто вѣишился; аѣ ли же ѡ Бѣ ѣ, како погѣубити ѡмаши ѡтроча;

||.I 819 в

Мо II, 14

ѣ: «ѡн же, прїемъ ѡтроча ѡ Итѣре ѣго ноцію, ѡ ѡтиде въ ѣгипетъ. ѡ вѣше тамо до скончанїа Ирода, да ѣвоудетъ реченноѣ ѡ Гѣ прѣкомъ глїюшемъ: ѡ ѣгипѣта прїзѣа сѣа моѣго». †. Глїють Іоуде, тако ѡ людѣ Іоудѣнскихъ речено въ сѣ, ѡже ѡзъ ѣгипѣта ѡзыдоша Иѡвѣсѣомъ. Глѣмѣ же мѣ: что оуѣво дивно ѣсть, аѣце ѡ ѡ лю-

Тѣ. Вѣдѣ ли, кѣѣта ради вины восхотѣ<sup>2</sup> Богъ ѡвѣрнитисл Дѣтъ; Здѣ оуѣво || тавлетѣса: зане прїлежати ѣмоу ѡ прѣмышлати. ѡ не рече: поѡми женоу свою, но «Итѣре ѡтрочаѣ», ѡбо поношенїѣ разрѣшился ѡ оуѣвѣрисл праведный ѡ чюдесъ въ рожество, тако ѡ Дѣа ѣта ѣса соутъ ѡ оуѣже не ѡменуѣтѣса женоу ѣмоу.

||.I. 1065 г.

Тѣ. Бѣжитъ Гѣ, да оуѣвѣритъ, тако воистинноу члѣкъ вѣ. Яще бѣ вы въ роукъ Иродовѣ<sup>3</sup> не оуѣвѣри, тави тавъ бы са<sup>4</sup>, тако въ мечѣ<sup>5</sup> коплатисл<sup>6</sup>. Во ѣгипетѣ вѣжитъ, да ѡ того ѡсѣтитъ. Дѣтъ во странѣ<sup>7</sup> вѣста всакуа злѣбы полны — Вавѣлонъ ѡ ѣгипетъ: Вавѣлона оуѣво прїятъ вѣзѣвъ ра<sup>8</sup> поклоншїхъ, ѡ ѣгипѣта же прішествїемъ да ѡсѣтитъ.

ѣ: «ѡ вѣди тамъ, дождеже рекоу ти». Тѣ. Дождеже ѡ Бѣ повелѣно ти воудеть. Аѣпо въ ѡ намъ ничтоже тѣворити вѣзъ Бѣіа сѣвѣта.

ѣ: «хѡщетъ во Ирѣ ѡскати ѡтрочаѣ, да погѣубитъ ѣ». Тѣко. Вїждь неразумнїа члѣкъ: || сѣвѣтъ Бѣіи тѣцитѣса пѣгоубити! Яще оуѣво нѣстѣ ѡ Бѣ, что воишился; аѣце ли ѡ Бѣ ѣсть, како погѣубиши ѡтроча;

||.I 1066 а.

ѣ: «вѣставъ оуѣво Іѡсифъ, пѣятъ ѡтроча ѡ Итѣре ѣго ноцію, ѡ ѡде во ѣгипетъ. ѡ вѣ тамъ до оуѣмѣтѣта Ирода, да зѣвоудетъ ѡ Бѣ реченноѣ прѣкомъ, глїюшемъ: ѡ ѣгипѣта вѣзѣа сѣа моѣ». Тѣ. Вѣцѣаша Іоудеѣ, тако люди ради речеса, ѡ ѣгипѣта прїведеныхъ Иѡвѣсѣомъ. Глѣмъ оуѣво ѡ мѣ, тако речеса бытиѣ<sup>9</sup>

oc XI, 1.

<sup>1</sup> Благ. ѡменуѣтъ. <sup>2</sup> Въ другихъ, согласно съ греч., поѡустѣ (συνεχόρτησεν). <sup>3</sup> 25/195: ржж Иродовѣ. <sup>4</sup> 25/195 авалѣа бы, 72 и 351: тавла<sup>а</sup> бы са. <sup>5</sup> Изъ 72 и др. въ У. вѣупѣ, греч. κατὰ φαντασίαν. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ У... тѣвса. <sup>7</sup> Въ другихъ хрѣминѣ, греч. ἐργαστήρια — мастерскїя. <sup>8</sup> Изъ другихъ, въ У. нѣтъ; Греч. διὰ τὸν λαὸν ἐρῶεθη — сказано въ виду того, что народъ... <sup>9</sup> Изъ другихъ, въ У. бытїѣ. Греч. τυπικῶς — образно, фигурально.

дехъ речено въ провъбраженіемъ, съврзши же сѧ на Хѣ истинное; кітому же кто ѣ Ѣнъ Бжїи; нарѡ, ѡже въѣлфегорѡ (и) ѡдолмъ поклоншасѧ истокѧннымъ; ѡли истинный Ѣнъ Бжїи, творѧи дневн чудеса; Ѣнѣ: «тѡгда Ирѡ, видѣвъ, ѧко порогшасѧ ѣмѡ влзксѧ». Т. Иѡкѡже фараѡнѡу порогшасѧ Бжѡ Иѡѡсеѡмъ, тако ѡ Ирѡдоу порогшасѧ влзхѡвы. Понеже бѡ ѡ ѡба дѣтѡѡѡбїица вѣста: фараѡнъ бѡ вѡ Ѣнѡптѣ Ѣврѣнскыѧ младенца оубикаѧ, Ирѡ же—вїдлѣемъскыѧ.

Мо. II, 16

Ѣнѣ: «разгнѣвасѧ сѣлѡ, ѡ послѧвъ, ѡзбѧ вѡл младенца, сощѧѧ вѡ вїдлѣемѣ». Разгнѣвасѧ на влзхѡвы: понеже прѣзрѣшѧ ѣгѡ ѡ не повѣдѧшѧ ѣмоу рѡжѡшагѡсѧ Црѡ, ѧко да ѡбрѣтѣ Ѣгѡ оубїетѣ. Тѡго || ради повелѣ ѡзвїтѡи вѡл младенца, ѧко да ѡ помѧзѧнѧго с ѡнѡи оубїетѣ. Младенци же, неповнѡно оубїени вѡѡше, великѡ дарѡмъ спѡдобншасѧ: зѡбѡ же Ирѡдѡвѡ ѡ сѡго ѡвлѡнна вѡ. Вѡлкъ бѡ, ѡже ѡ настѡѡщѡмъ вѣцѣ стрѧжѣтѣ, ѡли грѣ ради ѡзбѧвлѡнѡ стрѧжѣтѣ, ѡли вѣнцѣмъ приложѡнѡ: ѡже ѡ младенци сѡ бѡлше кѣнчѧни бѡудѡтѣ.

Мо II, 17

Ѣнѣ: «тѡгда скончѧсѧ речѡнѡе прѡѡкѡмъ глѡцимъ». Тѡкъ. Дѧ не мнѡтѣ кто, ѧко вѡ вѡл Бжїѡ вѡ оубїенїѡ младенцѡмъ, ѡвлѡѣтѣ зѡѡ, ѧко ѡ вѣдѣше, ѡ прѡречѡ<sup>1</sup>.

людиѡ ради, ѡзѡде же ѡ Хѣ истиннѡѡ. Тѡче, кто ѣсть Ѣнъ Бжїи; людиѡ ли, клѡнѡщѡщѡйсѧ вѡѡлфегорѡ ѡдолѡ (и)<sup>2</sup> Се IX, 10. ѡзѡвѡѡннѡмъ; ѣст ли тѡ<sup>3</sup> истиннѡѡ Ѣнъ Бжїи;

Ѣнѣ: «тѡгда Ирѡ, видѣвъ, ѧко порогшѧ вѡ влзхѡвѣ». Тѡ. Иѡко пачѣ<sup>4</sup> фараѡнѡмъ сѡѡгрѧ Бѡгъ Иѡѡсеѡ рѡ<sup>5</sup>, тако ѡ Ирѡдомъ<sup>6</sup> влзхѡвы. Понеже ѡбѡ—ѡ Ирѡ, ѡ фараѡнъ—дѣтѡѡѡвїица: фараѡнъ оубѡ вѡ Ѣнѡптѣ, Ирѡ же—вѡ вѡфлѡѡмѣ.

Ѣнѣ: «разгнѣвасѧ зѣлѡ, послѧвъ, ѡзбѧ вѡл ѡтѡрокѡ, сощѧѧ вѡ вѡфлѡѡмѣ». Тѡ. || вѣща: «зѣлѡ ѡ послѧ ѡзбѧ дѣтѡи сощѧѧ вѡ вѡфлѡѡмѣ»<sup>6</sup>. На влзхѡвѡ гнѣвъ сощѡи, на ничѡи же ѡбнѡдѡвѡшѡ, ѡвлѡѣтѣ<sup>7</sup>. Почтѡ же попѡустѡшасѧ ѡсѣщѡи дѣтѡи<sup>8</sup>; да ѡбнѡтѣ Ирѡ скѡѡ зѡбѡѡ. Но ѡбѡче речѡши мѡ: что сѡ; да ѡбнѡтѣ ѡнѡго зѡбѡ, да тѡго ради ѡзѡвѣннѡ вѡшѧ дѣтѡи; Пѡслѡушѡи: ѡ не пачѡ ли вѣнчѡшасѧ; вѡлкъ бѡ, стѡрѧдѡѡ зѡд зѡѣ, на ѡпѡщѡнѡѡ грѣхѡвѡ стѡрѧжѣтѣ, ѡли на приложѡнѡѡ вѣнцѡмъ: ѧко пѡ<sup>4</sup> тѡиѡ младенци вѡлши вѣнцѡи вѣнчѡшасѧ.

II 1066 6

Ѣнѣ: «ѡ вѡ вѡлѣхъ прѡдѣлѣхъ ѣгѡ, ѡ двѡѡ лѣтѡѡ ѡ нижѡше, по врѡмени, ѡспѡтѡвѣ<sup>9</sup> ѡ влзхѡвѣ. Тѡгда ѡзѡвѡсѧ (речѡнѡѡ)<sup>10</sup> ѡѡрѡѡмъ прѡрѡкѡмъ глѡщѡмъ». Тѡ. Дѧ никто же мнѡтѣ—вѡз вѡлѡ Бжїѡ вѡ вѡлѡ младенцѡмъ ѡзѡвѣннѡѡ, ѡвлѡѣтѣ, ѧко ѡ прѡповѣдѡшѡ<sup>11</sup>, ѡ прѡречѡ.

<sup>1</sup> Изъ Нов. и Благ., въ Ц. прочѡе. <sup>2</sup> Изъ другѡхъ, въ У. нѣтѣ. <sup>3</sup> Грѡч. ἡ ὁ ὄντως Ὑἱὸς Θεοῦ—ѡли истиннѡ Сынъ Божїи. <sup>4</sup> Грѡч. ὄσπερ. <sup>5</sup> Изъ другѡхъ, въ У. Ирѡдѡ. <sup>6</sup> По другѡмъ слова: вѣща... вѡфлѡѡмѣ составляють сущѡе, т.-ѡ. текстъ евангѡдїѡ, подлѡжѡщѡѡ истѡлковѡнѡю. Комментарїѡ Θεѡфѡлѡктѡ къ даннѡму мѡсту нѡчѡнѡетѣ сѡвѡмѡ: на влзхѡвѡ. <sup>7</sup> Текстъ выпѡрѡвлѡнъ по <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и дрр., въ У. послѣ, сощѡиѡ пѡщѡмъ ѡзѡбрѡженѡ ѡвлѡѣтѣ ѡ ѡ далѣѡ идѡтѣ ничѡи же. <sup>8</sup> Грѡч. τίνας δὲ ἐνεκεν συνηγορήθησαν οἱ παῖδες σφαγῆναι—чѡго ради допѡщѡно, чѡтѡбы дѣтѡи бѡли ѡзѡбитѡ. <sup>9</sup> 72 и 351; ѣже ѡспѡтѡѡ. <sup>10</sup> Изъ <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и др. <sup>11</sup> Изъ 72, въ У... дѡшѡ, грѡч. προεγίνωσκε—прѡдѡзналѣ.

Мо II, 18.

Ѡвѣ: «гласъ въ», рече, «въ Рамѣ слышася». Т. Рама мѣсто высоко сказаетсѧ. Бѣше же мѣсто сѣ высокое ѣ Палестинѣ. Слоучи же сѧ въ жрѣбїи племени Венїаминова: Венїамини же бѣше снѣ Рахини, Рахила же въ Видлеѣмѣ погребена бы<sup>1</sup>. Сего ради пррѣкъ Рахиль Видлеѣмѣ нарицаетъ (понеже въ Видлеѣмѣ Рахила погребена), глс же, слышанныи въ Рамѣ, сирѣчь, ѣ мѣстѣхъ высокомъ. Слыши прочее пррѣка глѣща:

Ѡвѣ: «рыданїе и плачь многъ: Рахиль, плачущисѧ чадъ своихъ». Тѣкъвнїе. Рахиль, сирѣчь, Видлеѣмъ.

||Л 820 а

Ѡвѣ: «и не хоташе оутѣшитисѧ, понеже не соутъ». ||Тѣкъ. Сирѣчь: ѣ жити семъ не соутъ, дша же вемртны соутъ.

Мо II, 19

Ѡвѣ: «скончавшю же сѧ Ирвдѡ». Тѣкъ. Гвѣрко скончанїе прїатъ Ирвдъ: ѡгницею и чрѣвницею сздрѣжимъ, и ѡточкѡмъ нѡжныи, и сзгнитїемъ оуда сѣменнагѡ, чрѣви ражающа, и загражденїемъ нѡздрей—неоудѡвъ доухъ поѣмати<sup>2</sup>, и трепетанїемъ, и рѣсѣданїемъ всѣхъ оудѡвъ лѡукаковѡ дшю свою и зѣрже.

Мо II, 20

Ѡвѣ: «сѣ аггласъ Гнѣ въ снѣ гвнїсѧ Іѡсїфѡ въ Ѡгвѣтѣхъ, глѧ: вьстѧвъ, поими ѡтроча и Жѣре Ѡгѡ, и иди ѣ зѣмлю Иѣрлїмскѡю. Тѣ. Не рѣ емѡ «вѣжи», гѡже прѣжде, но «поиди»: стрѧхъ въ ктѡмѡу не вѣше.

Ѡвѣ: «гласъ въ Рамѣ слышася». Тѡ.

«Рама» мѣсто бѣ въ Палестинѣ высоко, гѡко сѣ знаменаѣтъ и ма сѣ «высокоуѣ»<sup>3</sup>: гѡже сѧ дастъ<sup>4</sup> на жрѣбїи колѣновъ Венїамини, иже бѣ Рахїїанинъ снѣ. Рахїиль же<sup>5</sup> въ Вифлиѡмѣ погребена быстъ. Наричетъ же Вифлиѡмъ пррѡкъ Рахїиль, зане ѣ томъ погребена быстъ та<sup>6</sup>. Плѧ же и рыданїѣ слышанъ быстъ во высоцѣмъ. Послушай пррѡка.

||Л 1066 в.

Ѡвѣ: «плѧ и рыданїѣ, и вопль многъ: Рахїиль, плачущисѧ чѧ свои». Тѡ. Иже ѣстъ Вифлеѡмъ.

Ѡвѣ: «и не хоташе оутѣшитисѧ, гѡко не соутъ». Тѡ. Въ житїи семъ не соутъ, (а) понеже дша<sup>2</sup>, вемртны сѡтъ.

Ѡвѣ: «оумершю же Ирвдѡ». Тѡ. Горковѡ смртъ поїатъ Ирѡ: ѡгнь и прелогы тайнаго оуда<sup>8</sup>, и сврѡвъ<sup>9</sup>, и ѡточкѡвъ ногама<sup>10</sup>, и сзгнитїѣ<sup>11</sup>,—чрѣви ражающа, —и лѡтѡѣ дыханїѣ, и трепетъ, и трѣганїѣ оудѡмъ. И ѡтрѣгнов лѡукавѡ дшю.

12

Тѡ. Не глѣтъ «вѣжи,» но «иди»: стрѧха во оѣже нѣстъ<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Собственно (Быт. XXXV, 19) на дорогѣ отъ Иерусалима въ Вифлеѡмъ, гдѣ памятникъ Рахили показывается и нынѣ. Въ VII в. по Р. Х. онъ представлялся пирамидой изъ 12 камней, на которыхъ были вырѣзаны имена 12 сыновъ Израилевыхъ; теперь памятникъ Рахили—небольшая часовня изъ квадратныхъ камней подъ сарацинскимъ куполомъ. <sup>2</sup> Благ. поимати. <sup>3</sup> Здѣсь бы слѣдовало привести еврейское  $\Gamma\Omega\Gamma$  и объяснить, что имя значитъ высоту. <sup>4</sup> <sup>25/195</sup>: иже сѧ гѡ на жрѣбїи колѣнѡхъ Венїаминѡхъ, 72 и 351 иже... <sup>5</sup> Толкованїе, открывающееся этими словами, неправильно отнесено сюда греч. и слав., вмѣсто слѣдующаго отдѣла. <sup>6</sup> Изъ другихъ, въ У. тай. <sup>7</sup> Другїе дшн. Греч.  $\epsilon\pi\epsilon\iota\ \alpha\iota\ \varphi\upsilon\lambda\alpha\iota$ . <sup>8</sup> Въ греч. словахъ: прелогы тайнаго оуда соотвѣтствуетъ одно  $\delta\upsilon\sigma\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\iota\alpha$ , означающее страданїя кишечника ( $\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\omega\upsilon$ ), нашъ кровавый поносъ. <sup>9</sup> Въ другихъ сворѡхъ, греч.  $\chi\upsilon\tau\sigma\mu\acute{o}\varsigma$ . <sup>10</sup> Греч.  $\delta\upsilon\chi\omega\varsigma\ \pi\omicron\delta\omega\upsilon$ —искривленїе ногъ. <sup>11</sup> Греч.  $\sigma\eta\phi\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \alpha\iota\delta\iota\omicron\upsilon\sigma$ —гнѣнїе тайнаго (члена). <sup>12</sup> Въ текстѣ евангелїя У. имѣетъ, въ отличїе отъ Ц., сѣ и... ѣ зѣмлю Иѣлѣѡу. <sup>13</sup> Греч.  $\varphi\acute{o}\beta\omicron\varsigma\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \omicron\upsilon\chi\ \epsilon\tau\iota\ \eta\upsilon$ —ибо страха больше не было.



Ѣвѣ: «оумроша въ ѡцощені дшю ѡтпрочаште». Тлѣ. Гдѣ ѣсть Яполнаріе, ѡже глѣше, ꙗко нѣ дшю члѣскоуѡ пріалѣ Гѣ; здѣ въ безвѣрїе ѣгѡ вблнчѣтса. Ѣвѣ: «ѡнѣ же възстѣвъ пріѡт ѡтпрочѡ и Мѣре Ѣгѡ и пріиде в зѣмлю Іерлмскѡю. Слѣшѣ же, ꙗко Архелѣ црѣтвѡѣтъ въ Іудей, вѣсто ѡца своѣгѡ Ирѡда, оубоѡтѣ тамѡ ѡтї». Тлѣ. Трї снѡви ѡстѣвї Ирѡ: Филїппѡ и Антїпѡ, и Архелѣ, Архелѣ въ црѣ ѡстѣвї, прѡчїхъ же тетрѡрѣхї пове|| лѣ вѣтї. Оубѡтѣ же сѡ Іѡсїфѣ в зѣмлю Архелѣю<sup>1</sup> ѡтї, сирѣчь, въ Іерлмѣ: понеже Архелѣм подобенѣ ѡцѡу своѣму вѣше.

Мо II, 21—22.

||Л. 820 б

†.

Мо. II, 23.

Ѣвѣ: «ѡблѡшѡса ѣмоу въ снѣ, ѡде въ стрѡны галлїейскїѡ». Галлїеѡ не вѣше зѣмля Ілѣтѣска, нѡ ѡзычѣскї: того ради Іудеѣ мрѣщѣ ѡмѣхоу ѡхъ.

Ѣвѣ: «ѡ прїшедѣ, вѣселїса въ грѡ, нарїцѣемы Назарѣтѣ».

Ѣвѣ. Како ѡука глѣтъ, ꙗко по рѡженї, свѣрѣшївъ днїи мѡ и Ѣмѣѡномѣ прїѡтѣ вѣвъ, снїде Гѣ в Назарѣтѣ: здѣ же Матѣей глѣтъ, ꙗко по възвѣрѣцїенї ѡ Ѣвѣпѣтѣ прїиде в Назарѣтѣ; Ѣвѣ. Оубѣжѡ оубѡ, ꙗко ѣнка оумѡзѣ Матѣей, ѡука рече. По рѡженї въ сѣтворї, ꙗкоже ѡука глѣтъ: Матѣей же глѣтъ, ꙗже потѡмѣ вѣшѡ, како въ Ѣвѣпѣтѣ вѣжѡ и пѡкы, ѡтѡудѡ възвѣрѣщѡсѡ, ѡде в Назарѣтѣ. Прѡчѣе же не спрѡтивлѡѡтса дрѡгѣ дрѡгѡу, нѡ ѡука ѡ вїдлѣѣма в Назарѣтѣ кшѣствїе глѣтъ,

Ѣвѣ: «ѡзѡмроша во ѡцощенї дшїѡ ѡтпрочѡлѣте». Тлѣ. Гдѣ Яполнарїѡ, ѡже глѣше не доушѡу члѣчѣскоуѡ воспрїѡтї Гѣ; здѣ во вблнчѣтса.

||Л. 1066 г.

Ѣвѣ: «вѡстѣ же, пѡѡтѣ ѡтпрочѡ и Мѣре Ѣгѡ, прїиде в зѣмлю Ілѣевѡ. Слѣшѣ же, ꙗко Архелѣ црѣтвѡѣтъ во Іудей, во Ирѡда мѣсто, ѡца своѣгѡ, оубоѡтѣ тамѡ ѡтї». Тлѣ. Трї снѡви ѡстѣвї Ирѡ: Филїппѡ, Архелѣ, Антїпѡ. Архелѣ оубѡ црѣмѣ, ѡна же четвѣрто-вѡстѣемѣ вѣтї повѣлѣ. Оубѡтѣ же сѡ Іѡсїфѣ в зѣмлю Ілѣевѡ ѡтї, се же ѣсть, во Іудеѡ: занѣ Архелѣ<sup>2</sup> подѡбенѣ вѣ ѡцѡу своѣму<sup>3</sup>.

Ѣвѣ: «ѡвѣтѣтѣ же прїѡмѣ во снѣ, ѡде въ прѣдѣлѣ Галлїейскїѡ». Тлѣ. Галлїеѡ не вѣ зѣмля Ілѣва, нѡ ѡзычѣска<sup>4</sup>: тѣмѣ Іудей ꙗко гнѡвѣ ѡмѡхѡтѣтѣ ѡ.

Ѣвѣ: «прїшѣ же вѣселїса въ грѡ, глѣмї Назарѣтѣ». Тлѣ. ѡ како ѡука глѣтъ, ꙗко по рѡжѣствѣ, свѣрѣшївъ четвѣрдѣсѡтъ днїи ѡ Ѣмѣѡнѡ прїѡтѣ вѣствѣ<sup>5</sup>, снїде Гѣ в Назарѣтѣ: Матѣей же глѣтъ, ꙗко по ѡсхожденїѡ ѡзѣ Ѣвѣпѣтѣ || прїиде в Назарѣтѣ; Нѡвїкѡй, ||Л. 1067 а ꙗко, ꙗже оубѡтѣ Матѣей, рече ѡука. Ѣже се ѡ глѡ<sup>6</sup>: по рѡжѣствѣ свѣрѣшї четвѣрдѣсѡтъ днїи, тѡче снїде в Назарѣтѣ. Ѣ глѣтъ ѡ ѡука, Матѣей же глѣтъ тѡкѡ по снѣ<sup>7</sup>, ꙗко вѣжѡ во Ѣвѣпѣтѣ, тѡче взыде ѡзѣ Ѣвѣпѣтѣ в Назарѣтѣ. Не прѡтивнѡтса дрѡгѣ дрѡгѣ, (нѡ)<sup>8</sup> ѡвѡ оубѡ глѣтъ ѡ вїфлїѡмѡ в Назарѣтѣ

<sup>1</sup> Благов. Архелѣм. <sup>2</sup> У. здѣсь вставляетъ ѣсть вопреки другимъ спискамъ, греч. и смыслу. <sup>3</sup> Греч. добавляетъ: ὁ δὲ Ἀντίπας αὐτὸς ἐστὶν ὁ νεὸς Ἠρώδης, ὁ τὸν Πρώδου ἀνεῶν—а Антипа и самъ является новымъ Иродомъ, погубившимъ Предтечу. Эта замѣтка вошла въ текстъ, вѣроятно, съ поля. <sup>4</sup> Другіе правильнѣе ѡзѣкъ вѣ, къ чему будетъ относиться и послѣдующее ѡ. Греч. τῶν ἐθνικῶν. <sup>5</sup> Другіе этого слова не знаютъ. Греч. βασταθεῖς—перенесенный (Симеономъ). <sup>6</sup> Греч. αἰὼν τι λεῶ—въ такомъ же родѣ и я скажу. <sup>7</sup> Въ другихъ, тѡ по снѣ. Греч. τὰ μετὰ ταῦτα—послѣдующее. <sup>8</sup> Изъ 72 и другихъ. Греч. ἀλλ' ὁ μὲν λεγει.

Матѣеи же потóмъ ѿ ѿгѣпта к Назаретѣ възхоженіе глѣтъ.

ѿвѣ: «да скончалѣтса реченное прѣркомъ, глѣщемъ, ꙗко Назаранинъ наречетса» Тѣкъ. Которы оубо прѣркъ се ре; не ѿвѣрѣтаемъ нѣта: ѿ || нераденіа въ Юудейскаго многы книгы погыбѣша, и ѿ частыиуъхъ плѣненіи. Бес писаніа въ тако, дрѣгъ ѿ дрѣга вѣдоуще, глахонъ жидове слово се. Назорей же сказаѣтса ѿщѣенъ. Понеже въ Хѣ сѣтъ ѣ, подобно же и Назорей нарицашеся: «Сѣтъи» въ «Издѣвъ» мнозѣмъ прѣркъ нарицаѣтса Гѣ<sup>1</sup>.

|| 820 в.

За 6: 7

Мо III. 1.

ѿвѣ: «въ дни ѡны прійде Іѡаннъ Крѣтитель.»

Тѣкъвѣѣ. Сего ради посланъ въ Іѡа ѿ Бѣга на ѿбличеніе Юудеѡмъ, да, оубѣдѣше лѡкъавствіа своѣ, покаютса и пріймоутъ пришѣшаго Хѣ. Яще бо кто чювствѡ прѣже не прійметъ ѿ своиуъхъ грѣсѣхъ, на поканіе не приходитъ. Посланъ же въсѣтъ прочее Іѡаннъ<sup>2</sup>.

Мо III. 2.

†.

ѿвѣ: «проповѣдалъ ѣ поустыини Галилейскѣи и глѣ: покаитеся». Гѡрделавмъ соущемъ Юудеѡмъ: сего ради прѣркомъ вѣчѣтъ иуъ на поканіе.

сѣшествіѣ Лѡка<sup>3</sup>: Матѣѣи (же)<sup>4</sup> и прочій<sup>5</sup> по снхъ ѿ ѿгѣпта въ Назаретѣ восхѡ.

ѿвѣліѣ: «ꙗко да ѡбѣдетса реченное прѣркомъ, ꙗко Назарей наречетса». Тѡ. Который пророкъ се рекѣтъ ѣтъ; не ѿвѣрѣтаѣтса нѣтъ: невреженіа<sup>6</sup> бо ради Юудейскѣи многы книгы погыбѣша и ѿ частыиуъхъ плѣненіи. Ненаписано, лѡчися, глѣтса ѿ Юудей<sup>7</sup>, тѣлѡвѣтъ же сѣ «Назарей» сѣпнѣи. Сѣтъ бо ѣтъ Хѣ, и в лѣпотѣ глѣтса Назаранинъ: «Сѣтъ» во «Издѣвъ» ѿ мнозъ прѣркъ нарицаѣтса Гѣ.

ѿвѣліѣ: «въ днихъ ѡнѣхъ». Тѡ. (Н)ѣ<sup>8</sup> іѣгда Гѣ въѣ дѣтитѣ (и)<sup>9</sup> въ Назаретѣ живаше, но въ прѣтѣтѣ тѣкъ<sup>10</sup> вѣща, ꙗко тѣ<sup>11</sup> и «въ ѡно время»—преже нѣтѣшнаго родѣ. ѿвѣліѣ: «прійде Іѡаннъ Крѣтитель». Тѡ. Того ради послася ѿ Бѣ Іѡаннъ, да ѿбличитъ<sup>12</sup> Юудей, и сѣтворитъ ꙗ въ чювствѡ прійти свои зѡ, и тѣкъ пріймоутъ Хѣ. Яще кто не чювствѣиѣ прійметъ грѣхъвъ, не приходитъ к поканіѣ. Того ради Іѡаннъ послася.

|| 1067 6

ѿвѣліѣ: «проповѣдалъ ѣ поустыини Юудейскѣи, глѣ: покаитеся». Тѡ. Горди бо въша Юудей: и тѡгѡ ради ѿвѣщаѣтъ<sup>13</sup> поканіѣ.

<sup>1</sup> Имѣются въ виду мѣста изъ пророчествъ Исаи о Святомъ Израилевѣ (I, 4, V, 19, 24; X, 20; XII, 6; XVII, 7; XXXI, 1; XLI, 14; XLVII, 4 и др.), а также Дан. IV, 10, 20; IX, 24; Авв. III, 3 и пр. <sup>2</sup> Для лучшаго разумѣнія мѣста слѣдуетъ при чтеніи опустить надпись ѣѣ и связать слова Іѡаннъ и проповѣдалъ. <sup>3</sup> Изъ другихъ, въ У. Лѡкѣ и невѣрно связано съ названіемъ рядомъ стоящаго евангелиста. <sup>4</sup> Изъ другихъ. <sup>5</sup> Въ <sup>25/195</sup> и др., здѣсь сѣщи. Греч. τῆν μετὰ ταῦτα... ἀνοδοῦ—бывшее потомъ (изъ Египта въ Назаретъ) вступленіе. Могли бы оставаться на своемъ мѣстѣ и прочій, если слово прочій относитъ къ восхѡ и понимать въ смыслѣ: послѣдующій; въ данной же связи оно скорѣе всего внушаетъ невѣрное представленіе, будто и другіе евангелисты, кромѣ Матѣея и Луки, говорятъ о прибытіи Младенца Христа въ Назаретъ. <sup>6</sup> Другіе неродытѣ. <sup>7</sup> Греч. ἀράρωρ δὲ τοῦδ' ἐλέγετο παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις,—а быть можетъ говорилось у Иудеевъ и безъ Писанія. <sup>8</sup> Въ спискахъ 72 и 351 только ε, къ которому киноварью, вѣроятно другимъ писцомъ, прибавлено с. Поправка введена въ текстъ на основаніи греч. οὐχ ὅτε ἦν... <sup>9</sup> Изъ другихъ. <sup>10</sup> Изъ другихъ, въ У. какъ. <sup>11</sup> Въ другихъ тѡ. <sup>12</sup> Другіе ближе къ греч. ὀβλιχά. <sup>13</sup> Греч. συνωθεῖ αὐτοῦς—подталкиваетъ, побуждаетъ ихъ къ... Читалось или понималось при переводѣ, вѣроятно, συντιθεῖ, откуда и невѣрная передача мысли подлинника.

Ѣвѣ: «привлѣжи вѣ сѧ црѣтво нѣноѣ».

Тлѣк. Црѣтво нѣноѣ нарицаѣтъ прѣвоѣ ѡ второѣ пришествіѣ Хѣо, ѡ житіѣ добродѣтелноѣ: ѣгда вѣ на земли добрыми дѣлы живемъ,—ѣко на нѣси мнѣмѧ ходити ѡ црѣтво нѣноѣ ѡ мамы.

Мо III, 3  
||Л 820 г. Ѣвѣліѣ: «Гѣ вѣ ѣ реченный пррѣквѣмѣ

Исайѣмъ, глѣущимъ: глѣ || взпѣющаго въ поустыни, оуготовайте поуть Гнѣ, прѣвы творите стеса Ѣгѣ». Тлѣкъ. Поуть—ѣвѣліѣ глѣтъ, стеса же—закѣнна повелѣнїѧ. Глѣтъ же готковемъ быти на ѣвѣльскоѣ житіѣ ѡ законныѧ заповѣди ѡсправлѣти, сирѣѣ, дхѣвнѣхъ тѣборити: дхъ вѣ прѣвъ ѣсть. Ѣгда же кого видиши плѣтѣскы разоумѣвающа законна, вѣжѣ, ѣко чѣковы не творитъ стеси прѣвы, сирѣѣ: дхѣвно законъ не разоумѣѣтъ, но плѣтѣскы.

Мо III, 4 Ѣвѣ: «сѣ же Іѡаннъ ѡмѣше ѡдѣѣнїѣ своѣ ѡ влѣсѧ велѣбоуждѣхъ». Т. На покѣнїѣ вѣ призываетъ ѡ слѣвѣ, ѡ ѡбразѣмъ: плачѣвно вѣ ѡдѣѣнїѣ ѡмѣше. Глѣютъ же, ѣко велѣбоуждѣ межѣ чистѣыми скѣты ѡ нечистѣыми ѣ: понеже вѣ двѣбоужѣтъ, чистѣ нарицаѣтъсѧ, ѡ понеже не<sup>1</sup> ѡмѣтъ расохати пазноктѣ, не<sup>1</sup> чистѣ ѣсть. Того рѣ" Іѡаннъ Іѡудейскыѧ люди, чистѣхъ мѣщнѣсѧ, ѡ ѡзычнѣхъ нечистѣхъ Ноѣ приведѣша<sup>2</sup>, ѡ межѣ ветѣхымы законѣмъ ходѣтай вѣше. Того рѣ" ѡмѣше ѡдѣѣнїѣ ѡ влѣсѧ велѣбоуждѣхъ.

Тѣвѣ. Црѣтво нѣнѣвѣ глѣтъ прѣвоѣ ѡ второѣ Хѣѡ пришествіѣ, ѡ добродѣтелноѣ житіѣ. Ѣгда на земли хѣдаше, ѣко на нѣси живемъ,—не прѣстрѣстно живѣше, црѣтво ѡмамъ на нѣси<sup>3</sup>.

|| Тѣвѣ. Путь ѣвѣліѣ глѣтъсѧ, стезѧ ||.I 1067 в  
же—закѣннаѧ повелѣнїѧ, ѣко сѣтрѣна ѡ ветѣхѣ<sup>5</sup>. Тѣмъ ѡ вѣща: готкви вѣдѣте ко ѣвѣльскому житіѣ ѡ законныѧ же заповѣди прѣвы, сѣ же дхѣвны, сѣтворите. Дхъ вѣ прѣвъ ѣсть. Ѣгда оѣво видиши жидовина, плѣтѣскы разоумѣвающа законъ, рѣцѣ, ѣко не сѣтворѣ сѣѣ стезѣ прѣвы, рѣкѣше, дхѣвно не разоумѣѣтъ законныхъ<sup>6</sup>.

Ѣвѣліѣ: «самъ же Іѡаннъ ѡмѣше ѡдѣждѣ скѣѣ ѡ влѣсѧ велѣблѣуждѣ». Тѣвѣ. На покѣнїѣ вѣдѣтитъ (н)<sup>7</sup> ѡ ѡбразѣ<sup>8</sup>: плача вѣ ѡмѣ ѡдѣжѣ. Глѣютъ же<sup>9</sup> велѣблѣдѣ близъ<sup>10</sup> быти чистѣ ѡ нечистѣ: ѣко ѡрыгаѣтъ, чѣѣ ѣсть, ѡ ѣкоже не двѣпазнѣгѣнѣ, не чѣѣ ѣсть. Понеже оѣво Іѡаннъ чѣтымъ мнѣмымъ людемъ Іѡудейскымъ ѡ нечѣѣ ѡзыкы привѣде Бѣѣнѣ<sup>11</sup>, ѡ ходѣтай вѣ ветѣхѣго завѣѣта ѡ новаго: тогѣ радѣ нѣсѣтъ влѣсы велѣблѣуждѣ.

<sup>1</sup> Въ Нов. слово вычищено. Благ. читаетъ понеже не ѡмѣтъ двѣ пазноктей, заимствуя выраженїѣ изъ краткой редакціѣ Теофилактовыѧ толкованїѣ. <sup>2</sup> Мѣсто испорчено во вѣѣхъ списѣхъ. Благ. читаетъ: привѣдѣ. Всего вѣроятнѣе, ошибѣчное чтенїѣ возникло изъ правдынаго привѣдѣши. <sup>3</sup> Грѣч. βασιλείαν ἔχομεν οὐρανῶν—имѣемъ царство небесное. <sup>4</sup> Въ ев. текстѣ У. имѣетъ реченѣѣ и собств. имя вперѣди нарицѣтельнаго. <sup>5</sup> Употребивъ выраженїѣ τρίβοι (стези), Теофилактъ, на происхожденїѣ этого слова отъ глагола τρίβω—терѣтъ, изнашивать, строить толкованїѣ законныѧ повелѣнїѣ. <sup>6</sup> Тепѣрѣ читѣетсѧ: τὸν νόμον, а у переводѣчика, очевидно, было τὰ νομῆα или τὰ τοῦ νόμου. <sup>7</sup> Изъ другѣхъ. <sup>8</sup> Грѣч. εἰς μετάνοιαν παρεχάλει καὶ ἀπὸ τοῦ σχήματος призывѣлъ къ покѣнїѣ и внѣшнимъ видѣмъ. <sup>9</sup> Имѣются вѣ виду законы ѡ чистѣтѣ, изложѣнныѣ вѣ Лев. XI, гдѣ ѣсть и специальное упоминанїѣ ѡ верблѣдѣ (ст. 4). <sup>10</sup> Грѣч. μεταξὺ—промежѣ. <sup>11</sup> Грѣч. τὸν τε καθαρὸν δοκοῦντα λαὸν, τὸν Ἰουδαϊκὸν, καὶ τὸν ἀκάθαρτον, τὸν ἐθνικὸν, προσήγε τῷ Θεῷ—почитавѣшѣ себя чистѣымъ Іудейскѣмъ народѣмъ и нечѣстѣымъ язычѣскѣмъ приводѣлъ къ Богу...

Ѣвѣліе: «и поѣсѣз кожѣнѣ ѡ чрѣслѣхѣхъ своѣихѣхъ. Пища же ѣго бѣше краѣви и медѣ дѣвѣи». Тѣ. Всѣи бѣ стѣи прѣ||поѣсѣсани нарицаютсѣ Писаніемѣхъ, сѣрѣчь, ѣко прѣно готови на дѣло соущѣ: понеже бѣ нерадивѣи и лѣнливѣи, и пици прѣно прилежащѣи, не ѡпоѣсоуѣтсѣ, ѣкоже и нѣѣ Страцини. Ѣни же, оумрѣтвѣше стѣрти плѣтскаго възжелѣнїа, поѣсомѣхъ кѣжнѣмѣхъ знаменаютсѣ: понеже бѣ кѣжа ѡ скѣтѣ мрѣтѣваго частѣ ѣсть. «Краѣви» же, пищу Іѡаннѣа Крѣтитѣла, глѣють вѣрѣшіе нѣкоѣго бѣлїа, нарицаемаго мѣлагра, и вѣрѣшіе дрѣвѣхъ дѣвѣихѣхъ, сѣрѣчь, иже ѡ нихѣхъ плѣдѣхъ ражаѣмѣи. «Нѣ же дѣвѣи» иже поустѣишѣи пчѣлами вѣ доуѣи и вѣ каменѣхѣхъ ѡвѣрѣтаѣмѣхъ ѣ.

Мо III, 5—6. Ѣвѣ: «тѣгда иѣсѣждѣше к немѣ весь Іѣрлѣмѣхъ и всѣа Іѡудѣа, и всѣа стѣрана Іѡрдѣнѣскаа. И крѣщахѣсѣа вѣ Іѡрдѣнѣсцѣи рѣцѣѣ ѡ него, иѣповѣдающе грѣхѣхъ своѣа». Тѣ. Ище бѣ и крѣщахѣсѣа, нѣ ѡстѣвленїе грѣхѣхѣмѣхъ не имѣше крѣщенїе Іѡаннѣовѣ. Нѣ покаанїе тѣокомо проповѣдаше Іѡаннѣхъ и на ѡстѣвленїе грѣхѣхѣмѣхъ приводѣше, сѣрѣчь: на Хѣо крѣщенїе настаѣлаше, ѡ негоже и ѡстѣвленїе грѣхѣхѣхъ хѣтѣше бѣти.

Мо III, 7. Ѣвѣліе: «видѣѣ же многѣхѣхъ ѡ Фарисѣи и садоукеи, градоушнѣхъ на крѣщенїе ѣго, рече имѣхъ». Тѣ. Фарисѣи ска||заѣтсѣа ѡдѣленѣхъ: мнѣхѣхъ же са житѣемѣхъ и разоумѣомѣхъ ѡдѣлени бѣти ѡ прочнѣхъ чѣкѣхъ. Садоукеи же нѣ вѣскрѣсенїе<sup>1</sup> не вѣрѣвахѣхъ, нѣ аггѣла, нѣ дѣха<sup>2</sup>. Садоукеи же сказаѣтсѣа прѣвѣдѣннѣкѣхъ. Прѣвѣднѣѣ же ѡнѣѣ нарицахѣхъ по имѣню

Ѣвѣліе: «и поѣсѣз кожѣнѣхъ ѡчрѣвѣленѣхъ<sup>3</sup> ||ѣго». Тѣ. Всѣи стѣи възводѣтсѣа прѣ||Писанїа, ѣко вѣ дѣле соущѣ (нерадивѣи же и пицишѣи<sup>4</sup> не поѣшѣтсѣа, ѣко нѣѣ Страцини), илїи ѣко стѣрти оумрѣтвѣте<sup>5</sup> похѣтнѣмѣхъ: кожа во мрѣтѣви животнѣи частѣ ѣсть. Ѣвѣліе: «пища же ѣго бѣ прѣзи и медѣ дѣвѣи». Тѣ. Нѣщѣи зелїю глаголють вѣти прѣгомѣхъ, ѣже и мѣлагрѣѣхъ зовѣтсѣа, — нѣщѣи же коици дѣва, ѣже ѡвоцѣ дѣкѣи. «И мѣ дѣвѣи» — ѡ дѣкѣи пчѣлѣхъ дѣлаѣмѣхъ, вѣ дрѣвѣи и вѣ каменнѣхъ ѡвѣрѣтаѣмѣхъ (по словѣнѣскѣхъ же ѣзыковѣхъ слѣпетѣхъ)<sup>6</sup>.

Ѣвѣліе: «тѣгда иѣсѣждѣше к немѣ Іѣрлѣмѣхъ и всѣа Іѡудѣѣскаа стѣрана ѡкрѣтѣ Іѡрдѣна. И крѣщахѣсѣа во Іѡрдѣнѣѣ ѡ него, иѣповѣдающе грѣхѣхъ своѣа». Тѣ. Ище и крѣщахѣсѣа, нѣ не во ѡстѣвленїе грѣхѣхѣмѣхъ: не во имѣше Іѡаннѣовѣ крѣщенїе ѡстѣвленїе грѣхѣхѣмѣхъ. Но тѣокомо покаанїе прѣповѣдаѣше Іѡаннѣхъ, и во ѡповѣщенїе<sup>7</sup>, рѣкѣше<sup>8</sup>, во Хѣо крѣщенїе на ѡстѣвленїе, ѡ негоже || и ѡстѣвленїе грѣхѣхѣмѣхъ. ||.I. 1068 a

Ѣвѣліе: «видѣвѣ же мнѣгѣхъ Фарисѣїа». Тѣ. Фарисѣи тѣлѣковѣтсѣа ѡлоученѣхъ: мнѣхѣхъ во са вѣ житѣи разоумѣомѣхъ<sup>9</sup> ѡлоученѣхъ<sup>10</sup> инѣхѣхъ. Ѣвѣліе: «и садоукеи». Тѣ. Иже ни вѣскрѣнїю вѣрѣвахѣхъ, ни аггѣлоу, ни дѣхѣхъ. Тѣлѣковѣтѣ же са прѣвѣднѣици (се-Дѣян XXIII, 8. дѣкѣи во прѣвѣда): прѣвѣднѣици во себе именовѣхѣхъ, илїи ѡ ѣреснѣначалнѣици (Садоукеи<sup>11</sup> именовѣтсѣа).

<sup>1</sup> Благов. вѣскрѣнїю вѣрѣвахѣхъ. <sup>2</sup> Такѣ вѣ списѣкахъ и Благ. <sup>3</sup> Вѣ другнѣхъ ѡ чрѣслѣхѣхъ. <sup>4</sup> Грѣч. τριφῆλοι—изнѣженнѣе, любнѣтели поѣсть и вообщѣ насладнѣтсѣа. <sup>5</sup> Вѣ <sup>25</sup> 195, оумрѣтвѣте. Грѣч. ἐνεχρωσαν—умѣрѣтѣли (сѣвятѣе). <sup>6</sup> Вѣ другнѣхъ слѣпетѣхъ. <sup>7</sup> Во вѣсѣхъ списѣкахъ здѣсь опушѣено слово, выражающе грѣч. ἐφερευ (εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν), т. е. (закѣнъ проповѣдѣвалѣ покаянїе и) прѣготовлялѣ кѣ отпушѣенїю. <sup>8</sup> Здѣсь опѣтѣ имѣемѣхъ пропусѣкѣ выраженїа, соотѣв. грѣч. ὁδηγεи—путѣводнѣлѣ. <sup>9</sup> Вѣ тепѣрѣшнѣемѣхъ грѣч. текстѣ ἐν τῷ βίῳ καὶ τῇ γυνώσει—вѣ жнѣзнѣи и знанїи (закѣна). <sup>10</sup> 72 и др. ѡлѣучѣни. Грѣч. доѣав. καὶ ὑπερέχειν—(сѣчитѣли сѣбя) и прѣвосходнѣвшнѣи (другнѣхъ). <sup>11</sup> Вѣ другнѣхъ Садоукеи (о немѣ см. Солярѣскаго, опѣтѣ бнѣблейскаго словѣря собѣственнѣхъ имѣнѣхъ, СѢВ. 1883, т. III, с. 395)

и хъ оучителл нѣкогѣо ересіарѣха, иже ѡнъ имъ себѣ тако нарекаъ вѣ. Не прихѡждаху же на крѣщеніе правымъ разоумомъ, іакоже и прочіи. Сего ради понашаше имъ Іѡаннъ, глѣ: (Ѣѵ) «роженіа сміинна! кто показа вамъ вѣжати ѡ градоуцаго гнѣва»; Тѣ. Жестокѡ бесѣдоваше к нимъ Іѡаннъ, вѣды стрѡпотѣство и хъ. Ѡбаче же и хвалитъ и хъ, глѣ: «кто сказа вамъ вѣжати», сирѣчь: оудивляюса, рече, како се бы родоу вашемоу, лѡкавоу соушоу, покаатиса. «Роженіа же сміинна» именовѣтъ и хъ: понеже вѡ, іакоже и си, проіадающе оутрѡбоу, и хѡдаты, тако и си родителл, сирѣчь пророкы, оубиваху. «Ѣ воудоуцаго же гнѣва» моуки вѣчныя глѣтъ. Ѣѵліе: «сътворите же проче плоды, достѡинны покаанія». || Видиши ли зѣ, чтѡ глѣтъ; іако не подоваѣтъ ѡ злѣ вѣжати чѡкмо, нѡ и плоды добродѣтели творити: «оуклониса», рече, «ѡ злѣ и сътвори блго». Ѣѵліе: || «и не глѣтъ е себѣ ѡца имамы ивраама: глѡ вѡ вамъ, іако мѡжетъ Бѣ и ѡ каменія сего въззвигноути чада ивраамоу». Тѣкованіе. Се бы и значала погоубленіе имъ: понеже блгоплеменьствомъ своимъ прѣвѣзношахуса. «Каменіе» разоумѣѣтса іазыцы, ѡ ни хъже мнози вѣроваша. Ѡбаче же и тако прѡсто ѡ семъ глѣтъ Іѡаннъ, іако и ѡ каменія възможно е боу чада сътворити ивраамоу. Понеже вѡ и оутрѡба саррина камень баше, неплѡства радѣ, ѡбаче же роди сѣа Бжѣимъ и зволеніемъ. Воззвѣже вѡ чада ивраамоу Бѣ ѡ каменія тогда, егда Распинаема видѣша мнози и каменіе разсѣдаемо вѣроваша.

Мо. III. 8  
|| 1.

Мо. III, 9.  
|| Д 821 в.

Ѣѵліе: «градоуцимъ же имъ на крѣщеніе егѡ, рече имъ». Тѡ. Не прихѡждаху сѣ разоумомъ простымъ, іако и прочіи. И того ради касаѣтса<sup>1</sup> и хъ.

Ѣѵліе: «исчадіа ехиднова! кто сказа вамъ вѣжати ѡ градоуцаго гнѣва»; Тѡ. Горкѡ к нимъ бесѣдоуѣтъ, вѣдый раздрѣженіе<sup>2</sup> и хъ. Ѡбаче похвалаѣтъ іа, глѣ: «кто показа вамъ»; Дивитъ во са: како бысть се лѡкавоу моему родоу покаатиса; «Исчадіе<sup>3</sup> ехиднова» глѣтъ іа: зане та<sup>4</sup>, снѣдающе оутрѡбы, тако исхадитъ<sup>5</sup>. Тако и тѣ || ѡца, се же егѣ прѡркы, оубиваху. «Ѣ градоуцаго гнѣва», геѣнны вѣща.

|| Л. 1068 6.

Ѣѵліе: «сътворите оубо плоды, достѡинны покаанію». Видиши ли, чтѡ глѣтъ, іако не чѡкмо лѣпо егѣ вѣжати злѡбы, но и плѡ добродѣтели творити: «оуклони во са ѡ злѣ и сътвори блго».

Псал. XXXIII, 15.

Ѣѵліе: «не помышлайте глѣти е себѣ, іако ѡца имамы ивраама». Тѡ. То во вѣ имъ пагоуба, іако блгорѡдиѣмъ (оу)поваху<sup>6</sup>. Ѣѵліе: «глѡ во вамъ, іако мѡжетъ Бѣ и ѡ каменія сего въззвигноути чада ивраамоу». Тѡ. «Каменіе» разоумѣѣтса іазыцы, ѡ ни хъже мнози вѣроваша, но ѡбаче простѣ се глѣтъ Іѡаннъ, іако ѡ каменія мѡжетъ Бѣ чада сътворити ивраамѡ. Ибо камень вѣша лѡжесна саррина, неплѡства ради, нѡ роди ѡбаче. Вѡззвѣже (же)<sup>7</sup> чада ивраамоу Гѣ ѡ каменія тогда<sup>8</sup>, егда Распѣта видѣше мнози, каменіе рассѣдѣшеса, — вѣрѡваша.

<sup>1</sup> Греч. καθάπτεται αὐτῶν—порицаетъ ихъ. Глаголь понять такъ, какъ если бы въ немъ не существовало приставки, откуда и переводъ. <sup>2</sup> Въ другихъ разкращеніи. Греч. στρεβλότης. <sup>3</sup> Исчадіа въ другихъ. <sup>4</sup> Изъ другихъ, въ У. чакѡ. <sup>5</sup> Въ другихъ, исхадитъ. <sup>6</sup> оу изъ другихъ. Греч. ἐν εὐχενείᾳ ἐθάρρου—полагались на благородное происхожденіе. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> Въ греч. τότε; слав. переводчикъ, очевидно, читалъ τότε.

Мо III, 10

ѢВѢ: «сѣ же ѿ секира при корене доу-  
вѣмъ лежитъ». Тѣхваніе. «Сѣкирѣ» глѣтъ  
соудъ Хѣвъ, «доубіе» же кождо чѣка. Не  
вѣровавѣ же ѿ не покаѣвѣ ѿс корене  
ѡсоудѣ ѡсѣкаѣтѣ ѿ кѣ геѣнны вѣврѣженъ  
воудетѣ. ѢВѢ: «вѣско оубѣ древо, не тѣо-  
раше плода добра, посѣкаѣтѣ ѿ вѣ  
ѡгнь вѣмѣтаѣтѣ». Тѣкъ. Не рече вѣ  
«не сѣтворшеѣ», нѣ «не тѣворащеѣ»:  
прѣно вѣ подоваѣтъ плоды добродѣлныя  
принашати. || Ище вѣ вѣчера помил-  
валъ ѣси, днѣ же похѣщаѣши, каковы  
плоды принашаѣши ѿ како прѣятъ воу-  
дешн;

||.I 821 1

Мо. III, 11

ѢВѢ: «ѣзъ вѣ крѣщанѣ вы водою пока-  
нѣа, а ѿже по мнѣ градѣтъ, крѣпчайши  
мене ѣтъ». Тѣ. Рече же ѿмъ сѣтворити  
плоды, ѣказаѣтъ же ѿмъ ѿ каковъ плоды  
сѣтворити. Плоды же ѣтъ вѣрвати  
вѣ Градоуцаго по немъ. По немъ же  
градѣтъ Хѣ, ѿкоже ѿ послѣди ѣго  
родисѣ по плоти (шесть мѣць тѣкмо  
по немъ родивѣ) ѿ ѡвленіѣмъ же: прѣжде  
ѡвѣса Прѣдѣтѣа, тѣже Хѣ, ѡ него свѣ-  
дѣтельствованъ. ѢВѢ: «ѣмоу же нѣсѣмъ  
достѣннъ сапогы понесѣти». Тѣк. Ни  
послѣднѣи, рече, рабъ ѣго нѣсѣмъ достѣннъ  
выти, понѣ сапогы ѣго понесѣти. «Сапогы»  
же разѡумѣи ѡбоѡ сѣхженіа ѣго, ѣже  
ѡ нѣсе на землѣ, ѿ ѡ землѣ вѣ ѡдъ.  
Сапогы же соудѣ кожѣна плѣтъ ѿ оумрѣци-  
вленіѣ. Ѣ вѣ двѣ сѣхженіи не мѣжетъ  
понесѣти Прѣдѣтѣа, сѣрѣчь: не мѣгущѣ  
разѡумѣти, како выша. ѢВѢ: «Тѣ крѣтитѣ  
вы дѣхѡмъ Ѣтѣнѣмъ». Тѣхкованіе. Ѣрѣчь:  
ѿсполнитъ ѿ вѣлѣѣтъ<sup>1</sup> вѣсѣ ѿзѡвѣнѣно

ѢВѢЛІѢ: «оубѣ во ѿ секира при корени  
дрѣва лежитъ». || Тѣ. Секирѣ глѣтъ Хѣвъ ||.I. 1068 в  
соудъ, дрѣва же ѣднѣно кождѣ<sup>2</sup>. Не  
вѣровавѣ во, заѣ<sup>3</sup> самѡкореннѣ<sup>4</sup> по-  
сѣкаѣтѣ ѿ вѣ геѣннѣ вѣмѣтаѣтѣа.

ѢВѢЛІѢ: «вѣскѡ оубѣ древо». Тѣ.  
Дѡвѡ ѡще ѿ ѡ ѿвѣраѣма по рѡдоу. ѢВѢ:  
«не тѣворащеѣ пѡвѣа добра». Тѣ. Не  
рече «(не)сѣтворшаѣ<sup>5</sup>», но «не тѣворащеѣ»:  
вѣгда во лѣпо пѡвѣдѣти. Ище ли вѣчера  
помилѡвалъ ѣси, днѣ же гравиши,—не  
дѡвѡ тѣвориши.

ѢВѢЛІѢ: «посѣкаѣтѣ ѿ вѣ ѡгнь кѣмѣ-  
таѣтѣа». Тѣ. Иже ѣтъ геѣнна.

ѢВѢЛІѢ: «ѣзъ оубѣ крѣщанѣ вы вѣ водѣ  
покаѣнѣнѣа: градѣи же по мнѣ крѣпайи  
мене ѣ». Рече ѿмъ: сѣтворитѣ плѣ—  
иже<sup>6</sup> вѣрвати во Градоуцаго по мнѣ.  
Послѣди же, ѿко глѣтъ, ѡдетъ Хѣ: ѿко  
послѣжде ѣго выѣтъ рѣтѡмъ<sup>7</sup> (шестью  
тѡкмѣ мѣць), но ѿ по ѡвленіѣ. Иѣви во  
са прѣжде Прѣдѣтѣа, тѣже Хѣ, ѡ него  
свѣдѣтельствованъ.

Тѣ.

ѢВѢЛІѢ: «Ѣмоу же нѣсѣмъ достѣннѣ са-  
погы понесѣти». Тѣ. Вѣща: ниже рабъ  
пѡслѣднѣи ѣсѣмъ ѣго, ѡкѡже || понесѣти са- ||.I. 1068 1  
погы. Сапогы же разѡумѣвай: двѣ сѣхѣж-  
деннѣи ѣго—сѣ нѣсе на землѣ ѿ иже ѡ  
землѣ во ѡ. Сапогы во сѣтъ кожѣна пѡвѣтъ  
ѿ оумрѣшвеніѣ<sup>8</sup>. Ѣѣ<sup>9</sup> же двѣ сѣхѣженіѣ  
не мѣже<sup>10</sup> пѡнесѣти Прѣдѣтѣа, не мѣгы  
разѡумѣти, како выѣта.

ѢВѢЛІѢ: «Тѣи вы крѣтитѣ дѣхѡмъ  
Ѣтѣнѣмъ». Тѣ. Ѣже<sup>11</sup> ѣтъ: незѡвѣстѣно  
пѡгрѡзѣтъ<sup>12</sup> вы дѣха бѣгодѣтѣ<sup>13</sup>. По-

<sup>1</sup> Благ. ѡбогѣтѣ. <sup>2</sup> Греч. *ѣна ѣхѡстѡу ѣмѡу*—каждѡго изъ насъ вѣ отдѣльности.  
<sup>3</sup> Греч. *ѣнѣтеѡѡѡѡ ѣдѣ*—уже здѣсь (т.-е. на землѣ). <sup>4</sup> Греч. *ѡтѡрѣриѣсѡс* (перевѡдчикѣ  
читѡлъ... *ѣсѡс*). <sup>5</sup> Вѣ другихъ, сѣтворшеѣ. Не дѡбѡвлено на основѣнѣ греч. и  
прѣмаго смѣсла. <sup>6</sup> Слѣдуетѣ или читѡть ѣже, или дѡбѡвить ѣтъ. Греч. *Пѡѣсѣтѣ  
хѡрѣѡнѡ. Дѣѣхѡсѣи ѡѡѡ тѣс ѡ хѡрѣѡсѣ, ѡтѣ тѡ пѣсѣѡсѣи ѣзѣ тѡѡ ѣрѣхѡмѣнѡ*—сѡтворитѣ  
плоды. Итѡкъ показѡываетѣ, что это за плодъ? чтобы вѣрѡватѣ вѣ гѣдѡщѡго пѡзѡди ѣго.  
<sup>7</sup> Соглѡсно греч. и вѣ вѣду дальнѣйшаго прѡтѣвѡположеніа, слѣдовѡло бѣ: не по рѣтѣтѡу  
тѣкмо. <sup>8</sup> Конечное *ѣ* изъ другихъ. <sup>9</sup> Другіѣ сѣю. <sup>10</sup> Другіѣ не мѣжетѣ. <sup>11</sup> Изъ 72 и 351,  
вѣ У иже, сѣ кѣновѡрѣной пѣрѡвой бѡкѡвой, которѡя, очевѣдно, прѣписѡна по ѡшибѣкѣ вѣмѣ-  
сто *ѡ*. <sup>12</sup> Греч. *хѡтѡхѣѣсѣи ѡфѣѡѡѡѡсѣ*—ѡбильно напоитѣ. <sup>13</sup> Греч. *хѡрѣсѣи*—дѡрѡми.

ДХОВНЫМИ БЛГЫМИ ДАРЫ. ПОНЕЖЕ ВЪ  
 ||Л. 822 а МОЕ КРЩЕНІЕ, РЕЧЕ, НЕ ДАВАЕТЪ || ДХВНОЮЮ  
 БЛГТЬ, НИ УСТАВЛЕНІЕ ГРѢХУМЪ: УНІ ЖЕ  
 И УСТАВЛЕНІЕ ВАМЪ, И ДХЪ ИЗЪВНАНО  
 Мо. III, 12. ДАРУЕТЪ. ѦВЪ: «ѦМОУЖЕ ЛОПАТА В РЪЦѢ  
 ѦГО». ТЛКЪ. ДА НЕ МНІТЕ, РЕЧЕ, ТАКО, АЩЕ  
 КРЩИТЕСА ТВОЮЮ В НЕГО, ТЯЖЕ СВГР-  
 ШАЕТЕ, — ПРОСТИТИ ВАС ИМАТЬ. НО И ЛО-  
 ПАТЪ ОУДЕРЖИТЪ, СІРѢЧЬ, СУДЪ И ИСТАЖА-  
 НІЕ. ѦВЛІЕ: «И ОДНИЩАЕТЪ ГОУМНО СВОЕ». Т.  
 ѦИРѢЧЬ: ЦРКВЪ СВОЮ УЧИЩАЕТЪ,  
 ТАЖЕ ОУВЪ И МНОСТѢХЪ КРЩЕНѢХЪ ИМАТЬ,  
 НО ВСИ ПО ПРѢДАНІЮ КРЩЕНІА НЕ ХОДАТЪ:  
 ТАКОЖЕ И НА ГОУМНѢ ВСАКА СѢМЕНА СОУТЬ,  
 НО В СІИ УВО ЕСТЬ ПШЕНИЦА, УВО ЖЕ  
 ПЛѢВЕЛЪ. И ПЛѢВА — ЕЛИЦИ ЛЕГЦИ ОУМОМЪ  
 СОУТЬ И ДХЫ ЛОУКАВЫМИ ДВИЗАЕМИ НА  
 ЛОУКАВЪСТВОА, ПШЕНИЦА ЖЕ ЕСТЬ, ЕЛИЦИ  
 ДРОУСѢХЪ ПОЛЗОУЮТЪ И ПИТАЮ ОУЧЕНІЕМЪ  
 И ДѢЛА. ѦВЪ: «И СВЕРЕТЪ ПШЕНИЦУ СВОЮ  
 ВЪ ЖИТНИЦУ, ПЛѢВЕЛЫ ЖЕ ПОЖЕЖЕТЪ  
 УГНЕМЪ НЕГАСИМЫМЪ». ТЛК. ПОНЕЖЕ ОУВЪ  
 ТАКОЖЕ И ЗЕ СВѢДѢЛЪСТВОУЕТЪ, ТАКО НЕ-  
 ОУГАСАЕМЪ ЕСТЬ УГНЬ УНЪ, — ПРОЧЕ ЖЕ ВАСНО-  
 СЛОВИТИ<sup>1</sup> ПРѢЛЩАТАСА УРИГЕНЪ, ГЛА,  
 Мо. III, 13 — ТАКО ЕСТЬ КОНЕЦЬ МОУКАМЪ. ѦВЪ. ЗА. С:  
 14. «ТОГДА ПРІИДЕ ІСЪ ВЪ ГАЛІЛЕА НА ІУРДАНЪ  
 ||Л. 822 б. КЪ ІУАНОУ || КРЩИТЕСА ВЪ НЕГО. ІУАНИЪ  
 ЖЕ ВЪЗБРАНАШЕ ѦМОУ, ГЛА». Т. ЧИСТОУ  
 СОУЦУ ХОУ, КРЩАЕТСА, ТАКО ДА НАСЪ  
 УМЫЕ, И НАОУЧИТЪ ПО КРЩЕНИ НЕ УКВЕР-  
 НАТИСА ЛОУКАВЫМЪ УВЫЧАЕМЪ. ВЪЗБРА-  
 НАЕТЪ ЖЕ ѦМОУ ІУАНИЪ, ДА НЕ МНѢТИ  
 ИМОУТЪ ЗРАЩЕН Того, ТАКО ЕДИНОГО ВЪ  
 МНОГЫХЪ, КРЩАЕМА НА ПОКАІНІЕ.

ѦВЪ. «АЗЪ ТРЕБОВОУ ВЪ ТЕБЕ КРЩИТЕСА. И  
 ТЫ ГРАДЕШИ КЪ МНѢ»; Т. ТРЕБОВАШЕ

НЕЖЕ ВО ВѢЩА: МОЕ КРЩЕНІЕ НЕ ДАСТЪ  
 ДХВНЫА БЛГДАТИ, НИЖЕ УСТАВЛЕНІА  
 ГРѢХУМЪ. ТОИ ЖЕ И УСТАВИТЪ<sup>2</sup> ВАМЪ,  
 И ДХЪ НЕУСКОУДНО ДАСТЪ.

ТѦ. НЕ МНІТЕ, ТАКО, АЩЕ КРЩИТЕСА  
 ВЪ ТОГО, ТОЧЕ<sup>3</sup> СОГРѢШИТЕ, — ПРОСТИТЪ  
 ВЪ, НО И ЛОПАТОВ ИМАТЬ, ѦЖЕ ЕСТЬ:  
 СУДЪ ИСПЫТАНІА<sup>4</sup>.

ѦВЛІЕ: «И УЧИЩИТЪ ГОУМНО СВОЕ».  
 ТѦ. СЕ ЖЕ ЕСТЬ ЦРКВИ, ТАЖЕ МНОГЫ  
 ИМАТЬ КРЩЕНЫА<sup>5</sup>, ТАКО И НА ГОУМНѢ  
 ВСАКЪ ЖИТО. НО ВЪ ТѢХЪ УВО ОУВО  
 ПЛѢВЫ, ТАКЪЖЕ СОУТЬ ТЩА<sup>6</sup> И ДХЫ  
 ЛКА || ВЫМИ ДВИЖИМЫ, УВЫ ПШЕНИЦА, ||Л. 1069 а  
 ИЖЕ ИНЫ ПОЗЮЮТЪ И КОУМАТЪ ОУЧЕНІЕМЪ  
 И ДѢЛАНІЕМЪ.

ѦВЛІЕ: «СВЕРЕТЪ ПШЕНИЦУ СВОЮ ВЪ  
 ЖИТНИЦУ, ПЛѢВЫ ЖЕ СОЖЕТЪ УГНЕМЪ  
 НЕОУГАСАЮЩИМЪ». ТѦ. И НЕОУГАСАІИ ЕСТЬ  
 УГНЬ ТОИ, А НЕ ТАКЪЖЕ<sup>7</sup> ВЛАДЕТЪ  
 УРИГЕНЪ, ГЛАИ: КОНЕЦЬ ЕСТЬ МЦѢ.

ТѦ. ЧИСТЪ СЫИ КРЩАЕТСА, ДА НА  
 УМЫЕТЪ, И ДА ОУКАЖЕ НАМЪ, АЩЕ ХОЦЕМЪ  
 КРЩАТИСА: ПРОУЧИЩИТЕСА, ДА НЕ УКВЕР-  
 НИТЕ КРЩЕНІА, ПО СІИ ОУДЪ УСКВЕРНАЕМИ  
 (ЛОУКАВАГО РАДИ УВЫЧА). БРАНИТЪ ЖЕ  
 ѦМОУ ІУАНИЪ, ДА НЕ МНАТЬ, ВИДАЦЕ<sup>8</sup>  
 ТОГЪ, ТАКО ЕДИНОГО ВЪ МНОГЪ, ВЪ ПОКАІ-  
 НІЕ КРЩИМА.

ѦВЛІЕ: «АЗЪ ТРЕБОВОУ ВЪ ТЕБЕ КРЩИ-  
 ТЕСА». ТѦ. ТРЕБОВАШЕ ВО ПРѢЧА ВЪ ГА

<sup>1</sup> Такъ въ спискахъ и Благов., надо читать: каснословитъ. <sup>2</sup> Греч. ἀφήσει — отпустить грѣхи. <sup>3</sup> Другіе таме. <sup>4</sup> 25/195 и 72, согласно съ греч., судъ и испытаніе. <sup>5</sup> Другіе крщеныа, греч. βαπτισμένους. <sup>6</sup> Другіе тщи. <sup>7</sup> Вместо 3 словъ передъ цифрой, греч. имѣеть ѡсте — такъ что. <sup>8</sup> Въ евангельскомъ текстѣ У. читается прихвдйтъ. <sup>9</sup> Другіе здѣсь вставляютъ и согласно съ греч.

№ III. 15.

Прѣтеча ѿ Гѧ ѡчисти́тисѧ, ꙗ́ко, ѿ ꙗ́дѧма соу́щюу<sup>1</sup>, влѣчашесѧ ѡ́крѣзна прѣсѣшаніѧ. Хоу́ же рѣждьшоу́сѧ, ѡ́чистишасѧ вси. Не смѣ́тѧше рѣщи І́ѡѧннѧ, ꙗ́ко ѡ́ Ты ли крѣща́ешисѧ ѿ мене, нѡ́ «ѡ́ Ты ли градеши»: толико вѡ́ вѧгоговѣ́нно вѡ́тѧшесѧ. Ѫ́ѡліе: «ѡ́вѣщѧвѣ же І́сѣ, рече ѡ́моу: ѡ́стаѡи нѣѧ. Тѧ́ко вѡ́ по-добно ѡ́сть ѡ́спѡ́лниті всѧкоу́ прѧвдоу́». Тѧ́кѧ. Нѣѧ, рече, ѡ́стаѡи крѣ́титисѧ, ѡ́гда врѣ́мѧ ѡ́сть сла́вы Но́ѧ, ѡ́ще ѡ́ не ѡ́вѧюсѧ<sup>2</sup>.

Прѧвдоу́ же закѡ́нѧ глѣтѣ: проклатѡ вѡ́ вѧше члѣ́скоѡ ѡ́ство, понеже закѡ́нѧ ѡ́спѧ́нѧтѡ не можаше. ꙗ́з же ѡ́спѡ́нѧх ѡ́ прочѧѧ закѡ́ноу, ѡ́ще же ѡ́ сіе хоу́щюу сѧвръшити, ѡ́же крѣ́титисѧ. ѡ́ се сѧвръ́шишшоу́ ми, тѧ́ко ѡ́зѡ́вѧю ѿ клѧтѡвѡ ѡ́ство члѣ́скоѡ: се вѡ́ мнѣ́ по́вѧѣтѧ.

№ III, 16—17. ||Л 822 в.

|| Ѫ́ѡліе: «тѡгда ѡ́стаѡи Ѫ́ѡ. ѡ́ крѣ́тисѧ І́сѣ, ѡ́вѣѡ вѣ́зѡде ѿ вѡ́ды. ѡ́ се ѡ́връзѡшасѧ Ѫ́моу нѣсѧ, ѡ́ видѣ́ дѡ́хъ Бѣ́ѡи, сѡ́дѡшѡ, ꙗ́ко гѡ́лоуѡвѡ, ѡ́ градоу́щѡ нѧ́ Нѡ́». Тѧ́кѣ. І́соу́ вѡ́ соу́щюу трдѣсѧтѡмѧ лѣ́тѡмѧ, крѣ́щеніѡ прѡ́ѧтѣ: понеже вѡ́ вѣ́зрѧстѣ́ члѣ́ка вѣ́ трдѣсѧтихѧ лѣ́тѣхѧ всѧчѣ́скѡ грѣ́хѧ сѡ́ро прѡ́емлѣ. Вѣ́ прѡ́вѣ́мѧ вѡ́ вѣ́зрѧстѣ́ — млѧде́нствѧ мнѡ́го вѡ́зоу́міѡ ѡ́мѧтѣ, вѣ́ вѣ́торѡ́мѡ же вѣ́зрѧстѣ́ — ю́но́чѣ́ствѧ мнѡ́го рѧспѧленіѡ вѣ́желѣ́нѡ плѡ́тѣ́скѧго, ѡ́ ѡ́рѡстѣ́ гнѣ́вѧ ѡ́мѧтѣ, вѣ́ трдѣсѧти же лѣ́тѣхѧ, сѧвръ́шѡноу́ жо́у вѣ́кѡ́шоу́, мнѡ́голю́бѡзно вѡ́гатѣ-

зрѡ.

ѡ́чисти́тисѧ<sup>3</sup>, ꙗ́ко, ѿ ꙗ́дѧма свѡ́димѧ, влѣчѧѡше скѡ́вѣ́рноу прѣсѣшаніѧ. Хѣ́ же, вѣ́площѣ́сѧ, ѡ́чисти всѧ. || Ѫ́ѡліе: «ѡ́ Ты градеши ко мнѣ́»; Тѡ́. Не дрѣ́зѧхѡ рѣщи «ѡ́ Ты крѣща́ешѡ(сѧ)<sup>4</sup> ѿ мене», но «Ты градеши»: тѧ́ко вѡ́ говѣ́ѡше. Ѫ́ѡліе: «ѡ́вѣщѧвѣ же І́сѣ, рече к нѣ́мѧ: ѡ́стаѡи нѣ́тѣ». Тѡ́. Нынѣ́, вѣ́щѧ, по-пѡустѡ. Вѣ́детѣ́ же врѣ́мѧ, ѡ́гда до-сто́ѡноу́ю сла́воу прѡ́ѡмѧ, поне нынѣ́ не ѡ́вѡмѧ. Ѫ́ѡліе: «тѧ́кѡ вѡ́<sup>5</sup> лѣ́по ѡ́сть нѧмѧ ѡ́спѧ́нѡити всѧ́коу прѧвдоу́».

||Л 1069 б.

Тѡ́. Закѡ́нѧ глѣтѣ прѧвдоу́<sup>6</sup>. Про-клатѡ(тѡ)<sup>7</sup> вѡ́, вѣ́щѧ, члѣ́́скѡѡ ѡ́ствѡ<sup>8</sup>, ꙗ́ко не можѣ́тѣ<sup>9</sup> закѡ́нѧ сѧвѣ́ршити. ꙗ́з же нынѣ́ сѧвѣ́ршихѧ. Не достѧтѡчѣ́ствѡѣ́тѣ́ же мѡ́, ѡ́же крѣ́титисѧ. ѡ́ се нынѣ́ сѧвѣ́ршѡ<sup>10</sup>, ѡ́ ѡ́змѣ́нѡ<sup>11</sup> ѡ́ствѡ ѿ клѧтѡвѡ: се вѡ́ мнѣ́ лѣ́по ѡ́сть.

Втор XXVII, 26

Ѫ́ѡліе: «тѡгда ѡ́стаѡи (ѡ́ ѡ́)<sup>12</sup> крѣ́ѡ же сѧ І́сѣ». Тѡ́. Трдѣсѧтѣ́ лѣ́тѣхѧ сѡ́ѡ, крѣ́щѣ́тсѧ: понеже тѧ́кѡвѡѡ́ вѡ́зрѧстѣ́<sup>13</sup> прѡ́ѡмѣ́тѣ́ всѧкѡѡ грѣ́хѡ. Вѣ́ прѡ́вѡѡ́ вѡ́ вѡ́зрѧстѣ́ мнѡ́зѣ́мѧ<sup>14</sup> не рѧз-оу́мѡ, (вѡ́)<sup>15</sup> вѣ́торѡѡ́ же ю́нѣ́ѡшѡмѧ<sup>16</sup> мнѡ́гѧ плѧ́мѡ — похѡ́тѣ́нѡѡ (нѧ всѡ)<sup>17</sup> ѡ́ ѡ́рѡстѣ́, вѣ́ сѡ́ѡ || вѣ́зрѧстѣ́ мѡ́жѣ́<sup>18</sup> мнѡ́гѡ лю́боѡмѣ́нѡѡ (нѧ всѧ)<sup>17</sup>. Пѡ́ждѧ Гѡ́ тѧ́кѡвѡго вѡ́зрѧстѧ, дѧ всѣ́мѡ вѡ́зрѧстѡ ѡ́спѡ́лнитѣ́ закѡ́нѧ ѡ́ нѧ ѡ́стѡитѣ́. Ѫ́ѡліе: «ѡ́вѣѡ вѣ́зѡде І́сѣ ѿ вѡ́ды». Тѡ́. Мѧнихѡѡ́ глѣ́тѣ, ꙗ́кѡ тѣ́ло свѡ́ѡ ѡ́стаѡи вѡ́ І́ѡрдѧнѣ́, по мѣ́чѣ́ же ѡ́но тѣ́ло

||Л. 1069 в.

<sup>1</sup> Благ. вѣ́рнѣѡ: соу́щѡ. <sup>2</sup> Мѣ́сто испорчѡно; грѣ́ч. *ἔσται δὲ καιρὸς, ὅτε τῆν ἀξίαν δόξαν ἔξομεν, κἀν μὴ νῦν φαίνόμεθα* — будетѣ́ вре́мѧ, когдѧ до́стоѡноу́ю сла́воу воспрѡ́имѡмѣ́, хо́тѧ те́перѣ́ и не ѡ́вѡмѡ себѧ. <sup>3</sup> Грѣ́ч. *χρείαν γὰρ εἶχεν ὁ Πρόδρομος ὑπὸ τοῦ Κυρίου καθαρισθῆναι* — ѡ́бо Прѡ́дѡрѡ мѡ́вѡлѣ́ нужду вѣ́ очѡ́шеніѡ отѣ́ Господѧ. <sup>4</sup> сѧ изѣ́ дрѡ́гихѡ. <sup>5</sup> Изѣ́ дрѡ́гихѡ, вѣ́ У. вѡ́. <sup>6</sup> Грѣ́ч. *τὸν νόμον λέγει δικαιοσύνην* — О́нѣ́ назѡ́вѡетѣ́ прѧвдоу́ закѡ́нѣ́. <sup>7</sup> Изѣ́ дрѡ́гихѡ, вѣ́ У. бѡ́зѣ́ тѡ́. <sup>8</sup> Вѣ́<sup>25/195</sup> и дрѡ́гихѡ сѧщѣ́ствѡ. <sup>9</sup> Дрѡ́гіѡ не мо́же, грѣ́ч. *οὐκ ἔδύνατο*. <sup>10</sup> Дрѡ́гіѡ ѡ́сѡ́ршиѡвѡ, грѣ́ч. *τελέσας*. <sup>11</sup> Грѣ́ч. *ἀπαλλάξω* — ѡ́зѡ́вѡлю. Дрѡ́гіѡ, мѡ́нѣ́ вѣ́рнѡ, ѡ́змѣ́нѡ ѡ́ствѡ ѿ клѧтѡвѡ. <sup>12</sup> Изѣ́ 72 и 351. <sup>13</sup> 72 и 351 вѡ́рѡ́ѡтѡмѧ. <sup>14</sup> Грѣ́ч. *πολύ* — мнѡ́гоѡ. <sup>15</sup> Изѣ́ дрѡ́гихѡ. <sup>16</sup> Грѣ́ч. *τῆ (ἡλικία) τῶν νεωτέρων* — вѣ́ вѡ́зрѧстѣ́ ю́ношѡѡ. <sup>17</sup> О́тихѡ словѣ́ нѣ́тѣ́ вѣ́ грѣ́ч. и дрѡ́гихѡ слав. списѧхѡхѡ. <sup>18</sup> <sup>25/195</sup> и дрѡ́гіѡ мѡ́жѡмѣ́.



ερησι<sup>2</sup>.

сѣвоу и тѣславію прилежитъ. Сего ради Іс до сего взрѣста пожда, да всѣми взрѣсты ипавнитъ законъ и ѡсѣтитъ ѣство наше, и сілоу подасть — повѣжати сѣрѣти сіа юнотъкъна. Манихей же глѣуть<sup>1</sup>, іако тѣло своѣ Іс ѡсѣтивилъ ѣсть въ Іѡрдѣни, мечтаніем же друѣго тѣло показалъ ѣсть. Заграждатъ же сѣ оустѣ ихъ лѣкава ѡсоуду: Іс вѣ възиде ѡ воды, іакобъ же и снѣде.

||Л. 822 г.

Нѣса же іадамъ заклучи, Хѣ же ради ѡврѣзѣютъ сѣ, іако да оубѣси, іако, ѣгда и тѣи крѣпѣши, || ѡварѣши нѣса.

Сниде же Дхъ, да свѣдѣтельствѣтъ, іако вѣлши ѣсть Крѣпѣи, нежели крѣпѣи: понеже вѣ Іоудей велика имѣху Іѡанна, Хѣ же не толика имѣху.

Видѣше же вси сѣдѣи Дхъ на Ісѣ, іако да не мнѣти имѣтъ ѡ глѣстѣ, глѣщій: «сѣ ѣсть Снѣи Мои взлюбленнѣи», іако Іѡанна ради глѣтъ. Нѣ, видѣше Дхъ, вѣроуѣтъ, іако глѣ вѣвши Ісѣ ради вѣсть. Иви же сѣ, іако голоуѣ, незлѣбѣи ради и крѣтѣсти: понеже чѣста ѣсть голѣбѣица и идѣже имрѣдъ ѣсть, не прѣвѣваѣтъ. Тако и Дхъ сѣи. И тогда оубѣ, вѣ потѣ Нѣвѣ, голоуѣица и звѣсти разрѣшеніе потѣ, соучецъ маслинѣнѣи принѣсши. Такоже и здѣ Дхъ Сѣи зрѣкомъ голоуѣинымъ разрѣшеніе грѣхѣмъ іавлѣтъ. Тамѣ соучецъ маслинѣнѣи, зѣ<sup>2</sup> же мѣтъ Бѣи нѣгѣ.

Зѣ<sup>3</sup>.  
Мо. IV, 1.

Сѣи: «Тѣгда Іс вззвѣденъ вѣи вѣ поустѣию Дхѣмъ и скѣшеноу вѣи ѡ

іави. Да оударѣ<sup>3</sup> по оустѣомъ: «Іс во», вѣща, «взиде». Не ииъ възиде, но Сѣшѣдѣи въ водѣ. Сѣи: «и сѣ ѡврѣзѣшасѣ ѣмоу нѣса». Тѣ. Іадамъ ихъ затѣори, Хѣи же ѡврѣзѣютъ сѣ, да оубѣси: тѣи, ѣгда крѣстишисѣ, ѡврѣзѣши іа.

Сѣи: «и видѣ Дхъ Бжѣи, сѣдѣи и градѣи на Нѣ».

Тѣко. Сѣхѣитъ Дхъ, да іавѣдѣтельствѣтъ, іакѣ болѣи Крѣпѣи, нежели крѣпѣи. Іѣо Іоудей велика имѣху Іѡанна, нежели Хѣ<sup>4</sup>.

||Л. 1069 г.

Сѣи: «видѣша же вси Дхъ, сѣдѣи на Нѣ». Тѣ. Да не мнѣтъ, іакѣ глѣ, глѣщій: «сѣ ѣсть Снѣи Мои взлюбленнѣи», Іѡанна ради глѣтъ, но да, видѣше (Дхъ)<sup>5</sup>, вѣроуѣтъ, іако глѣ тѣи Ісѣ ради вѣсть. Сѣи: «іако голѣбѣи». Тѣ. Безлѣбѣи рѣ<sup>6</sup> и крѣтѣсти, и іако чѣдѣ ѣсть голѣбѣи, а идѣже имрѣ ѣсть, тѣи не прѣвѣваѣтъ. Тако и Сѣи Дхъ. Нѣ при Нѣи голѣбѣи возвѣсти разрѣшеніе потѣ, соучецъ маслинѣнѣи носѣ. Тако и здѣ Дхъ Сѣи іавлѣтъ рѣшеніе грѣхѣмъ. Тамѣ соучецъ маслинѣнѣи, здѣ же мѣтъ вѣлѣнѣи<sup>6</sup>. Сѣи: «и сѣ глѣ сѣ нѣсе, глѣ: сѣ ѣсть Снѣи Мои взлюбленнѣи, ѡ Немѣже вѣговѣи хѣ». Тѣ. Сѣ ѣсть: на Немѣже почивѣю<sup>7</sup>.

Сѣи: «Тѣгда Іс вззвѣденъ вѣи вѣ поустѣию». Тѣ. Оубѣи насѣ,

<sup>1</sup> Это и нижеслѣдующія мѣста не достаточно наглядны влѣдствіе того, что тексты писанія даны не предѣ каждою новою тирадою толкованія (какѣ въ краткой редакціи), а во главѣ цѣлаго отдѣла заразѣ. <sup>2</sup> Въ ииыхъ спискахъ это слово пишѣтъ въ текстѣ кинѣварѣю предѣ манихей. См. напр., <sup>23</sup>193. <sup>3</sup> 72 и 351 да оударѣтѣ сѣи здѣ, грѣч. ἐπιστομίζονται δὲ ἐντεῦθεν; читалѣсь, вѣроятно, ἐπιστομίζονται, откуда и переводѣ. Форма оударѣ, бѣтъ можѣтъ, возникла такѣ же, какѣ вѣдоу столѣ. 2078 (9-я строка сверху). См. Leskien, Handbuch der altbulgarischen Sprache, V Auf., Weimar, 1905, § 101. <sup>4</sup> Другіе, вмѣсто двухъ послѣднихъ словъ, читаютъ: Хѣ же не толика. <sup>5</sup> Изъ другихъ. <sup>6</sup> Грѣч. ἔλεος Θεοῦ—милѣсть Владычнѣя. <sup>7</sup> Грѣч. добавляѣтъ: ἐν ᾧ ἀρέσονται—въ которѣмъ нахожу удовѣлствіе.

діавола». Ткъ. Наоучаа насъ, іако по крѣщеніи подоваѣтъ ѿ напасти ѡжидати, възвѣдѣмъ же бываѣтъ дѣломъ бгѣимъ: понеже въ дѣла ничтѣ же твораше. Л. 823 а. Възведенъ же бы въ поустыню, да скажетъ намъ, іако тогда діаволъ ѿскушавъ паче, ѣгда видѣтъ насъ оудѣненѣхъ ѿ не имощиныхъ дрѣгъ ѡ дрѣвга помощи. Не подоваѣтъ же безъ свѣщаніа на се оуповати. Діаволъ вѣ сказаѣтъ ѡблѣгачѣ: ѡблѣга вѣ Бѣ къ іадамоу, рѣкъ, Мо. IV. 2. іако Бѣ завидѣтъ вамъ<sup>1</sup>. Бѣ: «ѿ постиса днѣи мѣ ѿ нощи мѣ, ѿ послѣди възакаса». Ткъ. Пустиса, да скажетъ на, іако веліе ѡроужіе ѣсть постъ въ вѣрѣмъ ѿскушеніа ѿ на вѣсы. Іакоже вѣ ѣ всакомоу грѣху началу—оумноженіе пициноѣ, така ѿ всакоѿ добродѣтели началу—въздержаніе. Толико же днѣи постиса, ѣліко ѿ Ивѣи ѿ Иліа. Іаще вѣ вѣ множаѣ постиласъ, іавналасъ бы, іако мечтаніемъ плѣтъ пріалъ ѣсть. Тогда же възакаса, ѣгда ѣстѣко ѡстатѣ своѣ ѿскати<sup>2</sup>, іако да ѿ прітчю дастъ діаволу—възалканіемъ прістоупити къ Немоу ѿ ѿскушати: ѿ тако поврѣжетъ ѣго, ѿ повѣдоу намъ дароуѣ на нь.

Мо IV. 3. Бѣ: «ѿ прістоупль къ Немоу ѿскушавъ, рече: аще бѣи бжѣи ѣси ты, рци, да каменіе сѣ хлѣби воудѣтъ».

іако по крѣщеніи паче (лѣпо)<sup>3</sup> чайти ѿскуса, възводитъ [во]<sup>4</sup> са дѣломъ бгѣимъ: ничтѣ же во бѣ дѣла бгѣаго твораше. Возводитъ же са въ поустыню, да іавитъ намъ, іакѡ діаволъ тогда ѿскушавъ, ѣгда видѣтъ оудѣненѣхъ, а не ѡ дрѣвга помагѣмы. Дѣпо оубѣ ѿ намъ не безъ совѣта вса творити, а собою не оуповати<sup>5</sup>. Бѣ: «ѿскуси- Л. 1070 а тиса<sup>6</sup> ѡ діавола». Тѣ. Діаволъ наричетъ лажь, іако ѡблѣгачѣ Бѣ къ іадамоу: рече во ѣмоу, іако бѣгъ завидѣтъ вамъ. Іа нѣтъ же двѣродѣтель ѡблѣгачѣ къ намъ<sup>7</sup>. Бѣ: «ѿ постиса<sup>8</sup>». Тѣ. Пустиса, да іавитъ, іако ѡроужіѣ велико ѣсть постъ на ѿскуса: іако паче ѿ начало всакомоу грѣху пица<sup>9</sup>. Бѣ: «днѣи четъридесатъ ѿ нощи четъридесатъ». Тѣ. Толико постиса, ѣліко Моисей, Іліа. Іаще бы волші постиласъ, мнѣла са бы мечѣтъ быти воплощеніѣ<sup>10</sup>. Бѣ: «послѣди възакаса». Тѣ. ѣгда попусти ѣстествоу, тогда възакаса, да дастъ вѣнъ діаволу прістоупити (и)<sup>11</sup> приплестиса ѣмоу ѡсканіемъ, ѿ такѡ поверѣжетъ діавола, ѿ низлѣжитъ, ѿ повѣдоу дастъ намъ.

Бѣ: «ѿ прістоупль къ Немоу ѿскушавъ, рече: аще бѣи ѣси бжѣи, рци, да каменіѣ сѣ хлѣби воудѣтъ». Тѣ.

<sup>1</sup> Нынѣшній библейскій текстъ не знаетъ такой лжи на Бога Адаму, а только Евѣ (Быт. III, 5). Въ одномъ изъ вариантовъ исторической Палеи (Uassiliev, anecdota graeco-bysantina, Mosquae 1893, p. 190) есть упоминаніе, что Адамъ ѡπαχθεіς τῆ συμβουλή τοῦ θεοῦ (прельщенный наущеніемъ змѣя) сказалъ: хорошо сдѣлаться Богомъ. Можетъ быть, въ драматической формѣ, здѣсь и передана подробность изъ Палеи или какого либо другаго, аналогичнаго съ ней, памятника. <sup>2</sup> Греч. ἔτε συνηώρησε τῆ φύσει—(взалкалъ), когда уступилъ (физической) природѣ. <sup>3</sup> Изъ другихъ, греч. μάλλον δεῖ προσδοκᾶν. <sup>4</sup> Слѣдуетъ опустить во: его не имѣютъ и греч., и другіе слав. списки. <sup>5</sup> Въ другихъ: не безъ совѣта совѣю оуповати; греч. (δεῖ οὐν ἡμᾶς) μὴ ἀβούλωσ ἑαυτοῖς θαρρεῖν—не безъ разсужденія полагаться на себя. <sup>6</sup> Слово получилось, вѣроятно, вслѣдствіе пропуска начальной киноварной буквы и. <sup>7</sup> Греч. διαβάλλει πρὸς ἡμᾶς—извращаетъ предъ нами. <sup>8</sup> Въ другихъ: постиса, греч. ὑπεστῆσας. <sup>9</sup> Греч. τροφή—гордость, роскошь; переводъ опирается на смѣшеніе этого слова съ τροφή—питаніе. <sup>10</sup> <sup>25/195</sup>: мнѣла бы са мечѣты быти воплощеніѣ; 72 и 351 имѣютъ тоже, съ замѣной мечѣты словомъ мечѣтъ. <sup>11</sup> Изъ другихъ.

||Л 823 б.

ТѢКЪ. Слыша вѣ глѣз съ нѣсе лѣукавыи, іако Снѣ Мон ѣсть, ѡ паку зрѣтъ Сго вѣзалакашася ѡ двѣ оумителя прочее: како Снѣ Бжїи вѣзалачетъ; сего ради ѡскушаѣтъ Сго, вѣдѣти хотѣ, ласкаѣтъ же Сго, мнѣ пѣкрати Сго, глѣ: «ѡще Снѣ Бжїи ѣси». Бпрѣ. Какѣвъ оубѣ грѣхъ вѣше, ѡще сѣтворилъ бы Хѣ каменїе хлѣвы; ѡвѣ. Слыши проче: понеже вѣ, ѣже послѣшати дїавола ѡ челоу любу, грѣхъ ѣсть. Ино же паку смотри: не рече вѣ, іако «камень сѣ» хлѣвъ да бѣдетъ, нѣ «каменїе сѣ хлѣвы», хотѣ поврѣщи Хѣ въ множество ѡзвѣнїа: ѡлющемоу вѣ ѣдинъ хлѣвъ довлѣѣтъ. Сего ради не вѣхотѣ послѣшати ѣго Хѣ. Свѣ: «ѡнъ же ѡвѣщавъ, рече: писано ѣ не ѡ хлѣвѣ тѣкѣмо живъ бѣдетъ члѣкъ, нѣ ѡ вѣакомъ слѣвѣ, ѡсѣдѣшемъ ѡзъ оустъ Бжїинъ». Тѣк. ѡ вѣтѣхаго писанїа свѣдѣтельство привѣде: Мѣсѣво вѣ ѣсть слѣво сѣ. Понеже вѣ Еврей манноу прѣпитѣшася: не соуцоу хлѣвоу, нѣ глѣомъ Бжїинъ вѣакунѣ потрѣбы вѣрѣвѣмъ ѡспѣнаше, ѡ вѣа ѡмъ вѣхоу, ѣанка жѣлахоу іасти. Или рѣвоу, или іаица, или сыръ, или млеко, или мако каково любу вѣжделѣваше вѣрѣннъ, таково оуслѣженїе даѣше ѣмоу маїна.

Свѣ.  
Мо. IV, 5.  
||Л 823 в.

«Тѣгда поїатъ Сго дїаволъ || въ сѣгнїи градъ, ѡ постави Сго на крїалѣ храма, ѡ рече Смоу: ѡще Снѣ Бжїи ѣси,

Мо. IV, 6.

Слыша съ нѣси сѣшѣша<sup>1</sup> разбойникъ, паку же видѣ Сго || ѡлюща, ѡ въ не- ||Л. 1070 б.  
вѣрѣванїи вѣстѣ, какѣ Снѣ Бжїи ѡлѣтъ; Тѣмѣже ѡскѣнѣтъ Сго, да оубѣстѣ. Ласкаѣтъ же, мнѣ Сго ѡкрати, ѣже глѣтъ<sup>2</sup>: «ѡще ѣси Снѣ Бжїи». (Но)<sup>3</sup> вѣпрашѣши: то<sup>4</sup> кѣи грѣ вѣ—сѣтворити каменїѣ хлѣвы; ѣже послѣшати дїавола (ѡ чѣ любу)<sup>5</sup>, грѣ ѣсть. Инако<sup>6</sup> же вѣждѣ: не рече «да камень сѣ хлѣвъ бѣдетъ», но «каменїе сѣ», хотѣ вѣрѣши Хѣ вѣ ѡзвѣнїе<sup>7</sup>: ѡлющемоу вѣ ѣдинъ хлѣвъ довлѣѣтъ вѣако. Того ради Хѣ не послѣша Сго.

Свѣліѣ: «ѡвѣщавъ же, Іѣ рече: не ѡ хлѣвѣ ѣдиномъ живъ бѣдетъ члѣкъ, но ѡ вѣакомъ глѣ, ѡсѣдѣшемъ ѡзъ оустъ Бжїи<sup>8</sup>». Тѣ. ѡ палеа ѣсть сѣвѣ-Втор. VIII, 3.  
дѣтельство: Мѣсѣво (во)<sup>9</sup> слѣво. Иво ѡ жидѣе маїноу питашася: не хлѣвоу сѣцѣ<sup>10</sup>, нѣ оусты<sup>11</sup> Бжїини вѣаку потрѣвѣ жидѣомъ ѡспѣнаѣшѣ, ѡ всемоу вѣваѣщѣ, ѣанко ѡще чѣто кѣто вѣсѣхѣтѣ. Любо рѣбы, любо іаица, любо сыра похѣтѣваѣше жидѣвинъ,—таковъ || ѣкѣз ||Л. 1070 в.  
пѣдаваше маїна.

Свѣліѣ: «чѣгда поїатъ Сго дїаволъ ѡ постави на крїалѣ црѣковнѣмъ». На край комары црѣковнѣ<sup>12</sup>. Свѣліѣ: «ѡ глѣ

Тѣ.

<sup>1</sup> Греч. ἤκουσε τῆς ἐξ οὐρανοῦ φωνῆς—слышалъ гласъ съ неба; поэтому въ слав. послѣ слыша слѣдовало бы добавить гласа. <sup>2</sup> Другіе ѣже глѣти. <sup>3</sup> Изъ другїхъ. <sup>4</sup> Другіе чѣ. <sup>5</sup> Изъ другїхъ, греч. ἀκούειν κατὰ τι. <sup>6</sup> Въ У. ѡ како, испр. по дрр. и греч. ἄλλως τε ἰδε. <sup>7</sup> 72 ѡзвѣнїе, греч. εἰς περιτότητα. <sup>8</sup> Другіе оусты Бжїи. Быть можетъ, первое слово исправили въ ѡзъ оустъ, а второе оставили безъ перемѣны, и такимъ путемъ возникло чтенїе У., если, впрочемъ, не видѣтъ въ Бжїи пропуска надстрѣчного х. <sup>9</sup> Мѣсто выправлено по друг. спискамъ, въ У. оно читается: ἡπαίσια. Мѣсѣво; греч. Μωσέως γὰρ ὁ λόγος. <sup>10</sup> Греч. οὐκ ἄρθρον ὄντι—не потому, что она (манна) была (настоящимъ) хлѣбомъ, (но потому, что, по глагоду Божїю, удовлетворяла всякой нуждѣ Евреевъ). <sup>11</sup> Греч. διὰ ῥήματος—по слову (Божїю). <sup>12</sup> Вмѣсто этого толкованїа, принадлежащаго слав. переводчику, въ греч. читается: μέρος τι τοῦ ἱεροῦ, οἷα τὰ παρ' ἡμῶν λεγόμενα διῆρῦτα: ὡσπερ γὰρ πτέρυγες δοκοῦσιν—нѣкая часть храма, въ родѣ называемыхъ у насъ διῆρῦτα (т.е. стѣга—крыши, со спускающимся внизъ краями): на взглядъ они подобны крыльямъ.

Мо IV, 7.

†Г.

покрѣси себе долоу: пишетъ въ сѧ, іако аггломъ своїмъ заповѣсть ѡ Тебѣ, и на роукахъ взмоутъ Тѧ, да не когдѧ прѣтѣкнеши ѡ камень ногоу свою. Рече же ёмоу Іс: пакы пишетсѧ: не искоушиши Гѧ Бѧ своёго». Тѣславіемъ задѣ хощеть ёго прѣлестити. «Аще єси єси Бжій єси», рече, «покрѣси себе долоу»: азъ въ глѧсоу, вывзоу є нѣсе, не вѣроую, ѡбаче же, аще Ты єси єси Бжій, покажи ми сѧ задѣ. Проче же, ѡ безоумне и помраченне, аще и єси бы Бжій, іакоже и єсть, низвергъгъ бы себе въ пропасть, твоєй боуести послѣдоуѧ; Твоёго въ соуровзѣтва дѣло сѣ єсть, еже вѣсноуѣщицѧ порѣвати въ пропасть погубленіа. Боу же дѣло спѣати и съблюдати. Не пишетъ же сѧ ѡ Хѣ «и на роукахъ взмоутъ Тѧ», но ѡ стѣихъ, трѣвоуѣщицѧ помѡць аггльскоую. Хѣ же помѡци не трѣвоуѣтъ, Бѣ сѧ. Крѡтѣко же ѡвѣщаєтъ ёмоу Хѣ, глѧ: пишетсѧ «не искоушиши Гѧ Бѧ своёго», наоучаѧ нѧ крѡтѡстїю и смѣренїемъ повѣждати вѣсковы.

67.  
Мо IV, 8  
Л. 823 г.  
Мо. IV, 9.

«Пакы помятъ ёго діаволъ на горѡу высокоу сѣлѡ, || и показа ёмоу всѧ црѣвіѧ мира и славоу и хъ, и глѧ ёмоу: всѧ сѧ дамъ Ти, аще падъ поклониши ми сѧ». Т. Нѣціи оубѡ глѧють «горѡу высокоу» злѧтолюбїа стрѣтъ, на нюже тѣшасѧ взвѣстїи врагъ Ісѧ, ѡбаче не доврѣ разоумѣютъ. Чювственѡ въ іависѧ ёмоу діаволъ: помышленїа во Хѣ не прїалъ єсть николї же. Чювственѡ же ёмоу показа на горѣ црѣвіѧ, мечтанїемъ прѣдъставивъ предъ очима ёго всѧ. «И всѧ сѧ», рече, «дамъ Тебѣ, аще падъ поклониши ми сѧ». Іако тогова мнѡща всѧ, даєтъ, грѣдынею

ёмѡ: аще єси єси Бжій, врѣзисѧ двѧд: Пе. ХС, 11—12. писано въ єсть, іако аггломъ своїмъ заповѣсть ѡ Тебѣ сохранити Тѧ, и на роукахъ возмоу Тѧ, да не когдѧ прѣтѣкнеши ѡ камень ноги Твоєй». Тѡ. «Аще єси єси Бжій», токомо сего не рече: азъ не вѣроую глѧсѧ сѧ небесе, ѡбаче, ты ли єси єси Бжій; іави ми. Чтѡ, скверѣнене, аще бы [єси]<sup>1</sup> єси Бжій былъ, врѣгъгъ бы сѧ; ѡ діаволѣ! то во єсть твоёго соурвзѣтва, еже метатисѧ, сѧ же сѣтъ и вѣсноуѣщїсѧ<sup>2</sup>. Бѣви же єсть спѣатї. Не писѧ въ сѧ се «на роукаѧ вѡмоутъ тѧ» ѡ Хѣ, нѣ ѡ стѣихъ, тревѡуѣщи помѡци аггльскїѧ. Хѣ же не тревѣѣтъ, Бѣ сѧ. 67. 67. «рече ёмоу Іс: пакы писано єсть: не искѡ-Втор VI, 16. сиши Гѧ Бѧ своёго». Тѡко. Крѡтѣ ёмоу ѡвѣщаваєтъ Хѣ, || оучѧ насъ крѡ-Л 1070 г. тѡстїю повѣждати вѣсы.

67. 67. «пакы помятъ и діаволъ на горѡу высокоу, и показа ёмоу всѧ црѣвіѧ мира и славоу и хъ, и глѧ ёмѡ: сѧ всѧ Тебѣ дамъ, аще пѧ поклониши ми сѧ». Тѡ. Нѣціи оубѡ мнѧтъ «горѡу высокоу» и мѣнїєлюбїтєлноу стрѣтъ, на нюже тѣшасѧ Ісѧ возвѣстїи врагъ, но не доврѣ мнѧтъ. Чювственѣ во ёмоу іависѧ діавѡ: помышленїѧ во не прїѧтъ Гѣ, не вѣди то! Чювственѣ во іавї ёмоу на горѣ всѧ црѣвіѧ, въ мечтѣ поставивъ ёмѡ прѣ очима. И «сѧ тѣбѣ дамъ», вѣща, іако во соурвѣ все мира сего своѣ помыслѧ, ѡ горѣдѡсти. Се и нѣ глѣтъ лихѡймѣемъ и любѧ

<sup>1</sup> Присутствїе этой формы не оправдывается ни греч., ни другими списками.  
<sup>2</sup> Въместо послѣднихъ 6 словъ передъ цифрой въ греч. только *καταρημιζειν τοὺς δαίμονους*—низвергать бѣснующихся. <sup>3</sup> Другїе кажетъ. <sup>4</sup> Другїе опускаютъ это слово. <sup>5</sup> Другїе глѣтъ.

помраченъ. Тако ѿ нѣа лихѡимѣишимъ глѣтъ: Ѡноудъ же гавѣ, іако ѿзобилна  
 Мо. IV. 10. ѿмѣнїа ѿмоушеи кланяютса ѣмоу. Ѡвѣліѣ:  
 «чѡгда рече ѣмоу Ісѣ: ѿди за ма, сатана. Писано бѡ ѣсть: Гоуѣ Гоуѣ своѣмоу покло-  
 нишиса ѿ чѡмоу ѣдиномоу послѡужиши». Тѣхъ. Прогнѣваса Гѣ на діавола, понеже  
 видѣ ѣго бжѣтвена—своа творца ѿ глѡца: «Тевѣ дамъ вса», іакѡ своа  
 мнѡца. ѿдоможе ѿ се тевѣ боуди, іако  
 велїа полза ѣсть, ѣже вѣдѣти писанїа. Понеже ѿ Гѣ ѡврати писанїемъ діавола:  
 вса бѡ, ѣлика ѡвѣца ѣмоу, ѿѡвсѣѡва  
 писанїа соутъ.

Мо. IV. 11. Ѡвѣліѣ: || «чѡгда ѡстѣви ѣго діавола.  
 ѿ се агглі прїидоша ѿ слоужахѡу ѣмоу». Тлѣкзвѣе. Трї сїа ѿскоушенїа свѣрзиши  
 Гѣ: чрѣвонїетѡѡство ѿ тѣселавїе, ѿ  
 срѣвролюбїе. Ѣи бо соу началници стѣрѣтемъ:  
 сїхъ оубѡ повѣдивъ, с ними же ѿ про-  
 чїхъ паче. Ѡноудъ же ѿ доука глѣтъ: «вса  
 ѿскоушенїа ѿсплани», глѣвы покоушенїа  
 повѣдивъ. Тѣмѣже бѡ ѿ аьнгїли слоужа-  
 хѡу ѣмоу, да оубѣси же ѿ тѣи, іакѡ  
 ѿ намъ агглі по повѣдѣ слоужатъ. Вса  
 насъ ради ѿ творитъ, ѿ сказоуѣтъ Гѣ.

Мо. IV. 12. Ѡвѣліѣ: «слышавъ же Ісѣ, іако Іѡаннѣ  
 Мо. IV. 13. прѣданъ бѣ, ѡиде в Галилею, ѿ ѡстѣ-  
 вивъ Назаретъ, прїшедъ вселнса в Ка-  
 пернаоумъ, в поморїе, въ прѣдѣлѣхъ  
 Заѡлонихъ ѿ Нефѣдалиманхъ». Тѣ. Ѡхѡднѣ  
 оубѡ Ісѣ, наказоуа насъ—не  
 прѣдавати себе напастемъ. Ѡхѡднѣ же  
 в Галилею, ѣже сказаѣтса поваленїе, по-  
 нежъ іазыци въ грѣсѣхъ валлахѡуца. Всели  
 же са в Капернаоумъ, ѣже сказаѣтса,  
 домъ оутѣшенїа, да іазыкы свѣтворитъ  
 домъ оутѣшитела: сего ради сїиде.

цимъ вѣтѣтѡ, ѿ кланяюшимса ѿдо-  
 ломъ: вса ѿмоутъ<sup>1</sup>.

Ѡвѣліѣ: «чѡгда глѣ ѣмоу Ісѣ: ѿди  
 за ма, сатана. Писано бѡ ѣсть: Гѣ Бѣговъ. VI  
 тѡѡмъ поклонишиса ѿ Томъ ѣдиному  
 послѡужиши». Тѡ. Разгнѣваса Гѣ на  
 нь, ѣгда видѣ ѣго бжѣїа, іако своѣ,  
 ѿменовѡца ѿ глѡца «сїа || вса Тевѣ || Л 1071  
 дамъ», іако своїа. Оубѣждъ, какѡ по-  
 лезнѣ сѣтъ писанїа: Гѣ бѡ ѡ тѣхъ  
 заградн оуѣта вратъ.

Ѡвѣліѣ: «чѡгда ѡстѣви (ѿ)<sup>2</sup> діавола,  
 ѿ се агглі прїидоша ѿ слоужахѡу ѣмоу». Тѡ.  
 Трї ѿскзсы повѣди Гѣ: чрево-  
 ѡвїаденїе, тѣселавїе, ѿмѣнїа любленїе.  
 Сїа бѡ сѣтъ стѣрѣти, владѣюцаїа нами<sup>3</sup>.  
 Тыїа бѡ повѣдивъ Гѣ, иныи<sup>4</sup> же кѡлми  
 паче; ѿмжѣ<sup>5</sup> ѿ доука вѣца, іакѡ «всакъ Лк. IV,  
 ѿскзсз скончѡ», начало<sup>6</sup> всѣмъ ѿскз-  
 сѡмъ (скончавъ)<sup>7</sup>. Тѣмъ ѿ агглі слоужа-  
 хѡу ѣмоу, да гавнѣтъ, іако ѿ намъ на  
 пѡвѣдов агглі помогѡутъ<sup>8</sup>. Вса бѡ  
 насъ ради творитъ ѿ оучитъ Хѣ.

Ѡвѣліѣ: «слышавъ же Ісѣ, іакѡ Іѡаннѣ  
 преданъ бѣ сѣтъ, ѡиде в Галилею ѿ,  
 ѡстѣвалъ Назаретъ, прїшѣ вселнса в  
 Капернаоумъ, в поморїе, въ прѣдѣлѣ  
 Заѡлонїѣ ѿ Нефѣдалиманїѣ». Тѡ. (Ѡхѡднѣ  
 Ісѣ, кажѣ насъ не кмѣтати самѣм са в  
 напастн. Ѡхѡднѣ же въ Галилею<sup>9</sup>,  
 іаже ѣсть поваленїа: ѿѡв іазыци въ  
 грѣсѣ валлахѡуца. Вселѣтъ же са в  
 Капернаоумъ, ѣже ѣсть, домъ оутѣше-  
 нїѡ, да свѣтворитъ іа<sup>10</sup> домъ оутѣши-  
 телевъ. Того ради ѿ снѣде. Заѡлонѣ же

<sup>1</sup> Греч. вмѣсто послѣднихъ пяти словъ имѣеть: ѡсте ѿ просхѡубѡуте аѡтѡ, ѣхеїѡи таѡта ѣхѡуси—(говоритъ) якобы поклоняюшїеся ему (дїаволу) имѣютъ это (все въ мїрѣ).

<sup>2</sup> Изъ другихъ. <sup>3</sup> Греч. οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ ἀρχόντες τῶν παθῶν—ибо эти вожди (всѣхъ вообщѣ) страстей.

<sup>4</sup> Изъ 25/195 и другихъ, въ У. нѣѣ. <sup>5</sup> Греч. ὄθεν—почему.

<sup>6</sup> Другїе: глѣкы, греч. τὰς κεφαλὰς. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> Въ греч. мысль другая: καὶ ἡμῖν μετὰ τὴν νίχην ἄγγελοι ὑπηρετήσουσιν—и намъ послѣ побѣды (надъ врагомъ) послужатъ ангелы.

<sup>9</sup> Изъ 25/195 и др., въ У. пропушено. <sup>10</sup> т.-е. мзыцы.

||Л. 824 б. Завоулоні же сказаѣтца ношеваніе, Нефдали-  
лимі же—широота, понеже ізъици въ  
тѣмѣ ноци хѣоу, и широкоу к житїи  
имѣхоу; широкимъ вѣ поутемъ шесѣт-  
вокахоу, к погыбель вѣдоущимъ.

Мо. IV, 14. **Ѣвѣліе:** «да вѣоудетца реченное Ісаіемъ

Мо. IV, 15. прѣркомъ, глѣоушемъ: земля Завоулона и

Мо IV, 16. земля Нефдалила, пѣть моря, вѣ онъ

полъ Івѣрдана, Галилеа ізъикъ, людіе,  
сѣдацие въ тѣмѣ, видѣша свѣтъ велеи,  
и сѣдацимъ въ странѣ и сѣни

смѣртнѣи, свѣтъ вѣсіа имъ». Тлѣкованье.

«Поутъ моря», сѣрѣчь, пѣть, при

мори слежации. «Свѣтъ» же—Ѣвѣліе: и

законъ вѣ свѣтъ вѣше, нѣ малъ. «Сѣни»

же «смѣртна»—грѣхъ: іакоже вѣ смѣртъ

тѣло, тако и грѣхъ дшѣоу сѣдрѣжитъ.

«Вѣсіа» же «свѣтъ» намъ: не намъ

вѣ, вѣзыскаѣшимъ ѣгѣ, нѣ ѡнъ самъ

косіа намъ, и просвѣтити насъ, въ тѣмѣ

сѣдацинхъ. «Ѣтоли начатъ Іс проповѣ-

Мо. IV, 17. вѣдати и глѣти». Тлѣкъ. Ѣколѣ оубѣ

начатъ; ѡнеліже сказанъ вѣ Іѡаннѣ,

начатъ проповѣдати Іс. Ждѣше вѣ

Іѡанна прежде свѣдѣтельствовати ѡ

Немъ, и оустроїти поутъ, имъже прїити

хотѣше, іакоже и раби вѣкамъ своимъ

преже готоватъ. Сего вѣ ради и

||Л. 824 в. Прѣтѣча на речеса, іако вездѣ прѣдварѣи

и проповѣдаа пришествїа Ѣгѣ, глѣ:

**Ѣвѣліе<sup>1</sup>:** «пѣкайтеса, приближи вѣ са

цѣтѣво нѣное».

Тлѣкъ. «Цѣтѣво нѣное» Хс ѣсть и

добрѣдѣтелное житїе. Цѣтѣво нѣное

ѣсть, ѣгда вѣ кто на земли аггльское

жїе живѣтъ. Нѣсть ли небесенъ тако-

выи; Ѣноудъ же іавѣ, іако к коемъждо

насъ цѣтѣво нѣное ѣсть, аще по Ѣвѣлію<sup>2</sup>

живемъ.

<sup>1</sup> Для лучшей связи это слово слѣдовало бы отнести на поле или опустить.

<sup>2</sup> Греч. ἀγγελικῶς—ангельски, как и переведено в краткой редакци. <sup>3</sup> Изъ 25/195 и др.

<sup>4</sup> Вь другихъ писанїа. Вь греч. εἰμαγραφία—тѣневое изображение. <sup>5</sup> Т.-е. грѣхъ.

<sup>6</sup> Согласно съ греч. здѣсь надо видѣть вин. пад., т.-е. Христосъ ожидалъ, чтобы Іоаннъ

свидѣтельствовалъ о Немъ и устроилъ Ему путь. <sup>7</sup> Исправлено по 25/195 и др., вь У.

тлѣковѣтсѣ || нѣоциноѣ, Нефталлимъ же ||Л. 1071

ширины. Ізъици во и ношѣ имѣху, и

ширинновъ въ житїи: не вѣ «тѣбенымъ Мо. VII, 14

поутемъ» івѣдоху, но «к погыбель вѣ-

дѣущимъ».

**Ѣвѣліе:** «да вѣдѣтсѣ (реченное)<sup>3</sup> Ис. IX, 1—2.

Ісаіемъ прѣркомъ, глѣоушемъ: земля

Заоулона и земля Нефдалила, поутъ

мору, вѣ онъ полъ Івѣрдана, Галилеа

ізъикъ, людіе, сѣдацие во тѣмѣ, видѣ-

ша свѣтъ вѣліи, и сѣдацие во странѣ

и сѣни смѣртнѣи, свѣтъ вѣсіа имъ».

Тлѣ. «Пѣть морю», ѣже ѣсть, поутъ,

лежащїи к морю. «Свѣтъ» же «вѣліи»—

Ѣвѣліе, ібо законъ свѣтъ вѣ, но

малъ. «Сѣни» же «смѣрти»—грѣхъ: по-

дѣвїе бо и сѣнь писанїе<sup>4</sup> смѣрти ѣсть.

Іакоже вѣ смѣртъ тѣло, тако и сѣи<sup>5</sup>

дшѣ ѡдрѣжитъ. «Вѣсіа» же «свѣтъ»

намъ: не бо мы вѣзыскаѣхомъ ѣгѣ, нѣ

ѡнъ іавнѣсѣ намъ, іакѣже погна по на.

Тлѣ. Понеже въ оузилици вѣсть

Іѡаннѣ, начатъ проповѣдати Іс. Ждѣше

вѣ Іѡаннѣ<sup>6</sup> свѣдѣтельствовати ѡ Немъ ||Л. 1071 в.

и оустроїти Ѣмъ поутъ, имъже хотѣше

прїити, іако паче и вѣкамъ раби про-

оуготоваѣтъ. Равенъ бо сый ѡцѣ Гѣ,

имѣше и Той прѣрка—Іѡанна, іакѣже

и Ѣцѣ и Бгѣ имѣ прежде Іѡанна и

прѣкы. Паче же и<sup>7</sup> тѣи ѡтѣни и Ѣнѣвнї

вѣшла.

Тлѣ. Цѣтѣво нѣное ѣсть Хс, ѣсть

же и двѣродѣтельное житїе. Ѣгда во

(кто)<sup>8</sup> іакѣ аггль живѣтъ на земли,

оубо нѣный (ли)<sup>9</sup> ѣсть; Кѣмоуждѣ во

на ѣсть цѣтѣво небесное, аще аггльскї

живемъ.

<sup>1</sup> Исправлено по 25/195 и др., вь У.

<sup>2</sup> Изъ другихъ.

3<sup>а</sup> д.   
 МѠ. IV, 18. **ѠВ:** «ХѠДА же при мори Галилеѡсцемъ, видѣ двѣ брѣта—Симона, нарицаемаго Петра, и Ѡндреа, брѣта ѡго, вѣмѣтающа мрѣжа в мѠре (вѣста вѠ рыбава)». ТѠ. Симонъ Петръ и Ѡндрей ѠѠаннови выша оуѣнци. При животѣ же ѠѠанновѣ приидоша и видѣша ХѠ, слышавше Ѡ ѠѠанна «се Ѡгнець БѠин». СвѠзаноу же выѣшоу ѠѠаннѠ, вѠзвратишася пакы—рыбы ловити. И тако вѠрѣтъ ихъ Ѡ, оулови а, гѠл: **(ѠВ):** «градѣта по Ѡнѣ, и сѣтворю вы ловѣа чѠкѠмъ. Ѡни же, Ѡвѣ вѠставльше мрѣжа, по Немъ идоша». ТѠ. Вижѣ послушанѣе блѠгорозумныхъ чѠкъ: Ѡвѣ послѣдоваша Ѡмоу. Ѡноудже гѠвѣ, гѠко вѠторѡе званѣе се: прежде вѠ пооучени выѣше Ѡ ХѠ, ѡгда сѣ ѠѠанномъ вѣхѠ, — готови же соуѣе, послѣдоваша Ѡмоу, видѣше Ѡго.   
 Иоан I, 29. **ѠВ:** «И прѣшедъ ѠтоудѠ, видѣ йна двѣ брѣта—ѠѠкова ЗеведеѠва и ѠѠанна, брѣта ѡго, в корабѣ сѣ ЗеведеѠмъ, Ѡѣемъ ихъ». ТѠ. Добродѣтель естѣ велиѠа, ѡже Ѡѣа своѡго хрѠнитѣи, ктомоу же и троуждающеся.   
 МѠ. IV, 21. **ѠВ:** «Исправляющихъ мрѣжа свѠл. И вѠзва гѠ». ТѠкъ. Ници оубѠ вѣхѠу, и, не моугоуѣе коупитѣи ново мрѣжѣе, вѣтѣхоѡе исправляоу, сирѣчь ѡшиваоу.   
 МѠ IV, 22. **ѠВ:** «Ѡни же, Ѡвѣ вѠставльше корабѣ и Ѡѣа своѡго, послѣдоваша Ѡмоу». ТѠкъ. ѠвѠлѣтсѣ заѡ, гѠко Зеведей не вѣрѠвалъ естѣ: сего ради вѠставиша ѡго. Видиши ли, когда подоѠаѣтъ прѣзрѣтѣи Ѡѣа и вѠставитѣи; ѡгда покрѣждаѣтъ Ѡ добродѣтели и Ѡ блѠговѣрѣа. Ѡни же, видѣше ближнихъ своѡхъ, иже прѣже послѣдоваша Хоу, [и Ѡни]<sup>2</sup> вѠзревноваша имъ: послѣдоваша и тѣи.

**ѠѠалѣ:** «ХѠДА же при морѣ Галилеѡсцемъ, видѣ двѣ брѣта—СимѠна, гѠемаго Петра, и Ѡндрѣя, брѣта ѡго, вѣмѣтающа мрѣжу в мѠре (та вѠ вѣста рыбава), и рече йма». ТѠ. Та вѣста ѠѠаннова оуѣнѣка. ЖивѠ же соуѣѠ ѠѠаннѠ, прѣдѠста ко ХѠу. И, гѠко видѣстѣа ѠѠанна свѠзана, пакы возвратѣтсѣа на мѠре—рыбъ ловитѣи<sup>3</sup>. И тако пришедъ ХѠ, оуѠлѠлѣтъ гѠ, гѠл: **(ѠѠалѣ)** || «прѣдѣте вѣ слѣѠ Мене, || Л 1071 г. и сѣтворю вы ловѣа чѠкѠмъ. Ѡна же, Ѡвѣ вѠставльше мрѣжа, и по Немъ идѠстѣа». ТѠ. Вижѣ послушанѣѠ чѠкъ: Ѡвѣ послѣдовастѣа. Ѡнелѣже (Ѡвѣ)<sup>4</sup>, гѠко вѠторѡѣ се [и] знаменѣѣ естѣ: прежде оуѣчена Ѡ ХѠ, тѣче вѠставльша И, готова пакы послѣдовастѣа, видѣше ѡго.   
**ѠѠалѣ:** || «И иѠше ѠтоудѠ, видѣ йна двѣ брѣта—ѠѠкова ЗеведеѠва и ѠѠанна, брѣта ИѠкѠвѠла, в корабѣи, сѣ ЗеведеѠмъ, Ѡѣемъ ихъ». ТѠ. Дѣтель велика, ѡже кѠрѠмитѣи старѠа Ѡѣа, пѣче же Ѡ праведнѣи трѠдѠ.   
**ѠѠалѣ:** «Зашивающа мрѣжа свѠѠа». ТѠ. ОубѠга вѠ вѣста, и тѣемъ, не мѠгоуѣа новы коупитѣи, вѣтѣхѠѠа сошивастѣа.   
**ѠѠалѣ:** «Ѡставльше же корабѣ и Ѡѣа своѡго, по Немъ идѠстѣа». ТѠ. ѠвѠлѣтсѣа Зеведей не вѣрѠваваѣ: и того ради вѠставѣста ѡго. Видиши ли, когда лѣпѠ вѠставитѣи Ѡѣа; ѡгда запинаѣтъ кѣ добродѣтелѣ блѠгочѣтѣѠ<sup>5</sup>. Тѣче, ви||дѣ||ша прежде послѣдѠваѣшѣи, ѡ правѠов послѣдовастѣа, подѠѠащесѣа тѣемъ<sup>6</sup>. || Л. 1072 а.

<sup>1</sup> См. примѣч. 2 къ столб. вѣг. <sup>2</sup> Взятѣя вѣ скобки слова являютсѣ очевиднымъ повторенѣемъ стоящихъ вѣ началѣ предложѣнѣи и, потому, при чтенѣи должны бытѣ опущены. <sup>3</sup> Другѣе: вѠвратѣтсѣа в неѠдичѣ (72) или ко неѠдичѣ (25/195), грѣч. ὑπέστρεψαν εἰς τὴν ἀλεοτιχὴν (разум. τέχνην)—возвратѣлись кѣ рыболовнѠму ремеслу. <sup>4</sup> Изъ другихъ. <sup>5</sup> Другѣе: дѣтели и блѠгочѣтѣѠ (25/195), вѠчѣтѣѠ (72), грѣч. πρὸς ἀρετὴν καὶ θεοσεβείαν. <sup>6</sup> 72: любѣма вѣста тѣемъ; 25/195: любѠщесѣа тѣемъ, грѣч. μιμησάμενοι ἐχειμούς.

Мо. IV, 23. **Ѡвѣ:** «и прохощаше Іс всю Галилею, оуча на сзніміціи ихъ». Тк. Да гавитъ оубѣ, гѣко не сзпротивитса закону, бходитъ в соборица Іудейскаа, исцѣлѣа всакъ недоугъ в людехъ. Знаменїа же творити начинаетъ, да оубѣритъ, гѣже оучитъ.

Мо. IV, 24. **Ѡвѣ:** «и изыде слоухъ его по всей Сѣрїи, и приведоша || Ѡмоу вса, болашаа различными недоугы, и стрѣтми ѡдержими, и вѣсны, и мѣсачныа. И исцѣлїихъ». **Ипрѡ.** Пшчтѡ не проси Хс вѣроу ни ѡ единого ѡ приводимыхъ тогда, нѡ авїе исцѣлїи; Ѡвѣтъ. Понеже не вѣше еще искоушенїе сїлы своа<sup>1</sup> показалъ. **Ѡбаче** же и сѣ вѣра вѣше—еже принашати недѡжныа издалеча. **Итѣсачныхъ** [а] же глетъ вѣсноующїхса. Хѡтѣ вѡ дїаволъ вѣ члѣьскы оумъ вѣсїати лѡкаво помышленїе, гѣко да рещи имоутъ, гѣко ѡ звѣздаз злѡ выбалетъ,—смагрѣаше лѡнуоу: егда вса испазнѣшеса, тогда нападаа سموушаше чѣка, да гавитъ, гѣкѡ лѡна естѣ повинна страданїю ѡномоу, и ѡболгаетса, гѣко злѣ, тварь Бжїа, гѣкоже и Манихей прѣльстїшася.

Мо. IV, 25. **Ѡвѣ.** **Злѣ. і.** «И послѣдоваша Ѡмоу народи мнози ѡ Галилеа и десати градъ, и ѡ Іерлма, (и)<sup>2</sup> Іудеа, и прѣмо

Мо. V, 1. **Іѡрдана.** И видѣвѣ народы, взыде на горю». Тк. сморї зѣ: «на горю взыде», хѡтѣ наоучити насъ—ничтѡ же творити на гавленїе человекомъ. **Взыдѣ** на горю, понеже оучити хѡтѣше, оуча насъ—ѡ мазвѣ оуклѣнѣтиса, егда оучити хѡцѣмъ.

||.I. 825 6 **Ѡвѣ:** «и сѣдшюу Ѡмоу, пристѡпиша оучїици Ѡго». Т. Народи вѡ чудеса ради

**Ѡвѣлїе:** «и прохощааше (Іс)<sup>2</sup> всю Галилею, оуча на соборицихъ и». Тѡ. Да гавитъ, гѣко нѣестъ прѡтивенъ закону, ввхѡдитъ во соборица жидѡвѣскаїа. **Ѡвѣлїе:** «и проповѣдаа Ѡвѣлїе црѣтїа, и цѣла всакъ недѡгъ, и всакѡ гѣзю в людѣ». Тѡ. Знаменїа начинаетъ, да оубѣритъ, гѣже оучитъ. Недѡгъ же естѣ двѡгъ годъ злѣ страдати, гѣза же во врема изнеможенїа<sup>3</sup> тѣла.

**Ѡвѣлїе:** «и изыде слоѡ Ѡго во всю Сѣрїю, и прїнесѡша Ѡ Немѡ болашаа, разлїны недоугы имоуша, и страстїю ѡдержимыа, и лѡнуьствѡкѡущїаа, и раславлѣныа (и)<sup>2</sup> исцѣлїи (а)<sup>2</sup>.

Тѡ. Не ѡринѡ Хс никѡго же ѡ прїнесенїи вѣрѡю, занѣ вѣ вѣра прїнесенїи издѣлѣа<sup>4</sup>. «Лѡнуьствѡущїаа» же глетъ вѣснїа. И вѡ вѣсѣ, хѡтѣа вѡсѣсїати члѡкомъ, гѣкѡ лѡна злѡ твѡраци Ѡ, наблюдаетъ же лѡны, пѣзны сѡца, и тогда нападаетъ, да гавитъ, гѣко лѡна ||.I. 1072 6 стрѣтїи повинна, и ѡклеветаблетъ<sup>5</sup> тварь Бжїю, гѣко пачѣ Манихей прѣльстїшася.

**Ѡвѣлїе:** «и послѣдоваша Ѡмоу народи мнози ѡ Галилеа и Декапѡлїа, Іерлма и Іудеа, и ѡб онъ полов Іѡрдана. И видѣвѣ народы, взыде на горю». Тѡ. Оуча насъ—не на гавленїе творити, ввхѡдитъ на горѡ. Понеже вѡ хѡтѣше оучити, оучитъ на сѡшїи в мїрѣ<sup>6</sup> ѡлѡучитиса лицевъ, егда оучимъ.

**Ѡвѣлїе:** «и сѣдшѡу Ѡмоу, пристѡпиша к Немѡ оучїици Ѡго». Тѡ. Народи

<sup>1</sup> Въ другихъ своа. <sup>2</sup> Изъ другихъ. <sup>3</sup> Другїе: изнеможенїе, греч. η πρόσκαιρος ἀνωμαλία τοῦ σώματος—временная болѣзненность тѣла. <sup>4</sup> 72: занѣ се вѣры вѣ и прїнесити и издалеча, буквально съ греч. διότι αὐτὸ τοῦτο πίστεως ἢ τὸ μακρόθεν προσφέρειν αὐτοῦς. <sup>5</sup> 72: ѡклеветаблетса тѣа Бжїа, греч. διαβληθῆ ἢ δημιουργία τοῦ Θεοῦ. <sup>6</sup> 72: ередѣ, греч. τῶν ἐν μέσῳ ἀναχωρεῖν θορόβων.



прїидоша, оученици же пвоученїа ради пристопиша: по съврзшени же чюдесъ и исцѣленїа тѣлесъ, исцѣлаѣтъ и дша пооученїемъ, іакѡ да оубѣримѣса, іакѡ и дшмъ и тѣломъ єсть Зижитель и Гб.

Мо V, 2

Ѣв: «и ѡврѣзъ оустѣ своѣ, оучаше ихъ». Тк. «ѡврѣзъ оустѣ своѣ». Ивлѣтса зае, іакѡ и не ѡврѣзающоу оустѣ оучаше—житїемъ євоимъ и чюдесы. Нїѣ же, оустѣ ѡврѣзаѡ, <sup>ѣтѣ</sup>—не оучнїкы тѡкѡмо, нѡ и народы. Начало же полагаѣтъ ѡ блженства, іакѡже и дѣдъ ѡ блженства начатъ.

Ѣ

Мо V, 3.

Т.

Ѣв: «блжени нїщїи дхѡмъ, іакѡ тѣхъ єсть цртво нбѡе». Смѣреномоудрїе ѡснованїе прѣжде полагаѣтъ. Понеже бѡ ѡ грѣдына паде іадамъ, смїреномоудрїемъ възвизаѣтъ на Хс. Оуповаше бѡ іадамъ бѣ быти. «Нїщїи» же «дхѡмъ» соутъ сзкроушено срце прѡно імоушенї.

Мо V, 4

Ѣв: «блжени плачющеїса, іакѡ тѣ оутѣшатса». Тк. Иже ѡ грѣсѣхъ плачютьса, блжени соутъ, а не ѡ житїи-скнїхъ нѣкнїхъ вещьхъ. Плачющеї же, рече, иже прѡно плачють, а не єдиноѡ нѣгдѣ, и не ѡ своїхъ грѣсѣхъ точїю <sup>||Л. 825 В</sup> плачющеїса, нѡ и ѡ дрѡгнїхъ. Оутѣшнїт же са не тѡкѡмо тамо, нѡ и зае: плачай бѡ са ѡ грѣсѣхъ, раддѣтса дхѡмъ. Тамо же паче много: зае бѡ раддѣтса надѣянїемъ и звалаенїѣ грѣ-

Ѣв.

Мо. V, 5.

«Блжени крѡтїци, іакѡ ті на слѣдѣть зѣмаю». Тк. Нѣцїи зѣмаю мыслендїю глють, сирѣчь нбнѡдїю, єже и єсть, ѡбаче же и зѣмаю сїю разоумѣванї. Понеже бѡ «крѡтїци» прѣзираѣми соутъ и лїшаѣми имѣнїа, глѣтъ, іакѡ сї всѧ

оубо чюдесъ ради, оучнїци же оучнїїа ради пристопиша: имже<sup>1</sup> и по чюдесѣ сзвершешнѡ<sup>2</sup> исцѣленїе<sup>3</sup> телесемъ и дшамъ<sup>4</sup>, да оубѣмы, іакѡ дшамъ и тѣломъ Той єсть Сздѣтель.

Ѣвалїе: «и ѡврѣзъ оустѣ своѣѧ». Тѡ.

Почто лежитъ тѡ «ѡврѣзъ оустѣ своѣѧ»; видитса оубо, іакѡ и занїа єсть. Ни! оучаше бо, не ѡврѣзаѣ оустѣ. Какѡ; житїїѧ рѧ, чюдесъ ради<sup>5</sup>. Нїѣ же «ѡврѣзъ оустѣ» оучитъ. Ѣвалїе: «оучаше іѧ, глѧ». Тѡ. Не оучнїкы точїю оучитъ, || но ||Л. 1072 В и нарѡ. Начинаѣтъ же и ѡ блженствѣ<sup>6</sup>, іакѡ паче и дѣдъ ѡ блженства начатъ.

Тѡ. Смѣреномрїе прѣжде постїлаѣтъ<sup>7</sup>, іакѡ ѡсновѡ. Зане ѡ гордѡсти паде іадамъ, смѣреномрїемъ исправлѣтъ на Хс. Надѣѧ бо са іадамъ бѣ быти. Сзкроушенїи дшею, тї сзкроушенїи дхѡмъ.

Тѡ. Ѣ грѣсѣхъ «плачющеї» и (не)<sup>8</sup> ѡ нѣкнїхъ житїїскнї. Плачющеї же, рече, се єсть, прѡно, а не єдиноѡ, и не ѡ євої грѣсѣхъ тѡкѡмо, нѡ и ѡ ближнемъ. Оутѣшаѣтъ же сїѧ<sup>9</sup>: зае плача бо ѡ грѣсѣхъ, раддѣтса дхѡно: и тамо же множаѣ паче.

хвѣхъ, тамо же сѧ агглы непрѣстанїно, блженно житїе полоучї.

Тѡ Нѣцїї зѣмаю раздмноу вѣща-ша, єже єсть нѡ, но ѡбаче и се раздмѣванї: зане мнѧтса крѡтїциї небрегоми и лншаѣми имѣнїѧ, вѣща, іакѡ паче тї всѧ имють. И крѡтїци же соутъ

<sup>1</sup> Греч. οθεν—почему. <sup>2</sup> Въ 25/195 и дрѡгнїхъ совершенїа. <sup>3</sup> Въ дрѡгнїхъ и исцѣленїи. <sup>4</sup> Въ дрѡгнїхъ телесъ цѣлитъ и дша. Мѣсто между 1 и 4 сносками читается въ греч. μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰ θαύματα καὶ θεραπεῦσαι τὰ σῶματα θεραπεύει καὶ τὰς ψυχὰς. <sup>5</sup> Невѣрный переводъ греч. διὰ τοῦ βίου καὶ τῶν θαυμάτων, слѣдуетъ: жизнью и чудесами. <sup>6</sup> 72: влажествїи, <sup>25</sup> 195: блженствїи. <sup>7</sup> Дрѡгнїе полагаѣтъ. <sup>8</sup> Изъ дрѡгнїхъ. <sup>9</sup> Въ дрѡгнїхъ са.

імочуть паче. Крѣтціи же соуть не ѡні, иже ни весма прогнѣваюцца (таковѣ вѣ безоумни соуть, не вѣдающе ни гнѣва, ни крѣтости), но гнѣвъ имѣаѣ и въздерѣжаѣса, и ѣгда ѣсть вѣрѣма подобно гнѣвати<sup>1</sup>. **ѢУ:** «блѣжени алычюшей и жажѣоушей правды, іакѡ тѣ насытѣтѣса». Тѣзковѣе. Понеже хѡщетѣ по семѣ ѡ мѣтѣни рѣци, іавалѣтѣ прѣжде, іакѡ подобѣтѣ правдоу имѣти, а не ѡ похыщеніа миловати, сѣ възжелѣнїемъ же всаческымъ правдоу сѣдрѣжати: сѣ вѣ ѣсть алычющїи и жажѣоущїи. **І**коже вѣ алычющѣ<sup>2</sup> и жажѣоущїи желѣтѣ насытѣтѣса, тако и всакоу правдоу подобѣтѣ желати и сѣдрѣжати. Таковыхъ зѣ Хѣ оубѣлажаѣтѣ. Понеже вѣ и лихѣици и вѣогати мнѣшей насыщѣаѣтѣса, глѣтѣ, іакѡ правѣднїи паче и зѣ насытѣтѣса, и тамо и зѣвѣнїано, іакѡже и прѣкѣз глѣтѣ:

Мо. V, 6.

Л. 825 г.

Мо. V, 7

**ѢУ:** «блѣжени мѣтѣвїи, іакѡ ти помилѣвани боудѣтѣ». **Т**к. Не токѣмо вѣ имѣнїемъ мѣтѣна выклѣтѣ, но и слѣвомъ. **І**ще ничѣсоже имѣши, и слезами, и въздыханїемъ помилѣвати можѣши. «Помилѣвани» же «боудѣтѣ мѣтѣвїи» и зѣ ѡ чѣкѣ: иже вѣ вѣчера мѣтѣвѣ вѣше, аще днѣ не имѣтѣ, ѡ всѣхъ помилѣванѣхъ боудѣтѣ. **Ѣ** Бѣ же тамо бѣше.

Мо. V, 8.

**ѢУ:** «блѣжени чистїи срѣемъ, іакѡ тѣ Бѣ оубѣрѣ». **Т**к. **І**нози вѣ соуть, иже не похыщѣаѣтѣ, ни ѡбидѣтѣ, но паче и милѣоутѣ: ѡбаче же блѣдѣтѣ

|| не іакѡ ѡноудѣ не гнѣваѣоуцѣса (тако- || Л. 1072 г.  
внѣ во (и не)<sup>3</sup> чѣвѣтѣвени сѣтѣ), но іаростѣ ѡбѣймоуцѣ и оубѣрѣжаѣтѣ<sup>4</sup> и ѣгда лѣпо гнѣватѣса<sup>5</sup>, но вѣ мирѣ<sup>6</sup>.

**ѢУ:** «блѣжени алычюшей и жажѣоушей правды [ради]<sup>7</sup>, іакѡ тѣ насытѣтѣса». **Т**ѣ. Понеже хѡщетѣ ѡ мѣтѣни рѣци, іавалѣтѣ, іакѡ прѣвѣтѣ<sup>8</sup> правдоу даѣтѣ, а не ѡ възхыщенїа<sup>9</sup> миловати. **Ѣ** пѣхѣтѣнїемъ всаकымъ лѣпо прѣходити правдѣ: «алычюцаѣ во и жажѣоуцаѣ» (сѣ)<sup>3</sup> знаменаѣтѣ. Понеже лихѣици имѣтѣ блѣотрѣднїи<sup>10</sup> бѣтѣи и насыщѣтѣса, вѣща, іакѡ правѣднїи паче зѣ насытѣтѣса: тѣ имѣтѣ своѣа сѣ и зѣвѣщенїемъ<sup>11</sup>.

«богатїи ѡбнищѣаѣ и вѣзѣлкаша, искоу- Псал. XXXIII,  
щїи же **Г**ѣ не лищѣтѣса ѡ всакого 11.  
бѣа».

**Т**ѣ. Не имѣнїа ради тѣвѣкѣ ѣсть мѣтѣ, но и слѣва ради<sup>12</sup>: (любѣ не имѣши)<sup>13</sup> слезѣ ради. Помилѣвани же боудѣтѣ и зѣ ѡ чѣкѣ. **І**же вѣчера мѣтѣвѣ, не имѣтѣ же днѣ, ѡ всѣхъ помилѣоуѣтѣса. Тамѣ ѡ Бѣ бѣши<sup>14</sup>.

**Т**ѣ. || **І**нози сѣтѣ ни гравѣше<sup>15</sup>, || Л. 1073 а.  
но паче милѣоуѣце: ѡбаче блѣднїци и нечистѣкѣ имѣмъ соуть. **Х**ѣ во велѣтѣ,

<sup>1</sup> Слѣдуетъ: гнѣваѣѣса, какѣ и указано вѣ кратѣкой редакциѣ на основаниѣ други-  
гихъ списѣковѣ. <sup>2</sup> Вѣ 20/190 и 23/193 алычющїи. <sup>3</sup> Изѣ другиѣхъ. <sup>4</sup> 25/195: но іаростѣ  
имѣше и оубѣрѣжаѣтѣ; тоже и другиѣ. <sup>5</sup> Вѣ другиѣхъ лучше гнѣваѣоуцѣса. <sup>6</sup> Слѣвъ  
между сносѣками 5 и 6 вѣ грѣч. нѣтѣ. <sup>7</sup> Присутѣвїе этого слова не оправдѣвается  
ни грѣч., ни исправнымъ списѣкомъ № 72. <sup>8</sup> Другїе, согласнѣ сѣ грѣч., помѣщѣаѣтѣ  
прѣвѣе ранѣе іакѣ. <sup>9</sup> 72 и др. възхыщенїа. <sup>10</sup> вѣлѣрѣвнїи, грѣч. εὐποροὶ — богаты.  
<sup>11</sup> Грѣч. μετὰ ἀσφαλείας — вѣ безопасности. <sup>12</sup> Грѣч. οὐχὶ διὰ χρημάτων μόνον ἔστιν  
ἐλεεῖν, ἀλλὰ καὶ λόγου — возѣможно милѣвати не однимъ имѣществомъ, но и слѣвомъ.  
<sup>13</sup> Изѣ другиѣхъ, грѣч. καὶ μηδὲν ἔχεις — а когда и ничѣго не имѣешь, слезами (милѣуй).  
<sup>14</sup> Другїе вѣдѣма. <sup>15</sup> Изѣ другиѣхъ, вѣ У. гравѣше.

и прѣлюбы дѣютъ и иными грѣхы нечисти соуть. Покелѣваетъ въ Хѣ, іакъ съ прочими всѣми добродѣтели, чистомъ быти и ѿ блѣда, не чѣломъ же токмо, но и срѣцемъ паче: кромѣ въ оцѣненіа, сирѣ, цѣломърѣства,—никтоже || оузрѣтъ Гѣ. Іакоже бо серѣало, лице естъ чисто, тогда пріемлетъ іавлѣма лица: тако и чиста дш пріемлетъ видѣніе Біе и разоумъ писаніа.

||Л. 826 а

Мо. V, 9

Бѣе: «блажени миротворѣци, іакъ ти снѣве Бжїи нарекоутса». Тѣкъ. Не токмо въ иже сами себе съ всѣми сміраютъ блажени, но и дрѣугыхъ ненавидящихъса сміраати<sup>1</sup>. Сміраючи же соуть и поученьми бжтвеными врагы приводяще. Снѣве въ соуть Бжїи таковїи, понеже ѣдинородныи снѣз Бїи сміри насъ Боѣ, врагомъ соущимъ намъ.

Мо. V, 10

Бѣліе: «блажени изгнани правды ради, іакъ чѣхъ естъ црѣво неѣе». Тѣзковѣе. Не токмо мѣнци изгнанїи нарицаютса, но и дрѣсии мнози изгнанїи, хотящени помагати ѡбидимымъ, и ѡ всѣкой правдѣ дшл своѣ полагающе. «Правда» въ ѣ всѣка добродѣтель: ивъ и татїе, и оубїици проганяютса, но не блажими соѣ.

Мо. V, 11

Бѣе: «блажени есте, егда понесатъ вамъ, и ижденоутъ вы». Тѣзкованїе. Въ аплѣмъ же паче сѣ глатї іавлѣтса, хотѣа показати имъ, іакъ оучїтелемъ естъ паче оуничженїа терпѣти.

||Л. 826 б

Бѣе: «и рекоутъ всѣкъ злѣ глѣз, || на вы лжоуще Мене ради». Тѣк. Не иже въ тако токмо оуничжаемъ блаженъ,

со инѣми дѣтелими, чтѣимъ, ѣже цѣломърѣномъ, быти не токмо чѣломъ, но и срѣцемъ. Сѣты(на)<sup>2</sup> бо и цѣломърдїа кромѣ, нї ѣдинъ оузрїтъ Гѣ. Іако же бо и зрѣцалѣ, ѣгда естъ чѣтѣ, тогда пріемлетъ іавлѣніе: тако и дш чѣа пріемлетъ лице<sup>3</sup> Бжїе и писанїе разоумъ<sup>4</sup>.

Тѣ. Не токмо сами миръ имѣще къ вѣемъ, но инѣ враждоующихъ смірати<sup>5</sup>. Снѣве Бжїи таковїи бывають, иво ѣдинородный<sup>6</sup> приміри на Бѣки. Рим. V, 10.

Тѣ. Не токмо молченїи<sup>7</sup> изгнанїи быша, но и мнози помощи ради ѡбидимы, и всѣкой добродѣтели рѣ (правдѣ бо естъ всѣка добродѣтель): понеже татїе и оубїица гоними сѣтъ, но не блажатса.

|| Тѣ. Къ самѣмъ чѣмъ аплѣмъ ||Л. 1073 б. оужѣ начинаетъ, іавлѣмъ, іакъ паче оучїтелемъ свѣѣ<sup>8</sup>, ѣже подвїзатиса<sup>9</sup>.

Тѣ. Не просто поносимыи блаженъ, но ѣгда Хѣ ради и лжею. Ище же ли

<sup>1</sup> Слѣдуетъ: смиряютъ; слово сміраати сохранилось отъ болѣе древней краткой редакціи, какъ и ранѣе гнѣваѣтї. См. столб. «ВРЪЧЕ». <sup>2</sup> Изъ другихъ, въ У. сѣын. <sup>3</sup> Другіе: видъ, греч. τὴν ὄψιν. <sup>4</sup> Греч. τὴν τῶν γραφῶν γυνῶν—вѣдѣніе Писанїй. <sup>5</sup> Слѣдуетъ: смірающе. Другіе здѣсь добавляють согласно греч. миротворѣцїи соуть, иже оученїе врагы Бжїи ѡбѣрацающа (по № 72). <sup>6</sup> Другіе: ѣдиночадныи. <sup>7</sup> Слѣдуетъ: мѣнци, какъ въ другихъ спискахъ; греч. οἱ μάρτυρες (διώκοντα). <sup>8</sup> Греч. μάλιστα τῶν διδασκάλων ἰδίου—въ особенности учителямъ свойственно. <sup>9</sup> Греч. τὸ οὐειδίεσθαι—быть предметомъ порицанїа. Вѣроятно, или въ греческомъ стояло ἀγωνίεσθαι, или такъ понималось при переводѣ.

но ѣгда Хѣ ради и ложно. Яще ли же си двѣ не соутъ, ѡкаіаненъ ѡнъ ѣсть, а не блаженъ, іако многыи съблаженнаіа.

не се двѣ ѣсть, ѡкаіаненъ той, іако многы съблаженнаіа.

Мѡ. V, 12.

Ѣвѣліе: «радоуітеса и беселитесе(са) <sup>1</sup>, іако мзда ваша многа ѣсть на нѣсѣхъ».

2

Тѣ. Понже оубѡ другыхъ не рече «мздоу многоу» быти, но заѣ іавлаѣтъ, іако ѣже терпѣти поношеніа— веліе и лютеѣше ѣсть. Мнози бо оудавиша себе, не стерпѣше поношеніа. И іѡвъ бо другаіа многаіа искоушеніа прѣтърпѣвъ, тѣгда паче سموутиса, ѣгда любиміи понашахѡу ѣмоу, іако грѣха ради страждоуцоу.

Тѡ. Ѣнѣхъ <sup>3</sup> не рече мздаіа многа, заѣ же, іавлаіа, ѣже грѣхѣти поносѣ— велико и люто. Мнози бо издавишася. И іѡвъ бо, иныа претерпѣвъ иксѡсы, тогда паче и سموутиса, ѣгда понашахѡ ѣмоу друзи, іа за грѣхы страждѡца.

Ѣвѣліе: «такѡ бо пророкы прогнаша, прѣжде васъ быѣшихъ». Тѣкъ. Да не смыслатъ аілан, іако нѣкѣ соупротивна оучити хѡтѣтъ (того ради прогнани имоути быти), оучѣшаѣтъ ихъ гѣл, іако и прѣжде васъ прѡрци, добродѣтели ради, гоними бѣхѡу. Сего ради оучѣшайтеса, ѡнѣхъ страданіа възспомнаюше.

Ѣвѣліе: «такѡ бо и згнаша прѡркы, иже быша прѣжде ва». Тѡ. Да не [не] разѡмѣютъ, іако противнаіа нѣкаіа оучитъ <sup>4</sup> и згнани [бо] <sup>5</sup> вѣдоутъ, — оучѣшаѣтъ [же] <sup>6</sup> и: зане, иже прѣжде васъ прѡрци добродѣтели ра <sup>7</sup> страдаахѡ, тѣмъ же оучѣшеніе <sup>8</sup> имѣйте тѣхъ терпѣніе <sup>9</sup>.

Мѡ. V, 13.

Ѣвѣліе: «вы ѣсте сѡль земли». Тѣкованіе. Прѡрци бо, рече, въ ѣдино мѣсто послани быша. Вы же всеіа земли ѣсте сѡль, оученіемъ и ѡблечеінемъ ѡсолаюше схгнтіе, да не плодѣтъ чрѣбѣ бесконечныа. Сего ради, да не оудержите тѣрпѣкомѡу ѡбличеніа, аще понашаютъ вамъ и гонѣтъ васъ. Ѣноудже и гѣетъ:

|| Тѡ. Прѡрци оубѡ въ ѣдинъ іазыкѡ ||Л. 1073 в|| послашася. Вы же земліи всеіа ѣсте сѡль, оученіа ради и ѡбличеніа, оукрѣплѣюше славыа, да [не] <sup>5</sup> не радѣтъ <sup>6</sup> червьіи бесконечны. Тѣмъ же не ѡлагайте брѣдѡсти ѡбличеніемъ, аще и оунижатъ вы, и иждѣноутъ вы. Того ради и вѣща.

||Л. 826 в.

Ѣвѣліе: «аще ли же сѡль възмердитса, чимъ ѡсолитса и мѣтъ; ни въ что же потребна ѣсть ктѡмоу, развѣ поврѣжена быти бѡнъ и попираѣма члѣкы». Оучитѣлъ бо, рече, аще възмердитса, сирѣчь, аще не радитъ оучити и ѡбличати, и лютити, но разѣкнитса, — чимъ ѡсолитса; проче

Ѣвѣліе: «аще же сѡль ѡбѡиѣтъ, чимъ ѡсолитса; ни к чѡмоу же можетъ ктѡмоу, точію да и зсыпана боудетъ конъ, и попираѣма чѡлѡвѣкы». Тѡ. Ничтѡ же мѡжетъ ктѡмоу, нъ и змѣтаѣтса конъ, и тоічѣма ѣсть ѡ члѣкѡ <sup>9</sup>. Оучтѣлъ бо, аще ѡбѡиѣтъ, ѣже ѣсть, не

<sup>1</sup> Са изъ 20/190 и др. <sup>2</sup> Въ евангельскомъ текстѣ по У. опущено ѣсть. <sup>3</sup> Другіе о ииѣхъ, греч. ἐπὶ τῶν ἄλλων. <sup>4</sup> Другіе: оучити. Переводъ невѣренъ: греч. διὰ τὸ ἐναντία τινα διδάσκειν—(да не подумаютъ, что) за наученіе какимъ-либо вещамъ противнымъ (Закону Божію) изгнаны будутъ... <sup>5</sup> Присутствіе частицы не оправдывается ни греч., ни другими списками. <sup>6</sup> 25/195: оучѣшеніемъ. <sup>7</sup> Другіе: стѣрчи, греч. πάθη. <sup>8</sup> Другіе родѣтъ, греч. μὴ γεννήσωσι. <sup>9</sup> Это другая редакція объясняемаго текста, вѣроятно съ поля попавшая въ толкованіа.

же конъ иъзвръженъ бѣдетъ ѿ сана оучителскаго и попираемъ бываеътъ, сирѣчь, прѣзираемъ всѣми.

ѿблнчитъ и стагнетъ ѿбразомъ сани, нъ ѿславѣетъ,—чимъ ѿсолитсѧ, рекше, чимъ иъсправитсѧ; ѿтолѣ оубо конъ иъзмететсѧ оучительскаго сана, и топчемоу естъ, рекше, небрегомъ.

31 а.

ѸѸ: «вы есте свѣтъ мироу». Тѧкъ.

Мо V, 14. Прѣже оубо соль, потомъ свѣтъ. Понеже бѣ иъспрѣва оучитъ<sup>1</sup> и ѿблнчати ненавѣкъшихъ—терпко естъ и жестоко, оученіемъ же потомъ оутѣшатн и просвѣщати. Просвѣщеніе же естъ, еже тайна дѣла ѿблнчати: тѣ бѣ естъ свѣтъ мироу. Исако бѣ иъвлемо свѣтъ естъ. Не иъзыкъ бѣ едѣнъ просвѣтиша апѣли, нѣ вселеноу ю всю.

31 і.

ѸѸ: «не мѡжетъ градъ оукрѣтитсѧ, врѣхоу горы стоа». || Тѧкъ. Наказоуетъ ихъ—подвижнѣмъ быти и ѿпасно сзблюдати кождо ихъ житіе своѣ, іако всѣми видими хѡтаще быти. Да не мнитѣ, рече, іако въ оуглѣ едѣномъ прѣплатитсѧ имате, нѣ позоримѣи имате быти. Тѣмъже сзблюдайте, како непорочно пожити имате, да и другомъ сзблѣзнь не бѣдетѣ.

Л. 826 г.

Тѡ. Прѣже соль и тогда свѣтъ. ||Л. 1073 г.

ѸѸ. Ѹблнчѧ бѣ тайнѣ творимѧ, такъ выи свѣтъ естъ. Исе бо || иъвлѣмоу свѣтъ естъ. Не иъзыкъ бо едѣнъ просвѣтиша такъ выи, но весь миръ.

Мо. V, 15. ѸѸ: «ни вѣжнгаютъ свѣтильника и поставлаю(тъ)<sup>2</sup> е пѡ спѡдомъ, нъ на свѣщницѣ и свѣтитъ всѣмъ, иже въ храмнѣ соутъ». Тѧкъ. Иъзъ, рече, зажегохъ свѣтъ срѣца вашего, и на высотѣ поставихъ—свѣтити всѣмъ. И еже не оугасноути блгти, соущей в васъ, на вашемъ подкисѣ боудеть сѣ. Се бѣ естъ не положити по спѡдомъ, нѣ другомъ да свѣтитъ свѣтъ житіа вашего. Рече же проче: (ѸѸѣ)<sup>3</sup> «такъ да прѡсїаеътъ свѣтъ ваш прѣ члѣбы, іако да видѣтъ ваша добра дѣла, и прославаеътъ ѡца вашего, иже естъ на небѣхъ». Тѧкъ

Мо. V, 16.

Тѡ. Оучитъ іа не екнѣтитсѧ<sup>4</sup>, но<sup>5</sup> иъзвѣтомъ<sup>6</sup> быти ѿ житіи, іако ѡвѣхъ хѡтаще видими быти<sup>7</sup>. Не мнитѣ оубо, іакѡ въ оуглѣ<sup>8</sup> сзкрыетсѧ, но видѣми бѣдетѣ. Тѣмъже блѡдѣте, какѡ непорочно житіе имате, да не ины соблазнѣте.

Тѡ. Иъзъ оубо вѡжгѣ свѣтъ, а еже не оугасити его,—вашего тѣшанїѧ естъ, іако да инемъ свѣтитъ свѣтлѡсть вашего житіѧ. Рѣца бѣ:

(ѸѸѧѧѣ) «такъ да прѡсвѣтитсѧ свѣтъ ваш прѣ члѣбы, да, видѣеше добраїѧ бша дѣла и прославаеътъ ѡца вашего, иже естъ на небѣхъ». Тѡ. Не рече, іако

<sup>1</sup> Благ. оучити. <sup>2</sup> Сперва читалось безъ ѣ, а потомъ это слово вписано по подчисткѣ, почему и оказался пропускъ тѣ. <sup>3</sup> Слово слѣдовало бы опустить или написать на полѣ. <sup>4</sup> Греч. παιδεύει αὐτοὺς ἐναγωνίως εἶναι—учитъ ихъ быть готовыми къ борьбѣ. <sup>5</sup> Изъ другихъ, въ У. не. <sup>6</sup> 72: иъзвѣтѡ. <sup>7</sup> Греч. ὡς παρὰ πάντων βλέπεσθαι μέλλοντας—какъ предназначенныхъ стать предметомъ созерцанїѧ для всѣхъ. <sup>8</sup> Другіе: въ оуглѣ.

Не рече оубо, ꙗко вы показѹте добродѣтель свою (се бо не добро есть), но ѿна сама да сїаѣтъ, ꙗкоже и брагомъ оудивлѣтисѧ и славити не възь, но ѿца вашего Небаго. || Тѣмже оубо, ꙗже и дѣломъ добродѣтель, възь славу Бжїю подобаѣтъ сїю творити, а не възь свою.

Мѡ. V, 17

Ѹвѣ: «не мните, ꙗко прїидохъ разорити законъ или пророки: не прїидохъ разорити, но исполнити». Т. Понеже хоташе ѿнъ законы новы ввести, да не мнѣти имоутъ, ꙗко спротивенъ есть Боу, — глѣтъ, прѣварѧ ꙗже нещеванїе многыхъ, ꙗко не разроушаа законъ, но паче исполнѧа. Како ли же исполнѧи; Преже бо, ꙗкоже ѿ Немъ рѣша пррци, сътвори всѧ. Тѣмже и ѣвлѣтъ начертѣ глѣтъ: «да съкръшитсѧ реченное» ето коймъ прркомъ. Ктомуже и законныя заповѣди всѧ съкръши: «грѣха не створи, ни ѡбрѣтесѧ лѣсть възь оустѣхъ Ѹго». И ꙗкы ꙗнако исполнѧи законъ. Ѹнъ бо, ꙗко стѣнь, начертѧ: сїа же Хс̄ конечно глѣтъ исписа. Ѹнъ бо глѣтъ «не оубивати», Ѹе же «ни прогнѣватисѧ тоуне». ꙗкоже бо ѡзграфъ не разсыпѣтъ присѣбное начертанїе, но паче исписоуа съкръшаѣтъ, тако и Хс̄, начертанїе законное исписавъ, исполнѧи.

Мѡ. V, 18

|| 827 6

Т.

Ѹвѣ: «аминь бо глаю вамъ: дондѣже прѣйдетъ нѣво, || земля, чрѣта едина или едина чрѣта не мимо иде ѿ закона, дондѣже всѧ боудѣтъ». «аминь» ꙗко оубверенїе глаю истинномуу есть, вѣмѣсто «ен, глаю вамъ». «дондѣже мимо идетъ нѣво и земля». ꙗвлѣтъ зае, ꙗко миръ мимо ичїи ѡматъ и прѣѡбразитсѧ.

вы ꙗвлѣте добродѣтели (се бо не добро), но та сама прѡсвѣтитсѧ, ꙗко || Л. 1074 а. и брагомъ вашимъ дивитсѧ, и славити не вы, но Ѹца вашего. Тѣмже, ꙗже творимъ добродѣтель, възь славу лѣпо Бг̄у, а не възь нашу.

Тѡ. Понеже Той словеса хоташе вѣдѣти нова, да не мнѣтъ Ѹго, ꙗко вѣспротивникъ есть, — вѣрѧ ꙗже, вѣща, не разарѧа закона или прркомъ, но ꙗже исполнѧа<sup>3</sup>. Какъ же исполнѧи; Преже оубо, ꙗкоже рекоша ѿ Немъ пророци, сътвори. Ѹже и ѣвлѣтъ часто глѣтъ: Мѡ I, 22; II, «да зѡудетсѧ реченное» сѧмъ и ѡнѣмъ<sup>15</sup>; IV, 14; VIII, 17; XII, прркомъ. Но и законныя заповѣди всѧ исполнѧи: «грѣха бо не сътвори, XXI, 4. ниже ѡбрѣтесѧ възь оустѣхъ Ѹго лѣсть». Ис. LIII, 9. ꙗнъ<sup>4</sup> же исполнѧи законъ, се же есть Петр. II, 22. съвершѧи<sup>5</sup>. [Ѹлико бо]<sup>6</sup> Моисѣ написа: [ре бо]<sup>7</sup> «не оубѣши», Ѹе же: «ни ѡришисѧ Исх. XX, 13. ѡнѣмъ»<sup>8</sup>. ꙗкоже бо ꙗкожный писецъ не разарѣтъ ѡбразъ писанїа, но паче исполнѣтъ.

Ѹвѣ: «аминь глаю вамъ». Тѡ. Аминь — ѡзвѣтно есть, || ꙗко вы рекѧ: || Л. 1074 б. еи, глаю вамъ. Ѹвѣ: «дондѣже прѣйдетъ нѣво и земля, и чрѣта едина и писма (едина)<sup>10</sup> не прѣйдетъ ѿ закона, дондѣже всѧ вѣдѣтъ». Тѡ. ꙗвлѣтъ зае, ꙗко миръ сѧи мимо идетъ и прѣѡбразитсѧ. Тѣмже глѣтъ, ꙗко, дондѣже съ-

<sup>1</sup> 20/190, 23/193, Нов. 4: то кой, Благов. сѧмъ и ѡнѣмъ (какъ въ краткой редакціи).  
<sup>2</sup> Греч. νόμος — законы. <sup>3</sup> 25/195 и другїе: разарѧю... исполнѧю. <sup>4</sup> Греч. καὶ ἄλλως — и по иному. <sup>5</sup> Другїе, согласно съ греч., здѣсь добавляють: ꙗкоже бо то стѣнно писа, то же съвершено написа. <sup>6</sup> Взятыя въ скобки слова являются остаткомъ предложенїа, которое приведено въ предыдущемъ примѣчанїи. <sup>7</sup> Заключенное въ скобки надо опустить за излишествомъ. <sup>8</sup> Другїе: ѡшукъ, и ѡнѣмъ У., всего вѣроятнѣе, возникло путемъ описки. <sup>9</sup> Изъ другихъ, въ У. а. <sup>10</sup> Въ У. единю стоитъ послѣ не прѣйдетъ, порядокъ возстановленъ по друг.

Глѣтѣ же оубо, ꙗко дондѣже стоитѣ вса, ни мало слово ѿ закона не имать мимо ѣти. «Чѣта» же «ѣдина» слово естъ малоѣ, ѣже естъ ѿма емоу «ѿже»<sup>1</sup>. Се вѣ «ѿже» числу дрѣжитѣ десѣтимъ заповѣдемъ законнымъ: срѣка же выше «ѿже» — двѣ стрѣцанїи, ѿ нихъже глѣтѣ, ꙗко не толико что, ѣлико естъ черта «ѿже», ѿли ѣдина срѣка ѣже выше «ѿже», — не мимо ѿдетѣ ѿ закона, дондѣже вса не сврѣшатѣся.

Мо. 5, 19.

Ѣвлїе: «ѿже ѡце оубо разоритѣ ѣдиноу заповѣдеи снхъ малыхъ ѿ наоучитѣ тако чѣбы, мнїи наречетѣся въ црѣтвїи невѣмъ». Не глѣтѣ законныа заповѣди «малы», нѣ ѿхъже ѿнъ прѣдати хошетѣ: нарицаетѣ же ѿхъ малы смѣренїа ради, да ѿ тебе наоучитѣ смѣреномъ дрѣствовати, ѣгда пооучаеши. Мала же наречетѣся, ѿже самъ не творитѣ по заповѣдемъ, дроугыѣ же тако оучитѣ, самъ дѣло не имѣѣа. Мала же наречетѣся въ црѣтвїи невеснѣмъ, сирѣчь, на възкресенїе послѣднїи, ѿ ѿврѣженъ к геенноу ѿгнноу. Не ѣнидетѣ вѣ таковыи въ црѣтво нѣноѣ, дроугыѣхъ оуча, самї же заповѣди прѣзираа ѿ попираа ѿ ни въ что же ѣмѣнаїа. «Црѣтво» же възкресенїе разоумѣнїа.

||Л. 827 в

Ѣв: «ѿже сътворитѣ ѿ наоучитѣ, се велїи наречетѣся въ црѣтвїи невѣмъ». Прѣжде сътворити, таже оучити: како вѣ ѿного настѣвити можетѣ на поутѣ, ѿмѣже самъ не ходилъ естъ; Паки же: ѡце творю ѡзъ, дроугаго же не оучю, — не толикоу мздоу ѿмамъ. Иножицею же

стоитѣся<sup>2</sup> все, ни хоудатѣ чрѣта ѿ закона прейде<sup>3</sup>. Иниѣ же чертов ѿ писма заѣ<sup>4</sup> законныа заповѣдїи вѣшаша, иниѣ же крѣтѣ: крѣтѣ<sup>5</sup> оубо «чрѣта» естъ — право древо ѿ «писма» — конѣнеѣ<sup>6</sup>. Вѣшаша<sup>7</sup>, ꙗко, ѣже ѿ крѣтѣ реченоѣ, зводетѣся.

Ѣвлїе: «ѿже оубо ѡце разоритѣ ѣдиноу заповѣдь ѿ малы снхъ, мнїи нарѣтѣся въ црѣтвїи невѣмъ». Тѣ. Меншїа заповѣди глѣтѣ, ꙗ[кв]же<sup>8</sup> хошетѣ самъ предати, — не законныа [во]<sup>9</sup>. Мала же ꙗ ѿменветѣ смѣренїа ради, да наоучитѣ ѿ тебе смѣреномыслити въ оученїи. «Иниѣ» же «нарѣтѣся въ црѣтвїи», рекше, въ възкресенїи, ѿ ѿврѣженъ въ геенноу. Не во въ црѣтво нѣноѣ ѣнидетѣ — не вѣди то! но [въ]<sup>10</sup> црѣтво [нѣноѣ]<sup>10</sup> възкрѣнїа разѣмѣвай.

||Л. 1074 в.

Ѣвлїе: «ѿже ѡце сътворитѣ ѿ наоучитѣ, сѣ великѣ наречетѣся въ црѣтвїи невѣмъ». Тѣ. Прѣво «творитѣ» ѿ тогда «оучитѣ»: како вѣ ѿного настѣвалю на поутѣ, ѿмѣже не шѣ; Паки, ѡце сътворю, не наоучю же, — не ѿмамъ мзы. Паче же ѿ ѿвѣденїе

<sup>1</sup> Не совсѣмъ вѣрно: надо разумѣть не и, а ѿ, такъ какъ числовое значенїе второу буквы съ ея начертанїемъ и составляетъ основу толкованїи. <sup>2</sup> Греч. συσταται — сохраняется, крѣпко стоит. <sup>3</sup> Другїе: прейдетѣ. <sup>4</sup> Другїе, согласно съ греч., имѣють вмѣсто этого слова: десѣть (25/195) или ѿ (72 и 351). Можно предполагать, что «здѣ» вышло изъ «десять» путемъ недогляда. <sup>5</sup> Изъ 25/195 и 72, въ У. крѣтѣ. <sup>6</sup> Другїе: прочное. На греч. τοῦ γὰρ σταυροῦ ἰῶτα ἐστὶ τὸ ὀρθὸν ἐύλον καὶ κεραία τὸ πλάγιον — ибо продольна креста есть (какъ бы) иота, а поперечина — черта. <sup>7</sup> Греч. φησὶν — говорить (разумѣется Христосъ). <sup>8</sup> Съ № 72. <sup>9</sup> Для смысла лучше выпустить во, греч. οὐ γὰρ τὰς νομίας. <sup>10</sup> Слово, взятыхъ въ большїа скобки, нѣ имѣетъ греч. и другїе списки.

паче и ѡсужденъ боуду, егда зависти ради и лѣности не оучю и не проповѣ-

Ѣв. 3а вѣ. даю слово Бжїе. «Глю вѡ вамъ: іако Мо. V, 20. аще не иэобилоуѣтса правда ваша паче книжникъ и фарисей, не внидѣте въ црѣтво нѣноѡ». Такъ. «Правдоу» глѣтъ<sup>1</sup> всакоу добродѣтель, іакоже глѣтъ: «праведенъ вѣше Іѡвъ, прѣбенъ, непороченъ». Оустрашїса прочѡ, ѡ члѣе, раздѣмѣвъ<sup>2</sup>, колико длажни есьмы. Таже оучитъ на, || како иэобилана прабѣда наша боудетъ, паче фарисей и книжникъ. Проче же наждаѣтъ добродѣтели, глѣ.

Мо. V, 21. Ѣв. а: «слышасте, іако речено бы дрѣвнимъ: не оубїеши, иже вѡ оубїетъ, повиненъ естъ соуду». Тлѣковлѣ дрѣвныа заповѣди<sup>2</sup>. Не глѣтъ оубѡ: кымъ речено выстъ слово сѣ; аще вѡ рекаъ бы, іако ѡцѣ Мої рекаъ естъ дрѣвнимъ, аъ же глю вамъ,—тавилса вы, іако соупротивитса ѡчемоу закону. Пакы, аще рекаъ бы: аъ рѣхъ дрѣвнимъ,—неудобно прїали быша слово Ѣго. Сего ради безыменно глѣтъ, іакѡ «речено выстъ дрѣвнимъ». Понеже вѡ проче ѡветѣшаса законъ и близоу погыбели е, рече: подоваѣтъ ѡставити<sup>3</sup> и теци на новын.

Мо. V, 22. Ѣв. е: «аъ же глю вамъ, іакѡ всакъ, гнѣваїйсѣ на братѣ своѡго чоуне, повиненъ е соуду». Такъ Хѣы заповѣди<sup>2</sup>. Пррци вѡ, хотѣще пррчѣствовати, глѣху: «тако глѣтъ Гѣ», Хѣ же не тако, но «аъ глю», тавлаа власть Бжѣтва своѡго. ѡни вѡ рави вѣхъ, Сѣ же—Снъ и вса ѡчѣскѣ имѣа. «Гнѣваїйсѣ», рече,

ѣсми<sup>4</sup>, егда завистїю и лѣностїю не оучю.

Ѣв. аїѣ: «глю бо вамъ: аще не иэобилоуѣтъ правда ваша паче книжникъ и фарисей, не внидѣте въ црѣтво нѣноѡ». Тѡ. «Правдѣ» глѣтъ всакѣ добродѣтель, іакоже: «праведенъ вѣ Іѡвъ, прѣбенъ, непороченъ». Оужлѣнисѣ оубо, члѣе, пораздѣмѣвъ<sup>5</sup>, колико истажемї будемъ. Тае оучит ны, какѡ иэоѡвилоуѣмъ, и нарицаѣтъ дѣтели<sup>6</sup>.

Ѣв. аѣ: «слышасте, іако речеса дрѣвнимъ «не оубїеши»: иже вѡ оубїетъ, повиненъ естъ соуду». Тѡ. Кымъ речеса,—не глѣтъ. Не рече бо: іако ѡцѣ Мої рече дрѣвнимъ, аъ же глю вамъ (мнѣлаъ вы сѣ прочивѣ въ законѣ ѡцѣ). Пакы же, аще (вы)<sup>7</sup> рекаъ: аъ рекѡ дрѣвнимъ, ноужно-прїаѣтно<sup>8</sup> вы было[вы]. Без нарѣ || нїа<sup>9</sup> оубо глѣтъ, іако рѣса дрѣвнимъ. Іавлаѣтъ, іако ѡветѣша законъ, взнегда рѣци: [іако]<sup>10</sup> речеса дрѣвнимъ. Понеже ѡветѣша, блїзъ естъ истаѣнїа: не лѣпо ли ѡставити ѣго и теци к нѡвомъ;

Тѡ. Пррци оубо, хотѣще прорицати, глѣхъ: «тако глѣтъ Гѣ», Хѣ же: «аъ же глю», тавлаѣтъ властелноѣ Бжѣтѡ. ѡво рави, Снъ же Снъ, и по ѡци вса имѣа. «Гнѣваїа же сѣ на братѣ своѡго чоуне», тої ѡсудитса. аще

<sup>1</sup> Изъ 20/190 и др., въ Ц. глѣтъ. <sup>2</sup> Замѣтка, по всей видимости, попала въ толковый текстъ съ поля. <sup>3</sup> Слѣдуетъ, для ясности, добавить его изъ краткой редакціи. <sup>4</sup> Слова въ другихъ спискахъ и въ греч. не имѣется: оно возникло, вѣроятно, изъ естъ ми, или же, оставляя его неприкосновеннымъ, надо признать появленіе ѡсужденїе вмѣсто ѡсужденъ. <sup>5</sup> Другіе: прораздѣмѣй. <sup>6</sup> Греч. καὶ καταλέγει ἀρετὰς—и исчисляеть добродѣтели. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> Греч. δυσπαράδεχτος ἀν ἐγένετο—оказался бы неудобопріемлемымъ (т.-е. Христосѣ). При переводѣ читалось или понималось δυσπαράδεχτος. <sup>9</sup> Греч. ἀορίστως—неопредѣленно. <sup>10</sup> Этого слова нѣтъ въ другихъ спискахъ и въ греч.



||Л. 828 а «НА || БРАТГА СВОЕГО ТΟΥНЕ»,—ѡсѡжденъ боудетъ. Ище лѣ же ктѡ прогнѣваѣтса по прѣваѣ и наказаніа ради, и по дѣхвнѣн ревности,—не ѡсоужаѣтса таковыи. И Павелъ оубѡ іарѡсти и гнѣва глы вѣцаше къ Ѣлимѣ влѣхѡу и къ архіѣренѡ на соімищи, нѡ не тоуне, нѡ по ревности бжтѣвенои. Тогда вѡ тоуне гнѣваѣмса, ѣгда имѣніа ради и славы, и ѣже себе ради мечь въздати.

Ѣвѣліе ѣ: [«рака» Ѣврейско естѣ слѡвѡ]<sup>1</sup>. «Иже ище речетъ братѡу своемоу рака, повиненъ естѣ събору». Тѣ. «Съворъ» оубѡ соудице Ѣврейско глетъ. «Рака» же сказаѣтса «ты», іакоже ѡбычно естѣ намъ глати къ нѣкимъ, иже прѣзираѣмъ и ни вѣ что же имамы: ѣи, ты, гради сѣмо, или поиди ѡнамо! Хѡщетъ же насъ наоучити и таковаа ѡпасно съблюдати и дрѡгъ дрѡга почитати. Ѣвѣ г: «Иже ище речетъ «мѡре», повиненъ ѣ къ геѣноу». Тѣкз. Иновси мнѡтъ, іако тѡшко естѣ ѡсоужденіе сѣ, іако ѣдинаго ради таковаго слѡва и вѣ ѡгнь вѣчньи ѡсоудитъ. ѡбаче же нѣсть тѡшко: лішааи вѡ братга своѣго слѡва и разоумѡ и нарицаѣтъ<sup>2</sup> || ѣго боумъ, сирѣчь, лоуда и безоумѡ («мѡре» вѡ—боуи сказаѣтса, и лоудъ, и безѡменъ), како вѡ таковы нѣсть достѡинъ моукамъ; Оуничижаа вѡ и досажааи комоу, любѡвь разыпаѣтъ: ѣи же разыпавшиса, всѡ добродѣтели раыпаютса, іакоже и любви стоіащи, всѡ добродѣтели стоіатъ. Ѣноу же всѡкъ, оуничижааи и досажааи, всѡ добродѣтели растѣрѣзаѣтъ: разыпанѣ вѣѣши любви, ѡноу же іавѣ, іако достѡинъ естѣ ѡгню.

ли ктѡ гнѣваѣтса вѣ правдоу и ѡ наказаніи, пѡвзы ради дѣхвнѡи, не ѡсоудитса. И Павелъ вѡ (гнѣва)<sup>3</sup> глы вѣцаѣтъ къ Ѣлимѣ волѣхѡу и къ архіѣренѡ <sup>Дѣян. XIII, 10; XXIII, 3.</sup> ѡви, но не тоуне, но къ ползѣ. Тогда же тоуне гнѣваѣмса, ѣгда имѣніа ради и славы.

Ѣвѣліе: «И иже речетъ братѡу своѣму: ракка, повиненъ естѣ соімищѡу». Тѡ. Ѣнимъ—соудице жидовскоѣ вѣца. «Ракка» же естѣ ты и ѡнъ, іакоже во ѡбычѡи || имамъ<sup>4</sup> глати нѣкоторымъ <sup>||Л. 1075 а</sup> небрегомьимъ ѡ насъ: «или ты»<sup>5</sup>. Хотѡ наказати на и ѡ малыхъ иже вѣстомахъ быти, и дрѡгъ дрѡга чтити, оучитъ сице. Нѣци иже «ракка» сѣрьскы ѡплевана тѡкѡѣтса<sup>6</sup>. Иже оубѡ ктѡ досадитъ братѡу своѣму до заплеваніа, повиненъ естѣ соборѡ Ѣтѡухъ иплъ, ѣгда садѡтъ соудѡице ѡвѣма на десѡте колѣнома<sup>7</sup>.

№. XIX, 28.

Ѣвѣліе: «И иже речетъ братѡу своѣмоу: оурѡде, повиненъ естѣ рѡстѡвоу ѡгнѣномоу». Тѡ. Инози мнѡтъ<sup>7</sup> семоу тѡжкѡ быти и жестѡкѡ, нѣсть же. Ишааи братга свѡѣго слѡва и ѣмысла, имаже звѣрии разнѡ ѣсмы, кѡкѡ не достѡинъ геѡны; Таковыи, оукорѡа и досажааи, любѡвь разорѣтъ: сѡа же разорѣна, поговѣлѣтъ дѣтели, іакоѡ, боудѡщи ѣи<sup>8</sup>, составляѣтъ<sup>9</sup>. Тѣмъ таковыи в прѡвѡ достѡинъ естѣ ѡгневи.

||Л. 828 б

<sup>1</sup> Вѣ <sup>20/190</sup> на нижнемъ полѣ листа: рака ѣврейско ѣ слово. Поэтому заключенное в скобки надо также отнести на поле. <sup>2</sup> Слѣдуетъ: нарицааи. <sup>3</sup> Изъ другихъ, греч. ὀργῆς ῥήματα. <sup>4</sup> Греч. ἕχομεν. <sup>5</sup> Греч. ἀπελθε σύ; поэтому, вмѣсто или надо читать: или. Другіе ошибочно имѣютъ вѣ данномъ мѣстѣ ѣдины. <sup>6</sup> Греч. вѣ этомъ предложѣнii имѣетъ на концѣ ψαίν; поэтому, послѣ нѣци иже слѣдуетъ добавить: глѡчъ. <sup>7</sup> Греч. πολλοὶ λέγουσι καὶ νομίζουσι—многіе говорятъ и думаютъ. <sup>8</sup> Другіе ѣи не имѣютъ. <sup>9</sup> Греч. ὡσπερ καὶ παροῦσα συνιστᾷ—равно какъ, находясь на лицѣ, устрѡяетъ. Греч. добавляетъ здѣсь: τὰς ἀρετὰς οὖν πάσας καταλύει ὁ ὀβριζὼν ἐν τῷ τῆν ἀγάπην διασπᾶν—итакъ позорящii (ближняго) сокрушаетъ всѣ добродѣтели тѣмъ, что разрываетъ любовь.

Мо. V. 23—24.

Ἐνλαίε δ: «ἄще принесеши даръ свой на жрътѣвникъ и тамо възпоманеши, ꙗко братъ твой имать что на тѣ, — ѡстави даръ свой прѣ жрътѣвникомъ, и иди прѣже, и смириша съ братомъ своимъ, и тѣгда пришедъ принеси даръ свой». Не хощеть бгъ почитатиса приношеніемъ нашимъ, но любовію. ἄще ли же «что на на тѣ братъ твой имать» рекъ, ничто же не приложи. Или по правдѣ что имать, или бесъ правды, чтомо, рече, «смириса» с нимъ. Ниже рече: ἄще ты на ѡного имаша что, но ἄще ѡнъ на тѣ имать, — потѣшиша к любви своѣи привесть егò. Повелѣваетъ же || ѡставиши приношеніе, ꙗко да ти ноуждоу задаетъ смиритиса: тебѣ же, хощащюу даръ принести, и ты на смиреніе поноудишиша<sup>1</sup>. Ὡваче же и сѣ паче ꙗвлѣтъ, ꙗкѡ любовь ѣсть соуща жрътѣв.

||Л. 528 в.

Ἐν б.

Мо V. 25.

«Смотри блгоурадоумѣна сѡпостѣтѡу своѣмоу скоро, доидѣже еси на поуті с нимъ, да не когда прѣдастъ тебе соупостѣтѣ сѡдін, и соудіа прѣдастъ тѣ слоуѣтѣ, и в темницю вѣрженъ воудеши. Ἰминъ глѡ тебѣ: не имаша изыти ѡтѡудѡ, доидѣже въздаси послѣдній кодрантѣ». Тѣкъ. Глѡтъ оубѡ «соупостѣтѣ» діавола, «поуті» же житіе сѣ. Оучитъ же Гб, глѡ, ꙗко, доидѣже еси в житіи семъ, ѡврѣшиша діавола, ꙗко да не имать на послѣдокъ ѡбличити тѣ ѡ грѣсѣ, ꙗко имѡщюу ти егò ко дѣло каково: и тѣгда прѣданъ воудеши мѡкамъ, даже и за мала прѣгрѣшеніа ѡсоужлѣмъ. «Кодрантѣ» же ѣсть еліко

Мо V. 26.

Ἐνλαіе: «ἄще принесеши даръ твой къ ѡтѣрю и твоу поманеши, ꙗко братъ твой имать нѣчто на тѣ, — ѡстави даръ твой прѣ ѡлѣремъ, и шѣ перь || вѣѣ ||Л. 1075 б. смириша съ братомъ твоимъ, и тогда принесеши даръ свой». Тѡ. Нерадитъ бгъ ѡ своѣй чти, да мы чтомо любвиша. «ἄще ли же имать что на тѣ братъ» рекъ, — ничто же ѡного<sup>2</sup> приложи. ἄще в правдѣ, ἄще ли бесъ правды имать, смириша. И не рѣ: ἄще ты имаша на ѡного, но ἄще ѡнъ имать на тѣ, потѣшиша ты и прѣдѣ любовью (присовити)<sup>3</sup>. Повелѣваетъ же ѡставиши даръ, да ти ноужда<sup>4</sup> наложитъ смиритиса<sup>5</sup>. Ἰвѣ же ꙗвлѣтъ, ꙗко любви истинна жрътѣв ѣсть.

Ἐνлаіе: «вди оубѣщекаѣса со сѡперникомъ своимъ скоро, доидѣже еси на поуті с нимъ, да не когда тѣ предастъ сѡперникъ твой сѡдін, и сѡдін тѣ предастъ слоуѣтѣ, и в темницю вѣржетъ тѣ. Ἰминъ глѡ тебѣ: не изыдеши ѡтѡудѡ доидѣже въздаси и послѣдній кодрантѣ». Тѡ. Нѣций мнѡтъ «сѡперника» быти діавола<sup>6</sup>, «пѣтъ» (же)<sup>7</sup> житіе. Оучитъ же Гб: доидеже еси в житіи семъ, разрѣшиша || ѡ діавола, да не на послѣдокъ имѣ тѣ ѡбличити ѡ грѣсѣ, ꙗко имѡща нѣчто<sup>8</sup> того, и тогда предастъ мѡченію, даже<sup>9</sup> и до послѣднѡго грѣха ѡбличаю<sup>10</sup> тѣ. Кодрантѣ<sup>11</sup> се же ѣсть двѣ мѡдніци. Ты же

||Л. 1075 в.

<sup>1</sup> Не попала ли эта сентенція, въ сущности повторяющая предыдущую, изъ замѣтокъ на поляхъ? <sup>2</sup> 72: ино, <sup>3</sup> Изъ 72 и 351; <sup>25/195</sup> потѣи ты присовити, греч. σποῦδασον αὐτὸν φιλιῶσαι σοι. Вставка У. любовью, вѣроятно, попала въ текстъ изъ объясненій на поляхъ. <sup>4</sup> <sup>25/195</sup> нажж. <sup>5</sup> Греч. здѣсь добавляетъ: σὺ γὰρ θελω просευχε — θῆναι τὸ δῶρον σοι, ἀναγκασθήσῃ, διαλλαγήναι — ибо ты, желающій, чтобы даръ твой вознесся (разум. къ Богу), вынуждаешься къ смиренію. Эта прибавка введена въ полную редакцію. <sup>6</sup> <sup>25/195</sup> сѡпру выти діавола, тоже и дрр. <sup>7</sup> Изъ другихъ. <sup>8</sup> Другіе что. <sup>9</sup> <sup>25/195</sup> даждѣ, 72 дѣ. <sup>10</sup> Слѣдуетъ читать: обличаю; <sup>25/195</sup> ѡбинаю, 72 ѡбинеть. <sup>11</sup> <sup>25/195</sup> кодранти; 72 и 351 кодранти.

ДВѢ ВѢЛѢ. Ёсть же соупосѣатъ и свѣсть наша: та бѡ насъ прѣнѡ ѡбличаетъ, и до тѡнкаго грѣха. И тѣгда на соудѣ тѣ воудеть ѡбличникъ намъ, прѣставляла и ѡбличаа и до малыи грѣхъ ѡ юности. Сего ради покааніемъ подобаетъ вса грѣхы потрѣвити, и проче сматрати, іако да не имать ничтѡже прѣстѣвити намъ свѣсть наша.

||Л. 828 1

Мо. V. 27. **Ἐὐλαίῃ** зѡ. Гі. «Слышасте, іако речено бѣ: да не прѣлюбы сътвориши». Тѡкъ. Ино прѣлюבודѣиство, ино же блѡудъ: прѣлюבודѣиство оубѡ ёсть, ёже і моужатицею, блѡу же, ёже (сз)<sup>1</sup> іковѡдною.

Мо. V. 28. **Ἐὐλαίῃ** зѡ: «Изъ же глію вамъ, іако всакъ, взирааи на женоу сз въжделѣнїемъ, сѣ оубѡ прѣлюבודѣиствовалъ ёсть въ срѣци своёмъ». Тѡкъ. Сирѣчь: стоащи и при-сматрающїи състѣвы еа, и распаллаи въжделѣнїе зрѣнїемъ, и пакы взирающѣ множае въжделѣти,—такови бѡ съврзшилъ ёсть злое въ срѣци своёмъ. Ище ли же и дѣло не съврзшилъ ёсть, чтѡ ёсть днево; не възмогалъ бѡ ёсть: такови бѡ, іаще възможетъ, абїе и дѣло съврзшити имать. Ѱбаче же, іаще и въжделѣемъ, таже и дѣло съврзшити не възможемъ,—вѣждь оубѡ, іако іавѣ блѡгодатїю покровени выхомъ. Такожде

||Л. 829 а.

Мо. V. 29. **Ἐὐλαίῃ** зѡ: «Ище око твоё десное съблжнѣтъ тѡ, и зми е и метнї е ѡ себе: полезно бѡ ти ёсть, да погыбнетъ ёдино ѡ оудовъ твоихъ, а не все тѣло твоё вмещетса въ геёноу. И іаще деснаа роука твоа

Мо. V. 30

разумѣвай: зѡ же «съсѣперника» глѣть<sup>2</sup>, оуѣа не тагачиса и того ради ѡ бжтвении ѡторгачиса дѣла. Иѡ іаще ѡвидимъ ёси, не иди къ сдѡгѡмъ, но на поутѣ оуѣвѣщайса<sup>3</sup>, да не горши<sup>4</sup> чтѡ постражешѣ, сианаго ра<sup>5</sup> сѣперника<sup>5</sup>.

**Ἐὐλαίῃ**: «Слышасте, іако рѣнно: не прѣлюбы сътвориши». Ино ёсть прѣлюבודѣиїе, ино же блѡу: прѣлюבודѣиїе оубѡ, ёже ѡ моужа<sup>6</sup>, блѡ же, ёже с поущеницею.

**Ἐὐлаίῃ**: «Изъ же глію вамъ, іако всакъ, взрѣвѣи на женоу, ё похотѣти ёи,—оуѣже прѣлюбы ітвори с нею въ срѣци своёмъ». Тѡ. Се ёсть: стоаи без дѣла<sup>7</sup> и въжигаа похотѣти ѡ виденїа и пакы бѡши зра похотѣти,—такови зло сдѣла въ срѣци своёмъ оуѣже. Ище и дѣла не бысть, чтѡ ради; не възможе бо: іаще || ли възмогалъ бѣ, свѣрилъ бѣ<sup>8</sup>. Ѱбаче виждь<sup>9</sup>, іако іаще и похощемъ, таже не составимса сдѣлати зла<sup>10</sup>,—іавѣ ѡ блѣти бжтвенииа покрѣти быхѡмъ. И жены, иже іаще красачса и<sup>11</sup> прѣлстѣтъ когѡ люво, іаще ли кого не прѣлстѣтъ,—ѡбаче таковиа чемемеръ напоиша<sup>12</sup>, люво не пѣтъ ктѡ.

**Ἐὐλαίῃ**: «іаще же ѡко твоё десное съблжнѣтъ тѡ, и зми е и верзи ѡ себе. Дѡбрѣ ти ёсть, да погыбнетъ ёдинъ оудъ твой, а не все тѣло твоё кверженно вѣдетъ къ геёноу. И іаще роука твоа деснаа съблжнѣтъ тѡ, ѡстѣци

<sup>1</sup> Изъ 25/195 и Нов. 4. <sup>2</sup> Греч. οὐ δὲ νόει, ὅτι καὶ περὶ τῶν ἐνταῦθα ἀντιδίκων λέγει τοῦτο, что передано въ 25/195: ты же разумѣвай и ѡ зѡ сжнимъ сжрїи глѣтъ се, въ 72: ты же разумѣвай іѣ сѡнщи сѡспрѣ глѣтъ се. <sup>3</sup> Другіе разрѣшса. <sup>4</sup> Другіе горѣе. <sup>5</sup> 25/195 и другіе сжпрл. <sup>6</sup> Греч. μοιχεία μὲν, ἢ εἰς ὄπανδρον, т.-е. прѣлюבודѣиство—грѣхъ съ замужней. <sup>7</sup> 25/195 и дрр. стоаи и вѣдѣлѣтѣжаа, ὁ ἰσάμενος καὶ περιεργαζόμενος. <sup>8</sup> 25/195: абїе зло съврзшитъ, другіе тоже. <sup>9</sup> Другіе вѣждь, γίνωσκε. <sup>10</sup> Другіе: дѣла. <sup>11</sup> Другіе да. <sup>12</sup> 25/195 чемемеръ (72 и 351 чемемери) нальаша, τὸ φάρμακον ἐκέρασαν.

сзблжнѣтъ тѣмъ, ѡсѣщї ю ѿ метни ѿ ѡ себе: полезно бѣ ти ѣсть, да погыбнетъ ѣдино ѡ оудовѣ твоихъ, а не все тѣло твоѣ вмѣстетса въ геѣноу». Тѣмъ. «Око» ѿ «роукоу» слышашѣ тѣ, да не мниши, ꙗко ѡ оудовѣхъ тѣлесныхъ глеть: ꙗще ѡ сиѣхъ бы реклѣ, не бы приложилъ «Око десно» ѿ «десницю», но любими соуще, ѿ ꙗко десноѣ око ѿли десноу роукѣ ѿмоуше, ѿ поврѣждающе насъ ѡ бжтвеннаго дѣла. ꙗкоже ꙗще ѣсть кто ѡ юныхъ, ѿмѣта же любимѣхъ нѣкыихъ блудникъ, ѿ поврѣждаетса ѡниихъ, — таковыихъ любовь, рече, ѡ жени ѿ ѡсѣщї ѡ себе. Ѣда бо како ѿ ѡнѣхъ спсеши, въ чювство пришѣшемъ ѿмъ, ꙗще ли же (ни)<sup>1</sup>, понѣ себе спсеши. ꙗще || ли же таковыихъ сздръжиши любѣвъ, коупно вси моукамъ прѣдани боудѣте, се ѣсть, тѣло все.

||Л. 829 б.

ѢѢ.

Мо. V, 31

тѣ.

«Речено быетъ, ꙗко, ꙗще кто ѡсѣвитъ женоу свою, да дастъ ѣи ѡсѣвленїе». И ѡси оузаконилъ бѣ, ꙗко, ꙗще кто ненавидитъ женоу свою, да раздѣлѣетса ѡ неѣ, да не что горше боудетъ: ненавидима бѣ, ѣда какъ и погыбнетъ. ѡсѣвленѣ же выѣши, глеть Писанїе, дати ѣи распусѣтноѣ, ѣже ѡнѣми нарицашесѣ ѡсѣвленїе, ꙗко да не, пакы вззвратѣшисѣ, ѣзыщеть ѣго съ дроугою женою живоуша, ѿ ѡ сего пакы мзѣва боудеть ѣмоу.

ѿ.

Мо V, 32.

ѢѢ: «ѿзъ же глѣю вамъ, ꙗко, ѿже ꙗще ѡсѣвитъ женоу свою, кромѣ словесе блуднаго, — творитъ ѣо<sup>2</sup> прѣлюбодѣѣти:

ю ѿ верзи ѡ себе: оуне бо тѣ ѣсть, да погыбнетъ ѣдинъ оудъ твоѣ, а не все тѣло твоѣ взверженъ боудетъ въ геѣноу».

Тѣмъ. «Око» ѿ «роукѣ» слыша, не мни ѡ [ѿ] оудѣхъ телесныхъ<sup>3</sup> сеѣ глеть<sup>4</sup>, ꙗко приложи<sup>5</sup> «десноѣ» ѿ «деснаѣ», но ѿ ѡ мнѣмѣ дръзѣхъ, врежающихъ на, ꙗкѣже се: кто юны ѿмѣта дръгы несыты къ грѣхѣ, вреждѣетса, — тѣмъ оубо ѡсѣщї, глеть. (Васнѣ оубо)<sup>6</sup> ѿ ѡнѣ спсеши [себе] въ чювство пришѣша<sup>7</sup>: || ꙗще ли ни, что поне самого<sup>8</sup>. ꙗще ли ||Л. 1076 а.

ѢѢѢ: «рече же са: ѿже ꙗще пѣ-Втор. XXIV.1.

стичъ женоу свою ѿ дастъ ѣи книгѣ ѡпѣстнѣю». Тѣмъ. Моисѣѣ повелѣ<sup>9</sup>: ꙗще кто ненавидитъ женѣ свою, да разлучитса ѡ неѣ, да не горе<sup>10</sup> что боудетъ: ненавидима бо, ꙗще<sup>11</sup> ѿ оубѣна боудетъ. Дати же<sup>12</sup> повѣстѣѣ «книгѣ ѡпѣстнѣю», ѣже звветса ѡпѣстнаѣ<sup>13</sup>, ꙗко да ктоу не прѣйти к нему ѿ ѡтого смѣшенїю не выти, ѿномъ сзчетавшисѣ мѣжеѣи.

ѢѢѢ: «ѿзъ же глѣю вамъ, ꙗко, ꙗще кто пѣстичъ женѣ свою развѣ словеси любодѣѣна, — творитъ ѿ любодѣѣство-

<sup>1</sup> Въ спискахъ нѣтъ, добавлено изъ краткой редакціи и согласно греч., для полноты смысла. <sup>2</sup> Такъ 20/190 и 23/193, Нов. 4: ю. <sup>3</sup> Другіе этого слова не знаютъ. Греч. περι τῶν μελῶν — объ (этихъ) членахъ. <sup>4</sup> Другіе се глѣти. <sup>5</sup> Другіе, ближе къ греч., не бо бы приложилъ, οὐ γὰρ αὐ προσέθηκε τό... <sup>6</sup> Изъ другихъ, греч. τάχα μὲν γὰρ χακείνου σώσεις. <sup>7</sup> Другіе пришѣша. <sup>8</sup> Другіе добавляють здѣсь себе, но писецъ У., или его оригиналь, по недосмотру, внесли это слово въ первую часть настоящаго предложенїя. <sup>9</sup> Другіе повелѣ. <sup>10</sup> Другіе горѣ. <sup>11</sup> Другіе либо, ἵσως αὐ — можетъ быть. <sup>12</sup> Добавить: Моисей повелѣтъ. <sup>13</sup> Неловкое повторенїе возникло вслѣдствїе передачи однимъ словомъ двухъ греческихъ терминовъ γραμματεῖον ἀπολυτικῶν и ἀποστάσιον, означающихъ «отпускную» и «разводную».

и иже аще ѡставленоую възметъ, прѣ-  
 ѡ. любви дѣетъ». Вѣждь оубо, како испла-  
 нлетъ ветхы законъ, а не разарлетъ:  
 прѣтитъ же моужоу, да не безъ вины  
 възненавидитъ женоу свою. Аще ѡста-  
 вить ю, виноу имѡцоу, сирѣчь, съблоужь-  
 шоу, — безъ грѣха боуде. Аще ли же,  
 кромѣ словесе благоунаго, — ѡсоуженъ естъ:  
 ||. 829 в. поноуждаетъ || вѡ ю прѣлюбы сздѣати.  
 И поемлай ю прѣлюбвдѣи естъ: аще  
 не поалъ бы еѡ, възвратилася бы и  
 покорилася моужѡ своемоу. Подобаѣтъ бо  
 хрѣтианноу смирати, а не разѣлати,  
 ктомоу паче, и хже «Гѣ съвзкоупилъ естъ<sup>1</sup>».  
 ѡ. 32. д. «Пакы слышасте, іако речено бы  
 Мо V, 33 дрѣвнѣимъ: да не клатвѡ прѣстоупиши,  
 въззаси же Гѣи клатвы своѡ». Сирѣчь:  
 ѡ. 4. егда съвръшаѣши, ѡ немѣже кленешиса, —  
 тогда боу въздаѣши истинноу. Аще ли  
 ѡ. 5. прѣстоупиши, ѡсоужденъ боудеши.

Мо V, 34—35. «Изъ же глѡ вамъ: не клатниса весма —  
 ни нѡмъ, іако прѣтвѡзъ естъ Бжїи, ни  
 землею, іако подножїе естъ ногѡма ѡго,  
 ниже іерлїимомъ, іако гра' естъ вели-  
 кого црѡ». Тлїк. Понеже вѡ іоудеѣ Бѡ  
 глѡща слышахоу, іако нѡ Ииѣ прѣтлз,  
 земля же — подножїе: того ради кле-  
 нахоуся в сїа съставленїа<sup>2</sup>. Възбранлетъ  
 же симъ Гѣ — не клатниса сими. Не глѣтъ  
 же имъ: понеже велїе и крѡсно естъ

вати, и аще пѡщенїцов поиметъ, пре-  
 любви творитъ». Тѡ. Не разорлетъ  
 Моисейскы законъ<sup>3</sup>, но исправлетъ,  
 оустрашата моужъ<sup>4</sup>, да не бесловеснѣ<sup>5</sup>  
 ненавидитъ женѡ. Аще пѡститъ ю ѡ  
 правдѡ, еже естъ, ѡ правдѡ съблони-  
 шѡ, — не ѡсужденъ естъ, аще ли развѣѣ  
 блонда, — ѡсоужденъ естъ: нондитъ во  
 ю любодѣити. Но (и)<sup>6</sup> поймайтъ || ||. 1076 б. || любо-  
 дѣетъ: аще бы не поналъ еѡ, возвра-  
 тившиса покорила быся моужѡ своемоу.  
 Хрѣтианомъ лѣпо миротворцѣмъ быти  
 кз всемъ, наипаче же кз женѣ своѣи.

ѡ. 6. «Пакы слышасте, іако речено. Лев XIX, 12.  
 быеть древнѣимъ: не клатиса<sup>8</sup> [ѡноудъ]<sup>9</sup>, Втор. XXIII,  
 воззаси же Гѣи клатвы твѡи». Тѡ. 21.  
 Рѣше: еѡ кленешиса, истинноу глїи.

«Изъ же глѡ вамъ: не клениса ѡнѡ —  
 ни нѡмъ, іако прѣтлзъ естъ Бжїи, ни  
 землею, іако пѡножїе естъ ѡгѡ, ниже  
 іерлїимомъ, іако градъ естъ великаго  
 Црѡ». Понеже іоудей глѡща ѡго слы-  
 шахоу: «нѡ прѣтлзъ Мой, земля же  
 пѡножїе», кленѡшиса тѣми возвра-  
 нлетъ Гѣ<sup>10</sup>. Не глѣтъ, іако понеже двѡрѡ  
 и велико естъ нѡмъ и земля потребнѡ,  
 и того ради не клатиса<sup>11</sup> ими: но іако

<sup>1</sup> Мо. XIX, 6. <sup>2</sup> Вообще клятва у Иудеевъ была очень распространена, но имя Божїе, чѣмъ по закону (Лев. IX, 12 и др.) слѣдовало клясться, употреблять всеу возбранялось. Поэтому, для суетныхъ цѣлей стали клясться предметами, болѣе или менѣе близкими къ Богу. Фарисеи даже учили, что «клятвы храмомъ, алтаремъ, Іерусалимомъ, небомъ, землей, самимъ собою или своей головой, не имѣетъ обязующаго значенїя, такъ какъ во всѣхъ этихъ предметахъ, даже въ камняхъ алтаря и храма, нѣтъ ничего святаго» (Iahn, biblische Archeologie, Wien, 1805, III, 425). На это положенїе вещей и указывается въ данномъ мѣстѣ. <sup>3</sup> Другіе этого слова не знаютъ; греч. οὐ λέει δὲ τὰ Μωσαϊκά. <sup>4</sup> 25/195 мжжа, другіе тожѡ. <sup>5</sup> Греч. ἀλόγως — неразумно, безосновательно. <sup>6</sup> Изъ другїихъ. <sup>7</sup> Другіе здѣсь вставляютъ ю, греч. ὁ δεχόμενος ταύτην. <sup>8</sup> Другіе не клениса. <sup>9</sup> Другіе этого слова не имѣютъ; на греч. нѣтъ ему соотвѣтствующаго реченїя и только при его отсутствїи будетъ понятно дальнѣйшее: Изъ же глѡ. <sup>10</sup> На греч. мысль иная: ἐπεὶ οἱ οἱ Ἰουδαῖοι τοῦ Θεοῦ λέγοντος ἡχοῦσιν «ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον» ὡμῶν κατὰ τῶν τοιοῦτων — такъ какъ Иудеи слышали что Богъ говорить «небо престолъ Мой, а земля подножїе», то и клялись ими. См. другую редакцію. <sup>11</sup> Другіе не кленетеса.

нѣш, и земля добра и потребна, того ради не подобаетъ сими клатиса. Но ѡно есть прѣлаз Боѣ, сѧ же—подножіе

||Л 829 г

Ѣгò, даже, || тако кленуцеса, мѣсто идоложрзствѡу сътворатъ. Убожили быша нѣо и землю, тако кленуцеса, и іако богы имѣли быша, іакоже и прѣже бы.

Мо V, 36

ѢѴ: «ни въ главоу свою да не кленешиса, понеже не можеша єдинъ властъ вѣлаз или чрѣнъ сътворити». Т. Бгъ єдинъ трóкмо кленетса совою, іако ни поткымаз соуць. Мы же, совою не владоуце, како можемъ въ главоу свою клатиса, иного стлжаніа соуцоу; аще ли твоа есть, измѣни, аще можеша, єдинъ властъ.

Мо V, 37.

ѢѴ. «Бѡуди же слóво ваше: єи, єи! и ни, ни!» Тлкъ. Пвнже да не имаша реци, да како оувѣрованъ бѡдоу,—глетъ: аще рѣно истинноу глѣши и николи же кленешиса. Никтò же бѡ тако не вѣроуѣмъ вываєтъ, іакоже кленыса наскорѣ. ѢѴліе: «а еже лихо сиухъ, ѡ лоукабаго єсть». Тлкъ. Иже<sup>1</sup> бѡ, рече, паче «єи» и «ни», лихо сиухъ, глти и клатиса,— ѡ дѧвола єсть. Убаче же имаша реци: проче же, законъ Моусѡвъ, иже клатиса повелѣвааше,—лоукавъ вѣше; Разумѣи оубѡ, іако не лоукавъ<sup>2</sup> вѣше тогда клатиса, по Хѣтхъ же заповѣдехъ лоукавно єсть клатиса, іакоже и ѡвѣрѣзатиса, и жидовскыє ѡбычлѧ сздръжати, іакоже и єсати—младенцемъ лѣпо єсть, мѡжемъ же постыженіе: «нѣсмы бѡ» прочеє «пѡ законѡмъ, нò пò влгтїю<sup>3</sup>».

||Л. 830 а

ѡво єсть прѣлаз Бжїи, ѡво же подножіе, да не идоложрженїа мѣсто прїимѣте<sup>4</sup>. Бгѡмъ бò сътворени быша стѣхїа<sup>5</sup> ѡ вѣроуѣцїи в нѧ<sup>6</sup>, еже и преже высть.

ѢѴліе: «ни главоу своєю клениса, || занеже не можеша ни єдиноу власта черна<sup>7</sup> или вѣла сътворити». Бгъ єдинъ кленетса совою, иже ни єдиномъ пвлѣжа<sup>8</sup>, мы же не владѣемъ совою. Какѡ оубо клатиса главоу нашею: Бжїи<sup>9</sup> єсть тварь. Аще бò твоа єсть глава, измѣни, аще можеша, єдинъ вла.

||Л 1076 в.

тѡ.

Евр. VI, 13; VII, 21.

«Да вываєтъ же слóво ваше: еже єи и еже ни, ни!» Тѡ. Да не речеша, какѡ вѣроуѣ<sup>9</sup>,—глтъ: аще всєгда истиннѣствѣши и никли же кленешиса. Никтѡ же бò тако невѣренъ єсть, іакѡже кленыйса<sup>10</sup>. «И еже лишьше єи, ѡ неприѣзнїи єсть». Клатиса, вѣща, излиха,—развѣ сего «єи, єи» и еже «ни, ни», [лише же сего]<sup>11</sup> ѡ дѧвола єсть.

Бѡдѣ.

Но речеша: то законъ Моусѡвъ повелѣ клатиса, лѡкав ли вѣ; навикни. Не бò<sup>12</sup> лѡкаво то<sup>13</sup> клатиса, по Хѣ же лоукаво, іако паче ѡвѣрѣзватиса и еже<sup>14</sup> єпроста юуденїтвовати: понеже и єсати млнцемъ лѣпо, мѡжемъ же срлмъ єсть.

Hex XXII, 11.

<sup>1</sup> Такъ во всѣхъ спискахъ, а надо еже. <sup>2</sup> Чит. лоукаво. <sup>3</sup> Рим. VI, 14. <sup>4</sup> Греч. *ἵνα μὴ εἰδωλολατρία χώρα* ἔξη—чтобы идолослуженіе не имѣло мѣста. <sup>5</sup> 72: *ἐτήχειν*, 351: *στέχει*. <sup>6</sup> Другіе в нѣ. <sup>7</sup> Греч. *ὡς μηδενὶ ὑποκειμενος*—какъ не подчиненный никому (ничему). <sup>8</sup> Другіе иного, греч. *ἐτέρου γὰρ τὸ κτήμα*. <sup>9</sup> Греч. *καὶ πὼς πιστευθήσομαι*—а какъ заслужу довѣріе (см. въ полной редакціи). <sup>10</sup> Греч. *ὁ προχειρως ὀμνῶν*—кленуцїйся легко, готовно. <sup>11</sup> Этїхъ словъ ни греч., ни другіе списки не имѣють и они попали въ текстъ, всего вѣроятнѣе, съ поля, гдѣ могли играть роль поясненїй. <sup>12</sup> 25/195 даетъ чтеніе *ἀ* еже лѡкавоє сиухъ ѡ мамоны єсть. клатиса вѣща излиха ѡ сєгѡ єи. єи. ни. ни. ѡ дѧвола єсть. Къ нему примыкають 72 и 351. Греч. *τὸ δὲ περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστί. τὸ ὀμνῶειν, φησί, περισσὸν ὄν παρὰ τὸ ναὶ καὶ τὸ οὐ, τοῦ διαβόλου ἐστί.* <sup>13</sup> Другіе вѣ. <sup>14</sup> 72 и 351: тогда. <sup>15</sup> Другіе неже: и могло возникнуть изъ неразобраннаго н.

МѠ V, 38. **Ѡвѣ:** «слышасте, іако речено бы: Ѡко за Ѡко и зорѣз за зорѣз<sup>1</sup>». Тѣзковѣе: Законное разсуженіе попущаше рабнаа пріемати зло сътворшима, іако да всакъ боитса таковаже не пострѣдати, да не творатъ дроугъ дроугу неправды.

МѠ V, 39. **Ѡваліе:** «Из же глю вамз: не соупротивлѣтиса лѣукакомѣ. Но иже оударитъ тѣ б десноую ланитѣу, ѡбрати емоу и дроугоу». Тѣкз. Лѣукава же задѣ діавола глеть, иже чѣкѡмз дѣйствѡетъ злое, подвизаа егѡ на ближнаго. Не подобаетъ же соупротивлѣтиса діаволу и въздати соупротивна ближнемоу, но терпѣти съ смѣреніемз, раздѣлюще, іако вѣсы лѣукавыми дѣвиземз ѣ. Тогда, смѣрившоу же ти са, вѣско діавола закалаеші. Ѡда бѡ и оударивы тѣ, оумилнѣса, покааніе пріиметь; не ѡгнемъ бо ѡгнь погасѣтъ,

Ѡвѣ.

МѠ V, 40. «И хотѣшомоу тѣ соудити и ѡдеждоу твою възати, ѡстави емоу и ризѡу». Тѣ. Не глеть абѣ ѡставити хотѣшомоу, но, аще на соудіще влѣчетъ тѣ и мѣзѡу дѣѣтъ, тогда ѡстави емоу и ризѡу, мазѡвы ради и смѡщеніа. **Ѡвѣ:** «А аще кто пойметъ тѣ поприще едіно, иди с нѣ двѣ». Что, рече, глю «ризѡу» и «ѡдеждоу», но и что самоѣ тѣло своѣ даждь неправедно влѣкоушомоу тѣ, и множаѣ паче хотѣніа егѡ сътвори.

МѠ V, 41

†.

Тѡ. Законъ счѡднѣ<sup>3</sup> похѣсти: и тѣ ||Л. 1076 г. же вѣдѡ и тои пріиметь, да не ѡвѣдитъ дроу дроуга<sup>4</sup>.

**Ѡваліе:** «Из же глю вамз: не противлѣтиса злѡ, но, аще тѣ хтѡ оударитъ в десноу ланитѣу, ѡбрати емоу дроугоу». Тѡ. Злѡ задѣ діавола глеть, чѣкѡмз дѣйствѡюща. Не лѣпѡ оубо прѡтивлѣтиса діаволѣ; (ей)<sup>5</sup>, но противѡ злѡвѣ бѣловіѣ и трѣпѣніѣ<sup>6</sup>, не бо ѡгнемз гаситса ѡгнь, но водою. Не мнѣ же, іако ѡ ланитѣ раны<sup>7</sup> глеть тѣкомѡ, но ѡ всакои сѣрѡстѣ вѡлѣзнѣ.

но водою. Да не мниши же, іако ѡ заланитнѣмз тѡкѡ || заѡушеніи глеть, ||Л. 830 б. но и ѡ вѣскои неправдѣ и сѡрѣви.

**Ѡваліе:** «И хотѣшомоу са с тобѡю соудити, и ризѡу тѡю възати, ѡстави емоу и срациѡу». Тѡ. Аще на сдище тѣ влѣчетъ и стѣжаѣтъ ти, ѡстави емоу и ризѡу, не поповѣтитъ просто прѡса<sup>8</sup>. Хитѡи же в рѣсноѡтѡу ѡ Грѣкз срациѡа зѡветса, юже велитъ, ѡ злѣ вѣжаще [и срациѡу]<sup>9</sup>, ѡставити<sup>10</sup>. **Ѡваліе:** «Аще кто пойметъ тѣ верѡѡтѡу едіноу, иди с нимз двѣ». Тѡ. Что глѣши ризѡу<sup>11</sup> и срациѡу; || и самоѣ то ||Л. 1077 а. тѣло своѣ даж[е]<sup>12</sup> вѣс прѡвѣды влѣкоушомоу, и вѡлѣ паче, ѣже ѡнз рачитъ.

<sup>1</sup> Исх. XXI, 24. <sup>2</sup> Нов. 4: и. <sup>3</sup> Греч. συγκαταβαίνων—списходя. <sup>4</sup> 72 и другіе: попущати тѣстѣ, да сѣрахи тѣ пріяти да не ѡвѣдѡ дроу дроуга. Греч. συνεχώρει τὴν ταυτοπάθειαν, ἵνα φόβῳ τοῦ τὰ ἴσα παθεῖν, μὴ ἀδικῶσιν ἀλλήλους. <sup>5</sup> Изъ другихъ. <sup>6</sup> Добавить: имѣти<sup>25/195</sup>: но не сваромз, но трѣпѣніемз, другіе тоже. Греч. ἀλλ' οὐχὶ διὰ τοῦ ἀντιπλήττειν, ἀλλὰ διὰ τοῦ ὑπομένειν. <sup>7</sup> Греч. περὶ τῆς εἰς τὴν σαγόνα πληγῆς—объ ударѣ въ ланиту. <sup>8</sup> Такъ въ спискахъ, греч. печат. οὐκ ἐὰν ἀπλῶς ζητῆ—если не просто проситъ. Отличіе въ переводѣ возникло, надо думать, изъ того, что вмѣсто ἐὰν читалось ἐᾶ, а на концѣ фразы—ζητῶν. При этомъ измѣненіи текста смыслъ фразы будетъ: такъ какъ вообще не перестанетъ домогаться. <sup>9</sup> Другіе списки этихъ словъ не имѣютъ. <sup>10</sup> На греч. здѣсь иное: χιτῶν δε κυρίως τὸ παρ' ἡμῖν λεγόμενον ὑποκάμισον ἱμάτιον δὲ τὸ ἐπιβαλλόμενον πλὴν καὶ ἀντ' ἀλλήλων τὰ ὀνόματα λέγονται—хитѡнъ собственно то, что у насъ называется гипокамисъ (рубашка), а одежда (гиматій) то, что надѣвается поверхъ (гипокамиса); впрочемъ эти имена употребляются и одно вмѣсто другаго. <sup>11</sup> <sup>25/195</sup>: свитѣ, другіе тоже. <sup>12</sup> <sup>25/195</sup> и 351 даждь, 72: дѣ, греч. δός.

Ѣ. 3л. Ѣ.  
Мо. V, 42

«ПрѡсѡщомѸ оуѣ тебе даван ѡ хотѡ-  
щѡго займѸ вѣзати ѡ тебе не ѡврѡти». Тѡкъ. Яще ѡ врагѸ єсть, рече, яще ѡ  
любимѸ, яще ѡ невѣренѸ, яще ѡ златѡ  
трѣбѡуєтѸ ѡли помощь ѡноу,—не оудрѸ-  
жи ємоу противѡу силѣ своєи. ЗаймѸ же  
глетѸ не с лихѡю, но просто займаніе:

Ѣ.  
Мо. V, 43

понеже вѡ ѡ в законѣ ѡногда без лихѡвы  
займаѸ. «Слышасте, ѡко речено вѣ  
дрѣвниимѸ: възлюбіши ближнаго своєго

Мо V, 44  
Ѣ.

ѡ възненавидиши врага своєго. ИзѸ же  
глю вамѸ: любите врагы ваша». Пѡстиже  
оубѡ зає до врѸха доврѡдѣтелемѸ: что  
во єсть паче сего бѡльше; єже вѡ  
възможно є. || Иѡнѡси вѡ и ПавелѸ  
двѣзавшихѸ ѡ вѣсноуѡциихѸ на нихѸ  
жидѡвѸ паче себе люблѡхѡу, ѡ сѡсеніе  
ѡхѸ ѡцаѡхѡу. ѡ вси оубѡ стѣи врагы  
своѡ люблѡхѡу, ѡ тако ѡвѣтѡваніѡ по-  
лоуѡиша.

Д 830 в

Ѣ.

«Блѡвите прокѡннаѡщихѸ васѸ, ѡ  
млїтєса ѡ озлоблѡщихѸ васѸ ѡ гонѡ-  
щихѸ». Тѡкъ. Иѡкѡ блѡгѡтелен ѡхѸ, рече,  
подѡбаєтѸ ѡмѣтти: всѡкъ вѡ, напѡстѡуѡтѡи  
ѡ гонѡи насѸ, ѡблєкѡчѡтѸ намѸ грѣ-  
хѡбныѡ моуѸ. КѡтомуѸ же ѡ толѡкы  
дарѸ дарѡваєтѸ намѸ ГѢ, ѡко «сѡомѸ  
БжїимѸ вѣтти<sup>1</sup>». Слыши прѡчєє.

Мо V, 45.

Ѣ: «ѡко да бѡдетѸ сѡѡке ѡца  
вашєго, ѡже на нѡсєхѸ, ѡко сѡнце своє  
взѡває на лѡукавыѡ ѡ блѡгыѡ, ѡ  
дождитѸ на прѡвєдныѡ ѡ непрѡвєдныѡ». Тѡкъ.  
Видиши ли, колико доврѡ дѡетѸ  
ти, ненѡвидѡи тебе ѡ напѡстѡуѡтѡи, яще  
тоѡмо трѸпѣтти хѡщєши. «Слѡнце» же  
ѡ «дождѸ» разѡмѣн блѡтѸ ДѸѡ стѡго ѡ  
поуѡченіе: на всѣхѸ вѡ пролѡи ХѢ блѡтѸ  
ѡ поуѡченіе. ѡ хотѡщєн прѡѡти, прѡем-

Ѣ: «просѡщємоу оуѣ тебе дай, ѡ  
хотѡщємѸ оуѣ тебе занѡти не ѡврѡтисѡ». Тѡ.  
Любѡ врагѸ, любѡ дрѸгѸ, любѡ (ѡ)<sup>2</sup>  
невѣренѸ, яще потрєбы ради проситѸ,  
яще ли ѡной рѡ потрєбы<sup>3</sup>. ЗаймѸ же  
не ѡже с рѣзѡмѸ глѣтѸ, но всѡка по-  
трєба, понеже ѡ в закѡнѣ глѣтѸ в  
займѸ дѡти, разѡтѸ лихѡвы.

Второз XXIII,  
19.  
Лев XIX, 18.

Ѣ: «слышасте, ѡко рѣно вѡстѸ:  
възлюбіши ѡскрѣнѡгѡ своєго, възненѡ-  
видиши же врага своєго<sup>4</sup>. ИзѸ же глю  
вамѸ: любите врагы ваша». Тѡ. Постѡже  
на верѸхѸ доврѡдѣтели: что во сего  
бѡлиши; нѡ<sup>5</sup> немоѡно же. Иѡнѡсѡи ѡ ПавелѸ,  
на на сѡверѣпѣѡциѡ, ѡко звѣрѡє, Іѡудєѡ,—  
[ѡни же] пѡ (себе)<sup>6</sup> възлюбистѡ, ѡ вси  
стѡни врагы възлюбистѡ.

Ѣ: «блѡвите клєнѡцаѡ вѡ, доврѡ  
тѡоритѸ ненавидѡщимѸ васѸ, ѡ молитѸ  
за тѡѡрѡцаѡ вамѸ напѡсти ѡ гонѡцаѡ  
вѡ». Тѡ. Иѡко пѡче блѡгодѡтелѡ ѡхѸ  
лѣпо ѡмѣтти: всѡкъ во, гонѡи || ѡ на-  
пѡстѡуѡтѡи, ѡблєгѡчѡєтѸ<sup>7</sup> ны єже ѡ грѣсѣ  
моуѡчєнїє. ИѡнѸ<sup>8</sup>, єгда толѡко въздѡнїє  
дѡстѸ намѸ БѢ. Слыши оубѡ.

И. 1077 б.

Ѣ: «ѡко да бѡдетѸ сѡѡке ѡца  
вашєго, ѡже на нѡсєхѸ, ѡко сѡнце єго  
сѡлѡетѸ на лѡукавыѡ ѡ блѡгыѡ, ѡ дождѸ—  
на прѡвєдныѡ ѡ не на прѡвєдныѡ». Видиши ли,  
колико блѡгѸ дѡетѸ ти ненѡвидѡи тебе ѡ  
пѡкѡсти дѣѡтти, тѡкмѡ яще прѡтерѣши. «ДождѸ» же ѡ  
«слѡнце» разѡмѣн (разѡмѸ ѡ)<sup>9</sup> оуѡченїє:  
всѡ во БѢ прѡсѡвѣщѡетѸ ѡ оуѡчитѸ.

Тѡ.

<sup>1</sup> Гал. III, 26. <sup>2</sup> ИзѸ 72 и 351. <sup>3</sup> 25/195 и другїе: яще потрєбы проситѸ, яще  
ли ѡноѡ помощи Греч. єїте χρѣмѡтѡ ζηтєї, єїте ἄλλῃ βοήθειѡ—денєгѸ ли проситѸ, ѡной  
ли помощи. <sup>4</sup> СлѡвѸ о ненависти ко врагамѸ «нѣтѸ ни вѸ богѡдарѡваннѡмѸ закѡнѣ  
МоуѡсєєѡвѡмѸ, ни у прѡроковѸ» (МихѡилѸ, толѡк. єѡнгєлїє, Москва 1877, с. 107).  
<sup>5</sup> СлѡдѡуетѸ, сѡгласно греч. и другимѸ, не: οὐκ ἀδύνατον δέ. <sup>6</sup> ИзѸ другихѸ. <sup>7</sup> 25/195:  
ѡблєжикѡєтѸ. <sup>8</sup> Греч. ἄλλως τε—вѸ особеннѡсти же. <sup>9</sup> ИзѸ 25/195 и другихѸ; греч.  
τὴν ὑπόσιν καὶ τὴν διδασκαλίαν.



лють и въ свѣтѣ прѣвыываютъ, ꙗкоже и не хотанъ снѣце зрѣти по-

мѣжаѣтъ ѳчи свои и въ тѣмѣ прѣ-  
выкаѣтъ.

Мо. V, 46  
||Л. 830 г

Ѣв: «ѡце въ възлюбите любацинхъ  
ва, || коуѡ мздохъ имѡ: не и мытарѣ ли  
се творатъ»; Тѡкъ. Въстрѣпецимъ,  
ѣгда ни мытаремъ рабны ѣсмы, но и  
любацинхъ насъ ненавидимъ. Ѣв: «и  
ѡце любзаѣте другы ваша токмо, что  
изаншо творите: не и мытарѣ ли  
тоже творатъ; Бюдите же въ сврзше-  
ни, ꙗкоже и Ѡць вашъ, иже на нѣсѣхъ,  
сврзшенъ ѣсть». Т. Ѡцѡу въ ѡба чада  
любити, ѡба же ненавидѣти—несвр-  
шенъ ѣсть. Ѡць же нашъ Невесный  
всѣхъ любитъ и къ спсеню зоветъ:  
такоже и намъ подобитѣса емоу запо-  
вѣдоуѣтъ.

3а си.  
Мо. VI, 1

Ѣв: «блюдѣте матню вашу не тво-  
рити прѣ чѡкы нагбленіемъ: ѡце ли  
же<sup>2</sup>, мздохъ не принмѣте Ѡца вашего,  
иже на нѣсѣхъ». Тѡкъ. На великоуѡ  
добродѣтель любве възведе насъ, нѡ  
же и тѣславіе низлагаетъ, еже ѡвѣчнѣ  
добримъ дѣломъ послѣдоуѣтъ. Зри же,  
что пороучаетъ; Ѡ свѣри въ лютомъ  
глетъ: и блюди крѣпко, да не расторгнѣтъ  
тѡ. ѡце въ и прѣдъ чѡкы матню  
твориши, не твориши же ꙗвнѣса,  
похвалы ради,—неѡсужденъ ѣси, ни  
мздохъ своѡ погоубалѣши. ѡце ли же  
помышленіе тѣславіа имаша, ѡце и въ  
скровици своѣмъ твориши, ѡсужѣ||нъ боу-  
дѣши, и мздохъ своѡ погоубалѣши: мысль  
въ срѣца или моучитъ, или вѣнчаѣтъ Гѡ.

раумѣи зѣ,  
ѡ добры дѣ-  
ло тѣславіе  
припачаетъ.  
са, ꙗко дрѣво  
врьшланъ<sup>3</sup>

||Л. 831 а

Ѣвѡ.

тѡ.

Ѣвѡ.

«ѡце во любите любациаѡ въ,  
кѡу мздохъ имате; не и мытарѣ ли тоже  
творатъ»; Оубоимса, ѣгда же ни  
мытаремъ бѣдемъ подобни<sup>4</sup>, но и лю-  
бациаѡ ны ненавидимъ. «И ѡце  
цѣлоуѣте другы ваша токмо, что лише  
творите; не и мытарѣ ли тоже тво-  
ратъ; бѣдите оубо сввершенъ, ꙗкѡже  
и Ѡць вашъ нѣный сввершенъ ѣсть». Тѡ.  
Иже<sup>5</sup> ѡвѣ оубо любити<sup>6</sup>, ѡвѣхъ же  
ненавидити,—несввершено ѣсть: сввер-  
шено же, ѣже всѣ равно любити.

Ѣвѡліѣ: || «внемлѣте матню ваша ||Л. 1077 в.

ѣже не творити прѣ чѡкы, ꙗко да  
видимъ бѣдетъ имѡ: ѡце ли нѡ, мзды  
не имате Ѡца вашего, иже на нѣсѣ». Тѡ.  
Въ великѡ добродѣтель възведъ любовъ,  
нѣтѣ ѡмещетъ тѣславіѣ, еже глѣтъ  
исправлѡцимъ<sup>7</sup>. Вижѣ же, что глѣтъ—  
«внимайте», ꙗко оубо ѡ свѣри люте  
глетъ: блюди са, да тебе не растерѣнетъ.  
Любо и прѣ чѡкы милуѣши, не твори  
же сего к бѣдѣннѡ<sup>8</sup>, да не ѡсѣдиши са.  
ѡце во оумѣ имаша<sup>9</sup> тѣславіѣ, то,  
ѡце в лѡжници свѣѣи твориши, ѡсѣди-  
ши са: произволеніѣ<sup>10</sup> во или мѡчитъ,  
или вѣнчаѣтъ Гѡ.

тѡ

1 Чит. несввершено, какъ въ краткой редакціи. 2 Нужно или добавить ни, какъ въ краткой редакціи, или подразумѣвать. тако творите. 3 Въ спискахъ киноварью по нижнему полю. Бршлан—слово сербское и означаетъ плющъ (hedera). См. словарь Вука Караджича sub voce. 4 Другіе равни, греч. ἴσοι. 5 Такъ въ спискахъ, но слѣдуетъ еже: появленіе и на мѣстѣ ε можно объяснять неправильной подпиской одной киноварной буквы вмѣсто другой. 6 Греч. здѣсь добавляетъ: τοὺς δῆθεν φίλους—конечно друзей—фраза, можетъ быть попавшая въ текстъ съ поля, какъ объясненіе къ τοὺς μὲν τῶν ἀνθρώπων ἀγαπᾶν, τοὺς δὲ μισεῖν. 7 Греч. ἦτις (χενοδοξία) ἐπεταί τοῖς κατορθώμασιν—которое идетъ въ слѣдъ за подвигами. 8 Греч. πρὸς τὸ θεαθῆναι—для того, чтобы стать предметомъ зрѣлища. 9 Другіе ѡце ли мысль имаша. Греч. σκοπὸν ἔχης—имѣешь цѣлью. 10 Греч. τὴν γυνήν—настроение.

Мо VI, 2.

Ἐνλαίε: «Ἐгда же твѣриши мѣтню, не потроуви прѣ совнѣю, ꙗкоже лицемѣри твѣрѣ на сонмищиуѣ и по шлицѣ». Тѣкз. Не ѡмѣхѣу бѣ трѣбы тогда лицемѣрнѣи, но мыслемз ѡхъ лѣукавымз смѣѣтса здѣ: понеже хотѣхѣу мѣтныа ѡхъ всѣми вѣдома быти на похѣленіе. Лицемѣри же соутъ ѡнакѣи срѣемз соуще, ѡн же ѡбрѣзз показѣюще: мѣтѣи оубѣ сѣ ꙗвляѣтса, нѣ противѣу чѣкѣ, ѡ ни хъже мзздуѣ своѣ прѣемлютъ, сѣрѣчь, похѣленіе.

Ἐν: «ѡминь глѣ вамз, ꙗко прѣемлю мззѣу своѣ». Тѣкз. Пнхѣалѣмы бѣ, вса прѣемлютъ ѡ чѣкз.

Мо VI, 3.

Ἐν: «тебѣ же, твѣрацоу мѣтныю, да не разоумѣтз шѣица твѣо, чѣо твѣоритъ десница твѣо». Тѣ. Прѣѣмноженно ѡ семз запѣвѣда: ѣлико ѡце възѣможно ѣсть, ѡ ѡ себе да оутѣиши. Дроуго же пѣкы, «шѣица» ѣсть тѣцеслѣвѣе, «десница» же мѣтныа: сего ради ноудитса повелѣ, да не, оубѣдѣвши тѣцеслѣвѣе, оукрѣдетъ<sup>1</sup> мнѣстѣиѣю твѣо.

Мо VI, 4.

||Л. 831 б

Ἐνлаіе: «ѡко быти мѣтныи твѣоѣи взѣкровнѣ, ѡ ѡцѣ твѣоѣи, видѣи тѣ взѣкровнѣ, || взздѣстъ тебѣ гѣвѣ». Тѣкз. Кѣгда въздѣстъ; ѣгда нага вса прѣдзстоѣитъ. ѡ тогда паче прослѣвишиса прѣ всѣми нѣвными сѣламѣи ѡ стѣыми кѣѣми.

Мо VI, 5.

Ἐνлаіе: «ѡ ѣгда мѣишиса, не боуди ꙗкоже лицемѣри: понеже лѣбѣтъ, вз оуглѣхъ пѣтѣвз стоѣѣе, молнитса, ꙗко да гѣвѣтса чѣкомз. ѡминь глѣ вамз: прѣимѣтъ мзздуѣ своѣ». Тѣкз. Лицемѣрнѣхъ же ѡ сѣхъ гѣвѣтѣ: ѡменѣтз

Ἐνлаіе: «ѡ ѣгда оубѣ твѣриши мѣтню, не вострѣви предз совнѣю, ꙗкѣже лицѣмирѣ твѣорѣтз вз совѣришѣи ѡ стегнѣ, ꙗко да прослѣвѣтса ѡ чѣкз». Тѣ. Не трѣбы ѡмѣхѣу лицемѣри, но мыслѣю ꙗвляѣтса здѣ<sup>2</sup>, ꙗко хотѣхѣу мѣтнѣ<sup>3</sup> своѣи трѣвити. Лицемѣри же сѣтъ ѡно же вѣдѣщѣе, ѡнѣ же видимѣѣ<sup>4</sup>: ѡ тѣи оубѣ мѣтѣи глѣтса, ѡнаци же соутъ.

Ἐνлаіе: || «ѡминь глѣ вамз: оудѣлѣтса мззѣи своѣѣа». Тѣ. Хвалѣми бѣ ѡ чѣкз, всего лишаѣтса<sup>5</sup>.

Ἐνлаіе: «тебѣ же, твѣраци мѣтню, да не вѣстъ шѣица твѣо, чѣо твѣоритъ десница твѣо». Тѣ. Прѣѣзѣи хѣ се рѣ, ꙗкѣ, ѡце ѣтъ мощно, ѡ тебе самогѣу тѣити ѡли забывѣти. ѡ ѡнако: «шѣица» ѣсть тѣцеслѣвѣе, «десница» же мнѣстѣиѣи: да не вѣстъ оубѣ тѣцеслѣвѣе мѣтнѣи.

Ἐνлаіе: «ѡко да вѣдетъ мѣтнѣи твѣоѣи ѣтѣиѣ, ѡ ѡцѣ твѣоѣи, видѣи тѣ ѣтѣиѣ, ѡ воздѣстъ тебѣ гѣвѣ». Тѣ. Тогда<sup>6</sup>, ѣгда «гѣвѣнна ѡ нага» прѣстѣ<sup>7</sup> Евр. IV, 13. нѣутъ вса, ѡ тогда прослѣвитъ пѣ.

Ἐνлаіе: «ѣгда молишиса, не вѣди ꙗко лицемѣри, ꙗко лѣбѣтъ бѣ на ѣорлицѣхъ ѡ стегнѣ пѣти стоѣѣе мѣлитса, ꙗко да гѣвѣтса чѣкомз. ѡминь глѣ вамз: воспрѣимѣтъ мзздуѣ своѣ». Тѣ. Лицемѣри сѣѣ ѡменѣтз,

<sup>1</sup> Разум. врагъ, диаволь. <sup>2</sup> 25/195 и другіе но мысли ѡхъ смѣѣтса здѣ, ἀλλὰ τὴν διάνοιαν αὐτῶν διαγελά ἐνταῦθα—но намѣренъе ѡхъ осѣѣивѣетъ здѣсь. <sup>3</sup> Другіе мѣтнѣи.

<sup>4</sup> Грѣч. οἱ ἄλλο μὲν ὄντες, ἄλλο δὲ φαίνόμενοι—(лицемѣры это тѣ), котѣры ѣдно прѣдѣставляютъ собою въ дѣѣствѣтельности, а другѣе показывѣютъ вѣнѣѣ. <sup>5</sup> 72 и другіе инаѣ: хвалѣми бѣ кѣе ѡемѣю ѡ чѣкз. Грѣч. ἐπαινούμενοι γὰρ τὸ πᾶν ἀπέλαβον παρὰ τῶν ἀνθρώπων.

<sup>6</sup> Грѣч. ὑπερβολικῶς—гѣпербѣоличѣски, прѣувѣличѣнно. <sup>7</sup> Вѣрнѣе здѣсь когда со знакомъ вѣпрѣса. Грѣч. τότε; ὅτε... т ѣ явилѣсь, повѣдимѣо, вслѣдетѣвѣе нѣправѣльной приписки киноварной буквѣи.

мнѣшихса Боу бнматти, на люди же бзиряють, ѿ нихже мьздоху свою пріемлють.

ѢѢ.

Мо. VI, 6.

«Ты же, егда молиши, взниди въ кѣтъ твою и затвори дверь твою: помолися Ѡцѣ своему въ тайнѣ».

†.

Чтѡ оубѡ; да или въ црѣкви не помолюса; паче и сѣло, но правою мыслію, іако не іавлѣтиса чѣвкѡ; понеже бѡ мѣстѡ не побрѣждаетъ, но мысль и разумъ, и дѣло. Инози бѡ, въ тайнѣ мѣщеса<sup>1</sup>, на чѣкоугодіе се творятъ.

ѢѢ.

«Кѣтъ» же—мысль тайная есть.

Мо VI. 7.

†.

«Ивлѣще же са, не лихо глѣте, іакоже іазычници». Лихогланіе—празнословіе и лицеваніе, сирѣчь, еже просити земельна: славоу, богатство, на врагы побѣдѣ и прочая такова. Ты же, рече, не празнословни, ни лицоуи молася, но такокова проси, іаже Боу подобаетъ просити.

М. 831 в

ѢѢліе: «мнѣтъ бѡ, іако въ многогланни своемъ оуслышани боудутъ». Такъ. Ивлѣтъ оубѡ здѣ, іако не подобаетъ продажати мѣтвы: и начастѣ, мало же глѣти, и трзпѣти на мѣтвѣ.

ѢѢ.

Мо. VI. 8.

†.

«Вѣстѣ бѡ Ѡцѣ вашъ Нѣный, ѡ нихже потребоу имате, прѣжде даже камъ просити Ѣмоу». Прѣже бѡ сзѣаніа нашего всѣ прѣбоуготовалъ есть намъ, нѣта же что ино просимъ Ѣмоу; токмо ѡстѣвленіе грѣхѡмъ, и ѿ житейскѣ оупражнѣтиса, и прѣно Боу вѣстовати.

Мо VI. 9.

†.

ѢѢліе: «сице же молитеся: Ѡче нашъ, иже еси на нѣсеухъ». Ино бѡ есть моѣба, и ино мѣтѡ. Моѣба оубѡ ѣ

иже мнѣтса Бѣвки бнматти, чѣкѡмъ же іавлѣтиса, ииже оудалѣтса<sup>2</sup>, еже есть, воспріймуть мѣдоху свою.

ѢѢліе: || «ты же, егда молиши, ||I 1078 а.

вниди въ кѣтъ твою и затвори дверь твою, и молися Ѡцѣ твоему въ тайнѣ». Тѡ. Чтѡ оубѡ; въ црѣкви не молимъ ли са; всѣко, но разумомъ правымъ и іакѡже (не)<sup>4</sup> іавлѣтиса<sup>5</sup>, понеже мѣстѡ не вреждаетъ, но правъ и мысль. Инози бо въ тайнѣ молѣшеся, къ чѣкѡугоженію се творятъ.

ѢѢліе: «и Ѡцѣ твоей, видѣи чѡ въ тайнѣ, и возстѣ тебе іавѣ. Молѣще же са не лихо глѣте, іакѡ паче іазычници». Тѡ. Лихогланіе есть вѣдославіе. Ёже се: просити что земны, славы или богатства, побѣды,—то лихославіе есть, или неіакый глѣ, іако дѣти<sup>6</sup>. Тѣмже ты и не боуди вѣдословникъ.

ѢѢліе: «мнѣтъ бо са, іакѡ во многогланіи оуслышани будѣтъ». Тѡ. Не лѣпо длѣги творити мѣтвы, но малы, часто же и малѡ вѣщанъны, трзпѣти же въ мѣтвѣ<sup>7</sup>.

ѢѢліе: «не оуподобитеся оубѡ имъ: вѣстѣ бо Ѡцѣ вашъ, ииже требовѣте, прѣде прошенія вашего». || Тѡ. Не бо да наоучимъ [но]<sup>8</sup> просимъ, но да сами себе оупразднѣше ѿ житійскѣ пѡловѣмъ вѣстовѣющіи к намъ<sup>9</sup>.

||I 1078 б.

«Такѡ<sup>10</sup> оубѡ молитеся: Ѡче нашъ, иже еси на нѣсеухъ, да стѣтса имѡ твоѡ». Мѣтѡ ино и моѣба ино<sup>11</sup>.

УУУУ  
БСАЕ

Тѡ.

<sup>1</sup> Исправлено по другимъ, въ Ц. мнѣшеся. <sup>2</sup> Греч. παρ' ὧν ἀπέχουσι—отъ которыхъ (людей) получаютъ. <sup>3</sup> Другіе двери. <sup>4</sup> Изъ другихъ. <sup>5</sup> Греч. καὶ ὡστε μὴ ἐπιδειχνοῦσθαι—и не для показу. <sup>6</sup> 72 и 351 дѣтти. <sup>7</sup> Греч. συνάχῃς δὲ καὶ ὀλίγα φθεγγόμενοι, προσχαρτεῖν τῇ εὐχῇ—часто же и понемногу возглашая, прилежать къ молитвѣ. <sup>8</sup> Ни другіе списки, ни греч. не имѣютъ этого слова. <sup>9</sup> 72 и другіе: вѣстовѣющіи и. Греч. ὁμιλοῦντες αὐτῷ,—(показуетъ себя) бесѣдуя съ Нимъ. <sup>10</sup> Изъ 25/196, въ У. и другихъ какѡ, объясняемое невѣрной припиской начальной киноварной буквы. <sup>11</sup> Греч. εὐχὴ ἄλλο, καὶ προσευχὴ ἄλλο.

ѡбѣщаніе нѣкоѣ кз Боу, сирѣчь ѡбрѡкз, іакоже ѣгда ктѡ ѡбѣщаѣтсѧ віна не пѣти илѣ дроугѡѣ нѣкоѣ, илѣ поститисѧ вѣрѣмѧ, илѣ дѣти нѣчто Бѧ ради и ина такаваѧ. Млѣтка же ѣсть прошеніе бл҃гымз всѣмз. «Ѡче» же рѣкз, іавлѣтз, каковомѡ сподобіасѧ ѣси бл҃гоу—снз Бжїи вывз. Рѣкшоу же «на нѣсѣхз», сказа тѣвѣ ѡчѣствіе твое и дѡз Ѡца тво-ѣго: іаще вѡ хѡщеши Ѡца Бѧ имѣти, на<sup>1</sup> || нѣса взїран, а не на землю, іакоже беслѡвесни скѡти. Не глѣши же: «Ѡче мой», но «Ѡче нашъ», іако да всѣхз имаши вратїю, ѣдиногѡ Ѡца чада.

Ѡв: «да сѣитсѧ има Твое». Тлѣ.

Сирѣчь: сзтворѣ насз сѣтѣхз, іако да нами сѣитсѧ и слѣвитсѧ има Твое. Іакоже и хѡлитсѧ зѡвѣхз рѧ<sup>2</sup> моѡхз дѣлз, тако и слѣвитсѧ Бжѣ добрыихз ради дѣлз.

Ѡв: «да прїидѣтъ црѣтво Твое».

Тлѣкованіе. Црѣтво глѣтъ вторѡѣ прїшествіе: имѣлѣи вѡ сзвѣстѣ бл҃гоу и чистоу, сз дрѣзновеніемз молитсѧ, да прїидетъ възкрѣсеніе и соу<sup>3</sup>.

Ѡвліе: «да боудетъ вола Твоѧ, іако на нѣси и на землѣ». Т. Іакоже аг҃лы, рече, волю Твою на нѣси творѧтъ, тѣко и намз на землѣ дѣжъ волю Твою творѣти.

Ѡвліе: «хлѣвз нашъ насѡщныи дѣждь намз днесъ». Тлѣв. «Насѡщныи» глѣтъ, ѣже ѣсть, соущѣствоу нашемѡ, сирѣчь ѣстѡу нашемѡу, потрѣбенз на оукрѣпленіе. «Днѣ» прѣсѣцаѣтъ же оутрѣшнѣе попеченіе. И Тѣло же Хѣо хлѣвз ѣ соущѣства нашего, ѡ немѣже молимсѧ неѡсоужденно причащатисѧ.

Млѣтка оубѡ ѣсть ѡвѣтз<sup>2</sup> кз Бг҃у, іако ѣгда ѡвѣщаѣтсѧ ктѡ оудалл-тисѧ ѡ вина илѣ ѡ иного чего. Молва же прошеніѣ бл҃гымз. «Ѡче» же рѣкз, іавлѣтъ ти, кацѣ бл҃гз<sup>3</sup> спѡд-вїасѧ ѣси снз Бжїи вытїи<sup>4</sup>. И ѣже «на нѣсѣ», показа ѡчѣство твое и домз ѡчѣскїи: іаще во хѡщеши ѡца имѣти Бг҃а, кз нѣси зрї, а не кз землѣ. Не глѣши же: «Ѡче мой», но «Ѡче нашъ», іако да имаши вѣтѣ акы вратїю ѣдиногѡ Ѡца<sup>5</sup>.

Ѡе же ѣсть: сзтвори<sup>6</sup> ны сѣи[и], да и Тої на ради прослѣвитсѧ<sup>7</sup>. Іако бо и «хѡлитсѧ» мене рѧ<sup>8</sup>, тако и Рим. II, 24. Исѧи LI, 5.

Ѡже ѣсть, вѣторѡѣ прїшествіѣ: ібо сзвѣстѣ имы дрѣзновеннѡ молитъ прїити възкрѣнїю и сдѣл.

|| Тѡ. Іако пѣче, вѣща, аг҃лѣи тво- || I. 1078 в.  
рѣтъ колю Твою, тѣкѡ и намз дѣжъ творѣти колю Твою.

Тѡ. «Насѡщныи» ѣже пѡ сѣщѣствѣ и состоїанїю нашемѡ двѡволенз: ѡмѣщѣтз же ѡ<sup>9</sup> заоутрѣннѣх<sup>9</sup> печѣлѣ. Тѣлѡ же Хѣѡ хлѣвз ѣсть сѣщїи, ѣмѣже прича-стїтисѧ неѡсоужденно молимсѧ.

<sup>1</sup> На нижнемъ полѣ столбца киноварью: кѧко подобѣт мѣнитсѧ. <sup>2</sup> Другіе вѣрѣе ѡвѣтз, грѣч. ὑπόσχεσις. <sup>3</sup> 72: кацѣ бл҃гѡ. <sup>4</sup> Другіе вывз. <sup>5</sup> Здѣсь въ другїихъ спискахъ суще: «да святитсѧ имя Твое», которое въ У. отнесѡно кѣ началу этого отдѣла. <sup>6</sup> Изъ другїихъ, въ У. створены. <sup>7</sup> 25/196 и другіе: да и Ты насз ради прослѣвншисѧ, ἵνα καὶ οὐ δι' ἡμᾶς δοξάζῃ. <sup>8</sup> Надо ѡ, грѣч. περί. <sup>9</sup> Другіе: заоутрѣшнѣхъ.

Л 831 г

Мо. VI, 10.

Мо. VI, 11.

Мо VI, 12      **Ѡвѣ:** «и ѡстаѡи намъ длѣгы нашѡ, ꙗкоже и мы ѡстаѡвлѣмъ длѣжннкѡмъ нашимъ». Тѡкъ. Понеже бѡ и по крѣпнѣи сзгрѣшаѣмъ, молимѡса «ѡстаѡвити намъ». Ѡбаче же тѡко имать ѡстаѡвити, ꙗкоже и мы ѡстаѡвлѣмъ: аще бѡ слѡ помнимъ, не ѡстаѡвлѣѣ, аще въздаѣмъ злѡ за злѡ не ѡстаѡвлѣтъ. На бѡ имать ѡбрѣзъ Бѣ: и ꙗкоже мы тѡборимъ ближнему, тако и ѡнъ сзтѡворитъ намъ непрѣложно.

Мо. VI, 13.      **Ѡвѣ:** «не възведи насъ въ ѡскѡшеніе». **Т.** Немоцни соуще мы, члѣци: сего ради не подобаѣтъ намъ прѣдаватиѡса бѡлею на ѡскоушеніе, нѡ бѡпадъшимъ бѡ напастъ, мѡлнитѡса—непоглощенѣ быти ѡскоушеніемъ, нѡ ѡ Бѡ помощь и трѣпѣніе прѣати. Иже бѡ повѣженъ бѡудетъ и поглощенъ ѡскоушеніемъ, тѣ възведенъ быетъ въ пропасть напастѣ. Въпады

**Ѡвѣ:** «нѡ ѡзбѡви насъ ѡ лоукавагѡ». Тѡзкованіе. Не рече бѡ: ѡзбѡви насъ ѡ лоукавыхъ члѣкъ—не ѡни бѡ намъ злѡ тѡборатъ,—нѡ лоукавыи подѡвизаѣтъ ихъ, и намъ и ѡнѣмъ пакоститъ. Сего ради не человекы, нѡ лоукавыи бѣсы ненавидѣти и клати подобаѣтъ.

Мо. VI, 13. 832 б. **Ѡвѣ:** «ꙗко Твоѣ ѣ црѣтѡ и сила и слѡва». || Подвизаѣтъ заѣ насъ и дрѣзновеніе дѣетъ—ѡпованіе крѣпко имѣти, ꙗко црѣ ѣтъ Ѡцѣ нашъ, и силенъ и славенъ, ꙗко да и мы, ѡповѡяще вѣрою несоумѣнною,—лоукаваго врага повѣдимъ, и прослаѡвимѡса напослѣдокъ, ѣгда «комоуждо по дѣломъ въздачи<sup>1</sup>» имать.

Мо. VI, 14. **Ѡвѣ:** «аще бѡ ѡстаѡвите члѣкомъ сзгрѣшеніа и, ѡстаѡвитъ и вамъ Ѡцѣ вашъ нѣный». **Т.** Паки заѣ не възпоминаѣти

Понеже и по крѣпнѣи сзгрѣшаѣмъ, тѡмлимъ, да ѡстаѡвитъ намъ: такѡ же ѡстаѡвитъ, ꙗкѡ же и мы. Ище бѡ мы помнимъ злѡ, не ѡстаѡвитъ намъ. Мене бѡ имать Бѣз ѡѡказъ<sup>2</sup>: ѣже сзтѡворю на иномъ, сзтѡворитъ и на мнѣ.

Немоцни ѣсмы члѣци: тѣмъ и не лѣпо помѣтати[са] самѣмъ себе во ѡскоуенъ, нѡ и вѡпѡше молнитѡса—не пожерѣтомъ быти ѡ ѡскѡса. Нѡ не бѡпадай ѡѡбо, повѣди же<sup>3</sup>.

же и повѣдивъ, ѡзыдетъ вѣнѣцемъ и слаѡвѣ достѡинъ ѣ.

|| **Тѡ.** Не рече «ѡ лоукавы члѣкъ»: не тѣи бѡ ѡвѣдѡтъ насъ, нѡ лѡкавыи<sup>4</sup>.

**Ѡвѣ:** «ꙗко Твоѣ ѣтъ црѣтѡѣ и сила, и слѡва въ вѣкы. Иминъ». **Тѡ.** Ѡѡкрѣплѣтъ ны заѣ. Ище бѡ Црѣ ѣтъ, и силенъ Ѡцѣ и славенъ,—всѡко и мы повѣдимъ лоукаваго и<sup>5</sup> прѡслаѡвимѡса напослѣдѡкъ.

**Ѡвѣ:** «аще бѡ ѡстаѡвите члѣкомъ сзгрѣшеніа ихъ, ѡстаѡвитъ и вамъ Ѡцѣ вашъ нѣный [иже ѣтъ на нѣсѡх<sup>6</sup>]

<sup>1</sup> Рим. II, 6.      <sup>2</sup> Греч. παράδειγμα—образецъ, примѣръ.      <sup>3</sup> 25/195 и другіе, вмѣсто послѣднихъ 6 словъ, согласно съ греч., имѣютъ: пожерѣтый бѡ и поѡженый, то възведенъ бы въ ровъ ѡскѡса, нѡ не впадъи ѡѡбо, повѣдивъ же.      <sup>4</sup> Греч. ὁ πονηρός—лоукавыи, т. е. дяволъ.      <sup>5</sup> Въ У. и повѡрено, въ другѣхъ и греч. этого нѣтъ.      <sup>6</sup> Въ греч. и дрр. словъ, възятыхъ въ скобки, нѣтъ: они попали, очевѣдно, съ поля.

злѧа оучитъ насъ, ни въздати соупротивнаѧа: възспоминаѣтъ же намъ Ѡца, ꙗко да оубра̀мимѧа Ѡго и не възсѣраемѧа, таковаго Ѡца чада соуще.

Мо. VI, 15.

Ѡвѧліе: «ѧще ли же не ѡста̀вите чело̀вѣкомъ прѣгрѣшеніѧа ѧхъ, ни Ѡць ва̀шь Небѧны ѡста̀вить вамъ сзгрѣшеніѧа ва̀ша». Ни что̀ бѡ ѧно нена̀видитъ Бѣ, ꙗкоже срѣце немлѣтнѡ и соꝝро̀вство свѣринеѣ: сего ради запрѣщаѣтъ не тако̀вѣмъ бѣити намъ.

†

Мо VI, 16.

Ѡвѧліе: «ѣгда же поститесь, не бываѣте, ꙗкоже лицемѣри оубныли: пого̀убляю̀тъ въ лица своѧ, да ꙗ̀бавѧа члѣкомъ поста̀щесѧ». Тѧхъ. Пого̀убленіе лицѣ ѣсть ѡжа̀тѣнїе, ѣгда кто не ꙗ̀влаѣтъ ꙗ̀ковъ же ѣсть по ѣствоꝝу, но притва̀раѣтъ си сѣтѡваніе ложно.

Ѡвѧ

||I 832 В  
Мо. VI, 17—  
18

«Тебѣ же поста̀щоꝝу || помажи гла̀воꝝу своѡ и лице своѡ оубмыи, ꙗко да не ꙗ̀вишиѧа члѣкомъ поста̀сѧ, но Ѡцоꝝу твоѡмоꝝу вѣтѧинѣ: и Ѡць твоѧ, видѧи вѣтѧинѣ, въздасть тебѣ ꙗ̀вѣ». Прѣдни лю̀дїе знаменіе радости ѧма̀хоꝝу—ѣже маслѡмъ помазати гла̀вы по ѡбананїи. Сего ради, рече, и ты̀ тако̀жде радостенъ ꙗ̀влѧиѧа, а не сѣтѡваніе лица ꙗ̀влѧи, члѣкъ ради. «Маслѡ» же разоꝝумѣванї мїлѡстѣиꝧу, «гла̀воꝝу» же на̀шоꝝу Хѧ, Ѡго же мазати млѣтнѧми подоваѣтъ и «лицѣ» оубмыкати, сїрѣчь, дшѡв ѡчищати и чю̀вства слѣзѧми ѡмыкати.

†

Мо VI, 19—  
20.

«Не сзвѣраѣте себѣ сзкро̀вїца на земли, ꙗ̀дѣже черѡвь и члѧ по-

Тѡ. Паки незло̀помненїю<sup>1</sup> оучитъ насъ быти. Помнѧѣтъ (sic) же намъ и Ѡца, да оубрѧмимѧа<sup>2</sup> Ѡго, а не звѣро̀ѡбразо̀вѣмѧа, таковаго сѣще дѣти.

Ѡвѧліе: «ѧще ли не ѡста̀вите члѣкомъ согрѣшенїѧа ѧ, ни Ѡць ва̀шь Небѧны ѡста̀вить вамъ сзгрѣшенїѧа ва̀ши». Тѡ. Ничто̀ же та̀кѡ нена̀видитъ Бѣ кро̀ткы̀<sup>3</sup>, ꙗкоже лю̀тѡсти.

Ѡвѧліе: «ѣгда же поститесь, не бѣдите ꙗ̀кѡже лицемѣри, сѣтѡноꝝце: просмра̀жаю̀тъ въ лица своѧ, да ꙗ̀бавѧа члѣкомъ поста̀щесѧ. ѧми || глїо ва̀мъ, ꙗко не прїйму̀тъ мзда̀ своѡ». Тѡ. Прѡсмра̀женїѣ<sup>4</sup> лицѣ ѣсть блѣдѡсть: ѣгда не ꙗ̀кѡ кто не ꙗ̀сть ꙗ̀влѧѣтъ, но тѡоритѧа постнїкъ<sup>5</sup>.

||I 1079 а.

Ѡвѧліе: «ты же, поста̀сѧ, помажи гла̀воꝝу своѡ и лице своѡ оубмы, ꙗко да (не)<sup>6</sup> ꙗ̀вишиѧа члѣкомъ поста̀сѧ, но Ѡць твоѡмоꝝу вѣтѧинѣ. И Ѡць твоѧ, видѧи члѣ вѣтѧинѣ, въздасть тебѣ ꙗ̀вѣ». Тѡ. Древнї<sup>7</sup> радости знаменїѣ ѧма̀хоꝝв ѣже мазати ї̀елеѡмъ (по)<sup>8</sup> ѡба̀нїи. И ты оубо радостѣнъ ꙗ̀влѧиѧа. «Маслѡ» же разоꝝумѣвї млѣтнїю, «гла̀ва» же наша Хѣ, ѣже<sup>9</sup> мазати млѣтнѧми, и «лицѣ», ѣже сѡтъ чю̀ства, оубмыкати слѣзѧми.

Ѡвѧліе: «не скрѣваѣте себѣ скрѡ̀вїщѧ на земли, ꙗ̀дѣже черѡвь и члѧ члѧитъ,

<sup>1</sup> Греч. ἀμνησικαχοὺς ἡμᾶς διδάσκει εἶναι—учить насъ быть непамятозлюбивыми.  
<sup>2</sup> <sup>25/195</sup> и др. да сжмнимѧа, греч. ἵνα αἰδεσθῶμεν—чтобы мы устыдились. <sup>3</sup> <sup>25/195</sup> и др., согласно съ печ. греч., кро̀ткыи Бѣхъ—ὁ πρῶτος Θεός. <sup>4</sup> Греч. ἀφανισμός—помрачение, затемнѣние; другїе оубныиѣ. <sup>5</sup> <sup>25/195</sup> и другїе: ѣгда не ꙗко кто ѣ ꙗ̀влѧѣтъ, но тѡоритѧа щлплъ; греч. ὅταν οὐχ οἶος ἐστί τις φαίνεσθαι, ἀλλὰ προσποιεῖται στυγνότητα—когда кто-нибудь показывается не тѣмъ, что онъ въ дѣйствительности, не притворно выставляя печаль. <sup>6</sup> Изъ другїхъ. <sup>7</sup> Изъ <sup>25/195</sup> и другїхъ, въ У. древнѧиѧ, греч. οἱ παλαιοί. <sup>8</sup> Изъ другїхъ (по бани): въ У., на мѣстѣ взятаго въ скобки, и, греч. μετὰ τὸ λουτρὸν—послѣ омовенїя. <sup>9</sup> Слѣдуетъ ѡгоже, греч. ὄν; другїе ѡже (относятъ къ гла̀вѣ). Въ греч. добавлено δεῖ—котораго слѣдуетъ помазывать.

поублаётъ, и идеже татїе поѣквопавають и крадоутъ. Скрывайте же себѣ скровища на нѣсеухъ, идеже ни чрьвь, ни тлѣ поублаётъ, и идеже татїе не прокопають, ни крадутъ». Тѣславіа недоугъ ѡгнавъ, проче ѡ нестѣжанїи оучить. Понеже бѣ члци, тѣславіа ради, многа имѣнїа свбирають, іавлають<sup>1</sup> же земляна скровища бесполезна: понеже въ чрьвь и тлѣ поублаётъ брашна и ризы, татїе же злата и сребрѣ. Таже, да не ктѣ рѣчи имѣ, || іако не вси ѡкрадаются, — ѡвѣщаётъ, глѣ: іаже въ и тако нѣсть, но се токьмо — прилѣплатиса богатствохъ печали колико зло и дши поубленїе, Бѣ забывати и ѡ вѣщехъ тлѣннїи пещиса; сего ради приводить, глѣ.

||. 832 r

Mo VI, 21—  
23

Ѣвѣліе за. ии: «идеже въ єсть скровище ваше, тамо боудеть и срѣце ваше. Свѣтлиннїкъ тѣлоу єсть ѡко. Іаже оубѣ ѡко твоє просто є, все тѣло твоє свѣтло боудеть: іаже ли ѡко твоє лѣкаво єсть, все тѣло твоє темно боудеть. Іаже оубѣ свѣтъ, іаже в тѣлѣ, тлѣ єсть, тлѣ колми паче»; Тѣкованїе. Сїце зде глеть, іако, іаже пригвоздиши оумъ печалїю богатства, оугашаєши свѣтлиннїкъ, и помрачаєши дшю свою. Іакоже въ ѡко простое, сїрѣчь здравое, просвѣщаётъ тѣло и въ свѣтѣ ходїи, іаже ли же лѣкаво, сїрѣчь недоужно, въ тлѣ є тѣло: тѣко и оумъ помрачаєтсѣ ѡ попеченїа. И іаже оумъ помрачїтсѣ, дша тлѣ выкаётъ всѣ: ѡко бѣ дшї оумъ єсть.

и идеже татїе поѣквопавають и крадоутъ. Скрывайте же себѣ скровища на нѣсеухъ, идеже ни чрьвь, ни тлѣ тлѣтъ, и идеже татїе не прокопають, ни крадутъ». Тѣ. Понеже тѣславіе<sup>2</sup> оуже и згнї недоугъ, ѡ нестѣжанїи прѣче оучить. Члци же, || тѣславіа ради, свбирають<sup>3</sup> вѣщїа, ||. 1079 6 іавлають же и земномѣ скровищѣ непрїѡвертнѣ<sup>4</sup>: іако моль оубѣ и тлѣ поублаётъ брашно и ризы, татїе же злато и ризы<sup>5</sup>. Таже да не речеть ктѣ Ѣмов: «но не вси крадоми сѣтъ»... іаже и не тогѣ ради<sup>6</sup>, вѣща, нѣ оубѣ єже [да не] пригвоздїтсѣ<sup>7</sup> ѡ вѣтѣтѣ кѣ печали — іако не ѡкаїненъ<sup>8</sup>; тѣмъ и глеть.

||. 1079 6

Ѣвѣліе: «идеже бѣ єсть скровище ваше, тѣ боудеть и срѣце ваше. Свѣтлиннїкъ тѣлоу єсть ѡко. Іаже оубѣ боудеть ѡко твоє простое, все тѣло твоє свѣтло боудеть: іаже ли ѡко твоє лѣкаво боудеть, все тѣло твоє темно боудеть. Іаже оубѣ свѣтъ, іаже в тѣлѣ, тлѣ єсть: то тлѣ колми»; Тѣ. Се вѣща: іаже пригвоздиши оумъ свой кѣ вѣтѣтѣ печали, оугасилъ єси свѣтлиннїкъ и помрачилъ єси дшю свою. Іакоже ѡко простое, рекше, здраво сѣ, ѡсвѣщаётъ тѣло, іаже ли лѣкаво єсть, болиши<sup>9</sup> ѡмрачѣтъ: тако и оумъ помрачѣт<sup>10</sup> ѡ печали. || Да іаже оумъ ѡмрачїтсѣ, ||. 1079 в. демнїа (sic) доуша выкаётъ: и колми паче тѣло;

<sup>1</sup> Такъ въ спискахъ, но нужно, судя по краткой редакціи и смыслу, мѣлаетъ, т.-е. Господь. <sup>2</sup> Другіе тѣславіа. <sup>3</sup> Другіе пригваживають, греч. κτῶνται. <sup>4</sup> Греч. δείχνουσι δε τοῦ ἐπὶ γῆς θησαυροῦ τὸ ἀκερδές — показываетъ же безплодность (невыгодность) земныхъ сокровищъ. <sup>5</sup> Другіе и сребро, καὶ ἀργύριον. <sup>6</sup> Въ 25/195 и др., согласно греч., то єсть читается вмѣсто тогѣ ради; греч. εἰ καὶ μηδὲν τούτων ἐστὶν (при переводѣ понималось μηδὲν какъ μή διά). <sup>7</sup> Въ У. пригвоздиши, поправка сдѣлана на основанїи другихъ списковъ и греч. τὸ προσηλωσθαι. <sup>8</sup> Греч. πῶς οὐκ ἀθλιον — какъ не прискорбно. <sup>9</sup> 25/195 и другіе, согласно съ греч., іаже ли лѣкаво, єже єсть болно. <sup>10</sup> Тѣже ѡмрачѣтъ, греч. τυφλοῦται.

№ VI, 24. **ЄВ:** «нікѣто же вѣ мѡжетъ двѣма господиномъ равѡтати». Тѣкъ. Двѣ господина глѣть, ѡже соупротивна повелѣваю, сирѣчь: Бѣа ѡ Мамонъ<sup>1</sup>. Мы ||  
 ||Л. 833 а. же творимъ господина себѣ дѣвола, волю єго исплѣнѡюще, ѡкоже ѡ чрѣво Бѣа ѡ мамы. Єстьєствены же господинъ Бѣ єсть. Не можемъ же Боѡ работати, ѡще Мамонѣ равѡтаємъ: Мамона же всѣка неправѣда єсть, неправѣда же дѣвола.

**ЄВ:** «ѡли єдинаго възненавидитъ ѡ дрѡгаго възлюбитъ, ѡли єдиномоу послѡжитъ, ѡ дрѡгаго прѣсритъ. Не можете Боѡ работати ѡ Мамонѣ». Тѣкъ. Видиши ли, ѡко неєсть възможнѡ богатомоу ѡ неправѣдномоу Боѡ работати: ѡганлѣтъ єго любѡимѣнїе ѡ ѡлоучаетъ ѡ Бѣа.

№ VI, 25. **ЄВ:** «сего ради глѡ вамъ: не пѣцѣтеса ѡ дѣши вашей, что глѣте ѡ что пѣете, ни тѣлоу вѣшему, въз что ѡвлѣчетеса». **ЄВ:** «сего ради». Коєго ради; **ЄВ:** понеже Бѣа ѡлоучатисѣ, ѡмѣнїа ради. Дѣша вѣ не глѣтъ—вѣплѡтна вѣ є,—но по ѡбщемоу ѡбычаю тѣко рече. **ЄВ:** глѣтъ же сѣ, ѡко не мѡжетъ дѣша є тѣлѣ прѣбывати, ѡще не пѣтѣтсѣ плѡтъ. Не възвѣрѡнлѣтъ же дѣлати, но не податисѣ прѡномоу попеченїю, ѡ прѣзирати дѣло дѣовно, ѡ ѡ Бѣа ѡудалатисѣ: тѣлѣ же вѣ дѣлати ѡмѣрено подоває, ѡ ѡ дѣши пѣцисѣ.

||Л. 833 б. **ЄВ:** || «не дѣша ли вѡлѣши єсть пища ѡ тѣло ѡдѣянїа»; Тѣкъ. Сирѣчь: сздѣавы болшеє, єже єсть дѣша ѡ тѣло,—не можетъ ли дати ѡ пицѣ ѡ ѡдѣянїа;  
 № VI, 26 **ЄВ:** «вззрїте на пѣтица нѣныѣа, ѡко ни сѣютъ, ни жнѡтъ, ни сзбираютъ є

Двѣ гдѣна глѣть прѡтивнѣа себѣ Тѣкъ. повелѣвающа: Бѣа ѡ Мамона. Мы же сзтворѣемъ себѣ гдѣна дѣвола, ѡко ѡ чрево—Бѣа. По сѡщєствѡ же (ѡ)<sup>2</sup> ѡстиннѡю Гѣ—Бѣа, Мамона же єсть неправѣда.

«Любо єдинаго възлюбитъ, ѡ дрѡгаго възненавидитъ, ѡли єдинаго дрѣжитсѣ, ѡ ѡ дрѡземъ нерадитѣ начнетъ: не можете Бѣа работати ѡ Мамонѣ». Тѣкъ. Видиши ли, ѡко неєсть моцнѡ бѣгатомоу ѡ ѡвиднїковъ Бѣа работати: [ѡ] ѡмѣщєтъ во єго злѣтолюбїє ѡ Бѣа.

**ЄВ:** «сего ради глѡ вамъ: не пѣцѣтеса дѣшею вашей, что глѣте ѡли что пѣете, ни тѣлоу вамъ вашимъ, во что ѡвлѣчетеса». Тѣкъ. Сего ради... коєго; занє ѡ Бѣа ѡзгонитсѣ любѡимѣнїа ради. Не дѣша же єсть<sup>3</sup>—вѣзтѣлѣна во—но по ѡбщемоу ѡбычаю єє рече. **ЄВ:** глѣтъ во сѣ, дѣши не не повелѣно є тѣлѣ быти<sup>4</sup>, ѡще бѡ не бы корѣнна плѡтъ. Не || ѡмѣтѣтѣ же дѣлати, но не дати ||Л. 1079 г себе ѡновѣз печали, ѡ не нерадити ѡ Бѣа—сє повелѣваєтъ: понеже ѡ дѣлати лѣпо, ѡ ѡ дѣши пѣцисѣ.

**ЄВ:** «не дѣша ли вѡлѣши єсть пища ѡ тѣло ѡдѣждѣ»; Тѣкъ. Сє же єсть: ѡже болшеє давѣ, дѣш ѡ тѣло сздѣавѣ,—не дастъ ли пища ѡ ѡдѣжда; **ЄВ:** «вззрїте на пѣтица нѣныѣа, ѡко не сѣютъ, ни жнѡтъ, ни сзбираютъ є

<sup>1</sup> Слово Маммона—халдейскаго или сирїйскаго происхожденїа, позднѣйшаго времени; означаетъ: имѣнїе, богатство, блага земныя, поскольку человекъ въ нихъ полагаетъ свою надежду и къ нимъ привязывается (Солярскаго, опытъ библ. словаря совет. именъ, Спб. 1881, II, 535).

<sup>2</sup> Изъ другихъ и согласно греч.

<sup>3</sup> Слѣдуетъ понимать какъ чѣтъ, греч. ἐσθίει.

<sup>4</sup> Такъ въ спискахъ, греч. δοκεῖ γὰρ ἡ ψυχὴ μὴ ἀνέχεσθαι εἶναι ἐν τῷ σῶματι—ибо думаютъ, что душа не вынесла бы своего пребыванїа въ тѣлѣ.



житница ѿ Ѡцѣ вашъ невѣный питаѣтъ ѿхъ. Не вы ли вѣдали есте ѡнѣхъ»; Тѣ. Могоущоу привести намъ причю ѡ Йѡаннѣ<sup>1</sup> ѿ житїе Йѡанново, како ѡни живаху, но мѣсто ѡнѣхъ воспоминаѣтъ хощаѣша, ꙗко да насъ ѡбличитъ, ꙗко ѿ сихъ несмыслѣнѣши есмы. Питаѣтъ же птица Бѣ, вѣселивъ ѿмъ естѣвны разоумъ на прѣпитанїе.

Мо. VI, 27. **Ѡв.** «кто же ѡ васъ, пекыиса, можетъ приложити взрѣстоу своѣму лакотъ единаъ»; **Тѣ.** Ище вѡ ѿ печешиса, рече, ничто же сътворити можеша, Бѣ не хощащоу. Чтѡ оубѡ вѣсѣ ꙗкомиши себе;

**Ѡв.**

Мо. VI, 28—<sup>29</sup> «И ѡ одежи что печешиса; разоумѣйте цвѣты селныа, како растутъ, не троужаюцца, ни прѣдоутъ. Глѡ же вамъ, ꙗко ни Соломонъ, въ всей славѣ своѣй, ѡблѣчеша, ꙗкоже единаъ ѡ сихъ».

**Тѣ.**

||Д. 833 В

«Не токмо вѡ бесловесными птицами посрамлѣтъ насъ, но ѿ цвѣты оубладоуцими. Ище вѡ цвѣты Бѣ || такъ оукрашилъ естъ, еже вѡ ни едина потреба ѡ нихъ естъ, колми ꙗче потребы ѡдѣянїа нашего исплѣнити имать; понеже вѡ, ище ѿ много печешиса, не възможеша оукрашитиса, ꙗко единаъ цвѣтъ, идеже ѿ Соломонъ, прѣмрѣнѣ ѿ краснѡлюбець, въ всемъ црѣвїи своѣмъ, не възможе ѡдѣкѣти нѣкымъ сїце-быимъ».

**Ѡв.**

Мо. VI, 30. «Ище ли же травоу селноую, днѣ соущоу, ѿ оупрѣкъ вѣ печь вѣмѣтаемоу, Бѣ тако ѡдѣѣтъ, — колми ꙗче васъ мало-вѣри»; Тѣ. Разоумѣнѣ оубѡ ѡ сего, ꙗко не подобѣтъ пециса ѡ оукрашени

житницѣ, но Ѡцѣ вашъ невѣный питаѣтъ ѿ. Не вы ли ꙗче лѣши ѿхъ есте»; Тѣ. М[н]огы<sup>2</sup> привести на оукрашѣ Йѡаннѣ ѿ Йѡанна, поминаѣтъ же птица, да на възрѣзитъ<sup>3</sup>, ꙗко ѿ тѣхъ вѣсло-веснѣши есмы. Питаѣтъ же ѿ Бѣ, вѣбжнѣнѣ ѿмъ ѡ естѣства развѣмъ събирати пицѣ.

**Ѡв.** «кто же ѡ васъ, пекыиса, можетъ приложити телеси своѣмъ лакотъ единаъ»; Тѣ. Се естъ, вѣща, ꙗко, ище печешиса, ничтѡ же тѣвориши, не хощащоу Бѣ. Чтѡ же иже ѡ вѣскѣ-блѣши самъ себе [ѿ ѡ одежи печешиса<sup>4</sup>];

**Ѡв.** «смотрите кринъ селныа, како || растутъ, не трѣждѣютъ, ни прѣ-||Д. 1080 а. дѣтъ. Глѡ же вамъ, ꙗко ни Соломонъ во всей славѣ своѣй ѡблѣчеша ꙗко единаъ ѡ сихъ». Тѣ. Не тѣкмо ѡ вѣсловеснѣхъ птицѣ срамлѣтъ<sup>5</sup> на, но ѿ ѡ кринъ оубладоуцихъ. Ище вѡ Бѣ тѣхъ толма оукраши<sup>6</sup>, ѿ ни [къ] единоу потребѣ соущи<sup>7</sup>, не ꙗче ли потребѣ нашамъ ѡдеждамъ исплѣнитъ; ѡблѣѣтъ же: ище много печешиса, не можеша оукрашитиса, ꙗкоже кринъ. Сѣлма<sup>8</sup> ѿ Соломонъ, прѣмрѣе вѣ црѣй, ѿ не може оудобрѣтиса такъ».

**Ѡв.** «ище же ѿ сѣно селноѣ, днѣ соущи, ѿ оупрѣкъ вѣ печь вѣмѣтаемоу, Бѣ тако ѡдѣѣтъ, колми ꙗче васъ мало-вѣри»; Тѣ. Навыкѣмъ здѣ, ꙗко нѣбѣтъ здѣ лѣпо пециса ѡ оукрашени<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Изъ другихъ, въ Ц. йѡанн. <sup>2</sup> По 25/195 и др. <sup>3</sup> Греч. εντρέφει. <sup>4</sup> Взятыхъ въ скобки словъ нѣтъ ни въ греч., ни въ другихъ спискахъ; они внесены въ толкованїе по ошибкѣ изъ сущаго, которое идетъ сейчасъ ниже и которому слѣдовало бы начинаться: и ѡ одежи что печешиса; смотрите... <sup>5</sup> Греч. εντρέπει — возбуждаетъ, увѣщавааетъ. <sup>6</sup> Другїе оудобрїи. <sup>7</sup> Греч. хαιτοι μηδεμιѣς χρεїας ουσης — когда (въ томъ) не было никакой надобности. <sup>8</sup> Другїе: иже, греч. οπου γε. <sup>9</sup> Другїе ѡ оудобренихъ.

тѣла. Се въ дѣло прѣвременныхъ цвѣтъ есть: ѿноудъ же всакъ, оукрашаша сѧ, цвѣтъ нарицаются. Маловѣрнѣхъ же нарицають вѣхъ, пекоущихъ тѣлесныхъ ради. Ище въ сзвѣшеноу вѣроу къ Боу имѣли выша, не выша тако непрѣ-

ѣт. 33. 31. стгано печиса.

№ VI, 31— «Кѣтому же, не пецѣтеса глѣце, 32

что ѧмы или что пѣмъ, или въ что ѡблѣчемсѧ: сѧ въ вса ѧзыци ищють».

† † Же въ ѧстѣ<sup>1</sup> не вззбранлѣтъ, а еже глѣти, что ѧмы,—вззбранлѣтъ. Икоже глѣють богатѣи е вечера, что хощемъ ѧсти оутрѣ; видиши ли, ѧко ѡбыденіе ||

|| 333 г. и печаль вззбранлѣтъ.

№ VI, 33. †: «вѣсть въ ѡцѣ вашъ Нѣнѣи,

ѧко трѣбоуете сихъ вѣхъ. Ищѣте же прѣже црѣтѣе Бжѣе и правды †го, и сѧ вса приложатсѧ вамъ». †. Црѣтѣе Бжѣе—наслажденіе блгыхъ есть: се же црѣтѣе правдоу прѣвѣрѣтаетсѧ. Иже въ аще ищеть дхвнаѧ, прилагаютсѧ ѧмоу и тѣлеснаѧ, почести ради Бжѣа.

№ VI, 34 †: «не пецѣтеса оуже въ оутрѣи, оутрѣи

въ попечетсѧ ѡ своѣмъ: доволна въ е днѣви злоба †го». †. Злобоу днѣвную сзкрѣшеніе и ѡзобленіе, и печаль настгоѧщаго днѣ глѣть, сирѣчь: доволно ти есть, ѧко сзкроушлѣшисѧ и печешисѧ ѡ днѣшнемъ. Ище ли же и оутрѣшнѣмъ взпечешисѧ, кгда к Боу оупразнишисѧ, прѣсно сзкроушлѣ себе ѡ тѣлесныхъ;

№ VII, 1 †: «не соудѣте, да не ѡсоужени боудете». †. Не вззбранлѣтъ, же

Се бо тѣлныхъ цвѣтець есть: илже<sup>2</sup> весь<sup>3</sup>, краснѣ сѧ, есть трава. На же рѣ словесны<sup>4</sup>: и дшю и тѣло сзда. Маловѣри же вси соутъ пекоущейсѧ. Ище вы сзвѣшеноу имѣли выша въ Бга вѣроу, не выша тако печаловали вѣтгоуднѣ<sup>5</sup>.

†: «не пецитеса оубо, глѣце, что || ѧмы или что пѣмъ, или чимъ || 1080 6

ѡдеждемсѧ; вѣ во сихъ ѧзыци ищють». †. †сти оубо не бранитъ, глѣти же, что ѧмы,—бранитъ. †же глѣють богатѣи сз вечера: что ѧмы заоутра<sup>6</sup>; ѧко питанѣ и досады бранитъ.

†. Црѣтѣе Бжѣе—наслажденіе блгыхъ: тожде и правдѧ вываѣтъ<sup>7</sup>. Иже кто ищеть дхвнхъ, прилагаютсѧ ѧмоу и зѣшнѣ<sup>8</sup>, по любчтѣи<sup>9</sup> Бжѣю. †: «не пецитеса оубо ѡ наоутрей, оутреней во совѣо печетсѧ: доволѣтъ въ днѣви злѣба †го». †. Злѣба днѣи искѣшеніе<sup>10</sup> и ѡзобленіе глѣть, иже<sup>11</sup> и довлѣтъ ти трѣ ѡ днѣшнемъ. Ище ли и ѡ заоутренихъ печешисѧ, и когда оупразнишисѧ<sup>12</sup> Бгоу, прѣсно печасѧ ѡ тѣлесны;

†: «не сдѣйте, да не соудими боудете». †. Не ѡбличенѣ бранитъ,

<sup>1</sup> Изъ др., въ Ц. ѧстѣ. <sup>2</sup> Греч. ὅστε—такъ что. <sup>3</sup> Надо: всакъ. <sup>4</sup> Греч. ὁμᾶς δὲ εἶπε τοὺς λογικοὺς οἷς ψυχὴν καὶ σῶμα διέπλασεν—а насъ нарекъ (раз. при твореніи) разумными, которымъ создалъ и душу съ тѣломъ. Въ 25/195 и другихъ понималось οἷς какъ εἰς, почему они и имѣютъ въ дшж... <sup>5</sup> Греч. ἐνεχρότως—напряженно, старательно. <sup>6</sup> Здѣсь оставлено безъ перевода греч. ὄραξ—видиши, которое и слѣдуетъ добавить для полноты смысла, какъ сдѣлано въ полной редакціи. <sup>7</sup> Греч. αὐτὴ δὲ διὰ δικαιοσύνης προσγίνεται—а оно добывается правдой. У переводчика, вѣроятно, вмѣсто διὰ δικαιοσύνης было δικαιοσύνη, которое онъ принялъ за именительный падежъ и на такомъ пониманіи построилъ переводъ. <sup>8</sup> Другіе Μωυσῆϊσκάα, греч. σωματικά. <sup>9</sup> Греч. κατὰ φιλοτιμίαν—по щедрости. <sup>10</sup> Другіе икрѣшеніе, греч. συντριβή. <sup>11</sup> Другіе лучше ѣже. <sup>12</sup> Греч. σχολάσεις—отдашься, посвятишь себя.

вблнчати, нѡ невосуждати: вблнченіе вѡ на ползю естъ, восужденіе же на оуничиженіе и поношеніе. Ино же пакы, егда кто велиа прѣгрѣшенія имѡ и дроугыхъ, мала прѣгрѣшенія имоуцихъ, восуждають: имѡже бѣ судити хощеть, онъ прѣжде восуждають.

Мѡ VII, 2—5

Л. 834 а

Ⲅⲱⲗⲓⲉ: «имѡже вѡ судомъ сѡдите || соужени бѡдетѣ, и еѡ же мѣроѡ мѣрите, ѡмрится вамъ. Чтѡ ли зрѣши соучецъ въ ѡчеси брата своѣго, въ ѡчеси же своѣмъ брѣвно невидиши; или како речеши братѡу своѣмоу: ѡстави, да измѡу соучецъ и зъ ѡка твоѣго; и се брѣвно въ ѡчеси твоѣмъ. Лицемѣре! и зми прѣвѣ брѣвно и зъ ѡка твоѣго, и тгда прозрѣши и зати соучецъ и зъ ѡчеси брата своѣго». Такъ. Хѡтѡщемоу и нѣмъ запрѣщати подобають емоу непорочнѡ быти. Ище вѡ самъ брѣвѡ<sup>1</sup> имѣя въ ѡчеси твоѣмъ, сирѣчь, дрѣво велие, иже естъ грѣхъ, и оуничижають иного, малъ грѣхъ имоуцаго, — прѣкрасити имать онъ, и вблнчить еѡ ѡ грѣсѣ еѡ, и творить еѡ сзгрѣшати ѡсѡженіемъ. Иблѣтъ же Гѣ, іако не видѣти можѣ добрѣ брата своѣго прѣгрѣшенія, имѣяи велиа сзгрѣшенія: имѣяи вѡ въ ѡчеси своѣмъ брѣвно, како можетъ иного видѣти, мало покрѣждаема;

Мѡ VII, 6.

Л. 834 б.

†

Ⲅⲱⲗⲓⲉ: «не дадите сѣаѡ ѱѡмъ, ни помѣтѣйте бисеръ вашихъ прѣ свиніамі, да не како поперѡтъ и || ногами своіми, и взбѣрацьшеса растрѣгноуть вѣ». ѱи оубѡ соуть нечѣрніи, свиніа же вѣрніи соуще, житіе же имоуце сквернѣно и смраднѡ. Подобаетъ же не глѣти тайны великыа, еже ѡ Хѣ, нечѣрнымъ,

но еже восуждати. Ибо вблнченіе на полизю естъ, восужденіе же на пвносѡ ||. 1080 в и оуничиженіе. И и нѣ<sup>2</sup> егда кто, имѣя велиа согрѣшенія, поноситъ и нѣмъ и восуждають меншаа имоуцихъ, іаже бѣ хощеть судити.

Ⲅⲱⲗⲓⲉ

«Имѡже судомъ сѡдите, судать вамъ, к нюже мѣроѡ мѣрите, — возмѣритса вамъ. Чтѡ же видиши сѡчець, иже естъ во ѡцѣ брата твоѣго, а верѣна<sup>3</sup>, еже естъ во ѡцѣ твоѣмъ, не чюеши; или како реши (sic) братѡу твоѣмоу: ѡстави, и змоу сѡчець и зъ ѡчеси твоѣго, и се верѣно во ѡцѣ твоѣмъ. Лицемѣре! и змѣ первіѣ берѣно и зъ ѡчеси твоѣго, и тогда оузрѣши и зати сѡчець и зъ ѡчеси брата твоѣго». Тѡ. Хѡтѡщемоу<sup>4</sup> сѡдити и нѣмъ лѣпо непорочнѡ быти. Ище ли самъ, клѡдъ<sup>5</sup> имѣя во ѡцѣ, еже естъ грѣ<sup>6</sup>, — поноситъ иномѡу, сѡкъ имоуцемоу, вестовднѣйша ѡного сзтвори[вѣ]<sup>7</sup>. Иблѣтъ же Гѣ, іако не можетъ видѣти добрѣ брата своѣго, иже велиа согрѣшайи: имѣя вѡ клѡдъ во ѡцѣ, какѡ видитъ иного, к мѣроу брѣждаема; ||. 1080 г.

||. 1080 г.

Ⲅⲱⲗⲓⲉ: «не дадите сѣго ѱѡмъ, ни помѣтѣйте бисеръ вашѣ прѣ свиніамі, да не когда поперѡтъ ногами своіми, и вѣрѣшшеса растрѣгноуть вѣ». ѱи сѡтъ нечѣрніи, свиніа же вѣрніи, скверненъ же животъ имоуць<sup>8</sup>. Тѣмъ же лѣпо тайнѣ не глѣти нечѣрнымъ, ниже сѣтѣзлы<sup>9</sup> и бисеровидныхъ слѡвеса

тѡ.

<sup>1</sup> Въ другихъ веркно; можетъ быть но недописано, а можетъ быть слово сохранилось въ формѣ, свойственной сербскому языку: брѣ (въ словарѣ Караджича). <sup>2</sup> Греч. ἄλλος τε и въ особенности. Не читаль ли переводчикъ ἄλλος τε? <sup>3</sup> Другіе клѡды. <sup>4</sup> Чит. хотящемоу, какъ въ полной редакціи. Винит. падежъ вышелъ изъ слѣпаго подражанія греч. τὸν μέλλοντα ἐπιπλήττειν... δεῖ. <sup>5</sup> У Теофилакта δοκόν—бревно, балка, а клѡда заимствовано изъ другаго перевода еванг. текста. <sup>6</sup> <sup>25/195</sup> и др... во ѡцѣ, рекше велиѣ древо, еже естъ грѣхъ. <sup>7</sup> Такъ въ другихъ, безъ вѣ. <sup>8</sup> Въ <sup>25/195</sup>, имѣше.

ни висеръннѣ словеса ѡ вѣслѣннѣ нечестивымъ прѣдлагати. Ѡви оубѡ, тако свинѣа ѡкалани, попирають, сирѣчь, прѣзирають глѣмаа, ѡи же, ѡбращѣшеса, растрѣзають насъ, такоже творять нарицаемѣи философи ѣнѣшнѣи. Ёгда вѡ оуслышашъ, такъ распалѣа ёсть Хсѣ, растрѣзають на сзслаганіемъ словесъ:

Зд̄ к̄

Мо VII, 7—8

Ѣвѣ: «просите и дастъса вамъ, ищѣте и ѡбръщете, толцѣте и ѡвръзетса вамъ: всакъ вѡ просаи прѣемлетъ, и ищаи ѡбръщаетъ, и тлзкоуцѣмоу ѡвръзетса». Заповѣда намъ вѡ прѣреченнѣихъ велѣа и страшна, задѣ же нѣтъ сказаётъ, како ѡна исправленна боудутъ: никако же инако, но млитвою прѣноу. «Просите», рече, сирѣчь, присно просите: не рече вѡ «попросите ёдиноу». Таже прѣтчену члѣвскоу глѣть. Икоже вѡ, рече, ищущѣи чтѡ сз || оусердїемъ ѡбръщаютъ, и стоаи при дверехъ и тлзкыи прѣно, и ѡждидаа ё тлзкнѣнемъ,—всакъ ѡвръзено боудетъ

†

||. 834 в

Мо VII, 9—

10

Ѣвѣ: «или кто ёсть ѡ васъ члѣкъ, ёмоуже аще взѣпроситъ снѣ ёго хлѣвъ, ёда камень подастъ ёмоу; или, ащѣ и рыбоу проситъ, ёда смію подастъ ёмоу»; Тлзковѣе. Задѣ оубѡ и дѣтѣи прошеніе прѣлагаётъ намъ, како ѡна просатъ родителемъ, наказаа насъ. Тако и намъ просити прилѣжно Ѡцѡу нашѣмоу, соущемѡ на нѣсеухъ, и полезнѣа просити. Вы вѡ, рече, сами вѣдите чада ваша, како подобнѣа просатъ—хлѣвъ и рыбоу, и тлзгда даёте имъ, ёгда таковаа просатъ,—соупротивна же не даёте, аще и просатъ: тако и вы, рече, дѣхѡвна просите, а не тлѣснаа.

<sup>1</sup> Изъ другихъ.

<sup>2</sup> Последнее предложеніе—отрывокъ изъ большой фразы, оставленной въ краткой редакціи безъ перевода съ греч., но переданной въ полной: οἰα ποιῶσι οἱ λεγόμενοι φιλόσοφοι, ὅταν ἀκούσωσιν ὅτι ἐσταυρώθη θεός, σπαράττουσιν ἡμᾶς τοῖς συλλογισμοῖς, ἀδύνατον εἶναι τοῦτο σοφίζόμενοι.

<sup>3</sup> Надо множ. число.

<sup>4</sup> Греч. ἐπέταξεν ἡμῖν ἐν τοῖς προλαβοῦσι μεγάλα καὶ χαλεπά, что и передано правильно въ полной редакціи.

<sup>5</sup> Въ другихъ: исправатса; един. число вышло, можетъ быть, изъ рабскаго подражанія греч. (при подлежа. множ. сред.).

<sup>6</sup> Другіе правильнѣе его.

ѡ вѣслѣннѣ нечѣтымъ: свѣнѣа бо попебуть, рекше, не радатъ ѡ глѣмыхъ, ѡи же, возбратѣшеса, расторѣгнѣтъ вѣ, немоуцнѡ быти (семѡ)<sup>1</sup> моудрѡуце<sup>2</sup>.

невъзможно во ё сѣ быти, рече<sup>3</sup>, вѡзѡмно прѣмръствѡующе.—Хоулы на вышнаго глѣть.

Ѣвѣліе: «просите и дастъса вамъ, ищѣте и ѡбръщете, толцѣте (и)<sup>1</sup> ѡвръзетса вамъ. Всакъ бо просаи прѣемлетъ, и ища ѡбръщаетъ, и толкѡуцѣмоу ѡвръзѣтса». Тѡ. Пѡвелѣваётъ намъ ѡ прѣжде вариѣшнѣихъ великѣихъ и злыѣ дѣлѣ<sup>4</sup>, глѣветъ же задѣ, какъ исправлѣтса<sup>5</sup> и такъ неперестанноу млтвоу. «Просите» бо, рече, ёже ёсть прѣно: не бо, рече, просите ёдиноу. Таче ѡ оуказа члѣвчка и звѣщаётъ речѣннѣа.

ёмоу когда: тако и ѡ дѣхѡвнѣмъ прошені разоумѣвааи кѣгда.

Ѣвѣліе: «или кто ёсть ѡ васъ члѣкъ, ёгоже воспрѡситъ снѣ своѣ<sup>6</sup> хлѣва, ё[г]да камень подастъ ёмоу; и аще рыби проситъ, ё[г]да змѣю подастъ ёмоу»; Тѡ. Кажетъ задѣ, такъ лѣпо (и)<sup>1</sup> прилѣжно (и полезныхъ)<sup>1</sup> просити. Вы во, вѣща, видѣте дѣти ваша достойнѣи просаща—хлѣва и рыбы, и тогда даёте имъ, ёгда таковыхъ воспросатъ: тако и вѣ дѣхѡвнѣхъ просите, а не плѡчскѣ.

||. 1081 а

Мо VII, 11. <sup>ѳѳ.</sup> «Ище бо вы, лукави соуще, вѣ-  
сте дааніа блга давати чадомъ ва-  
шимъ: коими паче **Щѣ** вашъ нѣный  
† дастъ блга просащимъ **ѳмоу**»; Лука-  
вѣхъ нарицаѣтъ члкъ, противоу блго-  
стыни Бѣи прилагаа ихъ: понеже вѣ  
ѣство наше блго и стго сзздано бысть,  
ѣкв Бжїе сззданїе. По воли же своѣи  
сами лукави бываемъ, и противоу ||  
||Л. 834 г. неїзреченнѣи блгостыни Бжїи мы лука-  
ви есмы.

Мо. VII, 12. <sup>ѳѳ.</sup> За. ка: «вса вѣ, елика хощете  
да творятъ вамъ члци, и вы творите  
имъ такоже: тако вѣ есть законъ и  
пррци». †к. Зде оубѣ скорыи поутъ,  
взводащїи на добродѣтели, показоуѣтъ  
намъ. Ище вѣ хощеши, да тебѣ даютъ,  
и ты даван. Ище хощеши, да любатъ  
тебе враги твои, и ты люби враги  
своа. Ище хощеши, да никто тебѣ не  
досажаетъ, никому же и ты не досади.  
Ище хощеши любимъ быти всѣми, и  
ты люби всѣ. И прочаа, елика ненави-  
диши, дрѣгомю ты не сзтвори: понеже

Мо. VII, 13. <sup>ѳѳ.</sup> «бнидѣте оускыми дверми, поне-  
же широка дверь и пространный поутъ,  
ведоущїи е погубель. И мнози соутъ  
ходащїи по немъ». †. «Оускыи поутъ»  
глетъ напасти всакыа и скрѣви, воаныа  
же и неконыа. Воаныа скрѣви соутъ:  
пѣсть, вѣкнїе, на земли леганїе, влнн  
нищета, странничество и прочаа таковаа.  
Неконыа же скрѣви: прогнанїе, сваз-  
нїе темнично, лишенїе имѣнїа и славы, ||  
||Л. 835 а недоутъ, раны, лишенїе чадъ и прочаа,  
елика йѣвз—и не хѣтъ—пострада.  
Икоже вѣ многоплѣтен члкъ и много-

<sup>ѳѳ.</sup> «Ище оубо вы, лукави суже,  
оумѣете даанїа блгаа давати чадомъ  
вашимъ,—кими паче **Щѣ** вашъ нѣный  
дастъ блга просащимъ оу Него». Тѣ.  
Лкквы именовѣтъ члвки, ѣко кз Бгѣ  
слагая и: понеже ѣстество наше<sup>2</sup> блго  
ѣсть, ѣко Бжїа тварь, но проїзвѣленїе  
лукаво имамы<sup>3</sup>.

<sup>ѳѳ.</sup> «вса бѣ, елика хощете да тво-  
рятъ вамъ члвци, тако и вы творите  
имъ. Се бо ѣсть законъ и пррци». Тѣ.  
Взкратѣтѣ авлаѣтъ добродѣтели<sup>4</sup> пѣтъ.  
Ище бо и члвци<sup>5</sup> соуще, разумѣемъ  
потребнаа. Ище хощеши блгодѣанїю,  
блготвори<sup>6</sup>. Хощеши ли любимъ быти  
ѣ врагъ, любї и ты враги. Ибо законъ  
Бжїи и пррци тако глѣтъ, ѣ и ѣстѣт- ||Л. 1081 б.  
веный законъ намъ повелѣваѣтъ.

вѣ законъ Бжїи и пррци ѣна заповѣ-  
доуѣтъ, елика нашему ѣстѣстоу вззмож-  
но соу.

<sup>ѳѳ.</sup> «бнидѣте оузкыми враты,  
ѣко пространна врата и широкъ пѣтъ,  
бводан е пагубовоу, и мнози соутъ,  
вхѣдѣще имъ». Тѣ. «Оузкаа врата»  
глетъ искѣсы воаныа—пѣтъ и ѣже  
йна, и неконыа же—оузы, гоненїа.  
Икв же многоплѣтен члвкъ или  
много носъ, не можетъ оузкыми враты  
бнити: и тако питаѣса или бѣатъ.  
Широкыми таковои хѣдѣтъ. Ивлѣтъ  
же, ѣко и тѣснота времѣнна ѣсть и  
пространный мнѣтъ дѣвер и поутъ  
првзвѣ<sup>7</sup>. Дѣвер бѣ, ѣже ѣсть здѣстѣтїе,

<sup>1</sup> Греч. συχρίων—сопоставляя (ихъ съ Богомъ). <sup>2</sup> Слово повторено въ У.  
<sup>3</sup> Ближе къ греч. переводъ полной редакци: κατὰ δὲ προαίρεσιν ποιηθεύμεθα. <sup>4</sup> Въ дру-  
гихъ дѣтели. <sup>5</sup> Въ печ. греч. οἱ γὰρ ἄνθρωποι, но у переводчика было, можно пред-  
полагать, εἰ γάρ. <sup>6</sup> <sup>25/195</sup> блгодѣти, 72: влладати. <sup>7</sup> Греч. δείχνον δὲ ὅτι καὶ ἡ στενο-  
χωρία πρόσκαιρος ἐστὶ, καὶ ἡ πλατύτης παροδική, πύλῃν καὶ ὄδον ἐχάλεσε—показывая же,  
что и тѣснота временна и широта преходяща, назвалъ дверь и путь.

вѣрѣменей, не можетъ оуѣскими враты  
книти: тако и богатїи и любѣпицини  
члѣци широкоими враты и пѣтемъ  
хѣдаты. Ивлаетъ же Хс, тако и тѣснога  
маловрѣменна е, и широта възскрѣ  
мимохѣдѣтъ. Сего ради и «поутъ», и  
«дверь» нарицаѣтъ. Поутъ вѣ—тѣснопоу  
страданїа: мимохѣдѣтъ вѣ стражан, тако  
вратѣ оуѣска, житїе сѣ. Такожде и

Мо VII, 14.

Ѣв: «что оуѣзика вратѣ и прискрѣбныи  
поутъ, ведоуци и живѣ, и мали соутъ,  
вѣрѣтающе егѣ». Тк'. Оудивленїа слово  
естъ «что»: оудивлетъ вѣ сѣ, колнко естъ  
оуѣска и прискрѣбна добродѣтель! Кпрѣ.  
Да како, рече, вѣ дроугомъ глѣтъ, тако  
«врѣмѣмъ лекыко естъ»; Ѣвѣтъ. Брѣмѣ  
вѣ и нго, и поутъ, и дверь заповѣди  
глѣтъ. Дѣкы же соутъ и влгы врѣмъ,  
желѣуцимъ вѣ срѣца вѣчныимъ и неиз-  
реченнымъ влгымъ сподобитсѣ: тѣж-

||Л 835 б.

3а бѣ.

Мо VII, 15—  
16.

†

Ѣв: «внимайте вѣ ложныи прѣкз,  
иже прихѣдѣтъ кѣ вамъ вѣдеждами  
вѣчїими,—внѣтръ же соутъ влѣци хлѣци-  
ницы: вѣ плодъ и познайте ихъ». Кв-  
варнїи соутъ лицемѣрницы и еретици.  
Сего ради глѣтъ: влѣдѣтсѣ вѣ нї.  
Блѣга вѣ словеса прѣдзлагають и житїе  
гѣвлѣють честнѣ, «внѣтръ же соутъ»  
срѣца ихъ тако оуднѣца сѣкровенна.  
«Вѣдежда» же «вѣчлѣ»—крѣтѣстѣ,  
нѣщїи, тако вѣбрѣзъ гѣвлѣюще, ласкають  
и прѣлѣщають многы. «Ѣв плодѣ» же  
познаваютьсѣ, сирѣчь, по дѣломъ и по  
житїю: лѣще вѣ и вѣбрѣзѣмъ гѣвлѣютьсѣ,  
но кѣ малѣ врѣмени вѣвнѣчѣтсѣ лѣще-  
мѣрїе ихъ».

прѣхѣднѣтъ злѣстражда и питаннїи же,  
тако поутъ прѣхѣдѣ, идѣтъ питаннѣсѣ:  
понеже вѣвоѣ врѣменнѣ естъ. Ты же  
логѣшеѣ и зѣбли.

пицоу, тако поутъ, мнѣшествоуѣтъ  
любѣпицини. Сего ради вѣлшеѣ и зѣ-  
вери сѣвѣ: понеже вѣвоѣ прѣврѣменна  
соутъ.

Ѣвѣлѣ: «что оуѣска вратѣ и  
прискрѣбнѣ поутъ, вѣкодѣи кѣ животъ:  
и мало ихъ естъ, иже вѣврѣтають  
егѣ». Тѣв. Днѣвно естъ что: чюднѣтъ  
вѣ сѣ днѣвно [естъ], како естъ тѣсенъ!  
какъ же и нѣдѣ глѣтъ: || «нѣго нѣоѣ лѣгкѣ  
естъ»; хлѣтѣщаго ради вѣчнѣ возѣтаннѣ.

||Л. 1081 в.  
Мо XI, 30.

и лѣннѣвымъ, и вѣсѣмъ, прилѣжащїмъ  
оуѣсрднѣ настѣоуцимъ влгымъ вѣтка сего.  
Тѣлѣже и мали сѣсѣемнѣ: чѣи же вѣднѣ  
еднѣнъ вѣ малыхъ.

«Вѣзнѣмѣтѣ вѣ лѣживыхъ прѣрокъ,  
иже прихѣдѣтъ кѣ вамъ во вѣдеждѣ  
вѣвчлѣхъ, внѣтръ же сѣтъ колнѣ хлѣцини.  
Ѣв пѣлѣ ихъ пѣзнѣетѣ лѣ». Тѣв. Вѣсѣдѣнѣ-  
сткени сѣтъ еретици. Того ради глѣтъ:  
внимайте. Блѣвеннѣ оуѣбо прѣлагають и  
житїе что лицемѣрнѣють [же], но вѣнѣтръ  
естъ оуда. «Вѣдежда» же «вѣвчлѣ»—крѣ-  
тѣстѣ, еѣже кажнѣтсѣ, ласкающе и  
прѣлѣщающе. «Ѣв плодѣ» же «пѣзнѣва-  
ютьсѣ», еѣже естъ, вѣ дѣлѣз житїя. Ище  
что и лицемѣрнѣють во вѣремѣ, но вѣ  
внимающнѣхъ вѣвнѣчѣютьсѣ.

Ѣвѣ.

<sup>1</sup> Разумѣется: мѣстѣ. <sup>2</sup> На нижнемъ полѣ столб. киноварью: смѣтри зѣ вѣпаснѣ.  
<sup>3</sup> 25/195 и др. и питаннѣ же. <sup>4</sup> Другнѣ не имѣють. <sup>5</sup> Выправлено по другнѣмъ и  
согласно грѣч., вѣ У. познаетсѣ. <sup>6</sup> Грѣч. πανουργοι—коварннѣ, какъ и передано вѣ  
полной редакцїи. <sup>7</sup> Другнѣ вѣрнѣе влѣгословїе, грѣч. χρηστολογία. <sup>8</sup> Такъ вѣ другнѣхъ  
и грѣч., безъ же. <sup>9</sup> Грѣч. χρῶνται—пользуютсѣ.

Мо. VII, 17.

«Ѣда вѡ събирають ѿ трънїа грѡздіе, или ѿ влзчца смѡккы; тако во всако дрѣво добро плѡды добры твѡрить, гнило же дрѣво плѡды лоукавы твѡрить». «Трънїе и влзчець» лицемѣрники глѣть. «Трънїе» вѡ, іако съкрѡвенз трънз<sup>1</sup> оубадающе, «влзчець» же, іако коварни соуще и многѡобразно пронирыствующе || іакоже вѡ влзчець, три стръѣцала и моуции, и іакоже покрзжеші е,—всѣга єдино горѣ ѡврѣтаетса, и невнимающаго поражають.

Мо. VII, 18.

«Не можетъ дрѣво блго плѡды творити лоукавы, ни дрѣво гнило плѡды добры твѡрити». Дондѣже вѡ гнило єсть, не можетъ плоды добры творити. Ище ли же прѣложитса и гнила да ѡложїи, можетъ плоды блгы принашати: всакъ вѡ члкъ болєю гнилз и добрз вываєть. Зрї же задє, іако не рече «не възможетъ», нѡ не можетъ,

Мо. VII, 19—20

«Всакѡ оубѡ дрѣво, не твѡращеє плѡдз добрз, постѣцаєтса и вѡ ѡгнь ємѣтаєтса: ѡбаче же ѿ плѡд ихъ познайте ихъ». Гїк. Сїа вѡ кз Іоудєѡмз глѣть: такокаа вѡ и Іѡаннз глаше имъ. Дрѣвоу же члкъ прилагаетъ, понеже, аще хощетъ, может са присадити ѿ неплѡднаго грѣха на добродѣтели, іакоже и неплѡднѡ дрѣво присаждаємо плѡдоносно вываєть.

Мо. VII, 21

«Не всакъ, гллі ми: Гї, Гї! видетъ вѡ црѣтѡ нѣноє, || нѡ твѡраи болю ѡца Ноєгѡ, иже єсть на нѣсеухъ». Тлкъ. Задє нїѣ іавалєть себе Гї, гллі: «не всакъ, гллі Ии: Гї, Гї!».

34 кї. ||Л. 835 г

«Ѣда ѡвѣемлюють ѿ трънїа грѡздіи, или ѿ рѣпїа смѡккы; такѡ и всако древо добро плѡды добры твѡрить, а зло дрєвѡ плѡды злы твѡрить». «Трънїє» и «рєпїє» — лицемѣри: трънїє, іако оубадающе є тайнѣ, рѣпїє же іако прєлоукави (и)<sup>2</sup> многѡвраєні<sup>3</sup>. Гнило же дрѣво всакъ, є(го)же<sup>4</sup> гниєтз (во)лгзкоє<sup>5</sup> и многѡтлѣнноє житїє.

Ѣдає. Гѡ.

«Гнило же дрѣво» — всакъ злѡнравз и лоукавз, дѣла имѣа гнила и ємрадна, и Боу неприятна.

«Не можетъ дрѣво добро плѡдѡ твѡрити, ни дрєвѡ зло плѡдѡ добрз творити». Гѡ. Дондєже єсть злѡ<sup>6</sup>, не можетъ. Ище ли же прєсидитса<sup>7</sup>, можетъ. Виждь, іако не рече «не възможетъ», но іако, донележе єсть злѡ, двѡрѣ не раждаєтз.

Ѣдає. ||Л. 1081 г.

сїрѣчь, дондѣже вѡ злѣ,—добра дѣла не можетъ плодити.

Ѣвѡє: «всакѡ древо, єже не твѡрїтз плѡда добра, постѣкайтз и вѡ ѡгнь ємѣтають. Тѣмѣже оубѡ ѿ плѡд ихъ познаєтє а<sup>8</sup>. Гѡ. Си<sup>9</sup> кз Іоудєѡмз начинаєтз: Іѡаннз бѡ такѡкаа имъ глаше. Дрєвѡ оубѡдѡвѡлєтз члков, зане может са присадити ѿ неплѡднагѡ грѣха к добродѣтели.

10

Гѡ. Задє іавалєтз себе Гї, єже рєчи Ѣмоу: не всакъ, гллі Ии «Гї, Гї».

<sup>1</sup> Благов. сокровенѡ чернѡ. <sup>2</sup> Изъ другихъ. <sup>3</sup> Исправлено по другимъ: въ У. многѡ и раєні, грєч. πολυτροποι. <sup>4</sup> Изъ 25/195. <sup>5</sup> Изъ 72, въ У., вмѣсто взятаго въ скобки, к ползю. 25/195: єгоже гнитїє блєгкѡ и тлѣнно житїє. Грєч. σαπρόν δὲ δένδρον—πᾶς δὲ σήπει ἐ ὑγρὸς καὶ ἐκλελυμένος βίος. <sup>6</sup> Другїе гнило, грєч. σαπρόν, какъ и передано въ полной редакци. <sup>7</sup> Грєч. μεταβλήθη. <sup>8</sup> См. прим. 5, стл. •всїв. <sup>9</sup> Исправлено по 72: въ У. ии, ѡбьясняемое невѣрной припиской киноварной буквы—вмѣсто с-л. Грєч. ταῦτα πρὸς Ἰουδαίους ἀποτίθεται. <sup>10</sup> Въ єванг. текєтѣ по У. опущено єсть.

Проче же Бѣ себе глѣветъ. Оучитъ же насъ, ꙗко, ꙗще вѣроу безъ дѣлаꙗ ѿ мамы, не толнкоу ползюу ѿ мамы. «Но творѣи волю» Бжїю. Не рече вѣ «единою сътворивши», но до смѣрти «творѣи»: не рече же «волю Мою», да не съблзнить члѣки, оуслышавшаа Бѣ себе глѣвца, но «волю Ѡца Моѣго». Ѡбаче же единая естъ вола Ѡца и Сѣа, вѣдѣ.

Мо. VII, 22—23.

Ѡуаііе: «мнози рекоутъ ми къ днѣ ѡнхъ: Гї, Гї! не Твоимъ ли ѿменемъ пррочествовахомъ, и Твоимъ ѿменемъ вѣсы ѡзганахумъ, и Твоимъ ѿменемъ силы многы сътворихомъ; и тогда повѣмъ ѿмъ, ꙗко николиже познахъ васъ: ѡдѣте Ѡ Мене, дѣлающею неправдоу». Тлѣкованїе. Мнози оубѣ къ началѣ проповѣданїа Хѣа вѣсы ѡзгнаша, и недостойни соуще, ѿмени ради Ісѣа вѣсумъ ѡсѣдомъ: понеже блгѣть множицею и недостойными дѣйствѣетъ, ꙗкоже и недостойными сѣенники ѡсѣаема. Іоуда вѣ чудеса сътворилъ естъ и сѣове Ѡкеовы. И еже глѣтъ «ꙗко николиже познахъ васъ», сї рѣчы: ꙗко ни тогда, егда || чудеса творасте ѿменемъ Моимъ, любавъ васъ, лѣкаваго ра" срѣца вашого.

||Л. 836 а.

Мо. VII, 24—25.

Ѡуаііе. Зачало кд: «всакъ вѣ, слыша словеса мѣа сї и творѣи гѣ, оуподоблю егѣ моужоу моудроу, ѡже създа храмїноу свою на камени. И сїнде дѣжъ и прїноша рѣкы, и дѣхноша вѣтри, и нападоша на храмїноу ѡноу, и не падеса: ѡснована вѣ вѣ на камени». Тлѣкъ. Кромѣ Бѣа, не мѣжъ добродѣтель ѡсправитїса. Сего ради глѣтъ: «оуподоблю егѣ моужоу моудроу. «Камени» оубѣ естъ Хѣ, «храмїна» же дїа. Иже ꙗще дїа свою

Гї!» члѣже Бѣа себе глѣтъ. Оучитъ же и нѣ, ꙗко, ꙗще вѣроу безъ дѣлаꙗ ѿ мамы, ничтѣ же толма пвлзюу. «Но творѣи волю» — не рече же единою сътвори, но до смѣрти творѣи. И не рече «волю Мою», да не съблзнить слышавшаа, но || «Ѡца Моѣго»: всакъ во единая вола естъ Ѡца и сѣа, ꙗще не естъ ѡтѣоушїику сѣхъ.

||Л. 1082 а.

Ѡуаііе: «мнози во рекоутъ мнѣ вѣ днѣ ѡнхъ: Гї, Гї! не вѣ Твоѣ ли ѿма пррочествовахумъ и Твоимъ ѿменемъ вѣсы ѡзгонихомъ, и Твоимъ ѿменемъ силы многы сътворихомъ; И тогда ѡсповѣмъ ѿмъ, ꙗкѣ никли же знѣ васъ: ѡдѣте Ѡ Мене, дѣлающею безакѣнїе». Тѣ. Мнози вѣ къ началу проповѣди ѡзгнаша вѣсы, и недостойни сѣе, ѿмене Ісѣа вѣгающею вѣсумъ: блгѣть вѣ и недостойными дѣйствѣютъ. Тѣмъ же и недостойными сѣа ѡсѣаема. Іоуда же знѣменїе сътвори и сѣове Ѡкебгнѣ. И еже «николи же знѣо васъ» рекше, (ни тогда) егда чудодѣйствовасте, любавъ васъ: знѣтїе вѣ лѣвѣвѣ глѣтсѣа здѣ.

Ѡуаііе: «все слышїтъ словеса Моѣа сї и творїтъ гѣ, оуподоблю и моужю мѣдрѣ, ѡже създа домъ своѣ на камени. И сїнде двѣжъ, и прїдоша рѣкы, и возвѣгаша вѣтри, и нападоша на домъ твоѣ, и не падеса: || ѡснованъ вѣ вѣ на камени». Бѣа развѣе, дѣтели ѡсправитї не можетъ, члѣмъ вѣца: «оуподоблю и мѣжов моудрѣ». (Камени) же Хѣ, домъ же (дїа). Иже ктѣ оубѣ дїоу свою създа на дѣланїи запвѣдїи

||Л. 1082 б  
тѣ.

<sup>1</sup> Другіе стѣорь. <sup>2</sup> О нихъ Дѣян. XIX, 14—20. <sup>3</sup> Внесено изъ полной редакціи по смыслу и согл. греч. *οὐδὲ τότε, ὅτε ἐδαρματοῦργεῖτε, ἡγάπων ὁμᾶς*. <sup>4</sup> Вѣ У. невѣрно; <sup>25/195</sup>: и всѣ слышавъ, 72: вѣ оубѣ и слышї. <sup>5</sup> Греч. *Θεοῦ χωρὶς οὐ δύναται ἀρετῆ κατορθοῦναι* — безъ Бога добродѣтель не можетъ быть оуцествляема. <sup>6</sup> Изъ <sup>25/195</sup>: вѣ У., вмѣсто слова вѣ скобкахъ, на немк. <sup>7</sup> Изъ другихъ.



сзрнжетъ на заповѣдѣ Хѣѣхъ, таковаго мѡужа дшюу ни «дзждь», ѣже ѣсть дѣволъ, спады ѣ нѣсе, ни «рѣкы», снрѣчь напастннн члци, ѣже таковымъ дзждемъ оумножаѣми, ни «вѣтри», снрѣчь доуен непрїазнннн и прочаа вса напастн, — таковаго повѣднчн не възмогѡуть: ѡснованъ вѡ ѣ надежю вѣры Хѣы.

Мо. VII, 26—27.

Ѣв: «И всакъ, слыша<sup>1</sup> слѡвеса мѡа сіа и не твѡра мѡ, подобенъ боудеть мѡужоу бою, ѣже сзѡа хрѡминоу свою на пѣсцѣ. И сннде дѡжъ, и прїишоша рѣкы, и дзхноуша вѣтри, и напаша на хрѡминоу ѡноу, и падеса: и бѣ паденіе ѣа веліе». || Не рече «оуподоблю ѣго», нѡ «оуподобнѣса» самъ. «Боуи» же ѣсть ѡнъ, ѣже вѣроу токімо имать, дѣло же не творнть: таковыи вѡ на пѣсцѣ знждеть, снрѣчь, на безоумн дѣлз своіхъ. Сего радн тако взекорѣ напастнми падаѣтъ: ѣгда вѡ срѡщеть ѣго напастъ нѣкоѣго ѣскоушенїа, абїе падаѣтса лютымъ паденїемъ. Ннкто же ѡ невѣрнн надаѣтъ (ѡнн вѡ дѡлоу всегда лежатъ, и како лежащнмъ рещн имать «падеса»), вѣрнн же стоїаще падаютъ: сего радн и веліко паденїе вываѣтъ, понеже хрнстїанннъ сн, падаѣтъ.

|| 836 б

Ѣв. VII. 28—29.

«И вѣсть, ѣгда сконча ѣс слѡвеса сіа, днвлѡхѡуца народн ѡ поѡченїн Ѣго: вѣ вѡ, оучѡ ѣхъ, іакѡ власть имѣа, и не іакѡ кнїжннцн и фарнсеѣ». Днвлѡхѡуца нарѡдн, а не начлннцн: ѡнн вѡ не оуднвлѡхѡуца, нѡ знвндалѡу (како вѡ знвнданн оуднвнчнса мѡжетъ, знвнстїю повѣждаѣмъ;). Нѡ незлѡбнвн

Хѣъ, сѡмон нн дожъ, [нн]<sup>2</sup> дѣволъ, сѡ небесе сплдын, — ннже рѣкы, напастн дѣющїи члвцн, ѡ дождѡ оумножаѣми, — не вѣтрїи, «дѣн злѡвѣы», нлн спрѡста: Еф. VI, 12. вслкъ ѣскѡуцъ таковаго не мѡжетъ ннзлѡжнчн.

Ѣвлїѣ: «И весь, слышай<sup>3</sup> слѡвеса сїи и не творнть іа<sup>4</sup>, оуподобнѣса<sup>5</sup> мѡужоу вѡю<sup>6</sup>, ѣже сзѡа дѡмъ свон на пѣсцѣ. И сннде дѡжъ, и прїишоша рѣкы, и вѡзвѣѣша вѣтри, и прнпрѡшасѡ дѡмѡу томоу, и падеса: и вѣ паденїѣ ѣго велїѣ». Тѡ. Не рече «оуподоблю и», нѡ «оуподобнѣса» самъ ѡ сѡвѣ<sup>7</sup>. «Бѡи» — ѡнъ, ѣже<sup>8</sup> вѣроуѣтъ оубо, не творнть же: тѣ на пѣсцѣ знждеть, на гннлѣ дѣлѡхъ<sup>9</sup>. Сего радн и ѡ ѣскѡса<sup>10</sup> падаѣтса: ѣгда бо прнпрѣтса ѣмон<sup>11</sup> ѣскѡуцъ падаѣтъ паденїѣ велїѣ<sup>12</sup>. Ннкто же ѡ невѣрнн<sup>13</sup> падаѣтъ (тїи бо дѡлѣ всегда лежатъ), вѣрннн же падаѣтъ: и тогѡ радн велнкъ трѡпъ, іакѡ хрѣтїанннъ<sup>14</sup> и падаѣтъ.

|| I. 1082 в.

И вѣсть, ѣгда сконча ѣс слѡвеса сн, днвлѡхѡуца народн оучннѡ Ѣго: вѣ вѡ оучѡ ѣхъ, іакѡ власть имѣа, а не іакѡ кнїжннцн». Тѡ. Не кнзи «днвлѡхѡуца» (како бѡ знвндалѣ), нѡ «нарѡдн»<sup>15</sup>, незлѡбноѣ мнѡжеѣтѡв. Днвлѡхѡу же са не вѣщаннѡ глѡмъ, нѡ [и] дрѡзнѡвннѡ, и пѡче прѡркъ показашѣ<sup>16</sup> власть. ѡнн

Ѣвѣ

<sup>1</sup> Дрр. слышай. <sup>2</sup> Нѣтъ нн въ другнхъ, нн въ грѣч. <sup>3</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. вѡставлїютъ мѡа. <sup>4</sup> Тѣ же не твѡра ѣхъ. <sup>5</sup> Тѣ же оуподоблю и. <sup>6</sup> <sup>25/195</sup> блжднѡ, 72 оурѡднкоу. <sup>7</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. ѡсѡвѣ. <sup>8</sup> <sup>25/195</sup> блждъ. ѡнже. <sup>9</sup> 72 и 351 дѣтелѣ, ἐπὶ σαθρότητος τῶν ἔργων. <sup>10</sup> <sup>25/195</sup> ѣскѡса. тоже 72 и 351, ἐπὶ τῶν πειρασμῶν. <sup>11</sup> <sup>25/195</sup> ѣмъ, 72 и 351 ѣмъ. <sup>12</sup> Такъ и <sup>25/195</sup>, 72 паденїѣ велнѣмъ, 351 падннѣмъ. <sup>13</sup> <sup>25/195</sup> ошнбочно вѣрннхъ. <sup>14</sup> <sup>25/195</sup> крѣнннъ снн, тоже 72 и 351, грѣч. хрнстїанѡс ѡу, нѡ вмѣсто ѡу мѡгло чнталѣся и χαί. <sup>15</sup> Грѣч. и др. этого слова не нмѡють. <sup>16</sup> Изъ <sup>25/195</sup> и 72, въ У. показанн, ἐδείχθη.

народи оудивлахоуца не оукрашенію глѡмъ, но дръзновенію и властѣ. И паче во прѣрѣхъ властѣ показоваше: ѡни въ «тако глеть Гѣ» глѡахоу, Хѣ же, тако Бѣ, «Азъ глѡ вамъ» глѡаше.

Mo VIII, 1—2.

¶ Г 836 в. **Ѣвѣіе:** «И съшешоу Ѣмоу ѡ горы, послѣдоваша Ѣмѡ нарѡ» мнози. || И се прокаженъ, пришедъ, кланашесѡ Ѣмоу, глѡ: ГИ, аще хоцѣши, можешѣ ма ѡчѣстити». Разоуменъ съ прокаженныи, не възиде на гору, тако да пвоученію поврѣжденіе не сътворитъ. Съшешоу же Ісѣ ѡ горы, поклонисѡ Ѣмоу и вѣроу велію показа: не рече, тако, аще помолѣши Бѣ, ищѣвши ма, но «аще хоцѣши».

А.

Ѣвѣ.

Mo. VIII, 3—4

¶ Г 836 в. **Бего рѡ** и Хѣ: «прѣстрѣвъ роукоу свою, косноуца ѣмоу, глѡ: хоцоу ѡчищеноу быти ти. И авѣ ѡчистисѡ прокаженіе ѣго, и глѡ ѣмоу Ісѣ: зрѣи, никоу же не рѣци, но шѣ покажи себе сѣщеннику, и принеси даръ, ѣже повелѣ Ивоуи, на свѣдѣтельство и». Аще и касаетсѡ прокаженному, но влѡка ѣго ѣсть<sup>1</sup>. Чистому въ ничто не чисто нѣсть: понеже въ сѣлѡ Ѣго плѡть ѡсѣненіе дааше. Не хоцѡцоу же прослѡвлѣмоу быти народы, повелѣваетъ ѣмоу никомѡ же рѣци, тако Ісѣ ищѣли ѣгѡ, но показати себе архіерею. Ѡбычаи въ тогда вѣше Іоудеѡмъ: дождеже аще рѣци имаше архіерею, тако ѡчистилсѡ ѣсть прокаженныи, — всегда внѣ града прѣбывааше. Повелѣваетъ же и даръ принести — на свѣдѣтельство Іоудеѡмъ, сѣ рѣчь: ѣгда ѡсѡужати Илѡ възхоуа, ||

¶ Г. 836 г.

<sup>1</sup> Такъ во вѣхъ спискахъ и Благ., греч. согл. съ крат. ред. <sup>2</sup> 25/195 и др. прокаженъ. <sup>3</sup> 25/195 ищѣстити <sup>4</sup> Такъ во вѣхъ спискахъ, греч. ἤφατο αὐτοῦ. <sup>5</sup> Дрр. лучше глѡ, λέγου. <sup>6</sup> Дрр. правильно относятъ это и передъ ѡнѣ. <sup>7</sup> 25/195 ищѣстисѡ. <sup>8</sup> 25/195 покѣжь. <sup>9</sup> Др. это не опускаютъ, греч. χελεύοντι. <sup>10</sup> 25/195 и дрр. повѣдаѣтъ, ἀγιασμοῦ μετεδίδοι. <sup>11</sup> Ἀλλὰ δεῖξαι ἑαυτὸν — но показать себя. <sup>12</sup> 25/195 не рѣши, греч. εἰ γὰρ μὴ εἶπεν ὁ ἱερεὺς — ибо если не сказалъ жрецъ (что прокаженный очистился)... <sup>13</sup> Дрр. соствѡлающа, καταλύοντος — разрушающаго. <sup>14</sup> Дрр. повелѣно, греч. οὐ ὁ οὖν χελεύοις.

во глѡхѡу «тако глеть Гѣ», Хѣ же, такѡ Богъ, «Азъ глѡ вамъ».

**Ѣвѣіе:** «съшешъ же Ѣмоу съ горы, [и] пвлѣдова Ѣмоу нарѡ» мнози. И се прокаженный<sup>2</sup>, пришедъ, поклонисѡ Ѣмоу, глѡ: ГИ, аще хоцѣши, можешѣ ма ѡчѣтити<sup>3</sup>. Гѡ. Разоменъ съ прокаженъ, не иде на гору, да не прѣсѣчетъ оѣнѣиѡ. Съшешоу же, пвклѡнисѡ, и вѣроу пвлѡлѡ мнози, не рѣ «аще оумолѣши Бѣ, ищѣвши ма», но «аще хоцѣши». Гѣмъ и Хѣ:

глѡ и.

(Ѣвѣіе) «И прѡстеръ рукоу, косноуца ѣмъ<sup>4</sup> Ісѣ, || глѡ<sup>5</sup>: хоцоу, и<sup>6</sup> ищѣстисѡ. Авѣ ѡчѣстисѡ<sup>7</sup> показа ѣго. И глѡ ѣмѡ Ісѣ: вижь, никоу же рѣчѣши<sup>8</sup>, нъ ди покажисѡ іѣреѡви, и принеси даръ, ѣже повелѣ Ивоуи, во свѣдѣтельство имъ». Гѡ. Касаетсѡ прѡкаженному, <sup>1</sup> Лев. XIV, 4—7, 10—20. тѡлѡлѡ, тако не пвлѣжитъ закѡну, [не]<sup>9</sup> велѡщѡ не прикасатисѡ прокаженному, но влѡка сѡмоу ѣсть: тако чѣоу <sup>1</sup> Лев. XIII, 46. ничтѡ же не нечѣтѡ, тако сѣлѡ Ѣго плѡть сѣину подаѣтъ<sup>10</sup>. Бѣглаѡ же слѡвы, повелѣваетъ никоу же рѣци, но «пвкахисѡ<sup>11</sup> іѣреѡви». Аще во не рѡчаше<sup>12</sup> іѣрею, тако прокаженный ѡчѣтисѡ, — внѣ града прѣбываше. Велѣть же принести дары «во свѣдѣтельство» Іоудеѡмъ, се же ѣсть: ѣгда Илѡ ѡклѣвѡцѡтъ, тако закѡнъ стѡвлѡщѡ<sup>13</sup>, воудешѣ свѣдѣтель ты, иже нынѣ повеленъ<sup>14</sup> Иноу принести, такѡже закѡнъ повелѣ.

Мо. VIII, 5.

Ἐνταῦθα. Ζα. κς. ζ. «Взшедишу же ѿмоу въ Капернаоумъ, прїиде к Немоу сътникъ, молаша ѿмоу ѿ глѣ». Тѣ. Ни сътникъ сѣ не ѣзиде на гороу к Немоу, да оученїе не разсыплетса. Се же е сътникъ, ѿ немже ѿ доука глеть, тако дроугыхъ посла кз Ісоу, мола ѿго. Нѣсть же сѣ противно ѡбѡима ѣвѣлїстома, понеже глеть Маддеи, тако самъ сътникъ прїиде, доука же глеть: посла. Проче же ѡбола могоучь быти: прѣже оубѡ ѿнѣхъ послати, таже, вѣдѣ смѣртнѣи приставши, самъ прїиде, глѣ:

Мо VIII, 6—7

(ѣв) «Гї, ѡтрокъ мой лежитъ въ домоу раслабленъ, ѿ люто мочимъ. ѿ глѣ ѣмоу Іс: «ѿзъ, пришѣ, ѿцѣлю ѣго». Тѣ. Не принесе оубѡ ѡтрока съ ѡдромъ, вѣроующомоу, тако ѿдалеча можетъ ѣго ѿцѣлїти. Тѣмже ѿ, ѡвѣщавъ сътникъ, рече: (ѣв) «Гї, нѣсмь достоїнъ, да по кровъ мой внидешн, но токмо рци слѡвомъ, ѿ ѿцѣлїеть ѡтрокъ мой. ѿвѡ ѿзъ члкъ ѣсмь по властїю, ѿмѣю по собою воїны, ѿ глїю семоу: ѿди—ѿ ѿдетъ, ѿ дроугомоу: глѣ—|| ѿ глдетъ, ѿ равоу моѣмѡ: сътворн се—ѿ творнть. Слышавъ же Іс, оудивса ѿ рече послѣдоующїи ѿмоу: ѡмнн глїю вамъ, такъ ни кз ѿїлн толикыя вѣры ѡбрѣтѡхъ».

Мо VIII, 8—10

||. I. 837 a

Тѣкъ. ѿще, рече, ѿзъ, црѣа землянаго рабъ сын, соущимъ подо мною воїномъ повелѣваю, колами паче чѣи можеши, рече, повелѣвати смѣрти ѿ недоугоу, ѣже ѡ сего ѿсходитн ѿнамо же ѿти; понеже вѡ чѣлесннн недоузи воїни ѿ ѡмѣстннннн соутъ Бжїи. Оудивлѣтъ же са Хс, глѣ, тако ни кз ѿраїаганоухъ толикоу вѣроу не ѡбрѣтѡхъ [рече], ѣліко кз семъ ѿзычнннцѣ. Инн же<sup>1</sup> сїце сказоучьт сїе

Ἐνταῦθα: «Взшешу же ѿмѡ въ Капернаоумъ, пристѡпи к Немоу сътнннкъ, мола ѿго " глѣ». Тѡ. Не прїиде на гѡрѡ, да не разроу||шнтъ оученїѣ. Слмыѿ же ѣсть сїѿ, ѿже ѡ ѿвкы. ѿще же доука глѣтъ, тако ѿны пѡсла пѡсла кз Ісѡ, ѿ нѣ се прекослѡвїѣ Матѣѣѣви, глѣшъ самого тогѡ прїитн: лѣпо вѡ вѣ ѿнѣхъ послати, таже, вѣдѣ належннн, самомѡ прїитн ѿ глѣти.

||. I. 1083 a.  
Лк. VII, 2—10.

Ἐνταῦθα: «Гї, ѡтрокъ мой лежитъ раслабленъ<sup>2</sup> ѿ лютѣ мочимъ. ѿ глѣ ѣмѡ Іс: «ѿзъ, пришѣдъ, ѿцѣлю ѿ». Тѡ. Не принесѣ ѡтрока на ѡдрѣ, вѣроуѣ, тако ѿ не<sup>3</sup> сѡца тоу можетъ ѿцѣлїти. Тѣмъ ѿ ѡвѣща сотнннкъ, рече:

(Ἐνταῦθα) «Гї, нѣсмь достоїнъ, да подъ кровъ мой внидешн, нз ѿ токмо рци слѡвомъ, ѿ ѿцѣлїеть ѡтрокъ мой. ѿвѡ ѿзъ члвкъ ѣсмь, подо властїю оучнннннн, ѿмыѿ пѡ собою воїны, ѿ глїю семон: ѿди (н)<sup>4</sup>, ѿдетъ, ѿ дрѡгомѡ: прїидѣ ѿ прїидетъ, ѿ рабѡ моѣмон: сътворн се ѿ сътворнть. Слышѣ же Іс, днвнса ѿ рѣ вслѣдоующнмъ: ѡмнн глїю вамъ, ни ко ѿїрлн толикы вѣры ѡбрѣтѡ».

Тѡ. ѿзъ, вѣща, црѣвкъ рабъ сын ѿ подо мною сѡщнмъ воїномъ повелѣ||ваю: ||. I. 1083 б.  
Тѣ множаѣ паче можеши повелѣтн смѣрти ѿ вѡлѣзнѣмъ, тако же ѡ сего ѡнннн, на ѿного (же)<sup>5</sup> наложитн<sup>6</sup>. Плѡтъстїи<sup>7</sup> во недоузи воїннн ѿ мѣстнннннн соутъ Бжїи. Днвнтса<sup>8</sup> Хс, глѣ, тако ни ко ѿїлн<sup>9</sup> толикы вѣры ѡбрѣтѡ, ѣліко кз ѿзычнннцѣ.

<sup>1</sup> Это добавленіе, обычно не встрѣчающееся въ греч. спискахъ толкованїи Теофилакта на евангелїе и потому не вошедшее въ крат. ред., читается въ кодексахъ библиотеки св. Марка въ Венеціи и напечатано у Миня среди варїантовъ. <sup>2</sup> Дрр. ѡслабленъ.

<sup>3</sup> <sup>25/195</sup> опускаетъ. <sup>4</sup> Изъ дрр. и согласно греч. <sup>5</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>6</sup> *Ἐπιτίθεσθαι*—налець, напасть. <sup>7</sup> <sup>25/195</sup> плѡтъскїи. <sup>8</sup> Тамъ же днвнть. <sup>9</sup> <sup>25/195</sup> ѿлѣтѣхъ.

вѣщаніе. Іаковъ вѣдѣвъ онъ, нарочиты в патріарствѣ, видѣвъ нѣвпостижною<sup>1</sup> лѣствицу ѡноу, по ней же агглы Бжїи възсхождаху и нисхождаху, намѣстна<sup>2</sup> разоумѣ Пѣ быти, а не вздѣ<sup>3</sup> соуца.

Быт. XXVIII, 16.  
Быт. XXVIII, 17.  
Рече вѣдѣ: «іако естъ Гѣ на мѣстѣ семъ, азъ же не вѣдѣхъ», и пакы: «коль страшно мѣсто се! нѣсть се, но двѣ Бжїи».

Оудивлѣт же са Гѣ вѣрѣ іазычника ѡу: «глю же вамъ, іако мнози ѡ възтокъ и западъ прїидутъ и възлагутъ съ івраімомъ і йсаікомъ, и іаковомъ въ црѣтвіи нѣнѣмъ, снѣже же црѣтвіа и згнани боудѣтъ въ тѣмѣмъ крѣмѣшнюю. Тѣмо боудѣтъ плачь и скрежетъ зѣвѣмъ». Тѣкъ. Не рече оубѣ, іако мнози іазычници възлеци и моу, іако да не смоутитъ іудеѣ, но покровено рече «ѡ възтокъ и западъ». Въспоминѣт же івраіма, іако не соупротивлѣтса дрѣвнему за вѣтоу, въ немже івраіма въсть. Тѣмже<sup>4</sup> и внѣшнюю рѣкъ, іавлѣтъ, іако естъ и вноутрнѣиша тѣла, іаже и легчайша естъ (раздѣленіа вѣ и в моукахъ сѣтъ). «Ѣны же црѣтвіа іудеѣ глѣтъ: к нимъ вѣ вѣша ѡвѣтованіа. «Ѣнъ вѣ мой», рече, «прѣвѣнецъ іилъ». Глѣтъ же нѣци<sup>5</sup>, іакоже нѣка приморьскаѣ мѣста пазухы нарицаютса, сирѣчь нѣдра пазухы моря ѡного или ѡного нарицаютса:

Мо. VIII, 13  
Ѣне: «и рече Гѣ сѣтнику: поиди, іакоже вѣрова, боудѣтъ тѣвѣ. И ищѣлѣ ѡтрокъ егѣ в часъ ѡнъ». Тѣкъ. Ищѣли егѣ въ тѣ часъ, іавлѣмъ: еже глѣтъ ѡ іудеѣхъ, іако и зъ црѣтвіа и зъврзжени боудѣтъ,—ищѣленіемъ же ѡтрока пока зѣтъ и се истинно быти.

<sup>1</sup> Οὐρανομήκη κλίμακα. <sup>2</sup> Τοπίκον. <sup>3</sup> Дрр. вездѣ. <sup>4</sup> Такъ въ спискахъ и Благ., а слѣдуетъ, по всей вѣроятности, чѣмъ же. <sup>5</sup> Добав. по Венец. кодд. <sup>6</sup> 25/195 σωτηριενο, σωεσχαζομενος. <sup>7</sup> Τῆ Παλαιᾶ-Ветхому Завѣту. <sup>8</sup> 25/195 εἶνε ἢ ληϊσθῆν, 72 и 351: εἶνε ἢ ληϊσθῆν, (σχοτος) ὅ και ἐλαφρότερον—которая и легчѣ (оноснѣ). <sup>9</sup> 25/195 и дрр. вѣща. <sup>10</sup> Нов. 4 іерѣѣхъ, παρ' Ἑβραίοις. <sup>11</sup> 25/195 и ищѣлѣ, то же 72 и 351. <sup>12</sup> Дрр. ѡви. <sup>13</sup> Дрр. ищѣлѣ. <sup>14</sup> Ἐδειξεν ἐξ ὧν λόγων ἰάσατο, ὅτι και περὶ τοῦ ἀπορριψῆ-υαι τοῦς Ἰουδαίους ἀληθεύει—тѣмъ, что ищѣлѣлъ словомъ, показалъ, что и объ отверженіи Іудеевъ говоритъ правду.

сего, іако веліи соуци и прѣвѣсоцѣ, глѣцоу, іако ни въ іилѣ, сирѣчь въ іаковѣ, толікы вѣры не ѡверѣтохъ, елікоу в семъ. ѡнъ || вѣ, рече, на мѣстѣ ||.Т. 837 б.  
Иа мѣнаше быти, сѣ же въ вѣрѣхъ вездѣ соуца разоумѣ Иа и глѣмъ токмо вса могоуща, рече вѣдѣ: «рци слѣво и ищѣлѣтъ ѡтрокъ мой».

Ѣваліѣ: «аминь глю вамъ, іако мнози ѡ възтокъ и западъ прїидутъ и възлагутъ съ івраімомъ, йсаікомъ, іаковомъ въ црѣтвіи нѣнѣмъ, снѣже же црѣтвіа и згнани боудѣтъ во тѣмъ крѣмѣшнюю. Тѣ боудѣтъ пла и скрежетъ зѣвѣмъ». Тѣ. Не рече, іако мнози іазыци възлагутъ, да не оукоритъ іудеѣ, но ѡсѣнено<sup>6</sup> рече «ѡ възтокъ и западъ». Помаинов же и івраіма, іако не естъ противенъ вѣтхѣмъ<sup>7</sup>. «Глѣтъ же «крѣмѣшнюю» рекъ, іави, іако естъ и вноутрнѣиша, еже лжеши<sup>8</sup> (степени бо сѣтъ и в мѣчнѣи). Ѣны же црѣтвіа іудеѣ глѣтъ: къ тѣмъ ѡвѣщаніа. Ѣнъ Hex. IV, 22. бо вѣ<sup>9</sup> первенець мой іилъ.

іако разѣмѣи и поучины наслѣженіа и покоѣ вѣчнаго, в ни||хъ же мѣстѣхъ е ів- ||.Л. 837 в.  
раіма, нѣдра івраіма нарѣкошса: іакоже, вѣлѣшоу соуцоу івраімоу въ вѣѣ Ѣврейхъ<sup>10</sup>, ѡсѣбно нѣдра івраіма нарѣкошса.

Ѣваліѣ: «и рече Гѣ сотнику: иди, іако вѣрова, вѣди ти. Ищѣлѣ<sup>11</sup> ѡтрокъ егѣ в той чѣ: и възвѣрѣса сотникъ в домъ свѣи, ѡверѣте ѡтрока ищѣликша». Тѣ. Іавѣ<sup>12</sup>, ѡ негѣже слѣва ищѣли<sup>13</sup>, и ѡверженіи іудеѣстѣ истинствѣтѣ<sup>14</sup>.

<sup>6</sup> Такъ въ спискахъ и Благ., а слѣдуетъ, по всей вѣроятности, чѣмъ же. <sup>7</sup> Добав. по Венец. кодд. <sup>8</sup> 25/195 εἶνε ἢ ληϊσθῆν, 72 и 351: εἶνε ἢ ληϊσθῆν, (σχοτος) ὅ και ἐλαφρότερον—которая и легчѣ (оноснѣ). <sup>9</sup> 25/195 и дрр. вѣща. <sup>10</sup> Нов. 4 іерѣѣхъ, παρ' Ἑβραίοις. <sup>11</sup> 25/195 и ищѣлѣ, то же 72 и 351. <sup>12</sup> Дрр. ѡви. <sup>13</sup> Дрр. ищѣлѣ. <sup>14</sup> Ἐδειξεν ἐξ ὧν λόγων ἰάσατο, ὅτι και περὶ τοῦ ἀπορριψῆ-υαι τοῦς Ἰουδαίους ἀληθεύει—тѣмъ, что ищѣлѣлъ словомъ, показалъ, что и объ отверженіи Іудеевъ говоритъ правду.

67. 3а бб.  
н.  
Мф VIII,  
14—15.

«И възшешоу ѿмоу въ храмѣнѣ Пет-  
рѣвоу, видѣтѣ тещоу егѡ, поврѣженоу и рас-  
паллѣмѣ, и коеноу сѧ роуцѣ елѧ, и ѡстаѣи ю  
распаленіе: възстѣвѣ слѡужашѣ ѿмоу». Тѣ.  
ѡниде «въ храмѣноу Петрѣвоу», хотѣѧ  
гѣсти. Коенѣшоу же сѧ роуцѣ елѧ, не тоѡ-  
мо распаленіе оугаси, но и чисто здравіе  
дарова, еліко же и крѣпость прїимшии  
и слѣжити. Се же оубѡ пѣче и вѣсѣмѣ  
вѣдомо естѣ, іако много врѣма на  
оукрѣпленіе недоужнымѣ простираетѣ сѧ.  
Дроуσί вѡ еулісти глѡтъ, іако молѣша  
ѿго и тако ищѣлѣ, Матѣей же не  
рече сѣ, ѡ скорости слѡва пекоушоу сѧ.  
Рѣхѣ во ти и в началѣ, іако, еже  
ѡстаѣи сѣ, написа дроу|гѣи. Разоумѣи  
же, іако вѣрѣкѣ ни что же поврѣждаетѣ  
на сѣ ѡ добродѣтели: вѣрѣхвнѣи вѡ  
аплѡмѣ тещоу имаше.

Мо. VIII,  
16—17.

ѿвѣѣ д.: «вечероу же вѣвѣшоу, при-  
ведоша ѿмоу вѣсноуѡцихѣ сѧ множѣство,  
и иѣганаше доухѣ слѡвѡ, и вѣсѣхѣ злѣ  
соушїихѣ ищѣлѣи, іако да івоудетѣ сѧ ре-  
ченіе ѿ Ісаїемѣ прѣрѣкѡмѣ, глѡщемѣ: «То  
немѡщи наша вѣлѣ и недоугѣ понесе». Тѣ.  
вечероу соуцоу, и безѣ врѣмене при-  
ношахоу недоужнымѣ: ѡни же, Члѣколюбецѣ  
сынѣ, ищѣлѣи вѣсѣ. ѡваче же, да не кѣ  
везвѣрїе кпадеши глѧ, како толикѣа  
недоугѣ бмалѣ ищѣлѣи,—приведе Ісаїю  
прѣрка свѣдѣтелѣ. ѿже вѡ пѣче ѡ грѣ-  
сѣхѣ сѣ глѣтъ прѣркѣ, Матѣей же ѡ  
недоузѣхѣ написа: понеже вѡ и мно-  
жайшии недоузи ѡ грѣхѣ вываютѣ намѣ.

10. VIII, 18.

ѿвѣѣ: «видѣѣ же ісѣ многѣ народи  
ѡкрѣтѣ себе, повелѣтѣ прѣйти на ѡнѣ  
полѣ». Тѣзваніе. Не люблѣше вѡ слѣкни-  
тѣ сѧ Прѣслабнѣи, коупно же и ревно-  
сти Іоудейскѣа оукланѣшѡу сѧ.

ѿвѣѣ: «и вѣшѣ в доумѣ Петрѣ, видѣтѣ  
тещѣ егѡ, лежащѣ и ѡгнѣмѣ жгѡмѣ, и  
квеноу сѧ рѣкѣ егѡ, и ѡстаѣи ю ѡгнѣ:  
и востаѣвѣ, слѣжайше ѿмоу». Тѣ. ѡниде  
в доумѣ Петрѣ, да гѣстѣ. Прикоснѣвѣ  
же сѧ рѣкѣ, не токмо ѡгнѣ оугаси, но  
и чисто здравіе пѣда, іакоже и силѣ  
прїити и вѡзѣмоци<sup>1</sup> слѣжити. Чтѡ  
свѣемѣ, іако многѣ гѡдѣ оузравѣти  
[и] в недоузѣ продѡлѣетѣ<sup>2</sup>. Ииѣмѣ же  
ісѣулістѡмѣ рекѣшѣмѣ, іако молѣша егѡ  
и тако ищѣлѣи ю, Матѣей же не рече  
сѣго, вѣкрѣтѣ помѣслѣвѣ<sup>3</sup>. Рекѣ во  
ти начинаѣ, іако, еже ѡстаѣи сѣ, глѣтъ  
и нѣ. Навыкаѣ же, іако вѣрѣкѣ ничтѡ же  
возвѣрѣнаетѣ ѡ добродѣтели: иѡ и  
вѣрѣхвнѣи аплѣ тещѣ имѣ.

Лк. IV, 38;  
Мр. I, 30

«вечерѣ же вѣвѣшоу, приведоша  
ѿмоу вѣсныи многѣ, и иѣгнаѣ вѣсы слѡ-  
вомѣ, и вѣлѣ || злѣ ииѡцихѣ ищѣлѣи,  
іако да івоудетѣ сѧ реченіе ѿ Ісаїемѣ  
прѣрѣкѡмѣ: Тоѣ немѡщи наша вѣлѣтѣ и  
недоугѣ понесе». Тѣ. вечерѣ (и)<sup>4</sup> безѣ  
гѡда приношахѣ вѣлѣныѣ. Тѡи же,  
Члѣколюбецѣ сы, ищѣлѣи вѣлѣ. Да не  
невѣрѣши, какѡ<sup>5</sup> толикѣ недоугѣ бмалѣ  
ищѣлѣаше, прѣвѣдѣтѣ [же]<sup>6</sup> Ісаїю прѣрка  
свѣдѣтельствѣющѣа. Иѡ<sup>7</sup> прѣркѣ ѡ  
грѣсѣхѣ сѣ глѣтъ, Матѣей же ѡ недоу-  
зѣхѣ что положи: вѣцѣшиѣ вѡ за грѣхѣ  
вѣваѣтѣ<sup>8</sup>.

ѿвѣѣ.

Лк. 1083 г.

Ис. LIII, 4.

ѿвѣѣ: «видѣѣ же ісѣ многѣ нарѡ<sup>9</sup>  
ѡ немѣ, повелѣтѣ ити на ѡнѣ полѣ». Тѣ.  
Не вѡ вѣ слѣколюбѣкѣ, аѣѣ же и  
завѣсти Іоудейскѣа<sup>10</sup> оукланѣлѣ сѧ.

<sup>1</sup> Дрр. вставляютъ и. <sup>2</sup> Καὶ τοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι πολὺς χρόνος εἰς ἀνάρρωσιν τοῖς νοσοῦσι παρεχτείνεται—хотя мы знаемъ, что у больныхъ много времени уходитъ на выздоровленіе.  
<sup>3</sup> Συνομιᾶς φροντίδας—заботясь о краткости. <sup>4</sup> Изъ дрр. и согласно греч. <sup>5</sup> Изъ дрр. и согл. греч. πῶς, въ У. такъ. <sup>6</sup> Дрр. не имѣють. <sup>7</sup> Καὶ τοὶ γε—хотя.  
<sup>8</sup> 25/195 вѣцѣшии. . . кываютѣ. <sup>9</sup> 25/195 народи. <sup>10</sup> Тамъ же Іудѣйски.

Мо. VIII,  
19—20.

||.I. 838 а

Ѣуе: «И пришедедѣ единѣзъ кнѣжѣникѣзъ рече Ѣмоу: оучителю, послѣдою Тебѣ, ꙗкоже ꙗще ѣдеши. И гла к нему Ѣ: лисы ꙗзвѣны ѣмоутѣ и ꙗптица || нѣныѣ ѡбиталица, Ѣиѣ же Члѣцкы не ѣматѣ, гдѣ главы пѣклѣнѣти».

Тѣбѣ. Книжника глеть слово закона видащаго. Се бѣ, видѣвѣзъ многа знаменѣа, мнѣше ѡ сиѣхъ златѣ свѣрати Ісоу: сего ради и тѣщитѣса послѣдовати Ѣмѣ, ꙗко да и тѣ свѣретѣ. Хѣ же, помышленѣе срѣца ѣго вѣды, рече ѣмоу: оупокаѣши, Ииѣ послѣдоуѣоу ти, златѣ свѣрати; не видѣши ли, ꙗко бездѣоменѣзъ ѣсмѣ; таковѣзъ оубѣ ѣ послѣдоуѣи Ииѣ хѣщеть быти. Сѣа же глаше, ѣда свѣтворѣа бы ѣго раскаѣшѣоуѣа послѣдовати, ѡи же, възстѣвѣзъ, ѡтиде ѡ Него. Иѣциѣи же глѣють лисы и ꙗптица вѣсѣобы быти: лисици—лоукавѣѣтва рѣди, ꙗптица же—ꙗко по въззоуѣоу и вѣсѣокомѣзъ лѣтаѣоуѣемѣзъ, бѣсплѣтѣнѣмѣзъ соуѣемѣзъ. Глеть же кнѣжѣникоу ѡномоу, ꙗко вѣсѣове к тѣбѣ

Мо. VIII,  
21—22.

||.I. 838 б

Ѣу: «Дроугы же ѡ оучѣникѣзъ Ѣго рече Ѣмоу: Гѣи, повели ми прежде шедѣзъ погрестѣи ѡца моѣго. Іѣ же рече ѣмоу: ѣди по Ииѣ и ѡстѣви мѣртвѣиѣхъ погрестѣи своѣ мѣртвѣца». Тѣ. Иѣвлѣеть оубѣ здѣ, ꙗко ѡнелиже ктѣо Гоу себе прѣдастѣ, — не подобѣеть ѣмоу възвѣраѣтитѣса на житѣѣнѣскаѣ. Подобѣетѣ же и родитѣла почитѣти, нѣо Бѣ прѣпочитѣти. Иѣвлѣетѣ же се здѣ, ꙗко невѣренѣзъ вѣше родитѣль ѡного. Тѣмѣже глеть: ѡстѣви мѣртвѣца, сѣрѣчь невѣрнѣѣ, погрѣбѣсти своѣ мѣртвѣца. И ꙗще ѡнѣзъ ни ѡца погрѣбѣсти ѡстѣвлѣенѣзъ быстѣ, гѣре ѣже, по ѡречени мира, на житѣѣнскаѣ възвѣраѣѣцимѣса!

Ѣуѣлѣе: «И пристѣпѣла ѣдинѣзъ кнѣжѣникѣзъ, рече Ѣмѣ: оучѣтѣлю, пѣслѣдѣю Ти, ꙗкоже ꙗще ѣдеши. Гла Ѣмоу Іѣ: лиси ꙗзвѣны ѣмоутѣ и ꙗптица невѣсныѣ гнѣзѣа, Ѣиѣ же Члѣчь не ѣматѣ, гдѣ главы пѣклѣнѣти».

Тѣбѣ. Книжника глеть Писанѣе<sup>2</sup> закѣнѣзъ свѣдѣѣтельствѣѣоуѣа<sup>3</sup>. Тѣи, видѣвѣзъ многа знаменѣа, мнѣше ѡ тѣхъзъ ѣмѣнѣе свѣрати Ісоу<sup>4</sup>: || тѣмѣ и<sup>5</sup> тѣщитѣса пѣслѣдовати Ѣмоу, да и самѣзъ свѣретѣ. Хѣ же мысль ѣго възарѣжаѣтѣ<sup>6</sup>, токмо не рѣ<sup>7</sup>: мнѣши, пѣслѣдѣѣа Ии, ѣмѣнѣе свѣрати; не видѣши ли, ꙗкѣ без ѡмоу ѣсмѣ; таковѣ и послѣдѣѣа Ииѣ подоѣѣѣтѣ быти. Се же глаше, ꙗко да свѣтворѣтѣ ѣго прѣлѣжѣшѣса пѣслѣдовати Ѣмѣ, ѡнѣзъ же ѡвѣже. Иѣциѣи же лиси и ꙗптица вѣсы глѣють. Иѣѣа бѣ, ꙗкѣ вѣси к тѣбѣ пѣчиѣтѣ, и ѣзѣзъ ктѣоמוу пѣкоѣ не ѣмѣѣо вѣ дни тѣ<sup>8</sup>.

||.I. 1804 а.

покоѣица ѣмоутѣ, ѣзѣзъ же, прочѣе, вѣ дни тѣоѣи покоѣица не ѣмамѣзъ.

Ѣуѣлѣе: «Ѣтерѣзъ же ѡ оучѣникѣзъ Ѣго рече Ѣмѣ: Гѣи, пѣвелѣ<sup>9</sup> ми прежде ѣти и погрѣбѣсти<sup>10</sup> ѡца моѣго. Рече же Ѣмѣ Іѣ: грѣди по Ииѣ и ѡстѣви мѣртвѣиѣѣ погрѣбѣсти<sup>10</sup> своѣ мѣртвѣца». Тѣбѣ. Ѣнелиже ктѣо дастѣса Бѣи, не пѣлѣзѣнѣтѣ ѡвѣраѣтитѣса к житѣѣнскаѣ. Иѣпѣо оубѣ ѣсть и рѣдитѣла чѣитѣи, нѣо Бѣа прѣждѣ. Здѣ же и невѣренѣзъ вѣ рѣдитѣль, и ꙗвѣ ѡ речѣннагѣ «ѡстѣви мѣртвѣиѣѣ», ѣже ѣсть: невѣрнѣѣѣ. Да ꙗще тѣоמוу не поѣѣсти ни ѡца погрѣбѣсти<sup>10</sup>, ѡ лѣтѣ по ѣночѣствѣ во вѣщи възвѣраѣѣѣцимѣса<sup>11</sup>!

||.I. 1084 б

<sup>1</sup> 25/195 и дрр. ѣ сѣз. <sup>2</sup> 25/195 писаниѣ. <sup>3</sup> 25/195 и дрр. свѣдѣѣще—τὸν τὸ γράμμα τοῦ νόμου ἐπιστάμενον—знающаго букву закона. <sup>4</sup> 25/195 того.. мнѣ ѣ ѡ тѣхъзъ ѣмѣстѣжѣти Іѣѣ, 72 и 351: то... имѣ... <sup>5</sup> Дрр. тѣ. <sup>6</sup> 25/195 согражаѣ. <sup>7</sup> Μονοουχί: τοῦτο φησι—какѣ бы ѣто говорить. <sup>8</sup> Дрр. вѣрнѣѣи вѣ дни тѣи, ἐν τῇ σῆ φυχῇ. <sup>9</sup> 25/195 повели. <sup>10</sup> Дрр. погрестѣи. <sup>11</sup> 25/195 възвѣраѣѣтитѣса.

Ѣв. 3а ѡз.  
и.  
Мо. VIII,  
23—24

«Въшеъшюу же ѣмоу въ каравль послѣ-  
доваша ѣмоу оучници ѣго. И се трюсехъ  
въ велии въ мѡри, ѣлико кораблю погроу-  
жатиса вълнами: самъ же спаше». Оучники  
своа тоѡмо оудръжа въ корабли съ со-  
вою—показати ѡмъ чюдо. Остѡвалѣт  
же сѡхъ погроужаѣмомъ вѣйти, да ѡвна-  
жаѡтса на ѡкоушенѡа<sup>1</sup>, тѡко да ѡ, зна-  
менѡа оувѣдѣше, мнѡжаѣ оувѣратса.  
Ѣпитъ же самъ, тѡко да ѡни, ѣдини соуща,  
немошь свою оувѣдѡть ѡ помолѡтса  
ѣмоу спсеномъ вѣйти.

Ѣв.  
Мо. VIII,  
25—26

«И приступльше оучници въздвиг-  
гоша ѣго, глѡуща: Гѡи, спси на, погы-  
баѣмъ! И глѡ ѡмъ: чтѡ ѣтрашливыи  
ѣсте маловѣри;» Не рече ѡмъ «не-  
вѣрни», но «маловѣри». Ѣже во рѣша  
«Гѡи, спси насъ» вѣрон показоуѡтъ, а  
ѣже рѣци «погыбаѣмъ» невѣрѡа ѣсть:  
Томоу во ѣ ними плаваѡщоу, не подо-  
бѡше вѡтѡтиса. Зрѡ же, како понашаѣтъ  
ѡмъ, тѡко страшликомъ соущемъ ѡ мало-  
вѣрномъ, тѡвлѡа, тѡкѡ страхъ ѡ безвѣрѡа  
вѡваѣтъ, страхъ же напѡсти принашаѣтъ.  
Ѣго ради прѣже оутоли смоущенѡе дѡа  
ѡхъ, потѡмъ же ѡ морьскоѡе.

Ѣв.  
Мо. VIII,  
26—27.

«Тѡгда, възстѡв, запрѣти вѣт-  
ромъ ѡ мѡрю, ѡ вѡстѡтъ тишина велѡа.  
Людѡе же оудивншаса, глѡуща: какѡвъ ѣ  
сеи, тѡко ѡ вѣтри, ѡ мѡра пѡслоушаѡтъ  
ѣго;» Тѡкъ. Видѣнѡе оувѡ члѡско, дѣла  
же Бжѡа. Члѡкы же оудивлаѡщесѡ—  
оучники глѣтъ: не вѣше во ѣ ними  
никѡто же ѡнъ. Глѡахоу же «какѡвъ ѣсть  
сѡ», неоувѣраѡщимесѡ ѣще, кѡто ѣсть сѡ.

3а ѡн.  
Ѣв.  
Мо. VIII, 28  
А.

Ѣв: «И прѣшедшоу ѣмоу на ѡнъ  
полъ, въ мѣсто Гергесинскоѡе, срѣтѡста  
ѣго двѡ вѣсноуѣма». Ради соумна-  
щисѡ въ корабли ѡ глѡущихъ «какѡвъ  
ѣсть сѡ», прихѡдатъ вѣсове, проповѣ-  
даѡще ѡ Немъ на оувѣренѡе ѡмъ. Марко  
же ѡ Лѡука ѡ ѣдинѣмъ вѣсноуѣмъ

Ѣвѡлѡе: «И вѡвѣзшъ ѣмоу въ коравль,  
пѡслѣдоваша ѣмъ оучници ѣго. И се  
трюсехъ великъ вѡстѡтъ въ мѡрѣ, тѡкѡже  
коравлю пѡгроужатисѡ ѡ волнъ: самъ же  
спаше». Тѡ. Оучники ѣдины ѡмаше<sup>2</sup>,  
тѡкѡже вѣдѣти чюдо. Попѡсти (на на)<sup>3</sup>  
вѡрѣ, да ѡвыкнѡтъ ѡскѡсы ѡ да, знаменѡа  
ради, вѡлѡа вѣронѡтъ. Ѣпитъ же, тѡкѡ,  
оувѡвѣшесѡ, разумѣѡтъ свою немощь  
ѡ оумолѡтъ ѣго: чѣмъже ѡ вѣща.

Ѣвѡлѡе: «И приступльше оучници ѣго,  
вѡстѡвиша ѣго, глѡуща: Гѡи, спси ны,  
погыбаѣмъ! ѡ глѡ ѡмъ: чтѡ страшни  
ѣсте, маловѣрѡи;» Тѡ. Не невѣрнѡи рече,  
но «маловѣрѡи». Тѡкѡже во рѣша  
«Гѡи, спси ны» вѣрон тѡвлѡхъ, а ѣже  
«пѡгыбаѣмъ»—невѣрѡванѡе: с Тѣмъ во  
плѡбѡщемъ, не вѣ лѣпо вѡтѡтисѡ. Вѡжѡ  
же, тѡко, поносѡ ѡмъ тѡко страшликомъ<sup>4</sup>,  
тѡвлѡѣтъ, тѡко вѡтѡнѡе приносѡтъ вѣды:  
чѣмъже прѣже оустѡви вѡрю къ дѡахъ  
ѡ, тогда рѣшитъ ѡ морьскѡю.

Л. 1804 в

«Тѡгда, възстѡв, запрѣти вѣт-  
ромъ ѡ морю, ѡ вѡстѡтъ тишина  
велѡа. Члѡци же дивншасѡ, глѡуща: кѡѡ  
се ѣсть, тѡкѡ вѣтри ѡ море пѡслоу-  
шаѣтъ ѣго;» Тѡ. Видимѡѡ оувѡ—члѡкъ,  
дѣла—Бжѡа.

Ѣвѡе.

Ѣвѡлѡе: «И прѡшешоу ѣмъ на ѡнъ  
полъ, во стѡранѡ Гергесинскѡу, ѡ ѣрѣ-  
тѡста ѡ двѡ вѣсна». Въ корабли  
дѡвѡдѡшѡстѡвѡущимъ, какѡ ѣсть сѡ,  
тѡкѡ вѣтри ѡ море пѡслоушаѡтъ  
ѣго,—прихѡдатъ вѣси проповѣднѡци.  
Маркѡ же ѡ Лѡука ѣдинаго глѡста,  
Лк. VIII,  
26—39.

Тѡ.

<sup>1</sup> ἵνα ὑμνασῶσιν πρὸς πειρασμοῦς.  
вѡмъ.

<sup>2</sup> 25/195 ѡмѡхъ.

<sup>3</sup> Изъ дрр.

<sup>4</sup> 25/195 ѣтраши-

глють, иже легевна имаше. Разумѣи же, тако единый ѡнъ, ѡ немже Марко и Лука глетъ<sup>1</sup>, единый ѡ сихъ былъ есть, иже вѡ и нарочитъ авлашеса, сѡм же прінде къ нимъ: понеже, страши-

||Л. 838 г.

Мѡ. VIII, 28.

Ѣѡ: «ѡ грѡвъ ичѡдаца, страшни зѡло, елико не мощи никому мимо ити поутемъ ѡнѣмъ». Гла. Въ грѡвѣхъ оубѡ прѣвыкааху, понеже вѣсѡвскоѡ оухищреніе вѣше сѡ: хотѡцимъ<sup>2</sup> велѣніе прѣдати чѡкомъ вѣсѡве, тако дѡа оумирающіихъ вѣсѡве бывають, еже вѡ ни на оумъ нанести комоу есть. Дѡи вѡ ижшедши, не к мирѣ е ктѡмоу, нѡ праведны дѡа в роуцѣ Бжїи ѡхѡдѡтъ, грѣшныхъ же и ѡни ѡсюдоу ѡхѡдѡтъ: прѣвыкають же к мѣстѣхъ, идѣже во-

Мѡ VIII, 29.

гатаго слышалъ еси. Ѣѡ: «и сѡ въззѡша, глюще: что намъ и тебѣ, Ісѡ, Ѣне Бжїи; прінде заѡ прѣже врѣмене мѡчити насъ». Глаковѡе. Ѣ оубѡ Ѣна Бжїа проповѣдають Ѣгѡ, прѣжде же исповѣдають враждѡу, глюще: что намъ и тебѣ, сирѣ, что с нами имашн; моуки же глють, понеже запрѣщають имъ не пакостити чѡкомъ: покои вѡ вѣсѡкомъ, еже чѡвѣкомъ злѡ дѣлати. «Прѣже же врѣмене» разѡмѣи, тако мнахѡу ѡни, не могоуцоу трѡпѣти Хоу прѣоумноженіе злыи || и не хотѡцоу жѡти врѣмене моуки ихъ, прѣжде прінде моучити и

||Л. 839 а.

Мѡ VIII, 30—32

Ѣѡ: «баше же далече ѡ нихъ стѡдо свини многыхъ пасомо. Бѣсѡве же молухѡу Ѣгѡ, глюще: аще ижденешн

легевна имѡца. Разумѣи, тако ѡнъ единый вѣ ѡ той дѡу, иже знаменитѣи<sup>3</sup>, самъ ѡ сѡвѣ прінде к нимъ: страшноу оубѡ сѡшъ и никто же сѡвѣ прѣвесті еѡ.

11

Ѣѡ: «ѡ грѡвъ ичѡдаца и люта зѡло, имъже не мощи кому мнѡчти поутемъ чѣмъ». Гла. Въ грѡвѣ жѡвѡста, (оучениѡ)<sup>4</sup> хотѡще вѣсти<sup>5</sup> вѣси, такѡ (дѡи)<sup>6</sup> оумрѡшихъ вѣси выкають, еже ни помышлѡти комоу лѣпѡ<sup>7</sup>. Дѡа вѡ оумрѡши[хъ]<sup>8</sup> не к мѣрѡ<sup>9</sup> влѡдитъ: праведны вѡ || в рѡков Бжїи, грѣшныхъ же ||Л. 1084 г и чѣ тамѡ<sup>10</sup> же ведѡшасѡ, такѡ вѡгатаго.

11

Гла. (Ѣ)<sup>12</sup> Ѣна Бжїа проповѣдають, (прѣжде исповѣдають)<sup>13</sup> враждѡ, моуку мнаше, еже не поустити<sup>14</sup> моучити<sup>15</sup> чѡвѡкѡ. И еже «прѣжде врѣмене» разумѣи, тако мнахѡ<sup>16</sup> Хѡ не трѡпаца ижѡшнѡѡ злѡбы ихъ, и не жѡдати врѣмене моученїѡ<sup>17</sup>, Ѣгѡ нѣсть: до скончанїѡ вѡ пѡцаютьсѡ вѡратисѡ<sup>18</sup> с нами.

мнахѡу. Ѣже оубѡ нѣ: до скончанїа во вѣка ѡстѡвлени сѡуть ворити насъ.

Ѣѡ: «вѣ же далече ѡ ни стѡдо сѡнноѡ многѡ пасомо. Бѣси же молухѡтъ и, глюще: аще ижгѡниши ны, повелѣ

<sup>1</sup> Дрр. глють. <sup>2</sup> 20/190 хотѡще во. <sup>3</sup> 25/195 знаменити, ἐκεῖνος εἰς ἣν τούτων τῶν δύο ὁ τάχα ἐπισημότερος. <sup>4</sup> Изъ 25/195 и дрр., δόγμα ἐνθεῖναι βουόμενοι οἱ δαίμονες. <sup>5</sup> Дрр. вложити. <sup>6</sup> Изъ дрр. <sup>7</sup> Дрр. это слово опускают. <sup>8</sup> Дрр. ишедши. <sup>9</sup> 25/195 не в мирѡ, то же и дрр., οὐκ ἐν τῷ κόσμῳ. <sup>10</sup> 25/195 и др. и чѡ имѡже. <sup>11</sup> Еванг. текетъ У. имѣетъ моучитъ. <sup>12</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>13</sup> Изъ 25/195 и дрр. и согласно греч. <sup>14</sup> 25/195 и дрр., поустити. <sup>15</sup> Дрр. ѡвидѣти. <sup>16</sup> Дрр. сѡ 25/195 пѡвѡхѡж. <sup>17</sup> 25/195 оупуск., 72 и 351 медлениѡ. μὴ ἀναμεῖναι τὸν χαῖρὸν τῆς κολάσεως. <sup>18</sup> 25/195 и дрр. вѡратисѡ, παλαίειν.



насъ, повеи на́мъ и́ти въ стадо свиноѹ. И́ рече́ имъ: и́дѣте. Ѱни же, и́зше́ше, и́доша въ стадо свиноѹ». Тлѣ. Лоукави сѹще въсѹве, лоукаво о́умысли́ше проше́нїе, проса́тъ, іако, стадо свиноѹ о́удава́ше, ѡскѹрба́тъ имѣ́ющи́хъ стадо и́ не во́схѹта́тъ прїа́ти Хѣ. Ѱн же ѡстава́е въсѹвы, хѹта́ показати, коликоу́ злобу́ на члѣкы́ имоу́тъ, и́ іако, а́ще вла́сть имѣ́ли бы́ша, го́рше сви́ни члѣкомъ́ сзѣтвори́ли бы́ша. Гѣ въ сзхрѣна́етъ въснѹ́щи́хъ не закала́ти себе.

Мо. VIII. 32-34

Ѣѹ: «и́ се о́устре́миса́ все стадо свиноѹ низъ о́рѣви́ще ќ мо́ре, и́ исто́пе ќ вода́хъ. Пасоу́щи же въжа́ша и́, ше́дше въ гра́дъ, пове́даша вса́, и́ ѡ въсноу́щи́хъ. И́ се́ весь гра́дъ и́зыде на срѣ́тенїе Ісоу́ и́, видѣ́ше Ѣго́, моли́ша И́ прѣ́ити ѡ́ прѣдѣ́лѣ́ ихъ». Ѱскѹрби́шемса́ и́ мнѹ́щемъ, іако́ го́рше что́ потомъ́ посѣтра́дати имоу́тъ, мола́тса Ѣмоу́ ѡтти́ти. Ты́ же разоу́мѣи́, іако, и́дѣ́же сви́нскоѹ́ житїе́ е́сть, тамо́ Хѣ́ не прѣ́выка́етъ, но́ въсѹве.

||Л 839 б. то.

3а бд.

Мо. IX. 1-2

Ѣѹ: «и, вше́дъ ќ кора́бль, прѣ́иде, и́ прїиде́ въ сво́й гра́дъ. И́ се́ принесо́ша Ѣмоу́ ра́слаблена́, на ѡдрѣ́ лежа́ща». Тлѣ. «Сво́й гра́дъ» Капернао́умъ глѣтъ: тамо́ въ прѣ́выка́ше. Въ видле́емѣ́ въ роди́са, ќ Назаре́тѣ́ же възспита́са, Капернао́уми́ же има́ше Ѣго́, прино́ прѣ́выка́юща. Ра́слаблены́ же се́ и́хъсть ѡ́нъ, ѡ́ немі́же Іѡ́аннъ глѣтъ: ѡ́ни въ на ѡ́вчи коу́пѣли въ́ше, въ Іе́рлѣ́мѣ́, се́ же ќ Капернао́умѣ́ въ́ше: и́ ѡ́нъ о́убо́ члѣка́ не има́ше, се́ же четы́рми носимъ́ въ́ше, іако́же Ма́рко глѣтъ, и́же і́выше ѡ́ кро́ва хра́минны́ вса́жденъ́ бы́, ѡ́ немі́же і́са́женни́ Матѹ́деи́ не на́писа.

Ѣѹ. Мо. IX. 2. Т.

«И́ видѣ́ Іс́ въ́роу́ ихъ́, рече́ ра́слабленомоу́: дрзъа́и, чадо, ѡ́ста́вляю́тса́ тебѣ́ грѣ́си тво́и». Видѣ́въ во́ въ́роу́ ихъ́, сирѣ́чь, въ́роу́ принесе́и́хъ е́го́ ви-

на́мъ и́ти въ стадо свиноѹ. И́ рече́: и́дѣте. Ѱни же, ше́ше, и́ и́доша въ стадо свиноѹ». Тѡ. Бѣ́си проса́тъ, да, сви́ниѣ́ исто́пи́ше, ѡ́печа́латъ гдѹ́<sup>1</sup> ихъ́, іако́же не прїа́ти Хѣ́. Хѣ́ попоу́чи въ́сомъ, іа́блѣ́, ка́коу́ горестъ́ имоу́тъ ќ члѣкомъ́ и́ іако, а́ще бы́ша вла́сть имѣ́ли и́ нево́збра́наѣ́ми бы́ли, лю́тѣи́ сви́ни належа́ли бы́ша на || насъ. Ты́ во хра́ни́тъ ||Л. 1085 а въса́цаі́а не о́убивати́ и́.

Ѣѹлѣ. «Не<sup>2</sup> о́устре́миса́ все стадо сви́ниѣ́ пѡ слоудва́мъ<sup>3</sup> ќ мо́рѣ (и)<sup>4</sup> и́зо-мрѡ́ша въ вода́. Пасоу́щи же въжа́ша и́, ше́ше въ гра́, возвѣ́стиша вса́, и́ ѡ въсноу́. И́ весь гра́ и́зыде въ срѣ́тенїе Ісѡ́ви и́, видѣ́ше И́, моли́ша, іако́ да и́детъ ѡ́ прѣдѣ́лѣ́ ихъ́». Тѡ. Ѱпеча́ли́шеса́ и́ мнѣ́ше го́рѣѣ́<sup>5</sup> си́хъ что́ посѣтра́дати, ѡ́рекаю́тса́ Ѣго́. Ты́ же на-выка́и, іако, и́де́же свиноѹ́ житїе́, Хѣ́ не прѣ́выка́етъ что́, но́ въсѹве.

Ѣѹлѣ. Глѣ́. д: «и́ влѣ́зъ ќ кора́бль, прѣ́ѣ́ха, и́ прїиде́ во сво́й гра́. И́ се́ принесо́ша Ѣмѹ́ ра́слаблена́, на ѡдрѣ́ лежа́щъ». Тѡ. «Сво́и гра́» Капернао́умъ глѣтъ: тѣ́ во жива́ше. Вифле́ѡмъ во рѡ́<sup>6</sup>, Назаре́тѣ́ же воскѹ́рми́ И́, Капернао́умъ же има́ше всегда́ живоу́ща. Ра́слабленый́ же се́ и́хъ е́сть, е́же ѡ́ Іѡ́анна. Иоан V, 1-9. ѡ́нъ во́, е́же на ѡ́вчи́ коу́пели, во Іе́рлѣ́мѣ́,—се́ же ќ Капернао́умѣ́: и́ ѡ́нъ о́убо́ не има́ше члѣ́ка, се́и́ же четы́рми носимъ́, іако́же Ма́рко вѣ́ща, и́ по Мр II, 3. кро́вомъ́ сзѣ́сити́ е́го, е́ || Матѹ́фѣи́ ||Л 1085 б. о́умѡ́ча.

Ѣѹлѣ: «и́ о́убѣдѣ́въ Іс́ въ́роу́ ихъ́». Тѡ. Принесе́и́ (во́<sup>6</sup> мно́га́жи́ и́ прино́сащи́ въ́роу́ чюдодѣ́йстви́воу́етъ) или́ [ѡ́]<sup>7</sup> что́го са́мого.

<sup>1</sup> 25/195 ѡсподж. <sup>2</sup> Дрр. все, а слѣдуетъ и се καὶ ἰδοὺ. <sup>3</sup> 25/195 сждѣкѣ. <sup>4</sup> Изъ 72 и 351 и согл. греч. <sup>5</sup> Дрр. горе. <sup>6</sup> Дрр. иво. <sup>7</sup> Дрр. не имѣютъ.

дѣвѣ, — раслѣбленомоу ѡставленіе грѣхомъ даѣтъ ГѢ: мнѡжицею вѡ ѿ принашающїихъ ради знаменїа творитъ. «Чадо» же нарицаѣтъ єгѡ или тако сззданїе Бжїе, или тако вѣроу велїю имоуща. Іѡвлѣтъ же, тако ѡ грѣхъ раслѣбленіе тѣла бысть. Сего ради прѣжде грѣхы єгѡ разрѣши, рекъ: «ѡставаляють ти са грѣси твои», аѣе же ѿ тѣла ѡ недоуга сководи.

№. I. 839 в.

№. IX, 3—5  
ТѢ. **Ѣ**вѣ: «ѿ се нѣщїи ѡ кнїжнїкѣ рѣша є себѣ: се хоуаю глеть. ѿ видѣвѣ Іѣ помышленїа ѿхъ, рече: почтѡ вы лѡукаваа помышлѣте вѣ срѣцїхъ вашихъ; чтѡ вѡ єсть оудовнѣ рѣши: ѡставаляють ти са грѣси, или рѣши: вѣзъстани ѿ хоуа;»  
ТѢ. **Ѣ** познанїа мысленїа глѣтъ себе Бѣ оуца: имоу вѡ нѣсть помышленїа вѣдѣти. ѡблїчаѣтъ ѿ, глѣ: вы оубѡ мнїте **И**а хоуаника, тако ѡвѣщающа са грѣхы ѡставаляти, єже вѡ ѿ велико єсть. Мнїте же оубѡмнїти ми са, да не ѡблїченъ боуду, тако неїстинно глѡщѣ. **И**зъ же ѿ ѡ ѡцѣленїа тѣлеснаго оубѣрѡю дшѣвноє здравїе. Малымъ сїмъ ѡцѣленїемъ тѣлеснымъ, єже велїе вѣмъ мнїтса, покажоу ѿ грѣхомъ ѡставленїе: єже вѡ ѿ велїе вѣ истїноу є, мало же глѣ вѣлѣтса вѣмъ, понеже невидимо єсть.

ТѢ.

№. I. 839 г

№. IX, 6—8

**Ѣ**вѣ: «ѡбаче же, да оубѣтѣте, тако вѣстѣ иматъ **Ѣ**вѣ Члѣч на землї ѡставаляти грѣхы, тогда глѣ раслѣбленомоу: вѣстѣ, вѣзми ѡдрѣ свой ѿ ѿди є домъ свой. Видѣвѣше же народи оудивїшася ѿ прослѣвїша Бѣ, давшаго таковоу вѣстѣ члѣкѡмъ». ТѢ. Повелѣ ємѡ Хѣ ѡдрѣ свой понести, да не мечтанїе

**Ѣ**вѣ: «рече раслѣбленомоу: дерзѣи, чадо, ѡповѣщайть ти са грѣси твои». ТѢ. Чадомъ зоветъ ѿли<sup>1</sup> тако зданїе Бжїе, или<sup>1</sup> такъ вѣрѡвавша. Іѡвлѣтъ же, такъ ѡ раслѣбленїе ѡ грѣ: рѣшитъ прѣвѣтѣ грѣхы.

**Ѣ**вѣ: «ѿ се нѣщїи ѡ кнїжнїкѣ рекоша в себѣ: ѿ се вѣлѣбїмїа. ѿ вѣды Іѣ помышленїе ѿхъ, ѿ рече: вѣзкъѡ вы лѡукавно помыслисте вѣ срѣцѣхъ вашихъ; чтѡ вѡ єсть оудовнѣ рѣши: ѡповѣщайть ти са грѣси, или рѣши: вѣстани ѿ хоуа;» ТѢ. **Ѣ** помышленїи вѣданїа глѣлѣтъ себе Бѣ. ѡблїчаѣтъ ѿ оубѡ, глѣ си: вы оубѡ мнїте **И**а хоуаника, тако ѡвѣщающа ѡповѣстити грѣхы, єже велико оубѡ єсть. Чаѣте же ѡ семъ вѣжати **И**и, тако да не ѡблїченъ боудѡ<sup>2</sup>. **И**зъ же ѡ тѣлеснаго ѡцѣленїа оубѣрѡю ѿ дшѣвнаго<sup>3</sup>, || оудовнѣ ради, не оудовно ||. I. 1085 в. же мнїмы<sup>4</sup> ѿвѣстѣмъ грѣхѡмъ ѡповѣщенїе, єже велїе, оудовнѣ же мнїтса вѣмъ, зане не<sup>5</sup> вѣдїмѣ быти<sup>6</sup>.

**Ѣ**вѣ: «да вѣстѣ, тако вѣстѣ иматъ **Ѣ**вѣ Члѣч на землї ѡповѣщати грѣхы, тогда глѣтѣ раслѣбленомоу<sup>7</sup>: вѣстѣ, вѣзми ѡдрѣ свой, ѿ ѿди в домъ свой. ѿ видѣвѣше народи, чюдишася ѿ прослѣвїша Бѣ, давшаго вѣстѣ члѣкѡмъ». Повелѣ ємѡ ѡдрѣ носити, да не мечетъ ѡвѣщѣть, ѿ вѣтѣ<sup>9</sup>,

ТѢ.

<sup>1</sup> Дрр. ли. <sup>2</sup> Дохейте δε με εις τοϋτο καταφευγειν ως αν μη εδευχηθω— вы же думаете, что я прибѣгаю къ этому, дабы не подвернуться обличенью. <sup>3</sup> Дрр. дшѣвноє. <sup>4</sup> Изъ дрр., вѣ У. ми ѿмы. <sup>5</sup> Дрр. за. <sup>6</sup> Εγω δε εκ της του σωματος θεραπειας πιστωσομαι και την της ψυχης, δια του ελαττουος мен, δυσκολωτερον δε δοκουντος, βεβαιων και την των αμαρτιων αφεση, ητις μεγαλη мен, εδκολωτερα δε υμιν δοκει δια το αφανη ει-  
ναι,— что и переведено правильно вѣ полной ред. <sup>7</sup> Дрр. сѣ<sup>25</sup> 195 ѡслабленомъ. <sup>8</sup> 25/195 вѣстани. <sup>9</sup> Дрр. здѣсѣ имѣють да.

іаѡитса невѣрныиѡмъ, коупно же и вси члци да видѡть выішеє чюдо, на постыжденіе кннжннкомъ: нага вѡ члка мнахуѡу Ѡго, вѡлаша же всѣхъ члкъ.

Мо IX. 9.

Ѡвѡліѣ. Зѡ. л. дї: «и мимо хода Іс ѡбнодоу видѣ члка, сѣдѡца на мытннцы, Матдеѡ нарицаема, и гла ємоу: послѣдоуи Ми и, вѣставъ, иде по Немъ». Тлѡкованіе. Не позва сего коупно є Петромъ и Іѡанномъ, нѡ єгда видѣ єго оуѡвриѣшасѡ. Тако вѡ и Павла напослѣдокъ позва. єгда вѣрма баше. Ты же оудивисѡ євѡнстѡу семоу, како ѡбличаєтъ житіе свое, єже дроусїи євѡнсти сзкрыша, има єго Левн нарекше [има єго.] Бжїе же дѣло єсть, єже слѡвомъ

Мо IX, 10—11.  
||Л. 840 а

єдннѣмъ ѡвратити єго. Ѡвѡліѣ: || «и выіть, Ѡмоу възлежащѡу к домоу, и се мнѡси мытаре и грѣшннцы, пришєше, възлежащѡу сз Ісѡмъ и сз оучннкі Ѡго. И видѣвше фарисєє, рѣша оучннкомъ Ѡго: почто є мытари и грѣшннкі іѡсть и пїєть оучннлъ вѡшь?» Тѡ. Всєлѡщѡу сѡ Матдеѡ ѡ прїатїи Хѣѣ, дроугы своѡ мытара сззва: іѡдѡше же с ними Хѣ, хѡтѡ ихъ ползєвати, іѡце и ѡ семъ понашащѡу Ѡмоу. Фарисєѡ же, хѡтѡщѡ прєлєстити оучннкі Ѡго, да ѡставѡтъ Ѡго,—оучнннжащѡу Ѡго к ннмъ: како є мытари іѡсть;

Мо IX, 12—13.

Ѡвѡліѣ: «Іс же, слышавъ, рече: не трѣвоуѡтъ зрѡвїи вѡрача, нѡ злѣ соущєй. Шєдше наоучитєсѡ, чтѡ єсть «мѡти хѡщѡу, ѡ не жрѣтѡвѣ»: не прїидѡхъ вѡ призвѡти правєдннкі, нѡ грѣшннкі на покѡанїе». Тлѡковѡе. Не прїидѡхъ

видѣвше нарѡди знѡменїє, іѡко высока члѣка мнахѡу<sup>1</sup> И, вѡцішїй<sup>2</sup> ѡбаче всѣ.

Ѡвѡліѣ: «и прєшє Іс ѡтѡдоу, видѣ члѣка, сѣдѡца на мытннцы, и менємъ Матфеѡ<sup>3</sup>, и гла ємоу: послѣдоуи Ми. И вѡставъ, иде по Немъ». Не с Пєтромъ (и)<sup>4</sup> Іѡанномъ сего прїзѡва, нѡ єгда разѡумѣ оуѡвѣрена<sup>5</sup>. Такѡ вѡ и Павлѡ прїзѡвѡ, єгда вѣрма вѣ. Дннн же сѡ и євѡнстѡу, како хѡлитъ<sup>6</sup> житїє своє, іѡце и ннї сзкрыша, Левкїємъ нарекше єго. Бжїє же дѣло: слѡвѡмъ ||Л. 1085 г токѡ прєвратн и.

Тѡ

Ѡвѡліѣ: «и выіть Ѡмоу възлежащѡу в домоу, и се мнѡзи мытаре и грѣшннцы възлежащѡу с ннмъ и сз оучннкі Ѡго. И видѣвше фарисєѡ, и рекоша оучннкомъ Ѡго: почто с мытари и грѣшннкі іѡсть и пїєть оучннлъ вѡшь?» Тѡ. Роѡуѡсѡ Матфеѡ ѡ Хѣѣ прїшєтѡвїи, мытара возвѡ<sup>7</sup>, іѡсть же с ннми Хѣ, іѡкѡже пѡзѡвати, лѡбо и того ради выіть<sup>8</sup>: иѡбо фарисєѡ, хѡтѡщє ѡстѡпити<sup>9</sup> оучнннкомъ, ѡклєветѡщѡу сз мытари іѡденїє.

Ѡвѡліѣ: «Іс же, слышавъ, рече и мъ: не трєвоуѡтъ мѡгѡщїи вѡрача, нѡ злѡ и мѡушїи. Шєше навнкнєтє, чтѡ єсть «мѡти хѡщѡу, ѡ не жєрѣтѡвѣ»: не прїидѡхъ вѡ призвѡти правєдннкі<sup>10</sup>, нѡ грѣшннкі на покѡанїє». Тѡ. Не прїидѡхъ, вѣща<sup>11</sup>,

Мо VI, 6

<sup>1</sup> Дрр. мнѡтъ. <sup>2</sup> 25/195 и дрр. вѡцішїй, вѡ У. вѣща. Вѡ грєч. мысль иная: ἴνα ἴδωσιν οἱ ὄχλοι τὸ σημεῖον, οἱ ὡς φίλον μὲν ἀνθρώπων ἐνόμιζον αὐτὸν, κρείττονα μὲν τοῦ πάντων—да видѡтъ знаменїе нарѡды, котѡрыє считѡли простымъ челѡвѡкомъ Его, безспорно самого лучшаго изъ всѣхъ. При переводѣ здѣсь, какъ и ранѣе (стл. жєс), φίλος смѣшѡно сѡ ὀφείλος. <sup>3</sup> 25/195 и дрр. Матдеѡ глємый. <sup>4</sup> Изъ дрр. и грєч. <sup>5</sup> Πεισθησόμενον. <sup>6</sup> Ἐκπομπέει, передѡнное болѣе правнльно вѡ полной ред. <sup>7</sup> Дрр. сѡзва. <sup>8</sup> Καὶ διὰ τοῦτο ἐφέρετο—хѡтѡ бы за єто и подвергєся порнцанїю (при переводѣ читѡлось, повндимѡму, ἐγένετο). <sup>9</sup> Ἀποστῆσαι αὐτοῦ—отвратити отъ Нєго. <sup>10</sup> 25/195 и дрр. правєдннхъ. <sup>11</sup> Дрр. вєставлѡютъ прїзѡвати.

нїи, рече, ꙗко сѡдѡ, нѡ ꙗко вращь: сего рѡ" и смрадъ прїемлю, и трѣплю. Ублнчаѣтъ же нхъ, ꙗко ненаоучнѣшихса еше Писанїю, гла «идѣте и наоучитеса», сїрѣчь, понеже донїѣ не наоучнѣтеса, понѣ ꙗселе идѣте и наоучитеса, понеже на грѣшныхъ млтына прїатна есть боꙗ, нежели жрѣтва. И еже глеть «не прїндохъ призвати прѡведнѣныхъ», поглаумлаа имъ глеть, сїрѣчь: васъ, имѣющїихъ себе прѡведнѣхъ, не прїндохъ призвати (понеже вѡ нї едїнъ ꙗ члкъ не вѣше прѡведенъ), «нѡ грѣшныя» призвати, да не боꙗдутъ кѣтому грѣшнїи, нѡ прѡведнїи покаянїемъ.

Л. 840 б

3а лѣ.  
Мо. IX, 14.

тѡ.

Ѣвѡлїѣ: «тѡгда прїстоꙗща к Немоꙗ оꙗченици Іѡаннѡви, глаголюще: почтѡ мы и фарїсеи постїмїса мнѡго, оꙗченици же Тѡи не постѡтса;» Оꙗченици Іѡаннѡви, завїдающе славѣ Хѣѣ, оꙗничжають Ѣгѡ непостѡщася. Не могоꙗще же рещи Ѣмоꙗ: како не постїшиса, нѡ «оꙗченици Тѡи» не постѡтса, ѡбаче же и оꙗдїблѡющемїа: како можетъ стрѣчи побѣждати безъ пощенїа, Ѣ Іѡаннъ не възмѡже. Не вѣдахов вѡ, ꙗко Іѡаннъ члкъ вѣше тѡкѡмо и по добродѣтели прѡведенъ, Хѣ же самъ весь двбродѣтель вѣше, ꙗко Бѣ. «Рече же имъ Іѣ: еда могоꙗтъ снѡве врачнїи плакати, дондѣже е нїми есть женихъ; прїндоꙗтъ же денїе, егда възметса ꙗ нїхъ женихъ и тогда постѡтса».

Ѣвѡ.  
Мо. IX, 15.

тѡ.

Л. 840 в.

Радостнїи е вѣрма сѣ, рече, дондѣже съ оꙗчнїкы Жоїми есмь. «Женихъ» вѡ себе именовѣтъ, ꙗко ѡброꙗчающа себе нѡꙗвоꙗ соꙗмоꙗ, мїмошешѡꙗ дрѣвнѣмоꙗ, «снѡ же врачнїа» ѡплн глеть. Прїидетъ же вѣрма,

ꙗкѡ соꙗдїи, нѡ ꙗкѡ вращь: тѣмже и злѡсмрадїѣ прїемлю<sup>1</sup>. Ублнчаѣтъ же ѡ, ꙗко неоꙗченѡ, гла «шешѣ наоꙗчитеса», сѣ же Ѣ: понеже донїѣ не наоꙗчнѣтеса, поне ꙗселе идѣте (и)<sup>2</sup> наꙗкнѣте, ꙗко (ѡ)<sup>3</sup> грѣшныхъ (млть)<sup>4</sup> прѡчиблѣтъ<sup>5</sup> паче жерѣтѡы Бѣѡ. И еже «не прїидѡ прїзвати прѡведнѣ» наемѣсаїа глеть, ꙗко се вѡ рекѡз: васъ, ѡпрѡвѡдѡщїихса самы паче<sup>6</sup> себе, понеже нїкѡмъ же члбкѡ вѣ прѡведенъ. «Нѡ грѣшнѡ», да не<sup>7</sup> прѡвѡдѡтъ во грѣсѣ, нѡ в покаянїи.

Л. 1086 а

Тѡ. Оꙗчнїици Іѡаннѡви, завїдающе славѣ Хѣѣ, (глахъ)<sup>8</sup> ꙗкѡ не<sup>10</sup> постѡщимса<sup>11</sup>: недѡꙗмѣвахъ во сѡ<sup>12</sup>, како вѣ вѡздѣржанїа стрѣчи пѡвѣди<sup>13</sup>, еже пѡ Іѡаннъ не възмѡже. Не вѣдахов вѡ<sup>14</sup>, ꙗко Іѡаннъ члбкѡ высокъ<sup>15</sup> и ѡ добродѣтели прѡведенъ, Хѣ же самѡдѣтеленъ<sup>16</sup>, ꙗко Бѣѡ.

Ѣвѡлїѣ: «рече оꙗѡ имъ Іѣ: егда мѡгѡтъ снѡве врачнїи плакати, двнележе с нїми есть женихъ; прїидѡтъ же днїѣ, егда възметса ꙗ нїхъ женихъ, и тогда постѡтса». Тѡ. Радѡстнїи, вѣща, настѡящїе вѣрма, дондѣже съ оꙗчнїкы Ѣемь. «Женихъ» вѡ себе именовѣтъ, ꙗкѡ съчѣтеваїѡ новїи собѡръ<sup>17</sup>, оꙗмршѡ вѣтѡхѡмъ, «снѡ же врачнїа» — ѡплн. Боꙗдетъ оꙗѡ вѣрма, вѣща, егда,

Л. 1086 б.

<sup>1</sup> ἀνεχομαι. <sup>2</sup> Изъ дпр. <sup>3</sup> Изъ 72 и 351, <sup>25</sup>/<sub>195</sub> ѡ. <sup>4</sup> Изъ дпр. и грѣч. <sup>5</sup> Изъ <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и др., въ У. прѡчиблѣтъ, грѣч. ὅτι τὸν εἰς τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἔλεον προτιμῶ τῶν ὁσίων ὁ θεός. <sup>6</sup> Дпр. не имѣють. <sup>7</sup> Οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων. <sup>8</sup> Дпр. не да. <sup>9</sup> Съ <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и дрр. <sup>10</sup> Дпр. опускають. <sup>11</sup> Ἐγκαλοῦσιν αὐτῷ μὴ ὑστεροῦντι—что и передано правильно въ другой ред. <sup>12</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> и дрр. недѡꙗмѣвахъ во васъ. <sup>13</sup> Дпр. повѣдичи <sup>14</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> вѡдѡхъ. <sup>15</sup> ψιλός— см. стл. вѣс. <sup>16</sup> Αὐτοαρετή. <sup>17</sup> Συναγωγῆν.

рече, е҃га, Ии҃хъ пострадавшоу и възнѣшуща, пострадае тогда, гл҃домъ и жажею гоними, и страждуще. К'тѡмоу же и немощь оучникъ явлѣтъ, гл҃а:

67. Мо. IX, 16—17. «Никтѡ же прилагаѣтъ приложеніе роубища нова на ризоу ветхую: възметъ бо испачненіе свое ѿ ризы и горше раздраніе боудеть. Ниже бѣнвають вина нова въ мѣхы ветхы: аще ли же, разсѣдѣются мѣси и вино проліетса, и мѣси погнивають, но бѣнваю вино ново въ мѣхы новы, и ѡбоа счхранѣтса». Тѡ. Е҃ще бо, рече, нѣ соутъ крѣпци оученици, да наложимъ на нихъ нова заповѣданіа, ветхѣмъ е҃ще имъ сощемъ, но легчайше времѣа подобаѣтъ възлагати имъ. Е҃е же гл҃аше, хѡтѣа оучники наказати, е҃да и ти хѡтѣтъ оучити вселенюю, и не налагати исперва тяжка заповѣданіа. «Роубище же ново» и «вино ново» — постъ, «риза же ветха» и «мѣхове ветси» —

67. 3а лб еі. Мо. IX, 18—19. ||Л. 840 г. законъ ветхы и немощь оученикъ. «Е҃е ѣмоу гл҃ющоу имъ, се кнѣзь нѣкы, бшедъ, клѣнашеса, || гл҃а, іако дщи моа ннѣа оумрѣтъ, но, пришедъ, възложи роуков свою на ню, и ѡживеть. И, възставъ, іе послѣдова емоу, и оученици е҃гѡ». Тл҃къ. Ивалѣтса <sup>1</sup> и се, іако вѣроу имать, аще и не велію: молитъ бо Х҃а не слово токомо реци, іакоже свѣтникъ гл҃аше, но и прѣити, и роукоу възложити. Оумрѣши же глѣтъ дщери, ѡ нейже Лоука глѣтъ, іако и е҃ще неоумрѣши, или сматрѣа времѣа изъшествіа своего ѿ неа и ѡставльшоу дщере на конечнѣмъ издыханіи, или оумножити хѡтѣщоу екрѣвь свою, іако на милобаніе подбиг- 67. 22. Мо. IX, 20—22. е҃вліе. Си: «и се жена кровоточива двѣ на десѣте лѣтѣ, пристѣпнѣшии сзади, коснѣса краи ѡметы <sup>2</sup> ризы е҃го: гл҃аше бо въ севѣ, іако, аще токомо

Ии҃хъ страдавшоу и възнѣшуща, пострадае въ гл҃дѣ и жажи, гоними. Несвершенѡ же оучникъ наводитъ, гл҃а.

67. 23. «никтѡ же <sup>3</sup> приставаѣтъ пласта непрана къ ризѣ ветхѣ: възметъ бо квинчнѣ свѡю ѿ ризы и ввали дира боудеть. Ниже лѣютъ вина нова въ мѣхы ветхы: аще же <sup>4</sup>, просадѣтса мѣси и вино проліетса, и мѣси погнивають. Но лѣютъ вино ново въ мѣхы новы, и ѡбсе соваюдѣтса». Тѡ. Не о҃ е҃ще вѣтѣхѡ оучници крѣпци, нѡ сѡуда <sup>5</sup> тревѣютъ: и не лѣпо тѣготы имъ налагати оучнѣи или повелѣнѣи. Е҃е же гл҃аше, кажа <sup>6</sup> оучники, да и ти, е҃гда оучмѣтъ вселенюю, сѡдаѣтъ. «Плѣтъ» о҃во невѣленъ — постъ, и вино (ново) <sup>7</sup>, «риза» же «ветха» и «мѣси» — немощь оучникъ.

67. 24. «и сице ѣмоу гл҃ущоу к ||Л. 1086 в нимъ, се кнѣзь нѣкыи прише повклѡнашеса ѣмоу, гл҃а, іако дщи мѡта о҃же оумре, но прише възложи роуков твою на на <sup>8</sup> и ѡживеть. И воставъ іе повклѡдова ѣмоу, и оучници е҃гѡ». Ивалѣтса вѣрѡ имыи се: мѡлаше бо Тѡ. не словомъ токмо рекши <sup>9</sup>, нѡ и роуку повложити. Оумрѣши же глѣтъ дщери, а҃ще же гл҃юшю, іако не оумрѣла, или <sup>10</sup>Лк. VIII, 42. іако въ послѣднемъ дыханіи и ѡставити, (ли) <sup>11</sup> о҃величѣа вѣдѡ, іако да на млѣтъ приведетъ Х҃а.

ноутти Х҃а — възскѡрѣ ити и не прѣзрѣти е҃го.

«И се жена кровоточива <sup>12</sup> двѣ на десѣте лѣтѣ <sup>13</sup>, пришеши созади, приквсноуса пѡдолѣтъ <sup>14</sup> ризы е҃го, гл҃аше бо въ севѣ: аще токмоу приквсноуса

<sup>1</sup> Дрр. явлѣтса. <sup>2</sup> Дрр. ѡметы. <sup>3</sup> 25/195 встав. не. <sup>4</sup> Еі δε μήγε. <sup>5</sup> Συγκατάθεως — снисхожденіа. <sup>6</sup> 25/195 и дрр. кажаи. <sup>7</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>8</sup> 25/195 и др. ню. <sup>9</sup> Дрр. реци. <sup>10</sup> Дрр. ли. <sup>11</sup> Дрр. ли. <sup>12</sup> Изъ дрр., въ У. кровоточива. <sup>13</sup> Дрр. лѣтъ. <sup>14</sup> 25/195 подолаж.

κοινοῦσα ρίσκῃ ἑγὼ, σῖσена боудоу. И̅ же, ѡбращьса и̅ видѣвъ ю, рече: дръзан̅, дщи, вѣра твоѧ с̅се тѧ! и̅ с̅сеса жена ѡ часа ѡного». Тѧкъ. Не чиста соущи̅и жена недоуга ради ѡного и̅ не смѣющи̅и гѧвѣ пристоупити, воіащисѧ, ѣда к̅ко възвранена боудеть. А̅ще бѡ и̅ вѣтайнѣ хотѧше пристоупити, но || вѣроу имаше здравіе пѡлоучити, а̅ще токъмо краи̅ ризѣ егѡ кѡснетсѧ. Ѱбаче же с̅псѣ ѡбличи еѧ, не тѧко славы и̅щюущи, но вѣрон̅ еѧ показати, нѧшеѧ ради полѧзы, тѧко да и̅ к̅нѣ ѡнѧ оубѣритсѧ. «Дрѣзан̅» же рече ей, понеже оубоѡсѧ, тѧко оубраѧше блгть. И̅ дщере нарицаеть, тѧко вѣроноу. И̅ввлѣт же, тѧко, а̅ще вѣроу не принеслѧ вы, не вы блгодатъ пріѧла, а̅ще и̅ ризы стѧ вѣхоу. Глѧтъ же, тѧко тѣло с̅псѣво сѣзда крѡвочочивлѧ, прѡтѡвоу възрѧстоу ἑгѡ, и̅ вѣ мѣстѣ постѧви: прѣд ногама же ἑгѡ вѣлѧка и̅зрѧстаѧше, помагающи̅и крѡвочочивымѧ женамѧ. С̅е же тѣло в̅ лѣтѧ Іоуліѧна царѧ нечѣстївїи сѣкроушишѧ.

с̅псѣ: «и̅ пришеѧ Іс̅ вѣ храминѣ кнѧсѧ, и̅ видѣвъ свирѣца и̅ народѧ млѧвѧщѧ, глѧ имѧ: ѡстоупите, не оумрѣт бѡ юнаѧ, но спитъ. И̅ посмѣвахоусѧ с̅моу». Тѧкъ. Понеже дѣца е̅ще не ѡмоужена вѣше, сѣ брачнѧми свирѧлми<sup>1</sup> плакахоу еѧ: закѡнѧ бѡ Іоудѣѡмѧ тѧко вѣше творити. «С̅питъ» же глѣтъ, понеже прѣд нимѧ смрть сѡнѧ вѣше, могоущоу оудовѣ възкрѣсити. А̅ще же и̅ || посмѣвахоусѧ с̅моу, не оудивлѧнѧ: свѣдѣтельствѡю̅т бѡ паче ѡ чудеси, тѧко, мрѣтѣ соущи̅и, вѣнчѧннѣ възкрѣи ю. Ѱбаче же, да не кчѡ иматъ рѣци, тѧко ѡбдрѧжана вѣстъ недоугѡ велѧкымѧ и̅ в нечювѣстѣ выѣши̅и,—сего радї вѣсѣми и̅сповѣдано вѣ, тѧко оумрѣтъ.

ризѣ ἑγῶ, σῖσена. И̅ же, ѡбращьса и̅ видѣвъ ю, рече: дрѣзан̅, дщи, вѣра твоѧ с̅се тѧ. И̅ с̅сеса жена ѡ часа того». Не чѣта с̅щи за стрѣтъ, не прїиде гѧвѣ жена, сомнѧщисѧ, да не возвранена бѡдетъ, и̅ли мнѧщи сѧ оутѧйтѧ. Ѱбаче надѣѧшесѧ здравіѣ оулоучити, а̅ще токъмо краи̅ ризѣ прикѡнетсѧ: то бо е̅сть пѡдолокѧ. Но и̅ с̅псѣ гѧвлѣтъ ю, не тѧко слѧу любѧ<sup>2</sup>, но (да)<sup>3</sup> вѣрѣ е̅тѧ ѡбитъ, на пѡзѧ намѧ, и̅ да оубѣритсѧ старей̅и соборѡ<sup>4</sup>. «Дрѣзан̅» же глѣтъ ей, зане вѡѧшесѧ, (тѧко)<sup>5</sup> оубраши дарѣ, и̅ дщѣрь зоветъ, тѧкѡ вѣроноу. И̅ввлѣтъ же, тѧко, а̅ще не вѣ вѣры принеслѧ, не вы прїѧла дара, любо и̅ ризы стѧ вѣѧхоу. Глѣтъ<sup>6</sup> же, тѧко ѡбра<sup>7</sup> тѧ с̅псѣво сѣдѧла, е̅мѡже при ногѣ расѧше зелїѣ крѡвочочивымѧ на помѡщѧ, е̅гоже во Оуліѧнова лѣтѧ нечѣстѣвы сѣкрѣши<sup>8</sup>.

с̅псѣліѣ: «и̅ пришеѧ Іс̅ в̅ двѡмѧ кнѧ, и̅ видѣвъ свѣрѣлнѧику и̅ нарѡ плѡщѡща, глѣтъ имѧ: ѡидѣте, не оумѣрлѧ во дѣца, но спитъ. И̅ смнѧхоутсѧ с̅моу». Тѧкъ. Понеже не брачнѧ вѣ, сѣ брачнѧми свѣрѧлми рыдахоу е̅тѧ<sup>9</sup>, ѡ закона (то)<sup>10</sup> творѧще. «С̅питъ» же рече, зане ѡ Того<sup>11</sup> смрть сѡнѧ вѣ, могоущѣ оудовѣ възкрѣсити. И̅ е̅же насмнѧхоутсѧ<sup>12</sup> с̅моу, не чюдисѧ: послоушеѣствѡю̅тѣ || паче чюдѧ, тѧко мрѣтѡв соущѡв възкрѣившѧ, (да)<sup>13</sup> никтѡ же глѣтъ, тѧко с̅немоглѧсѧ вѣ, того ради и̅сповѣдасѧ ѡ вѣсѣ оумрѣши.

Л. 841 а

тѡ

Л. 1086 г

М. IX, 23—24

Л. 841 б

Л. 1087 а

<sup>1</sup> Нов. 4 свирѣлми. <sup>2</sup> 25, 195 люблѧ. <sup>3</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>4</sup> Ο ἀρχιεπίσκοπος.  
<sup>5</sup> Изъ 25, 195 дрр. и греч. <sup>6</sup> 25, 195 глѧтъ. <sup>7</sup> Ανδριάντα—статую. <sup>8</sup> Οἱ ἀσεβεῖς συνέτριψαν.  
<sup>9</sup> 25, 195 и дрр. рыдахѣтсѧ. <sup>10</sup> Изъ дрр. <sup>11</sup> Παρ' αὐτῶ—для него, Христа.  
<sup>12</sup> 25, 195 и дрр. насмнѧю̅тсѧ. <sup>13</sup> Изъ дрр. и греч.

Мо IX. 25—  
26  
 ѿвѣстїе. «ѿгда же изгнанъ бы народъ,  
 оудръжа роукоу еѧ и вѣста ѿтропо-  
 вица<sup>1</sup>. И изыде слышанїе по всей  
 земли ѿнѡй». Такъ. Идѣже народъ  
 и мазва, не хощеть чюдо творити  
 їсѣ, наоуча насъ: ничто же дхѡвно въз-  
 мѡжно ѣ творити, крѡмѣ вѣмазвїа.  
 Хвѣтаецѣ же рѡкоу еѧ—силоу подати еи.  
 И ты, аще грѣхоу оумрѣтвишица, тогда  
 възкрѣноути имаши, ѿгда роукѡ твою  
 доводѣиственоу ю видѣвз Гѣ оудръжитѣ,  
 народъ нечистыихъ страстен и мазвы  
 житейскыѧ ѡ тебе ѡгнавз.

ѿвѣстїе 31 а г 31.  
 Мо IX. 27  
 тѡ.  
 «И мимоходашоу ѿтѡдѡ їсоу, посла-  
 доваша ѣмоу двѧ слѣпца, възпїюща и  
 глїюща: помилуй ны, снѣ дѣдка!» Слѣп-  
 ци си, іако боу, глахоу «помилуй»  
 іакоже чѣкоу «снѣ дѣвъ»: мазваше бо  
 сѧ велии въз їоудеѡхъ, іако Несїа ѡ  
 сѣмене дѣдва хощеть прїити.

Мо IX. 28.  
 ||. I. 541 в  
 тѡ.  
 ѿвѣстїе: «и пришѣдшоу же ѣмоу в домъ,  
 пристѡупиша к Немоу слѣпци. И гла имъ  
 їсѣ: вѣроуета ли, іако могу сѣ сътвори-  
 ти; глаша ѣмоу: еи, Гї!» Влѣчетъ оубѡ  
 по севѣ слѣпца до храмїны, хѡтѧ по-  
 казати прилѣжноу вѣров ихъ и ѡсоуд-  
 дити їоудеѧ. Въпрашаецѣ же ихъ, аще  
 вѣроуютъ, іагла, іако всѧ вѣра испрѧ-  
 влаетъ и можетъ.

Мо IX. 29  
 тѡ  
 ѿвѣстїе: «тогда косноу сѧ ѡчию ихъ, гла:  
 по вѣрѣ вашѣи воуди вамъ, и ѡверзѡ-  
 шасѧ имъ ѡчи». Въ храмїнѣ и ѡсѡвъ  
 наедїнѣ исцѣленїа творитѣ, славолюбіа  
 вѣгла: вездѣ бо смѣреномрѣствовати  
 оучитѣ. «И запрѣти и їсѣ, гла: зрїте,  
 да никтѡ же оубѣствѣ. ѡни же, изшед-  
 ше, проповѣдаша ѿгѡ по всен земли  
 ѡнои». Зрїши ли смѣренїе хѣо, іако

ѿвѣстїе: «ѿгда же изгна<sup>2</sup> народы,  
 бше и прїятъ ю за роукоу, и воста  
 ѿтроповица. И изыде вѣствѣ си по  
 всей землїи той». Тѡ. Идѣже<sup>3</sup> на-  
 родъ, не чюдодѣїствовуетъ їсѣ же  
 дрѣжитъ за роукоу, влѣгаѧ силѧ. И  
 ты же, аще оумреши грѣхоу, тогда  
 воставитъ<sup>4</sup>, ѿгда прїиметь за роукоу  
 твою,—роукоу<sup>5</sup> же дѣтїанїе,—нарѡ и  
 плїць изгнавз.

ѿвѣстїе: «прешѣш<sup>6</sup> ѣмоу ѡтѡдѡ, по-  
 слѣдоваша ѣмоу двѧ слѣпца, зовущїа  
 и глїюща: помилуй нѧ, снѡв дѣдавз!»  
 Тѡ. Слѣпца оубѡ, іакѡ бѣоу, гласта<sup>7</sup>  
 (помилуй нѧ)<sup>8</sup> и іакѡже чѣвкоу<sup>9</sup>—снѣ  
 дѣдавз [іакѡ]: славаше бо во їоудѣи,  
 іако Несїа<sup>10</sup> ѡ сѣмене давидова прїи-  
 децъ<sup>11</sup>.

ѿвѣстїе: «пришѣшу же ѣмоу в домъ,  
 пристѡупиша к Немоу слѣпца. И гла  
 имъ їсѣ: вѣроуета ли [и], іако мо-  
 гу сѣ створити; гласта ѣмъ: еи, Го-  
 спѡди!» Тѡ. Влѣчетъ слѣпца даже и до  
 домов, да покажетъ прилѣжноу ѣю  
 вѣрѣ, и ѡсоудїтъ їоудеѧ. Въпрашаецѣ  
 же ѣмъ<sup>12</sup>, аще вѣроуета, іагла, іако  
 (вѣра)<sup>13</sup> все исправлаетъ.

ѿвѣстїе: «тогда косноу сѧ ѡчию ѣю,  
 гла: по вѣре ваю буди вама, и ѡверзо-  
 стасѧ имѧ ѡчи». Тѡ. В домѡв ис-  
 цѣлаетъ и ѡсѡвъ, не славохѡтїа ради:  
 вездѣ бо смиренѡ мыслити оучити<sup>14</sup>.

ѿвѣстїе: «и запрѣтї имъ їсѣ, гла:  
 влѡдѣта, да никтѡ же оубѣствѣ. ѡна  
 же шѣша и прославиша и по всей  
 землїи той». Тѡ. Видиши ли неки-

<sup>1</sup> а выправлено изъ е. <sup>2</sup> Дрр. изгнаша. <sup>3</sup> Изъ дрр. и греч., въ У. задѣже.  
<sup>4</sup> Αναστήσει. <sup>5</sup> Дрр. съ <sup>25</sup> <sup>195</sup> рекъ, греч. κρατήσει σου της χειρος της πρακτικής.  
<sup>6</sup> Дрр. съ <sup>25</sup> <sup>195</sup> исшедшїа. <sup>7</sup> Дрр. глаше та. <sup>8</sup> Изъ <sup>25</sup> <sup>195</sup>, въ 72 и 351 наю.  
<sup>9</sup> Перенесено, согласно дрр. и греч., съ мѣста между іакѡ и славаше. <sup>10</sup> <sup>25</sup> <sup>195</sup> Несїа.  
<sup>11</sup> Изъ дрр., въ У. прїимецъ. <sup>12</sup> <sup>25</sup> <sup>195</sup> еи. <sup>13</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>14</sup> Въ дрр. оучитъ.

запрѣцаѣть не славити ѿго. Уни же, не тако прѣселушающе, но блгодараше, проповѣдахоу ѿго. Яше ли же другымъ гл҃ама ѿкалѣтса, гл҃а «иди и повѣдай славоу Бж҃ію», ничто же соупротивно естъ: хощетъ вѣ о томъ ничто же гл҃ати, славоу же Бж҃ію проповѣдати.

Мѡ IX, 32—33. **ѿвѣ:** «тѣма же исхѣдациема, сѣ приведоша ѿмоу чл҃ка нѣма вѣсноуѣца-

сѣ и, изгнаноу вывшоу вѣсоу, || прог҃ла нѣмый». Тл҃кз. Не естъ тѣвена вѣше нѣмота, но вѣсоуѣска. Сего ради и дру҃си приведоша ѿго: не можаше вѣ самъ помолитисѣ, вѣсѣ сказаѣшоу тз҃ыкз ѿго. Сего ради не истѣзѣтъ вѣроу ѿ него Хс҃, но авѣе исцѣли ѿго, изгнѣвз вѣса, дрѣжаща тз҃ыкз ѿго.

Мѡ IX, 33. **ѿвѣ:** «и оудивишасѣ народи, гл҃юще, тако николи же тависѣ тако вѣ Ииѣ». Тл҃кз. Оудивляѣтсѣ народи, и паче прр҃кз и патрїархз прѣвзношаѣтъ Хс҃: властїю вѣ исцѣлѣваше, а не такоже уни молѣшасѣ. ѿмѣтримъ же зѣе, что фарисѣи гл҃ють. **ѿвѣ:** «ѿ кнѣзи вѣсовзцѣмз изгнѣтъ вѣсоуѣ». То. Конечнога везоумїа Іоудейскаго слѣвеса си соутъ: ни—

котори вѣ вѣсз вѣса изгнѣтъ. ѿбаче же, боуди, тако вѣсы изгнѣше, тако кнѣзю вѣсовѣскомѣ работѣшоу, сирѣчь ѿбаваѣшоу,—недоугы же и грѣхы како разрѣшаше и цр҃твїе проповѣдаше; вѣсз вѣ паче соупротивноѣ тѣорїтъ, и недоугы приноситъ, и ѿ Бг҃а ѿстоупѣтъ: Хс҃ же и вѣсы прогнѣтъ, и недоугы цѣлитъ, и грѣхы ѿпоуцаѣтъ, и Бг҃а ѿца проповѣдаѣтъ.

Мѡ IX, 35. **ѿвѣ:** «и ѿвѣхожаше Іс҃ грады | всѣ и села, оуѣа на соимѣцихъ ихъ, и проповѣдаѣ ѿвѣ цр҃твїа, и исцѣлѣа всѣкз недоугз и всѣкоу тз҃ю к людехъ». Тл҃кз-

чеквѣ<sup>1</sup>. Уна же, не тако непокорѣцѣса<sup>2</sup>, но тако блгодарѣствѣѣща, про- славѣтса И. Я ѿ индѣ тл҃калѣтсѣ «иди и повѣдай славоу Бж҃ію», ничтѣже прѣтивно: велитъ оубѣо ничесоже ѿ себѣ гл҃ати, но повѣдати [же] славоу Бж҃ію.

Лк. VIII, 39.

**ѿвѣ:** «тѣма же исхѣдациема, сѣ приведоша ѿмоу чл҃вѣа гл҃ха вѣсна и, изгнѣвз вѣсоу, прѣг҃ла нѣмый». Тѣ. Не по естествоу стр҃ѣтноу<sup>3</sup>, ѿ вѣса: тѣмъ ииѣи приведоша ѿго, не во самъ мо- лити мѣжаѣше, вѣсоу свѣзавшъ тз҃ыкз ѿго. Яше<sup>4</sup> и не иѣтѣжетъ вѣры, но авѣе исцѣлѣтъ, изгнѣ (вѣ)<sup>5</sup> вѣса, гл҃ати [же]<sup>6</sup> стѣвляѣща<sup>7</sup>.

Л. 1087 в.

**ѿвѣлїе:** «и дивляѣсѣ народи, гл҃юще: никогда же тако тависѣ во Ииѣ». Тѣ. И дивляѣсѣ народз и пророкѣмз и патрїархѣмз, паче же Хоу: сѣ властїю вѣ цѣлѣше, не тако уни<sup>8</sup>. Индѣмз же и фарисѣи, что вѣщаша. **ѿвѣлїе:** «фарисей же гл҃ахоу: ѿ кнѣзи вѣсз изгнѣтъ вѣсы». Край нечистоты<sup>10</sup> слѣвеса: никыи же вѣ вѣсз изгнѣтъ вѣса. Боуди же вѣсз<sup>11</sup> изгнѣлз<sup>12</sup>, тл҃кз кнѣзю вѣсз равѣтѣа, еже естъ вл҃хвоїа,—недоугы а грѣхы какѣ разрѣши и цр҃твїе проповѣда; вѣсз вѣ, прѣтнѣнаѣ паче<sup>13</sup>, недоуга<sup>14</sup> пѣтѣтъ<sup>15</sup> и Бг҃а ѿстоупѣтъ.

тѣ.

**ѿвѣлїе:** «и прохѣдаше грады всѣ и села, оуѣа на соборїцѣ ихъ, и проповѣдаѣ ѿвѣлїе цр҃твїа, и исцѣлѣа всѣкз недоугз и всѣкѣ || тз҃ю к людѣ». Тѣ.

Л. 1087 г

<sup>1</sup> 25 195 кичикоѣ. <sup>2</sup> 25/195 непокорѣшисѣ. <sup>3</sup> 25 195 и дрр. вѣ стр҃ѣтнѣ. <sup>4</sup> 70вѣу. <sup>5</sup> Изъ дрр., грѣч. ἐξβαλόν. <sup>6</sup> Дрр. и грѣч. не имѣютъ. <sup>7</sup> Κολύουτα. <sup>8</sup> 25 195 диклѣсѣ. <sup>9</sup> Грѣч. доб. εὐχομενοι. <sup>10</sup> Ἀχραὺς μωρία;. <sup>11</sup> 25 195 вѣсы. <sup>12</sup> Изъ дрр., вѣ У. изгнѣнѣ. <sup>13</sup> Τουναντίον μάλλον. <sup>14</sup> 25 195 и дрр. недоугомъ. <sup>15</sup> Ἐπιφερεί!



вѣ. Члѣколюбивъ съ Гб̄, не ѡжидаетъ ѡнѣхъ к Немоу прійти, но самъ ѡвходитъ, тако да не ѡбращоутъ притчю рѣчи, тако никтѣже прінде поучити насъ. Дѣломъ же и слѣвомъ приѣлачитъ ихъ, оуча и чюдотвора. **Ѣвѣ. 3а. ѡд:** «видѣе же народы, оумлрдиса ѡ нихъ, понеже вѣхоу разслаблени и поврзженіи, тако ѡвца, не имоуше пастыра.» Тлѣкованіе. «Разслаблени», сирѣчь ѡпали глѣдомъ слѣва поученія, и «поврзжени» грѣхы, и лежаще тако ѡвца, не соуща пастыра, промышляющаго ѡ нихъ: понеже оучителя ихъ не токмо не исправляху ихъ, но паче и поврѣждаху.

Мо. IX. 36.

Мо IX. 37—  
38

**Ѣвѣ:** «твгда гла оучникъмъ: се оубѡ жатва многа, дѣлатель же мало, помолите же са Гноу жатвы, да иъведетъ дѣлателя на жатвоу свою.» Тлѣкъ. Жатвоу нарицаетъ множество трѣвоуицихъ исцѣленія, дѣлателя же хочѣицихъ оучити, иже не || вѣхоу тогда въ Илїи. Гб̄ же жатвѣ Тѣ̄ есть самъ, тако прркъмъ и апломъ Гб̄: тѣвѣ же се̄ есть, понеже Тѣ̄ самъ послѣ двѣ на десѣтихъ, и не просивъ ѡ Бга. Слыши оубѡ 3аѣ.

|| 842 б

3а.  
Мо. X. 1

(Ѣвѣ) ӣ призва двѣ на десѣте оучникъ своихъ, даде имъ власть на̄ дхы нечистыми, тако иъзганати ихъ, ӣ исцѣлѣнати всѣхъ недѣгъ ӣ всѣкоу їзю». Тлѣкъ. «Двѣ на десѣте» оубѡ аплѣ иъвѣра по числоу двѣ на десѣте племенъ Ислѣвѣ: к нимъ бѡ послѣ ихъ прѣже. Силоу же имъ приложивъ, послѣ, еше бѡ ӣ малѣмъ соущемъ: понеже бѡ ӣ «малѣи» соутъ, чѣеными двѣрми ѣходѣици. Дароуѣ же имъ чюдотворити, тако да, чюдесми оудивляюще, на поученіе послѣшливѣхъ сътворати приходити.

Члѣкѡлюбивъ<sup>1</sup> сый, не ждѣтъ ӣ прійти к Немоу, но самъ прохѡжайше, да не имоутъ ѡвѣта<sup>2</sup>, такѡ никтѣ же на̄ оучи. Словоу же ӣ дѣломъ влѣчетъ ѡ, оуча (и)<sup>3</sup> чюдодѣйствѣ<sup>4</sup>.

**Ѣвѣліе:** «видѣе же народы ӣ млрдѡва ѡ нихъ, тако вѣхоу имоушени ӣ ѡвѣржени, тако ѡвцѣ не имоуше пастыра». Тѣ̄. Не имѡху пасторуха, пвнже кнзи ихъ не токмо не исправляху, но ӣ вѣржаху: истиннаго же пасторуха еже млрдѡвати ѡ стадѣ.

Истиннаго же пастыра дѣло естъ, еже болѣти ѡ стадѣ ӣ дшоу свою полагаѣти за нихъ.

**Ѣвѣліе:** «твгда гла оучникъмъ своимъ: жатва оубѡ многа, а̄ дѣлатель<sup>5</sup> мало, молитеса оубѡ Ггноу<sup>6</sup> жатвѣ, да иъведетъ дѣлателя на жатвоу свою». Тѣ̄. Жатвѣ именовѣтъ множество трѣвѣицихъ исцѣленія, дѣлателя же пвлѣзѡицихъ<sup>7</sup> оучити, ӣже не вѣ тогда во Исрѣлѣ. Гднъ же жатвамъ самъ, ӣже прркъмъ ӣ апломъ Гдѣ: тѣвѣ же (се)<sup>8</sup> ѡ поставленія двѣ на десѣте, кромѣ прѡшенія оубѡ Бга. || Слыши бѡ:

|| I 1088 a

(Ѣвѣліе) «ӣ призва<sup>10</sup> двѣ на десѣте<sup>11</sup> оученика своиѣ, дасть имъ власть на дхы нечѣтыѣ, да иъзгонятъ ѡ<sup>12</sup> ӣ исцѣлѣятъ<sup>13</sup> всѣхъ недѡгъ ӣ всѣков їзю». Тѣ̄. Двѣ на десѣте<sup>11</sup> оучника иъвѣраѣтъ пѡ числу двѣ на десѣте<sup>14</sup> кѡлѣноу. Силѣ же имъ приложивъ, аще ӣ малы свѣца, посла: малій бо ӣже оубѣскіми прихѡдѣше<sup>15</sup>. Дѣтъ же имъ чюдодѣйствѣ<sup>16</sup> имоутъ слышати.

Мо VII, 13

|| K XIII, 24

<sup>1</sup> Дрр. члѣколюбивъ.

<sup>2</sup> Ἀπολογία—извиненія, отговорки.

<sup>3</sup> Изъ дрр. и греч.

<sup>4</sup> <sup>21</sup> 195 и др. дѣйствѣжѣ, θαυματουργῶν.

<sup>5</sup> <sup>25</sup> 195 дѣлателей.

<sup>6</sup> <sup>25</sup> 95 вот. ѡ.

<sup>7</sup> Ὁφείλουται—обязанныхъ, призванныхъ.

<sup>8</sup> ὡς смѣш. съ ὅς, <sup>25</sup> 195 и.

<sup>9</sup> Изъ дрр.

<sup>10</sup> <sup>25</sup> 195 призвавъ.

<sup>11</sup> <sup>25</sup> 195 оба на десѣте.

<sup>12</sup> <sup>25</sup> 195 ю.

<sup>13</sup> <sup>25</sup> 195 исцѣлѣнати.

<sup>14</sup> <sup>25</sup> 195

дѣзнадесѣть.

<sup>15</sup> Дрр. прохѡдѣше.

<sup>16</sup> Изъ дрр., въ У. покоривъ, πειθύνουσ.

67. «Два на десатни же апломз имена сть  
 МѠ X, 2. сн: прьвѣи Симонз, нарицаемы Петрз, и  
 Андрѣи, братз его». То. Изрицаеть  
 имена аплскаа ложныхъ ради аплз.  
 Прѣлагаетъ же Петра и Андреа (понеже  
 въ и прьзванни вѣхъ), таже Зеведѣв-  
 вѣхъ сновз. Написаетъ же прѣжде Іакв-  
 ка, потомъ же Іѡанна: не по самоу въ  
 сице написа ихъ, но тако по прилучаю  
 67. именуѣ ихъ. || Іакѡвз Зеведеѡвз и  
 МѠ X, 3—4. ||Л. 842 в Іѡаннз, братз его, Филипз и Вардо-  
 ломен, Фома и Матдеи, мытаре, Іакѡвз  
 Алфеѡвз и Леви, нарицаемыи Фаддеи,  
 Симѡнз Кананитз, Іоѡда екриѡскы, иже  
 и прѣдастъ его».

ТѠ. Книжъ смиреніе Матдеѡво, како себе  
 по Фомѣ написоуетъ. До Іоѡды же до-  
 шедз, не рече «скверный братз Бжїи»,  
 но Искариѡтина по ѡчинѣ имѣнова:  
 вѣше во и дрѡгы Іоѡда, нарицаемы  
 Келевѣи и Фаддеи. Два оубѡ Іакова—  
 Зеведеѡвз и Алфеѡвз, и два Іоѡды—  
 Фаддеи и прѣдатель, и три Симоны—  
 Петрз, Кананитз и прѣдатель: Сѡмонз  
 въ нарицаеша Іоѡда Искариѡтинз.

МѠ X, 5—7; 67. 67. «сіа ѡба на десатне посла Іс, запо-  
 вѣда имз, гла: на поутъ ѡзыкъ не идѣте  
 и въ градз Самараньскыи не внидѣте,  
 идѣте же паче къ ѡбщамз погыбшимз  
 домоу Іилѡа. Ходаще же, проповѣдайте,  
 глѡще, ѡко приближиса црѣтво нѣное».   
 Тѡкъ. «Сихз», рече, которыхъ «сихъ»;  
 рыбае, прѣпростыхъ, неоученѣхъ, мы-  
 тара. Прѣжде же къ Іоѡдеѡмъ носылаетъ  
 ихъ, да не имоутъ речи: ѡко къ ѡзыч-  
 никомз послани быша, сего ради мы,  
 67. И || оудеѣ, не вѣровахѡмз; Неѡвѣтны  
 же Іоѡдеѡмъ творить. Сзчитаетъ же сз

67. 67. «Обѣма же на десатне  
 оучникѡма имена сть сн: прьвѡѣ Си-  
 монз, глѣмый Петрз, и Андрѣи, братз  
 его». Тѡ. Нарече<sup>1</sup> имена оучникѡмз,  
 живыхъ<sup>2</sup> ради аплз. Прѣ(по)лагаетъ<sup>3</sup>  
 Петра и Андрѣа, ѡко перьвозванна,  
 тѡ Зеведеѡвча. Прѣ(по)лагаетъ<sup>3</sup> же  
 Іакова Іѡанна<sup>4</sup>: не въ по самоу, но во-  
 простѣ, пѡ прилучаю глѣть. Вѣща (во)<sup>5</sup>:  
 (67. 67.) «Іакѡвз Зеведеѡвз,  
 Иѡаннз, братз его, Филипз, Варфоло-  
 мѣи<sup>6</sup>, Фома и Матфеи, мытаре,  
 Іакѡвз Алфеѡвз || и Келевѣи<sup>7</sup>, наре- ||Л 1088 б  
 ченный Фаддеи, и Симонз Кананитз,  
 и Іоѡда Екриѡскыи, иже и прѣдастъ».

Книжъ смиреніа Матфеѡва, какѡ  
 себе (по)<sup>8</sup> Фомѣ оучини<sup>9</sup>. На Іоѡдъ же  
 пришѣ, не рѣ «скверный Бжїи братз»,  
 но Екриѡтитскыи ѡчин<sup>10</sup> именована.  
 Бѣ въ инз Іоѡда, Келевѣи и Фаддеи, и  
 прѣдатель: Симонз<sup>11</sup> бо Іоѡда Екриѡтъ-  
 скыи глѣтса.

67. 67. «сн два на десатне посла Іс,  
 заповѣда имз, гла: на поутъ ѡзыкъ  
 не идѣте и къ гра Самараньскыи не  
 хидите, идѣте же паче къ ѡбщамз по-  
 гыбшимз домоу Іилѡа. Хѡтѡще<sup>12</sup> же  
 проповѣдайте, глѡще, ѡко приближиса  
 црѣтво нѣнѡе». Тѡ. «Снѡ»... котѡрыи;  
 рыбиты, невѣжда<sup>13</sup>, мытаре. Прѣже<sup>14</sup>  
 Іоѡдеѡмз пѡсылаетъ ихъ, да не имоутъ  
 глѣти: ѡко въ ѡзыкы пѡслани быша,  
 тогѡ ради и мы, Иѡдѣи, не вѣрѡва-  
 хѡмз. Безо ѡзвѣта во Іоѡдѣи сзтѡва-  
 рѣетъ. Причитаетъ<sup>15</sup> же Самараны

<sup>1</sup> 25, 195 наричетъ. <sup>2</sup> Дрр. жи. <sup>3</sup> Изъ 25, 195 и дрр., въ У. прѣлагаютъ, *protitēsi*.  
<sup>4</sup> Букв. переводъ *protatēti de ton Iakobon toū Iōannou*, дрр. съ 25, 195 Іѡанна Іаковомз.  
<sup>5</sup> Изъ 25, 195 и 351, *φησι γούυ*. <sup>6</sup> 25, 195 Валфромѣи. <sup>7</sup> 25, 195 и дрр. без. и: Келевѣи,  
 вѣроятно, вышло изъ чтенія *καὶ Λεββαίος* за *Καὶ Κεββαίος*. <sup>8</sup> Изъ дрр., *μετὰ τὸν Θωμάν*.  
<sup>9</sup> Дрр. вчини. <sup>10</sup> Дрр. ѡчины, *ἀπὸ τῆς πατρίδος*. <sup>11</sup> 25, 195 снѡ во. Греч. совпадаетъ  
 съ переводомъ полной ред. <sup>12</sup> Дрр. хѡдаще. <sup>13</sup> 25, 195 невѣжь, 72 невѣжи, 351: невѣже.  
<sup>14</sup> Дрр. ко. <sup>15</sup> Дрр. съ 25, 195 причитаваеътъ.

іазычники и Самаряны, понеже, вавлонане сѣще, вселишася въ Іудейскыя страны: ни пррѣкы бѣо приимаху, но токмо пять книгъ Моисеевыхъ—Бытїе, Исходъ, Левитскыя, Числа и Второзаконїе. «Црѣтво» же «нѣное» разумѣи боудущее наслажденїе. Вхворужаетъ же аплы чюдеса, глѣ:

Мѡ. X, 8.

(Ѣвѣ) «недоужныа ищѣлайте, прокаженныа ѡчищайте, вѣсы и згоните, тоуне прїасте, тоуне дадите». Тѣх. Ничтѣ же тако ино оучителю подобаетъ, іакоже смѣренїе и нестѣжанїе. Тѣмъ же ѡбой снхъ задѣ іавлаетъ: тѣне прїасте влѣтъ, тѣмъ же не прѣвзнашантеса, іако такова влѣга імоуше и дающе. Тоуне вѣ влѣтїю сїа прїасте: и смѣрайте себе, и не любите стѣжанїа, тѣне же даванте. До конца же истрѣзаетъ корень всѣхъ злыхъ, глѣ:

Мѡ. X, 9—10

(Ѣвѣ. зѣ. лѣ:) «не стѣжите злѣта, ни сребра, ни мѣди на помѣстѣхъ вашнхъ, ни влѣгалище на поучѣ, ниже двѣ ризѣ, ни сапогы, ни жезлы<sup>1</sup>: достоинъ бѣ ѣ дѣлатель мѣзы своѣа». || Тѣх. Ксемоу искоушенїю<sup>2</sup> хощетъ наоучитї ихъ. Сего ради не промышлати ѡ себѣ творитъ ихъ и беспечалнѣхъ быти, ни жезлъ ѡставлаа ихъ имѣти: се бѣ ѣсть ѡпасно нестѣжанїе, ѣже творитъ вѣрванѣмъ быти ѡ нестѣжанїи оучащеймъ<sup>3</sup>. Таже, да не реци імоутъ, како питатиса імамы,—глетъ: «достоинъ ѣ дѣлатель крѣмѣ своѣи», сї рѣчь: ѡ прїемающїихъ оученїе прѣпитатиса іматѣ, длѣжнн бѣ соутѣ вамъ сѣ, іако дѣлателемъ. «Крѣмоу» бѣ рече, а не «пицоу»: не подобаетъ бо оучите-

іазыкомъ<sup>4</sup>, пвнѣ, вавлонане соуше, вселишася во Іудѣю: ни пррѣкы прїимачу, но развѣе Моисейскыа патеры кнїгы. «Црѣтво же нѣное»—хощащее быти копрїятїе<sup>5</sup> разумѣи. Вхворужаетъ ихъ чюдеса, глѣ:

(Ѣвѣлѣ) «влащайа ищѣлайте, прокаженныа ѡчищайте, вѣсы и згоните, тѣне прїасте, тѣне и дадите». Тѣ. Ничтѣ же такъ лѣпѣ оучителю, іако смиренїе и нестѣжанїе. Сѣ двѣ іавлаетъ: «тѣне прїасте», глѣ, не высокомоудрѣтвѣйтѣ<sup>6</sup>, іакъ такова влѣга імоуше и дающе. Тѣне бо и даромъ<sup>7</sup> та іматѣ, но и смиреномѣрїемъ не имѣнїелюбци будѣте. «Тѣне бѣ дадите». Свврѣшенѣ<sup>8</sup> же исторгая корень всѣмъ злымъ, и вѣща:

(Ѣвѣлѣ) «не стѣжите злѣта, ни сребра, ни мѣди при помѣстѣхъ вашнхъ, ни мѣженъ<sup>9</sup> на пѣтъ, ни жезла: достоинъ бѣ ѣсть дѣлатель пища свѣа». Вх всѣко и звѣщенїе<sup>10</sup> оучитъ іа. Нейзобилныхъ сътворая до конца (и)<sup>11</sup> беспечалны, ни жезла имѣти велитъ: тѣ бѣ ѣсть и звѣстѣ<sup>12</sup> нестѣжанїе, сътворяюще вѣров и ѡ нестѣжанїи оучащемъ. Таче да не рекоутѣ, ѡкоудѣ крѣмиса,—вѣща: «достоинъ дѣлатель мѣзы» ѣго, ѣже ѣсть: ѡ оучннкъ кормитѣса. Дѣжнн бѣ смъ вамъ, іако дѣлателемъ. Кормлю же рече, а не питанїе<sup>13</sup>: не<sup>14</sup> бѣ ѣсть лѣпѣ питатиса<sup>15</sup> оучѣлемъ.

Тѣ

||.I. 1088 г.

лемъ питатиса, іако тѣлицемъ оупитаннѣмъ, но крѣмитиса живота ради.

<sup>1</sup> ы исправлено изъ и. <sup>2</sup> См. крат. ред. <sup>3</sup> 20/190 8чаций. Нов. 4 23 193 оучащимъ. <sup>4</sup> Τοῖς ἐθνικοῖς <sup>5</sup> Ἀπόλαστον. <sup>6</sup> Δρρ. съ 25 195 высокомерѣйте. <sup>7</sup> Δωρεάν γὰρ καὶ χάριτι. <sup>8</sup> Δρρ. съ 25 195 совершенѣи. <sup>9</sup> 25 195 мошны, 72 и 351 мѣшца. <sup>10</sup> Εἰς πάσαν ἀκριβείαν—со всею точностью. <sup>11</sup> Изъ дрр. <sup>12</sup> Ἀκριβῆς. <sup>13</sup> Τροφῆς δὲ εἶπεν, οὐ τροφῆς—сказаль же о пропитанїи, а не о роскошествахъ. <sup>14</sup> Изъ дрр. и греч. οὐ γὰρ δεῖ. въ У. сѣ. <sup>15</sup> Τροφᾶν—роскошествовать.

№ X, 11

Ѣвѣ: «вѣ нже ѡце градѣ или село внидѣте, истазайте, кто в немъ достоинъ есть, и тамо прѣвѣдѣте, доидѣже изыдѣте». Тѣхъ. Не кѣ всѣмъ повелѣваѣтъ входити, даже, с недостойными свирающе, ѡблзгани боудутъ. ѡце ли же оу достоинныхъ токмо прѣвѣвають, вѣдѣ ѡ нихъ крѣмитиса имоутъ. Повелѣваѣ же не прѣходити изъ дома в домъ, да не, ѡкѡ ѡбладникомъ, зазирають имъ и сзтворатъ поношеніе прѣвопріемъшимъ ихъ.

||Л 843 6

Ѣв.

№ X, 12—13

вѣ храминуу, лѡбзайте соущихъ в ней, и, ѡце оубѡ хрѣмина достойна, да внидетъ миръ вашъ в ню: ѡце ли нѣсть достойна, миръ вашъ к вамъ кззвратитиса». Лѡбзаніе и миръ—блгвеніе разоумѣи, еже токмо на достоинныхъ прѣвѣваѣтъ. Разоумѣи же ѡ сею, ѡкѡ дѣла наша блгватъ нѣ. «И нже ѡце не пріиметъ васъ, ни оуслышитъ словесъ вашихъ, исходаша изъ дома или града ѡного, ѡтрлѣте<sup>1</sup> и прахъ ѡ ногъ вашихъ. Имни глѡ вамъ: легчайше боудетъ земли Содомъцѣи и Гоморѣцѣи в днь соуды, нежели градоу ѡному».

Т.

Ѣв.

№ X, 14—15

Ѣвѣ: «И нже ѡце не пріиметъ васъ, ни оуслышитъ словесъ вашихъ, исходаша изъ дома или града ѡного, ѡтрлѣте<sup>1</sup> и прахъ ѡ ногъ вашихъ. Имни глѡ вамъ: легчайше боудетъ земли Содомъцѣи и Гоморѣцѣи в днь соуды, нежели градоу ѡному».

Ѣвѣ: «И нже ѡце не пріиметъ васъ, ни оуслышитъ словесъ вашихъ, исходаша изъ дома или града ѡного, ѡтрлѣте<sup>1</sup> и прахъ ѡ ногъ вашихъ. Имни глѡ вамъ: легчайше боудетъ земли Содомъцѣи и Гоморѣцѣи в днь соуды, нежели градоу ѡному».

Ѣвѣ: «И нже ѡце не пріиметъ васъ, ни оуслышитъ словесъ вашихъ, исходаша изъ дома или града ѡного, ѡтрлѣте<sup>1</sup> и прахъ ѡ ногъ вашихъ. Имни глѡ вамъ: легчайше боудетъ земли Содомъцѣи и Гоморѣцѣи в днь соуды, нежели градоу ѡному».

Т.

Ѣв. 31 ас.

№ X, 16

||Л 843 в

Т.

Ѣвѣ: «вѣ нже гра или в весь внидѣте, кто вы достоинъ есть, тѣхъ прѣвѣдите, доидѣже изыдѣте». Тѣхъ. Не кѣ всѣмъ велѣтъ<sup>2</sup> хвдити, да (не)<sup>3</sup>, с недостойными имѣвѣшеса, ѡблзгани боудутъ: ѡце бо кѣ достойнымъ токмо пріхвдѣтъ, всѣко и кормѣтсѣ. Пovelѣваѣтъ же прѣвѣвати и не ѡ домъ в домъ влзити, да не, ѡкѡ чрево—ѡблзтницы<sup>4</sup>, пѡхвлатсѣ и начнѡтъ<sup>5</sup> прѣжде пріимшимъ двсаждати.

Ѣвѣ: «вхвдѣте же в домъ, цѣловитѣ<sup>6</sup> и, ѡце оубѡ достоинъ, внидетъ миръ вашъ во нь: ѡце ли недостойнъ, миръ вашъ<sup>7</sup> возвратитсѣ». Тѣхъ. Цѣлованіе и<sup>8</sup> миръ—блгвеніе ра(з)оумѣи<sup>9</sup>, и еже прѣвѣваѣтъ то|кмѡ на достоинны. Навыкай оубѡ здѣ, ѡкѡ паче на(ша)<sup>9</sup> дѣла блгватъ нѣ.

||Л. 1089 а

Ѣвѣ: «И ѡце кто не пріемлетъ вѣ, ни пѡслѡшаѣтъ слѡвесъ вашихъ, исходаша изъ ѡмов или изъ града того, ѡтрлѣте прѣ ѡ ногъ вашихъ. Имни глѡ вамъ: ѡраднѣ боудетъ земли Содомъцѣи и Гоморѣцѣи в днь судный, неже градоу томъ».

Тѣхъ. Ѣвѣ: «И ѡце кто не пріемлетъ вѣ, ни пѡслѡшаѣтъ слѡвесъ вашихъ, исходаша изъ ѡмов или изъ града того, ѡтрлѣте прѣ ѡ ногъ вашихъ. Имни глѡ вамъ: ѡраднѣ боудетъ земли Содомъцѣи и Гоморѣцѣи в днь судный, неже градоу томъ».

Тѣхъ. Ѣвѣ: «И ѡце кто не пріемлетъ вѣ, ни пѡслѡшаѣтъ слѡвесъ вашихъ, исходаша изъ ѡмов или изъ града того, ѡтрлѣте прѣ ѡ ногъ вашихъ. Имни глѡ вамъ: ѡраднѣ боудетъ земли Содомъцѣи и Гоморѣцѣи в днь судный, неже градоу томъ».

Ѣвѣ: «се ѡцѣ пѡсылаю вѣ, ѡкѡ вѣща посредѣ вѡлкъ». Тѣхъ. вѡвѡружи ихъ знаменми, сзтвори дрѣзати ѡ пиши, достоинѣ ѡвѡрзз дѣри имъ<sup>12</sup>. Глѣтъ нѣ и хотѣшѣи вѣти лютаѣ, прооувидѣніе ѡвѡлаѣ. Оуѣтѣшаѣтъ же: ѡцѣ,

<sup>1</sup> чѣ выправлено изъ е. <sup>2</sup> Дрр. велитѣ. <sup>3</sup> Изъ дрр. и греч. *iva μή*. <sup>4</sup> Дрр. съ <sup>25</sup> 195 чревоѡблздателе. <sup>5</sup> <sup>25</sup> 135 наричѣ, *δόξωσι*. <sup>6</sup> *αὐτῶν*, т. е. *οἰκίαν*. <sup>7</sup> Дрр. вст. кѣ вамъ. <sup>8</sup> Изъ дрр. въ У. наоборотъ. <sup>9</sup> По дрр. <sup>10</sup> <sup>25</sup> 195 и дрр. свидѣтельствѣж. <sup>11</sup> 72 и 351 лѣѣ, *μετριώτερον*. <sup>12</sup> *τὰς τῶν ἀξίων ἀνομίαις ὑβρίας*.

оубѣдѣніе іавлаіа ѿмъ. Оубѣшаѣт же ѿхъ, глѣ, іако ѿзъ, крѣпкы, посылаю вѣсз: ѿноудже не оустрашайтеса, понеже непобѣдимий хощете быти. Оубоговаѣт же ѿхъ на страданіе. Іакоже вѣ нехъзможно єсть, рече, ѡвчати посрѣдѣ влѣкъ не страдати, тако и ѡмъ посрѣдѣ іудей. Но, аще и стражете, не прогнѣвайтеса: іакъ ѡвца вѣ васъ хощоу кротѣхъ быти, и тако паче побѣждати можете.

67.  
Мѡ X, 16

«Богудите же моудри, іако смѣа, и цѣли, іако голоуби». Тѡковѣе. Хощеть оубѣны моудры быти, даже не, слышащоу ти, іако ѡвца быти ѿхъ,—мнши, іако несмыслѣноу подоваѣтъ вывати хрѣтіаниноу. Глѣт же, іако и моудроу подоваѣтъ быти, іако вѣдѣти: како подоваѣтъ прѣвывати посрѣдѣ мнѡгыхъ врагъ; Іакоже вѣ смѣи все тѣло своѣ проче даѣтъ на бѣненіе, главоу же тѡкмо съблюдаѣтъ: тако и хрѣтіанинъ всѣ ѿмѣнѣа даѣтъ и тѣло своѣ поражающимъ, главоу же, еже є Хсѣ, и вѣроу к Немоу, съхранена да єсть до смерти. Іакоже смѣи, ікросѣ нѣкыа тѣкыа рѣсѣдали камене стискаѣмъ сѣло, прохѡдитъ и съвлачитъ вѣтхоу кожоу: тако и вѣ, тѣснымъ пѣтемъ хѡдѣще, вѣтхоу чѣка съвлачитеса. Понеже вѣ смѣи єсть вѣрѣденъ и лоукавъ, повелѣваѣтъ намъ не тацѣмъ быти, но цѣлѣмъ и простѣмъ и не лоукавѣмъ, іакоже голоубица: смѣи вѣ, и чада вѣзнимающе и ѡганѣюще, пакы поврацающеса къ вѣкамъ своимъ. Богуди же проче моудръ, іако смѣи, іако нероуганоу ти вывати въ жити ѡ врагъ, нъ всѣ ѡ себѣ непорочна съблудѣи, дроугыѣ же не повѣрѣжати, но богуди іако голоубица, сирѣчь, незѡбикъ.

||Л. 843 |

вѣща, дрѣжавный: ѿмже<sup>1</sup> дрѣжайте, ||Л. 1089 б непобѣдими вѣдетѣ. Готвкитъ же іа страдати. пмже<sup>2</sup> немоціно посрѣдѣ влѣкъ ѡвцамъ не пострадади, тако и камъ влѣзъ іудей. Но любѣ и стражете, не гнѣбайтеса: іако ѡвцамъ посрѣдѣ влѣкъ вѣ белю и такъ паче побѣжати<sup>3</sup>.

Ѣваліѣ: «вѣдетѣ оубѣ моудри, іакъ змѣѣ, и цѣли, іакъ голоубѣ». Тѡ. Хощетъ<sup>4</sup> оубѣникъмъ моудромъ<sup>5</sup> быти. Да не, ѡвца слышѣше, разоумѣваѣши, іакъ (не)<sup>6</sup> промыслѣномъ быти хрѣтіаномъ<sup>7</sup>, вѣща, іакъ лѣпо (и)<sup>8</sup> моудрымъ быти, вѣдѣци, какъ лѣпо жити посрѣдѣ (многъ)<sup>9</sup> врагъ. Іако же вѣ змѣѣа все тѣло даѣтъ оубивати<sup>9</sup>, главы же блюдетъ,—такъ же и хрѣтіанинъ: всѣ своѣ даѣтъ и тѣло своѣ бѣющимъ, главоу, еже єсть Хсѣ и еже во Нь вѣра, да блюдетъ. И іакъ пѣ змѣѣ, въ тѣснѣ скважнѣ оубѣшаѣма и ѿхѡдѣши, соудѣѣтса<sup>10</sup> вѣтхыа кожа: такъ и мы, тѣснымъ повтемъ ідоуши, вѣтхоу совлачимса чѣвка. И понеже змѣѣ ||Л. 1089 в вѣно єсть, велитъ намъ цѣлымъ быти, рекше простымъ, не лоукавымъ и не вѣрѣдающимъ, ѿ<sup>11</sup> іакъ голоубѣ: тѣи вѣ, и чадомъ ѣмлемомъ и гонимыи, ѡвѣе возвращающеса къ гѣемъ своимъ. Богуди оубѣ мрѣ, іакъ змѣѣ, іакъ да не повсмѣютъ ти са житію, но всѣ, іаже ѡ тѣвѣ, бес пѣрока пѣлагати<sup>12</sup> [не]<sup>11</sup>. На вѣе же ѿнѣмъ вѣди іакъ голоубъ [же]<sup>11</sup>, рекше, бес прѣнырьства.

<sup>1</sup> Ὁστε. <sup>2</sup> Ὡς γάρ. <sup>3</sup> 25/195 и дрр. ѡвцамъ кроткимъ вы быти белю, ὡς πρόβατα γὰρ πρᾶους ὑμᾶς εἶναι βούλομαι. <sup>4</sup> Дрр. встав. и. <sup>5</sup> Греч. καὶ φρονίμους. <sup>6</sup> Изъ дрр. <sup>7</sup> Ὅτι ἡλίθιον δεῖ εἶναι τὸν χριστιανόν. <sup>8</sup> Изъ 25/195, дрр. и греч. <sup>9</sup> 25/195 даѣтъ оубити. <sup>10</sup> Ἀποδύεται прав. перед. въ др. ред. <sup>11</sup> Дрр. и греч. не имѣютъ <sup>12</sup> Ὁστε μὴ γεῖσθαι ἐν τῷ βίῳ, ἀλλὰ πάντα τα κατὰ σέ ἀμείψατα διατιθέναι.

Мо. X, 17—  
18

ⲄⲐⲒ: «ВНИМАЙТЕ ЖЕ ⲱ ЧЛКЗ: ПРѢДАДАТЬ БѸ ВѸ НА СОННИЦА И НА СВѢТОРИЦА СВОИХЪ ВІЮТЬ ВАСЪ, И КЪ ИГЕМОНОМЪ, И ЦРѢМЪ ВЕДЕНИ БОУДЕТЕ МЕНЕ РАДИ, НА СВѢДѢТЕЛЬСТВО ИМЪ И ЯЗЫКОМЪ». ТАКЪ. ВИДИШИ ЛИ, ЧТО Ⲉ ⲈЖЕ МОУДРОУ БЫТИ: ⲈЖЕ СВѢЛЮДАТИ И НЕ ДАТИ ВИНΟΥ || ХОЧАЩИИМЪ ⲈКРЪБИТИ ТѢ, ЖИТЕЙСКИХЪ РАДИ, НО МРЪ ОУСТРААТИ ⲱ СЕВѢ. ИЩЕ БѸ СЛѢТА ХОЩЕТЪ ГОНИТЕЛЬ, ДАИ: АЩЕ ПОЧЪТЪ—ДАЖЕ ПРИТЧЮ НЕ ѠБРАЩЕТЪ—ДАИ: АЩЕ ЧТО ИНО ХОЩЕТЪ, НЕ ПОКРѢЖАЮЩЕ ДІЮ ТВОЮ, НЕ ОУДРЪЖИ. ИЩЕ ЛИ ЖЕ ВѢРОУ ТВОЮ ѠІАТИ ХОЩЕТЪ, НЕ ѠСТАВИ, НО ХРАНИ ГЛАВОУ СВОЮ И НЕ ПОЩАДИ НИЧТОЖЕ СЕГО РАДИ. НЕ ТОКМО ЖЕ КЪ ІОУДЕѠМЪ ХОЩЕТЪ ПОСЛАТИ ОУЧНИКИ, НО И КЪ ЯЗЫКОМЪ: СЕГО РАДИ ГЛЕТЪ «НА

¶Л 844 а.

Мо. X, 19—  
20

ⲄⲐⲒⲒ: «ѢГДА ЖЕ ПРѢДАДАТЬ ВѸ, НЕ ПЕЩЕТЕСА, КАКО ИЛИ ЧТО ГЛАТИ ИМАТЕ; ДАСТЬ БѸ СА ВАМЪ ВЪ ѠНЪ ЧАСЪ, ЧТО ГЛЕТЕ: НЕ ВѸ БѸ ѢСТЕ ГЛЮЩЕ, НО ДХЪ ѠЦА<sup>1</sup>, ГЛАИ Ѣ ВАСЪ».

ТАКЪ. ИАКО ДА НЕ ИМОУТЪ РЕЦИ, КАКО МЫ, ПРѢПРОСТИ СУЩЕ, МОЖЕМЪ ѠВѢЩАТИ ПРѢМРЪИМЪ И СИЛНИИМЪ,—ПОВЕЛѢВАЕТЪ СЕГО РАДИ ДРЪЗАТИ И ОУПОВАТИ, И НЕ ПЕЩИСА Ѡ СЕМЪ. ѢГДА ЛИ ХОЩЕМЪ Ѣ ВѢРНИМИ СЛОВО ТВОРИТИ, ПОДОБАЕТЪ НАМЪ ПРѢЖЕ ПОУЧАТИСЯ И ГОТОВЕЛЪ БЫТИ НА ѠВѢЩАНІЕ, ТАКО ЖЕ И ПЕТРОУ ПОУЧАЕТЪ. МЕЖДОУ ЖЕ НАРОДА И ЦРѢИ, И НЕИСТОБЫСТВОУЮЩИИХЪ, СВОЮ КРѢПОСТЬ ДАТИ ѠВѢЩАЕТСА, ДА НЕ ОУСТРАШАЕМСА: ⲈЖЕ БѸ ПРОПОВѢДАТИ—НАШЕГО ОУСЕРДІА ѢСТЬ, А ⲈЖЕ ПРѢМОУДРО ѠВѢЩАТИ—БЖІИ ДАРЪ ѢСТЬ. КЪТОМОУЖЕ, ДА НЕ МИѢТИ ИМШИ, ТАКО ѢСТВЕНО НѢКОЕ ОУХУЩІРЕНІЕ

¶Л 844 б.

«ВНЕМАТЕ ⲱ ЧЛКЗ: ПРѢДАДАТЪ БО ВѸ НА СОВОРИЦА И НА СОННИЦИ ИХЪ ОУРАНАТЪ ВѸ, КО ВЛКАМЪ ЖЕ И ЦРѢМЪ ПРИВЕДЕТЕСА МЕНЕ РА<sup>2</sup>», ВО СВѢДѢТЕЛЬСТВО ИМЪ И ЯЗЫКОМЪ». ВИДИШИ ЛИ: СЕ ѢСТЬ ⲈЖЕ МОУДРО БЫТИ—ВНИМАТИ ЖЕ И НЕ ДАТИ ИЗВѢТА<sup>3</sup> ХУЩАШИМЪ ѠПЕЧАЛИТИ, НО МРѢ РАЗСЪЖАТИ<sup>4</sup>, ⲈЖЕ Ѡ СЕВѢ. ИЩЕ ИМѢНИА ХОЩЕТЪ ГОНАИ, ДАЖЪ<sup>5</sup>, ЛЮБО ЧТИ[Ѣ]<sup>6</sup>, ДА НЕ ИМАТЪ ИЗВѢТА. ИЩЕ ЛИ ВѢРОУ ѠЕМЛЮТЪ, ХРАНИ СВОЮ ГЛАВЪ. НЕ ТОКМО ЖЕ КО ІОУДЕѠМЪ ПОСЫЛАТИ ХОЩЕТЪ ОУЧНИКИ, НО И КЪ ЯЗЫКОМЪ, (ТѢМЪ И ГЛЕТЪ «ВО СВѢДѢТЕЛЬСТВО ИМЪ И ЯЗЫКО»)⊖ СЕ ЖЕ ѢСТЬ, ВО ѠБЛИЧЕНІЕ ИМЪ, НЕ ВѢРОУЮЩИМЪ.

ⲄⲐⲒⲒ.

ТѢ

¶Л. 1089 г.

СВѢДѢТЕЛСТВО ИМЪ И ЯЗЫКОМЪ», СИРѢЧЪ, НА ѠБЛИЧЕНІЕ НЕВѢРОУЮЩИИМЪ.

ⲄⲐⲒⲒⲒ: «ѢГДА ЖЕ ПРѢДАДАТЪ ВѸ, НЕ ПЕЩЕТЕСА, КАКѸ ИЛИ ЧТО ВОЗГЛЕТЕ: ДАСТЬ БѸ СА ВАМЪ ВЪ ТѸИ ЧАСЪ, ЧТО ВОЗГЛЕТЕ: НЕ ВѸ БѸ ѢСТЬ ГЛЮЩЕ, НО ДХЪ ѠЦА ВАШЕГО, ГЛАИ Ѣ ВАСЪ».

ТѸ. ДА НЕ РЕКОУТЪ, КАКѸ ПРЕПРѢТИ<sup>7</sup> ВОЗМОЖЕМЪ НЕВѢЖЕ МРЪИА, — ОУЧИТЪ ДРЪЗАТИ И ПОПЕЩИСА<sup>8</sup>. ѢГДА ОУБО ХУЩЕМЪ СВЕРШЕНЫМИ<sup>9</sup> ВЕСѢДУВАТИ, ЛѢПОНЫ ѢСТЬ ПРОУЧАТИСЯ И ГОТОВОМЪ БЫТИ КО ѠВѢЩЪ, ТАКѸ ЖЕ И ПЕТРОУ ОУЧИТЪ. ПЕТ. III, 15. Ѣ НАРОДОМЪ ЖЕ И ЦРѢИ ПРЕБЫКАЮЩЕМЪ СВОЮ ѠВЕЩЕВАЕТЪ СИЛОУ, ДА НЕ ОУБОИМСА: ⲈЖЕ БО ИСПОВѢДАТИ—НАШЕ, А ⲈЖЕ МРѢ ѠВѢЩЕВАТИ—БЖІЕ. ДА НЕ ПЩЕШИ, ТАКО ПО ѢСТЕЧТВЪ ѢСТЬ КО ѠВѢЩАМЪ ХУЩРОСТЬ, ВѢЩА: НЕ ВѸ ГЛЕТЕ, НО ДХЪ.

МОЖЕТЪ БЫТИ НА ѠВѢЩАНІЕ,—ГЛЕТЪ: НЕ ВѸ ГЛЕТЕ, РЕЧЕ, НО ДХЪ ѢИИ.

<sup>1</sup> На нижнемъ полѣ столбца киноварью: ДХЪ ѠЦА раздѣли зѣ, латынине. Не рѣ бо: ДХЪ ѢИА, но ѠЦА. И ѢИОВЪ БѸ Ѣ ДХЪ, И ѢДИНОСЪЩЕ, но не ИСХОДИ Ѡ ѢИА, ТАКО ТЫ ВЛѢШИ, но Ѡ ѠЦА ТОКМО ИСХОДИ, ТАКО СЪ ХЪ ГЛЕТЪ. <sup>2</sup> Афоризмъ—повода. <sup>3</sup> Διοικεῖν. <sup>4</sup> Изъ<sup>25</sup> 195 и дрр., въ У. даже <sup>5</sup> По дрр. и греч. <sup>6</sup> Изъ<sup>25</sup> 195, дрр. и греч. <sup>7</sup> Изъ дрр., греч. πείσαι, въ У. претерпѣти. <sup>8</sup> Дрр. не пишиса, μη μεριμναυ. <sup>9</sup> Дрр. с вѣрными, μεταξὺ πιστῶν.

67. Мо X, 21. Прѣдатель же братъ братъ на смръть, и ѡць чадо, и възстануць чада на рѡдѣла, и оуморать ихъ». Прокъзглашають имъ хоташаа быти, да, егдаже постигнуць быти, не смоутатса. Иѡвлетъ же и сілоу проповѣданіа, како хотатъ вѣровавшен прѣзирати ѣство свое, и чада, и родитела, Хѡ ради (такое вѡ ѣсть истинное хрѣтіанство): ѡбаче же и гнѣвъ невѣрныхъ гавлають, іако ни вноутръннихъ своихъ пощадѣти имоуть.

68. Мо X, 22. «И боудете ненавидими ѡ всѣхъ, имени Иѡего ради: прѣтерпѣвый же до конца спсенъ боудетъ». Тѡкъ. Иже вѡ глеть, іако всѣмѣ ненавидими боудете, сирѣчь многими: не вси вѡ коупно ненавидѣху ихъ, но паче и велми люблѣху ихъ вѣровавшен. «Прѣтерпѣвый же || до конца,» а не к началѣ токмо, но до смръти,—тѣ оубѡ вѣчномоу жи-

69. 37 23. Мо X, 23. вотоу наслѣдникъ боудетъ. «Егда же гонатъ вы иъ града сего, вѣгайте въ дрѡгынѣ. Иминь вѡ глѣю вам: не скончатѣ имате грады Иѡлевы, дондѣже прійдетъ Сѡъ Чѣльскыи». Прѣжде оубѡ реченна страшна и дивна соуть, сирѣчь, како прѣдани боудоуть и ѡ всѣхъ ненавидими: сіа вѡ по възнесеніи Хѣт хоташоу быти. И еже нѡа глеть, ѡ хоташихъ прѣжде распѣти быти: «не скончатѣ вѡ», рече, «грады Иѡлевы гоними, и авѣе прійдоуть»<sup>1</sup> к вѡмъ. Повелѣвають оубѡ имъ гонимѣмъ вѣгати, и не гавѣ прѣдавати себе напастемъ и повинимъ вывати ѡсоужденію оубивающихъ, и лишати хоташихъ поазвѣатисѣ ѡ проповѣданіа. И еже глеть: «дондѣже прійдетъ Сѡъ Чѣльскыи», да не мнѣши,

67. Мо X, 21. Прѣдатель же братъ братъ на смръть и ѡць чадо, и възстануць чада на родитела, и оуморять ихъ». Тѡ. Прѣгѣтъ боудѣшаа, да не, егда боудѣтъ, боуплицоуять. Иѡвлетъ же (и)<sup>3</sup> прѡпо- ||Л. 1090 а. вѣди силов, какѡ творитъ неадити ѡ ѣстествоѣ (такое (во)<sup>3</sup> ѣсть хрѣтіанство), но неистовѣство ѡнѣ гавлають, іакѡже и ѡнѣ свѡи не<sup>4</sup> пощадѣтъ.

68. Мо X, 22. «И боудете (не)навидими<sup>5</sup> всѣмѣ, имени Иѡего ра»: прѣтерпѣвый до конца спсенъ боудетъ». Тѡ. Рѣкше, ѡ мнѡгъ<sup>6</sup>. Не вси бо ненавидѣху ихъ: вѣша<sup>7</sup> вѡ и пріймъшии вѣрѡ. «До конца» же «прѣтерпѣвый», а не к началѣ токмо, вѣчныи воспрійметъ животоу.

69. Мо X, 23. «Егда же гонатъ вы во грады семъ, вѣгайте во ихъ. Иминь глѣю вамъ: не скончатѣ грады Иѡлевы, дондѣже прійдетъ Сѡъ Чѣльскыи». Тѡ. Выше оубѡ глѣи страшни, еже то «предадатъ вы» и «боудете ненавидими», по възнесеніи сѡвнѣшеѣса вѣша<sup>8</sup>, нѣтъ же глѣмо—прежде распѣтиѡ. «Не скончатѣ» вѡ «грады Иѡлевы» гоними, и авѣе прійдоу к вѡмъ. Велитъ же вѣгати гонимомъ. Иѡвлѣно вѡ еже [не]<sup>9</sup> вметати самѣмъ себе к вѣды<sup>10</sup> и винны||мъ ||Л. 1090 б. быти ѡсоуженію оубивающихъ, и ѡщетитисѣ хоташимъ пѡзю прійти прѡповѣди ради,—дѣавльскѡ [вѡ]<sup>9</sup> ѣсть. И ѣ «дондѣже прійдетъ Сѡъ Чѣльскыи» не ѡ вторемъ и страшемъ пришествіи раздѣлаи, но преже крѣта съчетаніѡ и оутѣ-

<sup>1</sup> Испр. по Нов. 4. <sup>2</sup> 25, 195 и 351 ѡ. <sup>3</sup> Изъ дпр. <sup>4</sup> 25, 195 и дпр. ни своихъ, οὐδὲ τῶν οικειοτάτων. <sup>5</sup> Изъ дпр. <sup>6</sup> Τὸ ὑπὸ πάντων, ἀντὶ τοῦ ὑπὸ πολλῶν—(сказалъ) «отъ всѣхъ» вмѣсто «отъ многихъ». <sup>7</sup> Изъ дпр. и греч. въ У. вѣша. <sup>8</sup> Περὶ τῶν μετὰ τὴν ἀνάληψιν συμβησομένων ἡσαν. <sup>9</sup> Дпр. и греч. не имѣють. <sup>10</sup> Τὸ γὰρ προδύλωσ ῥίπτειν ἑαυτὸν εἰς κίνδυνον.... явно же бросаются въ опасность....

іако ѡ вторѣмъ пришествіи глеть, но ѡ тогдашнемъ пришествіи рече, прѣжде расплатѣа соуцоу і ними и оутѣшлюцоу и хъ: послани бѡ выѣше и проповѣдаше, пакы вѣзвратишася к Немоу [и]<sup>1</sup> и і Нимъ вѣхоу.

Мо. X, 24—

Ѣвѣліе: «нѣсть оучникъ паче оучѣла, ни равъ паче господына своего. Довольно е оучникоу, да боудеть іако оучитель егѡ, и равъ іако гнъ егѡ». Т. Оучитъ здѣ Хс тръпѣти досажденіа. Ище бѡ, рече, и азъ, Оучитель и вѣла, тръплю, колми паче вы, оучници и раби; вѣспрѡ. Како глеть, іако нѣсть оученикъ паче оучѣла, идѣже бѡ паче многыхъ видимъ оученикъ, вѡлшіихъ<sup>2</sup> соуце оучитель своихъ; Ѣвѣ. Разоумѣи оубѡ, іако, дондѣже соутъ оучници, мѣлѣишии соутъ оучѣла своихъ. Ище ли же болшіи іаватса, нѣ соутъ кѣтомъ оученици, іакоже и равъ, дондѣже есть равъ,

Мо. X, 25—  
26.

нѣсть вѡлшіи гна своего. Ѣвѣ: «аще вѣлакоу дома вѣлавоула нарекоша, колми паче домашнихъ егѡ. Не оубѡйте же са ѡ нихъ: ничто бѡ нѣсть покровено, еже не ѡкрыѣтса, и таѣмъ, еже не оубѣдѣно боудеть». Тѣкъ. Оутѣшайтеса, рече, Иоѡми оучничиженіи: аще бѡ Мене кнѣса вѣсомъ нарекоша, что діѣно есть, аще и васъ ѡбязгають, домашнихъ Иоѡихъ; «домашнихъ» же нарече ихъ, а не рабы, еже к нимъ пріевоѣніе показоуа. Обаче же «дрѣзайте» рече: не можетъ бѡ са истина покрыти, но вѣрѣма покзати имать и вашѡ добродѣтель, и ѡбязгаѡциихъ злобоу. Нѣ бѡ ничтоже скрѡвено, еже не оубѣдѣно боудеть, сирѣчь, аще бѡ и ѡбязгають васъ, но на послѣдокъ познати имѡтъ васъ.

||Л. 845 а.

шеніѣ<sup>3</sup>: послани бѡ и<sup>4</sup> проповѣдаше, пакы вѣзвратишася кѡ Хс, и выша с Нимъ.

Ѣвѣліе: «нѣ оучникъ выше оучѣла, ни равъ выше гѣна своего. Довольно е оучникоу, да боудеть іако оучѣла егѡ, и равъ, іако гѣнь егѡ». Тѡ. Оучитъ здѣ (не)<sup>5</sup> оудалатиса двѣа, пріймати же паче. Ище во и азъ, Оучѣла и вѣла, пріѣа,—множаѣ па вы, и оучници и раби. Вопрашаѣши<sup>6</sup>: какѡ вѣща, нѣсть оучникъ на оучѣламъ, а многы видимъ оучники лѡчиша оучѣла; оубиже оубо: дондѣже соутъ оучници, менши есть<sup>7</sup> оучѣла. Ище ли боудѡтъ лѡши, да кѣтѡмоу оубже не соутъ оучници, іакѡже паче и ра, двнеаѣже есть [и]<sup>8</sup> равъ, нѣсть вышши гѣна своего.

Ѣвѣліе: «аще оубо || гѣна вѣлавоуломъ ||Л. 1090 в. прозвѣаи, колми па домашнаѣ егѡ; не оубѡитеса оубо и: ничтѡ оубо есть покровено, еже не ѡкрыѣтса, и тайно, е не познаѣтса». Тѡ. Оутѣшитеса, вѣща, [еже]<sup>9</sup> ѡ Иоѡ: аще бѡ Мене кнѣземъ вѣсѡдыкомъ прозѣаша, чтѡ заа вамъ ѡблыгати свѡа Ииѣ<sup>10</sup>; домашними бѡ ихъ призѡа<sup>11</sup>, а не рабы, соуце к нимъ іавѣлаѣа свойство. Но «дрѣзайте»: не бо истинна<sup>12</sup> скрѣваѣтса, но скрѡвѣнно лѣто іавитъ—вашоу дѣтель и ѡблыгатель злѡвѣ<sup>13</sup>. Не бѡ есть тайно, еже не познаѣтса: тѣмѣже, аще ѡблыгають<sup>14</sup> вы, но послѣди познають вы.

<sup>1</sup> Дрр. не имѡють. <sup>2</sup> и выправлено изъ е. <sup>3</sup> Ἀλλὰ περὶ τῆς πρὸ τοῦ σταυροῦ συνουσίας καὶ παρανομίας—но о сопрѣбываніи и утѣшеніи передъ крестными страданіями. <sup>4</sup> По 72 и 351, въ У. и стоитъ за пропѡ. <sup>5</sup> Изъ дрр. <sup>6</sup> Въ пра а выправлено изъ о, дрр. прашаѣши. <sup>7</sup> 25/195 и дрр. сѡтъ. <sup>8</sup> Въ дрр. и греч. нѣтъ. <sup>9</sup> Дрр. не имѡють <sup>10</sup> 72 и 351: зло, τί δεινὸν εἰ ὑμᾶς διαβαλοῦσι τοὺς οἰχείους ἐμοί—что страшнаго, если и васъ оклеветаютъ, близкихъ ко Мнѣ? <sup>11</sup> Дрр. возѡ. <sup>12</sup> Изъ дрр., въ У. не войтеса. <sup>13</sup> 25/195 и дрр. злобѡ. <sup>14</sup> Διαβαλοῦσιν.



Мо. X, 27. **Ѡвѣ:** «Ѡже глѣю вамъ въ тѣмѣ, рѣцѣте въ свѣтѣ, и Ѡже въ оѣхо слышасте, проповѣднѣте к домихъ». ТѠкованіе. Иже въ, рече, вамъ единымъ рѣхъ и на единымъ мѣстѣ (Ѡе Ѡсть къ оѣху и въ тѣмѣ).—сз дрззновеніемъ и гавѣ проповѣдати, и оѣчити велегласно, Ѡліко всѣмъ слышатн басз: понеже въ и дрззновеніемъ всѣхъ привести имате, аще и вѣды послѣды

Мо. X, 28. **Ѡвѣ:** «не оѣвѣитеса Ѡ оѣвивающихъ тѣло, дшю же не могуѣщихъ оѣвити: оѣвойте же са паче могуѣщаго дшю и тѣло поговѣити въ геѣнѣ». ТѠкованіе. Оѣчить оѣвѣ здѣ и смѣрть прѣзирачн. Ѡтрашнѣиша Ѡсть, рече, моѣка геѣнска паче оѣвеніа: понеже, оѣвивающе, тѣлоу единомуу тлѣнїе твѣрачт, дшю же паче и ползеваютъ. Бѣ же, взвръзали к геѣноу, Ѡвола моѣчнтъ: и

||Л. 845 б. дшю и тѣло || коѣпно. «Въ геѣнѣ» въ рекъ, гавлаѣтъ прѣде моѣченїе.

**Ѡвѣ:** «Не двѣ ли пѣтици на пѣнаси продаваѣтеса; и ни едина Ѡ нихъ падетса на землю, крѠмѣ Ѡца вашего: вамъ же и власи главы вси иъзчтени соѣ. Не оѣвѣите же са: многыхъ пѣтиць болши Ѡсте вы». Да оѣвѣ не смоѣцаѣтса, гавѣ оѣставлени, глѣтъ: аще въ, рече, ни пѣтица гавѣ бѣдетъ, крѠмѣ Иогѣо вѣдѣнїа, како васъ, иѣже люблю, Ѡставити могу; Ѡпасно же вѣдѣнїе и промышленїе гавѣчн хѠта, глѣтъ, гавѣ власи вашї иъзчтени соѣтъ Иноу. Да не мнїте же, гавѣ, Боѣ невѣдаѣщю, оѣлавлѣѣтса пѣтица, нѠ Ѡнѣхъ оѣловленїе не оѣтаїмо Ѡсть Ѡмоу.

Мо. X, 32—**Ѡвѣ. за. ли:** «всакъ, иже иповѣстѣ Ѡ Инѣ прѣ члѣкы, иповѣмъ и иъз Ѡ немъ прѣдъ Ѡцѣмъ моймъ, иже на

**Ѡвѣ:** «Ѡже глѣю вамъ во тѣмѣ, рѣцѣте во Ѡвѣте, и Ѡже въ оѣхо слышасте, проповѣдѣте на крѠвѣ». ТѠко. Иже, вѣща<sup>1</sup>, Ѡдинѣмъ вамъ рекѣ, и на Ѡдинѣмъ мѣстѣ (Ѡо въ Ѡсть къ оѣху<sup>2</sup>, и въ тѣмѣ) и сз дрззновенїемъ наоѣчнтѣ (и)<sup>3</sup> велегласно, гавѣ всѣмъ слышатн. Понеже сз дрззновенїемъ рекѣтъ, тѣ и вѣды,—наводитъ<sup>4</sup>.

(Ѡвѣліѣ) «не оѣвоѣитеса Ѡ оѣвивающїхъ тѣла, дшя же не могуѣщихъ оѣвити: оѣвойте же са пѣ мѠвѣщаго дшю и тѣло поговѣити въ геѣнѣ». ТѠ. Оѣчнтъ и Ѡ смѣрти нерадитн. Ѡтрашнѣѣ, вѣща, въ геѣнѣ моѣчнтнса: оѣвивающїхъ въ Ѡдиної плѠти твѣрачт истаѣнїѣ, дшю же [многажды]<sup>5</sup> пѠ случѣѣ<sup>6</sup> блгѠдѣйствѣюѣтъ. Бѣ же вѣмѣтаѣтъ въ геѣноу Ѡвоѣ: [во]<sup>5</sup> и дшю, и тѣла. Геѣнѣ же рекъ, знаменаѣтъ вѣспрѣстани мѣчениѣ: геѣна во, Ѡже прѣнѠ рѣжати.

**Ѡвѣліѣ:** «не двѣ ли пѣтица на цѣтѣ продаѣтеса; и ни едина Ѡ нею не падаѣтъ на землю въ Ѡца вашего: ваши же власи главнїхъ вси иъзчтени сѣтъ. Не оѣвойтеса оѣво: многѣхъ пѣтиць лѠчши Ѡсте вы». ТѠ. Да не гавѣ Ѡставлени малѠоѣтса, вѣща: аще ни пѣтица гавѣ бѣдетъ, не вѣдоѣщю Инѣ, како васъ, иѣже<sup>7</sup> люблю, Ѡставлю; иъзвѣстнѣ<sup>8</sup> же разѣмъ и прѠмышленїѣ пѠказаѣ<sup>9</sup>, глѣтъ: власи ваши иъзчтени соѣтъ. Ни мнї, || гавѣ, Бѣ<sup>10</sup> дѣйствѣющѣ, оѣлавлѣѣтса пѣтицы, нѠ гавѣ и тѣхъ лѠва не невѣстѣ<sup>10</sup>.

**Ѡвѣліѣ:** «всакъ оѣвѣ, (иже)<sup>11</sup> иповѣстѣ мене прѣ члѣкы, иповѣмъ и иъз прѣ Ѡцѣмъ моймъ, иже на нѣсѣхъ. Иже кѣо

||Л. 1090 г

||Л. 1091 а.

<sup>1</sup> Изъ дрр., въ У. аще, греч. ἀπερ, φησί. <sup>2</sup> 15/195 и дрр. оѣхъ. Фраза исправ. по дрр., въ У. имѣемъ: то.. оѣхо и на.. мѣстѣ. <sup>3</sup> Изъ дрр. <sup>4</sup> Испорчено во всѣхъ спискахъ, ἐπει δὲ τῆ πορρησία ἐπονται καὶ χιυδουοι, ἐπάγει—а такъ какъ за дерзновенїемъ послѣдуютъ и бѣды, прибавляетъ. <sup>5</sup> Въ дрр. и греч. нѣтъ. <sup>6</sup> Τυχόν—можетъ быть. <sup>7</sup> Дрр. иѣже. <sup>8</sup> 25/195 иъзвѣстѣ. <sup>9</sup> Τῆν ἀκριβῆ δὲ γυώσιν καὶ πρόνοιαν ἐνδειχνύμενος <sup>10</sup> Изъ дрр., въ У. навѣстѣ. <sup>11</sup> Изъ дрр.

невѣстѣхъ. И ѿже ѿречеться Мене прѣдъ члѣкы, ѿрекоуся и ѿзъ его прѣдъ ѿцемъ моймъ, ѿже на нѣсѣхъ». Тѣкованіе. На мѡуки заѣ подвижаѣтъ ихъ: не хощеть въ тѣомо дшвенююу вѣрѣ, нѡ и ѿ оустъ исповѣданіе ищеть. Не рече же «ѿже исповѣсть» Мене, нѡ «ѿ Мнѣ», сирѣчь, Моею силою: понеже въ, вышней || влѣтїю помагаемъ, исповѣданїи исповѣдаѣтъ. Ѿ ѿрицающимъ же са не рече «ѿ Мнѣ», нѡ «ѿрицающимъ Мене», гл҃ама, гл҃кѡ, неимѡушоу ѣвыше силоу и помощь, ѿрицаѣтъ. всакъ оубѡ исповѣдама, гл҃ко Бѣ ѣсть Хѣ,—ѡвращеть Хѣ, исповѣдающа ѿѡ ѡ немъ, гл҃ко вѣренъ рабъ ѣсть. ѿрицающи же са оуслышати има: не вѣдѣтъ вазъ.

Л. 845 в

Мо X, 34—36.

Ѿвѣстїе: «да не мните, гл҃ко прїидохъ вложити мїръ на землю. Не прїидохъ вложити мїръ, нѡ ножь. Прїидохъ въ раздѡити чл҃ка на ѡца его, и дщерь на мѣрь свою, и снохоу на свекрѡвъ свою: и врази чл҃кѡу домашній его». Гл҃кѡ. Паки заѣ прѣвзлюблеными силами всако сродїе гл҃амѣтъ. Приближенїишнѣ же рече раздѡити, сирѣчь, «сїа на ѡца», «дщере же на мѣрь»: взлюбленъ въ снѣ ѡцоу и дщци матери подобїа ради ѣтвенаго. «И снохѡ» же паки подобно рече раздѡити «на свекрѡвъ»: много въ постыжденїе и почесть и оугоженїе даахоу снохы свекрѡкамъ. Невѣстоу же гл҃вї и жениха на тѣстѡ раздѡколѣма. Прѣже въ мало на ѡпачтъ

Л. 845 г.

Мо X, 21.

просто исчитанїе сътвори, рѣ, || гл҃ко «прѣдати иматъ вратъ врата на смѣрть и ѡтѣць чадѡ»: заѣ же иравомъ инакомъ вѣмъ изчитаетъ [же] ближнѣишимъ и

Мо XIX, 29.

ѡвержетѣа Мене прѣ члѣкы, ѡвергуся его и ѿзъ прѣ ѿцемъ моймъ, ѿже на нѣсѣ». Гл҃ѡ. Въ свѣдѣтельство повелѣваѣтъ<sup>1</sup>: не двѡлѣѣтъ въ тѡмоу въ дшнѣ вѣра, но хощеть и оусты<sup>2</sup>. Не рече же: ктѡ исповѣсть Мѡ, нѡ ѿ Мнѣ<sup>3</sup>, ѣже ѣсть, ѣ Мѡей силѣ: ѣвыше (во)<sup>4</sup> помагаемъ влѣтїю исповѣданїи исповѣсть. И ѡмѣтающимъ же не рече: ѿ Мнѣ, нѡ Мене, гл҃ама, гл҃ко не имаѣ выше помощи ѡмѣтаѣтъ. всакъ оубѡ, исповѣдама, гл҃кѡ Бѣ ѣсть Хѣ, ѡвращеть Хѣ исповѣдающа ѿ немъ ѿцо, гл҃ко прїиный (ѣсть)<sup>5</sup> рабъ. ѡмѣтающи же са оуслышати: не вѣдѣтъ вазъ.

Ѿвѣстїе: «не мните, гл҃кѡ прїидѡ вложити<sup>6</sup> мїра на земли. Не прїидѡ вложити<sup>7</sup>, но и мечь. Прїидѡ раздѡити члѣка на ѡца своѡго и дщерь на матерь своѡю, и невѣстоу на свекрѡвъ своѡю: и врази члѡвѣков домашній гл҃кѡ». Гл҃ѡ. Не вездѣ добро ѣдиномыслїе, (но)<sup>8</sup> ѣсть ѣгда растомаїе<sup>9</sup>. Мѡ оубѡ—вѣры слово, ѣже ѡсѣкаѣтъ въ любѡвъ домашнїхъ<sup>10</sup> сроднїкѡ, запинаящимъ въ въ влѣгѡчїе. Нѡ<sup>11</sup> просто «дѡитѣса, ѣже раздѡчлѣѣтъса, ѿ снѣ» гл҃тъ, нѡ ѣгда не схѡднѣтѣса<sup>12</sup> и запинаятъ къ вѣрѣ.

Л. 1091 б

любезнѣишимъ. Ище ли же чл҃ка раздѡчлѣѣтъ на ѡца, боаша соуца ѿ него, колми паче подроужїе своѡе, под роукоу его соуци, или паче сродїе; Посемъ въ паки гл҃кѡ ѡ соупроужнїцахъ гл҃еть сїце, гл҃ко «всакъ, ѿже ѡстѡвнѣтъ дѡмъ или

<sup>1</sup> Εἰς μαρτύριον προτρέπει (см. др. ред.). <sup>2</sup> Οὐκ ἀρκεῖται γὰρ μόνῃ τῇ κατὰ φύσιν πίστει, ἀλλὰ θέλει καὶ τῆν διὰ στόματος.

<sup>3</sup> Ἐν ἐμοί, какъ и стоитъ въ греч. текстѣ евангелїа, но въ слав. переводѣ ев. текстъ не даетъ основанїй для отгѣнка, выдвигаемаго здѣсь Теофилактоу. <sup>4</sup> Изъ дрр. и греч.

<sup>5</sup> Изъ дрр. и гр. <sup>6</sup> <sup>25</sup>195 вложитъ. <sup>7</sup> Доб. мїръ. Дрр. не имѡють словъ: на земли... вложити. <sup>8</sup> Изъ дрр. <sup>9</sup> Ἀλλ' ἐστὶν ὅτε καὶ ἡ διάστασις—но иногда и разногласїе. <sup>10</sup> Гр. встав. καὶ—и. <sup>11</sup> Чит. не во.

<sup>12</sup> Дрр. сходнѣтѣса.

вратѣхъ, или сестры, или вѣща, или мѣре, или женоу, или чада, или села имени Моёго ради,—сторично имать прїати и животоу вѣчный наслѣдить». Нѣсть во добро вездѣ сзѣдиненїе, но бываеѣтъ вѣрѣма подобно раздѣлѣтиса. «Нѣжь» оубо о вѣрѣ слово, еже ѡсѣщаеѣтъ насъ ѡ любви ёнѣотрѣнїихъ и ѡ срѣнникъ, поврѣждающїи насъ ѡ вѣговѣрїа. Не тако во прѣсто раздѣлѣтиса ѡ своїхъ глеть, но ёгда не послѣдѣютъ токмо, но и

поврѣждають ѡ вѣрѣ. Се же слово ѡ прѣрка Михеа взалъ естѣ Матдеи, глеть бо ѡнъ: «дѣши възстанеть на мѣтерь свою, сноха на свекрѣвь свою, враси || чѣкоу вси, ||Л. 846 а. соущїи в домоу ёго». Се слово прѣрка, Млх VII, 6 еже глеть «враси моужоу домашни ёго», дрѣвле ѡ Іоудеѡ речено выстѣ, ёгда самн между собою раздѣлѣншася. Хѣ же ея прѣвѣжащїи прїтчи подобно приложи, гавбала, іако вси домашнї хотѣшаго вѣровати враси ёмоу боудоу.

Мо. X, 37.

Ѣвѣлїе Зѣ. лѣ: «любавїи вѣща или мѣрѣ паче Мене нѣсть Мнѣ достѣннъ, и любавїи сѣа или дѣщерь паче Мене нѣсть Мнѣ достѣннъ». Тѣ. Видиши ли, іако тогда подобаеѣтъ ненавїдѣтї родителю и чада, ёгда хотѣтъ паче Хѣ любити ихъ. Чтѣ же глїю вѣща и мѣре, и чада; вѣлаша слыши Зѣ:

Ѣвѣлїе: «любавїи вѣща или мѣрѣ пѣ Мене нѣсть Ми достѣннъ, любавїи сѣа или дѣщерь паче Мене нѣсть Ми достѣннъ». Тѣ. Видиши ли, іакѡ тогда лѣпо естѣ ненавїдѣтї оужикъ и чада, ёгда хотѣтъ пѣ Хѣ любитиса. И чтѣ глїю вѣща и мѣрѣ, и чада; вѣлашаго слыши:

Мо. X, 38.

(Ѣвѣ) «иже не възметѣ крѣтѣ своѣ и ѣдетѣ по Мнѣ, нѣсть Мнѣ достѣннъ». Тѣкъ. Иже вѣ, рече, не ѡречетсѣ настоѣщаго житїа и прѣдастѣ себе на смѣрѣ поносноу (сѣа вѣ естѣ поносна смѣрѣ распѣтїе), нѣсть мнѣ достѣннъ. Понеже вѣ и мнѣсїи тѣтїе и развѣнници распинаеми бывають, приложи глѣ: «ѣдѣтъ по Мнѣ», сѣрѣчѣ, по Моїхъ заповѣдѣхъ.

(Ѣвѣлїе) «иже ктѣ не възметѣ крѣтѣ своѣго и вѣ слѣдѣ Мене не градѣтѣ<sup>1</sup>, нѣсть Ми достѣннъ». Тѣ. Иже ктѣ, вѣща, не ѡречетсѣ настоѣщаго житїа<sup>2</sup> и вѣдѣстѣ себе на смѣрѣ поносноу сѣю (крѣтѣ вѣ ѡ дрѣвнї поносно вѣлаше), || нѣсть Ми достѣннъ. ||Л. 1091 в. Пвнѣже мнози іако развѣнникѣ и тѣтїе распинахѣса, прїложи «и послѣдѣтѣ Ми», се же естѣ, по Моїмъ заповѣдемъ живѣтѣ.

Мо. X, 39

||Л. 846 б.

Ѣвѣлїе: «ѡвѣрѣтїи дѣшю свою по || гоубитѣ ю, и погоубевї дѣшю свою, Мене ради, ѡвѣрѣтѣтѣ ю». Тѣкъ. Мнѣтсѣ ѡвѣрѣтѣтї дѣшю свою оустѣраїа промышенїе ѡпасно ѡ животоу плѣтѣскомъ: иже погоубаеѣтъ ю паче, вѣчнои моуцѣ ѡпоуцаа. И иже погоублаеѣтъ дѣшю свою и оумираеѣтъ, — не іакоже тѣтѣ или развѣнникъ, или оудаваїа себе помѣраченїемъ вѣсовьскїимъ, но Хѣ рѣ,—ѡнъ сѣсаеѣтъ дѣшю свою.

Ѣвѣлїе: «ѡвѣрѣтїи дѣшю свою поубитѣ ю, и поубитѣ<sup>3</sup> дѣшю свою Мене ради, ѡвѣрѣтѣтѣ ю». Тѣ. ѡвѣрѣтїи мнѣтѣ дѣшю свою набаїа вѣ плѣтѣ и<sup>4</sup> живѣтѣ. Иже поубитѣ ю<sup>5</sup>, вѣчнѣмъ прѣпѣсылаю<sup>6</sup> моученїю. Поублаїаї же дѣшю свою, оумираїа не іако развѣнникъ илї іакѡ оустѣваїа себе<sup>7</sup>, но Хѣ ради,—тѣої сѣсаеѣтѣ ю.

<sup>1</sup> 25/195 возлѣдѣтѣ по мнѣ. <sup>2</sup> Дрр. живота. <sup>3</sup> Дрр. съ 25/195 поубитѣи. <sup>4</sup> Дрр. во плоти, ѡ περιποιούμενος τὴν ἐν σαρκὶ ζωὴν. <sup>5</sup> 25/195 поубитѣи и. <sup>6</sup> 25/195 препѣсылаемъ. <sup>7</sup> ὡς πνίγων ἐαυτὸν (см. др. ред.).

67. «Пріёмлаиъ васъ, Мене пріёмлетъ, и  
 Мо. X, 40— пріёмлаиъ Мене, пріемлетъ Послѣшаго  
 41. Яа. Пріемлаиъ прѣрока во имя прѣче,  
 мѣзду прѣчу пріиметь, и пріемлаиъ  
 прѣведника во имя прѣведниче, мѣзду  
 прѣведничу пріемлетъ». Подвизаетъ насъ  
 пріемати, иже въ Хѣ соуть: почитаиъ  
 въ оученики, Уного почитаеть и Того  
 ради и Уца. Подоваетъ же пріемати  
 прѣведники и прѣрки во имя прѣведника  
 и прѣрка, а не нѣкыа ради помощи и  
 застоупленіа къ цѣмъ. Но аще и ѡвразъ  
 прѣрка имать кто токмо, дѣло же не  
 имать,—тыи тако прѣрка пріими егѡ. Бѣ  
 же по срѡцѡу твоѡму, такоже пріалъ еси ||  
 ||Л. 846 в. Уного, вздасть тебѣ: сѣ въ авлаеть,  
 тако «мѣзу прѣведничу» пріиметь. Или  
 сѣце разоумѣи, тако прѣведникъ и Унъ  
 кмѣнитса, пріемый каковаго любв: и  
 мѣзу пріиметь, такоже и прѣведници  
 пріемлютъ.

67. «И аще кто напоитъ единого въ  
 Мо. X, 42. малый сѣхъ чаша сътоуденыѣ воды, токмо  
 во имя оученика, аминь глѡ вамъ: не  
 имать погоубити мѣзу свою». Иако да  
 не кто, нищетѣ прѣдлагалъ, речеть:  
 гдѣ Угнь, гдѣ оукропъ или хлѣвъ и  
 вино,—глетъ, тако, аще и чашоу стоу-  
 деныѣ даси воды кмѣитъ оученика У-  
 егѡ, Уного мѣзду пріимеши. И палимаго  
 Угнемъ гнѣва ярости и възжелѣнїемъ  
 похѡтнымъ аще кто пвоучитъ и сътвор-  
 ритъ оучника Хѣа именоватиса емоу,—ни  
 сѣ не погоубаветъ мѣзду свою.

67. «И вы, егда сконча Иѣ завѣщала оуче-  
 Мо. XI, 1. никомъ своимъ, прѣиде Утоудоу оучити  
 и проповѣдати по соньмищехъ ихъ».

67. «Пріемлаиъ въ Мене пріемлетъ,  
 Мене пріемлаиъ пріемлетъ и Послѣшаго  
 Яа. И пріемлаиъ прѣрка во имя прѣче  
 мѣзу прѣчу пріемлетъ, и пріемлаиъ пра-  
 ведника во имя праведниче мѣзу правед-  
 ничу пріиметь». Тѡ. Вздвизаетъ насъ,  
 да пріимемъ соущаиъ въ Хѣ: чтѣиъ въ  
 оучники, Того чтитъ и Того рѣ и Уца.  
 Дѣло же естъ пріимати праведники и  
 прѣрки во имя праведниче и прѣче: за-  
 неже прѣведники<sup>1</sup> и прѣрцы, не пвѣ- ||Л. 1091 г  
 лѣнїемъ кыймъ или застѡупленїемъ въ  
 цѣрь. Но и<sup>2</sup> аще многожды<sup>3</sup> прѣрка ѡвѣра  
 имать кто, дѣла же не имать,—тыи  
 тако прѣрка егѡ пріими. И Бѣ, тако правед-  
 ника нѣкоѡго пріимъша, въздасть тебѣ:  
 тѡ въ естъ «мѣзу<sup>4</sup> пріиметъ» или<sup>5</sup>  
 етерѣ мѣзу, юже и прѣведницы пріи-  
 мають<sup>5</sup>.

67. «Иже аще кто напоитъ еди-  
 наго въ малыхъ чашѣхъ стоуденыѣ въды,  
 токмо во имя оучника, аминь глѡ вамъ:  
 не погоубитъ мѣзы свѡѡ». Тѡ. Да не  
 нищеты прѣлѡжитъ<sup>7</sup> кто, вѣща, тако  
 любв и «чашѣ воды стѡдены»<sup>8</sup> зане  
 Уѡемѡу выити оучникѣ томѡу—и того  
 пріиметь мѣзду. Чашоу же стѡденѣ  
 дасть и оуча къгождѡ, жгома ярости<sup>9</sup>  
 Угнѣ и пвхѡгми. Оучникъ<sup>10</sup> именовѣтса  
 Хѣ: ни той вѡ говбитъ мѣзы<sup>10</sup> свѡѡ.

67. «И вы, егда сконча Иѣ завѣщала оуче-  
 Мо. XI, 1. никомъ своимъ, прѣиде Утоудѡу оучити  
 и проповѣдати по соньмищехъ ихъ».

<sup>1</sup> 25/195 и дрр. праведни сътъ. <sup>2</sup> Дрр. не имѣють. <sup>3</sup> Гр. τυχόν. <sup>4</sup> 25/195 и дрр. доб. праведничу. <sup>5</sup> Греч. ἢ καὶ ἐτέρως νοήσεις, ὅτι δίκαιος λογισθήσεται καὶ αὐτός ὁ δεξιόμενος, καὶ λήφεται μισθὸν ὃν οἱ δίκαιοι λαμβάνουσι. См. переводъ пол. ред. <sup>6</sup> 25/195: чаша стѡденѣ, опуск. воды, 78 опуск. чашѣ. <sup>7</sup> Греч. ἵνα μὴ πενίαν προβάλλῃται τις—а чтобы кто не выставилъ предлогомъ (къ отказу) нищету... <sup>8</sup> Греч. здѣсь встав. δῶς. <sup>9</sup> 25/195 яростию. <sup>10</sup> Греч. καὶ ποιῶν αὐτὸν μαθητὴν ὀνομάζεσθαι Χριστοῦ, οὐδὲ οὗτος οὐκ ἀπόλλυσι τὸν μισθὸν αὐτοῦ... (и учащій кого либо, сожигаемаго огнемъ гнѣва и страстей) и способствующій тому, чтобы онъ назывался ученикомъ Христовымъ,—не погубитъ мѣзы своей. <sup>11</sup> 25/195 оучитъ.

Тлѣкз. Оученикы послѣкз, самъ же проче беззлазствѣтъ, никакова чюдеса твѣра, нѣ токъмо оуча на сонмицихъ.

||Л. 846 г

Ище вѣ самъ чюдотворилъ || бы, не быша нѣцїи приходили кз оученикомъ. Обаче же да ѡни мѣсто прїимутъ цѣлїти, самъ Ісѣ прѣходитъ.

Мф. XI, 2—3.

Ѧваліе. За. м. к. (Іѡаннъ же, слышавъ к темници дѣла Хѣа, посла двѣ ѡ оученикз своихъ, рече: Ты ли еси градый, или иного чаѣ;» Тлѣкз. Не тѣко не вѣдѣ Іѡаннъ Хѣа въпрашаѣтъ: како вѣ не вѣдѣше ѡ Немѣ же свѣдѣтельствоваше, гла: «се Ягнецъ Бїи»; Но понеже оученици Іѡаннови завидѣху Хоѣ, сего ради посла ихъ к Немоу, да ѡзвѣститъ имъ, тѣко Тѣ естъ Хѣ, да паче, и чюдеса видѣвше, оубѣрачса, тѣкв волши Іѡанна естъ. Сего ради, и ѡбразъ невѣдѣнїа въпрашаа, тѣклетъ: «Ты ли еси градый», сїрѣчь чаѣмы по Писанїю плѣтїю прїити; Нѣцїи же глѣтъ, тѣко «Ты ли еси градый» ѡ адскомъ ѡхожденїи невѣды въпроси Іѡаннъ, сїрѣчь, тѣко невѣдѣ, глѣтъ: Ты ли еси, иже въ адъ снїти хѣщещи, или иного чаѣмъ; Сї безоумїа глїи соутъ: Іѡаннъ оубв, вѣще прѣка съ, како не вѣдѣше распѣтїе Хѣо и еже въ адъ сѣхожденїе, иже || агньца Ѧго нарече, тѣко насъ ради заклѣтиса хѣтѣца; вѣдѣше вѣ Іѡаннъ, тѣко и въ адъ снїти хѣщеть Хѣ сѣ дшїю, да и тамо сїсетъ, тѣкоже Григорѣе Бїгослѣкз глѣтъ: елици хѣтѣху вѣрвати, ище въ днї ихъ вѣплѣтиса бы Хѣ. И не тѣко не вѣде въпрашаѣтъ, нѣ хѣтѣ оученикомъ своимъ възвѣстити ѡ Хѣ, чюдеса видѣвшимъ ѡ Него. Зѣ же, и что глѣтъ Хѣ к такокому въпрашанїю.

||Л. 847 а.

пвѣдати к сонцищѣ и || и во градѣ». ||Л. 1092 а.

Тѣ. Оучнїкы посла<sup>1</sup>, самъ прѣѣ оумолчѣ, ничтѣже чюдотворай, нѣ токъмо оуча к сонмищѣ. Ище вѣ бы самъ цѣлилъ, не быша нѣцїи прїшли кз оучннкомъ: да ѡмуть оубв и (ти)<sup>2</sup> мѣсто ищѣлїти, самъ приходитъ.

Ѧваліе: «Иѡаннъ же, слышавъ вѣ оузнаци дѣла Хѣа, посла (два)<sup>3</sup> ѡ оучннїкз своихъ, рече: Ты ли еси градый, или иного чаѣ;» Тѣ. Не тѣко невѣдый Іѡаннъ въпрашаѣтъ: какѣ во ѡ Немъ свѣдѣтельствова «се Ягнецъ Бжїи»; Но<sup>4</sup> Иоан. I, 29.

поне оучннцы егѣ закидаху Хѣ, да оубѣритъ ѡнѣхъ, того ради посылаѣтъ тѣ: да поне, чюдеса видѣвше, вѣрѣютъ, тѣко волїи естъ Іѡанна Хѣ. Тѣмъ и въѡбражаѣтъ<sup>4</sup> прашати: «Ты ли еси градый или иного чаѣмъ», рекше, чаѣмый к Писанїихъ градый с плѣтїю; Нѣцїи же вѣща, еже то «градый» во адѣ<sup>5</sup> сѣхоженїа въпрашаа, тѣкв невѣдый Іѡаннъ, тѣко се бы реклѣ: Ты ли еси, градый во адъ, или етера чаѣмъ; Се же неразѣмно. Іѡаннъ (во)<sup>6</sup>, прѣкз вѣщїи<sup>7</sup> съ, како || оубв не разѣмѣ распѣтїа<sup>8</sup> ||Л. 1092 б.

Хѣа и во адъ сѣхѣа, Ягнѣца ѡменова<sup>8</sup> хѣтѣцаго за ны заклѣтиса; вѣдѣше вѣ Іѡаннъ, тѣко во адъ прїидетъ Гѣ сѣ дшїю, да и тамо сїсетъ, тѣкѣ вѣща Бїгослѣкз Грїгѣрїѣ, вѣрвати<sup>9</sup> хѣтѣцаа во днї ихъ вѣплѣтиса<sup>9</sup>. И не тѣко невѣдый въпрашаа, нѣ тѣкв хѣтѣ оубѣрити оучннїкы своа ѡ Хѣ, оучннїкз<sup>10</sup> ради дѣланїи<sup>10</sup>. Внѣжъ вѣ, и Хѣ что глѣтъ к такѣкомъ коїпросѣ;

<sup>1</sup> 25/195 и дрр. послѣкз. <sup>2</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>3</sup> По дрр. и греч. <sup>4</sup> Σχηματίζει—даѣтъ форму (какъ спрашивать). <sup>5</sup> Дрр. во адъ, εις адην. <sup>6</sup> Изъ дрр. <sup>7</sup> Изъ 25/195 и дрр., πρωφητων περισσοτερος ѡν, въ У. ошибочно вѣща. <sup>8</sup> Дрр. именовавъ. <sup>9</sup>—<sup>9</sup> Όσοι πιστευειν ἐμελλον, ει επι των ημερων αυτων εσαρχωθη—кто хотѣли вѣрвати такъ, какъ если бы Онъ воплотился во дни ихъ. <sup>10</sup>—<sup>10</sup> Δια της των θαυμάτων εργασις—чрезъ совершенїе чудесъ. Переводъ оученикз вмѣсто чдеса вышелъ, вѣроятно, изъ смѣшенїа θαυμάτων съ μαθητων.

№. XI, 4—6.

Ἐν̄: «ῶν̄ѣцаѣ же Ἰ̄с̄, рече ѿмз: шедше възвѣстичте Ἰωάννου, ἰаже слышичте и видичте: слпи прозирають, хроми ходатъ, прокажени ѡчищаютьсѧ, глу҃си слышатъ, мртвѣи възстають, и нищи блговѣсткують. И блженз є̄, иже не сзблзничтсѧ ѡ̄ Ӣнѣ». Такз. Не рече: повѣдичте Ἰωάνн̄, ἰако ἰ̄зз є̄смь градн̄. Но ἰако вѣдѧщюу—того ради послѧ ἰхз Ἰωάνн̄з видѣти чюдеса,—глет̄: ἰаже видичте, повѣдичте Ἰωάνноу и вѣдѣ ѡ̄ном̄<sup>1</sup>, притчу похытившоу, множайше ѡ̄ Ӣнѣ свѣдѣтельствовати вамз ѿматъ. Нищиихз блговѣсткующиихз се разоумѣи: проповѣдѡщӣ || є̄вл̄іе, сирѣчь ап̄ли (нищи вѡ̄ вѣхоу, ἰако рываріе и прѣзираеми простиоты [и]<sup>2</sup> ради), или нищиихз паче разоумѣи послоушающиихз є̄вл̄іе и раздѣлющиихз ѡ̄ нѣныхз блгн̄, и ἰако, нищи соущє, дѡбрыми дѣлы—вѣроу и блгодѣтїю блговѣщенїа є̄вл̄іскаго—ѡбогашахоусѧ. Ἰ̄влад̄ же оученикомз Ἰωάνновѣмь, ἰако не оутѣма соутъ є̄моу помышленїа ἰхз, глетъ: «блженз є̄сть, иже не сзблзничтсѧ ѡ̄ Ӣнѣ», понеже вѡ̄ т̄и много соумнѣнїе ѿмѣхоу ѡ̄ Немз.

Ἐн̄.  
№. XI, 7.

†.

«Симже ӣсходѡщемз, начатъ Ἰс̄ гл҃ати народомз ѡ̄ Ἰωάνнѣ: что ӣзидосте в̄ поустыню видѣти; трѡсть ли, вѣтромз колеблем̄?» Оученикомз Ἰωάνновѣмь ӣсходѡщемз, начатъ гл҃ати Ἰс̄ народомз, да не како, слышавше ѡ̄ възпрошенїи Ἰωάνновѣ, сзблзничтсѧ и рекоутъ: ἑда како Ἰωάνн̄з прѣжде ѡ̄ Хѣ свѣдѣтельствовавз, ниѣ же ѡ̄ Немз соумнитсѧ; сїе оубѡ̄ непыщеванїе хѡтѧ ѡ̄ ср̄ца ἰхз оуклонити, Хѣ глетъ: нѣсть Ἰωάνн̄з трѡсть, сирѣчь скоро мыслыми колеблемз, ἰако трѡсть малымз вѣтромз.

Ἐν̄: «ῶν̄ѣца Ἰ̄с̄, рече ѿма: шедше възвѣстичта Ἰωάννου, ἰаже слышичта и видичта: слпн̄ прѡзирають, хромӣ ходатъ, прокаженїи ѡчищаютьсѧ, гл҃н̄сїи слышатъ, мртвѣӣ възстають, нищӣ блговѣсткуютъ. Блжнз є̄сть, иже не сзблзничтсѧ ѡ̄ Ӣнѣ». Не рече «вѡвѣстичта Ἰωάνноу», ἰакѡ ἰ̄зз є̄смь градн̄. Но вѣды, ἰако Ἰωάνн̄з того ради послѧ оучники, да вѣдатъ чюдеса ӣ вѣр̄ють, —вѣца: ἰаже видѣте, възвѣстичте Ἰωάνн̄, и всѧко ѡ̄нз, киноу прїймз<sup>3</sup>, паче ѡ̄ Ӣнѣ свѣдѣте || є̄твѣтз к вамз. ||. 1092 в  
Ницаѣ же блгвѣстѡуща ил̄ є̄вл̄іе прѡповѣдающе ап̄лы разоумѣи (нищӣ вѣца<sup>4</sup> ἰако рывиты ӣ небрегѡми за невѣжествїе), є̄вл̄іа<sup>5</sup> вндшющимз и слышачимз ѡ̄ вѣчныхз блгз<sup>6</sup>. Ἰ̄влад̄ же Ἰωάνновымз оучникымз, ἰако не оутѣнтсѧ є̄го, ἰаже пѡмышлѧхон,—вѣца, ἰако блжнз, иже не сзблзничтсѧ ѡ̄ Ӣнѣ: т̄и во ѡ̄ Нѣмз<sup>6</sup> много ѿмѣихон двѡмыслїе.

т̄.

||. 1092 в

Ἐν̄: «сима же ѡ̄шешима, начатъ гл҃ати народомз ѡ̄ Ἰωάνнѣ: что ӣзидосте в̄ пѣстыню видити; трѡсти ли ѡ̄ вѣтра колеблемы»; Виснь<sup>7</sup> оубѡ̄, слышавше народи възпросѧ Ἰωάνнова, сзблзничшасѧ: є̄гда како Ἰωάνн̄з не вѣроуетъ во Х̄а ӣ такѡ оудѡвз превѣти влю<sup>8</sup>, ӣво ѡ̄ Хѣ свѣдѣтельствовавз перквиѣ. Таковоѣ оубѡ̄ неразѡмїе<sup>9</sup> ѡ̄емлѧ, Хѣ вѣца: нѣсть Ἰωάνн̄з трѡсть, є̄ (є̄сть)<sup>10</sup> оудѡвз преложно. Ище оубѡ̄ бы такз, какѡ о̄ ӣзидосте (к̄ нем̄оу) в̄ поустыню: не во лѣпо кз трѡсти, по̄дѡвѡвѣрноу ||. 1092 г.

т̄.

||. 1092 г.

<sup>1</sup> Такъ въ спискахъ, Благ. исправляетъ ӣ видѣнном̄. <sup>2</sup> Дрр. и Благ. не имѣютъ, хотя могло быть ӣ. <sup>3</sup> Ἀφορμῆς δραζάμενος—воспользовавшись (этимъ) поводомъ. <sup>4</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. лучше ко вѣша. <sup>5</sup>—<sup>5</sup> Ἡ τοὺς τὸ εὐαγγέλιον ἐνωτισσομένους καὶ ἀκούοντας περὶ τοῦ αἰωνίου ἀγαθῶν—см. перев. Ц. <sup>6</sup> Дрр. ѡ̄ Немз. <sup>7</sup> Изъ <sup>25/195</sup> и дрр., въ У. ошибочно касз. <sup>8</sup> Γνώμην—убѣждение. <sup>9</sup> Ὑπόνοια—подозрѣнїе (повидимому, при переводѣ смѣшано съ ἀπόνοια). <sup>10</sup> Изъ <sup>25/195</sup> дрр. и греч.

ИЩЕ ВЪ ТАКОВЪ БАШЕ, КАКО К НЕМОУ  
 ||Л. 847 в. Ё ПОУСТЫНІЮ<sup>1</sup> И||ЗЫДОСТЕ; НЕ ПОДОБАШЕ  
 БО КЪ ТРОБИТИ, СІРѢЧЬ КЪ ЧЛКОВУ, СКОРО  
 ПРѢЛАГАЮЩОУСА ОУМОМЪ И СЛОВЕСЫ, ИЗЫТИ  
 КЪ ТАКОВОМОУ, НО ІАКО КЪ ИСТИННОУ И  
 БЕЛІКОУ ЧЛКОВУ ИЗЫДОСТЕ. ПРОЧЕ ЖЕ ТАКОВЪ

ЧЛКОВУ<sup>2</sup> ИЗЫТИ, НО ІАКО К БЕЛІКОУ ИЗЫ-  
 ДОСТЕ И ИЗВѢСТУ ЧЛКОВУ. НЕ ТАКЪ ЛИ  
 ПРЕВЫВЛѢТЪ, ІАКЪЖЕ МНИТЕ;

ПРѢВЫВЛѢТЪ, ІАКОВА ЖЕ И МНѢСТЕ, И  
 ВИДѢСТЕ.

МѠ XI, 8. **ѢВЛІЕ:** «НВ ЧТО ИЗЫДОСТЕ ВИДѢТИ;  
 ЧЛКА ЛИ, Ё МАККЫ РИЗЫ ѠБЛАЧЕННА; СЕ  
 БО МАККАА НОСАЩЕН Ё ДОМОУХЪ ЦРЬСКИИХЪ  
 СОУТЬ». **ѠДЕЖДИ** ВЪ ЁГО ВЛАСТЕНКѢ СОУЩІИ  
 ІАВЛАЕТЪ, ІАКО НИ ПИЩЕЛЮВЕЦЬ БАШЕ. ИЩЕ  
 ВЪ МАККЫ РИЗЫ НОСИА БЫ,—И Ё ДОМОУХЪ  
 ЦРЬСКИХЪ ЖИА БЫ, А НЕ ВЪ ТЕМНИЦИ  
 ЗАТВОРЕНЪ. РАЗОУМѢИ ЖЕ ЗАЕ, ІАКО НЕ  
 ПОДОВАЕТЪ ИСТИННОМОУ ХРИСТИАНИНОУ  
 МАККА НОСИТИ, НИ МНѠГОРАЗЛИЧНА ПИТА-  
 НИА ИСКАТИ, КРОМѢ НЕДОУГА ТѢЛЕСНАГО.

**ѢВЛІЕ:** «НО ЧТО ИЗЫДОСТЕ ВИДѢТИ;  
 ЧЛВКА ЛИ, Ё МАГКЫ РИЗЫ ѠБОЛЧЕНА; СЕ ИЖЕ  
 Ё МАГКАІА ѠВЛАЧАЩЕНСА В ДОМѢ ЦРѢХЪ<sup>3</sup>  
 СОУТЬ». **ТѠ.** ДА НЕ ИМОУТЬ РЕЦИ «ПИЩИ  
 РАВНОТАВЪ<sup>4</sup>, ПУСАТѢ ЖЕ СЛАВЪ БЫСТЪ»,  
 ВѢЩА: НИ! ѠДЕЖДА ЁГО, ВЛАСАНА СОУЩИ,  
 ІАВЛАЕТЪ, ІАКО ВРАГЪ ЁСТЬ ПИТАНИЮ<sup>5</sup>.  
 ИЩЕ ЛИ БЫ И МАГКАІА НОСИА,—И В  
 ДОМѢ ЦРЬ БЫІА, НО НЕ ВЪ ОУЗИЛИЦИ,  
 АЩЕ БЫ ХОТѢІА ПИТѢТИСА. НАВЫКАИ  
 ОУВО, ІАКО НѢСТЪ ЛѢПѠ ИЗВѢСТОМОУ  
 ХРѢТИАНИНОУ МАККЫ НОСИТИ.

МѠ XI, 9. **ѢВЛІЕ.** «НВ ЧТО ИЗЫДОСТЕ ВИДѢТИ;  
 ПРѢКА ЛИ; ЕИ, ГІАЮ ВАМЪ, И ЛИШШЕ ПРѢКА».  
 ТАКЪ. «ЛИШШЕ ПРѢКА» ГЛЕТЪ ІѠАНА:  
 ПОНЕЖЕ ДРОУСИ ПРОВОЦИ ТОКОМО ПРОВОКША  
 Ѡ ХѢ, СЕ ЖЕ САМОВІДЕЦЬ БЫ, ЕЖЕ ВЪ  
 ВЪИСТИНОУ И БЕЛІЕ ЁСТЬ: ПОНЕЖЕ ВЪ  
 ДРОУСИ ПРѢЦИ ПО РОЖДЕНИИ СВОЕМЪ ПРѢЧЬ-  
 СТВОВАХОУ, ІѠАНАИЖЕ ЖЕ, ЕЩЕ ВЪ ЧРѢВѢ  
 МТѢРѢМЪ || СОУЩОУ, ПОЗНА ХА И ВЪЗЫ-  
 ГРАСА.

**ТѠ.** «ЛИШЕ ПРѢКА» ІѠАНА: ЗАНЕ  
 «НИИ ТОКОМО РѢША Ѡ ХѢ, СЕИ ЖЕ САМО-  
 ВИДЕЦЬ БЫСТЪ, ЕЖЕ ПАЧЕ БЕЛІЕ ЁСТЬ ВО-  
 ИСТИННОУ: ИЛИ ІАКО ИНИИ ОУВО ПРѢЦИ ПО  
 РОЖДЕНИИ ПРОВОЧЕСТВОВАША, СЕИ ЖЕ, ВО  
 ЧРѢВѢ СІ<sup>6</sup> МАТЕРНИ, ПУЗНА ХА (И)<sup>7</sup>  
 ИГРАІАШЕ.

Лк. I, 41.  
 ||Л. 1093 а

МѠ XI, 10. **ѢВ:** «СЕ ВЪ Е, Ѡ НЕМАЖЕ Е ПИСАНО: СЕ  
 ИЗЪ ПОСАЛАЮ АГГЛА ИѠЕГО ПРѢ ЛИЦЕМЪ  
 ТВОИМЪ, ИЖЕ ОУСТРОИТЬ ПОУТЬ ТВОИ ПРѢ  
 ТОВОЮ». ТАКЪ. АГГЛА НАРЕЧЕСА АГГЛСКАГО  
 РАДИ ЖИТІА БЕЗВЕЩЕСТВЕНАГО И ПОНЕЖЕ  
 ВЪЗВѢЩАІАШЕ И ПРОПОВѢДАІАШЕ ХА: АГГЛА  
 ВЪ ВЪЗВѢСТНИКЪ СКАЗАЕТСА ПО НАШЕМОУ  
 ІАЗЫКОУ. ОУСТРОАШЕ ЖЕ ПОУТЬ ХѢ, СВѢ-  
 ДѢТЕЛЬСТВОУА Ѡ НЕМЪ И КРЩАА НА ПОКАА-  
 НИЕ: ПО ПОКААНИИ ЖЕ ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХОМЪ,  
 СЕ ЖЕ ѠСТАВЛЕНІЕ ХѢ ДАРОВАШЕ. ПО ѠШЕ-

**ѢВЛІЕ:** «СЕ БО ЁСТЬ, Ѡ НЕМАЖЕ ЁСТЬ  
 ПИСАНО: «СЕ ИЗЪ ПУСАЮ АГГЛА ИѠЕГѠ  
 ПРѢ ЛИЦЕМЪ ТВОИМЪ, ИЖЕ ОУСТРОИТЪ ПУТЬ  
 ТВОИ ПРѢ ТОВОЮ». **ТѠ.** «АГГЛА» НАРЕЧЕСА  
 (И)<sup>7</sup> АГГЛСКАГѠ РАДИ ЖИТІА, И БЕСПЛОТ-  
 НАГѠ ЗѢАѠ, И ЗАНЕЖЕ ВОЗВѢСТИ И ПРОП-  
 ОВѢДА[И] ХА. ОУСТРОИТИ ЖЕ ПОУТЬ ХѠВ,  
 (ІАКО) СВѢДѢТЕЛЬСТВОУА Ѡ НЕМЪ И ІАКО  
 КР[ТИ]ТЛИ В ПОКААНИЕ: ПО ПОКААНИИ БО  
 И ѠПОВЩЕНІЕ ГРѢХѠВЪ, ЕЖЕ ХѢ ДАСТЪ.  
 ПО ѠШЕСТВИИ ЖЕ ІѠАНАИВОУ ОУЧНИКЪ СЕ

Мат. III, 1

<sup>1</sup> На нижнемъ полѣ столбца киноварью: смотри зѣ похвалы слова непрѢлѠна и схрѠани, іакоже слышиши. <sup>2</sup> Εδρίπιστον ἀυθροπον—см. пер. Ц. <sup>3</sup> Дрр. црѢкихъ. <sup>4</sup> Τροφῆ δουλεύσας—поработавъ роскоши. <sup>5</sup> Ἐχθρός ἐστι τῆς τροφῆς. <sup>6</sup> 25/195 и дрр. сѣ. <sup>7</sup> Изъ дрр. и по греч.

ствїи же Іωάνновѣхъ оученикѣ сѧ гл҃ааше, да не іавитсѧ іако, ѡного ласкаѧ, гл҃а. Малахіѣ<sup>1</sup> же прѣрка єсть прореченіе сѣ, прѣже реченноѣ.

Мо. XI, 11.

Євѣліѣ: «аминь гл҃ю вамъ, не воста въ рожденїихъ женами вѡлшїи Іωάνна Крѣтла». Тл҃кованїѣ. Єз оукрѣпленїемъ сѣ гл҃еть «аминь»: іако нѣсть никто же болшїи Іωάνна. «Женами» же рекъ, ѡставлѣтъ себе: и самъ во Хѣ рожденъ вѡше ѡ Дѣца, а не ѡ жены, сирѣчь, бракоу сзвзкоуплашаѧса.

||Л. 848 а

Євѣліѣ: «мнѣишїи же въ црѣтвїи нѣнѣмъ вѡлшїи єгò єсть». Тл҃кованїѣ. || Понеже многа похваленїа рече ѡ Іωάνнѣ, да не мнѣти имоуть, іако и ѡ Того вѡлшїи єсть,—іавлѣтъ зде, гл҃а: іако малѣишїи Язъ по вззрастоу и по вѡшемоу нещеванїю, болшїи же єсмь Язъ въ црѣтвїи нѣнѣмъ, сирѣчь, въ дхвнхъ и нѣнхъ влгыихъ. Зде же малѣишїи єгò іавлаюса: понеже прѣжде Мене родїса єсть, іакоже вамъ мнїтсѧ ѡнъ велеи.

Мо. XI, 12.

Євѣліѣ: «ѡ днїи же Іωάνна Крѣтла доселѣ црѣтво нѣноѣ ноудитсѧ, и ноужници вѣхыщїаютъ є»<sup>2</sup>. Тл҃кѣ. Іавлѣтъ вò сѧ, іако неприлично є прѣжде реченнхъ,—ѡбаче же нѣсть. Ємотрї же зде, іако ѡ севѣ рече Хѣ вѡлшїи є Іωάνна: прикличтъ вѡ ихъ вѣровати Ємоу, іавлаѧ, іако мнози похыщїаютъ црѣтво нѣноѣ, сирѣчь, єже во Нь вѣровати. Ѣ днїи же Іωάνна Крѣтла доселѣ ноужда тлопка не вѣше, нѣа же, заповѣди прѣлежащи—ѡставлати ѡца и мѣре, и чѡда, и дшїю свою прѣзирати,—колика є ноужда;

Мо. XI, 13—  
14.

Євѣліѣ: «вси вò прѣци и законъ до Іωάνна пррѣчствоваша. И яще хощете

гл҃а Хѣ, да не щонѣтсѧ ласкаѧ<sup>3</sup> ѡного. Малахіѣво же реченноѣ прѡрочество.

Євѣліѣ: «аминь гл҃ю вамъ, не воста въ рѡженыхъ женами вѡлшїи Іωанна Крѣтла». Тѡ. Въ извѣщенїѣ<sup>4</sup> сѣ іавлѣтъ, іако нѣсть ктò вѡлшїи Іωанна. «Женами» же рекъ, ѡлучи себе: самъ во Хѣ рѡженъ ѡ Дѣы, а не ѡ жены, сѣ же єсть, пришеши въ бракъ.

Євѣліѣ: «мнїи же въ црѣтвїи нѣнемъ вѡлшїи єгѡ єсть». Тѡ. Понеже многи похвалы рѣ ѡ Іωаннѣ, да не мнѣтъ, || іако и Ємогѡ вѡлшїи єсть ѡнъ,—вѣща || іавленнѣѣ, іако мнїи Язъ, по вззрастѣ и по вѡшемоу мнѣнїю, вѡлшїи єгò єсмь въ црѣтвїи нѣнемъ, сѣ же єсть, въ дхвнхъ и нѣнхъ влгъ<sup>5</sup>. Зде оубо оумалѣса<sup>6</sup> єгѡ, іако прѣжде Мене рѡдїса, іакѡже и вамъ мнїтсѧ сѣи великѣ. Тамѡ же вѡлшїи єсмь.

||Л. 1093 б.

Євѣліѣ: «ѡ днїи во Іωанна Крѣтла црѣтво нѣноѣ нѣдїтсѧ, и ноужници вѡхыщїаютъ є». Тѡ. Іавлѣтъсѧ послѣдѡванїю вѣти сѣ<sup>7</sup>, нѣсть же. Ємотрї оубо. Ѣ севѣ рече Хѣ, іако вѡлшїи єсть Іωанна, сзѣдїнаѣтъ<sup>8</sup> ихъ вѣровати Ємоу, іавлаѧ, іако мнози вѡхыщїаютъ црѣтво нѣноѣ, єже во Нь вѣров. Нѣжда во треби многа<sup>9</sup>: єже вѡ ѡставити ѡца и мѣрь, и дшїа сѡбѣїѧ не радити,—многа ноужда єсть<sup>10</sup>.

«вси оубо прѣци (и)<sup>11</sup> законъ до Іωанна прѡрекоша» Тѡ. вѣе тогѡ же по-

ѡсѧѣ.

<sup>1</sup> Благ. Малахіа. <sup>2</sup> Испр. по дпр., въ Ц. є. <sup>3</sup> Дпр. ласкати. <sup>4</sup> Дпр. сѣ<sup>25/195</sup> со извѣщенїемъ, метὰ βεβαίωσως. <sup>5</sup> <sup>25/195</sup> и дпр. въ дхвнхъ и въ нѣнхъ влгыихъ. <sup>6</sup> Дпр. ουμалῆσα, ἐλαττοῦμαι. <sup>7</sup> Φαίνεται ἀνακόλουθον εἶναι τοῦτο—см. переводъ Ц. <sup>8</sup> Σοῦωθεῖ—побуждаетъ. <sup>9</sup> Βίαις δὲ χρεια πολλῆς. <sup>10</sup> Πόσης βίας ἐστί; <sup>11</sup> Изъ 72 и по греч.



||Л. 848 6. пріати, тѣ̄ е̄ Іліа, || хотѣи пріити». Тѣ̄ковѣ. Іѣвлѣтъ оубѣ здѣ, глѣ, іако Ізз єсмь градъин: вси бѣ, рече, прѣци сконачасѣ. Убаче же, аще Ізз не пришелъ быхъ, не быша ѡни єще сконачасѣ: тѣ̄мже оубѣ кѣтомуу дроугаго прѣка не надѣитѣсѣ. І̄ єже глѣтъ: «аще хощете пріати», іако сѣ єсть Іліа, сѣрѣчь, аще хощете блгоразоумно разсоудити, а не завистію,—тѣ̄ ӣ єсть, єгоже рече прѣкѣ Малахія: Іліа хощетъ пріити. Понеже бѣ Іліа ӣ Предитчѣл єдино слоуженіе имѣтъ: Іѡаннъ бѣ прѣвѣмоу пришествію прѣдитчѣл бысть, Іліа же єтороמוу хощетъ быти. Таже, хотѣл іавити, іако притчѣю Іѡанн Ілію здѣ нарицаѣтъ ӣ разоумоу єсть потреба разоумѣти,—глѣт [вѣ]: «имѣай оуши слышати, да слышатъ». Тѣ̄кѣ. Хѣтѣ ӣхъ подѣвигнѣти ӣ вѣпрашати ѡ сѣмь, ӣ оубѣдѣти: ѡни же, несмыслени соуше, не вѣсхѣтѣша разоумѣти. Сего ради рече.

67.

3а ма

Мф. XI. 16—17.

||Л. 848 в.

†.

(67) «кѣмъ оуподоблю рѣ сѣи; подовенъ єсть ѡтрочѣтемъ, сѣдѣщимъ на торѣжици ӣ пригласающимъ дроугомъ своімь, ӣ глѣющимъ: свирѣхѣ || вѣмъ ӣ не ӣгрѣсте, рыдахомъ вѣмъ ӣ не плакасте». Неѡгѣдноє ӣ злоиравноє непріятіе жидовьскоє знаменаѣтъ зѣ притчѣю: злоиравні бѣ соуше, ни жестокоє житіе Іѡанновъ оугѣдно вѣше имъ, ни Хѣл простѣта. Нѣ подовні вѣхоу ѡтрочѣтемъ, ничтоже пріемлющимъ, слѣвѣ оуміа ради, имъже, аще плачешн, не пріемлютъ, ӣ аще свирнши,—ни тако пріемлютъ. Убаче же слыши ӣ дроугѣе. Бѣше оубѣ вѣ Іѡудѣѣ ӣногда ѡбычанѣкоєго ӣгрѣніа сѣцеваго: множьствѣ бѣ дѣтѣи, на торѣжици свирающеѣ, на

слѣдованіѣ єсть. Вѣща бѣ, іако Ізз єсмь градъин: вси бо прѣци наполнѣхѣ<sup>1</sup>, ниже напѣлннша<sup>2</sup>, аще не Ізз || пришедѣ. Чтѣ же<sup>3</sup> чѣѣте далече;

||Л. 1093 в.

67. Іѡаннѣ: «ӣ аще хощете пріати, тои єсть Іліа, хотѣи пріити. Имѣай оуши слышати, да слышитъ». Тѣ̄. Аще хощете, вѣща, пріяті, іакѣ аще блгоразвѣнѣ сѣдѣте ӣ независтію, тѣ̄ єсть, єгоже рече прѣкѣ Малахія Ілію вѣдоуца: Прѣтѣл бѣ ӣ Іліа єдиноу слѣжѣов имѣѣтѣ. Убо прѣжде пришествіѣ прѣтѣкѣ, Іліа (же)<sup>4</sup> хѣтѣщѣмоу быти прѣтѣл. Іѣвлѣтѣсѣ<sup>5</sup>, іакѣ оуказаѣтѣ<sup>6</sup> Іѡанновъ Іліа ӣ разоумѣоу потреба на оуразоумѣніѣ,—вѣща, іако «имѣай оуши слышати, да слышитъ», вѣвода ӣхъ, да вѣспрѣсѣтѣ ӣ оубѣдѣтѣ

Мал. IV, 5.

67. Іѡаннѣ: «кѣмъ оуподоблю рѣ сѣи; подовенъ єсть дѣтѣмъ, сѣдѣщимъ на торѣжици ӣ глѣсѣющимъ ӣны кѣ сѣбѣ, ӣ глѣющимъ: плѣскахомъ вѣмъ ӣ не плакасте,—рыдахомъ ӣ не плакасте». Тѣ̄. Нѣжно[ӣ]оугѣдно<sup>7</sup> Іѡудѣѣмъ іѣвлѣтѣ здѣ. Дѣиравні<sup>8</sup> бѣ сѣце, ни жестокаго житіѣ Іѡанновѣ пріѣмѣ||ще, ни Хѣл простѣта. Но подовні вѣша дѣтѣмъ, ноужнооугѣдно<sup>9</sup> лѣгості ради: имъже люво ӣ плачѣтъ ктѣ, не оугѣдитъ,—люво ӣ свирѣтѣ<sup>10</sup>, ни такѣ.

||Л. 1093 г.

дѣѣ части раздѣлахоуѣ, ӣ житію сѣмоу, іако понашающе, сміахоуѣ. Убн ѡсѣдоу плакахоу, ѡни же ѡноуѣдоу свирѣлахоу: трѣжници же, кождѣ ѡ коупан своєи

<sup>1</sup> Οἱ προφῆται πεπληρωται—см. перев. Ц. (сѣ грѣч. πληρῶν) ничто же. <sup>2</sup> Οὐκ ἔν δὲ ἐπληρώθησαν. <sup>3</sup> Дрр. <sup>4</sup> Изъ дрр. <sup>5</sup> 25/195 и дрр. чѣчѣ лѣвлѣтѣ; εἶτα δοκνῶν. <sup>6</sup> 25/195 и дрр. оуказѣ єсть, αἰνιγμα ἐστιν. <sup>7</sup> Дрр. сѣ 25/195 нѣжнооугѣдно—τὸ δυσάρεστον (τῶν Ἰουδαίων). <sup>8</sup> Δυστροποι—безпорядочны. <sup>9</sup> Δυσάρεστοιμένοις. <sup>10</sup> 25/195 и дрр. свирѣтѣ.

млазвѣще, нѣ единымъ ѿ нихъ внимашоу. Понашаѣтъ же и Гѣ Іудеѡмъ, іако ѡни подобно таково творѣще, ни Іѡанноу подобѣшася, — житіе плачевно имоушоу и покаініе показоушоу, — плакахоу, ниже

пакы Хѣи, — весело житіе и радостно показоушоу, — оувѣришася. Но ѡвѣю ѡринѡша: || ни съ Іѡанномъ плачущимъ || Л. 848 г. плакахоу, ниже свирашоу и възлежашоу Ісоу съглашахоуся.

Мѡ. XI, 18—  
19.

Ѣѡ: «пріиде бѡ Іѡаннъ, нѣ іады, ни пѣа, и глѣтъ: вѣсѣ имать. Пріиде же Ѣнъ Чѣчь, іады и пѣа, и глѣтъ: сѣ члѣкъ — ѡбѣадникъ и винопѣица, дроугъ мытаремъ и грѣшникѡ». Тѣкъ. Плачу оубѡ подобить Іѡанново житіе: понеже бѡ жестотѣ многоу имаше, и словеса и дѣла показоуа, Іѡаннъ. Хѣо же житіе — свирали подобить: понеже бѡ весело ѡбразенъ баше Гѣ, всѣмъ подобѣся, іако да всѣхъ приѡбращетъ, и црѣствіе проповѣдаѣтъ, а ничтоже таково плачевно, іаковоже Іѡаннъ. Пища бѡ Іѡаннова соурова вѣше и неоудобъ ѡбрѣтаѣма: ни бѡ хлѣба іадаше, ни вина пѣаше. Хѣа же пища блгопріятна баше и глѣтка: іадаше бѡ хлѣвъ и вино пѣаше. И бѣхоу ѡвѣ житіи сѣа соупротивныи дроугъ дроугоу. Іудеѡмъ же нѣ единомъ ѡ

Ѣѡліѣ: «пріиде бѡ, вѣща, Іѡаннъ нѣ іады, ни пѣа, — и глѣтъ, іакѡ вѣсѣ имать. И пріиде Ѣнъ Члѣчь, іады и пѣа, — и глѣтъ: сѣ члѣкъ — іада и винопѣица, дрѡгъ мытаремъ и грѣшникѡмъ». Тѡ. Рыданію оуподоблѣтъ Іѡанново житіе, нѣо жестотѣ много и во глѣхъ и вѣ вещехъ Іѡаннъ показвѣаше, Хѣо же — свѣрелъ: нѣо радостенъ вѣ Гѣ, всѣмъ сѡхѡдаіа, да всѣ приѡбращетъ, — и црѣство блговѣствѣіа, и ничтѡ же тако блгвѣствѣіа печалнѡ, іако Іѡаннъ.

снхъ пріятно вѣше: Іѡанна за неіастіе и непитіе вѣса имѣти глѣахоу, Хѣ же, іадоуща и пѣюща, ѡбѣадника и винопѣицоу нарицаахоу. Ище бѡ || и глѡмъ || Л. 849 а ѡблѣганіа не исписа еѡлістѣ, мнѣцѣ, іако довоіно ѣсть слово сѣ на ѡбличеніе ѡнѣмъ.

#### Прітчѣ.

Икоже бѡ двѣ лѡбца, свѣрѣа неоудобѣмлема оуловити хѡташе, двоимн тоіко пріиходы прістоупити и оуловити потѣаіаіащеся, и которыиждо пріиходъ кождо ихъ ѡвѣдрѣжалъ, соупротивно бѡ дроугъ съ дроугымъ стоіащемъ, единомъ же дѣло творѣтъ. Тако оубѡ и о семъ оустроѣніе Бжїе вѣше: Іѡаннъ оубѡ жестоко житіе имѣти, Хѣ же пространѣише, іако да ище или сего или ѡного пріѣмше оувѣрѣтсѣ, или сѣмъ или ѡнѣмъ оуловлени боудутъ. И бѣхоу бѡ соупрѡвна житіа ихъ, дѣло же единомѡбразно: ѡни же, іако злоиравенъ свѣрѣ, ѡ ѡвою вѣгахоу, и ѡвѣю ненавидѣхоу. Взпросимъ же ихъ: ище добро ѣсть жестоко житіе,

іако не послѣдовасте Іѡанноу и вѣрѡвѣсте ѣмоу, Хѣ вамъ показоушоу; ище ли простѡе житіе добро, почтѡ нѣ вѣрѡвѣсте Хоу, поутъ спсѣніа вамъ показоушоу. Впрѡ. Почтѡ оубѡ паче Іѡаннъ жестоко житіе имѣше; || ѡвѣ. Пѡнеже тако подобѣаше проповѣдникѣ покаініа, сѣтованіа и плача ѡбразъ имѣти, Подателю же ѡстѣвленіа грѣхомъ веселоу и іаеноу быти. Понеже бѡ Іѡаннъ ничтоже иномъ показа Іудеѡмъ, тоіко житіе високо: Іѡаннъ бѡ, рече, нѣ единомъ знаменіе не сътвори. Хѣ же и ѡ вѣолѣпныихъ чѣдесъ свѣдѣтелствѡ имѣаше, дроуго же пакы — и немоци члѣьскыа вѣдоушоу іхѡждаше, іако да тако приѡбращетъ ихъ. Сего ради, — и на трапезы мытарьскыѣ оустро-

<sup>1</sup> Дрр. глѣте.

ѢНІЕМЪ И ПОШАШАЮЩІМЪ, — ѠВѢЩЕВААШЕ И, ВИНУ ІАВЛАА, ГЛААШЕ: «НЕ ПРИИДОУХЪ ПРИЗВАТИ ПРАВЕДНЫА, НО ГРѢШНЫА НА ПОКААНИЕ». ОБАЧЕ ЖЕ ХЪ НИ ЖЕСТОКОЕ

ѢВ: «И ѠПРАВЕДИСА ПРѢМОУДРОСТЬ Ѡ ЧАДЪ СВОИХЪ». СІА ГЛЕТЬ ЗАЕ: ПОНЕЖЕ БѠ, РЕЧЕ, НИ ІѠААНОВУ ЖИТИЕ, НИ ИѠЕ НѢСТЬ ОУГОДНО ВАМЪ, НО ВСА КЫА ВІНЫ СПЕНІА ѠМЩЕТЕ, — ѠПРАВЕДАЮСА ІЗЪ ПРЧЕЕ, ПРѢМОУДРОСТЬ БЖІА, СІРѢЧЬ, ПОЧТАСА ПРѢМДРѢТЬ НЕ Ѡ ФАРИСЕИ, НО Ѡ ЧАДЪ СВОИХЪ, СІРѢЧЬ, Ѡ ІѠААНА И Ѡ ІСА.

МѠ. XI, 20 ѢВЛІЕ ЗА. МѢ: «ТѠГДА НАЧАТЪ ПОШАТИ ГРАДОМЪ, КЪ НИХЪ ЖЕ ВЫША МНОГЫА СИЛЫ ѢГО, ПОНЕЖЕ НЕ ПОКААШАСА». ТАКЪ. ПРѢЖДЕ БѠ ПОКАЗА, ІАКО ЕЛНКА ПОДОБААШЕ СЪТВОРИТИ, — СЪТВОРИ, ѠНИ ЖЕ ПРѢВЫША НЕ ПОКААЕШЕСА: ПОТОМЪ ЖЕ ПОШАЕТЪ ИМЪ, ІАКО НЕПОКОРНѢМЪ.

МѠ. XI, 21. ѢВЛІЕ: «ГѠРѢЧЕВѢ ХОРАЗИНЪ, ГОРЕ ЧЕВѢ ВИДСАИДА!» ТЪ. ДАЖЕ РАЗОУМѢТИ ИМАШИ, ІАКО НЕ ПО ѢТВОУ, НИ Ѡ МѢСТА ВѢХОУ ЛУКАВИ НЕВѢРОВАШІИ, НО Ѡ ИЗВОЛЕНІА СВОЕГО, — ВЪСПОМИНАЕТЪ ЖЕ ВИДСАИДОУ, Ѡ НЕ ІАЖЕ ВѢШЕ ІАДРѢИ И ПЕТРЪ, И ФИЛИПЪ, И СІОВЕ ЗЕВЕДЕѠВИ: ѠНОУДЪ БѠ ІАВѢ, ІАКО НЕ Ѡ ѢСТВА, НИ Ѡ МѢСТА ВЫКАЕТЪ ЗЛОІРАВИЕ. АЩЕ ЛИ ЖЕ Ѡ ѢСТВА И Ѡ МѢСТА, КАКО СІ ТАКО ВЫША, ТОГОЖДЕ МѢСТА СОУЩЕ; ВИДСАИДА ЖЕ И ХОРАЗИНЪ ГРАДОВЕ БАХОУ ІѠУДЕИСЦІИ, ТЪРЪ ЖЕ И ѢУДОУ, — ѢЛЛИНЬЦІИ ВѢХОУ. ГЛЕТЪ ЖЕ, ѢЛЛИНОМЪ

МѠ. XI, 21—22. ѢВЛІЕ: «ІАКО АЩЕ КЪ ТЪРѢ И ѢУДОУ ВЪИТИ ХОТѢХЪ СИЛЫ, ВЫШЕИ КЪ ВАСЪ, ДРѢВЛЕ ВЫША ВРѢТИЩЕМЪ И ПЕПЕЛОМЪ ПОКААНИСА. ОБАЧЕ ЖЕ ГЛЮ ВАМЪ: ТЪРОУ И ѢУДОУ ѠРАДНѢИШЕ БОУДЕТЪ КЪ ДНѢ СОУДА, НЕЖЕ ВАМЪ». ТЛЪКОВАНІЕ. ГѠР-

ЖИТИЕ ПРѢЗРѢ, ВЪ ПОУСТЫНИ СЪ СЕБѢРМИ БСАНИСА И ЧЕТЫРЕДЕСАТЕ ДНІИ ПОСТНИСА, ІАКОЖЕ ПРѢЖЕ РЕЧЕНО БѢ. И НА ТРАПЕЗЫ ЖЕ БХОДАХОУ, БЛГОГОВѢИНО И ВЪЗДЕРЬЖНО, И СТОЛѢИНО ІАДАШЕ И ПІАШЕ.

ѢВЛІЕ: «И ѠПРАВЕДАСА МОУДРОСТЬ Ѡ ЧАДЪ ИХЪ». ТѠ. СЕ ВѢЩА, ІАКО ПРЧЕЕ ЗАНЕЖЕ НИ ІѠААНОВО ЖИТИЕ, НИ ИѠЕ ОУГОДИТЪ ВАМЪ, НО ВСѢМИ ІРАВИ СПЕНІЕ ХОВАНТЕ, — КЪ ПРАВЕДОУ ІАВЛААСА ІЗЪ МРѠИТЬ. НѢСТЬ БО КТОМУ ИЗВѢТА ВАМЪ, НО ѠСЪДИТЕСА ВСАКО: И ИБО ІЗЪ ИСПѠНИИ БСА, ВЫ<sup>1</sup> ЖЕ, НЕ ВѢРОВАШИ, ПРАВЕИНА ИА, ІАКО НИЧТѠЖЕ СЪСТАВААША, ПОКАЗОУЕТЕ<sup>1</sup>.

ѢВЛІЕ: «И ТОГДА НАЧАТЪ ІС ПОНОСИТИ ГРАДОВОМЪ, В НИЖЕ ВЫША МНОЖАИШАА СИЛЫ ѢГО, ІАКЪ НЕ РАСКААШАСА». ТѠ. ПО ІАВЛЕНІИ<sup>2</sup>, ІАКО ВСА<sup>3</sup>, ѢЛНКУ ЛѢПО СЪТВОРИТИ, — СЪТВОРИ И ПРЕВЫША ВЕПКАААНИ: ТОГДА ОУЖЕ ПОНОСИТЪ.

ѢВЛІЕ: «ГОРЕ ЧЕВѢ, ГОРАЗИНЪ, ГОРЕ ЧЕВѢ, ВИДСАИДА!» ТѠ. (ДА)<sup>4</sup> РАЗУМѢШИ, ІАКО НЕ Ѡ ѢСТЕСТВА БАХОУ ЗЛІИ НЕВѢРОВАШЕИ, НО Ѡ ПРОИЗВОЛЕНІА, — ПОМИНАЕТЪ ЖЕ ВИДСАИДОУ, Ѡ НЕГОЖЕ ПЕТРЪ И ІАДРѢИ, И ФИЛИПЪ, И СІА ЗЕВЕДЕѠВА БАСТА: ТѢМЪЖЕ НЕ Ѡ ѢСТЕСТВА ЗЛѠБА, НО [И] Ѡ ПРОИЗВОЛЕНІА. АЩЕ БО Ѡ ѢСТЕСТВА, ОУДѠВЪ И ТИ ЗЛИ ЖЕ ВЫША.

ІАКО<sup>5</sup> НА СОУДАТѢ ѠРАДНѢИШЕ ИМАТЪ ВЪИТИ, НЕЖЕЛИ ВАМЪ, ЖИДОВЕ, ВИДѢВШЕМЪ ЧЮДЕСА И НЕВѢРОВАШЕМЪ.

ѢВЛІЕ: «АЩЕ<sup>6</sup> КЪ ТИРѢ И СИДОУ ВЪИША СИЛЫ ВЫЛИ ВЫШАА КЪ ВАЮ, ПАКЫ ОУБѠ ВО ВРѢТИЩИ И ПОПЕЛЕ ПКАААНИСА БѢ. ѠБАЧЕ ГЛЮ ВАМЪ: ТИРЪ И СИДЪ ѠРАДНѢЕ ВЪДЕТЪ ВЪ ДНѢ СОУДНИИ, ИЛИ<sup>7</sup> ВАМА». ТѠ. ЗАВѢИША ІѠУДЕИ ГЛЕТЪ ТИРАУ

<sup>1</sup> — <sup>1</sup> Ἰμεῖς δὲ ἀπειθήσαντες, δίκαιον ἐμὲ ὡς μηδὲν παραλιπόντα δεῖχνυτε. <sup>2</sup> Μετὰ τὸ δεῖξαι — показавъ. <sup>3</sup> Изъ 25/195 и дрр., въ У. ошибочно Іависа. <sup>4</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>5</sup> Чит. съ Благоу. Іакъ Ѣллино. <sup>6</sup> Дрр. Іако аще. <sup>7</sup> Греч. ἢ — нежели.

шихъ нарицають жидовъ паче Түрланъ и ѿдонанъ: понеже Түрлане ѣственный законъ прѣстоупиша, Юудей же<sup>1</sup> и ѣстственнъ, и Моуѣевскыи: и ѿни оубо не видѣша чудеса, ѿни же видѣвше, ѿблагахоу. «Врѣтище» бѣ знаменіе поканіа естъ: и «пепелъ» и прахъ на главоу сыпати на плачущихъ срѣмь сіа.

Мо. XI, 23—  
24.

ѿлаіе: «И ты, Капернаоумъ, до нѣсъ възнесыйся, до ада низвержешися: понеже, аще въ ѿдонѣ быти хотахоу силы, выѣша въ тебѣ, прѣбыти имахоу до днѣ. ѿбаче же глаголю камъ, іако земли Содомскѣи ѿрадиѣ боудеть въ днь суда». Тѣкъ. Капернаоумъ възнесеса, понеже градъ баше Іѣвъ: прославлаше въ сѣ, іако васьнѣ ѿчѣство ѿго. Не ползе|ва же сѣ ничтоже, іако невѣрбавъ. ѿго ради ѿсоудяетсѣ до ада, іако, таковаго имѣвшіи прижителѣ, ничтоже ползевасѣ ѿ него. Понеже оубо и Капернаоумъ мѣсто оутѣшеніа сказаетсѣ, тѣмъ же съблуданѣ ѿпасно: понеже, аще кто сподобитсѣ быти въ мѣстѣилице Оутѣшителя Дха, потомъ же прѣвъзнесетсѣ оумомъ и възметсѣ до нѣсъ,— спадеть прочее высокоуміемъ до ада прѣисподнаго. ѿмотри здѣ, члче, и трепетомъ смѣрайсѣ.

Мо. XI, 25.

ѿлаіе: «въ время ѿно, ѿвѣщавъ Іс, рече: исповѣдаю Ти сѣ, ѿче, ГИ небеси и земли, іако оутанъ еси сіа ѿ прѣмоудрыхъ и разоумныхъ и ѿкрылъ еси глаголю младамъ». Тѣкованіе. «Исповѣдаю Ти сѣ» въ мѣсто «влюдарю Тѣ, ѿче», іако мнѣши сѣ прѣмоудры и искоушенни Писанію Юудей не вѣроваши, младамъ же, сирѣчь неоученни и невѣдаши, оубѣдѣша и вѣроваша тайны великыа. Оутай же Бѣ тайны великыа ѿ мнѣши сѣ прѣмоудрѣхъ, не іако завѣда имъ или вѣноу даа безоуміа, но іако не

и ѿдонанъ: іако же бо Тирлане ѣстѣ ственный законъ прѣступиша, Юудей же Моуѣевскыи. Но ѿни оубо не видѣша чудеса, ѿни же видѣвше ѿклеветаша. «Врѣтище» же—ѿбразъ поканіа: и «пепелъ» и перьеть сыпати на главоу ѿ плачущихъ<sup>2</sup> видимъ.

ѿлаіе: «И ты, Капернаоумъ, възнесыйся до нѣси,— до ада ѿидеши: іако аще въ Содомѣхъ быша силы были выѣша въ тебѣ, прѣбыли быша до днѣшнаго днѣ. ѿба глаголю камъ, іако земли Содомскѣи ѿрадиѣ боудеть въ днь судный, или<sup>3</sup> тебѣ». Тѣко. «Капернаоумъ възнесыйся<sup>4</sup>», іако быти ѿмоу граду Бжійо: славлаше въ сѣ, іако ѿчина ѿго. Но и ничтоже позова[ша]<sup>5</sup>, зане не вѣрова. Протѣбно бо<sup>6</sup>, и тѣмъ паче ѿсудисѣ до ада, іако, таковаго имѣа (жителѣ)<sup>7</sup>, ничтоже ползѣва ѿ него. Поне бо Капернаоумъ толкѣетсѣ селѣ оутѣшеніа, вижѣ, іако, аще кто сподобитсѣ село быти Оутѣшителя Дха, таче висо|каго моудро|ствоуетъ и выситсѣ до нѣси,— спадаетъ прѣе высокоуміа ради. Оубоисѣ оубо, ѿ члче!

||. 1094 в.

«В то же время ѿвѣщавъ Іс, и рече: исповѣдаю Ти сѣ, ѿче, ГИ небеси и земли, іако скрылъ еси (сѣ)<sup>8</sup> ѿ прѣмры и разумны, и ѿкрылъ еси младамъ». Тѣко. Иже<sup>9</sup> глѣть,— сице естъ. «Исповѣдаю Ти сѣ», влюдарю Тѣ, ѿче, іако мнѣши сѣ моудрой, искоушени Писаніемъ быти Юудей не вѣроваши: неоученни же младамъ вѣроваши и оубѣдѣша тайны. ѿкры же тайны Бѣ ѿ мнѣши сѣ быти мрѣ, не іа завѣда или виненъ неразумію, но и зане недостойномъ быти, еже мнѣтисѣ мрѣмъ: мнѣи бо себе мрѣ и

ѿсѣ.

<sup>1</sup> Дрр. Юудей же. <sup>2</sup> Ἐπὶ πυνθοῦτων. <sup>3</sup> Греч. ἦ—нежели. <sup>4</sup> 25/195 и дрр. возвысился, ὑψώθη. <sup>5</sup> По дрр. <sup>6</sup> Τοῦναντίον <sup>7</sup> Дрр. еже.

<sup>8</sup> Греч. ἦ—нежели. <sup>9</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>10</sup> Изъ дрр.

||Л. 850 б. соуцїѣ || достоїнїемъ сего ради, еже мнѣти себе прѣмоудрѣхъ. Понеже мнѣи себе прѣмоудра ѿповѣа на разоумъ свои, ѿ не призываѣтъ Бѣ: проче же Бѣ, іако не призываѣмъ, ни помагаѣтъ ѣмѣ, ни ѿкрываѣтъ тайны. Ино же пѣкы: Бѣ не ѿкрываѣтъ многымъ тайны, чѣколюбїа ради паче, іако да не множайше моуценїи

чистѣ<sup>1</sup> своїмъ разоумомъ ниже призоветъ Бѣа. И Бѣъ, іако незовомъ, ниже поможетъ ѣмоу, ни ѿкрываѣтъ же многымъ тайнъ<sup>2</sup>, да не бѣми моучитсѣ, іако, пѣ оуѣвѣдѣнїи, ѿплаѣкавъ іа.

воудотъ, іако по разоумѣнїи прѣзрѣвшемъ толикуа бѣгодати.

Ѣѣ. «Ѣи, Ѡче, іако тако бѣ бѣголенїе прѣ Тобой». Иѣвлѣтъ здѣ чѣколюбїе Ѡца, іако не ѿ иногѣ оумоленъ бывъ ѿкрылъ ѣсть младенцемъ, нѣ тако гѣдѣ бысть ѣмѣ ѿскони: бѣголенїе бѣ ѿ хотѣнїе, ѿ бѣла, ѿ гѣдѣ ѣдино ѣсть.

Ѣѣліе: «всѣ Инѣ прѣдѣна быша ѿ Ѡца Ноѣго». Тѣкъ. Прѣжде оуѣвѣ кз Ѡцоу рече: бѣгодарю Тебе, Ѡче, понеже ѿкрылъ ѣси. Тѣмѣже бѣ, да не мнѣти ѿмаши, іако Хѣ ничтоже не творитъ, нѣ всѣ Ѡцѣва соутъ,—сего ради глѣтъ: «всѣ Инѣ прѣдѣнна быша», ѿ ѣдина властѣ Ноѣ ѿ Ѡца. Тѣвѣ же слышацоу, іако «прѣдѣнна быша», да не мнѣши іако рабѣ прѣдѣнна быша, нѣ іако Ѣмоу.

||Л. 850 в. Иѣкоже бѣ родисѣ ѿ Ѡца, тако ѿ прѣдѣнна быша Ѣмоу: іако бѣ не бѣ родилѣ ѿ тогоже бѣ ѣстѣства не былъ, не быша Ѣмоу прѣдѣнна была. Зрї бѣ, како глѣтъ: «всѣ Инѣ прѣдѣнна быша» не ѿ вѣкы, нѣ ѿ Ѡца Ноѣго. Иѣкоже іако бѣгоуѣрѣзно ѿтрѣча родисѣ ѿ

Тѣ. Иѣвлѣтъ здѣ чѣколюбїе Ѡче, ||Л. 1094 1 іако не ѿ иногѣ оумоленъ ѿкры ѿ мѣнцѣмъ, нѣ [ѿ] тако ѿзбѣолисѣ Ѣмоу ѿз начѣла: бѣголенїе во [ѣстѣ]—хотѣнїе ѣстѣ ѿ оуѣгожденїе.

Ѣѣліе: «всѣ Инѣ прѣдѣна сѣтъ ѿ Ѡца Ноѣго». Тѣѣ. Рече выше кз Ѡцѣ, іако ѿкрылъ ѣси, Ѡче. Да не ѿшоуѣши, іако самъ ничтоже творитъ, всѣ же ѿ Ѡца сѣтъ, вѣцѣа: «всѣ Инѣ прѣдѣна сѣтъ» ѿ ѣдина властѣ Ноѣ ѿ Ѡного. И ѣже «прѣдѣна» слыша<sup>3</sup>, не мнѣ, іако рабѣ ѿ нижѣшю прѣдѣна, но ѿ іако Ѣноѣ. Иѣкоже рѣдисѣ ѿ Ѡца, потѣмоу ѿ прѣдѣна Ѣмоу: іако не бѣ рѣдилѣ ѿ того самого сѣщества не бѣ, не быша прѣдѣна Ѣмоу. Внѣжѣ бѣ, чѣ глѣтъ: «всѣ Инѣ прѣдѣна» не ѿ вѣкы, но [ѿ] «ѿ Ѡца Ноѣго».

бѣгоуѣрѣзна ѿца ѿ речѣтъ, іако крѣсѣта всѣ ѿца моѣго дѣнна мѣ быстѣ: тако ѿ ѿ семъ разоумѣнїи хѣщѣши.

Ѣѣліе: «ѿ никто же знѣѣтъ Ѣѣ, іако не Ѡцѣ: ниже Ѡца кто знѣѣтъ, іако не Ѣѣ (ѿ)<sup>4</sup> Ѣмоу же волитъ<sup>5</sup> Ѣѣ ѿкрыти». Тѣѣ. Болѣшеѣ глѣтъ: іако ничтоже дѣвно, іако всѣмъ ѣсѣмъ вѣлка, ѿ іако же ѿ ѿно болѣ ѿ мѣѣю, іако же<sup>6</sup> знѣти Ѡца, ѿ та || ко<sup>7</sup> знѣти, іако же ѿнѣмъ<sup>7</sup> ||Л. 1095 а ѿкрывати. Ѣмѣтри же: іако же ѿ выше

Ѣѣ. «Никто же вѣстѣ Ѣѣ, тоѣкѣмо Ѡцѣ: ѿ Ѡца никто же вѣстѣ, развѣ Ѣѣ, ѿ Ѣмоу же, іако хѣщѣтъ, Ѣѣ ѿкрываѣтъ». Тѣѣ. Болѣше здѣ глѣтъ, іако ничтоже ѣсть дѣвно, іако всѣмъ вѣлка ѣсѣмъ, іако же бѣ ѿ дрѣго болѣшеѣ ѿмамъ—ѣже вѣдѣти Ѡца ѿ тако Ѣѣ вѣдѣти, ѣлико ѿ дрѣгымъ ѿкрывати Ѣѣ. Ѣмѣтри же, како

<sup>1</sup> Kai tharroun ti oikela ywosai—и надѣющїйся на собственное разоумѣнїе. При пере- водѣ kai tharroun понималось какъ tharroun.

<sup>2</sup> Дрр. многымъ тайнамъ.

<sup>3</sup> Испр. по

<sup>4</sup> Изъ 72, въ У. описака волиши; <sup>5</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> велитъ.

<sup>6</sup> Дрр. еже. <sup>7</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> встав. ѿ.

выше рече, іакѡ Ѡць ѡкры тайны младенцемъ, — здѣ же глеть, іакѡ Ѡнъ ѡкрываѣтъ Ѡца. Зриши ли прочее единаго силъ Ѡца и Ѡна: понеже во Ѡць, и Ѡнъ ѡкрываѣтъ. Ѡвѣ: «прійдѣте къ мнѣ вси труждающіеся и ѡбременени, и язь покою вѣ». Тѣхъ. Вѣхъ коупно зовѣтъ || не токмо іудеи, но и іазычники. Труждающіихъ же сѧ іудеи глѣтъ<sup>1</sup>, іакѡ труждающіихъ сѧ съблюдаги нѣкаа призорьства законнаа и труждающіихъ сѧ дѣланіемъ заповѣди законными. Ѡбременѣхъ же іазычники глѣтъ, иже тѧгоцами грѣховъ ѡбременни вѧху. Ѡнъ оубо вѣхъ призываетъ Гѣ покойти: еже во вѣрвати и исповѣдати, и креститисѧ каковыи труды естъ; како ли не покой естъ, егда зѣ ѡвеспечалишисѧ ѡ прѣжде крщенія выѣшихъ тѣхъ грѣховъ, тамо же вѣчный покой прійметъ тѣ;

Мо. XI, 29—30. Ѡвѣ: «взъмѣте иго мое на сѧ, и наоучитесѧ ѡ мене, іакѡ кротокъ есмь и смиренъ срѣцемъ, и ѡбращете покой душамъ вашимъ: иго во мое благо и времѧ мое легко е». Тѣхъ. «Иго»

Хѣо — смиреніе и кротость. Смирѣнїи же сѧ всакомоу члѣкоу, имать покой, безъ смущенїа прѣбываа: іакѡже во тѣщелавный и грѣделивый всегда в печалехъ естъ, не хотѧщоу лишитисѧ нѣчимъ, но мыслитъ, како вѣлше прославилсѧ вы, || како врагы повѣди вы. Иго во Хѣо, еже естъ смирѣніе, легко естъ: оудобнѣише во естъ нашему смиренному естътвѡу смирѣтисѧ, нежели прѣвзнашатисѧ. И вса во прочее заповѣди Хѣы «иго» нарицаютсѧ: еже во легкы соутъ възданїа ради воудуцааго, аще и в малѣ врѣмени тѧжкы іаклаютсѧ.

Мо XII, 1. Ѡвѣ за мѧ: «въ времѧ ѡно идаше іс в ѡубѡтѡу ікрозѣ сѣганїа, оученици же Ѡгѡ възлѣкашасѧ и начаша възтргѣ-

рѣ, іакѡ Ѡць ѡкры (тайны)<sup>2</sup> млѣнцемъ, — зѣже, іакѡ Ѡнъ ѡкрываѣтъ Ѡца. Видиши ли оубо (единаго)<sup>2</sup> силѡу Ѡца и Ѡна: ѡкрываѣтъ во Ѡць и Ѡнъ.

Ѡвѣ: «прійдѣте ко мнѣ, вси труждающіеся и ѡбремененїи, и язь покой вы». Тѣхъ. Вѣа во зовѣтъ не токмо іудѣи, но и іазыки. Разумѣи оубо «труждающіа сѧ» іудѣи, іакѡ<sup>3</sup> наблюдѣнїа законъ тѧжкѧ живущїи<sup>3</sup> и труждающіеся в дѣланїи заповѣдей закона: «ѡремененїа» же — іазыки тѧгостїи грѣховъ. Тыа оубо вса покойтъ<sup>4</sup> Хѣ: еже во вѣрвати и исповѣдати, и крѣтитисѧ — кый труд; Какѡ же ли не покой, егда и здѣ бес печали ѡ прѣже крщенїа сътвореннымъ и тамо покой пріймѡутъ;

Ѡвѣ: «взъмѣте иго мое на сѧ, и наоучитесѧ ѡ мене, іакѡ кротокъ есмь и смиренъ срѣцемъ, и ѡбращете покой душамъ вашимъ: иго во мое благо и времѧ мое легко естъ». Тѣхъ. «Иго» ||. 1095 б. Хѣо — смиренїе и кротость. Смирѣнїи во сѧ во всемъ, покой имать, вѣ мѧтежа прѣбываїи: іакѡ паче, тѣщелавенъ и гордъ всѣгда в печалехъ, не хотѧ мнїи быти кого, но мыслѧ, како вѣмѧ прославитисѧ, како ѡдолѣѣтъ врагомъ. Тѣмъ же иго Хѣо, смиренїе глѣю, легкѡ естъ: оудовъ (во)<sup>5</sup> естъ смиренѡму нашему соущеѣтвѡу смирѣти сѧ, а не<sup>6</sup> возносити. Но и вса заповѣди Хѣы иго глѣютсѧ: іакѡже соутъ легкы, воудуцааго рѧ<sup>6</sup> во занїа, аще и во времѧ тѧжкѧ мнѣтсѧ.

Ѡвѣ: «в то времѧ идаше іс скѡзѣ сѣганїа в ѡубѡтѡу. Оученици же възлѣкаша, и начаша оученици Ѡго, възтргѣ-

<sup>1</sup> Чит. съ <sup>20</sup>/<sub>190</sub> и дрр. глѣтъ. <sup>2</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>3</sup>—<sup>3</sup> ὡς παρὰ τὴν ἡμέραν νομικὰ βάρεα μετερχομένων — какъ исполняющихъ тяжелыя постановленїа закона. <sup>4</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> покалѣтъ. <sup>5</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>6</sup> <sup>25</sup>/<sub>195</sub> ли.

зати клáсы и тáсти». Тлѣкованіе. Хвѣтацоу разрѣшати законна призираніа, водитъ оученики по сѣніахъ, тѣко да тѣдше разорать соуботны законъ.

Мо XII, 2—4.

Ѣвѣліе: «Фарисее же, видѣвше, рѣша Ѣмоу: се оученици Твои творятъ, еже не подобаетъ творити въ соуботоу. Онъ же ѡвѣщавъ рече имъ: нѣсте ли прочіи, еже сътвори дѣвы<sup>1</sup>, егда възлѣка самъ и соущии с нимъ; како внидоша въ домъ Бжій и хлѣбы прѣложеноа снѣдоша, и хъже не подобаше ѣмоу тѣсти, ни соущимъ с нимъ, но единѣмъ токмо сщеникомъ»; || Тлѣкъ. Пáкы здѣ Юудее есть ственую стѣтъ повинноу творятъ, горше сами съгрѣшающе. Гѣ же ѡ дѣви повѣсти заграждаеть оустá и хъ: онъ вѡ, рече, глѣда ради и вѡлше ино сътвори. «Хлѣбы же прѣложеноа» — иже на всѣхъ днѣ прѣлагахоуца на стѡую трапезоу двѣ на десатъ: шесть ѡ десныа стѣраны и сѣ ѡ лѣвыа. Ѣже вѡ аще и прѣкъ вѣше дѣдъ, но ни тако подобаше ѣмоу и зѣсти хлѣвъ онѣхъ; токмо сщеникомъ повелѣнно вѣше. Колмі же паче, како и съ дѣдомъ сщенимъ подобаше тѣсти; ѡваче же, глѣдаради, прощенію достоинъ быеть. Такоже и здѣ оучици.

||Л. 851 б.

Мо XII, 5—6.

Ѣвѣліе. «Не прочтаете ли в законѣ, тѣко въ соуботѣ сщеници въ цркви соубвѡтоу ѡсквернають и без вины соутъ; глѡ же камъ, тѣко цркве боле есть здѣ». Тлѣкъ. Начастѣ имъ вспоминаеть, глѣ: «не прочтаете ли», понашаа имъ соуетный троудъ и хъ, тѣко невѣдащемъ, что прочитають. Законъ бо баше повѣлѣвааи ни единого дѣла въ соуботѣ творити, дроугый же пáкы законъ повелѣваа сщеникомъ жрѣтвоу принашати в соубѡтоу, и жрѣтвы ради дрѣка сѣщи, и ѡгнь клѣсти, и маца дѣлнати, и дроугаа ина таковажде творити.

||Л. 851 в.

зайце клáсы, тѣсти». Тѡ. Разаратъ<sup>2</sup> законнаа набауданіа, веде оучники съвозѣ сѣніа, да тѣдше разрѣшатъ законъ соуботы.

Ѣвѣліе: «Фарисей же, видѣвше, рекоша Ѣмоу: се оучици твои творятъ, егѡже не достоитъ творити въ соуботоу. Ѣвѣщавъ же їсѡ || рече имъ: нѣсте ли чли, еже сътвори дѣдъ, егда възлѣка самъ и сщиии е нимъ; какѡ вниде в домъ Бжій и хлѣбы прѣлѡженіа снѣстъ, и хъже не достойно есть ѣмоу тѣсти, ни сщенимъ е нимъ, но іерѡвмъ единѣмъ»; Тѡ. Пáкы фарисей еже по естестѣ стѣтъ — алканіе винатъ<sup>3</sup>, залѣшата<sup>4</sup> сами согрѣшающе. Гѣ же ѡ двѣа и зоубраженіа воздражаеть тѣ: ѡни вѡ, вѣща, алканіа ради, боле что дерьзновша. «Хлѣбы же прѣлѡженіа» — еже на всѣхъ днѣ прѣлагахоу на трапезѣ двѣ на десатѣ: шесть ѡ деснѡю стѣраноу и шесть ѡ дрѡгоу. Аще и прѣкъ вѣ дѣдъ, ни такѡ достѡише тѣсти: и іерѡвмъ бо достѡише. И<sup>5</sup> множае паче иже с нимъ не достѡише, ѡваче алканіа рѣ (прощеніа)<sup>6</sup> достѡино. Тако и оучици.

||Л. 1095 в.

Ѣвѣліе: «нѣсть ли чли въ законѣ, тѣко въ соуботоу іерей и в законѣ соуботѣ сквернатъ, и неповинни соутъ; глѡ же, тѣко цркѣ вѡлшй есть здѣ». Тѡ. || Законъ бранаше въ соубѡтоу дѣлати. ||Л. 1095 г. Іерѣи же въ соубѡтоу дрѡка сѣчахоу и ѡгнь вжигалхоу, и мже сквернахоу соубѡтоу, тѣже вѣ мннѣте. Но и речеші ми, тѣко добро іерѣи, — оученици же не вѣша іерѣи. Глѡ оубѡ, тѣко «цркѣ болшй» есть здѣ, се же есть: понеже и зѣ, вѡлшю цркѣ и влѣка, со оученики есмь, — вѡлшю и мачъ<sup>9</sup> влаеть сій разарати соубѡтоу пѣ іерѣи.

<sup>1</sup> 1 Цар. XXI, 1—6. <sup>2</sup> 25/195 и дрр. рѣшаа. <sup>3</sup> Изъ 25/195 и дрр., въ У. ошибочно мнѣтѣ. <sup>4</sup> Дрр. съ 25/195 залѣ. <sup>5</sup> Дрр. но. <sup>6</sup> Изъ 72 и 351, греч. συγγώμης. <sup>7</sup> Дрр. съ 25/195 Ѣжоты, τοῖς Σάββασι. <sup>8</sup> Греч. ἐν τῷ ἱερῷ — въ храмѣ, какъ и переводитъ Ц. <sup>9</sup> 25/195 и дрр. и мачъ.

И ꙗкоже по законѣному повелѣнію, ни весьма дѣлати глѣшоу, ѡсквернахоу Соуботоу, дрзѡа и маца сѣкоуще, и ѡгнь кладоуще, и дроуга твораще: и ꙗкоже сщїеннаа дѣлающе,—неповинни вѣхоу. Повѣсть же ѡ дѣдѣхъ прѣдложи, ѡправадаа оученики, ꙗко до конца неповинни соуть. Зри же, ѡ коликихъ вещей сѣ слагаеть. Прѣжде лица ꙗвляеть, сщїенници рече, потомъ же и храмъ (въ храмѣхъ вѡ жрѣтѡа творащеса), таже и дѣло глеть: ѡсквернають вѡ Соуботоу, рече.

Ѣвѣліе: «Глѡ же вамъ, ꙗко паче црѣкѡе болше ѣ заѣ». Тлѡкованіе. Самъ вѡ влѡка црѣкы заѣ прѣстоитъ: да аще слоугы храма, Соуботоу разрѣшающе, неповинни соуть,—колики паче слоугы влѡкы храма; ꙗкоже ѡни, вины ради подобныа, неповинни соуть (понеже сщїеннаа дѣла творатъ, жрѣтѡвы принашающе), тако и апли. Ѣвѣрѡмъ во, немощи ради ихъ, единыхъ днѣхъ в нли недѣлати оурочи Гѣ, еже есть Соубота, ꙗко празновати имъ ѡ иныхъ дѣлахъ и покоити рабы и скоты, и оупражнати же са на прочитаніе закона, и жрѣтѡвы. Хрѣтіанѡмъ же, ꙗко крѣпчайшимъ, по всеи нли оупражнатиса на прочитаніе и дѡхвныа жрѣтѡвы повелѣахъ есть. И ѡнѣхъ оубѡ ѡ прочиныхъ дѣлахъ оудрѣжалъ есть, ꙗко да оупражнатиса на про-

Не рече вѡ, ꙗко прѣзирають Соуботоу, но тѣжайше рече, ꙗко ѡсквернають. Таже и приведе слова главизноу, глѡ, ꙗко неповинни соуть. Прѣдложи же прѣжде оудовнѣши ѡвѣтъ, таже приведе крѣпчайши. Двѣ оубѡ единою, по нѣжи, разрѣши законъ прѣдложеніа хлѣбъ, и по разсужденію ѡставлено бы емоу прѣвѣршеніе. Сщїенници же, || безъ

||Л. 851 г.

читаніе: сѣхъ же, оупражнатихъ на дѡхвнѡа, ни ѡ прочиныхъ не оудрѣжа. Не подоваше вѡ, свлѡзавше роуцѣхъ, || сѣдѣти, ||И 852 а.

иже ни на малое зло простирающихъ сѣа, ни ѡ малыихъ наказатиса, иже великаа прѣмоудрѣствоующихъ, ни равно е несъкрѣшеніи жити, съвръшеннѣмъ соущемъ. Законъ во е Соуботоу дѣлати възбранаше. Аще ли же сщїенници е Соуботоу и дрзѡа цѣплахоу, и ѡгнь накладахоу, еже есть Соуботѣ ѡскверненіе, ꙗкоже вы мните,—ѡбаче же глѣшми, ꙗко доврѣ и нѣзбранъ есть сщїенникъ: а оученики не бѡхоу сщїенници. «Глѡ же вамъ, ꙗко паче храма вѡлше есть заѣ», сѣрѣчь: понеже ꙗзъ вѡлшии храма есмь и влѡка съ оученики соими, вѡлшоу и влѣтъ имоуть сѣ разрѣшати Соуботоу, нежели сщїенници.

Мо. XII, 7—8.

Ѣвѣліе: «аще оубѡ вѣдѣанъ бысте, что есть мѡлти хошоу, а не жрѣтѣхъ, николи же ѡсѡдили бысте неповинныхъ: гѣ вѡ есть Соуботѣхъ Снѣхъ Члѣвскы». Тлѡкъ. Ѣвѣличаетъ ихъ и коритъ, ꙗко неоученнѣхъ и невѣдѡщиихъ прѣрѣчества, сѣ рѣчь: не подоваше ли, рече, помиловати глѡдныа; иноже пакы: ꙗко ꙗзъ, Снѣхъ Члѣвъ, || гѣ есмь Соуботѣхъ, ꙗкоже и вслѣдскыма, и днѣмъ сздѣтель,—и ꙗзъ,

||Л. 852 б.

Ѣвѣліе: «аще бысте вѣдали, что есть «миловати хошоу, а не жерѣтѣхъ»,— не бысте сѡдили неповинныхъ. Гѣ вѡ есть Снѣхъ Члѣвъ Соуботѣхъ». Тѡ. Ивѣлѣтъ ихъ ненаоучены, ꙗко невѣдоущи прѣрѣчскы<sup>1</sup>. Не недостѡйше (ли)<sup>2</sup>, вѣща, помиловати члѣвкы ачюущи; инакъ же: ꙗзъ, Снѣхъ Члѣвъ, гѣ есмь Соуботѣхъ, ꙗко вѣсмъ днѣмъ творецъ. Тѣмъ же ꙗзъ разрѣшаю Соуботоу, влѡка<sup>3</sup>. Раздѣлѣи же переводнѣхъ:

Ос VI, 6

<sup>1</sup> Греч. τὰ προφητικά.

<sup>2</sup> Изъ дрр.

<sup>3</sup> Греч. ὡς Δεσπότης.



Владдыка, разрѣшаю Сѹвѹбѹтѹ. Разоумѣи же сице, по дѣхѹвнѹмѹ разоумѣнїю: понеже оубѹ жалтеле бл҃хѹ айли, жалтва же и класы вѣроующеи,—взестрѣзахоу сѣа класы айли и їадахоу, сїрѣчь, брашно и пица имз блше члѣчскѹе спсенїе. Се же творахоу в Сѹвѹбѹтѹ, еже естѣ празнованїе ѿ злых: фарисее же сътоужахоу си. Тако вѹ и вѣ цркви<sup>1</sup> оучителемз оучащїимз и многыхъ ползѹюуще, нѣщїи закидѣтъ и не радѣтъ, иже и фарисеѹмъ подобни соутѣ.

За мѣ ѿл.  
Мо. XII, 9—10.  
†.

Евѣліе: «и прѣшедѣ ѿтоудѹ, прїиде в соимнице ихъ, и се члѣкз вѣше, имѣ роуѣд соухѹ. И взпрашахоу его, гл҃юще: аще достойтъ в Сѹвѹбѹтѹ цѣлїти; да ѡблазгаютѣ его». Дроуѣнїи евѣлїсти гл҃ютѣ, їако Ісѹсѹсѹ же рещи, їако, закиѣтнїи соуше и вѣдаше, їако ищцѣлїти его имать, їакоже и многыхъ: сего ради, прѣдварїше его, взпросїша, їакоже Матѣей гл҃еть. Таже и Геѣ взпросї ихъ, їако роугаѣса, по мрѣченїю ихъ посмїѣса, їакоже прочи евѣлїсти гл҃ютѣ. Взпросїша же его: аще речетѣ, їако достѹйтѣ в Сѹвѹбѹтѹ цѣлїти; да ѡблазгаютѣ его. Ѡнз же не слѹвомз токумо рече, но и дѣло показавъ<sup>2</sup>, ищцѣлївз его.

Мо. XII, 11—12.  
†.

Евѣліе: «Ѡнз же рече имз: кто естѣ ѿ васъ члѣкз, иже имать ѡвѣчѣ едїно и, аще впадетѣ в Сѹвѹбѹтѹ вѣ пропасть, не оудрѣжавъ ли е и вззѣдвїгнетѣ; колїко оубѹ лоуѣши естѣ члѹвѣкз ѡвѣчѣте! Тѣмъже подобаетѣ в Сѹвѹбѹтѹ добро творїти». Ѡблїчѣетѣ ихъ, їако имѣнїа ради—да не ѡвѣчѣ пѣгоубѣтъ—разарѣютѣ Сѹвѹбѹтѹ, члѣка же ищцѣлїти не ѡстаѣлаютѣ. Сїмїи же коупїно<sup>3</sup> ѡблїчѣетѣ ихъ, їако любѹимѣтелѣ и нечлѣко-

понеже дѣлатели вѣша айли, жалтва же и класы вѣровѣше имз,—воїтерѣзахоу айли и їадахоу, рекше, брашно имѣѣхоу члѣ спсенїе. Се || творахоу в Сѹвѹбѹтѹ, || Л. 1096 а. вѣ прѣзньѣтѣво злѹбы<sup>4</sup>, фарїсѣи негодѹвахоу. Тако и любо и вѣ цркви, оучїтелемз многожѣ оучащїимз и пѹзѹющїимз, фарїсїїстѣвѹюще закиѣтнїци негодѹютѣ.

Евѣліе: «и прешѣ ѿтѣдѹ, прїиде в сѹборїще ихъ, и се [и] члѣкз вѣ, имѣ роуѣд соухѹ. И вопрошѣ И, гл҃юще: аще достѹйтѣ в Сѹвѹбѹтѹ ищцѣлїти; да на Нѣ возгл҃ютѣ». Тѹ. Инїи евѣлїсти гл҃ютѣ, їако Ісѹсѹсѹ вопрошѣ фарїсѣи. Естѣ оубѹ рещи, їако, закиѣтнїци сѹше<sup>5</sup>, вопрошѣ И, їако (кѹ) гл҃ть Матѣей. Таче Хсѹсѹсѹ вопрошѣ<sup>6</sup>, їако роугаѣса, и нечлѣвѣтѣвїю ихъ їмѣѣса, иже<sup>7</sup> инїи евѣлїсти вѣщѣша. Вѣпрѹсїша же И, да прїїмоутѣ и вїноѹ ѡбѣгѣти. Ѡнз<sup>8</sup> рече имз<sup>10</sup>:

(Евѣліе) «кѹ естѣ ѿ вѣ члѣкз, иже имать ѡвѣчѣ<sup>11</sup> едїно и, аще впадетѣ в Сѹвѹбѹтѹ вѣ їамоѹ, не ищметѣ ли его; кѹмїи пачѣ лѹѣши естѣ члѣкз ѡвѣчѣти! Тѣмъже достѹйтѣ в Сѹвѹбѹтѹ дѹбрѹ творїти». Тѹ. Ивѣлѣтѣ їа имѣнїа<sup>12</sup> люблїнїа рѣ, да не ѡвѣць лїша || тѣса, || Л. 1096 б. разорѣющїи Сѹвѹбѹтѹ, ищцѣлїнїа же ради члѣков неохѹщїимз томоѹ вѣтїи. Тѣмъ же в тѹмъ<sup>13</sup> имѣнїю любїтеле и немлѣтнїкѣ їавлѣтѣ, и нерадїкѣ ѡ Бѹзѣ.

<sup>1</sup> Дрр. цркви. <sup>2</sup> <sup>20/190</sup> показа. <sup>3</sup> Нов. 4 вст. и. <sup>4</sup> Ἐν τῇ ἀρχῇ τῶν κακῶν—вз прѣв злѹкѣ (<sup>25/195</sup> и дрр.)—вѣ день успокоенїа отѣ злыхъ дѣлѣ. <sup>5</sup> Дрр. здѣсь вѣстаѣлїютѣ варїша и, προελθὼν καὶ ἠρώτησεν αὐτόν. <sup>6</sup> Исправ. по <sup>25/195</sup> и дрр. <sup>7</sup> Дрр. вѣстав. паки, ὁ Χριστὸς πάλιν ἠρώτησεν. <sup>8</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. доб. л. <sup>9</sup> Дрр. съ <sup>25/195</sup> еже. <sup>10</sup>—<sup>10</sup> Эти слова нынѣ принадлежатѣ еванг. текстѹ, какъ и вѣ Ц. <sup>11</sup> <sup>25/195</sup> ѡвѣчѣ. <sup>12</sup> <sup>25/195</sup> имѣнїю. <sup>13</sup> Ὅστε ἐν ταύτῳ.

любца и прѣстоупника законѣмъ Бжїимъ. Прѣстоупають въ законъ Обѣщанный, да вѣча не погубяты: немлѣтви же соуть, ꙗко и ѡ ищѣленїи члѣка не радѣ.

ѢѢ. Мо XII, 13. «Тогда гла члѣкоу: простри роукоу свою, и прострѣть<sup>1</sup>. И бысть Зарава, ꙗкоже и другаа». Тѣкъ. Μινωσι нѣа ймоуць роу||кы соухы, сѣрѣчь, не милостивы и не простирающїи хлѣ трѣбоущимъ, но, егда слово ѣвльско ѡгласитъ ихъ, простираютьсѣ на подаванїе, аще во и не хотѣтъ Фарисее, еже соуть грѣделени<sup>2</sup> вѣсове, иже и ѡсѣчени соуть ѡ насъ (Фарисей въ прѣсѣченїе нарицаетьсѣ). Сѣ въ, вражды ради многыа, еже ймоуць на насъ,—не хотѣтъ николиже роукъ

Мо XII, 14. ѢѢ. за. мс: «Фарисей же свѣтъ прїаша на Нь, и зшедеше, како Ѣго погубяты. Иѣ же, разоумѣвъ, ѡиде ѡтподоу». Тѣкъ. Ѡле ѡ зависти помраченїа<sup>3</sup>! егда блга прїймаюу, тогда паче неистовствоваюу. Ѡходитъ же Иѣ, понеже-времѣа стрданїю еше не приспѣло вѣ, коуино же и ѡнѣхъ мироующоу, да не въ грѣхъ зависти кпадоуць. Еже въ комоу к напастн вздавати себе, кромѣ ноужда, не блгопрїатна есть. Зрї же, что глеть «и зшедеше», рече: егда въ || Ѣзидоша ѡ Бѣ, тогда свѣщааюу сѣа погубитї Иѣ. Никтоже въ, к Бгѣм прѣвывааи, таковаа мьслитъ.

Мо XII, 14—16. ѢѢ. за. «И послѣдоваша Ѣмоу народи многїи, и ищѣли вѣсѣхъ: и запрѣти имъ, да не ꙗвлена егѣ сятворѣ». Тѣкъ. Зависть ѡнѣхъ оукротити хотѣ, не хощеть ꙗвалтисѣ: тѣаше же сѣ всѣкымъ дѣломъ ищѣлѣти ихъ.

Не радѣтъ бо ѡ Бжѣ<sup>4</sup>, да не лишатсѣ ѡвчѣте: немлѣтви же соуть, ꙗко члѣкѣ ищѣленїа не хотѣтъ.

ѢѢ. «Тогда гла члѣкѣ: простри роукоу твою. И оустройсѣ Зарава, ꙗко и другаа». Тѣ. Мнози (и)<sup>5</sup> нѣѣ ймоуць соухы роуки, рекъше немлѣтви и неподатлѣи, но, егда слово ѢѢльскоѣ ѡгласитъ ꙗ, простирають в подаванїе роуки, люво (и)<sup>6</sup> Фарисей, иже гордѣи<sup>7</sup> вѣсове, ѡловниѣшейсѣ на вражды ради, не хотѣтъ простерѣти роукъ намъ на млѣтню.

нашихъ простирати на млѣтню, ꙗкоже и Фарисей тогда не радѣоу ѡ ищѣленїи недоужнаго.

ѢѢ. «Фарисей же свѣтъ прїаша на Нь, шеше, да како погубяты И. Иѣ же, разоумѣвъ, ѡиде ѡтподоу». Тѣ. Ѡ зависти! бо егда<sup>9</sup> блгодѣиѣткованїи, тогда враждаютьсѣ. Ѡхвднтъ же Иѣ, за не оу есть<sup>10</sup> время стрѣти, и ѡвѣ тѣхъ ца||даи, да грѣхѣмъ оубїи||ства не падѣтъ. Еже бо емѣтатисѣ к вѣды,—не вгѣоугдно есть. Вижъ же еже что «и зшедеше»<sup>11</sup>: егда во и зыдоша ѡ Бѣ, тогда восхѣтѣша цѣгубити Иѣ. Никѣтѣ же бо, во Бжѣ превывааи, такѣкѣ свѣщеваеуць.

«(И)<sup>12</sup> поелѣдова Ѣмоу нарѣ многъ, и ищѣли вѣа: и запрѣти имъ, да не ꙗкѣ<sup>13</sup> Ѣго тѣвѣрауць»<sup>14</sup>. Тѣ. Зависть ѡнѣхъ оутѣшаа, не хощетъ ꙗвнтисѣ: тѣаше во сѣ всѣми ѡбразы ищѣлѣти ꙗ.

<sup>1</sup> Дрр. простре. <sup>2</sup> Конеч. и выправлено изъ е. <sup>3</sup> Конеч. а выправлено изъ е.

<sup>4</sup> 25/195 ѡ Бжѣ тѣ, 72 ѡ блгѣтѣ. <sup>5</sup> Изъ дрр. и по греч. <sup>6</sup> Изъ 25/195 и дрр., въ У. опиской иѣ, хѣ οι φαρισαιοι. <sup>7</sup> 25/195 и дрр. горди, οι αλαζονες δαιμονες. <sup>8</sup> Чит. ѡ, ѡ φθόνου.

<sup>9</sup> Дрр. егда во. <sup>10</sup> Дрр. зане не есть. <sup>11</sup> Дрр. и шедше. <sup>12</sup> Изъ дрр. и греч. <sup>13</sup> 25/195 и дрр. ꙗвлена. <sup>14</sup> 25/195 створатъ.

Мф. XII, 17—18.

Ѣвѣліе: «іако да свѣршится реченіе прѣркомъ Ісайемъ, глаголющима: «се Ѡтрокъ Мой, егдоже възхотѣхъ, възлюбленъ Мой, на нже блгоизволи душа Моа. Положу дхъ Мой на Немъ и сѣдъ іазыкомъ възвѣстити. Не речетъ, ни въззгласитъ». Тазкованіе. Приводитъ и прѣка свѣдѣтеля ѡ Іскѣ крѣпости. Блика вѡ хощетъ, рече, Іудѣемъ сзтворити, не хощетъ себе іавлѣти: ѡбаче же и се сзтворити имать и не іавлѣтиса хощетъ, іако славолюбець, не речетъ<sup>1</sup>. Но запрѣтитъ народомъ, да не іавлѣють Ѣго, но и «іазыкомъ сѣдъ възвѣстити», сирѣчь, и іазычники наѡучитъ: «сѣдъ» вѡ оученіе ѣ и разоумъ, и разоуженіе доврѣ. ||Л 853 б. Или боудущій сѣдъ въззвѣщаѣтъ іазыкомъ, иже николи же слышаша ѡ боудущемъ сѣдѣ.

Мф. XII, 19.

Ѣвѣліе: «ни на поуѣхъ не оуслышитъ кто глагола Ѣго». Такъ. Не посредѣ вѡ трѣжища, ни по поуѣхъ оучаше, іако славолюбивіи фарисей, но въз цркви и в соімѣщахъ, и на горѣ, и при моряхъ оуединѣнѣ оучаше. «Трѣсти свкрѣшенны не слѣбнитъ и льна распалена не оугаситъ». Иѡжаше вѡ, рече, Іудѣе, іако трѣсть свкрѣшеноу, слѣбнѣти и іаростъ и гнѣвъ ихъ, іакѡ ленъ распалѣемъ, оугасити, но не хотѣаше, дондеже свѣршитъ все оустроеніе по радѡу и, вса показавшѡу, повѣдит и ихъ. Ѣпоудже и приведе, гла.

Мф. XII, 21—22.

Ѣвѣліе: «Дондеже изведетъ на повѣжденіе сѣдъ. И ѡ имени Ѣго іазыци оуповають». Тазкованіе. Іако да потомъ не имѡуть ничтоже неіцевати, сего ради вса трѣпитъ: іако да на послѣдокъ всехъ ѡсѣдѣтъ, не имѡущіихъ ничтоже ѡвѣща-

Ѣвѣліе: «іакѡ да ізведѣтъ реченіе Исайемъ прѣркомъ, глаголющима: «се Ѡтрокъ Мой, егдоже избѡлѣ, възлюбленъ Мой, ѡ Немъже блговоли душа Моа. Положу дхъ Мой на Немъ, и сѣдъ іазыкомъ възвѣстити. Не речетъ, ни ѣзвѣтитъ». Тѡ.

Бвѣдитъ и прѣка послѣха Ісѣа Бжтва<sup>2</sup>. Блика вѡ, вѣща, хотѣша Іудѣи, сзтворити<sup>3</sup> Ѣмов: хотѣтъ Ѣмов не іавитиса, не и что ли сзтвори; не противиса, іакѡ славолюбець, ниже «речетъ». Но запѣдѣѣтъ народомъ, да не іавѣ Ѣго, но и «іазыкомъ сѣдъ възвѣстити»<sup>4</sup>, се же ѣсть, и іазыки наѡучитъ: «сѣдъ» вѡ—оученіе и разоумъ, и разоуженіе доврѣ. Или вѣдоущій сѣдъ въззвѣститъ іазыкомъ, иже николи же слышаша<sup>5</sup> вѣдоущаго сѣда.

Ѣвѣліе: «ниже на широкыхъ оуслышитъ кто глагола Ѣго». Тѡ. Не бо на трѣжищѣ<sup>6</sup>, іакѡ славолюбци, но и въз цркви, и на сзѣмнишихъ, и в горѣ, и при врезѣ оучаше.

Ѣвѣліе: «трѣсти свкрѣшенны не преломитъ и порѣта внемъшася не оугаситъ». Тѡ. Иожаше Іудѣа, вѣща, іако трѣсть свкрѣшеноу, преломити, и іаростъ ихъ, іакѡ порѣтъ горѣць, оугасити, но и не хощетъ<sup>7</sup>, дондеже исполнитъ слоужбоу и повѣдитъ и всѣмъ. Се<sup>8</sup> бо знаменаѣтъ навѡдѣмѡѣ.

Ѣвѣліе: «дондеже пѡложитъ на пѡвѣдоу сѣдъ. И на имя Ѣго іазыци оуповають». Тѡ. Да не имѡуть что извѣта, всѣ претерѣтъ, да послѣ же ѡсѣдѣтъ іа и повѣдитъ, ничтѡ же прѣрѣка ище<sup>9</sup>. И что бо не сзтвори, да приѡвращѣтъ

<sup>1</sup> Ουδὲ ἐρίσει—не заспорить. <sup>2</sup> Такъ въ спискахъ, греч. πραότητος; переводъ вышелъ, вѣроятно, изъ смѣшенія слова съ θεότητος. См. ред. Ц. <sup>3</sup> Греч. ποιήσει—созворитъ (читалось, вѣроятно, ποιήσει), откуда и переводъ, а емоу добавлено для большаго смысла). <sup>4</sup> Испр. по дрр., въ У. ошибочно воззвѣститъ. <sup>5</sup> По 25/195 и дрр. <sup>6</sup> Ἐν μεσῷ ἀγορᾶς. <sup>7</sup> Дрр. не хотѣтъ. <sup>8</sup> Изъ 25/195 и дрр., въ У. здѣсь ошибочно и. <sup>9</sup> Μηδὲν ἀντιλέγοντας, см. перев. Ц.

ти. Чтѡ оубѡ не сзтвори, да приѡбращеть ѡнѣхъ; Нѡ не вѣхотѣша. Тѣмъ же «іазыци» оуповаша на Нь, понеже ѡни не вѣхотѣша. Сзкроушеноу же трѡстѣ глеть Великіе Василіе—ѣже въ

|| Л. 853 в

|| стрѣсти соуши нѣкоѣи комоу и творащюу заповѣдь Бжїю, егѡже сзкроушати и ѡбращати не подобаеть. Нѡ паче наставаити и оучити, іакоже Гѣ оучааше,

Мо VI, 1.

гїа: «блюдѣте млѣтыню вашѡ не творити прѣ чїкы на іавленіе имъ». И

Фил. II, 14.

апїамъ пороучаеть, гїа: «вса творите

ѡѣ. ѡв.

Мо XII, 22—23.

«Тѡгда приведенъ бысть к Немоу вѣсноуемъ, слѣпъ и глухъ, и исцѣли егѡ, іако слѣпомоу и глухомоу и глати, и зрѣти. И оудивахочеса вси народи, и гїахочу: еда како сынъ естъ Хѣ, Оїъ Дѣдвъ»; Тлѣкованіе. И вѣдоуща<sup>1</sup> поуги на вѣроу затвори діаволъ, ѡчи, гїа<sup>2</sup>, и слоухъ и іазыкъ, но<sup>3</sup> Іѣ исцѣлаеть чювства сіа, и сынъ Дѣдвъ нарицаеться || ѡ народа: чаахочу вѡ Хѣ ѡ сѣмене Дѣдва. И нїа же, іаще видиши кого ни самомоу бл҃гоѡ неразѡумѣющюу, ниже иноу слѡвеса прїемлющѡ,—таковаго имѣи слѣпа, нѣма и глухъ, ѡ немѣже млїнитса подобаеть, іако да исцѣлить и Хѣ, сѣцю егѡ конѡвса.

|| Л. 853 г

Мо XII, 24.

ѡвїіе: «фарисей же, слышавше, рѣша: се не изгонитъ вѣсы развѣ ѡлзевоуломъ, кнѡземъ вѣсовьскимъ». Тлѣкъ. Іаще вѡ и ѡтнде Гѣ ихъ ради, ѡни же издалеча слышаще ѡблѣгахѡ ѡгѡ, бл҃гаа творащюу чїкомъ: тако вѡ блѡхочу враси естѡу члѣскомоу, іакоже и діавѡ.

Мо XII, 25—26.

ѡвїіе: «вѣды же Іѣ помышленїа ихъ, рече имъ: всако цѣтѡ, раздѣлившееся ѡ себе, не имать стачи. И іаще сатана сатаночу изганаетъ, ѡ себе ѡдѣлила

ихъ; Но не вѣхотѣша. Тѣмъ же и «іазыци оуповаютъ»,—зане Июдѣи не вѣхотѣша.

безъ роутанїа и бес помышленїа». И инде пакы: «ничто же по ревности, ни по тѣцеслѡвїю». Деи же распалаемъ, егда кто заповѣдь творитъ не тѡплымъ вѣжделѣнїемъ, ни сзврзшенїемъ тѣцнїемъ, лѣностно же нѣкако и разслѡбленно: егѡже не подобаеть ѡбращити, нѡ паче подѡвизати вѣспоминанїемъ, соудѡвами Бжїимї и ѡвѣтѡванїемъ ѡгѡ.

ѡвїіе: «тѡгда приведоша к Немѡ<sup>4</sup> вѣсна, слѣпа и глуха<sup>5</sup>, и исцѣли и, іакѡ слѣпов и глухочу глати и вѣдити. И дивахочеса вси народъ и гїахочу: еда сынъ<sup>6</sup> естъ Оїъ Бжїи»; Тѡ. ѡгда<sup>7</sup> къ кирѣ пѣти заградѣ вѣсз—ѡчи, слѡ и іазыкъ, но Іѣ исцѣлаеть и снѣ Дѣдвѡвъ именовѣтса ѡ народа: мнѡше вѡ са Хѣ ѡ сѣмени Дѣдва. Нїѣ же, іаще видиши когѡ ни самого разѡумѣюща бл҃га, ни иноу слѡвеса прїемлюща,—сего мнѡи слѣпа и глухъ, ѡгѡже исцѣлаеть<sup>8</sup> Хѣ, приконѡвса сѣци ѡгѡ.

ѡвїіе: «фарисей же, слышавше, рекоша: сей не изгонитъ вѣсовъ, іаще не ѡ вельзоулаѣ, кнѣзи вѣсовьсѡтемъ». Тѡ. Иѡ<sup>9</sup> ѡнде Гѣ ихъ ра<sup>10</sup>, но ѡни и<sup>10</sup> далече слышавше ѡклевѣтаютъ: бл҃годѣистѡвоуемомъ члѣкомъ, тако вѣша враси пѡ сѡществочу, іако и діавѡ.

ѡвїіе: «вѣды Іѣ мысли ихъ, рече имъ: всако цѣтѡ, раздѣлившееся само на са<sup>11</sup>, не стачетъ<sup>11</sup>. И іаще сатана сатаночу изгонитъ, самъ на са раздѣлиса: какѡ

Фил. II, 3.

|| Л. 1097 б.

<sup>1</sup> Нов. 4 правильнѣй: вѡдоущїа. <sup>2</sup> Чит. гїю. <sup>3</sup> Исправлено по Благов., греч. и У., дпр. и Ц. нї. <sup>4</sup> <sup>25/195</sup> ѡмъ безъ к. <sup>5</sup> Тамъ же слѣпа и глухъ. <sup>6</sup> Дпр. сей. <sup>7</sup> <sup>25/195</sup> иже, 72 ѣже. <sup>8</sup> <sup>25/195</sup> и дпр. исцѣлѣтъ. <sup>9</sup> Καίτοι γε— хотя (иѡ, вѣроятнѡ, возникло изъ лѡво, путемъ описки). <sup>10</sup> Переставлено по дпр., въ У и ѡни. <sup>11</sup>—<sup>11</sup> Ἐρημοῦται. καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα κατ' ἑαυτῆς οὐ σταθίσειται.

ѣсть: како оубо имать стати црѣтво ѣго»; Тлѣкованіе. Сего ради ѡбличаѣтъ помышленіа ихъ, показуѣа имъ, іако Бгъ ѣсть. Ѡвѣщаѣтъ же имъ притчю ѡ ѡпщихъ вещей, и іавлаѣтъ имъ безоуміе ихъ: како бѡ вѣсове сами себе иъганяють, еже бѡ бездѣ паче сами себѣ помагають; «сатана» же нарицаѣтса соупостѣ.

||. I. 854 a

Мѡ XII. 27

Ѣвѣліе: «да ѡще иъзвѣеъзеволмъ иъганяю вѣсовы, снѡве ваши ѡ чемъ иъганяють; сѣго ради тѣи боудутъ вамъ соудіа». Тлѣкз. Боуди, рече, іако иъз такѡвъ ѣсмь, іакоже вы глѣте: снѡве ваши, сирѣчь апли (ѡнѣхъ во сынове вѣхор), ѡ комъ иъганяють; Не подоваѣтъ бѡ онѣмъ ѡ вѣеъзеволѣ иъганати. ѡще ли же вѣжественѡю сілою иъганяють ѡни, колми паче иъз; ѡни бѡ именовъ Моимъ чюдѡдѣють». Сѣго ради ѡни на ѡсоужденіе вамъ боудутъ: понеже, ѡнѣхъ видаще именовъ Моимъ чюдѡдѣющихъ, Мене ѡблзгуете.

Мѡ XII. 28.

Ѣвѣліе: «ѡще ли же дѣомъ Бжїимъ иъганяю вѣсы, оубо постигло ѣсть на васъ црѣство Бжїе». Тлѣкованіе. Сѣ глѣтъ, іако, ѡще иъз вѣжественѡю сілою иъганяю вѣсовы, вѣдѣ оубо, іако иъз ѣсмь Снъ Бжїи, и прїнодхъ васъ ради, да блгыѣ дары прїимѣте. Ивѣ бѡ, іако постигло ѣ к вамъ прїшествіе Моѣ: сѣ бѡ ѣсть црѣтво Бжїе. Почтѡ оубо еже васъ ради к вамъ вывшеѣ прїшествіе Моѣ ѡблзгуете;

||. I. 854 b.

67.

Мѡ XII. 29.

«Или како мѡжетъ ѡнитѣ кто в домъ крѣпкаго и съсуды ѣго расхытити, ѡще не прѣжде свлжетъ крѣпкаго и тогда домъ ѣго расхытитъ;» Т. Толико<sup>1</sup>, рече, ѡстою еже не имѣти любѡвь к вѣсовомъ, ѣліко и соупротивляюса имъ,

оубо станетъ црѣтво ѣго»; Тѡ. Свидѣніѡ<sup>2</sup> ради мысли и іавлаѣтъ, іако Бгъ ѣсть. Ѡвѣщаѣтъ же имъ ѡ ѡпщихъ оубо, іавлаѣтъ же (и)<sup>3</sup> безоуміе ихъ: како вѣси сами себе иъганяють, и дѣже паче сами са сраждають<sup>4</sup>; «сатана» же глѣтса прѡтивникъ.

Ѣвѣліе: «и ѡще иъз ѡ вельзоулѣ иъгвню вѣсы, снѡве ваши ѡ комъ иъганяють; сѣго ради тѣи боудутъ вамъ сдѣіа». Тѡко. Боуди, вѣща, іако иъз (тако)<sup>5</sup> ѣсмь: снѣе ваши, рекше Моѣ оученици, ѡ комъ иъганяють; не во и ѡни ѡ вельзоулѣ; да ѡще (ѡни)<sup>6</sup> Бжїею сілою, то колми паче иъз; тѣи бѡ ѡ Моѣмъ имени дѣйствють чюдеса: тѣмъ и на ѡсоуженіѣ вамъ боудутъ, іако, тѣхъ видаще ѡ Моѣмъ имени чюдѡдѣствующа<sup>7</sup>, пакы ѡблзгуете Мѡ.

Ѣвѣліе: «ѡще ли ѡ доукѣ Бжїи иъгоню вѣсы, оубо постиже на вы црѣтвѣ Бжїе». Тѡко. Сѣ<sup>8</sup> глѣтъ, іако, ѡще иъз Бжїею сілою иъгоню вѣсы, иъз оубо ѣсмь Снъ Бжїи и прїидѡ васъ рѣ<sup>9</sup>, да блгодѣйствовѣтса<sup>9</sup> и вы Моимъ прїшествіемъ<sup>9</sup>: сѣ бѡ ѣсть црѣтвѣ Бжїе. Почтѡ васъ рѣ<sup>9</sup> вывшеѣ прїшествіѣ Мѡѣ ѡблзгуете;

||. I. 1097 b

Ѣвѣліе: «никто же мѡжетъ<sup>10</sup> ѡнити в домъ сілнаго и сосуды ѣго расхитити, ѡще не прѣже свлжетъ крѣпкаго, и тогда домъ ѣго разграбитъ». Тѡко. Тогѡ дѣла<sup>11</sup>, вѣща, оудалюса дрѣгы имѣти вѣсы, іакѡже и прѡтивляюса имъ,

<sup>1</sup> Испр. по <sup>20</sup> 190, въ Ц. колико отъ приписанной невѣрно нач. кин. буквы. <sup>2</sup> Испр. по дрр., въ У. сынъ видѣніа. <sup>3</sup> Изъ дрр. <sup>4</sup> Дрр. сражаютъ. <sup>5</sup> Изъ <sup>25</sup> 195, ѣсто φησιν, ότι ἐγὼ τοιοῦτός εἰμι. <sup>6</sup> Изъ <sup>25</sup> 195 и по греч. <sup>7</sup> Дрр... ѡе. <sup>8</sup> Испр. по дрр. и греч., въ У. не отъ невѣрной киноарной буквы. <sup>9</sup>—<sup>9</sup> Греч. ἴνα εὐεργεθῆτε. Ὅστε ἐψήσασεν εἰς ὑμᾶς ἢ ἐμὴ παρουσία, что и переведено въ ред. Ц. <sup>10</sup> <sup>25</sup> 195 и дрр. ли како мѡжетъ кто, тоже и въ греч. <sup>11</sup> Дрр. толма.

и вѣжоу ѿхъ, иже прѣжде Иѡѡго пришествіа крѣпци вѣхоу. «В домъ» бо, рече, вшедъ, сирѣчь к миръ пришедъ, Хѣ «сзсуды» вѣсовьскыа рахыити, сирѣчь чѣкы, к ниже вѣсове лоукавѣи живахоу, иже иехыти ѿ работы егѡ. Притчею вѡ приводить слово. Ивалетъ же «крѣпка» кнѣса вѣсовьскааго, не іако крѣпка соуца естествомъ, но іако моуцаца доцолѣ и насилоуѡца немощнымъ, лѣности ради. «Сзсуды же егѡ» — под нимъ соуцен вѣсове, іако Ороужіе егѡ: ѿноудже и доука вса Ороужіа егѡ сихъ нарече, и миже поравоцааше ѡкаан-

Лк. XI, 22

31 мз.  
Мо. XII, 30.

ѡу: «не сын сз Иноу, на Иа ест, и не свирали сз сз Иноу, разсѣваетъ». Тѣкъ. Како вѡ, рече, веелзавоула споспѣшати Ии хѡшаше, иже соупротивлаетъ Ии сз паче; Изъ бо, рече, добродѣтель оучю, ѡн же словоу: како оубо ест сз Иноу; Изъ вѡ свираю чѣкы на спсєніе, ѡн же разсѣваеть. Касаєтъ же сз сѣмъ словомъ и фарисеѡмъ, іако, оучащю ѡмоу и ползєваѡщюу многыа, ѡни вѡ разарахоу люди не приходити. Ивалетъ же ихъ подобнѣмъ вѣсовомъ взнєстинуѡу.

Мо. XII, 31—32.

ѡу: «сєго ради глѡ вѡмъ, іако всѣкъ грѣхъ и хоула ѡставитсѣ чѣкоу, а еже на доухъ хоула не ѡставитсѣ имъ. И иже аще речеть слово на Ѣна Человѣчьскаго, ѡставитсѣ ємоу, а иже речеть на Дхъ Ѣтѣы, не ѡставитсѣ ємоу ни вѡ ныашнемъ вѣцѣ, ни к вѡдѡщємъ».

Л. 854 г

Тѣкъ. Еице глєть зає, іако всѣкъ дроугы грѣхъ понѣ малъ ѡвѣтѣ имать, сѣ рѣчь: влоудъ, тѣва. Привѣгаємъ же к немощи чѣьскѡи и мало ѡставлєніе ѡвѣтаємъ. Егда ли кто зрѣть чюдєса, Дхѡмъ Ѣтѣымъ выкаєма, и ѡвѣгаєтъ єа, іако вѣсомъ выкаєма, — какокъ ѡвѣтѣ

и вѣжоу іа, прѣжде Иѡѡго прішествіа сианы соуца: «в домъ» вѡ—к миръ прише Хѣ, «сзсуды» вѣсовьскіа — чѣкы<sup>1</sup> вєхыити.

ныа чѣкы. Вносит же разоумъ таковою притчею Хѣ, іавлаіа, іако не токомо не имать любовь к вѣсовьскомоу кнѣсѡ, но и паче свѣза крѣпость егѡ, іако мрѣскоу и немощноу. Естъ же словоу разоумъ сѣце: іакоже не мѣжеть кто вѣити к доумъ крѣпкааго, тако вѡ и Хѣ не бы рахыитилъ вѣсовы, сирѣчь разгналъ, — аще не бы прѣжде свѣлз кнѣса ихъ, оукрѣпѣлаѡщаго ихъ.

Л. 854 в.

Ѣваліє: «иже нѣеть со Иноу, на Иа ест, и не свирали со Иноу, раста-чѣтѣ». И како, вѣца, вельзѡула Иене сздѣйствѡвати<sup>2</sup>, прѡтивнаіа пачє тѣора<sup>3</sup>; Изъ оубо двєродѣтели оучю, ѡнъ залѡвѣ: како оубо ест со Иноу; Изъ сзвирѣ чѣкы во спсєніе, ѡнъ же ра-стѡчѣтѣ. Ѣвѣчѣтѣ и фарисєѡ, іако, томоу оучащюу и пѡзѣщѡщѡу многы, ѡни же бранѣхоу людемъ, іако не приходити. Ивалетъ оубо ихъ, іако вѣснѣи соуца.

тѡ.

Л. 1097 г.

Ѣваліє: «сєгѡ ради глѡ вѡмъ, всѣкъ грѣхъ и хѡла ѡпѣститсѣ чѣкѡв. Иже аще кто речеть слово на Ѣна Чѣьскааго, — ѡповѣтитсѣ ємоу: иже аще речеть на Дхѡ Ѣтѣаго, не ѡповѣтитсѣ ємоу ни к нынѣшнѣи вѣкѣ, ни к вѣдоущѣи». Тѡ. (Ѣ)<sup>4</sup> заѣ глѣть, іако всѣкъ грѣхъ илю, любѡ и (малъ)<sup>5</sup> имать ѡвѣтѣ, іакѡже сє: влоу, тѣтѣва. Привѣгаємъ (оубо)<sup>4</sup> вѣ чѣьскѣю немощь<sup>6</sup> и прощєни вѣдемъ. Егда же ли кто видѣтъ чюдєса, Дхѡмъ сзвѣршаєма, (и ѡкѣвѣгає ѡ, іакѡ ѡ вѣса сзвѣршаєма)<sup>5</sup> кый имать ѡвѣтѣ; Прѡіавлєнно оубо, іако разоумѣ,

<sup>1</sup> Дрр. по грєч. добав. глѡ. <sup>2</sup> \*Εμελλέ μοι συνεργεῖν—захотѣлъ мнѣ помогать. <sup>3</sup> Испр. по дрр. и грєч., вѣ У тѣори. <sup>4</sup> Добав. по дрр. и грєч. <sup>5</sup> Доб. по 72 и согл. грєч. <sup>6</sup> Испр по дрр. и грєч., вѣ У. опискою помоуь.

имать сен; іавѣ вѣ вѣсть, іако дѣшмз  
 ѿтѣмъ бывають, злохотѣніемъ же злаа  
 глеть: како оубѣ се прощенъ боудеть;  
 ѿгда вѣ зрѣху Іоуденіа Гѣ іадѣща и  
 пїюща, ктомѣ же и і мытари, и сѣ  
 влѣднїцами, и друга вса, іако сѣа члѣч-  
 ска, твораща, таче ѡблѣгаху ѿго, іако  
 ѡблѣдѣща и винопїицоу, — ѡ семъ оубѣ  
 прощенїю достойни соуть, ни ѡ покаіни  
 ѡ семъ истязани боудѣтъ: іавлѣтъ вѣ  
 са, іако подобно сѣблжнѣюцца. ѿгда  
 ли, зрѣща<sup>1</sup> ѿго чудотвораща, ѡблѣ-  
 гаху и хулаху на дѣш ѿтѣмъ, глѣще,  
 іако вѣсовьско ѣсть: како ѡставленъ  
 боудеть имъ грѣхъ сен, аще не покаітѣса;  
 ѿго ради вѣждь, іако, иже на сѣа  
 Члѣческа хулоу глѣлѣ ѣ, зрѣ ѿго члѣчскы  
 живѣща и || глѣща ѿго любимаа влѣднї-  
 цамъ, и ѡблѣднїца, и винопїицоу — по-  
 неже таковаа Хоу творащюу, — таковыи  
 вѣ, аще и не покаітѣса, не имать слѣво  
 въздати ѡ семъ: прощенїе вѣ прїемлетъ,  
 іако не разѡумѣвъ Гѣ соуща, вѣ плѣти  
 крыѣма. Хоулай<sup>2</sup> же на дѣш, сїрѣчь на  
 дѣшбнаа дѣла Хеа, и нарицаа вѣсовь-  
 скаа, аще не покаітѣса, — не прощенї бо-  
 деть: ѣда оубѣ подобноу виноу имаше  
 ѡблѣгати ѿго, іакоже ѡнъ, иже Хѣ зрѣше  
 і мытари и влѣднїцами; сѣмоу ѡста-  
 вѣтѣса, ѡномоу же не ѡставѣтѣса ни зѣ,  
 ни тамо, нѣ и зѣ и тамо моученъ боу-  
 деть. Иноси вѣ зѣ мѣчетѣса<sup>3</sup>, тамо  
 же нимало, іакоже нишїи Іазарь. Ини  
 же и зѣ, и тамо, іакоже ѿдомлѣне  
 и сїи, иже на дѣш хулачѣ. Нѣци же  
 ни зѣ, ни тамо, іакоже аплїи и Прѣтѣа,  
 и прочїи: аще оубѣ и іавлѣюцца моучими  
 зѣ и гонїми, ино ѡбаче нѣсть моука  
 сѣ, нѣ искоушенїе и вѣнцемъ ходатаї-  
 ственно.

іако ѡ дѣш ѿтѣа вѣша. Какѡ оубѣ та-  
 ковыи прощенъ<sup>4</sup>; ѿгда бо вѣдѣху  
 Иудѣи Гѣ, іадѣща и пїюща і мытари  
 и влѣднїки, и іна вса, іако сѣа Члѣч-  
 скаго дѣлающа, таче ѡклѣе | творають<sup>5</sup> ||.1. 1098 а  
 И, іако іадѣща и винопїица, — ѡ семъ про-  
 щенїа достойны, нїже пѣкаїнїа истѣ-  
 жѣми вѣдѣтъ ѡ томъ: мнѣтъ<sup>6</sup> вѣ вѣ  
 правѣу соблѣзньшѣса ѡ томъ<sup>6</sup>. ѿгда же  
 ли, вѣдѣще ѿго чудотѣнїтвораща, ѡк-  
 лѣтають (и хулачѣ)<sup>8</sup> дѣш ѿтѣаго, глѣще  
 ѿмоу вѣсноу быти: како<sup>7</sup> ѡпѣстѣтѣса  
 грѣхъ той имъ, аще (не)<sup>8</sup> покаітѣса;  
 Тѣмъ вѣждь. Иже оубѣ сѣа Члѣч ху-  
 лачѣ, члѣчскы живѣща вѣдѣ ѿго и  
 глѣща ѿго друга влѣднїкѡмъ, іадѣ и  
 винопїица — за сѣ Хѣ творащїи, — та-  
 ковыи, любѣ (и)<sup>8</sup> не пѣкаѣтѣса, не дастѣ  
 за то слѣва: пращаѣтъ вѣ са, іако не  
 разѡумѣвъ ѿго сѣща крыѣма. Во ѿтѣи  
 же дѣш, иже вѣ дѣшбнаа дѣлѣнїа Хѣ,  
 хула и глѣ іако вѣсовьскаа, аще не  
 покаітѣса, — не прощенъ ѣсть: не вѣ прѣ-  
 ва[іа] и зѣтѣ имѣ во ѡклѣветанїи, іакѡ-  
 же ѡнъ, Хѣ вѣдѣвъ сѣ влѣднїкы сѣща  
 и мытари, таче ѡнъ ѡклѣветѣваіаи. Не  
 ѡпѣстѣтѣ вѣ са ни зѣ, ни тамо, но  
 и зѣ, и тамо моучитѣса. || Инозѣ вѣ и ||.1. 1098 б.  
 зѣ моучатѣса, тамо же никакѡ же,  
 іако нишїи Іазарь. Ини же и зѣ, и  
 тамо моучатѣса, іако ѿдомлѣне и<sup>9</sup> тѣ,  
 иже вѣ дѣш хулачѣтѣсѣ, нѣци же  
 ни зѣ, ни тамо, іакѡже аплїи и Прѣтѣа:  
 аще вѣ и мнѣтѣса моучими и гонїми,  
 но не ѣсть моученїе за грѣхы, но іекѡуѣ  
 и вѣнцы.

||.1 855 а.

<sup>1</sup> Дрр. зрѣше    <sup>2</sup> Такъ сѣ а.    <sup>3</sup> Дрр. моучатѣса    <sup>4</sup> Συγγνωστός — можетъ быть  
 прощенъ.    <sup>5</sup> 25 195 ѡклѣветѣваѣтъ.    <sup>6-6</sup> Сѣ 25/195 и 72: мнѣтъ вѣ са і правѣдѣ сѣблжнѣше.  
<sup>7</sup> Испр. по дрр. и греч., вѣ У. іако.    <sup>8</sup> Добав. по дрр. и греч.    <sup>9</sup> Испр. по дрр.  
 и греч., вѣ У. не.

Мо. XII, 33.

Ѣвѣ: «или сътворите дрѣво добро и плодъ его добръ, или сътворите дрѣво гнило и плодъ его гниль: ѿ плода бо дрѣво познаётся». Тѣкъ. Понеже оубо Иудеи чюдеса не можаху вѣлѣгати, тако зла, Хѣ же, творцааго чюдеса, вѣлѣгаху, тако вѣсозна, — ѿноудже глеть: или и Мене нарицаете дрѣво быти добро, и чюдеса Мои, также соуть плоды добры, или, аще Мене глеть гнило дрѣво, такѣ въ, тако и плоды, сирѣчь тако и чюдеса, гнила боудуть. Вѣче же чюдеса, иже есть<sup>1</sup>, добръ глеть быти: такѣ въ, тако и Язы — дрѣво добро есть. Вѣдѣ въ ѿ плода дрѣво познаётся: такѣ въ, тако и Язы ѿ чюдеса познаётся.

Мо. XII, 34.

Ѣвѣ: «рожденіа сминна, како можете блга глати, лукави соуще;» Тѣкъ. Се, рече, въ, дрѣва лукава соуще, плоды лукавы принашае, лукава Мене нарицающе. И въ въ, тако, аще Язы лукавы быхъ, плоды лукавы принашалъ быхъ, а не такова чюдеса. «Рожденіа<sup>2</sup> же сминна» нарицаеть ихъ, понеже ѿ Авраамѣ хваллахуся. И влаетъ же ихъ, тако нѣ соуть рожденіе Аврааме, но правѣчь таковыхъ, подобныхъ лукавствѣю ихъ.

Мо. XII, 34—

35.

Л. 855 в.

Ѣвѣ: «ѿ извѣтка въ срѣца оуста глють. Блгы члкъ ѿ блгаго екрѣвища изнашаеть блга, и лукавыи члкъ ѿ лѣкаваго скровища изнашаеть лукава». Тѣкъ. Ъгда въ видиши сего, екрѣнно глюща и прѣздѣловаша, вѣждь оубо, тако не елика глеть иматъ въ срѣци своѣмъ, но многа слежаща: ѿ обиліа бо изливаётся бонъ. И скровище имѣа тайно<sup>3</sup>, мало что ѿ него влаетъ: такожде и блга глѣи, множайшаа иматъ въ срѣци своѣмъ. Ноудрость въ всакия

Ѣвѣ: «сътворите древо добро и плодъ его добръ, или сътворите древо зло и плодъ его зло: ѿ плода бо древо познаётся». Тѣ. Понеже Иудеи не мога чюдеса вѣлѣгати, тако добро<sup>4</sup>, творцаа<sup>5</sup> Хѣ [же] хулатъ тако вѣсна, — вѣщ: или Мене глеть добра и чюдеса Мои, также соуть плоды, или Мене глеть зло древо — влѣено, такъ и плодъ, иже и чюдеса, зла соуть. Нъ оубо чюдеса, также соуть плоды, добръ глеть быти: и Язы оубо добро ли<sup>6</sup> есть древо. Всако бо ѿ плода древо знаётся, такъже и Язы ѿ чюдеса.

Ѣвѣ: «ищадіа ехиднова, како можете блга глати, злѣ соуще;» Тѣко. || Се[и]<sup>7</sup>, вѣща, въ, дрѣва зла соуще, плоды злы приносятъ, злобловаше Мене. Тѣмъ и Язы, аще въ злы, плоды оубо злы приносиа, а не чюдеса такыя. «Ищадіа ехиднова» ихъ зоветь, понеже ѿ Авраамѣ лѣлахуся. И влаетъ оубо имъ, тако не соуть ѿ Аврааме, но прародителемъ достойно лукавство ихъ<sup>8</sup>.

Л. 1098 в.

Ѣвѣ: «ѿ извѣтка бо срѣцю глють оуста. Блгыи бо члкъ ѿ блгаго екрѣвища изнасятъ блга, а злыи члкъ ѿ злыго екрѣвища изнасятъ злы». Тѣко. Ъгда видиши<sup>9</sup> кого стодѣловѣна, вѣжь, тако не только иматъ въ срѣци, еже глеть, но многооубо: ѿ извѣтка бо изливаетъ бонъ. И екрѣвище имъ тайно, малоу нѣкаковъ часть влаетъ: подобно же и блга глѣ, бола иматъ въ срѣци.

<sup>1</sup> Здѣсь, судя по редакціи У., опущено слово плодъ какъ въ Ц., такъ и въ дрр.

<sup>2</sup> та исправлено изъ е. <sup>3</sup> Испр. по Благ. и У., въ дрр. и Ц. тамо. <sup>4</sup> 25/195 и 72

добры, въ нынѣш. греч. *ὡς κακά*, см. перев. Ц. <sup>5</sup> Изъ 25/195. <sup>6</sup> Греч. *ἀρα* — слѣдовательно (переводъ ли не вѣренъ), какъ это и выражено въ Ц. <sup>7</sup> Испр. по 25/195.

<sup>8</sup> *Ὅν εἰσὶν ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ, ἀλλὰ προγόων ἀξίων τῆς πονηρίας αὐτῶν* — «не суть отъ Аврааме, но отъ предковъ, достойныхъ ихъ лукавства» <sup>9</sup> 25/195 и 72 оуриши.



добродѣтели ѿ Хѣ, въ слáвоу Бжїю, съ-  
кровище ёсть блго, моудрость же ѿ  
злыхъ, іаже ѿсоудѣна соуть ѿ Гá, ікро-

вище лоукаво ёсть: ѿ него же изнашаёт-  
са, по глôу Хѣоу, ѿ своёго кождо, дѣлы  
же и словеса, или блгаа или лоукаваá.

67.  
Мо. XII, 36—37.  
Г.  
||Л. 855 г  
Еф. IV, 29—30  
«Глю же вамъ, іако всакъ глѣ пра-  
зѣнъ, ёгоже аще рекоуть члци, въздати  
и моуть ѿ немъ слово к днь соуда: ѿ  
словесъ вò своихъ ѿправдишиа и ѿ  
словесъ своихъ ѿсоудишиа». Везде вò  
всакъ глѣ, иже не послѣшáеть ѿ прѣд-  
лежащой потрѣбѣ Хѣѣ, празденъ ёсть.  
И толика вѣда ёсть чьковаго гá, іако,  
аще и блго іавлáется глемоѣ, || нѣсть же  
ѿ вѣрѣ и ѿ сїсени оустроеніе слова,—  
неблгогáнїа ради гáвкы (не)<sup>1</sup> безъ ѿсоу-  
жденїа вòдети, но, понеже не ѿ ползѣ  
слово оустроилъ ѣ, ікръвити. Дхъ Бжїи  
ѣтїи ѿ семъ вò іавѣ наоучилъ ёсть  
áплъ, гáл: «всакò слово гнило ѿ оутѣ  
вашихъ да не ісходитъ, нò, аще коѣ блго,  
на оутверженіе вѣрѣ, да дастъ блгть  
слышáщимъ. И не ікръвїтса Дхъ Бжїи  
Бжїи», ёгоже что ино горше бытї не  
можетъ. Прѣтитъ же зде и намъ, іако

67а.  
||Л. 1098 г.  
||Л. 1098 г.  
«Глю же вамъ, іако всакъ глѣ пра-  
зденъ, иже аще глѣтъ члци,—воздá-  
датъ ѿ немъ слово въ днь соудный:  
ѿ словесъ вò івнї ѿправдишиа и ѿ ||Л. 1098 г.  
словесъ івнї ѿсоудишиа». Тѣко. Оў-  
страшаётъ нá здѣ, іако и ѿ прázднѣ  
словеси дамы и ѿвѣгъ: ѿ áжи и ѿ  
клѣветѣ, или бѣчиннòу и смѣшнòу. Таче  
полагаётъ свѣтѣльство ѿ Писанїá, да  
не пцѣютъ, іако нѣквоѣ своё глѣтъ: «ѿ  
словесъ вò івнїхъ ѿправдишиа и ѿ  
словесъ івнїхъ ѿсоудишиа».

ѿ прázднѣ словѣ въздати и мамы слово,  
сїрѣчь, ѿ áжи и ѿ клеветани, ѿ прѣ-  
стоуплени слова, ѿ безчїннѣмъ и смѣш-  
нѣмъ словѣ. Таже и свѣдѣтельство ѿ  
Писанїа прѣлагаётъ, да не іавитса, іако  
своа нѣкаá гáл: «ѿ словесъ», рече, «ско-  
ихъ ѿправдишиа и ѿ словесъ своихъ  
ѿсоудишиа».

Мо. XII, 38.  
||Л 856 а  
«Глáе. Зачáло ми. кг. «Тогда ѿвѣ-  
цаша нѣцїи ѿ книжникъ и ѿ фарисей,  
глѣще: оучителю! хощемъ ѿ Тебе знаме-  
ніе видѣти». Тáкъ. Іако оудивлáтса,  
ѣвѣлиствъ приложилъ ёсть «тогда»: ёгда  
во подѡ||ваше покоритса, вываюцїихъ  
ради чюдесъ, тогда знаменїе прòсать.  
ѿ нѣсъ же хощатъ знаменїе видѣти,  
іакоже другыи ѣвѣлиствъ глѣтъ. Анахоу  
вò, іако, ёже на землї чюдеса ёго, ѿ  
силы дїавола творитъ.

Глáе: «Тогда ѿвѣцаша нѣцїи ѿ  
фарисѣи и книжникъ, глѣще: оучтлю!  
хощемъ ѿ Тебе знаменїе видѣти». Тѣ.  
Дивлса іѣвѣлиствъ приаужи «тогда».  
Ёгда пòвиннòтиса вѣ лѣпо, прежде  
вывѣши рáди чюдесъ, тогда знаменїá  
прòсатъ. Ёъ небеси же знаменїá прò-  
сатъ, іакòже другыи іѣвѣлиствъ глѣтъ.  
Анахъ вò, іако тã на землї чюдеса ѿ  
дїáвола силы творитъ: миродрѣжитель  
во дїáволъ. Чтѡ оубо ѣпѣх рѣ к нимъ;

Мо. XII, 39—40.  
«Глáе: «ѿвѣцаѣ же, рече имъ: рѡдъ  
лоукавъ и прѣлюбодѣннїи знаменїа прò-  
ситъ, и знаменїе не дастса ёмоу, токмо  
знаменїа Івны прѣка. Іако же вò вѣше  
Івна въ чрѣвѣ китовѣ три днї и три  
нощи: тако вòдетъ и ѣнъ Человѣчь въ  
рѣци землї три днї и три нощи». Тáкъ.

Глáе: «рѡде лоукавыи любодѣннїи!  
знаменїá прòсите<sup>2</sup>, и знаменїе не дастса  
ёмъ, токмо знаменїе Івны прѣка: іакò-  
же вò вѣ Івнѣ во чрѣвѣ китовѣ три  
днї || и три нощи». Тѣ. «Дѡкавъ» оубо ||Л. 1099 а.  
«рѡ» зовѣтъ ихъ, іако прогнѣвающъ  
зѣлѡ<sup>3</sup> и áстивъ. «Дѡвдѣ» же, іако

<sup>1</sup> Изъ Благ.    <sup>2</sup> 72: родъ... просить.    <sup>3</sup> 25/195 и дрр. ирѣно

«Рѡдъ лоукавъ» нарицаѣтъ ѡнъ, тако льстинвѣхъ и ѡкоушающихъ ѡго присно, «прѣлюбвдѣиѣ» же— тако ѡстоупающихъ ѡ Бѣга и вѣсѡмъ прилѣплающихъ. «Знаменіе» же глѣтъ възкрѣсеніе свое, тако прѣславлено соуще. «Въ срѣци же земли» въ прѣисподнѣи бѡ земли до ада сзшедеъ, триднѣвно възкрѣсе.

ѡтступаящъ ѡ Бѣга и вѣсомъ прилѣплающъся. «Знаменіе» же глѣтъ възкрѣсеніе ѡго, тако прѣславлено: въ срѣци бо земнемъ, во прейспвднемъ мѣсте ада, триднѣвно възкрѣсе. «Три же днѣ и три ноци» ѡ части раздѣвай, а не в(се)<sup>2</sup> совершены: оумре бо в Палтокъ—ѣдинъ той днѣ вѣ, в Ѣвотѣ—мртвѣ, и ношь же недѣланая ѣще мртва ѡго постриже. Три оубо днѣ и ноци ѡ части сзчитаютъся: понеже тако вѣщахомъ<sup>3</sup> многгажды честн.

Мо XII, 41. **Ѣвѣліе:** «моужіе Ниневитане възкрѣноутъ на соудъ с родомъ симъ, и ѡсоудатъ ѡнъ, тако покаашася проповѣданіемъ Іѡны. И се множае Іѡны здѣ». Тазкованіе. Іѡна бѡ, рече, по ѡсхождени кѡтовѣ проповѣдавъ, вѣрѡваша ѣмоу. Изъ же ни по възкрѣни оубѣрюса вамъ: ѡноуд же и ѡсоудени бѡдете ѡ Ниневитанъ, вѣрѡвавшихъ рабѡ Моѣмоу Іѡнѣ кромѣ знаменія и чюдесъ, ктѡмоу же и варбаромъ соущемъ. Вы же, съ прѣкы възрѣстѣшей и знаменія и чюдеса видѣшей,—не вѣрѡвасте Инѣ вѣщѣ: се бѡ глѣтъ, тако «се множае Іѡны здѣ».

**Ѣвѣліе:** «мѡжи Ниневійстїи воста нѣтъ на соудъ с родомъ симъ и ѡсоудатъ ѡнъ, тако покаашася ѡ проповѣди Іѡнинѣ. Но се волий Іѡны здѣ». Тѡко. Іѡна Ион. III, 5 оубо, вѣща, по ѡсходѣ ѡ кита проповѣдавъ, (оубѣрѣса)<sup>4</sup>. Изъ же ни по възкрѣсенїи вѣрѡрюса<sup>5</sup> вамъ: тѣмже и ѡсоудитеса ѡ Невитъ, вѣрѡвавшимъ рабѡ Моѣмоу Іѡнѣ ве знаменїи, и то<sup>6</sup> же варбаромъ соущїи. || Вы же, и ||Л. 1099 6. съ прѣкы воопитанїи, знаменїа видѣше,—не вѣрѡвасте Инѣ вѣщѣ: се бо знаменаѣтъ ѣже тѡ «здѣ волий Іѡны».

Мо XII, 42. **Ѣвѣліе:** «црѣца южьскаа възстанетъ на соудъ с родомъ симъ и ѡсоудитъ ѡнъ, тако прїиде ѡ конецъ земли слышати прѣмрѡсть Соломоню. И се множае Сѡломона здѣ». Тазкованіе. Црѣца бѡ, рече, ѡдалеча прїиде, ѣже бѡ и немоцна баше<sup>1</sup>, тако да ѡ дрѣвѣсѣхъ и садѡвѣхъ, и ѣстествоныхъ нѣкыхъ оуслышитъ. Вы же Мене, прїшедшаго к вамъ и неизреченѡ глѣца и творѣца, не прїагте.

**Ѣвѣліе:** «црѣца оубжекаа<sup>7</sup> востанетъ на соудъ с родомъ симъ и ѡсоудитъ<sup>8</sup> ѡнъ, [и] тако прїиде ѡ конецъ земли слышати мѡдрѡсть Соломоню. И се вѡле Соломона здѣ». Црѣца оубо, вѣща, ѡдалеча прїиде, и ктѡмоу жена немоцна соущи, да ѡ дрѣвѣ и садѣхъ, и ѡ ѣстествоныхъ нѣкыхъ слышитъ<sup>9</sup>. Вы же, прїшѣша Иа к вамъ (и)<sup>10</sup> неизрѣнно глѣца,—не прїагте.

Мо XII, 43—45. **Ѣвѣліе:** «ѣгда же нечѣстїи дѣхъ ѡзидетъ ѡ члѣка, ѡвзхѡдитъ по безводнїи, ѡща покой, и не ѡвѣртаѣтъ. Тогда глѣтъ: възвращающъ вѣ домъ свѡн, ѡ него—

**Ѣвѣліе:** «ѣгда нечѣстїи дѣхъ ѡ члѣка ѡсхѡдитъ и прѡходитъ сѣбозѣ безкѡднѡй мѣста, ѡща покой (и)<sup>11</sup> не ѡвѣртаѣтъ, тогда глѣтъ: възвращающъ вѣ домъ

<sup>1</sup> На нижнемъ полѣ киноварью: немоцноу глѣтъ женскаго ради ѣстества. <sup>2</sup> Изъ <sup>25/195</sup> и дрр. <sup>3</sup> Евѡдѡме—привыкли. <sup>4</sup> По <sup>25/195</sup> и 72. <sup>5</sup> Тѣже оубѣрюса. <sup>6</sup> Дрр. тогожъ, *каі таѡта варѣарѡѡ ѡтѡѡ*, «хотя были и варвары». <sup>7</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. южьскаа. <sup>8</sup> Испр. по <sup>25/195</sup>, въ У. ѡсоудатъ. <sup>9</sup> Оуслышитъ <sup>25/195</sup>. <sup>10</sup> Доб. по дрр. <sup>11</sup> Изъ дрр.

||.I 856 в.

же иъзидохъ и, пришедъ, ѡбръщеть ||  
 и прѣзноюща и сьпратана. Тогда идетъ  
 и пріемлетъ і сьбою сѣмь дрѡгыхъ  
 дѣховъ, лоукавнѣишихъ себе, и, вшедше,  
 прѣвывають тамо: и вывають послѣднѣя  
 чловѣкоу ѡномуу горшаа прьвыхъ. Тако  
 бодетъ и родоу семоу лѡкавомъ». Иѡваліа  
 имъ на послѣднюю погыбель пришешимъ,  
 іако не хочашемъ егѡ пріити. Иікоже  
 вѣсове, аще сьвѡждени бодуць, гор-  
 шаа страждуць: тако вѡ и вашъ рѡдъ,  
 рече, сьдръжимъ ваше вѣсомъ, егда  
 идоломъ кланастеся. Но иъз прѡкы иъ-  
 гнахъ вѣса сего, пріидохъ же и иъзъ, вѡлше  
 ѡчистици хотѣ, но, понеже ѡриноусте  
 иа и оубити иа паче хочете,—и  
 горше сьгрѣшающе, горше и моучими  
 бодете: послѣдне ваше плѣненіе тѣж-  
 чайше прьвыхъ бодеть. Ты же и се раз-  
 оумѣи, іако крѣщеніемъ иъганлетѣя не-  
 чисты дѣхъ и ѡвѣдичь по безвѡдныхъ  
 и безвѣрныхъ дшъ. Но въ ѡнѣхъ не  
 ѡбръщатѣ покой: покой во ѣ вѣсоу—  
 крѣченыхъ смѡщати лоукавыми дѣлы,  
 некрѣченыхъ вѡ своіхъ имать иъзначала.

||.I 856 г.

Възвѣраетъ же<sup>1</sup> || са на крѣченнаго сь  
 сѣмими доухы. Иікоже вѡ зъ дѣховный  
 дарове, тако и лоукавы зъ злыхъ дѣховъ.  
 Егда же възвратитѣя на крѣченнаго и  
 ѡбращеть егѡ прѣзноюща и ѡ добрыхъ  
 дѣлазъ сьпратана, сирѣчь лѣнвечи ради  
 не имоуща в севѣ дѣло на соупротивленіе  
 соупостатомъ: тогда, вшедъ во нь, гор-  
 шаа прьвыхъ пакоститъ емоу. Прѣжде  
 вѡ крѣщеніемъ ѡчищешоуся, почтои же  
 вѡторомуу крѣченію нѣсть надежда, развѣ  
 покаініемъ: сѣлау троудно.

Мѡ XII, 46.

Ѣв. Зл. мѡ. «Еще же Ѣмоу глѣоу  
 нариѡдомъ, сѣ иѡи и братіа егѡ стоіа-  
 хуу вѣѣ, ицюще Ѣмоу глѣти». Тк'.

мой, ѡ негѡ иъзидѡ. И пришѣ, ѡбръ-  
 щаетъ прѣзденъ и помеченъ. Тогда  
 идетъ и пойметъ сь собою сѣмь инѣхъ  
 дохъ, лоукавнѣишъ себе, и, вше, живетъ  
 тѣ, и вываетъ пѡслѣднѣя чѣкѣ томоу  
 горшаа прѣвы. Тако бодетъ и родоу семоу  
 лоукавмоу». Тѡ. || Иѡвалѣтъ иъхъ в ||.I. 1099 в.  
 конѣннѡ погыбель доетнѣша за непрѣіа-  
 тѣѣ Ѣго. Иіко паче и ѡ вѣса сьвѡвож-  
 шеся, аще лѣнатѣя, горѣѣ пріимочъ:  
 тако и вашъ рѡ, внимающъ вѣсомъ,  
 егда иѡломъ кланастеся. Но и прѡкы  
 иъгонимъ вѣваше вѣса тои<sup>2</sup>. Пришѣ же  
 и самъ, волей цисѣтити вы хотѣ, но,  
 понеже иа ѡринусте и пѡгубити иа  
 пѣ тѣшитѣя, іако горѣѣ сьгрѣшающе,—  
 горѣѣ моучими бодете, и конѣннѣ  
 напѡненіѣ<sup>3</sup> ваше тѣжше бодетъ прѣваго.  
 Ты же развѣмѣвай сице, іако крѣщеніемъ  
 иъгонитѣя нечѣтый дѣхъ, и худитъ в  
 безвѣдны и некрѣчены дшѣхъ. Но в  
 тѣ не ѡбръщатѣя пѡкѡл: покѡи во  
 есть вѣсомъ—ѣже хрѣтіаномъ стѣжжати<sup>4</sup>  
 лоукавы ради дѣлннѣ. Понеже не-  
 крѣченны свѡл имать, ѡбращаетѣя на  
 крѣченнаго со сѣдмѣю дѣхи. Иікоже паче  
 сѣдмѣ дѣха даровъ, тако и ѡ прѡчнѣ-  
 ника<sup>5</sup> сѣмь злы. Да іакѡже внидетъ въ  
 крѣченнаго, горѣнша вѣда: прѣжде оубо  
 надежда вѣ крѣченіемъ ѡчѣтитѣя, ѡ<sup>6</sup> ||.I. 1099 г  
 еѡторавѡ же крѣченіѣ нѣсть надежда<sup>6</sup>,  
 токѡмо покаініѣ ради<sup>7</sup>, ѣже зѣлаѡ [вѡ]  
 вѡлѣзнено.

Ѣвѣліѣ: «Еще Ѣм глѣоу нариѡдомъ,  
 сѣ иѡи Ѣго и братіа Ѣго іѡіахъ вѣѣ,  
 ищѡще глѣти Ѣмъ». Тѡкѡ. Члѣческѡ

<sup>1</sup> На нижнемъ полѣ столѡ. киноварью: смотри здѣ и трѣзвѣла оумѡ. <sup>2</sup> 25/195 вѣсо-тѣхъ.  
<sup>3</sup> 25/195 и дрр. илененіѣ, αἰχμαλωσία. <sup>4</sup> 25/195 и дрр. иѣтѣжжати, τὸ τοῖς βεβαπτισμένοις  
 ἐνοχλεῖν. <sup>5</sup> Ἐκ τοῦ ἐναντίου—наоборотъ. <sup>6</sup>—<sup>6</sup> Греч. Ἐχτότε δὲ δευτέρου βαπτισμα-  
 τος οὐκ ἔστιν ἐλπίς—см. перев. Ц. (ἐχτότε, при переводѣ У., понималось за ἐκ τοῦ δὲ).  
<sup>7</sup> Εἰ μὴ τοῦ διὰ μετανοίας.

Члѣсько что хотѣаше показати И҃ти, ꙗко вѣдоуѣи на члѣѣ: ни вѣ и ѣще величїе что ѡ Немѣ разоумѣаше. Сѣго ради и, ѣще Ѣмоу глѣущоу, хошетъ Ѣго к себѣ призваѣти, любаѣи почестъ, ꙗкоже повинуюѣщюу еѣи Сѣноу. Сѣго ради Х҃е, понеже разоумѣ еѣ оубѣде, слыши, что глѣтъ.

Мо. XII, 47—49.

Ѣвѣлиѣ: «рече же нѣкто Ѣмоу: се И҃ти Твоѣ и братїа Твоѣ вѣ стгоѣтъ, хошаще Ти глѣти. ѡн же, ѡвѣщавъ, рече к рѣкшемоу Ѣмоу: кто еѣтъ И҃ти Твоѣ и братїа Твоѣ; иже вѣ ѣще ст҃творитъ волю ѡца Твоѣго, иже на нѣсеуѣ,—тѣ Твоѣ братѣ и сестра, и И҃ти еѣтъ». Т. Не оубрама вѣ мѣре сѣа глѣтъ, нѣ испрѣвѣла слѣволюбнїи члѣскы разоумѣ еѣ. Не рече во, ꙗко нѣсть ми И҃ти, но ꙗко, ѣще не твѣритъ волю Бѣю, нѣ едина полѣа воудетъ еѣ ѡ рожденїа Твоѣго. Не ѡрицаѣтъ бо сѣ еже по плоти срѣдїа, но прилагѣтъ и добродѣтелиное: никто вѣ, недостоинѣ сѣ, ѡ срѣдѣствїа полѣзуѣтсѣ. Испрѣвѣшоу же недоуѣтѣ чѣслѣвїа, ѡбаче же пакы послушаѣтъ мѣре призываюѣоу<sup>1</sup>, ꙗкѣ же и еѣлиствѣ глѣтъ заѣ.

Мо. XIII, 1—2.

Ѣвѣлиѣ: «вѣ днѣ же ѡнѣ, иѣшедѣ Иѣ иѣ храмини, стѣдаше<sup>2</sup> при мори. Стѣбраша же сѣ к Немоу народи мнози, еѣлика<sup>3</sup> Ѣмоу, вѣ корабѣ вшедшоу; стѣдѣти. И весь народѣ при мори стгоѣше». Тлѣкѣ. Стѣдѣ к корабѣ Иѣ, ꙗкѣ да вѣрхѣу послѣшаюѣи прѣтивоу лицоу постѣвитъ, и вси да послѣшаюѣтъ слово Ѣго, и ꙗкоже иѣ моря оублаѣти соѣцихѣ на землї.

нѣкто, глѣтъ, (хошетѣ)<sup>4</sup> ꙗвити И҃ти, ꙗкѣ вѣдѣѣтъ дѣѣтицѣмѣ: ничтѣ же бо велїѣ не оубѣ Ѣго разоумѣѣше. Тѣмѣ и, ѣще Ѣмоу вѣсѣдоуѣщюу, велитѣ к себѣ иѣзѣти, почитаѣма<sup>5</sup>, ꙗкѣ повѣнѣноуѣсисѣ<sup>6</sup> еѣи Сѣнѣви. Чтѣ оубѣ Х҃е; понеже еѣмоу трѣнїе еѣа разоумѣ, [и]<sup>7</sup> слышї, чтѣ вѣща.

Ѣвѣлиѣ: «рѣ же Ѣмоу нѣкто: се И҃ти Твоѣ и братїа вѣ стгоѣтъ, хошаще глѣти к Тебѣ. ѡвѣщавѣше, рече рекшѣмоу к Немоу: чтѣ еѣтъ И҃ти Твоѣ и кто стѣтъ братїѣ Твоѣ; и, прѣстерѣ рѣцѣ свѣи на оубѣнѣкы еѣкоѣ, рече: се И҃ти Твоѣ и братїѣ Твоѣ. Иже ѣще кто ст҃творитѣ волю ѡца Твоѣго, иже на нѣсѣ, тѣ братѣ и сестра, и мѣи Иѣ еѣтъ». Тѣ. Не ꙗко вѣсѣствѣоѣ И҃терѣ сѣи<sup>8</sup> глѣтъ, но испрѣвѣла еѣа слѣволюбнїи члѣскы разоумѣ. Не рече бо: нѣсть Иѣ Иѣти, нѣ, ѣще не твѣритъ волю Бѣиѣа, ничтѣ же еѣи на пѣзю, еѣже рѣдити Иѣ. Не бо ѡмѣтѣѣтсѣ по еѣствѣ оубѣнѣствѣа, но прилагѣтъ по дѣѣтели: ничтѣ же бо недостоинѣ ѡ<sup>9</sup> оубѣнѣствѣа пѣзюѣтъ. И(спрѣвѣла)<sup>10</sup> чѣслѣвїѣ<sup>11</sup> недѣгѣ, ѡбаче пакы пѣслѣша И҃тери зѣвѣци. Вѣща во иѣвѣлиствѣ.

||Л. 1100 a

Глѣ. Гї. Ѣвѣлиѣ: «вѣ той же днѣ, иѣше Иѣ иѣ домѣ, и стѣдаше при мори. И стѣбрашѣа к Немоу народи мнози, ꙗко вѣлѣсти<sup>12</sup> Ѣмѣ к корабѣ стѣсти. И весь народѣ стгоѣше на вѣзѣ и<sup>13</sup> послѣшаѣше<sup>13</sup>». Тѣ. Стѣде к корабѣлѣ, ꙗко да вѣа еѣлышѣаѣа на лицы пѣстѣвитѣ, и вси слышатѣ: и<sup>14</sup> лѣпо ѡ моря оублаѣти стѣаѣа на землѣ<sup>14</sup>.

<sup>1</sup> 20/190 призывающ. Благ. мѣре призывающ. <sup>2</sup> Испр. по дрр. и Благ., вѣ Ц. стѣдаше. <sup>3</sup> Дрр. еѣлико, Благ. ꙗкоже. <sup>4</sup> Изѣ 25/195 и 72. <sup>5</sup> Тамѣ же: почѣтѣма. <sup>6</sup> 25/195 повинующисѣ. <sup>7</sup> Дрр. не имѣютъ. <sup>8</sup> Дрр. сѣ. <sup>9</sup> Чит. сѣ дрр. ѡ. <sup>10</sup> Доп. по 25/195 и дрр., грѣч. διορθωσάμενος—исправивши (см. пер. Ц.). <sup>11</sup> Дрр. сѣ 25/195 чѣслѣвїѣ. <sup>12</sup> 25/195 и дрр. вѣлѣзшѣ. <sup>13</sup>—13 Дрр. не имѣютъ. <sup>14</sup>—14 Καὶ δε ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀλευεῖ τοὺς ἐν τῇ γῆ.

№ XIII. 3.

ѢѢ: «И г҃ла ѡмз мно҃гаа притч҃ами».

||I. 857 6.

Тл҃зкованіе. Прѣпростомоу вѣ народѣ || на горѣ не притч҃ами г҃лаше, заѣ же, лѣкавымз фарисеѡмз соуцимз, притч҃аю<sup>1</sup> г҃летъ<sup>2</sup>, понѣ, т҃ко не разоумѣѡще, взпрашаѡтъ и оубѣдѣтъ г҃лемаа ѡмз. Ино же пакы, т҃ко недостѡинѣмз соуцемз, не подовааше тѣмѣ поѡученіа Ѣго прѣдѡжити ѡмз: не подоваѣтъ вѣ висерз помѣтати прѣдз свиніамі. Прѣвоѡю же притч҃ю г҃летъ, тѣвораѡѡю послѣшника Ѣнимати. Слыши заѣ.

ѢѢ. Зѣ. и: «Изыде сѣмѣи сѣмѣи сѣмѣ своѣ». Тл҃зкованіе. Себе г҃летъ и зшедз сѣмѣи, «сѣмѣ» же слѡво. «Изыде» же не в мѣсто ѣдино (везде вѣ вѣше), нѡ, т҃коже пріиде к намз плѡтнѡ, тѣ сего вѣ г҃летсѣ и зшешоу тѣ нѣдрз ѡца. Изыде же к намз, понеже мы не можахомз к Немоу ити. И что сѣтворити и зыде; ѣда запоити землю, мно҃гааго ради трѣнїа, и ли моуити; ни! нѡ сѣмѣи. «Сѣмѣ» же «своѣ» рече, понеже и пророчи Ѣго сѣмѣахѡ, нѡ не сѣмѣ своѣ, нѡ Бжїе. Сѣ же, Бжї сѣ, «сѣмѣ своѣ» сѣмѣаше: не вѣтнѡ вѣ вжтвеноѡ оумдрисѣ, нѡ тѣ самз вѣше Прѣдѡрствѣ Бжїа.

№ XIII, 4—  
5.  
||I 857 в.

ѢѢліе: || «И в негда сѣмѣоѡѡ Ѣмоу, ѡво паде на поутѣ: и пріидоша птѣица и поїдоша ѣ. Дро҃го же паде на каменїаа». Тл҃зкованіе. Иже «на поутѣ» — лѣннвї и нерадивїи соутъ, иже ни мала не прїемлютъ слѡво: мыслѣ вѣ и поутѣ ѣсть о҃ртоптѣанз и жестокоз, и неѡранз с вѣма<sup>3</sup>. Ѣго ради взѣхышаѡтъ сѣмѣа слѡва «птѣица нѣныа», сѣрѣчѣ вздоушнїи доу-

<sup>1</sup> Дрр. притчю. <sup>2</sup> Слова разставлены по У., вѣ Ц. и дрр. соуцимз стоить за г҃летъ. <sup>3</sup> Такъ вѣ Ц. и дрр., вѣ Нов. 4: сѣ кѣсма, Благ. вѣсма. <sup>4</sup> Τοῖς μὲν ἀπλάστοις ὄχλοις—см. пер. Ц. <sup>5</sup> Испр. по 72, вѣ У оуценїемѣ, греч. οὐκ ἔδει γυμνάς τὰς διδασκαλίας αὐτοῖς προκείσθαι. <sup>6</sup> Вѣ дрр. нѣтъ. <sup>7</sup>—<sup>25/195</sup> сѣтворѡѡѡѡ, τῆν ποιῶσαν προσηκτικώτερον τὸν ἀκροατῆν—(первой произноситъ притчу), дѣлающую слушателя болѣе внимательнымъ. <sup>8</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. посема. <sup>9</sup> Доб. по дрр. и греч. <sup>10</sup> 72 и. <sup>11</sup> <sup>25/195</sup> на ѡдрз ѡчѣ. <sup>12</sup> Доб. по <sup>25/195</sup> и дрр. <sup>13</sup> 72 зажѣже, <sup>25/195</sup> зажѣже. <sup>14</sup> Испр. по дрр. и согл. греч. <sup>15</sup> Дрр. ѣд. <sup>16</sup> Такъ во вѣхъ спис., а надо моуити: ἀρα τιμωρίζασθαι. <sup>17</sup> Испр. по дрр., вѣ У. своѣ во. <sup>18</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. своѣ во сѣмѣ. <sup>19</sup> Дрр. сѣ <sup>25/195</sup> оумдрисѣ. <sup>20</sup> Дрр. илѣкти.

ѢѢліе; «И г҃ла ѡмз вѣ притч҃ахз мно҃го». Тѣко. Нельстивомз оубо народѣ<sup>4</sup>

на горѣ вѣс притчѡ г҃летъ, заѣ же, лѣкавымз фарисеѡмз соуцимз, вѣ притч҃ахз г҃летз, да поне, т҃ко не разоумѣвзше, во||просачз и оубѣдѣтз. Ино ||I. 1100 6. же, т҃ко не достѡинѡмз соуцимз, не вѣ лѣпо нагы оученїи им<sup>5</sup> [же лѣпо]<sup>6</sup> прѣлагати, т҃кѡже бѡ и нѣсть лѣпо висера прѣ свинїамѣ метати. Прѣвоѡю же притч҃ю Мо. VII, 6. г҃летъ, сѣтворѡѡѡѡи<sup>7</sup> вѣнимателнїшоу слышѡцаа<sup>8</sup>: слыши во.

ѢѢліе: «се и зыде сѣмѣи сѣмѣи сѣмѣи своѣго». Тѣ. Себе г҃летъ сѣмѣоѡ, сѣмѣа же—слѡво. «Изыде» же не в мѣстѣ (всѡда бѡ вѣстѣ), нѡ, т҃коже приближисѣ намз сѣ плѡтнѡ, посема<sup>9</sup> г҃лѣ (сѣ)<sup>9</sup> и зыти, тѣ нѣдрз ѡчѣ<sup>11</sup>. Изыде во к намз, понеже мы не можемз к Немоу прїити. И что сѣтвори, и сше; (Ѣг)да<sup>12</sup> зажѣ<sup>13</sup> землю, мно҃гааго ради трѣ[пѣ]нїа<sup>14</sup>; Ѣгда<sup>15</sup> моуче<sup>16</sup>; ни! но сѣмѣи. «Сѣмѣа» же Ѣго рече, зане и пррци сѣмѣаша, но и не сѣмѣ своѣ, нѡ Бжїе. Сѣ же, Бжї сѣи, «своѣго<sup>17</sup>» рече, своѣ сѣмѣ<sup>18</sup>: не вѣ вѣтнѡ Бжїеѡ оумдрисѣ<sup>19</sup>, но и самз вѣ Иѣвѣстѣ Бжїа.

ѢѢліе: «(и) в негда сѣмѣи Ѣмоу, ѡво оубо паде при поутѣ: и пріидоша птѣица, и позобаша и. Дро҃гоѣ же паде на ка|| мени, и деже не вѣше землї мно҃гы, и ||I. 1100 в. лѣвѣ прозѡбе, зане не илѣкѣ<sup>20</sup> тѣгостѣ землѣ: сѣнцѡ же взшешѡ, пригорѣ, и, зане не илѣкѣ<sup>20</sup> корени, и сше». Тѣко. Иже «при поутѣ» соутъ лѣннвїи и оунылїи, иже тѣноу не прїемлютъ слѡва: по-

хоче, еже соуть вѣсове. и иже на ка-  
меньныхъ соуть—иже оуслышавше оубо,  
немоци же ради не соупротѣвльшеса на-  
пастемъ и скорбемъ, но прѣдаше свое  
Мо. XIII, 6. сѣсеніе и погыбѡша. «Слнцоу же възсѣ-  
шоу», — напастн разумѣнн: пѣкѣ вѡ  
слнчннн напастн соу. Дроуго же пакы: на-  
пастн вѡ тѣвляють чѣка, такоже слнце  
таѣмаѣ въз тѣмѣ.

Мо. XIII, 7. **Ѣвѣліе:** «ино же паде въз трѣннн, и  
взыде трѣннѣ, и подавѣ е». Тѣзкованіе.  
Он же соуть, иже тако трѣннѣмъ печалми  
жнтейскымн подавляюще слово: аще вѡ и  
мннть богаты блго нѣкоѡ дѣло тѣорнті,  
но не растетъ дѣло ѣго, ннже оуспеваѣтъ,  
||Л 857 г. въз ||звранѣмо печалми жнтейскымн.

Мо. XIII, 8. **Ѣвѣліе:** «ино же паде на землю доб-  
роую и дааше плодъ ѡво ѣ, ѡво же з,  
ѡво же трѣдесатъ». Тѣкѣ. Трн оубо  
части сѣмене погыбѡша, четвѣрта же  
токломо сѣсена бысть: мали вѡ соуть  
сѣсѣемн. На послѣдокъ же гѣеть и ѡ  
земли блгонѣ, даа намъ покааннѣ надеждоу:  
ывѣѣт вѡ възможно,—аще и камень  
ѣсть кнто, аще и на поутн поверженъ  
ѣ и поппраѣмъ вѣсовы, аще и трѣннн-  
плѡденъ ѣ,—возможно ѣсть ѣмоу землѣ  
бѣгаа бытн. Не раѣно же всн плоды  
прннашають прѣемшнн слово, но ѡвѣ  
оубѡ ѣ, иже нмѣѣнн конечно нестѣ-  
жаннѣ и ѡпасно трѣзвѣннѣ, ѡвѣ же з,  
иже, каснь ѣсть рецн, ѡвѣщнжнтелннн  
чрѣнецъ, иже и ѣще дѣла чювствена  
дѣнствоуѣтъ, ѡвѣ же л, сѣ ѣсть: иже вѣрѣкъ  
честенъ възхотѣвѣз ѣсть и добродѣтели  
стѣжати гоннчн потѣшакѣ, ѣлко  
возможно ѣмоу. Зрн же Бжню блго-  
стннн, како всѣхъ иже велнкаѣ и сред-  
нлѣ и малѣ плодопрнношеннѣ прѣемлетъ.

мыслѣ вѡ (нхъ)<sup>1</sup> поуть ѣсть (стѣ)<sup>2</sup>  
оутопчѣнъ и жестокъ, и невзорѣнъ:  
ннъ же ѡ таковыхъ оубо кохнчѣтѣ<sup>3</sup>  
«пннца» нѣннѣ слѡво, иже лѣрннн  
дхоче, реѣше вѣсове. «На каменн» — иже  
слышавшеи оубо, немоци же ради не  
потрѣпѣше нсконъ и печалѣ, но про-  
даваше<sup>4</sup> сѡвѣ спннѣ: слнце во коснѣв-  
ше—нскѣсы раздѣнн, зане нскѣсы тѣвля-  
ѣтъ<sup>5</sup> чѣка, тако и слнце крыѣмаѣ.

**Ѣвѣліе:** «дрѡгѡѣ же паде вѡ<sup>6</sup> трѣннн:  
и взыде трѣннѣ, и подавѣ ѣ». Иннн<sup>7</sup>  
ѣтъ печалми задавляюще слово: люво  
и мннчѣ блгѣтн блгѡ нѣчнто сѣтѡ-  
рнті, но не възрѣстѣтѣ дѣлннѣ<sup>8</sup> то,  
нн прѣспѣваѣтъ, запннаѣмо ѡ печалн.

тѡ.

«Ино же паде на землѣ дв ||врѣ и  
дааше плодъ ѡво стѡ, ѡво шестѣдесѣтъ,  
ѡво трѣдесѣтъ». Тѡво. Трн части  
сѣмени погыбѡша, четвѣртоѣ же (токломо)<sup>9</sup>  
сѣсѣса: мало вѡ ѣсть сѣсѣющнѣсѣ. Послѣдн  
же гѣтъ ѡ землн блзѣнн, даашъ намъ  
покааннѣ надеждѣ: ѣсть вѡ моцно, люво  
и ѡкаменелъ кнто, люво и прн пѣтн, люво и  
трѣноносенъ,—землн блзѣнн бытн ѣмоу.  
Ннкакѡ же раѣно плѡствѣдѣютѣ всн, прнѣм-  
шеи слово, но ѡво оубо стѡ,—мнѡгаждѣ<sup>10</sup>  
нестѣжаннѣ сѣвершено нмѣи и край въздер-  
жаннѣ,—ѡво же шѣзѣдесѣтъ,—ѡвѣщѣго  
жнтнѣ мнѡгажѣ<sup>10</sup> мннхъ<sup>11</sup> и кнтомоу и  
дѣствѣннхъ<sup>12</sup>,—ѡво же трѣдесѣтъ,—  
ѣракъ честенъ и злюбнвѣз и дѣтелмѣ прнѣтн  
потѣшакѣ тако ѣмѣстнті<sup>13</sup>. Внжѣ же  
Бга блгостннн, какѡ всѣ и велнкаѣ и  
среднлѣ и малѣ въздѣлѣшлѣ прѣем-  
лѡтъ.

||Л 1100 г.

<sup>1</sup> Изъ 25/195 и дрр. <sup>2</sup> Дрр. и греч. не имѣють. <sup>3</sup> Дрр. кохнчѣютѣ, ἀρπάξει...  
τὰ πέτεινά. <sup>4</sup> Καταπρόδουτες. <sup>5</sup> Дрр. вѣвляють. <sup>6</sup> 25/195 на. <sup>7</sup> Дрр. си. <sup>8</sup> 25/195  
дѣлнннѣ. <sup>9</sup> Изъ дрр и греч. <sup>10</sup> Греч. τυχόν. <sup>11</sup> Дрр. мннхъ. <sup>12</sup> Дрр. дѣн-  
ствѣнъ—πρακτικός. <sup>13</sup> Ὡς ἐγγωρεῖ—см. пер. Ц.

Мо. XIII, 9. **Ἐλάιῃ:** «**ἴμψαῖν** οὔσιν **σλῑσάτι**, да **σλῑσάτι**». Тлѣковлѣ. || **ἴμψαῖν** οὔβω, ἵαко дхѡмз подобаѣтъ разоумѣти сѧ ἴмоу-щѣимз въ дшн «дхѡвнѣм» οὔσн. **Ἰноσн** βὼ οὔσн ἴмоуτѣ, но не на послοушаніе. **Ἐго** раді приложи, ἵако «**ἴμψαῖν** οὔσн **σлῑсάти**, да **σлῑсάти**», сѣрѣчь: дхѡвнѣм<sup>а</sup> οὔсн ἴмѣти—дхѡвнѣм<sup>а</sup> **σлῑсάти**.

Мо. XIII,  
10—12.

**Ἐφ.** **ζα.** **ἡα.** «**Ἦ** **прншедше**, οὔτнци рѣша **Ἐмоу:** **почто** **прнтчѣмн** **глѣшн** ἴмз; **Ἰнз** же, **Ἰψѣшавз**, **рече** ἴмз, ἵако **вамз** данно **бѣ** разоумѣти **тѣнны** цѣтѣ **нѣнаго**, **Ἰнѣм** же не данно **бѣ**. **Ἦ** же βὼ ἴматѣ, **дастѣса** **Ἐмоу** ἡ **Ἰзбоудетѣ:** **а** ἡже **аще** не ἴматѣ, ἡ **Ἐже** **мннцса** ἴмѣтѣ, **вззметсѣ** **Ἰ** **него**». Тлѣкз. **Зрѣше** οὔтнци **нѣтаваенна** **глѣмѣ** **Ἰ** **Ха**, ἵако **Ἰѣцѣн** **промыслннцы** **Ἰ** **нарѡдѣ**, **прнхѡдѣтъ** **взпрашающе**. **Ἰн** же **Ἰψѣшѣтъ**, **глѣ:** «**вамз** данно **бѣ** разоумѣти **тѣнны**», сѣрѣчь, **понеже** οὔсрѣдно **потѣцаніе** ἴматѣ,—**того** **ради** данно **бѣ** **вамз**. **Ἰнѣм** же, не ἴмоушнмз<sup>1</sup> **тѣцаніе**, не **дастѣса:** **Ἰн** βὼ, ἡже **Ἰщѣтъ**, **прѣемлетѣ**. **Проснтѣ**, **рече**, ἡ **прѣнметѣ**. **Внждѡ** οὔβω: **здѣ** **рече** **тоѣмо** **Гѣ** **прнтчю**, **самн** же οὔтнци, **проснѣше**, **прѣашѣ**. **Добрѣ** же **прѡче** **Гѣ** **рече**, ἵако ἴмоушному по тѣцаніе **Ἰ** **номоу** **дастѣса** **разоумз** ἡ **Ἰзбѡдетѣ**, не ἴмоушному же **потѣцаніе** ἡ **разоумз** **достѡннз**, ἡ **Ἐже** **мннцса** ἴмѣтн, **вззметсѣ** **Ἰ** **него**, сѣрѣчь: **аще** ἡ **малоу** **Ἰскроу** **нѣкѡсѣгѡ** **блѣа** ἴматѣ, **οὔгашѣ** ἡ **сѣю** **лѣностію**, не **вззвгнѣшѣтѣ**, **нн** **распалѣ** **дхѡвнѣмз** **дѣлз** **тѣцаніемз**.

**Ἐφ**  
Мо. XIII, 13.  
**†**  
«**Ἐго** **ради** **прнтчѣмн** **глѣю** ἴмз, **понеже**, **зрѣше**, не **зрѣтъ**, ἡ, **слѣшѣше**, не **слѣшатѣ**, **нн** **разѡмѣтѣю**». **Ἐмѡтри**, **что** **Гѣ** **глѣтъ:** **Ἰ** **сѣго** **βὼ** **разрѣшѣетсѣ** **Ἰсканіе** **глѣшнѣмз**, ἵако **по** **Ἐстѣвоу** ἡ **Ἰ** **Бѣ** **нѣцн** **злн** **соутѣ**. **Рече** **βὼ** **Хѣ**, **глѣ**, ἵако

**Ἐλάιῃ:** «**ἴμψαῖν** οὔσн **σлῑсάти**, да **σлῑсάти**». **Тѡ**ко. **Ἰ** **блѣшѣтъ**, ἵако **Ἰ** **дхѡвнѣ** **нѣ** **тревѣ** **разѡмѣтѣти** **сѣю** **Ἰ** **Ἰмоушнѣмз** **дшн** **дхѡвнѣн** «**οὔсн**». **Ἰ** **нозн** же **ἴмоуτѣ** **οὔсн**, но не на **слѣшаніе**. **Ἐго** **ради** **οὔбо** **приложи:** «**ἴμψαῖν** οὔбо **οὔсн** **σлῑсάти**, да **σлῑсάти**».

**Ἐλάιῃ:** «**Ἦ** **прнстѣпѣше**, οὔтнцы **рекоша** **Ἐмоу:** **почто** **во** **прнтчѣ** **глѣшн** ἴмз; **Ἰнз** же, **Ἰψѣшавз**, **рече** ἴмз, ἵако **вамз** дано **вѣдѣти** **тѣнны** **цѣтѣ** **нѣнаго**, **Ἰнѣм** же не дано. **Ἦ** же **во** ἴматѣ, **дастѣ** **Ἐмѣ** ἡ **Ἰзбоудетсѣ**<sup>2</sup>, ἡ **кто** не ἴматѣ, ἡ **Ἐже** ἴматѣ, **Ἰ** **мѣтсѣ**<sup>3</sup> **Ἰ** **него**». **Тѡ**ко. **Внѣдѣше** οὔтнци **οὔгѣшнѣ** **много**<sup>4</sup> **Ἰ** **Ха** **глѣмѣмз**, ἵако **Ἰ** **Ἰѣцн** **блѣгодѣтели**<sup>5</sup> **множѣствѣ**, **прнстѡупѡтѣ** **прашающе**. **Ἰнз** же **Ἰψѣшѣ:** «**вамз** дано **вѣдѣти** **тѣнны** **цѣтѣ** **нѣнаго**», **Ἐже** **Ἐстѣ**, **понеже** ἴматѣ **похѡтѣннѣ** ἡ **тѣцаннѣ**,—**дастѣ** **вѣ** **са**. **Ἰнѣмз** же, не ἴмѣшнмз **тѣцаннѣ**, не **дастѣса:** **то** **во** **Ἐзѣмѣтѣтъ**, ἡже **Ἰцѣ**. **Ἦ** **Ἰщѣте** **во**, **рече**, ἡ **дастѣса** **вамз**. **Внждѡ** οὔбо, **кѣкѡ** **здѣ** **рече** **Гѣ** **прнтчю**, **Ἐднн** же **οὔтнн** **цн**, **Ἰскавше**, **прѣашѣ**. **Тѣмѣ** же **добрѣ** **рекоумз**, ἵако ἴмоушному **тѣцаннѣ** ἡ **тѡмоу** **дастѣса** **разоумз** ἡ **Ἰзбѡчѣстѣвоудѣтѣса**. **Ἰ** **нѣмоушному** же **тѣцаннѣ**, **нн** **разѡма** **достѡнна**, ἡ **Ἐже** **мннцтъ** ἴмѣтн, **вззметсѣ** **Ἰ** **него**, **се** же **Ἐстѣ:** **любо** ἡ **малѡ** **Ἰскроу** ἴматѣ **блѣа**, **οὔгашѣтѣ** ἡ **тѣ**, не **раздѣмѣтѣ**<sup>6</sup> **дхѡмз** ἡ **дхѡвнѣмн** **дѣлѣ** **вжнѣднѣгѣтѣ**<sup>7</sup>.

**Ἐλάῃ:** «**сѣго** **ради** **вз** **прнтчѣ** ἴмз **глѣю**, ἵако, **внѣдѣше**, не **внѣдѣтъ** ἡ, **слѣшѣше**, не **слѣшатѣ**, ἡ **не** **разоумѣтѣтъ**». **Тѡ**ко. **Внѣмѣтѣ**<sup>8</sup>: **здѣ** **во** **рѣшнѣтъ** **вопрѡсѣ** **глѣшннѣмз**, ἵако **Ἰ** **Ἐстѣствѣ** ἡ **Ἰ** **Бѣ** **нѣцн** **злн** **соутѣ**. **Рече** **во**, **вѣшѣ**<sup>9</sup>, **(н)**<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Второе и выправлено изъ ε. <sup>2</sup> Переставлено по дрр., въ У. **Ἰзбоудетсѣ** и. <sup>3</sup> Дрр. **εὖ** <sup>25/195</sup> **возметсѣ**. <sup>4</sup> **Ἀσάφεια πολλήν**. <sup>5</sup> **Κηδεμόνας**. <sup>6</sup> <sup>25/195</sup> и дрр. не **раздѣмѣтѣ** **Ἐ**, **μὴ** **ἔκφρασῶν** **αὐτόν** (**σπινθήρα**). <sup>7</sup> Тамъ же **вжнѣдѣтѣ**. <sup>8</sup> <sup>25/195</sup> **внѣмѣтѣ**. <sup>9</sup> Греч. **ψαλί**. <sup>10</sup> Изъ дрр.

вамъ данно бы разоумѣти тайны, Іоу-  
деу́мъ же не данно бы. Ѡвѣщаніамъ же  
имъ ѡ Носѣ, іако въ вѣхъ сзтворолъ  
(sic) ѣсть разоумѣти потрѣбноѣ ѣтъно:  
«всакого чѣка просвѣщаѣтъ, приходѣ-  
щаго ꙗ миръ», иъволеніе же наше по-  
мрачаѣтъ насъ. Се бѡ и здѣ сказаѣтъсе.  
Глѣтъ бѡ, іако зрѣще ѣтъвено, сирѣчь  
сззданіи ѡ Бѣа разоумѣти, не разоумѣ-  
ваютъ хѣтѣніемъ и иъволеніемъ зыимъ:  
не хотѣтъ зрѣти, ни слышати. Не зрѣху  
ли, рци, чюдеса Хѣа; ѣи, зрѣху! нѡ тво-  
раху себе слѣпѣхъ и глауѣхъ. || и ѡблѣ-  
гаху ѣго. Се бѡ ѣ «зрѣще не зрѣтъ». ||  
Пріводитъ же ѡ семъ и прѣрка свѣдѣ-  
телла.

||Л. 858 в.

Мо. XIII,  
14—15.

Ѡвлѣіѣ: «и соврѣшаѣтса на нихъ прѣчѣ-  
ство Ісаино, глѣущѣ: слоухомъ оуслыши-  
те и не разоумѣете, и зрѣще зрѣте и  
не видѣте. Ѡдевелѣ бо срѣце люди сиухъ:  
и оушима тѣжко слышаша, и ѣчи свои  
смежиша, да не когда видѣтъ ѣчима и  
слоухы оуслышатъ, и срѣцемъ разоумѣютъ,  
и ѡбратѣтса, и иѣцѣлю ихъ». Зрѣши  
ли, что глѣтъ прѣркъ; іако сего ради не  
иматѣ разоумѣти. Не понеже тако де-  
вела сзздѣ срѣца ваша, нѡ понеже ѡде-  
велѣша, тонка бѡ іавѣ прѣжде соуща,  
ѡдевелѣша: понеже бѡ, іакоже глѣтъ  
ѡдевелѣша, всакѡ бѡ Ѡдевелѣвающеѣ  
іавѣ, іако прѣжде тонко было ѣсть.  
Ѡдевелѣшоу же срѣцу, ѣчеса своѣ «смѣ-  
жиша». Ѡбаче же ѡни коленѡ тако  
сзтвориша, рече, даже не ѡбратѣтса  
и иѣцѣлю ихъ: злохѣтѣніемъ же потѣ-  
цашаса и ꙗ неѡбращеніи прѣввыша.

тѣ.

Мо XIII,  
16—17

||Л 858 г

Ѡв: «ваша же блженіа ѣчеса, іако  
зрѣтъ, и оуши ваши, іако слышатъ.  
Иминь глѣ вамъ, іакѡ || мнѡси прѣрци и  
праведніи възжелѣша видѣти, іаже ви-

Хѣ, іако вамъ даны соутъ тайны, Іюдѣ-  
ѡмъ же не даны. Рцемъ оубо ꙗ смъ  
з Богомъ, іако Бѣа оубо всѣ творитъ  
разоумѣти пвлезноѣ по ѣстетствон: «вса—Ев. Іоан. I, 9.  
кого бѡ чѣка просвѣщаѣтъ, глѣдущаго  
ꙗ миръ», иъволеніѣ же наше ѡмрачаѣтъ  
насъ. Се оубо и<sup>1</sup> здѣ іавлѣтъъ. Вѣ ||  
ца бо, іако видаще по ѣстетствѣ,— се ||Л. 1101 в.  
же ѣтъ ѡ Бѣа сзтворени іакоже слы-  
шати и разоумѣти,— не слышатъ, не  
разумѣютъ ѡ проиъволеніѣ<sup>2</sup>. Рци оубо  
ми тѣ: не видѣху ли чюдеса Хѣа; ѣи,  
нѡ твораху себе слѣпы и ѡклеветаху  
ѣго. Се бѡ ѣтъ «видѣще не видѣтъ». ||  
Тѣмъ пріводитъ прѣрка свѣдѣтелла.

Ѡвлѣіѣ: «и исполнаютса на нихъ  
пророчества Ісаина, глѣуща: слоухомъ Ис. VI, 9—  
слышите и не разоумѣете, и видаще 10.  
[и]видѣте и не оузрѣте. Оутолѣтѣ бѡ  
срѣце людей сиухъ: и оушима тѣжко слы-  
шаша, и ѡчи ихъ смежистеса<sup>3</sup>, да не  
когда оузрѣтъ ѡчима и оушима оуслы-  
шатъ, и срѣцемъ разоумѣютъ, и ѡбратѣ-  
тѣтса, и иѣцѣлю ѣ». Видѣши ли, что тѣ.  
вѣща прѣрочество; іако не сего ради не  
разумѣете, іако девело сзздѣ срѣце ваше,  
но іако оудевелѣ, тонко прѣжде сѣще:  
толѣтѣи бѡ, тонко прѣжде вѣ. Оутолѣ-  
стѣввшю же ѣмон, тако ѡчи ихъ смѣ-  
жиша. Не || рече, іако смѣжи Бѣа ѡчи ||Л. 1101 г.  
и, нѡ ѡни, ѡ иъволеніѣ. Се сзтвориша,  
вѣща, да не ѡбратѣтса и иѣцѣлю іа:  
злохѣтѣнѣ<sup>4</sup> бо потѣцашаса и неѡбратни  
прѣввыша<sup>5</sup>.

Ѡвлѣіѣ: «ваши же блженіѣ ѡчи, іаже<sup>6</sup>  
видѣта, и оуши, іаже слышитѣ. Иминь  
глѣ вамъ, іако мнѡсѣ прѣрци и правед-  
ници бохѣтѣша видѣти, іаже видѣсте,

<sup>1</sup> Переставлено по дрр., въ У. и оубо. мѣстѣ амплифицированъ.

<sup>3</sup> 25/195 смѣжншаса.

<sup>4</sup> Тамъ же, злохѣтѣнѣ, 72 ...тѣнни.

<sup>5</sup> Дрр. съ 25/195 и ѡбратнѣ прѣввити, ἐδολοχῶς γὰρ ἐσποῦδασα ἀθεράπευτοι καὶ ἀνεπίστροφοὶ μεῖναι—ибо, по своей злой волѣ, старались пребывать неисцѣленными и необращенными.

<sup>6</sup> Дрр. съ 25/195 іако.



днѣ, и не видѣша: и слышати, іаже слышите, и не слышаша». Тѣкъ. И чувствена бѣ ѿчеса стѣхъ апѣлъ и оуши блженны, паче же дшевнаа ѿчеса и оуши блженствоу достойни соу, понеже познаша Хѣ. Ѿни же мыслѣно токъмо, кѣ томоу же ѿни не толикымъ тайнамъ и толикомоу разоуму сповишася, елико апѣли: сего ради прѣвзсхоща прѣркы апѣли и по плѣскомоу видѣнію, и по дхѣвныхъ, наоучишася тайнамъ вѣтвѣнымъ. И влаетъ же прѣтчю оученикомъ, глѣ.

Мо XIII,  
18—19

Ѿвѣ: «вы же оуслышите прѣтчю сѣвѣаго. Всакомоу, слышашомѣ слово црѣвѣа и не разоумѣишомѣ, прихѣдитъ лоукавы и похыщаетъ сѣаноѣ въ срѣци еѣго: сѣ естъ иже на поутѣ сѣанноѣ». Тѣкованіѣ. Пѣвизаетъ насъ на разоумѣніѣ глѣмымъ ѿ оучителѣа, іако да и мы не оуподобимъ сѣаннымъ на поутѣ, да не како, понеже поутѣ естъ Хѣ—при поутѣ же соутѣ, иже вѣтъ Хѣ: елици не соутѣ на поутѣ, но сѣвѣне поутѣ Хѣа.

Мо XIII,  
20—21  
||Л. 859 а.

Ѿвѣ: «а еже на каменныхъ сѣанноѣ—сѣ естъ: иже слово слышитъ и авѣе е радостію прѣемлетъ сѣ, не иматъ же корене к сѣвѣ, но приврѣмененъ естъ: выѣши же іскрѣви или гоненію слова ради, авѣе сѣблжнѣтсѣа». Тѣкѣ. «Ѿкрѣви» глѣтъ, понеже мнози, ѿ родителѣ или ѿ иныхъ напастей іскорѣвѣще, авѣе хѣулы глѣютъ: «гоненіѣ» же рече еже к моучителѣства впадающѣихъ.

Мо. XIII, 22.

Ѿвѣ: «а иже въ трѣни сѣанноѣ—сѣ естъ: иже слово слышитъ, и печаль вѣка сего, и прѣлѣщеніѣ вѣгѣства подѣвлѣтъ слово, и бесплодно бываѣ». Тѣкъ.

и не видѣша, и слышати, іаже слышите, и не слышаша». Тѣко. Чувственѣ оубо ѿчи апѣломъ блжени, но паче дшевнѣи ѿчи и оуши блжнѣства достойни, іако познаста Хѣ. Чѣтѣто<sup>1</sup> жде іа прѣжде прѣркы: зане (и)<sup>2</sup> плѣтѣски видѣша си Хѣ, ѿни же—разѣмѣтъ токъмо, но и кѣтомоу ѿни не толикъ тайнъ и толика сподвѣшася разоума, еанка же си. По двѣма оубо воле прѣркы имѣтъ апѣли: и плѣтѣи видѣти, и по дхѣвнѣишю навѣкнѣнѣти вѣтвѣнымъ. И влаетъ<sup>3</sup> оубо прѣтчю оучѣнкомъ, глѣ.

Ѿвѣ: «вы оубо слышѣте прѣтчю сѣвѣаго. Всакоу оубо, слышашомѣ слово црѣвѣа и не разоумѣишѣ, прихѣдитъ лоукавы и воѣхѣтѣтъ сѣанноѣ въ срѣци еѣго: сѣ естъ<sup>4</sup> при поутѣ сѣаннѣи». Тѣко. Оучитъ<sup>5</sup> ны разоумѣвати глѣмаѣ ѿ оучащѣи, да не и мы подвѣни бѣдемъ, иже при поутѣ, да не когда, зане поутѣ естъ Хѣ—при поутѣ же естъ<sup>6</sup> крѣмѣ Хѣ: иже не сѣтъ на пѣти, но при поутѣ, рекше, крѣмѣ поутѣ<sup>7</sup>.

||Л. 1102 а

Ѿвѣ: «на каменѣ сѣанноѣ—сѣ естъ: иже слово слыша и авѣе с радостію прѣймаѣ и<sup>8</sup>, не иматъ же корене к сѣвѣ, но кремененъ естъ: выѣши же печали и гоненію слова ради, авѣе сѣблжнѣтсѣа». Тѣко. «Печали» рече, понеже мнози, ѿ родителѣ (и мнози)<sup>9</sup> ииѣми вѣдами ѿіскорѣлѣмѣи, авѣе хѣулаѣтъ: «гоненіѣ»<sup>10</sup> же ѿ мѣтъ ѿпадающѣихъ<sup>11</sup>.

Ѿвѣ: «въ трѣни же сѣанноѣ—сѣ естъ: иже слово слыша, и печаль вѣка сего, и прѣлѣстъ вѣгѣствѣа оудѣвлѣтъ слово, и вѣе плода прѣвѣваѣтъ». Тѣко.

<sup>1</sup> Читай: чѣтѣтъ. Дрр. съ <sup>25/195</sup> чѣтѣтъ же. <sup>2</sup> Изъ дрр. <sup>3</sup> Σαφηνίζει. <sup>4</sup> Испр. по <sup>25/195</sup> и дрр., въ У. здѣсь опискою сѣѣтсѣа. <sup>5</sup> Протрѣпетѣа. <sup>6</sup> 72, вмѣсто этого слова, имѣетъ: εὐ<sup>τ</sup> иже соутѣ. <sup>7</sup> Въ греч. это мѣсто, затемненное переписчиками, читается: μήποτε δέ, ἐπεὶ ὁδὸς ἐστὶν ὁ Χριστός, παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἕξω τοῦ Χριστοῦ. Οἱ οὐκ εἰσὶν ἐν τῇ ὁδῷ, ἀλλὰ παρεχτὸς τῆς ὁδοῦ. <sup>8</sup> Дрр. е. <sup>9</sup> Изъ <sup>25/195</sup> и дрр. <sup>10</sup> Тѣ же гоненію. <sup>11</sup> Διὰ τοὺς ἐπὶ τῶν τυράννων παραπίπτουτας—(о гоненіи же упомянута) ради тѣхъ, кто попадаетъ въ руки мучителей.

Не рече, іако вѣкз сей подавлѣтъ, нò «печаль вѣка» сего, ни вòгачьство, нò «прѣлшєніє вòгачьства». Вòгачьство же, ёгда расакалѣтса, не подавлѣ, нò вззрацалѣтъ паче слòво: «трънїи» же ёсть печали и пица, понеже вòгнь взжделѣнїа геєньскаго распалають. И іакоже трънз, вòстрз соущїи, тѣло прохòдїтъ<sup>1</sup> и ёдва истрззаемз выкалѣтъ: тако и пица, аще и дшю вòвздрызжитъ, не ікòро искòрени тиса мòжетъ.

Мо XIII, 23.

||Л 859 б.

Ѣвѣліє: «А иже на земли дòбрѣи сѣ || іанно ёсть, сѣ ёсть слòво слыша и разòумѣваи, иже оубò плòдз принашлѣтъ и творитъ вòко р, вòко ж, вòко л». Такз: различна соутъ добродѣтели видѣнїа, разлїчни же и оупѣлющїи кз дхòбномуу разоуму, іакоже комоуждо дастса по чистотѣ срца. Зрї же, іако чїнз ёсть и оутверженїє кз прїтчи сей. Подовалѣт же намз прѣжде слòво оуслышати и разоумѣти, вòбаче же,—да не вòдемз іакоже при поуги сѣіанноє,—почомъ же оудрызжати крѣпко кз срци оуслышанноє, таже не любвїи мѣтелнѣмз быти (и)<sup>2</sup> погоубї<sup>3</sup> слòво. Каа вò ёсть полза, аще оуслышòу и прїишòу, любвїи мѣтелнымз же попеченїемз подавляю слышанноє.

3а ѣв.

Мо XIII,  
24—30.

Ѣвѣліє: «Дроугòу прїтчу приложи имз, гл҃а: оуподовиса царѣтво нѣноє чл҃коу, сѣіавшòмоу доброє сѣма на селѣ своємз. Спащимз же чл҃комз, прїиде врагз ёго и вьсѣа плѣвелз посредѣ пшеница, и вїиде. Ёгда же вззрасте трава и плòдз сзтворї, тогда іависа и плѣвелз. Пришѣше же рави вл҃кы домоу, рѣша емоу: гї! не доброє ли сѣма сѣіалз || ёси на селѣ

||Л 859 в.

Не рѣ, іако вѣкз сей || подавлѣтъ, но ||Л. 1102 б. «печаль вѣка», ниже вѣгачьство, но и «прелестъ вѣгачьства». Вѣгачьство же, ёгда расыплѣтса<sup>4</sup>, не подавлѣтъ, но раститъ слòво: «трънїе» же—печали и пїтїа<sup>5</sup>, зане вòгнь и похотѣ геѡны вòзгнѣшаю<sup>(т)</sup><sup>6</sup>. Иіко пѣ и трънз вòстрз оунзши<sup>7</sup> вòхòдитъ в тѣло и ёдва с новжѣю изималѣтса: тако и питанїе, аще дшю вòдѣржитъ, вòкоренлѣтса и ёдва искòренилѣтса.

Ѣвѣліє: «на двòрѣи же землѣ сѣіанноє—се ёсть: иже слòво слыша и разоумѣи, что плòдитъ и творитъ вòбо сто, вòбо шестьдесятъ, вòбо тридѣсать». Тѣко. «Разлїчїе<sup>8</sup> дѣтели види<sup>9</sup>, разлїчни же и прооупѣвающїей. Вїжъ же, іако чїнз ёсть кз прїтчи. Аѣпо вò и намз прѣжде слышати слòво и разоумѣти, да не вòдемз іакò при поуги, потомз же дрзжати крѣпци<sup>10</sup> слышанноє, паче же не вòгачьствѣ любвїи мѣтелнѣмз быти. Каа полза, аще || и ||Л. 1102 в. слышòу, и прїишòу,—вò вѣгачьства же подавляю<sup>11</sup>;

«Инз прїтчу приложи имз, гл҃а: оуподовиса цр҃тво нѣноє чл҃кы, сѣіавшò доброє сѣма на селѣ вòбемз. Внєгда же іпати чл҃комз, прїиде врагз ёго и вѣсѣа плевелы посредѣ пшеница, и вїиде. Ёгда же прозавѣ трава и плò сзтворї, тогда іависа и плевелз. Пришѣше же рави домоу гд҃нз, рекоше ёмоу: гї! не доброє ли сѣма сѣіалз ёси на селѣ;

Ѣвѣ.

<sup>1</sup> Испр. по дрр., вѣ Ц. приходїтъ. <sup>2</sup> Изъ<sup>20/190</sup>. <sup>3</sup> Такъ вѣ спискахъ и Благ., но окончанїє и вышло, вѣроятно, изъ и" по недогляду писцовъ. <sup>4</sup> 23/195 и дрр. расыплѣтса. <sup>5</sup> 25/195 тїмѣнїа, 72 пїтѣнїа, греч. *ἀκανθαὶ δὲ—αἱ μέριμναὶ καὶ αἱ τροφαὶ*—тернїа же, т. е. заботы и роскошь. <sup>6</sup> По дрр. <sup>7</sup> Дрр. сѣ 25/195 сжшз, греч. *ἡ ἀκανθα δξεία οὖσα*. <sup>8</sup> 72 рл҃личъ. <sup>9</sup> *Διάφορα τὰ τῆς ἀρετῆς εἶδη*—разлїчны виды добродѣтели. <sup>10</sup> Дрр. крѣпцѣ. <sup>11</sup> Испр. по дрр., вѣ У. подаваю, гдѣ, очевидно, а ошибкою изъ л.

своѣмъ: ѿкѣдоу оубо ѿмать плѣвелъ; ѿн же рече ѿмъ: врагъ члкъ сѣ сзтворилъ ѿ. Раби же рѣша ѣмоу: хощеши ли оубо, да, шедше, ѿсплѣвемъ ѿ; ѿн же рече: ни, да не како, възтерзюще плѣвелы, възторгнѣте сз нимъ коупно ѿ пшеницу. **Вѣтавите коупно възрости ѿбо до жатвы, ѿ възрѣма жатвы рекоу жателемъ: сзверѣте пръвѣе плѣвелъ ѿ скажите въз снопы, ѿко сзжеци, ѿ пшеницу сзверѣте в житницу мою».**

Тлкъ. Въ првон притчи рече, ѿко четверта часть сѣмене паде на землю блгоу, в сеи же ѿвлѣе, ѿко ни ѿно, падшее на землю блгоу, не вѣтави врагъ быти нерасзтлѣнно, зане сплѣвемъ намъ ѿ оубывающимъ. «Село» же ѣсть миръ ѿ душа кождо, сѣмъ же—Хѣ. «Доброѣ сѣмъ» заповѣди ѿго, земля блга—члци блази ѿ добрыѣ мысли, «плѣвелъ» же—ѣреси ѿ мысли лѣкавыѣ. **Вѣтави же сѣ—дѣволъ, сплѣци же члци—лѣности рѣ ѿ разслабленѣ мѣсто дающе ѣретикѣ ѿ вѣсомъ, ѿ лѣкавымъ помысломъ, не сѣ || противлѣющесл симъ подвижно. «Раби» же—ѿгли, ѿже ѿ стѣжуютъ си, ѣреси зрѣще ѿ лѣкаствѣа въз душахъ, ѿ хотѣтъ ѿстрѣзати ѿхъ, ѿ послѣдати ѿ житѣа—ѿ ѣретикы, ѿ мыслѣцихъ лѣкаваѣ. Бѣ же не вѣтавлѣтъ ѣретикы вранѣю побивати, ѿко да ѿ праведнѣи с ними коупно не постраждѣтъ, ни погывають. Такожде ѿ лѣкавыхъ ради помыслъ не хощетъ Бѣ послѣдати члкъ, ѿко да ѿ пшеница коупно не раслѣтѣсл, сѣ рѣчы: **Матѣден плѣвелъ баше ѿ, ѿще ѿсѣченъ хотѣше быти ѿ житѣа сего, сѣ послѣченъ хотѣше быти с нимъ, ѿже на послѣдокъ хощаше про-****

ѿковѣ<sup>1</sup> ѿмать плѣвелы; ѿн же ѿвѣща ѿмъ: врагъ члкъ сѣ[н]<sup>2</sup> сотвори. Раби же рѣша<sup>3</sup> ѣмоу: хощеши ли оубо, да, шедше, соберемъ ѿ; ѿн же рече<sup>4</sup>: ни, ѣгда<sup>5</sup> нѣкако, собирающе плѣвелы, ѿстрзнетѣ коупно ѿ ними ѿ пшеницу. **Вѣтавите рости<sup>6</sup> ѿбо до жатвы, ѿ възрѣма жатвы рекоу жателемъ: соберите прѣжде плѣвелы ѿ скажите<sup>7</sup> въз снопы на соженѣѣ ѿ, пшеницу же сзверите в житницу».**

Тѣ. **В првѣи<sup>8</sup> притчи (рече)<sup>9</sup> четвертѣи части сѣмени пастѣ на землѣ блзѣ, задѣ<sup>10</sup> || же ѿвлѣѣтъ, ѿко ни самом ѿномов падше(мъ)<sup>11</sup> на земли блзѣи бес тлѣ вѣтати ѿ<sup>12</sup> врагъ, зане сплѣци ѿ лѣнитѣсл намъ. «Село» оубо миръ ѣсть, в немъже ко(ѣго)ждѣ<sup>11</sup> душу сѣмъ Хѣ<sup>13</sup>. «Доброѣ же сѣмъ» блзѣи члвци<sup>14</sup>, «плѣвелы» же разслабѣваѣ<sup>15</sup> ѣреси ѿ лѣкавыѣ помыслы. «Вѣтави» же сѣ<sup>16</sup> дѣволъ, «сплѣци же члвцы» оубо ѿнынѣмъ мѣсто дающе ѣретикомъ ѿ лѣкавымъ помысломъ. «Раби» же ѿгли, ѿже негодѣють быти ѣресемъ ѿ лѣкавствѣоу въз души ѿ хотѣтъ възторгнѣти ѿ ѿсѣци (ѣретикы же)<sup>9</sup> ѿ лѣкаваѣ мыслицихъ. Бѣ же не поубѣсти<sup>17</sup> ѣретикомъ вранѣю поубѣсти: да не поубѣновтъ ѿ спостражуютъ с ними праведнѣи. Такѣ же, лѣкавыхъ ради помыслъ, не хощетъ Бѣ послѣци члвкъ, да не ѿ пшеница ѿсѣлѣѣтъ. **Икоже вѣ Матѣфѣи ѿ плѣвелъ<sup>18</sup>, ѣгѣже ѿще порѣзалъ бы ѿ житѣа, попорѣзалъ бы с нимъ ѿ послѣди хотѣщѣоу быти<sup>19</sup> слова пшеницу: подобно же || ѿ Павелъ (и)<sup>9</sup> разбойникъ.****

||. I. 859 г

||. I. 1102 г.

||. I. 1103 а.

<sup>1</sup> Дрр. встав. оубо. <sup>2</sup> По дрр. <sup>3</sup> Дрр. рѣша. <sup>4</sup> Дрр. вѣща. <sup>5</sup> Дрр. опуск. <sup>6</sup> Дрр. възрости. <sup>7</sup> Дрр. встав. ѿ. <sup>8</sup> Дрр. прѣчиши. <sup>9</sup> Изъ дрр. <sup>10</sup> Дрр. в сеи. <sup>11</sup> По 27/195 и дрр. <sup>12</sup> Дрр. вѣтави. <sup>13</sup> Греч. ἀγρός οὖν—ὁ κόσμος ἡ ἡ ἐχάστος φύλη. См. перев. Ц. <sup>14</sup> Дрр. вставляють здѣсь помыслы же. <sup>15</sup> Дрр. опуск. <sup>16</sup> Дрр. сѣ, греч. ταῦτα (ζιζάνια). <sup>17</sup> 25/195 и дрр. поубѣститъ. <sup>18</sup> Въ У. Павелъ, испр. по дрр. и греч. <sup>19</sup> Дрр. ѿ него прозвѣнѣти, ἐξ αὐτοῦ βλαστῆσαι.

Забачи плодъ слова пшеничнааго. Также же и Павелъ, и разбойникъ: си въ плѣвелъ вѣхуѣ, но не погѣчени быша, но ѡставлени быша жити, да потѡ добродѣтель ихъ възрстетъ. Реци въ имать аггломъ на кончинѣ тогда събрати плѣвелъ, еже соуть еретници и лоукави члци. Како оубо рече: скажите оузами, сирѣчь, скажите имъ роуцѣ и носѣ: не можетъ бв никто тогда дѣлати ни блга, ни лоукаваа. «Пшеница» же, еже соуть стии, събраиши боудуць жателными агглы въ нѣнаа жилища. Также и лоукави помысли, ихъже имаше Павелъ, егда гонитель ваше,—пожежени быша ѡгнемъ Хвѣмъ, еже прінде бложити на землю. Также и всѣхъ грѣси покааніемъ попалаютьса. Пшеница же, еже соуть блга помышленіа блгыхъ члкъ, събраши боудуць въ хранилице црковноѡ.

||Л. 860 а

Мо. XIII,  
31—32.

Ѣваліе за. ѡг. «Дроугую притчу приложі имъ, гла: подобно е цртво нѣноѡ зрѣноу горюшичноу, еже вземъ члѡвѣкъ, постѣа на селѣ своѡмъ, еже въ малѣише есть всѣхъ сѣменъ. Егда же възрстетъ, веліе всѣхъ зеліи есть, и бываѣтъ дрѣво веліе, тако притчи птицамъ нѣнымъ и сѣлитиса въ вѣтвехъ его». Тлкъ. «Зерно горюшично» — проповѣданіе глеть и аплы: мали бв гавлахоуца аплі, но весь миръ ѡвбаша, такоже птицамъ нѣнымъ,—сирѣчь легокъ и възперенъ къ вышнімъ разумомъ<sup>1</sup> имоушимъ,—почивати на нихъ. И ты оубо буди «зерно горюшично», малъ оубо видѣнїемъ (не подобаѣтъ въ гавлати добродѣтель), теплъ же и ревнитель, и лючъ, и ѡбличникъ, а не ласкатель и лицемѣръ. Тако въ

||Л. 860 б.

лені быша], да възрстетъ с ними и дѣтель ихъ. Тѣмъже и глеть аггломъ, такъ во скончаніѡ тога съберете<sup>2</sup> плевелы, еже соуть еретници. Но какъ; «въ снопы», се есть, съзабше емъ роуцѣ и носѣ: никтв же бѡ можетъ дѣлати тогда, но вса дѣйственаа снаа съжетса. «Пшеницу» же, еже стии, съберуць жеици—агглан въ нѣнымъ житница. Тако же оубо и лоукави помысли, такъ имѣ Павелъ ега гонаше Хвѣ, съгорѣша во ѡгни<sup>3</sup>, егоже «прінде вав-  
Лк. XII, 49  
жити на землю»: пшеница же, еже помысли блзѣи, собрани быша к житница—въ црковъ<sup>4</sup>.

Ѣваліе: «инъ притчу преложи имъ, гла: подобно есть цртво нѣноѡ зерноу синаинов, еже пріймъ члѣкъ вѣа на селѣ своѡмъ, еже мнѣе оубо есть всѣхъ сѣменъ. Егда же възрстетъ, вваліи<sup>5</sup> есть, и бываѣтъ дрѣво, такоже птицамъ не || беснымъ вселитиса въ вѣтви<sup>6</sup> его». ||Л 1103 б.  
«Зерно синаино» — проповѣдь и<sup>7</sup> апли: маліи во мнми си, вселеннѡ всю ѡвбаша, такъ «птицамъ нѣнымъ» — се же есть легокъ и крилатъ къ высотѣ имоуце разумъ—почивати к нимъ. И ты [и]же нѣ бди «зерно синаино», малъ оубо гавлаемо (не во<sup>8</sup> гавлати дѣтели), теплъ же и ревнитель, и горекъ<sup>9</sup> (и)<sup>10</sup> ѡбличникъ. Тако будеши «вваліи зеліи», рекше немощиіи свѡи<sup>11</sup>, съеръшенъ самъ сый, такъже и птица нѣныа—се

тѡ.

<sup>1</sup> Читай: разумъ. <sup>2</sup> 25/195 съберетъ, 72 іберете. <sup>3</sup> Дрр. и греч. здѣсь полагають Христа, а не раньше, какъ У. <sup>4</sup> Дрр., согл. греч., въ житница цркве. <sup>5</sup> 25/195 доб. зеліи, μεῖζον τῶν λαχάνων. <sup>6</sup> Дрр. вѣтвехъ. <sup>7</sup> 25/195 проповѣды и. <sup>8</sup> Дрр. встав. есть лѣно, οὐ γὰρ δεῖ θεατριεῖν τὴν ἀρετὴν. <sup>9</sup> 72 гордѡ, δριμύς. <sup>10</sup> Изъ дрр. <sup>11</sup> Греч. иначе: τούτεστι τῶν ἀσθενῶν καὶ οὐ τελείων, т. е. слабыхъ и несовершенныхъ (не способныхъ къ ревности и обличенію).

мóжеши бы́ти бо́лши всѣхъ садовъ, сирѣчь паче немо́цнаго сво́нства, бо́лши самі бы́вз, ꙗ́ко и́ птицамъ нѣнымъ,— рекше аггѡ, — почивати на тебѣ, аггальскы живущоу ти: ра́вюти во са си ѡ прáведныхъ.

67.  
Мо. XIII, 33

†.

«Дроугоуоу притчу приложі ѿмъ, гла: оуподобиса царство нѣноѡ квасу, егже вземши жена, сзкры въ мочныхъ сата триа, дондеже вскысѡша вса». «Квасъ» аплы нарицаѣтъ, ꙗ́коже и́ «зерно гóроушично». ꙗ́коже въ квасу, малоу соущоу, мно́жства бра́шенъ на своѡ еству прѣлагаѣтъ: тако и́ аплы весь миръ привесть и́моутъ, рече, к разумъ своѡ, аще и́ малн соутъ. «Сата» же—мѣры мно́гы. Сатавъ мѣра нѣкаа баше въ Юдеѡхъ, ꙗ́коже и́ мы нарицаѣмъ нѣкоа мѣры кобелъ или копана, или ино ѿма нѣкоѡ. Нѣци же разумѣютъ «квасъ» проповѣданіе, три же саты—три силы душевныѡ: слово, ꙗ́рость, възделѣніе. «Женоу» же—душѡ<sup>1</sup>, ꙗ́ко проповѣданіе сзкрыѡши въ всѣхъ своихъ силахъ, и́ раствориѡшиса, и́ размѣсиѡшиса, и́ ѡсѣниѡшиса вса проповѣданіемъ. Подобаѣтъ оубо́ намъ всѣмъ до конца размѣшати и́ прѣлагатиса на вѣственаа. Глѡ бѡ: «до́ндеже вскысе вса», сирѣчь, размѣсиса.

||. 860 в

Мо XIII, 34—  
35.

67.11: «ѡа вса гла Іс притчамн на родомъ, и́ без притча не глаше ѿмъ, ꙗ́ко да сзвръшитса речѣное прркомъ, глѡшимъ: «ѡвръзоу въ притчахъ оуѡта моа, и́ ѡригноу сзкровѣнаа ѿскони мира». Та́къ. Приводитъ пррка, провѣглашающа, како хѡташе оучити Іс притчамн: да не мнѣти кѡто ѿматъ, ꙗ́ко Іс нѡвъ нѣкы ѿрѡвъ оученіа ѿзѡвѣрѡвъ еств. Ино же пакы: да не виноу слова ѡ притчи речѡши ѡвѣрѡшоу глѡтъ, нѡ

еств аггломъ—ѡ тебѣ почивати, аггальскы живущѡ житіе: радуютъ въ са и́ ти ѡ прáведничехъ.

«Иноу притчу прѣлажи ѿмъ, гла: оуподобиса црство нѣноѡ квасу, и́же вземши жена сзкры к мочкѣ саты три, дондеже вокисе есе». Тѡко. «Квасъ» глѡтъ аплы, ꙗ́кѡ и́ «зерно синапно». И́ко<sup>2</sup> паче, и́ малъ квасъ соущъ, всю мочкѡ, въ са претворѡѣтъ: тако и́ въ весь миръ претворите, малѡ (сжше)<sup>3</sup>. || «Саты» же мѣра нѣкако въ во Юдеѡхъ, ꙗ́коже се<sup>4</sup> и́ мы ѿмамы: хинна<sup>5</sup>, декалитронъ. Нѣци же квасъ разумѣваютъ проповѣдь, три же саты—три души силы: словѣно, ꙗ́ростно, похѡтно. «Женѡ» же—душѡ, проповѣ сзкрыѡшю въ всѣхъ ѡ силѡхъ, и́ замѣшена, и́ вокишѡ, и́ сѣнишѡса ѡ того есю. Аѣнѡ оубо́ и́ намъ ѡмѣситиса всѣмъ и́ претворити къ вѣтвенѡшѡмъ. Нѣца бѡ: «до́ндеже вокисе».

67.11.

||. 1103 в.

67.12: «ѡи<sup>6</sup> вса гла Іс во притчѡхъ народомъ, без притчѡ не гла ѿмъ, ꙗ́ко да звондетса рѣнноѡ прркомъ, глѡшимъ: «ѡвръзоу въ притчахъ оуѡта моа, ѡригноу сзкровѣнаа ѡ сложенѡхъ мирѡ». Тѡ. Приводитъ пррка, приглашающа<sup>8</sup>, како хѡташе оучити Іс, и́ли<sup>9</sup> ꙗ́ко въ притчѡхъ: да не мниши ты, ꙗ́кѡ Хс новъ нѣкакъ ѡвръзоу оученѡхъ ѡвѣрѡте. И́ еже «ꙗ́ко» не винословѣнѡ речѡши, нѡ сзвѣтитѡмъ веци<sup>10</sup>: не во оучѡше Хс, ꙗ́ко сзвондетса

67.12.

||. LXXVII.  
2

<sup>1</sup> Внизу столбца киноварью: сатá триа мѣрило мнѡ глѡ: сата въ мѣры, триа же мнѡго. Смотри. <sup>2</sup> Дрр. встав. тако. <sup>3</sup> Изъ 25/195 и дрр. <sup>4</sup> Дрр. не имѣютъ, греч. λόγου χάριν. <sup>5</sup> Дрр. си. <sup>6</sup> Дрр. си. <sup>7</sup> 25/195 и без приточъ. <sup>8</sup> 25/195 и 72 приглашающа, проанафаноуѡта. <sup>9</sup> Гр. καί. <sup>10</sup> Το δὲ ὅπως μὴ αἰτιολογικῶς λάβης, ἀλλ' ἐκ τῆς ἐκβάσεως τοῦ πράγματος—а это «чтобы» понимай не въ смыслѣ причины, а въ смыслѣ преемства событій.

паче сьвязшеніе дѣла. Не оучаше вѡ Хѣ, даже прѣчьство иісплѣнитса, нѡ, понеже притчѣми оучаше и по сьвязшенію дѣла, ѡбрѣтаѣтса на Немѣ, іаже прѣци про-рекоша. Кро́мѣ же притчѣ не глѣше и́мѣ: ѡбаче же и мнѣжицею не притчѣми глѣше, нѡ и ѡкровенно паче. «Ѣрыгноу» же Гѣ, іаже и аггломѣ оучаѣна вѣхуѣ и́скони мѣра: Тѣ вѡ || намѣ іаки невѣнѣта чѣи́ны.

||Л. 860 г.

Мѡ XIII, 36.

Ѣвѣіе: «Тѡгда, ѡставаѣ народы, прѣиде к до́мѣ Іѣ». Тѣкѣ. Ѣставаѣ «на-роды тогда», понеже не полѣзвахуѣ ѡ поученіѣ. То(и)<sup>1</sup> оубѡ притчѣми глѣше, іако да вѣпрашаю́тъ Ѣго: ѡни же не попекошасѣ ѡ томѣ, ни вѣзыскаѣше что наоучитса, по подобію ѡставаѣни вѣша ѡ Него.

Ѣвѣіе. За. нѣ. «И прѣстоупиша к Немѣ оученици Ѣго, глѣюще: іаки́ намѣ притчю плѣвелѣ сѣіныхѣ». Тѣзкованіе. Ѣ сѣи притчѣи то́кмо вѣпрашаю́тъ, іако и́мѣ притчѣмѣ іаваѣнѣнѣше мѣ мѣши́мѣ и́мѣ. «Плѣвелѣ» же ѣсть вѣспро-ти́вѣнаѣ, вѣзрастаю́щаѣ вѣ ішеници<sup>2</sup>, сѣрѣчь: пѣвица, коу́коль, глау́шина<sup>2</sup>, ѡвѣсѣ

Мѡ XIII, 37—

42

Ѣвѣіе: «Онѣ же, ѡвѣщавѣ, рече и́мѣ: сѣ-іаи́ доброѣ сѣмѣ ѣсть Ѣнѣ Члѣчь, село же ѣ мѣрѣ, доброѣ же сѣмѣ сѣи соу́тъ снове цѣтѣіѣ, плѣвели же соу́тъ—снове лоу́ка-ва́го, вѣрагѣ же, вѣсѣівыи сѣі, ѣсть дѣ-волѣ, жатѣѣ же—конѣина вѣка ѣсть, жатѣли же—аггѣли соу́тъ. Іакоже вѡ сѣбираѣтса плѣвелѣ и ѡгнемѣ сѣжи-гаѣтса, тѣако вѣдетѣ на ско || нчаніе вѣка сего. Посылаѣтѣ Ѣнѣ Члѣчь аггѣлы своѣ и сѣвероу́тъ ѡ цѣтѣіѣ Ѣго вѣ сѣвѣлазны

||Л. 861 а

прѣрѣстѣво, || нѡ, понеже оучаше вѣ притчѣ-чѣхѣ, ѡ совершѣнѣ ѡбрѣтаѣтса намѣ<sup>3</sup> прѣркѣ. Бѣ притчѣ же не глѣ и́мѣ тогда то́кмо: не во всегѣ вѣ притчѣ глѣше. «Ѣри(г)нѣ<sup>4</sup> же» Гѣ, іаже крѣіѣше «ѡ сложенѣ мѣрѣ»: самѣ во іѣви намѣ іаже на нѣсѣхѣ чѣи́нѣтѣѣ.

||Л. 1103 г.

Ѣвѣіе: «Тогда ѡставаѣ народы, и прѣиде к до́мѣ Іѣ». Тѣ. Ѣставаѣ нарѣды тогда, ѣгда<sup>5</sup> пѣзѣвахѣ ѡ оученіѣ. Самѣ оубѡ во притчѣ глѣше, іако да вѣспро-сѣтѣ Ѣго: ѡни же не радаше<sup>6</sup> ѡ томѣ, ни іскаѣше в что на вѣкѣнѣтѣи, к лѣпотѣ ѡставаѣлю́тса ѡ Него.

Ѣвѣіе: «прѣідоша оучѣнѣци Ѣго, глѣюще: рѣци намѣ притчю плѣвелѣ сѣіныхѣ»<sup>7</sup>. Тѣѡко. Ѣ плѣвелѣ вѣпрашаю́тѣ, іаже разлѣчѣни вѣдѣѣ: ѣра, ѡровѣсѣ, ѣромнѣнѣ—ковѣѣ, іѣвѣрѣпѣца, сѣіѣца.

и прочѣа, іаже в ішеници прѣлічѣна соу́тъ, іакоже и дѣи лоу́каваѣ помышленіѣ.

Ѣвѣіе: «ѡвѣщавѣ же, Іѣ рече и́мѣ: сѣіѣвѣи́ доброѣ сѣмѣ ѣсть Ѣнѣ Члѣчь, село же ѣсть мѣрѣ, доброѣ же сѣмѣ сѣи соу́тъ снове цѣтѣіѣ, плѣвели же соу́тъ оубѡ снѣѣ лѣвѣ || каваго, вѣрагѣ же, сѣіѣвѣи́ сѣі, —ѣсть дѣіѣволѣ, жатѣѣ же конѣина вѣка ѣсть, жатѣли же соу́тъ аггѣли. Іакоже во сѣбираю́тса плѣвѣи и ѡгнемѣ сѣгараю́тѣ, тѣако вѣдетѣ и во іконѣаніе вѣка сего. Послѣтѣ Ѣнѣ Члѣчьскѣи́ аггѣлы своѣ, и совершѣтѣ ѡ цѣтѣіѣ Ѣго вѣ

||Л. 1104 а.

<sup>1</sup> Изѣ<sup>20/190</sup> и др. <sup>2</sup>—<sup>2</sup> Нов. 4 не имѣетѣ. <sup>3</sup> <sup>25/195</sup> правильно на немѣ, εὐρίσ-χεται ἐπ' αὐτῷ πληρωθὲν τὸ τοῦ προφήτου. <sup>4</sup> <sup>25/195</sup> Ѣрыгнѣ. <sup>5</sup> Надо вѣставитѣ не, οὐδὲν ὠφελοῦντο. <sup>6</sup> <sup>25/195</sup> не рѣжше. <sup>7</sup> <sup>25/195</sup> сѣла. <sup>8</sup> <sup>25/195</sup> разлѣчѣнѣ видѣ, 72 рѣлѣчѣ видѣ; грѣч. περί ταύτης μόνης ἐρωτώσιν, ὡς τῶν ἄλλων σαφεστέρων νομιζομένων αὐτοῖς. Ζιζάνια δὲ εἰσι πάντα τὰ τῷ οἴτῳ ἐπιφύομενα φθαρτικὰ, αἶρα, ὄροβος, βρώμιον καὶ τάλλα. См. пер. Ц.



**Издательство православной  
богословской литературы  
“АКСИОН ЭСТИН”  
(Санкт-Петербург)**

Книги издательства “Аксион эстин” — это православные исследования, удачно сочетающие высокий научно-академический уровень и доступную форму изложения. Они будут интересны и полезны преподавателям и студентам богословских и гуманитарных ВУЗов, православных духовных академий и семинарий, всем верующим, желающим лучше понять христианское вероучение.

**Посетите наш сайт в интернете по адресу:**

**[www.axion.org.ru](http://www.axion.org.ru)**

**На сайте:**

- подробная информация о новоизданных книгах;
- возможность бесплатной загрузки большого количества электронных книг по богословию, библеистике, патрологии, которые легко читать на компьютере или распечатать на принтере;
- возможность заказать книги для доставки по почте (в том числе и электронные книги, которые высылаются на компакт-дисках).

Ваши вопросы и пожелания направляйте, пожалуйста, по электронной почте:  
**[info@axion.org.ru](mailto:info@axion.org.ru)**